

Jesús Pena

JESUS PENA

LA DERIVACION EN ESPAÑOL

VERBA

Anexo

16

ANUARIO GALEGO DE FILOLOXIA

Anexo 16

Editorial de Santiago de Compostela

Verba

Anuario Galego de Filoloxía

DIRECTOR: *Constantino García*

SECRETARIO: *Antón Santamarina*

COLABORACIONES: Os orixinais remitiranse ó Secretario da revista mecanografiados a dobre espacio e con marxe amplo. A corrección das primeiras probas pertence ós autores. De cada orixinal recibirá o autor 25 separatas libres de cargos.

CORRESPONDENCIA: Dirixila ó Secretario da revista: Antón Santamarina, Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela.

SUSCRIPCIÓN: Pedila ó
Secretariado de Publicacións
Universidade
Santiago de Compostela

© *Universidade de*
SANTIAGO DE COMPOSTELA

SECRETARIADO DE PUBLICACIÓNS DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO

Depósito legal: BU - 395. — 1980

ISBN 84-7191-231-7

Imprenta de Aldecoa. Diego de Siloe, 18. — Burgos

JESUS PENA

LA DERIVACION EN ESPAÑOL

VERBOS DERIVADOS Y SUSTANTIVOS VERBALES

Verba, ANUARIO GALEGO DE FILOLOXIA

Anexo 16

Universidade de Santiago de Compostela

INTRODUCCION

El presente trabajo tiene como finalidad estudiar los verbos y sustantivos verbales del español actual formados mediante derivación sufijal. Entra dentro, por tanto, del ámbito denominado 'formación de palabras', cuyo objeto está constituido por los procedimientos de que dispone el sistema de una lengua para enriquecer su caudal léxico.

Dentro del sistema de sufijos del español, los que forman verbos derivados y sustantivos verbales constituyen dos subsistemas fácilmente delimitables; basta con tener en cuenta la clase de la palabra derivada y la clase o las clases de la palabra base de derivación. Según esto, los verbos derivados están formados mediante sufijos que convierten verbos, sustantivos o adjetivos en verbos, cfr. ant. *fallir* > *fallecer*, *verano* > *veranear*, *agrio*, *-a* > *agriar*; los sustantivos verbales están formados mediante sufijos que convierten verbos en sustantivos, cfr. *nivelar* > *nivelación*.

El estado de lengua sobre el que se realiza el estudio es, como queda indicado, el del español actual. El estudio es sincrónico, pero complementado con una perspectiva diacrónica. No podría ser de otro modo dada la naturaleza de los hechos objeto de estudio: el corte sincrónico realizado presenta un contingente de formaciones incorporadas a la norma, al código léxico del español de hoy, que son el producto de la creación y de la incorporación al uso a través de una línea temporal en la que la norma y el sistema fueron cambiando. Dar cuenta de tales hechos, en definitiva, dar cuenta del funcionamiento de ambos subsistemas de derivación y de cómo se han constituido, solo es posible si se los considera también desde la perspectiva diacrónica.

El trabajo está dividido en dos partes: la primera dedicada a la derivación verbal; la segunda, a los sustantivos verbales. Para ambas subclases de palabras se sigue en líneas generales el mismo plan de estudio. Hay previamente una descripción de ambos subsistemas de derivación en la lengua latina (caps. 1º y 3º). El español, lengua descendiente del latín, hereda de este ambos subsistemas de derivación y, de modo para-

lelo, varias de las formaciones creadas según los modelos latinos; metodológicamente, pues, una descripción previa de ambos subsistemas de derivación en la lengua latina parece no solo justificada, sino necesaria. Ya en el ámbito del español (caps. 2º y 4º), se estudian ambos subsistemas de derivación teniendo presentes los dos planos de la lengua y su dimensión histórico-cultural. En el plano de la expresión, el análisis se lleva a cabo en dos niveles de unidades: morfema y palabra; a nivel de morfema se delimita el sufijo y se analiza la relación que guarda con el tema base de derivación; a nivel de palabra se estudia la palabra derivada dentro del marco en que está situada de acuerdo con el esquema de derivación. El objetivo en el plano del contenido consiste en describir las relaciones que el verbo derivado y el sustantivo verbal guardan con la palabra base de derivación, y ello en el marco de la unidad sintáctica, oración y frase, en que verbo y sustantivo se integran. Por último, también se tiene en cuenta la dimensión histórico-cultural de la lengua para dar cuenta de la coexistencia de palabras derivadas sobre el mismo tema que, no soportando contenidos distintos, difieren en cuanto a la frecuencia y extensión, temporal y/o social, de uso. El capítulo quinto resume las conclusiones obtenidas a lo largo del trabajo.

Por lo que respecta al *corpus*, se utiliza el ya publicado en *Usos anómalos de los sustantivos verbales en el español actual*, Santiago de Compostela, 1976. A él se hará referencia continuamente.

* * *

Este trabajo fue presentado como tesis doctoral en la Facultad de Filosofía y Letras, Sección de Filología Románica, de la Universidad de Santiago de Compostela, y leído el 7 de junio de 1976 ante el tribunal constituido por los doctores D. Fernando Lázaro Carreter, presidente; D. Emilio Alarcos Llorach, D. Manuel C. Díaz y Díaz, vocales; D. Constantino García González, director, y D. Ricardo Carballo Calero, secretario. Obtuvo la calificación de Sobresaliente cum laude.

Quiero dejar constancia de mi agradecimiento a los profesores Francisco García Gondar, Guillermo Rojo y Antonio Santamarina, por sus continuas sugerencias sobre el tema. Al profesor Constantino García, mi más profunda gratitud por su continua guía y estímulo.

Santiago, mayo de 1980

1. LA DERIVACION VERBAL EN LATIN

1.1. Introducción

Antes de pasar a describir cada uno de los sufijos formadores de verbos derivados, conviene hacer algunas observaciones referentes a las conjugaciones y a los criterios seguidos en la delimitación de los sufijos.

1.1.1. Las conjugaciones

El tema de *inflectum* es el que se toma como base para clasificar las conjugaciones. Se distinguen así las conjugaciones de tema en *-ā-*, *-ē-*, consonántico e *-i-* (1). Cada tema agrupa varias subclases de verbos que, en esquema, son:

Tema en *-ā-*: a) verbos radicales en *-ā-* (*errā-re*, *flā-re*), b) verbos radicales disilábicos en *-ā-* (*crepā-re*, *cubā-re*), c) verbos deverbativos y denominativos (*occupā-re*, *rebellā-re*).

Tema en *-ē-*: a) verbos radicales en *-ē-* (*flē-re*, *plē-re*), b) verbos radicales en *-ē-* (*habē-re*, *nocē-re*), c) verbos primarios formados sobre el radical con el sufijo *-ē-* (*dolē-re*, *sedē-re*), d) verbos denominativos (*cānē-re*, *flōrē-re*) (2).

Tema en consonante: a) verbos radicales temáticos (*lūd-e-re*, *teg-e-re*), b) verbos con infijo nasal (*fra-n-g-e-re*, *iu-n-g-e-re*), c) verbos con sufijo

(1) Las ideas aquí expuestas sobre las conjugaciones en latín están extraídas de Meillet-Vendryes (1948, 261-303 y 359-63), Ernout (1953, 113-227), Pisani (1948, 229-242), Palmer (1966, 265-9), Monteil (1974, 280-300).

(2) "Cette catégorie comprend environ 570 verbes dont 180 verbes simples" (Ernout, 1953, 143).

-sc- (*crē-sc-e-re*, *nō-sc-e-re*), d) verbos con sufijo -n- (*cer-n-e-re*, *ster-n-e-re*), e) verbos denominativos (*acu-e-re*, *statu-e-re*) (3).

Tema en \bar{r} : a) verbos radicales en \bar{r} - (*r-re*, *c \bar{r} -re*), b) verbos primarios con el sufijo -i- (*face-re*, *sape-re*), c) verbos primarios con el sufijo \bar{r} - (*uen \bar{r} -re*, *sōp \bar{r} -re*), d) verbos denominativos en \bar{r} - (*exped \bar{r} -re*, *mūn \bar{r} -re*) (4).

La acción analógica de las conjugaciones más regulares y la tendencia a la nivelación del paradigma verbal provocan cambios de una conjugación a otra. Las conjugaciones más estables son las de tema en \bar{a} - e \bar{r} -. El tipo con vocal -i-, aparte de contener un grupo reducido de verbos, presenta un paradigma verbal con bastantes formas comunes a las de la conjugación en \bar{r} -; ello da lugar a confusiones que traen como resultado su desaparición en el latín vulgar ya desde época antigua (cfr. Meillet-Vendryes, 1948, 283; Monteil, 1974, 299-300). La segunda y tercera conjugación tampoco consiguen fijarse, pues hay colisiones entre ambas. Si el latín arcaico permite la coexistencia de un verbo radical temático y otro de tema en \bar{e} - sacados de una misma base (cfr. *feru-e-re* \sim *feru \bar{e} -re*), el latín clásico anula la diferencia formal adquirida eliminando los primeros; formas como *feru-e-re*, *fulg-e-re* y *ol-e-re* desaparecen a favor de *feru \bar{e} -re*, *fulg \bar{e} -re* y *ol \bar{e} -re* (cfr. Meillet-Vendryes, *ibid.*, 287; Ernout, 1953, 146-7). La conjugación de tema en \bar{e} - también muestra inestabilidad en el latín tardío respecto de la conjugación de tema en \bar{r} -; tal inestabilidad viene motivada fundamentalmente por la ruptura de la relación de los verbos de tema en \bar{e} - con los derivados en -sc-o/e- y la formación de la nueva asociación de los verbos de tema en \bar{r} - con los en -sc-o/e- (5).

(3) Según datos de Ernout, la tercera conjugación "comprend 570 verbes simples et 1830 verbes composés, soit, en tout, à peu près 2400" (1953, 124).

(4) No hay uniformidad entre los estudiosos del latín en la colocación del tipo de verbos con vocal -i-; normalmente suelen situarlo en la cuarta conjugación; así lo hacen, entre otros, Meillet-Vendryes (1948, 282-3), Ernout (1953, 147 y ss.) y Palmer (1966, 268). Monteil, por el contrario, incluye este tipo con vocal -i- en la tercera conjugación: "A cette "troisième conjugaison" il convient d'ajouter un petit nombre de verbes en -iō (*cap-iō*, *fac-iō*, *iac-iō*: v. p. 295), dont la flexion se confond en partie avec celle du type *legō* (*capere* comme *legere*; *capis*, *capimus*, comme *legis*, *legimus*), tout en s' en distinguant au subjonctif (*cap-i-am*, contre *leg-am*), et à deux personnes de l'indicatif (*cap-i-ō*, *cap-i-unt*, contre *leg-ō*, *leg-u-nt*)" (Monteil, 1974, 299).

(5) Cfr. (Maurer, 1959, 272). En Meillet-Vendryes se apunta también otra razón: "D' autre part, le passage de e à i en hiatus, fréquent en latin vulgaire entraînait confusion des présents en -eō et en -iō. De là des formes comme *habias* (d' où *habiens*, *habībat*) au lieu de *habeās*, *habens*, *habēbat*. Les verbes fr. *fleurir*, *emplir*, ital. *fiorire*, *compiere* remontent à **florire*, **implīre*, **compliire*" (Meillet-Vendryes, 1948, 287).

1.1.2. Sufijos formadores de verbos derivados

1.1.2.1. Criterios de clasificación

La derivación verbal puede darse sobre varias clases de palabras. Aquí solamente describiremos los verbos derivados sobre las clases nombre y verbo.

Bajo un criterio formal, se pueden distinguir dos tipos de derivación verbal: inmediata, con la simple adición de la vocal del tema de *inflectum* de la conjugación respectiva (cfr. *dōn-um* > *dōn-ā-re*), y mediata, en la que la vocal del tema de *inflectum* va precedida de otro sufijo (cfr. *amār-u-s*, *-a*, *-u-m* > *amār-ic-ā-re*).

Bajo un criterio funcional —clase morfológica de la palabra derivada y de la palabra base de derivación— los sufijos verbales pueden ser denominativos (cfr. *dōn-u-m* > *dōn-ā-re*) o deverbativos (cfr. *ag-e-re* > *ag-it-ā-re*).

Tal como se desarrollan los sufijos verbales en latín, ambos criterios, el formal y el funcional, no son superponibles. Como quiera que para la clasificación de los sufijos hay que optar por uno, elegimos el criterio formal por presentar un esquema más simple.

1.1.2.2. Cuadro de sufijos verbales productivos en latín. Características generales

Tomando como criterio de clasificación la distinción formal indicada, el conjunto de los sufijos verbales productivos en latín presenta el siguiente cuadro:

| | | | | |
|--|--------------------------------------|-------------------------|-------------|---|
| \bar{a} - | \bar{e} - | vocal temática -e/o- | \bar{r} - | derivación inmediata sufijos simples |
| -it- \bar{a} - (6) -ic- \bar{a} - -iz- \bar{a} - | | -sc-e/o- | | derivación mediata sufijos complejos |
| -fic- \bar{a} - -ig- \bar{a} - | composición \rightarrow derivación | | | |

(6) En todos los estudios que conocemos sobre la derivación verbal, se incluye entre los sufijos verbales el sufijo *-iāre* (\sim *-iāre*). Creemos que no existe tal sufijo; la -t- o la -s- no forma par-

El orden a seguir en la descripción de los sufijos verbales será el indicado por el esquema: primero, sufijos simples o de la derivación inmediata; segundo, sufijos complejos o de la derivación mediata. Cuando se trate de un sufijo ambifuncional, describiremos bajo el mismo apartado los dos tipos de derivados a que da lugar.

Para completar la descripción, vamos a exponer brevemente, a modo de introducción, algunos rasgos generales de los sufijos verbales desde el criterio funcional.

a) Sufijos deverbativos

El latín dispone de muy pocos sufijos únicamente deverbativos. El latín literario apenas desarrolla el proceso de derivación verbo sobre verbo; solamente en la época arcaica algunos verbos en *-ā-* correspondientes a verbos radicales (cfr. *dīc-e-re* ~ *dic-ā-re* (7)). El latín popular sí que desarrolla este tipo de derivación verbal; tomando como base el participio perfecto de verbos primarios, generalmente radicales, añade directamente el sufijo *-ā-* para formar verbos con valor frecuentativo: *dīc-e-re* 'decir' > *dic-ā-re* 'repetir', *curr-e-re* 'correr' > *curs-ā-re* 'correr a menudo, o de una parte a otra'. De la relación de series como *habēre habitāre*, *placēre placitāre*, *uomere uomitāre*, la lengua extrae el sufijo complejo *-it-ā-* para formar verbos sobre el radical del tema de presente, cfr. *ag-e-re* > *ag-it-ā-re*; *-it-ā-* llega a formar frecuentativos sobre frecuentativos (cfr. *dīc-e-re* > *dic-ā-re* > *dic-it-ā-re*), quizá en un momento en que los primeros ya no conservan su valor originario.

El sufijo *-ic-ā-*, también del latín vulgar, es ambifuncional; los verbos deverbativos en *-ic-ā-* suelen tener la misma significación que el verbo base: *splendēre* = *splend-ic-ā-re* 'brillar'; la diferencia entre verbo base y verbo derivado suele estar en el uso o en el tiempo: *-ic-ā-* se desarrolla a nivel popular y en el latín tardío. El sufijo *-sc-e/o-* es también ambifuncional; desarrolla durante gran parte del período latino verbos con valor incoativo sobre verbos simples de tema en *-ē-*: *calēre* 'estar caliente' > *calē-sc-e-re* 'calentarse'.

te del sufijo, puesto que ya se encuentra en la base de los participios sobre los que dichos verbos se forman, cfr. infinitivo *dīc-e-re*, participio perfecto *dic-t-u-s, -a, -u-m* > verbo derivado *dic-ā-re*; *dictāre* es un verbo formado por medio del sufijo *-ā-* sobre la base de una de las formas del paradigma del verbo *dīcere*, el participio perfecto *dictus, -a, -um*.

En nuestro trabajo describimos esta clase de verbos junto con los verbos en *-it-ā-*, por tratar-se de dos tipos de formaciones genéticamente relacionadas y con el mismo valor.

(7) "La plupart de ces verbes sont surtout employés en composition; cela s'accorde avec leur sens, qui est en général de marquer le procès aboutissant à un terme et complètement réali-sé" (Meillet-Vendryes, 1948, 287-8).

b) Sufijos denominativos

Para la formación de verbos denominativos, en la derivación inmediata el sufijo *-ā-* (*dōn-u-m* > *dōn-ā-re*) es el que mayor productividad alcanza a lo largo de todo el latín, a nivel popular y culto. El sufijo *-ē-* forma generalmente verbos intransitivos que indican estado o propiedad: *alb-u-s, -a, -u-m* 'blanco' > *alb-ē-re* 'ser o estar blanco'; productivo en el latín arcaico, se mantiene estático a partir de entonces. La vocal temática *-e/o-* (*metu-s* > *metu-e-re*) desarrolla muy pocas formaciones y casi todas de origen oscuro. El sufijo *-ī-* (*inept-u-s, -a, -u-m* > *inept-ī-re*) desarrolla bastantes verbos denominativos, especialmente en el latín tardío; su productividad coincide con el estatismo del sufijo *-ē-*.

La derivación mediata se da únicamente con el sufijo *-ā-*, cfr. *-ic-ā-* (*carr-u-s* > *carr-ic-ā-re*), *-iz-ā-* (*pagān-u-s, -a, -u-m* > *pagān-iz-ā-re*), *-fic-ā-* (*rēgn-u-m* > *rēgn-ic-ā-re*), *-ig-ā-* (*cast-u-s, -a, -u-m* > *cast-ig-ā-re*). *-Ic-ā-*, en la formación de verbos denominativos, alcanza en el latín popular y tardío gran productividad; llega a desarrollar bastantes dobles al lado de verbos derivados en *-ā-*, cfr. *alb-u-s, -a, -u-m* > *alb-ā-re* ~ *alb-ic-ā-re*. *-Iz-ā-* (arc. *-iss-ā-*, pop. *-idīā-*) es, en principio, un préstamo griego en *-ίζew*; entra en latín, no aislado como sufijo, sino como elemento integrante de la unidad superior, la palabra; su productividad fuera de lexemas griegos no ocurre hasta la literatura cristiana. *-Fic-ā-* e *-ig-ā-* son un claro ejemplo de cómo se opera en una lengua el paso de un procedimiento de formación a otro; forman originariamente el segundo término de un verbo compuesto: *pācificāre* = *pācem* + *facere*, *iūrigāre* = *iūs* + *agere*; posteriormente se sufijalizan.

1.2. Derivación inmediata

1.2.1. *-ā-*

El número de verbos denominativos en *-ā-* es cinco o seis veces mayor que el total de los verbos denominativos restantes (8). Puede

(8) Ofreceremos, siempre que sea posible, los datos numéricos de cada una de las clases de verbos derivados de acuerdo con Mignot (1969). Este autor distribuye las formaciones en seis períodos latinos (períodos que coinciden con los establecidos por Perrot (1961)). Son los siguientes: "1) Du début de la tradition à la fin du IIe. siècle av. J.-C.; 2) L'époque cicéronienne; 3) L'époque augustéenne; 4) De la mort d'Auguste à la mort de Trajan; 5) L'époque des Antonins; 6) Des débuts de la littérature chrétienne au début du VIIe. siècle" (Mignot, 1969, 17). De acuer-

decirse que, por norma, en el latín de cualquier época la derivación de un nombre en verbo se hace a través del sufijo \bar{a} - (9).

La categoría de verbos denominativos en \bar{a} - es una categoría esencialmente abierta, apta para enriquecerse en cualquier momento sin restricción de épocas ni de estilos (10); aparece sólidamente constituida desde los primeros documentos, con un predominio ya notable sobre las otras clases de verbos denominativos.

Respecto a la relación con el tema del nombre base, es lógico pensar que la categoría de verbos denominativos en \bar{a} - sea la que más nombres acapare, cualquiera que sea la forma del tema nominal. Mignot (1969, 264) distribuye el total de los denominativos en \bar{a} - entre los distintos temas nominales y obtiene el siguiente porcentaje (11):

| Dérivés de thèmes en | -e/o- | -i- et consonnes | -a- | -u- | -e- | Total |
|----------------------|-------|------------------|-----|-----|-----|-------|
| Toutes époques | 53 | 25 | 20 | 1 | 1 | 100 |

Para valorar mejor estos datos, el autor los compara con los porcentajes en que se reparte el vocabulario nominal latino. Para ello utiliza los

do con Mignot (*ibid.*, 248), los verbos denominativos en \bar{a} - ofrecen las siguientes cifras y porcentajes:

| Epoques: | I | II | III | IV | V | VI | Total |
|---------------|-----|-----|-----|-----|----|-----|-------|
| Verbes: | 360 | 200 | 70 | 120 | 30 | 430 | 1210 |
| Pourcentages: | 30 | 16 | 6 | 10 | 2 | 36 | 100 |

(9) Para el estudio de los verbos denominativos en \bar{a} - cfr. (Job, 1893, 292-363; Stolz, 1894-5, 589-603; Leumann-Hofmann, 1928, 316; Meillet-Vendryes, 1948, 288-9; Pisani, 1948, 231-3; Ernout, 1953, 142-3; Maurer, 1959, 271-2; Mignot, 1969, 245-69; Monteil, 1974, 296-7).

(10) "A língua vulgar, como a clássica, admite grande número de verbos denominativos (en \bar{a} -re). Muitos dêles são especialmente da língua vulgar, apesar de estarem bem documentados nos textos literários (...). De fato, muitos são criações do latim vulgar, admitidos sem dificuldade nos textos literários pela regularidade da sua formação, que não repugnava à língua elegante e culta" (Maurer, 1959, 271-2).

(11) Para la relación de los verbos denominativos en \bar{a} - con los distintos temas del nombre base, cfr. tb. (Meillet-Vendryes, 1948, 288; Pisani, 1948, 232-3; Ernout, 1953, 142-3; Monteil, 1974, 297).

datos estadísticos de Job (1893, 300) y Delatte-Evrard (1962, 169; 1963, 197).

| Thèmes..... | -e/o- | -i- et consonne | -a- | -u- | -e- | Total |
|-----------------------------|-------|-----------------|-----|-----|-----|-------|
| D'après Job..... | 33 | 47 | 11 | 7 | 1 | 99 |
| D'après Delatte-Evrard..... | 42 | 37 | 13 | 6 | 1 | 99 |

Al confrontar los dos cuadros, el autor comprueba que en algunos casos hay una gran desproporción entre el número de verbos denominativos en \bar{a} - y el número de nombres de algunos temas, concretamente los nombres de tema en \bar{e}/\bar{o} -, en consonante y en \bar{i} -. Según él, el predominio de verbos en \bar{a} - sobre temas nominales en \bar{e}/\bar{o} - y la proporción mínima de verbos en \bar{a} - sobre temas nominales de la tercera declinación, son hechos que no tienen explicación y quizá sean fortuitos (12). Sí encuentra justificable el predominio de verbos en \bar{a} - sobre nombres del mismo tema, así como la relación numérica entre los verbos derivados en \bar{a} - y los temas nominales en \bar{u} - (13).

Respecto a la adjunción del sufijo verbal \bar{a} - al tema del nombre base, Mignot (1969, 267 y ss.) observa que se efectúa casi siempre del mismo modo: la vocal del tema nominal desaparece ($\bar{d}\bar{o}\bar{n}\bar{u}\bar{m} > \bar{d}\bar{o}\bar{n}\bar{a}\bar{r}\bar{e}$, $\bar{l}\bar{e}\bar{u}\bar{i}\bar{s}$, $\bar{e} > \bar{l}\bar{e}\bar{u}\bar{a}\bar{r}\bar{e}$). Constituyen excepción los verbos denominativos

(12) Dice el autor: "le retard croissant que connaissent les verbes sur thèmes de 3e. déclinaison ne comporte à nos yeux aucune explication véritable; on rappellera, mais uniquement pour compléter la description des faits, que pendant la période archaïque les dérivés de $\bar{a}\bar{r}\bar{e}$ de substantifs en \bar{i} - sont exceptionnels et les dérivés d'adjectifs en \bar{i} - relativement peu nombreux; cette sorte de répugnance à dériver des verbes en \bar{a} - sur des thèmes en \bar{i} - ne se serait jamais complètement effacée. (...) il n'y a pas de raison évidente qui rende les noms et adjectifs en \bar{e}/\bar{o} - spécialement aptes à servir de base aux dénominatifs en \bar{a} -; faute de mieux et sans se dissimuler la fragilité de la suggestion, on évoquera la féminin des adjectifs thématiques: comme il n'existait pas de formation dénominative convenant spécifiquement aux thèmes en \bar{e}/\bar{o} -, les adjectifs auraient adopté une formation s'adaptant à leur féminin; elle se serait ensuite étendue aux substantifs" (Mignot, 1969, 266).

(13) "l'affinité des substantifs en \bar{a} - avec les verbes en \bar{a} - se justifierait aisément soit par l'identité originelle des morphèmes, soit par un rapprochement secondaire dû à leur ressemblance" (Mignot, 1969, 266). Líneas antes, sobre los deverbativos de nombres en \bar{u} -, indica: "On voit assez bien pourquoi les dérivés verbaux de noms en \bar{u} - sont rares, pas seulement d'ailleurs dans la 1re. conjugaison: pour tous ceux de ces substantifs qui sont des noms d'action en $\bar{t}\bar{u}$ - généralement déjà couplés avec des verbes ($\bar{a}\bar{c}\bar{t}\bar{u}\bar{s}$, $\bar{u}\bar{s}$ auprès de $\bar{a}\bar{g}\bar{o}$), la création de dénominatifs ne répondait à aucun besoin courant" (*ibid.*, 265-6).

sobre nombres de tema en *-u-*, pues vacilan entre el mantenimiento de dicha vocal (*tumult-u-s*, *-ū-s* > *tumult-u-ā-rī*) y la pérdida (*lux-u-s*, *-ū-s* > *lux-ā-rī*), con predominio, no obstante, de la primera solución.

Semánticamente, la categoría de verbos denominativos en *-ā-* es una categoría indeterminada. Sobre la base de la clase adjetivo, el verbo denominativo puede marcar dos posibilidades: o bien orientar la noción expresada por el adjetivo base hacia el sujeto, o bien orientar dicha noción hacia el término objeto. Hay dos categorías verbales semánticamente bien definidas a este respecto: la categoría en *-ē-* y la categoría en *-sc-e/o-*. Ambas indican la nota estado o propiedad; la segunda añade la nota incoatividad, cfr. *acēre* 'ser o estar agrio', *-a' acēscere* 'agriarse'.

Los verbos denominativos en *-ā-* formados sobre la clase adjetivo, son en su mayoría verbos factitivos, cfr. *aequ-u-s*, *-a*, *-u-m* 'igual' > *aequ-ā-re* 'igualar', *dēns-u-s*, *-a*, *-u-m* 'denso' > *dēns-ā-re* 'condensar'. Hay también verbos de estado y propiedad, cfr. *rutil-u-s*, *-a*, *-u-m* 'rojo vivo' > *rutil-ā-re* 'estar al rojo vivo', *uēr-u-s*, *-a*, *-u-m* 'verdadero' > *uēr-ā-re* 'ser verdadero', *dūr-u-s*, *-a*, *-u-m* 'duro' > *dūr-ā-re* 'ser, estar duro', 'endurecer', *laet-u-s*, *-a*, *-u-m* 'alegre' > *laet-ā-re* 'ser, estar alegre', 'alegrar' (cfr. Meillet-Vendryes, 1948, 288; Ernout, 1953, 142; Mignot, 1969, 279-85). Veremos al hablar de los denominativos en *-ā-* que, incluso cuando hay lugar a dos verbos sobre la misma base: en *-ā-* y en *-ē-*, la oposición en el plano formal no corresponde siempre a una misma oposición en el plano del significado.

Para Mignot, las notas estado o propiedad y la nota proceso están bien delimitadas en los verbos en *-ā-* derivados de sustantivos: "lorsque le substantif de base désigne quelqu'un sous le rapport d'une position, d'une activité ou d'une fonction sociale, le dénominatif identifie généralement cette personne avec le sujet (...): *ancillārī* "etre servante" (*ancilla*, *-ae*) (...). Lorsque le substantif de base a un sens différent, le dénominatif exprime le plus souvent autre chose; s'il s'agit d'une action ou du résultat d'une action, il désigne l'accomplissement de cette action ou l'obtention de ce résultat par le sujet (...): *bellāre* "faire la guerre" (*bellum*, *-ī*) (...). Le sens du dénominatif est tout à fait analogue quand le substantif dénote un objet: dans ce cas, le verbe évoque généralement une action dont cet objet peut être l'outil ou le point d'application (...): *līmāre* "limer" (*līma*, *-ae*)" (Mignot, 1969, 285-7) (14).

Entre los sufijos formadores de verbos propios del latín vulgar, se suele citar el sufijo *-iā-*. Autores como Stolz (1894-5, 597), Pisani (1948, 232 y 241), Väänänen (1967, 151) y Bourciez (1946, 65) remontan el origen de este sufijo a verbos derivados formados sobre adjetivos de tema

(14) Cfr. tb. (Pisani, 1948, 231).

en *-i-*, tipo *breuis* > *breuiāre*. Tal explicación supone que en la formación de estos verbos denominativos el sufijo *-ā-* se adjunta al nombre base conservando íntegro el tema. Pero este no es el procedimiento de adjunción normal, al menos en latín antiguo. Ernout observa que en la época arcaica los verbos derivados sobre temas nominales en *-i-* son en *-ā-* y que solo en el latín de la época imperial empiezan a desarrollarse derivados en *-iā-* (15). Mignot comprueba que en el latín literario los verbos derivados sobre temas nominales en *-i-* son en *-ā-* y que los verbos derivados en *-iā-* están formados sobre nombres de tema en *-io-* o *-ia-* (16).

En efecto, los verbos denominativos que en latín arcaico y clásico presentan la secuencia *-iā-* corresponden a nombres de tema en *-ia-*, *-io-* o *-ie-*, cfr. *anxia* > *anxiāre*, *calumnia* > *calumniārī*, *glacies* > *glaciāre*, *māteries* > *māteriāre*, *somnium* > *somniāre*, *spatium* > *spatiārī*, etc.

Obsérvese el paralelismo formal en casos en que existe el verbo derivado sobre la forma corta y la forma alargada *-io-* o *-ia-* del nombre base: *angustus* > *angustiāre* ~ *angustia* > *angustiāre*, *amplus* > *ampliāre* ~ *amplius* > *ampliāre*, *humilis* > *humiliāre* ~ *humilius* > *humiliāre*, *prīnceps* > *prīncipiāre* ~ *prīncipium* > *prīncipiāre*, *augur* > *augurāre* ~ *augurium* > *auguriāre*, etc.

¿Cómo explicar, entonces, la existencia a nivel popular de numerosos verbos en *-iā-* correspondientes a adjetivos de tema en *-i-* (cfr. *mollis* > *mollīāre*) e incluso a adjetivos de otros temas (cfr. *altus* > *altiāre*)? El desarrollo de este tipo de formaciones ocurre en el latín de la era cristiana hasta una fecha tope en que la *-i-* deja de formar por sí sola sílaba y, consiguientemente, ya en algunos contextos, pasa a fusionarse con la consonante precedente. El incremento durante este período de verbos con esta secuencia parece crear una situación favorable para la aparición del sufijo verbal *-iā-*, algo parecido a lo que ocurre con el sufijo *-it-ā-* (cfr. Mignot, 1969, 310-2). Si son varios los verbos documentados en latín: (*ab*)*breuiāre*, *absentiāre*, *adulescentiāre*, (*al*)*leuiāre*, *altiāre*, *ampliāre*, *angustiāre*, *auguriāre*, *cruciāre*, *humiliāre*, *insaniāre*, *propiāre*, *prīncipiāre*, *satiāre*, *sororiāre*, *subfiliāre*, etc., las lenguas románicas suponen la existencia de bastantes más; concretamente, en español los verbos *adelgazar*, *agraviar*, *bajar*, *forzar*, *semejar* suponen **delicatiare*, **aggraviare*, **bassiare*, **fortiare*, **similiare* (cfr. Maurer, 1959, 273-4).

(15) "Les dérivés de thèmes en *-i-* les plus anciens sont en *-ō* et non en *-iō*: cf. *levō-ās*, *pisacor*, *testor*. Le type en *-iō* est plus tardif: *breuiō* est de l'époque impériale; c'est seulement en bas latin que *leviō* se substitue à *levō*" (Ernout, 1953, 143).

(16) "Mais ce n'est pas le procédé ancien, lequel consistait à remplacer le *-i-* par le morphème dénominatif" (Mignot, 1969, 311). Líneas antes afirma: "il semble naturel d'admettre que les verbes en *-iāre* proviennent des formes longues, en *-io-* ou en *-ia-*" (*ibid.*, 310).

Merk (1970) cree haber encontrado otros puntos de partida para el desarrollo de este tipo de verbos, sin necesidad de recurrir a un sufijo verbal *-iā-*. He aquí un extracto de su teoría (cfr. Merk, 1970, 169-80).

Los sufijos *-io-* e *-ia-*, como sustantivadores de adjetivos, pueden justificar la base de muchas de estas formaciones: *adolescēns* > *adulescentia* > *adolescēntiārī*, *angustus* > *angustia* > *angustiāre*, *praecō* > *praecōnium* > *praecōniārē*, *prīnceps* > *prīncipiūm* > *prīncipiārē* (cfr. Merk, *ibíd.*, 175). A partir de este esquema, es lícito suponer el mismo esquema de derivación en casos en que el sustantivo en *-io-* o en *-ia-* no está documentado: *altus* > **altia* > *altiārē*, *bassus* > **bassia* > **bassiare* (cfr. Merk, *ibíd.*, 175), y en otros casos aún es posible otra solución: partir del comparativo neutro, cfr. *amplus* > *amplius* > *ampliārē*, *humilis* > *humilius* > *humiliārē*, *leuis* > *leuius* > *(al)leuiārē* (cfr. Merk, *ibíd.*, 179) (17).

Las lenguas románicas presentan bastantes verbos cuya secuencia originaria *-ia-* está ligada al participio perfecto del verbo simple; así, el español *cazar* supone el latín **captiare*, relacionado con el participio perfecto *captus*, *-a*, *-um* correspondiente al verbo *capere*; lo mismo:

| | | | | | |
|--------------------------------|---|---------------------------|---|--|--------------------|
| <i>aguzar</i> ~ <i>acuciar</i> | ← | <i>*acutiare</i> | ← | part. <i>acūtus</i> , <i>-a</i> , <i>-um</i> , | v. <i>acuere</i> |
| <i>(a, en)derezar</i> | ← | <i>*(a, in)directiare</i> | ← | part. <i>dīrectus</i> , <i>-a</i> , <i>-um</i> , | v. <i>dīrigere</i> |
| <i>punzar</i> | ← | <i>*punctiare</i> | ← | part. <i>punctus</i> , <i>-a</i> , <i>-um</i> , | v. <i>pungere</i> |
| <i>quejar</i> | ← | <i>*quassiare</i> | ← | part. <i>quassus</i> , <i>-a</i> , <i>-um</i> , | v. <i>quatere</i> |
| <i>rozar</i> | ← | <i>*ruptiare</i> | ← | part. <i>ruptus</i> , <i>-a</i> , <i>-um</i> , | v. <i>rumpere</i> |
| <i>trizar</i> | ← | <i>*tritiare</i> | ← | part. <i>trītus</i> , <i>-a</i> , <i>-um</i> , | v. <i>terere</i> |

La solución tradicional para explicar estas formaciones es suponer un alargamiento *-iā-* sobre el verbo frecuentativo en *-ā-* formado sobre el participio perfecto del verbo simple: *capere* > *captus*, *-a*, *-um* > *captāre* > **captiare*, *trahere* > *tractus*, *-a*, *-um* > *tractāre* > **tractiare*. Maurer prefiere partir del sustantivo verbal en *-tiōn-*, cfr. *capere* > *captiō* > **captiare*, *trahere* > *tractiō* > **tractiare* (cfr. Maurer, 1959, 274). Ante la objeción de que los verbos derivados de sustantivos en *-tiōn-* debían presentar la secuencia *-tiōnāre* responde que “o exame da derivação latina revela o contrário, especialmente nos adjetivos em *-osus*, cujo caráter popular já foi apontado. Assim temos *ambitiosus*, *captiosus*, *sediciosus*, *superstitiosus*, *suspiciosus*, de *ambitio*, *captio* e assim per diante” (Maurer, *ibíd.*, 274). Merk (*ibíd.*, 177), basándose en la semejanza semántica entre el

(17) Este punto de partida también está sugerido en (Mignot, 1969, 311; Maurer, 1959, 274, nota 720).

adjetivo y el participio perfecto, supone, de acuerdo con la serie *angustus* > *angustia* > *angustiāre*, el siguiente esquema:

$$\begin{array}{ccc} \textit{capere} & \rightarrow & \textit{captus, -a, -um} \rightarrow \textit{captāre} \\ & & \downarrow \\ & & \textit{*captia} \quad \rightarrow \quad \textit{*captiare} \end{array}$$

Ante la ausencia de una explicación definitiva, adoptamos la hipótesis de Merk, que parece más justificable, y consideramos, por tanto, *-iā-* como secuencia y no como sufijo.

1.2.2. *-ē-*

Categoría constituida por un número muy reducido de verbos denominativos, documentados en su mayoría desde época antigua. El desarrollo del sufijo *-ē-* a partir del latín arcaico es mínimo: de los 34 verbos denominativos registrados por Mignot, 23 aparecen ya en el primer período (cfr. Mignot, 1969, 177). Ocurre, además, que un gran porcentaje de los denominativos en *-ē-* tienen uso limitado: más de la mitad tienen un bajo índice de frecuencia, pues no aparecen registrados más que en media docena de ejemplos; otros se usan solo a un determinado nivel, a nivel poético (18). En cuanto a la relación del verbo derivado en *-ē-* con el tema del nombre base, Ernout (1953, 146) y Mignot (1969, 118-9) comprueban que el sufijo *-ē-* selecciona preferentemente temas nominales en *-ē/o-*.

Los verbos denominativos en *-ē-* presentan una gran unidad semántica. Dentro de las dos posibilidades que tiene el verbo derivado sobre la clase adjetivo: orientación del proceso hacia el sujeto o hacia el objeto, los verbos derivados de la categoría en *-ē-* expresan la primera, esto es, aplican al sujeto la nota de significación expresada por el adjetivo base: *clārus*, *-a*, *-um* ‘claro, brillante’ > *clārēre* ‘ser, estar claro, brillante’ (cfr. Mignot, 1969, 123).

No es fácil explicar cómo un número tan pequeño de verbos derivados consigue mantenerse e, incluso, ampliarse dentro de unos estrechos límites. Semánticamente no añaden nada a la perífrasis formada por *esse* + adjetivo, a no ser un matiz estilístico (19). Quizá el hecho de que la conjugación de tema en *-ē-* mantenga con tanta nitidez y fijeza su nota

(18) Cfr. Mignot (1969, 100). Sobre los denominativos en *-ē-* cfr. (Job, 1893, 365-9 y 388-404; Stolz, 1894-5, 608-9; Leumann-Hofmann, 1928, 318; Meillet-Vendryes, 1948, 286; Pisani, 1948, 239; Ernout, 1953, 146-7; Maurer, 1959, 272; Mignot, 1969, 81-145; Monteil, 1974, 293-4).

(19) “Selon toute vraisemblance, le remplacement d’ une formule banale, telle que *puter (putris) est*, par un verbe unique (*putret*) va dans le sens de la concision expressive recherchée par la poésie” (Mignot, *ibíd.*, 128).

de significación, pueda dar la clave que justifique la conservación de los verbos denominativos. Existe una categoría, la categoría de verbos en \bar{a} -, mucho más productiva, que orienta el proceso generalmente en sentido inverso, hacia el objeto: desarrolla verbos factitivos. Sería necesario disponer de una serie de ejemplos donde las dos clases de verbos, en \bar{a} - y en \bar{e} -, se diesen sobre el mismo lexema base, coexistiesen temporalmente y se usasen a un mismo nivel, para poder así comprobar claramente la oposición; cfr. *albēre* 'ser, estar blanco' *albāre* 'volver blanco', *clārēre* 'ser, estar claro' *clārāre* 'aclarar'. Pero, según el registro de Mignot, son muy escasos los ejemplos y además, o bien hay una amplia distancia temporal entre ambos verbos (cfr. *lentēre* aparece ya en Lucilio mientras que *lentāre* no aparece documentado antes de Virgilio), o bien no se da tal oposición semántica (cfr. *pigrēre* = *pigrāre* 'ser perezoso') (cfr. Mignot, 1969, 127-8). Solo más tarde los verbos en \bar{a} - que confluyen en el mismo sentido acaban por polarizarse hacia la orientación factitiva, pero ya en un momento en que la categoría de denominativos en \bar{e} - está estancada. Ello hace sospechar, a juicio de Mignot, que estas oposiciones, más que un factor explicativo, son el resultado de una coexistencia previa (cfr. Mignot, *ibid.*, 128).

Otra categoría de verbos derivados que quizá haya podido contribuir al mantenimiento de los denominativos en \bar{e} - es la categoría en $\bar{sc-e/o}$ -. Ambas conjugaciones coinciden en remitir la nota de significación expresada por el adjetivo hacia el término que en la estructura sintáctica funciona como sujeto y en la estructura semántica como término interno al proceso. Se diferencian en que la categoría en $\bar{sc-e/o}$ - indica también un proceso incoativo. Más adelante (ap. 1.3.6.) precisaremos las relaciones existentes entre ambas categorías y veremos que todos los verbos denominativos en \bar{e} - coexisten con un verbo derivado en $\bar{sc-e/o}$ - (20).

1.2.3. Vocal temática $\bar{e/o}$ - (21)

La conjugación con vocal temática $\bar{e/o}$ - tiene un desarrollo efímero. Solo es posible retener cinco verbos derivados, formados todos sobre

(20) Otra de las razones que quizá haya motivado la creación de algunos verbos denominativos es la que expone Pisani: "Verbi così creati che avevano accanto a sé temi nominali in \bar{o} - o \bar{i} - (*squālēre*: *squālor squālidus*, *nitēre*: *nitōr nitidus*, anche *rubēre*: *rubor* ecc.) hanno provocato la formazione di verbi in \bar{e} - da siffatti temi: *tumēre vigēre torpēre stupēre* ecc." (Pisani, 1948, 239).

(21) Mignot llama a estos verbos "verbes sans suffixe apparent": "Sous ce titre, on a réuni les dénominatifs, d' ailleurs très peu nombreux, qui relèvent de la 3e. conjugaison sans présenter le morphème \bar{sc} - déjà examiné" (Mignot, *ibid.*, 229). Sobre los verbos derivados con la vocal temática cfr. (Fehrborg, 1889, 50-57; Job, 1893, 257-8; Stolz, 1894-5, 614-5; Meillet-Vendryes, 1948, 282; Pisani, 1948, 241; Ernout, 1953, 137-8; Mignot, 1969, 229-35).

temas nominales en \bar{u} - y documentados ya desde los primeros tiempos. Son los siguientes: *ac-u-s*, \bar{u} -s > *ac-u-e-re*, *met-u-s*, \bar{u} -s > *met-u-e-re*, *stat-u-s*, \bar{u} -s > *stat-u-e-re*, *trib-u-s*, \bar{u} -s > *trib-u-e-re*, *gr-ū-s*, \bar{u} -i-s > *gr-u-e-re* (cfr. Mignot, *ibid.*, 232). Su documentación temprana hace presumir que se trata de un tipo de derivación que data de época prehistórica (22).

Para Mignot, una razón que quizá pudiera justificar la escasez de este tipo de derivados estaría en su predilección exclusiva por temas nominales en \bar{u} -; los nombres de tema en \bar{u} - constituyen una minoría dentro del vocabulario nominal; pero, aun dentro de este campo, Mignot comprueba que entran en competencia otras categorías de derivados: la categoría en \bar{t} - (*abortus*, \bar{u} -s > *abortīre*, *gestus*, \bar{u} -s > *gestīre*, *singultus*, \bar{u} -s > *singultīre*) y, sobre todo, la categoría en \bar{a} - (*arcus*, \bar{u} -s > *arcuāre*, *habitus*, \bar{u} -s > *habituāre*, *intellectus*, \bar{u} -s > *intellectuāre*, *manus*, \bar{u} -s > *manuāre*, etc.) (cfr. Mignot, *ibid.*, 241; Ernout, 1953, 151; Monteil, 1974, 296). Parece lógico pensar, pues, que estos cinco verbos denominativos son restos de un antiguo tipo de derivación que deja de ser productivo desde los primeros testimonios escritos.

1.2.4. \bar{t} -

Aunque la mayoría de los verbos derivados en \bar{t} - están ya documentados desde la época arcaica, la categoría en \bar{t} - continúa productiva, si bien en menor grado, hasta la latinidad tardía (23).

Respecto al tema del nombre base, Mignot observa que la gran mayoría de los verbos derivados en \bar{t} - están formados sobre temas en \bar{i} -, en consonante y en $\bar{e/o}$ -, en distinto grado según las épocas. En el período arcaico predominan los verbos derivados sobre temas en \bar{i} - (*febris*, \bar{i} -s > *febrīre*) y consonánticos (*custōs*, \bar{d} -is > *custōdīre*), mientras que en el latín tardío predominan los verbos derivados sobre temas con vocal temática (*catulus*, \bar{t} -i > *catulīre*) (cfr. Mignot, *ibid.*, 58-64).

Cabe preguntar si esta categoría ejerce en el período arcaico un desarrollo exclusivo sobre los temas nominales en \bar{i} -. Observa Mignot que el desarrollo de la categoría en \bar{t} - es distinto según que el nombre base sea sustantivo o adjetivo. Ya en la época arcaica, los verbos derivados en \bar{t} - sobre adjetivos de tema en \bar{i} - sufren la competencia de los verbos derivados en \bar{a} -: al lado de *grandīre*, *inānīre*, *insignīre*, *lentīre*, *mollīre*, *potīre*, etc. están *celebrāre*, *grauāre*, *leuāre*, *simulāre*, *sublimāre*, *turpāre*, etc. En

(22) Para las distintas hipótesis sobre el origen de esta clase de verbos cfr. Mignot (1969, 237-40).

(23) Cfr. Mignot (1969, 33). Sobre los verbos derivados en \bar{t} - cfr. (Job, 1893, 434-42; Stolz, 1894-5, 610-2; Leumann-Hofmann, 1928, 319; Meillet-Vendryes, 1948, 284; Pisani, 1948, 239-40; Ernout, 1953, 150-2; Maurer, 1959, 272; Mignot, 1969, 17-79; Monteil, 1974, 296).

la época ciceroniana, cuando la categoría en \bar{a} - continúa un desarrollo ascendente (*celerāre*, *dēformāre*, *edulcāre*, *illustrāre*, *infamāre*, etc.), la categoría en \bar{i} - apenas crea ningún derivado. Por el contrario, en la época arcaica, los derivados sobre sustantivos de tema en \bar{i} - son casi todos de la cuarta conjugación: *hostīre*, *molīri*, *sitīre*, *sordīre*, *uestīre*, etc.; apenas hay ejemplos de verbos derivados en \bar{a} - (cfr. Mignot, 1969, 64-6). La productividad, pues, de esta categoría sobre temas nominales en \bar{i} - es distinta según que el nombre base sea sustantivo o adjetivo.

1.3. Derivación mediata

1.3.1. \bar{i} - \bar{a} -

El latín antiguo desarrolla mucho a nivel popular un tipo de verbos deverbativos con valor frecuentativo; el procedimiento consiste en tomar como palabra base de derivación el participio perfecto de verbos primarios, generalmente verbos radicales, y añadir directamente el sufijo \bar{a} -: *can-e-re*, part. *can-t-u-s*, \bar{a} -, \bar{u} - \bar{m} > *can-t-ā-re*; *curr-e-re*, part. *cur-s-u-s*, \bar{a} -, \bar{u} - \bar{m} > *cur-s-ā-re* (24).

De la relación de series como *habēre habitāre*, *uomere uomitāre*, etc., la lengua extrae el sufijo complejo \bar{i} - \bar{a} - para formar verbos sobre el radical del tema de presente: *ag-e-re* > *ag-it-ā-re*, *clām-ā-re* > *clām-it-ā-re*, etc. (25). Este sufijo \bar{i} - \bar{a} - llega a crear verbos sobre verbos frecuentativos en \bar{a} -, quizá en un momento en que estos ya han perdido su valor expresivo: *coqu-e-re* > *coct-ā-re* > *coct-it-ā-re*, *pend-e-re* > *pens-ā-re* > *pens-it-ā-re* (cfr. Ernout, 1953, 140-1). Por último, \bar{i} - \bar{a} - amplía su campo de formación sobre temas nominales, ampliación que no prolifera: *dēbil-i-s* > *dēbil-it-ā-re*, *perīcl-u-m* > *perīcl-it-ā-re*, etc. (cfr. Job, 1893, 345-6; Mignot, 1969, 326-30).

El período de productividad de \bar{i} - \bar{a} - es muy amplio; se desarrolla especialmente en los períodos preclásico y posclásico y alcanza una época difícil de delimitar, pero que posiblemente no llegue al final del período latino a juzgar por el carácter fragmentario y regional de los verbos que continúan en las lenguas romances (cfr. Maurer, 1959, 278).

(24) Ya hemos indicado que en estos verbos el sufijo es \bar{a} -, no \bar{i} - \bar{a} - o \bar{s} - \bar{a} -, puesto que la \bar{t} - o la \bar{s} - está ya presente en el participio perfecto (cfr. *supra*, ap. 1.1.2.1). Se trata, pues, de verbos formados con sufijo simple; si los describimos aquí junto con los verbos en \bar{i} - \bar{a} - y no en el apartado de la derivación inmediata que es el lugar que estrictamente les corresponde, es por la estrecha relación formal y semántica que guardan ambos tipos de derivados.

(25) Sobre los dos tipos de verbos frecuentativos cfr. (Sjoestedt, 1925-6; Leumann-Hofmann, 1928, 316-7; Meillet-Vendryes, 1948, 288; Pisani, 1948, 236-7; Ernout, 1953, 140-1; Maurer, 1959, 277-8; Monteil, 1974, 297-8).

1.3.2. \bar{i} - \bar{a} -

Sufijo del latín vulgar cuyo origen no está del todo esclarecido (26). Poco representado en el latín literario, se desarrolla notablemente en la última época (cfr. Mignot, 1969, 324). Crea verbos sobre las dos clases: nombre y verbo, cfr. *caball-u-s* > *caball-ic-ā-re*, *fod-e-re* > *fod-ic-ā-re*. En algunos verbos en \bar{i} - \bar{a} - es difícil distinguir la clase de la palabra base; tal es el caso, p. ej., de *albicāre* frente a *albēre* y *albus*, *claudicāre* frente a *claudēre* y *claudus* (cfr. Mignot, *ibid.*, 326).

Sobre el mismo nombre que sirve de base de derivación al verbo en \bar{i} - \bar{a} -, suelen concurrir verbos derivados mediante otros sufijos, cfr. *alb-u-s*, \bar{a} -, \bar{u} - \bar{m} > *alb-ē-re* ~ *alb-ā-re* ~ *alb-ic-ā-re*, *frons*, \bar{d} - \bar{i} - \bar{s} *frond-ē-re* ~ *frond-ic-ā-re*, *niger*, \bar{g} - \bar{r} - \bar{a} -, \bar{g} - \bar{r} - \bar{u} - \bar{m} > *nigr-ā-re* ~ *nigr-ē-re* ~ *nigr-ic-ā-re*, *amār-u-s*, \bar{a} -, \bar{u} - \bar{m} > *amār-ā-re* ~ *amār-iz-ā-re* ~ *amār-ic-ā-re*, etc.

Semánticamente, el sufijo \bar{i} - \bar{a} - no dota a los verbos de una determinada orientación semántica. La significación de los verbos en \bar{i} - \bar{a} - sobre base nominal suele coincidir normalmente con la de alguno o algunos de los verbos derivados sobre la misma base: *albicāre* = *albēre* 'blanquear', *amāricāre* = *amārāre* 'amargar', *claudicāre* = *claudēre* 'cojear'. Por su parte, los verbos deverbativos en \bar{i} - \bar{a} - suelen tener el mismo valor que el verbo base: *medēri* = *medicāre* 'cuidar, tratar', *splendēre* = *splendicāre* 'brillar' (cfr. Mignot, *ibid.*, 324-5).

La diferencia entre el verbo en \bar{i} - \bar{a} - y los otros verbos derivados sobre la misma base suele estar en el nivel de uso: los verbos en \bar{i} - \bar{a} -

(26) Para Monteil, \bar{i} - \bar{a} - supone el desarrollo analógico a partir de parejas nombre-verbo cuyos lexemas presentan \bar{i} como segmento final: "*iūdicāre*, dénomiatif de *iū-dex* < **iūs-dik-s*, et à partir duquel s'explique analogiquement une série de verbes en \bar{i} - \bar{a} - (*claud-icāre*, *commun-icāre*, etc...). De même, *conspicāri* évoque nettement la formation de *auspicāri*, dénomiatif de *auspex*" (Monteil, 1974, 298). Tesis similar es la defendida en Pisani (1948, 233).

Según Maurer, hay claros vestigios de la relación entre verbos en \bar{i} - \bar{a} - y adjetivos en \bar{i} - \bar{u} - \bar{s} : "Cremos que estes verbos se formaram primeiro sobre adjetivos em \bar{i} - \bar{u} - \bar{s} (...). De fato, há numerosos vestígios claros de relação entre estes verbos e os adjetivos em \bar{i} - \bar{u} - \bar{s} . Assim, de *vomere* temos *vomicus* e **vomicare*, de *tenebrae*, *tenebricus* e *tenebricare*; de *faber*, **fabricus* (*fabrica* é adjetivo substantivado: ver Ernout e Meillet, s. v. *faber*) e *fabricare*; de *medēri*, *medicus* e *medicare*; de *mordēre*, *mordicus* (adjetivo e advérbio) e *mordicare* (encontrase em Célio Aurélio); de *vīlla*, *vīlicus* e *vīlicare*; de *varus*, *varicus* e *varicare*; de *claudēre*, *claudicus* e *claudicare*" (Maurer, 1959, 275).

Para Mignot hay hechos que favorecen la hipótesis de un origen deverbativo para \bar{i} - \bar{a} -. "L'origine de la finale (\bar{i} - \bar{a} -) se laisse assez bien deviner, mais sans être entièrement éclairci (...). Le point le plus surprenant est sans doute que les plus anciens dénomiatifs en \bar{i} - \bar{a} - dérivent (ou paraissent dériver) d'adjectifs; facilement explicable pour *commun-icāre*, cette propriété l'est moins pour *albicāre*, *claudicāre* et *nigr-icāre*, car il faudrait disposer de modèles où l'adjectif en \bar{i} - \bar{u} - \bar{s} (ou le substantif en \bar{i} - \bar{u} - \bar{s}) provienne lui-même d'un adjectif. Cette difficulté favoriserait dans une certaine mesure l'hypothèse, déjà envisagée, selon laquelle ces verbes ont une origine déverbative" (Mignot, 1969, 325-6).

se usan generalmente a nivel popular (27). A la diferencia de nivel de uso se une a veces la distancia temporal; así, p. ej., *nūtrīre* aparece documentado ya en época arcaica, mientras que *nūtrīcāre* aparece al final de la época latina.

La productividad de *-ic-ā-* a nivel popular debe alcanzar una época muy tardía a juzgar por las numerosas formaciones no documentadas en latín, pero que suponen la mayoría de las lenguas románicas, cfr. **auctoricare* > esp. *otorgar*, port. *outorgar*; **furicare* > it. *frugare*, ant. fr. *furgier*, prov. cat. *furgar*, esp. *hurgar*; **impedicare* > rum. *împiedeca*, fr. *empêcher*, port. *empelgar*; **niuicare* > it. *nevicare*, fr. *neiger*; **quassicare* > port. esp. prov. *cascar*; **rasicare* > port. esp. cat. y prov. *rascar*, ant. fr. *raschier*; **sedicare* > fr. ant. *siegier*, prov. *setjar*, etc. Estas formaciones, no documentadas en latín y supuestas por hallarse presentes en las lenguas romances, dejan entrever una notable productividad de *-ic-ā-* sobre verbos radicales temáticos: *expand-e-re* > **expand-ic-a-re* (cfr. fr. *épancher*), *fig-e-re* > **fig-ic-a-re* (cfr. it. *ficcare*, fr. *ficher*, esp. *hincar* ~ *fincar*, port. *ficar*), *trah-e-re* > **trah-ic-a-re* ~ **extrah-ic-a-re* (cfr. esp. *tragar*, *estragar*), *uolu-e-re* > **uolu-ic-a-re* (cfr. esp. *volcar*), etc. (28).

1.3.3. *-iss-ā-*, *-iz-ā-*, *-idi-ā-*

Las tres variantes responden a los sucesivos intentos de transposición del sufijo griego *-ίζεω* al latín. Dicha transposición supone una doble adaptación, morfológica y fonológica.

Respecto a la morfología, ha habido uniformidad desde un principio en adaptar el nuevo sufijo a la conjugación de tema en *-ā-*, cfr. gr. *ἀρωματίζεω* lat. *arōmat-iz-ā-re*, gr. *βαρβαρίζεω* lat. *barbar-iz-ā-re*. No ha ocurrido lo mismo con la adaptación del fonema /z/ correspondiente a la grafía ζ, pues a lo largo de la historia latina este fonema ha recibido distintas interpretaciones. En el latín antiguo el sufijo griego aparece bajo la forma *-iss-ā-*; esta transcripción obedece a la tendencia general de la primera época de sustituir los fonemas consonánticos griegos inexistentes en la propia lengua por aquellos más próximos, cfr. gr. *ἀπικίζεω*, lat. *attic-iss-ā-re*. En el siglo II a. C., en un intento de transcripción más

(27) "Certo número de verbos em *-icare* ocorre no latim literário, mesmo no antigo, mas estes têm muitas vezes um aspecto popular. Tais são *vellicare* e *fodicare* (êste vem em Plauto, Horácio e Cícero), *morsicare*, *candicare* (= *ser branco*, desde Plínio, o naturalista), *claudicare* (clássico), *communicare*, *manicare*, *follicare*, *amaricare* (eclesiástico) e outros" (Maurer, 1959, 275).

(28) Para la documentación románica del sufijo *-ic-ā-* cfr. (Maurer, 1959, 275-6; Väänänen, 1967, 151; Meyer-Lübke, 1890-906, II, 657-9).

precisa de los fonemas griegos, se reintroduce el sufijo *-ίζεω* bajo la forma *-iz-ā-*: gr. *ἀρωματίζεω*, lat. *arōmat-iz-ā-re*. Ahora es el nuevo grafema z el que transcribe el fonema griego /z/. Los escritores cristianos continuarán manteniendo este grafema z, cfr. gr. *ἀκοντίζεω*, lat. *acon-iz-ā-re*. Por último, las inscripciones de la época imperial muestran confusión de la grafía z con las grafías *dⁱ* e *i*: *baptidiāre*, *acontidiāre*, *zabolus* = *diabolus*, *zanuarius* = *iānuārium*, etc. Tal confusión gráfica indica que, al no existir en latín el fonema /z/, a nivel popular este se identifica con el fonema /d^y/ proveniente de /j, dj, gj/ o con el fonema /y/ resultante de /g^{e,i}/ (29).

El sufijo *-ίζεω* se incorpora al latín no aislado como tal sufijo, sino como elemento integrante de la unidad superior, la palabra; es un préstamo léxico. Dos veces en su historia, el latín ha estado sometido a un fuerte influjo del léxico griego: en las primeras generaciones, conscientes de la pobreza de su léxico y, dentro del latín tardío, en el latín cristiano (cfr. Mohrmann, 1950, 193-211). Nos interesa especialmente el segundo momento, pues en él aparecen documentados casi todos los verbos en *-iz-ā-*.

El cristianismo, traído al mundo latino por hablantes griegos, supone la incorporación de una nueva visión del mundo dentro de la lengua latina; objetos, instituciones e ideas de la religión cristiana entran en latín con sus nombres griegos. Las primeras versiones al latín de los textos bíblicos son tan literales, que en muchos casos no hay más que una simple transliteración. Nace así, dentro de la lengua común del latín tardío, una lengua especial: el latín cristiano. Esta lengua especial, en una fase más avanzada, recurrirá a la formación de nuevas palabras dentro del sistema latino para la creación del vocabulario abstracto, y a la utilización de palabras del léxico común con un sentido específicamente cristiano (30).

A lo largo de la historia del latín y especialmente en el latín tardío, adquiere notable desarrollo un tipo de literatura, la literatura científica; manuales técnicos griegos de ciencias naturales como la Medicina y la Biología, o de ciencias culturales como la Filosofía, la Gramática y la Retórica, son traducidos al latín. También en estas versiones el traductor, con

(29) Para un información amplia acerca de la confusión y consiguiente reducción de las sibilantes-palatales en el latín vulgar, cfr. (Grandgent, 1963, 34, 39, 176-7, 210-1; Maurer, 1959, 37 y ss., 278-80; Väänänen, 1967, 95-7, 152; Lausberg, 1964, I, 322-4, 326-9, 342-3; Leumann, 1948, 371-89; Alarcos, 1967, 228 y ss.).

(30) "En examinant le vocabulaire technique des chrétiens, on voit que, pour désigner des choses, des institutions et des idées nouvelles, on a très souvent eu recours a des emprunts grecs; d' autre part, on a forgé beaucoup de mots latins; enfin, par voie d' un déplacement de sens, des mots existant dans la langue commune ont adopté un sens nouveau, spécifiquement chrétien. (...) ces trois procédés: emprunt, néologie, déplacement de sens (...) sont les procédés normaux de différenciation aboutissant à la création d' une langue de groupe" (Mohrmann, 1955, 22).

el fin o con el pretexto de una exactitud técnica, introduce gran cantidad de grecismos (cfr. Mohrmann, 1955, 37-54).

Hay, pues, dentro del latín tardío, dos tipos de lenguas especiales que permiten filtrar gran cantidad de palabras griegas: el latín cristiano y el latín científico; los verbos griegos en *-ίζεω* tienen, fundamentalmente, estas dos vías de acceso. No obstante, conviene hacer una distinción respecto del futuro de los préstamos incorporados en ambas lenguas: mientras el latín científico seguirá restringido en el uso a los especialistas estudiosos de dichas técnicas, en el latín cristiano se operará un proceso mediante el cual esta lengua especial propia de una comunidad aislada durante las primeras generaciones, caracterizada por su literalismo respecto de la lengua griega y, al mismo tiempo, por su carácter popular, con el consiguiente rechazo del normativismo del latín culto y literario, será la lengua de una comunidad que se llama cristiana. Este proceso se efectúa durante los siglos IV y V; el latín cristiano marca un cierto retorno hacia las tradiciones de la lengua y cultura latina. La mayoría, pues, de estos préstamos introducidos en el latín cristiano pasarán a la lengua corriente de la comunidad cristiana (cfr. Mohrmann, 1955, 32 y ss.).

Mignot (1969, 335-7) observa que en lo que era en un principio préstamo léxico (*-ίζεω* incorporado al latín dentro de la palabra en la que está integrado), acaba por separarse *-iz-ā-* como sufijo para formar verbos denominativos, primero sobre temas griegos, cfr. gr. ἀλληγορία, lat. *allēgoria* > *allēgor-iz-ā-re*, después también sobre temas latinos, cfr. *color* > *colōr-iz-ā-re*. Tal proceso supone por parte del sentimiento lingüístico del hablante, primero, un reconocimiento del sufijo dentro de la unidad superior en que se integra y, segundo, la incorporación del sufijo dentro del sistema latino de derivación, concretamente dentro del conjunto de sufijos latinos formadores de verbos. Comprobemos las sucesivas fases del proceso.

Lo normal en la fase de incorporación del préstamo es que, al lado del verbo en *-ίζεω*, se incorpore también el nombre base, cfr. gr. κανών > κανονίζεω, lat. *canōn* *canonizāre*. Es necesario tener en cuenta la naturaleza morfológica del verbo en *-ίζεω*: como palabra derivada, guarda relación, por un lado, con todas las palabras que portan el mismo sufijo y, por otro, con todas las palabras que tienen el mismo lexema.

André (1971) tiene en cuenta, al estudiar los nombres derivados, las series morfológicas de derivación de las que forman parte. Estudia así los nombres de acción en *-μα*, *-σις*, *-μός*, los nombres de agente en *-τής*, *-ρία*, *-ισσα*, los nombres de instrumento en *-τήριον* y los adjetivos en *-οειδής*, *-ώδης*. Tal método viene exigido realmente por la naturaleza del objeto estudio, esto es, por el carácter morfológico de palabras derivadas.

En griego, *-ίζεω* es uno de los más productivos sufijos formadores de verbos, *-μός* es normalmente el sufijo formador del sustantivo verbal correspondiente y *-τής* el sufijo formador del nombre de agente, cfr. (δοκέω) > δόγμα > δογματίζεω > δογματισμός, δογματιστής; ἀγών > αγωνίζομαι > αγωνισμός, αγωνιστής.

Dado que se trata de palabras derivadas, la incorporación de una de ellas acarrea fácilmente la introducción de otras de la misma serie morfológica de derivación. De este modo se explica que aparezcan transplantadas series binarias, cfr. gr. εὐαγγελίζεω εὐαγγελιστής lat. *euangelizāre* *euangelista*, gr. βαρβαρίζεω βαρβαρισμός, lat. *barbarizāre* *barbarismus*, e incluso series ternarias, cfr. gr. δογματίζεω δογματιστής δογματισμός, lat. *dogmatizāre* *dogmatistēs* *dogmatismus*. Si a esto añadimos que la incorporación del verbo en *-ίζεω* arrastra consigo normalmente la incorporación del nombre base, resulta que la relación formal y semántica existente en griego entre el nombre y el verbo denominativo puede ser reconocida por parte del hablante latino en la introducción reiterada de ambas palabras de la misma serie, cfr. gr. ἀγωνία αγωνίζομαι, lat. *agōnia* *agōnizāre*, gr. ἄρωμα ἀρωματίζεω, lat. *arōma* *arōmatizāre*, gr. σχῆμα σχηματίζεω, lat. *schēma* *schēmātizāre*, etc. Delimitado el sufijo como elemento formador de verbos denominativos, puede pasar a ser elemento productivo y, por consiguiente, entrar en el conjunto de sufijos latinos formadores de verbos.

No deja de ser curioso el desarrollo inicial de *-iz-ā-* en latín como sufijo seleccionador de nombres griegos, cfr. gr. ἀλληγορία, lat. *allēgoria* > *allēgorizāre*, gr. ἀρχιτέκτων, lat. *architectōn* > *architectonizāre*, gr. συγκοπή, lat. *syncopa* > *syncopizāre*, etc. No cabe duda de que el origen griego de estas palabras continúa sintiéndose. Cabe, por consiguiente, la posibilidad de que se trate de hiperhelenismos: desde el momento en que el latín incorpora dentro de su sistema de derivación un sufijo de origen griego, puede utilizarlo precisamente para marcar el origen griego de la palabra base de derivación. De todos modos, los ejemplos no son muy abundantes. Por otra parte, el hecho de que en estos casos no aparezca documentado el verbo griego correspondiente en *-ίζεω* no descarta la posibilidad de su existencia, pues sabido es que los textos no nos informan más que de una manera imperfecta sobre un estado determinado de lengua (31).

La productividad de *-iz-ā-* se manifiesta claramente en una serie de verbos sobre base latina: *amār-u-s*, *-a*, *-u-m* > *amār-iz-ā-re*, *bull-a* > *bull-*

(31) En contra de esta hipótesis parecen estar bastantes verbos denominativos con sufijo latino creados sobre las mismas bases. Mignot cita, entre otros, gr. ἀγγαρεία lat. *angaria* > *angariāre*, gr. ἀρχιτέκτων lat. *architectōn* > *architectōnāri*, gr. ὕμνος lat. *hymnus* > *hymnīre* ~ *hymnificāre*, etc. (cfr. Mignot, 1969, 236).

iz-ā-re, *color* > *colōriz-ā-re*, *stercus* > *stercor-iz-ā-re*, etc. (cfr. Mignot, 1969, 338 y ss.). Aparecen documentados al final del latín tardío, especialmente en el siglo VI. Semánticamente los verbos en *-iz-ā-* no tienen una nota de significación determinada; lo dicho respecto de los verbos derivados en *-ā-* puede aplicarse a los verbos en *-iz-ā-* (cfr. Mignot, *ibid.*, 338-9).

1.3.4. *-fic-ā-*

Originariamente y durante parte del período latino, *-fic-ā-* y *fic-u-s* forman respectivamente el segundo término de un verbo y un adjetivo compuestos. El primer término de ambas palabras compuestas está integrado por un nombre, sustantivo o adjetivo, en el que se generaliza como elemento final la vocal *-i*, cfr. (adj. *mollis*, *-e*) adj. *mollī-fic-u-s*, *-a*, *-u-m*, v. *mollī-fic-ā-re*; (sust. *pāx*) adj. *pāci-fic-u-s*, *-a*, *-u-m*, v. *pāci-fic-ā-re* (32).

¿Cuál es la relación entre ambas palabras compuestas? Väänänen (1967, 154) piensa que el verbo en *-fic-ā-* es un verbo derivado en *-ā-* sobre el adjetivo compuesto en *-fic-u-s*, proceso idéntico al que permite derivar, p. ej., *dēns-ā-re* sobre *dēns-u-s*, *-a*, *-u-m*.

Según Bader (1962), esta hipótesis hay que descartarla por dos razones: una, que ambas formaciones no tienen un desarrollo paralelo; otra, que derivar un verbo factitivo sobre un adjetivo también factitivo es un "sin sentido" (33). No obstante, el pequeño contingente de adjetivos en *-fic-u-s* y verbos en *-fic-ā-* con coincidencia temporal podría servir de argumento, a juicio de Mignot, a favor de una segunda hipótesis: "à partir des couples tels que *pācificus/pācificāre*, un rattachement secondaire du verbe au premier élément (*pāx*) aurait autorisé l'emploi de *-ficāre* avec toute espèce de substantif, puis d'adjectif. Nécessaire à l'éclaircissement du processus formel, elle ne permettrait pas de compren-

(32) En latín los compuestos con este segundo término desarrollan una serie completa. Además del adjetivo en *-ficus* y del verbo en *-fic-ā-*, hay nombres de agente en *-fex* (*pontifex*), sustantivos verbales en *-fic-ium* (*pontificium*) y sustantivos en *-fic-ina* (*aurificina*).

Para los verbos en *-fic-ā-*, cfr. Väänänen, 1967, 154; Job, 1893, 314-6; Bader, 1962, 207-21; Mignot, 1969, 351-61).

(33) "En fait, il est permis de douter du caractère entièrement dénominatif de ces verbes: les plus anciens, *aedi-* et *sacri-ficō*, se trouvent chez Ennius, avant les formes nominales *aedifex* (Tert.), *sacrificus* (Ov.), et si *mūni-*, *damni-*, *lucri-*, *honōri-*, *morti-*, *lēti-ficus* sont antérieurs aux verbes en *-ficō(r)* correspondants, il est plus fréquent que la forme nominale et le verbe soient contemporains, sans qu'on puisse décider de leur antériorité relative (*melli-*, *fūmi-*, *pāci-*, *fēti-*, *nīdi-*, *lūci-*, *sēnsi-*, *speci-ficus* et *-ficō*), et (outre *aedi-*, *sacri-ficus*) *tūri-* et *frūcti-ficus* sont postérieurs au verbe (...). Ceux-ci (les adjectifs en *-ficus*) sont tout à fait à part en ce que, adjectifs de sens verbal, et adjectifs actifs et transitifs, ils indiquent une action, non un état: en tirer un (dénomina-tif) factitif est un non-sens: on peut "rendre quelque chose froid", mais non le "rendre qui rend froid" (cf. *frigorificus*)" (Bader, 1962, 208).

dre le développement sémantique, qui concerne du reste les composés nominaux comme les verbes en *-ficāre*" (Mignot, 1969, 356).

La explicación más factible de acuerdo con el desarrollo de ambas palabras compuestas, parece ser la expuesta por Bader. Según este autor, hay sí una influencia de *-fic-u-s* sobre *-fic-ā-*; pero la influencia no es de orden denominativo sino únicamente formal. La creación de los verbos compuestos en *-fic-ā-* nace del traspaso del proceso de composición nominal a la composición verbal: "Indéniable, l'influence des adjectifs en *-ficus* sur le verbe en *-ficō* n'est que dans la forme, et la mécanique qui a fait créer *pācificō* à côté de *pācificus* est autre que celui qui a permis *dēnsō* à côté de *dēnsus*, et n'est pas d'ordre uniquement dénominatif (...). C'est parce que *pācificus* a été senti comme *pācem faciēns* que *pācificō* (Sall., Catull., etc.) est devenu le substitut de *pācem facere*. S'il y a parmi les verbes en *-ficō* de véritables dénominatifs (*carnificō*, etc.), un grand nombre d'entre eux sont donc nés d'un transfert des procédés de composition nominale, non d'une dérivation dénominative simple et pure" (Bader, 1962, 208-9).

Fuese cual fuese la relación originaria entre ambas categorías de palabras compuestas y, por consiguiente, el proceso originario de formación de los verbos compuestos en *-fic-ā-*, lo cierto es que los dos segundos términos *-fic-u-s* y *-fic-ā-* se sufijalizan. Las diferencias en el plano de la expresión y en el plano del contenido de tales segmentos en su uso como palabras autónomas y como segundos términos de palabras compuestas, hacen que el sentimiento lingüístico del hablante acabe por no relacionarlos, por no identificarlos (cfr. Mignot, 1969, 360-1; Bader, 1962, 214-7).

¿En qué momento se sufijaliza *-fic-ā-*? Mignot (*ibid.*, 352-5) cree encontrar ya en el primer período verbos en los que el elemento *-fic-ā-* funciona como sufijo denominativo. Ahora bien, de acuerdo con su registro, *-fic-ā-* como sufijo no aparece plenamente productivo hasta el último período: de los 73 verbos registrados, 50 se crean en el período que va desde los comienzos de la literatura cristiana hasta principios del siglo VII.

El que *-fic-ā-* se desarrolle precisamente en ese período no es un hecho fortuito. Como en el caso de *-iz-ā-*, una vez más la literatura cristiana, concretamente las primeras traducciones de textos bíblicos escritos en griego sirven de fuerza propulsora para el desarrollo de *-fic-ā-*. El proceso, sin embargo, no es el mismo. En el caso de los verbos en *-iz-ā-*, se trata originariamente de la transliteración del verbo griego en *-ίζew* al latín, mediante una previa adaptación al sistema fonológico y morfológico de esta lengua. En los verbos en *-fic-ā-*, su desarrollo obedece, no a una transliteración puesto que el sufijo es latino, sino a la traducción, a la interpretación de una lengua a partir de otra lengua.

¿Por qué y cómo se desarrolla la categoría de verbos en *-fic-ā-*? Esta categoría, como veremos después, es una categoría semánticamente bien definida; puede decirse que todos los verbos en *-fic-ā-* tienen un valor factitivo. Pues bien, el traductor de los textos bíblicos, al que debemos suponer con mejor técnica de traducción y con mayor conocimiento del idioma latino que antes, consciente de la existencia en la lengua vertida, el latín, de una categoría de verbos semánticamente bien definida, traduce a esta categoría los verbos griegos factitivos. En algunos casos dispone ya del verbo correspondiente latino en *-fic-ā-*, cfr. gr. *μεγαλύνει* = lat. *magnificāre* 'glorificar'; pero en la mayoría de los casos, al no existir el verbo en *-fic-ā-*, lo que hace es crearlo, cfr. gr. (*θάνατος* >) *θανατώω*, lat. (*mors, mort-i-s* >) *mort-ific-ā-re* (cfr. Mohrmann, 1955, 25 y ss.).

Este último ejemplo, *mortificāre*, nos lleva a plantear un problema que no parece haberseles ocurrido a los estudiosos del latín: desde el momento en que *-fic-ā-* se sufijaliza, ¿es *-fic-ā-* la unidad sufijal? Comprobémoslo a través de algunos de los verbos denominativos recogidos por Mignot: *altus* > *altificāre*, *causa* > *causificāre*, *cēra* > *cērificāre*, *certus* > *certificāre*, *corpus* > *corporificāre*, *commūnis* > *commūnificāre*, *dulcis* > *dulcificāre*, *lūdus* > *lūdificāre*, *testis* > *testificāre*, *uersus* > *uersificāre*. Si en *commūnificāre*, *dulcificāre* y *testificāre* se podría seguir hablando de un sufijo *-fic-ā-* suponiendo que el sufijo se añade al tema del nombre base, los restantes ejemplos reclaman un sufijo *-ific-ā-*, no *-fic-ā-*. De los 73 verbos recogidos por Mignot, solo 13 tienen un nombre base de tema en *-i-*. Si admitimos, como Mignot, que estos verbos son denominativos formados sobre la palabra simple, la unidad sufijal y el modo de adición de la misma resultan evidentes de por sí: el sufijo es *-ific-ā-* y se añade directamente al radical del nombre base, no a la vocal del tema.

La categoría de verbos en *-fic-ā-* es una categoría semánticamente bien definida. Puede decirse que todos los verbos en *-fic-ā-* tienen un valor factitivo (cfr. Mignot, *ibid.*, 360). Hemos visto que la oposición verbo factitivo / verbo de estado se da fundamentalmente en los verbos derivados sobre la clase adjetivo. Pues bien, de acuerdo con el recuento de Mignot, esta categoría se desarrolla casi siempre sobre adjetivos.

Lo que resulta extraño es que el latín, disponiendo de una categoría típicamente factitiva, no la desarrolle más. Bien es verdad que la categoría en *-ā-* contiene en su mayoría verbos factitivos, pero no es una categoría semánticamente bien definida. Por otra parte, también hemos visto que en un principio el latín dispone de otra categoría bien definida para indicar la nota estado o propiedad, la categoría en *-ē-*. Pues bien, si la oposición entre verbo denominativo en *-ē-* y verbo denominativo en *-ā-* tiene poca rentabilidad, la oposición entre verbos denominativos en *-ē-* y en *-ific-ā-* es mínima. Ello es debido al gran espacio temporal que media

entre los dos últimos tipos de formaciones: la productividad de la categoría en *-ē-* cesa ya desde época antigua.

1.3.5. *-ig-ā-*

Los verbos en *-ig-ā-* sufren un proceso semejante al de los verbos en *-fic-ā-*. A partir de verbos compuestos como *lūtigāre*, *iūrigāre* = *lūtem agere*, *iūs agere*, el segundo término se sufijaliza y deriva verbos denominativos con valor factitivo: *flamma* > *flamm-ig-ā-re*, *clārus, -a, -um* > *clār-ig-ā-re*, etc. (34).

1.3.6. *-sc-e/o-*

El sufijo *-sc-e/o-* presenta las secuencias *-āsc-*, *-ēsc-* e *-īsc-*. Las vocales *-ā-*, *-ē-*, *-ī-* que preceden al sufijo son idénticas a las vocales que terminan el tema de las conjugaciones con vocal larga. De ellas, la vocal *-ē-* acapara la mayoría de los verbos en *-sc-e/o-*; ya veremos por qué.

En latín *-sc-e/o-* presenta una innovación en su desarrollo respecto del indoeuropeo y de las lenguas descendientes de este donde el sufijo continúa. En estas lenguas *-sc-e/o-* forma solo verbos deverbativos, mientras que en latín forma también verbos denominativos: *liu-ē-re* > *liu-ē-sc-e-re*, *nox, noct-i-s* > *noct-ē-sc-e-re* (35).

No es siempre fácil delimitar con precisión la clase de la palabra base. La situación es clara cuando al lado del verbo en *-sc-e/o-* existe solamente el nombre (*morb-u-s, ī morb-ē-sc-e-re*), o el verbo simple (*foet-ē-re foet-ē-sc-e-re*). No ocurre así cuando el verbo en *-sc-e/o-* coexiste con otro verbo y con un nombre: (*lūx, lūc-i-s*) *lūc-ē-re lūc-ē-sc-e-re*. En este caso, el nombre o el verbo puede haber servido de base de derivación. En muchas de estas situaciones, sin embargo, factores de orden formal y semántico impiden tomar como base de derivación el verbo. ¿Cómo explicar, p. ej., el distinto timbre vocálico en parejas como (*dūr-u-s, -a, -u-m*) *dūr-ā-re* ~ *dūr-ē-sc-e-re*, (*glaci-ē-s, -e-i*) *glaci-ā-re* ~ *glaci-ē-sc-e-re*, o la diferente nota de significación, factividad frente a incoatividad, en parejas como (*gel-ū*) *gel-ā-re* 'congelar' *gel-ā-sc-e-re* 'congelarse', (*rōbur, rōbor-i-s*) *rōbor-ā-re* 'robustecer' *rōbor-ā-sc-e-re* 'robustecerse'? La dificultad aún es mayor cuando se dan ambas discrepancias: (*anim-u-s, -ī*) *anim-*

(34) Sobre los verbos en *-ig-ā-*, cfr. (Job, 1893, 310-4; Meillet-Vendryes, 1948, 289; Pisani, 1948, 233; Mignot, 1969, 339-47).

(35) Cfr. Mignot (1969, 180). Para el estudio de los verbos en *-sc-e/o-* cfr. (Job, 1893, 174-96; Daméhn, 1896; Leuhmann, Hofmann, 1928, 319; Meillet-Vendryes, 1948, 241-2; Pisani, 1948, 263-4; Ernout, 1953, 132-3; Maurer, 1959, 133-5; Väänänen, 1967, 218-9; Mignot, 1969, 145-229; Monteil, 1974, 289-91; Blaylock, 1975, 434-44).

ā-re 'animar' *anim-ē-sc-e-re* 'animarse' (*ferment-u-m, -ī*) *ferment-ā-re* 'hacer entrar en fermentación' *ferment-ē-sc-e-re* 'entrar en fermentación'. De todos modos, hay un margen amplio de casos que permiten delimitar con claridad las dos funciones del sufijo y, por lo tanto, observar su productividad en ambas funciones (cfr. Mignot, 1969, 145-63).

Según Mignot (*ibíd.*, 181 y ss.), el desarrollo de los verbos denominativos en *-sc-e/o-* nace a partir de ciertos esquemas de derivación en que están encuadrados los verbos deverbativos en *-sc-e/o-*. Durante toda la latinidad, el antiguo proceso de derivación consistente en formar un verbo en *-sc-e/o-* se desarrolla especialmente sobre verbos de tema en *-ē-*, muy raramente sobre verbos de otros temas (36). Dentro de los verbos de tema en *-ē-* sobre los que se forman los deverbativos en *-sc-e/o-*, hay varios que son denominativos, cfr. *clār-u-s, -a, -u-m* > *clār-ē-re* > *clār-ē-sc-e-re*. Esta situación da lugar a una cadena en la que se adicionan dos tipos de derivación: de un lado, nombre → verbo denominativo en *-ē-*: *clār-u-s, -a, -u-m* > *clār-ē-re*, y, de otro, verbo denominativo en *-ē-* → verbo deverbativo en *-sc-e/o-*: *clār-ē-re* > *clār-ē-sc-e-re*. A partir de aquí, basta con que el eslabón intermedio se haga implícito, para que se pase directamente de un nombre a un verbo denominativo en *-sc-e/o-*: *brut-u-s, -a, -u-m* > *brut-ē-sc-e-re* (cfr. Mignot, *ibíd.*, 145 y ss.). Tal desplazamiento es inevitable en los casos en que el verbo denominativo en *-ē-* cae en desuso. Sabido es que la categoría en *-ē-* es una categoría en regresión; no se desarrolla apenas desde la época arcaica y los verbos que la integran están limitados en el uso a un determinado nivel e, incluso, a un determinado autor.

Se definen los verbos en *-sc-e/o-* como verbos incoativos. Efectivamente, el valor incoativo está presente en estos verbos con una casi absoluta regularidad; pero no es la incoatividad su único valor. A este respecto, conviene observar que el latín desarrolla para casi todos los verbos de tema en *-ē-* con la nota estado o propiedad otro verbo en *-sc-e/o-* para indicar la entrada en un estado o la adquisición de una propiedad, cfr. *calēre* 'estar caliente' *calēscere* 'calentarse', *foetēre* 'heder' *foetēscere* 'volverse fétido', etc. Hay, al lado del valor incoativo, otro valor que tiene que ver con la relación sujeto-predicado, con la voz: el proceso se opera en un término que permanece interno al proceso mismo.

Teóricamente, la incoatividad puede darse en verbos con voz activa, esto es, en verbos a cuya estructura sintáctica sujeto-predicado corres-

(36) "Ainsi s'explique la prédominance numérique de la finale en *-ēscere* dans les inchoatifs latins en général et dans les dénominatifs en particulier: elle tient partie à l'origine des verbes en *-ēscere -c'* est le cas de la majorité des déverbatifs—, partie à une extension analogique —*c'* est le cas de certains déverbatifs et de tous les dénominatifs où figure *-ēscere*. C'est sur cette dérivation déverbative que se fonde l'innovation constituée par la dérivation dénominative" (Mignot, 1969, 181).

ponde la estructura semántica término agente-proceso. No marca esta posibilidad *-sc-e/o-*, cfr. *abolēre* 'destruir' *abolēscere* 'pasar al estado de destrucción', *augēre* 'hacer crecer, incrementar' *augēscere* 'comenzar a crecer', *torrēre* 'secar' *torrēscere* 'ponerse seco', etc. El verbo en *-sc-e/o-* tiene valor incoativo y voz media, frente al verbo base con voz factitiva.

La voz media se convierte en factitiva si se dota al proceso de un agente externo que haga que se produzca el cambio de estado o la adquisición de la propiedad; de este modo el anterior sujeto pasa a implemento. Para la expresión del proceso con voz factitiva, el latín recurre normalmente en estas series a la derivación de un verbo de tema en *-ā-*, bien sobre el adjetivo en *-id-u-s* correspondiente al verbo simple de tema en *-ē-* (*calēre* 'estar caliente' *calēscere* 'calentarse', *cal-id-u-s* 'cálido, caliente' > *cal-id-ā-re* 'calentar'), bien sobre el sustantivo en *-or* (*tepēre* 'estar tibio' *tepēscere* 'entibiarse', *tep-or* > *tep-ōr-ā-re* 'entibiar'), bien sobre el mismo nombre base del verbo de tema en *-ē-* en caso de que este sea derivado (*clār-u-s* 'brillante' > *clār-ē-re* 'brillar, lucir', *clār-ē-sc-e-re* 'volverse brillante', *clār-ā-re* 'abrillantar'). En algunos casos también recurre a la composición con *-fic-ā-*, cfr. *tumēre* 'estar hinchado' *tumēscere* 'hincharse' *tumi-fic-ā-re* 'hacer hinchar'.

Los verbos denominativos en *-sc-e/o-* tienen el mismo valor: *anim-u-s, -i* 'ánimo' > *anim-ē-sc-e-re* 'animarse', *gel-ū* 'hielo' *gel-ā-sc-e-re* 'congelarse'. También se desarrollan sobre el mismo nombre verbos factitivos: *anim-ā-re* 'animar', *gel-ā-re* 'congelar'. La situación sigue siendo la misma que en las series anteriores, salvo que falta el verbo correspondiente a la expresión de estado o propiedad. Ello se debe a que la categoría de verbos en *-ē-* deja de ser productiva ya en el período clásico y, si bien la categoría de verbos en *-ā-* continúa en parte la formación de verbos con el mismo valor, parece ser que el latín, a partir de cierto momento, deja de recurrir a la derivación para indicar dicho valor y opta por la expresión perifrástica "esse + adjetivo".

La vitalidad del sufijo *-sc-e/o-* continúa en el latín tardío. Es de observar, sin embargo, que a nivel popular se van fraguando cambios en el contenido y en la expresión. Llega un momento en que el verbo en *-sc-e/o-* no mantiene con la regularidad de antes la noción 'entrada en un estado' o 'comienzo de un proceso con voz media'. La razón está en que, en algunos contextos, ya no retiene conjuntamente las dos notas de significación: incoatividad y voz media, y, consiguientemente, el verbo en *-sc-e/o-* pasa a interferir en las dos formaciones que soportan las dos nociones limítrofes: estado o propiedad y proceso factitivo. Así, p. ej., *flōrēscere* en algunos contextos significa, no 'echar flor', sino 'estar en flor', igual que *flōrēre*; *mollēscere*, en vez de significar solo 'ablandarse', puede significar también en algunos contextos 'ablandar', igual que *mollificāre* (cfr. Väänänen, 1967, 218).

La mayoría de las lenguas románicas continúan de manera exclusiva el sufijo *-sc-e/o-* bajo la secuencia *-isc-e/o-*. Este resultado uniforme parece suponer un predominio casi exclusivo de dicha secuencia en algún momento del latín. Tal predominio no está documentado. Bien es verdad que la variante *-isc-e/o-* al lado de *-esc-e/o-* se da a lo largo de todo el período latino. El fenómeno debe de ser bastante tardío ya que no alcanza el extremo occidental de la Romania, pero sí lo suficientemente intenso, puesto que es la variante única en la mayoría de las lenguas románicas (cfr. Meyer-Lübke, 1926 308; Maurer, 1951, 136-45 y 1959, 133-5; Blaylock, 1975, 434-44) (37).

(37) Blaylock resume el desarrollo romance del latín *-sc-e/o-* en los siguientes términos: "The truly conservative zone includes only Sardinia and the Abruzzi, where the affix has virtually fossilized. A vigorous innovative pattern, exploiting the derivational function of the insert, has developed most strongly in the Iberian Peninsula, but has spread also to Sicilian and possibly to Gallo-Romance. Another innovative trend, restricting the function of the increment to inflection, characterizes the rest of ROMANIA, but three distinct configurations have materialized, depending on differences in vocalism and contrasts in the specific verb forms affected" (1975, 443-4).

2. LA DERIVACION VERBAL EN ESPAÑOL

2.1. Introducción

Vamos a exponer brevemente algunas notas generales concernientes al proceso de reducción en español de las cuatro conjugaciones latinas, y al conjunto de sufijos formadores de verbos en español en comparación con el conjunto de la lengua latina.

2.1.1. Las conjugaciones en español. Proceso de reducción de las cuatro conjugaciones latinas

En español las cuatro conjugaciones latinas se encuentran reducidas a tres. La reducción se opera ya en el latín vulgar hispánico y consiste en suprimir la conjugación de tema en consonante. Continúan, pues, las conjugaciones en *-a-* < lat. *-ā-*, *-e-* < lat. *-ē-* e *-i-* < lat. *-ī-*.

¿A qué conjugación se incorporan los verbos latinos de tema en consonante? Algunos autores hablan de una fusión completa en el latín vulgar hispánico de dos conjugaciones latinas, la de tema en consonante y la de tema en *-ē-* (cfr. Pidal, 1940, 284; Pellegrini, 1966, 169; Lausberg, 1964, II, 269). Tal afirmación no es del todo exacta, pues la confusión afecta también a la conjugación de tema en *-ī-*. La única conjugación que se mantiene intacta es la de tema en *-ā-*. Hemos visto que ya en latín había continuos cruces entre verbos de tema en *-ē-* y consonánticos: *feruē-re* ~ *feru-e-re*. Por su parte, la conjugación de tema en *-ē-* también mostraba inestabilidad en el latín tardío respecto de la conjugación de tema en *-ī-*: *lugē-re* ~ *lugī-re*; tal inestabilidad venía motivada fundamentalmente por la ruptura de la relación de los verbos en *-ē-* con los verbos en *-sc-e/o-* y la formación de la nueva asociación de los verbos en *-sc-e/o-* con los de tema en *-ī-*. Confusión mayor arrastraban los verbos con vocal *-ī-*, los cuales ya en el latín vulgar de la época antigua fueron absorbidos por los verbos de la misma conjugación con la vocal *-ī-*.

Pues bien, la situación en español, en cifras, de acuerdo con el *corpus*, es la siguiente: de los 242 verbos de tema en consonante que continúan en español, 156 pasan a la conjugación en *-i-* y 86 a la conjugación en *-e-* (un 70% frente a un 30% aproximadamente). De los 50 verbos en *-ē-*, 34 se mantienen en la conjugación en *-e-* y 16 pasan a la conjugación en *-i-* (68% frente a 32%). Por último, de 15 verbos en *-ī-*, 11 pasan a la conjugación en *-i-* y 4 a la conjugación en *-e-* (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.I.3., A.I.2., A.I.4.). Como se puede ver, los cambios se operan sobre la conjugación en *-e-*, no sobre la conjugación en *-a-*.

2.1.2. Sufijos formadores de verbos

2.1.2.1. Criterios de clasificación

La derivación verbal puede darse sobre varias clases de palabras. Aquí, como en latín, solamente estudiaremos los verbos derivados sobre las clases nombre y verbo.

Los dos criterios de clasificación aplicados a la derivación verbal latina, criterio formal y criterio funcional, son también aplicables a la derivación verbal en español. Así, bajo el criterio formal, se pueden distinguir dos tipos de derivación: derivación inmediata, con la simple adición de la vocal del tema de la conjugación (*rem-o* > *rem-a-r*) y derivación mediata, en la que la vocal del tema va precedida de otro sufijo (*veran-o* > *veran-e-a-r*). Bajo un criterio funcional —clase morfológica de la palabra derivada y clase morfológica de la palabra base de derivación—, los sufijos verbales pueden ser denominativos (*rem-o* > *rem-a-r*) o deverbativos (ant. *fall-i-r* > *fall-ec-e-r*).

Tal como se desarrollan los sufijos verbales en español, de los dos criterios expuestos, solo podemos tomar como base de clasificación el criterio formal, puesto que, como veremos, el español apenas desarrolla la formación de verbos deverbativos.

2.1.2.2. Cuadro comparativo del conjunto de sufijos formadores de verbos en latín y en español. Principales diferencias entre ambos subsistemas

Tomando como criterio de clasificación la distinción formal indicada, el conjunto de sufijos verbales productivos en español y en latín es el siguiente:

| | | | |
|---------|----------|--------|----------------------|
| español | -a- | | derivación inmediata |
| | -ific-a- | -ec-e- | derivación mediata |
| | -iz-a- | | |
| | -e-a- | | |

| | | | | | |
|-------|---------|-----|--------------------------|-----|----------------------|
| latín | -ā- | -ē- | cons. -e/o- | -ī- | derivación inmediata |
| | -it-ā- | | -sc-e/o- | | derivación mediata |
| | -ic-ā- | | | | |
| | -fic-ā- | | composición → derivación | | |
| | -ig-ā- | | | | |

Confrontando ambos cuadros se observan notables diferencias entre los dos subsistemas de derivación. El número de sufijos verbales en español presenta un considerable decremento respecto del latín. En la derivación inmediata solo es productivo el sufijo *-ā-*; dejan de ser productivos los sufijos latinos *-ē-* e *-ī-*. En la derivación mediata los sufijos complejos productivos en español son *-ific-a-*, *-iz-a-*, *-e-a-* y *-ec-e-*; desaparecen como productivos los sufijos latinos *-it-ā-*, *-ic-ā-* e *-ig-ā-*.

Si, formalmente, el español presenta una notable simplificación respecto del latín, funcionalmente, la simplificación es aún mayor. Se puede afirmar que el español, a excepción de una primera época en que utiliza el sufijo *-ec-e-* para formar verbos deverbativos, posteriormente no recurre a la derivación verbo sobre verbo. Resulta, pues, que de los sufijos latinos formadores de verbos deverbativos *-ā-*, *-it-ā-*, *-ic-ā-* y *-sc-o/e-*, el español solo retiene el último y durante un período limitado.

El orden de estudio que seguiremos es el siguiente: primero, grado y modo de continuación o incorporación de los verbos no derivados mediante sufijo que integran las cuatro conjugaciones latinas; segundo, sufijos verbales latinos improductivos en español y, tercero, sufijos verbales productivos en español. Dentro de cada grupo de sufijos, el orden de descripción será el indicado en cada uno de los cuadros: en primer lugar, sufijos simples o de la derivación inmediata y, a continuación, sufijos complejos o de la derivación mediata. Al estudiar los verbos derivados en *-ec-e-*, se describirán en el mismo apartado los dos tipos de verbos derivados: deverbativos y denominativos (1).

(1) El orden de exposición arriba descrito será alterado en un caso. Los verbos latinos de tema en *-ē-*, simples y derivados, con la nota estado o propiedad serán estudiados en el apartado de los verbos en *-ec-e-* continuadores del latín (2.4.2.4.). Las razones por las que estudiamos conjuntamente ambas clases de verbos están en la estrecha relación formal y semántica que guardan entre sí y en la dificultad que supone el estudio de una clase sin tener en cuenta la otra.

2.2. Verbos no derivados mediante sufijo que integran las cuatro conjugaciones latinas: grado y modo de continuación en español o de incorporación a él

Las cuatro conjugaciones latinas no responden en la misma proporción en cuanto al contingente de verbos simples y derivados. Así, mientras las conjugaciones de tema en \bar{e} - y en \bar{i} - tienen verbos simples y derivados, la de tema en \bar{a} - contiene en su mayoría verbos derivados y las de tema en \bar{i} - y en consonante casi no disponen de verbos derivados; apenas esta última llega a disponer de media docena de verbos (cfr. *supra*, ap. 1.2.3.). Son objeto de estudio en este apartado los verbos no derivados mediante sufijo pertenecientes a las cuatro conjugaciones latinas (cf. Pena, 1976, *corpus* A.I.1., A.I.2., A.I.3., A.I.4., A.I.5.).

Una primera observación de los hechos obliga a situar estos verbos dentro de un marco más amplio. En efecto, el estudio aislado de los verbos no derivados mediante sufijo integrantes de las cuatro conjugaciones latinas, nos daría un simple recuento de aquellos que continúan en español frente a aquellos que desaparecen. Con el fin de no quedar en esta fase de estudio aislada y parcial, conviene tener en cuenta, al lado de cada verbo latino no derivado mediante sufijo, aquellos otros verbos latinos derivados del verbo en cuestión (*exercēre* > *exercitāre*) o de alguno de sus sustantivos verbales correspondientes (v. *terere* > s. *tritūra* > v. *tritūrāre*) (2).

Aun sucediendo que ni el verbo latino base ni ninguno de sus verbos deverbativos continúe, puede el español formar un nuevo verbo sobre alguno de los sustantivos verbales correspondientes al verbo latino base (lat. v. *praelūdere* > s. *praelūdium*, esp. s. *preludio* > v. *preludiar*) o sobre el participio perfecto, adjetivado o no, de dicho verbo (lat. v. *farctire*, part. *fartus*, -a, -um, esp. adj. *harto*, -a > v. *hartar*). Incluso, en casos excepcionales, puede el español crear algún verbo en -ec-e- sobre el verbo español continuador del verbo base latino (lat. *paŕi*, esp. ant. *padir* > *padecer*). Consiguientemente, estas creaciones hispánicas también serán integradas en el estudio conjunto (cfr. Pena, 1976, *corpus* B.II.2., B.II.6.).

Pues bien, el estudio, dentro del conjunto descrito, del modo de continuación o de incorporación de los verbos latinos no derivados mediante sufijo de las cuatro conjugaciones nos muestra lo siguiente: al lado de los dos casos extremos, que son los que aquí nos interesan, a saber, verbo base latino que continúa en español o se incorpora a él (lat. *irē*, *itāre*, esp. *ir*, 1065; lat. *comprimere*, *compressāre*, esp. *comprimir*, 1440) y verbo

(2) Cfr. (Pena, 1976, *corpus* A.II.9., A.II.12., A.II.7., A.II.6.).

derivado, de creación latina o hispánica, sustituto del verbo base latino (lat. *confitēri*, *confessāre*, esp. *confesar*, 1220-50; lat. *studēre*, esp. *estudiar*, 1220-50), hay situaciones en que conviven uno o más verbos al lado del continuador del verbo latino base (lat. *salire*, *saltāre*, esp. *salir*, 1140, *saltar*, 1220-50, *saltear*, 1335). En este último caso los verbos responden muy pocas veces a las mismas acepciones.

Tomando como punto de partida el verbo base latino, la situación en español para cada una de las conjugaciones es la siguiente:

| latín | | español | | |
|-------------|-----|-----------|------|-----------------|
| tema | | continúan | caen | son sustituidos |
| \bar{a} - | 124 | 116 | 8 | 1 |
| \bar{e} - | 55 | 21 | 34 | 16 |
| cons. -e/o- | 345 | 216 | 127 | 42 |
| \bar{i} - | 56 | 15 | 41 | 20 |
| \bar{i} - | 58 | 25 | 33 | 11 |

Continúan la mayoría de los verbos de tema en \bar{a} -, bastantes de los de tema en consonante y pocos de los de tema en \bar{e} - y en \bar{i} - (cfr. Pena, *ibíd.*, *corpus* A.I.1., A.I.2., A.I.3., A.I.4., A.I.5.).

Dentro de los verbos derivados que en español sustituyen al verbo latino base o que con él conviven, ¿hay algún tipo determinado que predomine sobre los demás? Observemos primeramente los verbos deverbativos latinos, campo en el que el español no hace más que seleccionar, selección que en algunos casos, concretamente en los verbos frecuentativos latinos, ya viene dada en parte por el latín. De acuerdo con el *corpus*, el número de verbos deverbativos latinos que conserva el español en el estado de lengua actual es el siguiente:

| latín | | | | español | | | | | | | |
|-------------|--|--|--|----------------------------|-------------|-------------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | | | | continúan | | | | | | | |
| | | | | sustituyen al verbo simple | | no sustituyen al verbo simple | | | | | |
| | | | | \bar{a} - | \bar{i} - | \bar{e} - | cons. -e/o- | \bar{a} - | \bar{i} - | \bar{e} - | cons. -e/o- |
| \bar{a} - | | | | 1 | - | - | 1 | - | - | - | - |
| \bar{e} - | | | | 3 | 1 | - | 2 | 1 | - | - | - |
| cons. -e/o- | | | | 13 | - | - | 26 | 6 | - | - | - |
| \bar{i} - | | | | 10 | - | - | 5 | 1 | - | - | - |
| \bar{i} - | | | | 2 | - | - | 13 | - | - | - | - |

Continúan casi de una manera exclusiva los verbos en *-ā-* e *-it-ā-*, hecho normal si se tiene en cuenta que son los deverbativos que mayor desarrollo alcanzan en latín (cfr. Pena, *ibíd.*, *corpus* A.II.9., A.II.12., A.II.7.) (3). De estos deverbativos, sustituyen hoy en español al verbo base latino los siguientes:

verbo base latino de tema en *-ā-*: *crepitar* (lat. *crepitāre* < *crepāre*),

verbo base latino de tema en *-ē-*: *osar* (lat. *ausāre* < *audēre*), *confesar* (lat. *confessāre* < *confitēri*), *tostar* (lat. *tostāre* < *torrēre*), *medicar* (lat. *medicāre* < *medēri*),

verbo base latino de tema consonántico: *cantar* (lat. *cantāre* < *canere*), *consultar* (lat. *consultāre* < *consulere*), *eructar* (lat. *eructāre* < *erūgere*), *olvidar* (lat. *oblītārē* < *oblīuiscī*), *ocultar* (lat. *occultāre* < *occulere*), *propulsar* (lat. *prōpulsāre* < *prōpellere*), *pensar* ~ *pesar* (lat. *pensāre* < *pendere*), *quedar*, *inquieta* (lat. *(in-)quiētāre* < *(in-)quiēscere*); *esputar* (lat. *spūtāre* < *spuere*),

verbo base latino de tema en *-i-*: *atar*, *raptar* (lat. *aptāre*, *raptāre* < *rapere*, *apere*); *infectar* (lat. *infectāre* < *inficere*); *echar*, *inyectar*, *proyectar* (lat. *iacāre*, *iniectāre*, *prōiectāre* < *iacere*, *iniicere*, *prōicere*); *deleitar* ~ *delectar* (lat. *dēlectāre* < *dēlicere*); *despechar*, *respetar*, *sospechar* (lat. *(de-, re-, su-)spectāre* < *(de-, re-, su-)spicere*),

verbo base latino de tema en *-ī-*: *excitar* (lat. *excitāre* < *cīre*), *abortar* (lat. *abortāre* < *aborīri*).

Respecto a los verbos, de creación latina o hispánica, derivados sobre sustantivos verbales correspondientes a los verbos base latinos, tenemos los siguientes resultados (4):

| verbo base latino | latín | | español | | | | | | | | | | | | |
|------------------------|------------|------------|-------------------------|------------|------------|-------------------------------|----------------------------------|--------------------|------------|------------|-------------------------------|----------------------------------|--------------------|------------|------------|
| | | | continuadores del latín | | | | | creaciones | | | | | | | |
| | <i>-ā-</i> | <i>-ē-</i> | cons. <i>-e/o-</i> | <i>-i-</i> | <i>-ī-</i> | sustituyen al verbo base lat. | no sustituyen al verbo base lat. | cons. <i>-e/o-</i> | <i>-i-</i> | <i>-ī-</i> | sustituyen al verbo base lat. | no sustituyen al verbo base lat. | cons. <i>-e/o-</i> | <i>-i-</i> | <i>-ī-</i> |
| verbo denominativo | -tīōn- | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| base sustantivo verbal | -tu- | - | 4 | 2 | 1 | - | - | - | - | 10 | 2 | 1 | 1 | 4 | 26 |
| | -tūra- | 1 | 2 | 1 | - | - | - | 1 | 1 | 1 | - | - | 2 | 6 | 2 |
| | -or- | - | - | - | - | - | - | - | - | 1 | - | - | - | 1 | - |
| | -men- | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| | -ment- | 3 | 2 | - | 2 | 1 | 1 | - | - | 2 | 1 | 2 | 3 | 3 | - |
| | -lo- | 1 | 3 | - | 1 | - | - | - | - | 1 | 3 | 3 | - | 4 | 1 |
| | -ia- | - | - | - | - | - | - | - | - | 1 | - | - | 1 | - | - |
| | -ntia- | - | - | - | - | - | - | - | - | 1 | - | - | 1 | - | 1 |

(3) Los verbos deverbativos en *-sc-e/o-* tienen, como hemos visto, extenso desarrollo, pero sobre una determinada categoría, la categoría de verbos de estado de tema en *-ē-* (cfr. *supra*, ap. 1.3.6.).

(4) Cfr. Pena (1976, *corpus* A.II.6., B.II.2.).

Se puede observar que el latín, a diferencia del español, apenas recurre a la derivación verbal sobre sustantivos verbales. ¿Por qué? No cabe duda de que muchos de los verbos base latinos no presentes en español ya caen en desuso en el propio latín. En esta lengua, desde el momento en que los verbos deverbativos con valor frecuentativo pierden este valor, muchos acaban por sustituir en el uso a dicho verbo base, especialmente a nivel popular, por ofrecer un paradigma más regular. El latín, por tanto, dispone ya del verbo deverbativo en caso de querer sustituir el verbo base. El español, sin embargo, utiliza uno de los sustantivos verbales correspondientes al verbo base latino para derivar un verbo que lo pueda sustituir (cfr. *infra*, ap. 2.4.1.1.).

Los verbos, de creación latina o hispánica, derivados de sustantivos verbales que en el español actual sustituyen al verbo base latino, son los siguientes (cfr. Pena, *ibíd.*, *corpus* A.II.6., B.II.2.):

verbo base latino de tema en *-ē-*: *distorsionar*, *extorsionar* < *distorsión*, *extorsión* (lat. *(dis-, ex-)torsio*, v. *(dis-, ex-)torquere*); *mixturar* < *mixtura* (lat. *mixtura*, v. *miscere*); *aterrorizar* < *terror* (lat. *terror*, v. *terrere*); *fomentar* (lat. *fōmentāre*, *fōmentum*, v. *fouere*); *augmentar* (lat. *augmentāre*, *augmentum*, v. *augere*); *remediar* (lat. *remediāre*, *remedium*, v. *remediri*); *estudiar* < *estudio* (lat. *studium*, v. *studere*); *envidiar* < *envidia* (lat. *invidia*, v. *inuidere*); *reverenciar* < *reverencia* (lat. *reuerentia*, v. *reuereri*),

verbo base latino de tema en consonante: *fraccionar* < *fracción* (lat. *fractio*, v. *frangere*); *gestionar* < *gestión* (lat. *gestio*, v. *gerere*); *lesionar*, *colisionar* < *lesión*, *colisión* (lat. *laesio*, *collisio*, v. *laedere*, *collidere*); *anexionar*, *conexionar* < *anexión*, *conexión* (lat. *(an-, con-)nexio*, v. *(an-, con-)nectere*); *pensionar* < *pensión* (lat. *pensio*, v. *pendere*); *presionar* < *presión* (lat. *pressio*, v. *premere*); *erosionar* < *erosión* (lat. *erōsio*, v. *erodere*); *succionar* < *succión* (lat. *suctio*, v. *sugere*); *usar*, *abusar* < *uso*, *abuso* (lat. *(ab-)usus*, v. *(ab-)uti*); *triturar* (lat. *tritūrare*, *tritūra*, v. *terere*); *fracturar* < *fractura* (lat. *fractūra*, v. *frangere*); *sembrar* (lat. *sēmināre*, *sēmen*, v. *serere*); *incrementar* (lat. *incrēmentāre*, *incrēmentum*, v. *incrēscere*); *alimentar* < *alimento* (lat. *alimentum*, v. *alere*); *fragmentar* < *fragmento* (lat. *fragmentum*, v. *frangere*); *desear* < *deseo* (lat. *dēsidiūm*, v. *dēsidere*); *vilipeñar* < *vilipendio* (lat. *uilipendium*, v. *uilipendere*); *obsequiar* < *obsequio* (lat. *obsequium*, v. *obsequi*);

verbo base latino de tema en *-i-*: *perfeccionar* < *perfección* (lat. *perfectio*, v. *perficere*); *inspeccionar* < *inspección* (lat. *inspectio*, v. *inspicere*); *exceptuar* (lat. *exceptuare*, *exceptus*, v. *excipere*); *efectuar*, *aprovechar* < *efecto*, *provecho* (lat. *ef-*, *pro-fectus*, v. *ef-*, *pro-ficere*); *ingresar*, *progresar*, *regresar* < *ingreso*, *progreso*, *regreso* (lat. *(in-, prō-, re-)gressus*, v. *(in-, prō-, re-)gredi*),

verbo base latino de tema en *-ī-*: *sancionar* < *sanción* (lat. *sanctio*, v. *sancire*); *experimentar* (lat. *experimentāre*, *experimentum*, v. *experiri*); *condimentar* < *condimento* (lat. *condimentum*, v. *condire*); *fastidiar* < *fastidio* (lat. *fastidium*, v. *fastidire*); *odiar* < *odio* (lat. *odium*, v. *odire*); *presagiar* < *presagio* (lat. *praesagium*, v. *praesagire*).

Los verbos de creación romance derivados sobre la forma continuadora del participio perfecto del verbo latino base, alcanzan un pequeño

número; de ellos, sustituyen hoy en español a dicho verbo latino (cfr. Pena, *ibíd.*, *corpus* B.II.2.):

verbo base latino en *-ē-*: *profesar* < *profeso*, -a (lat. *professus*, -a, -um, v. *profītēri*); *repletar* < *repleto*, -a (lat. *replētus*, -a, -um, v. *replēre*),

verbo base latino de tema en consonante: *redactar* (derivado culto del lat. *redactus*, -a, -um, v. *redigere*); *fijar* < *fijo*, -a (lat. *fixus*, -a, -um, v. *fīgere*); *refractar* (derivado culto del lat. *refractus*, -a, -um, v. *refringere*); *adjuntar* < *adjunto*, -a (lat. *adiunctus*, -a, -um, v. *adiungere*); *dispersar* < *disperso*, -a (lat. *dispersus*, -a, -um, v. *disperegere*),

verbo base latino en *-i-*: *interceptar* (derivado culto del lat. *interceptus*, -a, -um, v. *intercipere*),

verbo base latino en *-ī-*: *hartar* < *harto*, -a (lat. *fartus*, -a, -um, v. *farctire*).

Por último, el número de verbos deverbativos en *-ec-e-* de creación romance es mínimo. Estos verbos acaban por sustituir a los verbos de la conjugación en *-i-* sobre los que están formados; son los siguientes: *fallecer* < ant. *fallir* (lat. *fallere*), *padecer* < ant. *padir* (lat. *pati*), *perecer* < ant. *perir* (lat. *perire*) (5).

De acuerdo con los datos expuestos, tenemos que el español, aparte de la selección que hace de los verbos deverbativos latinos —selección, repetimos, que viene dada parcialmente por el latín—, el recurso que preferentemente utiliza para sustituir el verbo base latino es la derivación en *-a-* sobre el sustantivo verbal, en menor escala, la derivación en *-a-* sobre el participio pasado y, muy escasamente, la derivación posverbal en *-ec-e-*, proceso este restringido al español antiguo y poco rentable.

2.2.1. Justificación del método de estudio

Cabe dudar de la posibilidad de mantener en la misma línea de estudio el verbo base latino y los verbos deverbativos sobre él formados, argumentando que no tienen el mismo valor. Tal duda no parece que sea un obstáculo grave. Como hemos visto, el latín apenas logra sistematizar ninguna oposición clara en el sistema de la derivación verbal. Los sufijos *-ā-* e *-it-ā-*, originariamente frecuentativos, acaban por perder tal valor y sustituir en muchos casos al verbo base. Los verbos en *-ic-ā-* coinciden normalmente con el verbo base en la significación; la diferencia está en el nivel de uso: *-ic-ā-* se usa a nivel popular. *-Sc-e/o-* sí logra una nota de significación definida y bien diferenciada frente a la conjugación de tema en *-ē-*; pero en el latín vulgar la nota incoatividad privativa de esta clase de

(5) Cfr. (Pena, 1976, *corpus* B.II.6.). Según Corominas, son derivados cultos del verbo base latino, por no hallarse documentado en español dicho verbo latino, los siguientes verbos en *-ec-e-*: *enfurecer*, *apetecer*, *obedecer* < lat. *furere*, *appetere*, *oboedire*.

verbos comienza a dejar de ser privativa, proceso que continúa en español (cfr. *infra*, ap. 2.4.2.4.). Hay que tener en cuenta a este respecto que estas formaciones, observadas ahora desde la perspectiva del español, interesan precisamente en su fase última, en la fase del latín tardío.

Cabe preguntarse también si los verbos derivados de creación romance, que aquí hemos considerado como sustitutos del verbo base latino, son realmente verdaderas sustituciones. Se podría objetar que un buen número de estas formaciones no se corresponde en la significación con dicho verbo latino. Tal objeción no puede plantearse en estos términos. En primer lugar, estamos ante dos lenguas distintas. Según Martinet, la lengua es “un instrumento de comunicación con arreglo al cual la experiencia humana se analiza, de modo diferente en cada comunidad, en unidades dotadas de un contenido semántico y de una expresión fónica, los monemas” (Martinet, 1968, 28). Se trata, pues, de traducir un signo de una lengua a otra. En segundo lugar, en una lengua, al igual que ocurren cambios en la forma de un signo, también ocurren en su contenido: la palabra está sujeta a cambios semánticos. En este sentido hay que indicar que si el verbo continuador del verbo base latino, difícilmente va a tener las mismas distribuciones contextuales, las mismas acepciones en una y en otra lengua, más difícilmente las tendrá cuando el verbo es de creación hispánica y no derivado sobre el verbo base latino, sino sobre uno de sus sustantivos verbales o sobre su participio perfecto.

Observemos el caso más frecuente: verbo romance derivado sobre el sustantivo verbal correspondiente al verbo base latino. Aquí el sustantivo verbal sirve de puente entre el verbo base latino y el verbo derivado hispánico, cfr. lat. *abūtī* < *abūsus*, esp. *abuso* < *abusar*. La función originaria y fundamental de los sufijos formadores de sustantivos verbales es convertir el verbo en sustantivo, sin alterar la acepción o las acepciones del verbo base de derivación. Ahora bien, esta situación originaria de igualdad en el contenido entre el sustantivo verbal y el verbo base no siempre se da. Si se trata de palabras polisémicas, como ocurre en la mayoría de los casos, puede muy bien el sustantivo verbal seleccionar solo parte de las acepciones del verbo base y/o adquirir otras nuevas. De este modo el sustantivo verbal, en su origen transparente respecto del verbo base, puede ir perdiendo su motivación hasta resultar en algún caso completamente opaco. Gran parte de los sustantivos verbales continuadores del latín se hallan en una situación intermedia entre la transparencia plena y la opacidad. Este factor es de sumo interés a la hora de ver en qué grado de motivación se encuentra el sustantivo verbal en el momento de creación del verbo derivado hispánico. Por otra parte, el verbo derivado sobre el sustantivo verbal también puede no seleccionar todas las acepciones de este y/o desarrollar otras nuevas.

A pesar de ello, se puede comprobar que en muchos casos el verbo sustituto español mantiene la acepción del verbo base latino, cuando se trata de una palabra monosémica, o coincide en un determinado número de acepciones en las palabras polisémicas. Veamos algunos ejemplos:

- lat. *fungere*. 1. 'Cumplir, desempeñar una función'. 2. 'Servir'. 3. 'Soportar'. 4. 'Consumir, acabar',
functiō. 1. 'Ejecución, ejercicio de alguna facultad, función, cumplimiento de un deber',
 esp. *función*. 'Acción o servicio que corresponde a una cosa cualquiera',
funcionar. 'Desempeñar una cosa su función',
 lat. *vilipendere*. 'Apreciar, estimar en poco, despreciar, vilipendiar',
vilipendium. 'Desprecio' (6),
 esp. *vilipendio*. 'Acción de vilipendiar. Humillación o deshonra que resulta para el que es vilipendiado',
vilipendiar. 'Denigrar. Insultar o mostrar desprecio a alguien con palabras o actos',
 lat. *condire*. 1. 'Condimentar, sazonar, aderezar'. 2. 'Confitar (...) adobar'. 3. 'Embalsamar'. 4. 'Aliviar, mitigar',
condimentum. 1. 'Condimento, salsa'. 2. 'Lenitivo, alivio, consuelo',
 esp. *condimento*. 'Sustancias que se añaden a las comidas para hacerlas más agradables al paladar',
condimentar. 'Poner en las comidas ciertas sustancias que las hacen más sabrosas',
 lat. *farcire*. 1. 'Llenar, guarnecer, forrar, embutir'. 2. 'Introducir, meter'. 3. (fig.) 'Hartar, saturar, colmar',
fartus, -a, -um. 1. 'Lleno de carne picada, relleno, embutido'. 2. 'Saciado, saturado, atestado',
 esp. *harto, -a*. 1. 'Lleno de comida hasta no poder ingerir más'. 2. (fig.) 'Cansado',
hartar. 1. 'Atiborrar; dar de comer o hacer comer a alguien hasta que ya no puede más'. 2. (fig.) 'Cansar, fastidiar o molestar a una persona cierta cosa, por pesada o excesiva' (7).

2.3. Sufijos latinos improductivos en español

Dado que se trata de sufijos latinos improductivos hoy en español, el contingente de verbos derivados mediante dichos sufijos forma un *corpus* cerrado. Por lo tanto, desde la perspectiva del estado actual del español, pueden estudiarse del mismo modo que hemos estudiado los verbos latinos no derivados mediante sufijo, a saber, teniendo en cuenta los demás verbos latinos derivados sobre la misma base y, cuando lo exijan

(6) Definición tomada de Corominas (1968, s. v. *vil*).

(7) Otros ejemplos: lat. *extorquere, extorsio*, esp. *extorsión, extorsionar*; lat. *annectere, annexio*, esp. *anexión, anexionar*; lat. *praetextere, praetextus*, esp. *pretexto, pretextar*; lat. *redire, reditus*, esp. *rédito redituar*; lat. *abuti, abusus*, esp. *abuso, abusar*; lat. *odire, odium*, esp. *odio, odiar*; lat. *figere, fixus, -a, -um*, esp. *fijo, -a, fijar*, etc. Cfr. (Pena, 1976, *corpus* B.II.2.).

los hechos, los verbos derivados de creación hispánica. De este modo, podremos comprobar, al igual que hemos hecho en los verbos latinos no derivados, no solo en qué proporción continúan en español o se incorporan a él estos verbos derivados latinos, sino también en qué grado y de qué modo son sustituidos los que no continúan.

2.3.1. Derivación inmediata

2.3.1.1. \bar{e}

La categoría de verbos latinos derivados de tema en \bar{e} está en estrecha relación formal y semántica con la categoría de verbos en $\bar{sc}e/o$. De ahí la necesidad de un estudio conjunto de ambas categorías.

Como en español el sufijo $\bar{ec}e$ (< lat. $(\bar{e})\bar{sc}e/o$) se muestra elemento productivo y como el estudio de los verbos en $\bar{ec}e$ de creación romance no es posible sin el estudio previo de los verbos en $\bar{ec}e$ continuadores del latín, creemos oportuno describir el modo de continuación en español o de incorporación a él de los verbos latinos derivados en \bar{e} en el apartado correspondiente a los verbos en $\bar{ec}e$ (2.4.2.4.).

2.3.1.2. \bar{r}

Para estudiar el grado y modo de continuación en español o de incorporación a él de los verbos latinos derivados en \bar{r} y, al mismo tiempo, el grado y modo de sustitución de los verbos que no continúan, observaremos conjuntamente los verbos derivados en \bar{r} y los demás verbos latinos y/o romances formados sobre la misma base nominal, o sobre el propio verbo derivado latino en \bar{r} .

En cuanto a la licitud del estudio comparativo de los verbos derivados en \bar{r} con los demás verbos latinos derivados sobre la misma base, indicamos lo dicho anteriormente, a saber, que tales formaciones son observadas desde la perspectiva del español y que, por lo tanto, el estado de lengua de que partimos es el del latín tardío. En esta lengua, como vimos, no todas las categorías de verbos derivados están semánticamente bien definidas. Las categorías en \bar{a} , \bar{i} , $\bar{ic}\bar{a}$ e $\bar{iz}\bar{a}$ no tienen una nota de significación privativa y constante. Sí la tienen las categorías en \bar{e} , $\bar{sc}e/o$, $\bar{fic}\bar{a}$ e $\bar{ig}\bar{a}$; pero en la última etapa solo las dos últimas mantienen su valor.

¿Es posible, pues, estudiar conjuntamente los verbos en \bar{r} y $\bar{fic}\bar{a}$ derivados sobre la misma base? (8) Como queda dicho (cfr. ap. 1.2.4.

(8) No sometemos a consideración los verbos en $\bar{ig}\bar{a}$ por tratarse de una categoría poco productiva. Solo hemos registrado un caso de formación doble en \bar{r} e $\bar{ig}\bar{a}$: *mītiŕe* = *mītiġare* 'endulzar, aliviar'.

y 1.3.4.), la categoría en \bar{i} se desarrolla sobre todo en el latín arcaico y solo en cierto grado en el latín popular tardío, mientras que la categoría en $\bar{f}ic\bar{a}$ adquiere un desarrollo progresivo a lo largo de la historia del latín, especialmente en la literatura cristiana. La productividad en distinto grado, nivel y época de ambas categorías permite sospechar que quizá en muy pocos casos lleguen a formarse verbos derivados con ambos sufijos sobre la misma base y que difícilmente lleguen a coexistir temporalmente y al mismo nivel de uso. Pero, aun en el caso de coexistir, pueden coincidir algunas veces en la nota de significación factividad, propia de la categoría en $\bar{f}ic\bar{a}$, precisamente por el margen amplio que concede la categoría en \bar{i} al no tener un valor constante, cfr. $\bar{l}en\bar{i}re = \bar{l}enific\bar{a}re$ 'lenizar', $\bar{m}oll\bar{i}re = \bar{m}ollific\bar{a}re$ 'ablandar', etc. En el estudio del modo de continuación o de incorporación del verbo latino a la lengua española, la fase de que partimos es la fase del latín tardío y en ella pueden llegar a coexistir algunos verbos derivados con ambos sufijos sobre la misma base. Por ello, en el cuadro comparativo de los verbos derivados en \bar{i} con otros verbos latinos derivados sobre la misma base, incluiremos solo aquellos verbos en $\bar{f}ic\bar{a}$ que coincidan en el significado con el verbo correspondiente en \bar{i} .

Respecto a la posibilidad de considerar conjuntamente los verbos derivados de creación romance que hayan podido sustituir al verbo latino derivado en \bar{i} , debemos adelantar que, entre los verbos de creación romance en \bar{a} , $\bar{i}fic\bar{a}$, $\bar{i}z\bar{a}$, $\bar{e}\bar{a}$ y $\bar{e}c\bar{e}$, los verbos en $\bar{i}fic\bar{a}$ e $\bar{i}z\bar{a}$ tienen una nota de significación concreta; son verbos factitivos. Por lo tanto, al igual que hacemos con los verbos latinos en $\bar{f}ic\bar{a}$, solo incluiremos en el cuadro comparativo aquellos verbos de creación hispánica en $\bar{i}fic\bar{a}$ e $\bar{i}z\bar{a}$ que, en la medida de lo posible, se corresponden en el contenido con el verbo latino en \bar{i} desaparecido.

Hechas estas observaciones, veamos cuál es la situación en español de los verbos latinos derivados en \bar{i} (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.II.8.) (9):

- lat. (*abortus*) *abortire*; esp. (*aborto*) -, *abortar*, 1241 (10),
 lat. (*barba*) *barbire*, (*im*)*barbescere*; esp. (*barba*) -, *embarbecer*, *barbar*, s. XVI,
 lat. (*bombus*) *bombire*, (11), *bombizare*; esp. (*bombo*) -, -,
 lat. (*bullā*) *bullire*, *bullare*, *bullescere*; esp. (*bullā*) *bullir*, 1220-50, -, -,

(9) La barra oblicua situada entre formaciones de una misma lengua, delimita las heredas de otra lengua y las creaciones autóctonas.

(10) Continúa el lat. *abortare*, frecuentativo de *aboviri*.

(11) *Bombus* y *bombire* son adaptaciones del griego *βόμβος* y *βομβειν*.

- lat. (*crātis*) *crātire*; esp. (-) -,
 lat. (*cūcurru*) *cūcurrere*; esp. (-) -,
 lat. (*custōs*) *custōdīre*; esp. (-) -, / *custodiar*, 1843 (12),
 lat. (*dens*) *dentire*; esp. (*diente*) -, / (*en*)*dentar*, (*en*)*dentecer* (13),
 lat. (*febris*) *febrere*, *febrescere*; esp. (*fiebre*) -, *enfebrecer*,
 lat. (*fīnis*) *fīnīre*; esp. (*fin*) ant. *fenir*, / *finar*, 1140, *fenecer*, 1250 (14),
 lat. (*flōs*) *flōrere*, *flōrescere*; esp. (*flor*) -, -, *florecer*, / *florear*, 1609,
 lat. (*fulgur*) *fulgurere*, *fulgurare*; esp. (-) -, *fulgurar*, 1580,
 lat. (*gestus*) *gestire*; esp. (*gesto*) -,
 lat. (*hostis*) *hostire*; esp. (*hueste*) -,
 lat. (*ignis*) *ignire*, *ignere*, *ignescere*; esp. (-) -, -, -,
 pedire; esp. (*pie*) -,
 lat. (*pēs*) *impedire*, *impeditare*; esp. *impedir*, 1438, -,
 expedire; esp. *expedir*, s. XV,
 lat. (*mens*) *mentiri*; esp. (*mente*) *mentir*, 1140,
 lat. (*mōlēs*) *mōliri*; esp. (*mole*) -,
 lat. (*moenia*) *mūnīre*, *mūnitare*; esp. (-) -, -,
 lat. (*pars*) *partire*; esp. (*parte*) *partir*, 1140,
 lat. (*poena*) *pūnīre*; esp. (*pena*) -, / *penar*, 1200,
 lat. (*stignum*) *signire*, *signare*; esp. (*signo*) -, ant. *señar*,
 insignire, *insignare*; esp. -, *enseñar*, 1140,
 lat. (*singultus*) *singultire*, *singultare*; esp. (-) -, -,
 lat. (*sitis*) *sitire*; esp. (*sed*) -,
 lat. (*sors*) *sortire*; esp. (*suerte*) -, / *sortear*, 1140,
 lat. (*susurrus*) *susurrere*, *susurrare*; esp. (*susurro*) -, *susurrar*, 1490,
 lat. (*tussis*) *tussire*; esp. (*tos*) *toser*, 1400,
 vestire; esp. (-) *vestir*, 1080,
 lat. (*uestis*) *inuestire*; esp. *investir*, 1608,
 lat. (*blandus*) *blandiri*; esp. (*blando*) -, / *ablandar*, 1251, (*re, em*)*blandecer*,
 lat. (*catulus*) *catulire*; esp. (-) -,
 lat. (*rudis*) *rudire*; esp. (*rudo*) -,
 lat. (*ferōx*) *ferocire*; esp. (*feroz*) -,
 lat. (*grandis*) *grandire*, (*in*)*grandescere*; esp. (*grande*) -, *engrandecer*, 1251, *agrandar*,
 1604,
 lat. (*grātus*) *grātire*, *grātari*; esp. (*grato*) -, *agradar* (15), / *agradecer* (16),

(12) La creación hispánica *custodiar* supone un proceso idéntico al de muchos verbos derivados en español sustitutos del verbo latino no derivado mediante sufijo: desaparece el verbo *custōdīre* así como el nombre base *custōs*, *-dis*, y sobre la forma continuadora del sustantivo verbal latino *custodia* se forma *custodiar* (cfr. *infra*, ap. 2.4.1.1. y Pena, 1976, ap. 2.3.).

(13) *Dentar*, 1581, *dentecer*, 1945.

(14) "*Finir* ant. [Juan de Mena; Alvar Gómez, † 1535] (...) antes se había dicho *fenir*, y de ahí salió el derivado *fenecer* 'terminar' h. 1250" (Corominas, 1954-7, s. v. *fin*).

(15) "*Agradar* [*gradar*, *Cid*, Berceo, J. Ruiz (940), *Canc.* de Baena (p. 100); *agradar*, 1300, *Gr. Conq. de Ultr.*, *Canc.* de Baena, etc.]" (Corominas, 1954-7, s. v. *grado II*).

(16) "*Agradecer* [*gradir*, *Cid*, Berceo y otros textos del s. XIII; *gradecer*, *Cid*, Berceo, *Alex.* (37), *Alf. XI* (9), y en muchos textos de los siglos XIII-XV (todavía *gradezir* en el Glos. del Escorial, *gradecer* en Santillana y en Pérez de Guzmán); *agradecer*, Nebr., y ya en algún autor anterior, vid. *DHist.* y Cuervo, *Dicc.* I, 258-60]" (Corominas, 1954-7, s. v. *grado II*).

lat. (*inānis*) *inānīre*; esp. (*inane*) —,
 lat. (*ineptus*) *ineptīre*; esp. (*inepto*) —,
 lat. (*largus*) *largīre*; esp. (*largo*) —,
 lat. (*lascīuus*) *lascīuīre*, *lascīuāre*; esp. (*lascivo*) —, —,
 lat. (*lēnis*) *lēnīre*, *lēnificāre*; esp. (*lene*) —, *lenificar*, / *lenizar*,
 lat. (*mītis*) *mītīre*, *mītīgāre*; esp. (—) —, *mitigar*, 1438,
 lat. (*mollis*) *mollīre*, 1. v. *molliare*, *mollificāre*; esp. (*muelle*) —, *mojar*, 1220-50, —,
 lat. (*potis*) *potīrī*; esp. (—) —,
 lat. (*proteruus*) *proteruīre*; esp. (—) —,
 lat. (*saeuus*) *saeuīre*; esp. (—) —,
 lat. (*seruus*) *seruīre*; esp. (*siervo*) *servir*, h. 950,
 lat. (*stabilis*) *stabilīre*; esp. (*estable*) ant. *establīr*, s. XIII, / *establecer*, 1184 (17)
 lat. (*superbus*) *superbīre*; esp. (—) —, / *ensoberbecer*, 1495,
 lat. (*ūnus*) *ūnīre*, (*ad*)*ūnāre*, *ūnificāre*, *ūnēscere*; esp. (*uno*) *unir*, s. XVI, *aunar*, 1555,
unificar, s. XVII.

De los 52 verbos latinos derivados en *-ī-* continúan hoy en español 10. De los 42 verbos latinos desaparecidos, aparecen sustituidos 19, bien por otros verbos derivados latinos (cfr. lat. (*susurrus*) > *susurrīre*, *susurrāre*; esp. *susurrar*), bien por verbos derivados de creación hispánica formados sobre el nombre base continuador del latín (cfr. lat. (*barba*) > *barbīre*; esp. (*barba*) > *barbar*, *embarbecer*) o sobre el propio verbo (cfr. lat. (*fīnis*) > *fīnīre*; esp., ant. *fenir* > *fenecer*).

2.3.2. Derivación mediata

2.3.2.1. *-ic-ā-*

El sufijo latino *-ic-ā-* no continúa productivo en español. Es difícil registrar un verbo derivado romance con este sufijo desde el período histórico del idioma.

Causa extrañeza de primera impresión que este sufijo, de notable vitalidad en el latín popular hasta una época tardía a juzgar por las numerosas formaciones no documentadas en latín pero que suponen la mayoría de las lenguas romances, deje de ser productivo en un espacio temporal tan corto. ¿A qué se debe esta falta de continuidad en la productividad del sufijo? El motivo está en que los verbos latinos en *-ic-ā-* son de creación y uso a nivel popular; estos verbos, filtrados en el español a través de la tradición oral, se ven sometidos a las leyes fonéticas del idioma desde el primer momento. El cuerpo fónico del sufijo se reduce al caer la vocal intertónica, previa sonorización de la velar oclusiva sorda (18).

(17) "Establecer [doc. de 1184, en Oelschl.; Berceo, junto a *establīr*]" (Corominas, 1954-7, s. v. *estar*).

(18) El sufijo continúa productivo en aquellas lenguas romances donde se mantiene la vocal intertónica, como el sardo, italiano y rumano (cfr. Meyer-Lübke, 1890-906, II, 657-9; Maurer, 1959, 274-5).

En efecto, según veremos, la mayoría de los verbos latinos en *-ic-ā-* existentes hoy en español, aparecen ya documentados desde los primeros textos con la reducción de la secuencia *-ica-* en *-ga-*.

Vamos a estudiar, de acuerdo con el *corpus*, en qué grado y cómo continúan en español o se incorporan a él los verbos latinos en *-ic-ā-*, así como el grado y modo de sustitución en caso de no continuar. Para ello, también observaremos conjuntamente los verbos derivados de creación latina e hispánica derivados de la misma base que el verbo en *-ic-ā-*, base que en este caso puede ser nombre o verbo. De las formaciones latinas hipotéticas, incluiremos solo aquellas que estén testimoniadas en más de una lengua romance:

lat. (*albus*) *albicāre*, *albicāscere*, *albēscere* ~ *albīscere*, *albāre*, *albēre*; esp. (*albo*) ant. *albegar*, —, —, —, —, —, / *albear*, 1770,
 lat. (*amārus*) *amāricāre*, *amārificāre*, *amārizāre*, *amāreścere*, *amāarāre*; esp. (—) *amargar*, s. XIII, —, —, —, —,
 lat. (*auctor*) **auctoricare*; esp. (*autor*) *otorgar*, 1034 (19),
 lat. (*blandus*) **blandicare* (20), *blandīrī*; esp. (*blando*) —, —, / *ablandar*, 1251, (*re, em*) *blandecer*,
 lat. (*bullā*) **bullicare* (21), *bullēscere*, *bullāre*, *bullīre*; esp. (*bullā*) —, —, —, *bullir*, 1220-50,
 lat. (*caballus*) *caballicāre*; esp. (*caballo*) *cabalgar*, 1073,
 lat. (*carrus*) 1. v. *carricāre*; esp. (*carro*) *cargar*, 972,
 lat. (*clārus*) *clāricāre*, (*ex*)*clārēscere*, (*ac*)*clārāre*, *clārēre*, *clārificāre*; esp. (*claro*) —, *esclarecer*, 1438, *aclorar*, s. XIII, —, *clarificar*, s. XV, / *clarear*,
 lat. (*claudus*) *claudicāre*, *claudēre*; esp. (—) *claudicar*, s. XVII, —,
 lat. (*communis*) *commūnicāre*, *commūnificāre*; esp. (*común*) *comunicar*, 1438, ~ *comulgar*, 1220-50, —,
 lat. (*expandere*) **expandicare*; esp. (*expandir*, 1251), —,
 lat. (*figere*) **figicare*; esp. (—) *hincar*, 1140 (22),
 lat. (*flectere*) **flecticare* (23), *flexāre*; esp. (—) —, —,
 lat. (*fodere*) *fodicāre* (24); esp. (—) —,
 lat. (*follis*) *follicāre*, *follēre*; esp. (*fuella*) *holgar*, 1140, —,
 lat. (*frons*) *frondicāre*, *frondēre*, *frondēscere*; esp. (—) —, —, —,

(19) Cfr. port. *outorgar*, cat. y oc. *atorgar*, sardo *otorigare*, arag. ant. *aitorgar*.

(20) Cfr. fr. ant. *blangier*, sardo *frandigare*.

(21) Cfr. fr. ant. *bouger*, it. *bulicare*, prov. *boulega*.

(22) "HINCAR, del lat. vg. *FĪGICARE, derivado del lat. FIGERE 'clavar, hincar', 'fijar, sujetar'. 1ª doc.: *ficar*, 2ª mitad del s. X, Glosas Silenses, 66; *fincar*, *Cid*. (...) Es de notar que el portugués y el gallego, aunque hay algún ejemplo contradictorio en la Edad Media, distinguen entre *ficar* 'permanecer' y *fincar* 'clavar, hincar', pero el ast. emplea *fincar* con ambas acs." (Corominas, 1954-7, s. v.). Cfr. tb. it. *ficcare*, fr. *ficher*, prov. *ficar*.

Hay que suponer también una forma **fīxicare* para el esp. y port. *fisgar* (cfr. Corominas, 1954-7, s. v.).

(23) Cfr. fr. ant. *flechier*, mod. *fléchir*.

(24) Cfr. fr. *fouger*, prov. *fofjar*.

lat. (*fūr*) **furicare*, *fūrārī*; esp. (-) *hurgar*, 1495 (25) -, / *hurtar*, 1140 (26),
 lat. (*pēs*) **impedicare* (27), *impeditāre*, *impedīre*; esp. (*pie*) -, -, *impedir*, 1438,
 lat. (*laxus*) *laxicāre*, *laxāre*; esp. (*laxo*) -, *laxar*, 1734, *dejar*, s. XII (28),
 lat. (-) *masticāre*; esp. *masticar*, s. XVII ~ *mascar*, 1490,
 lat. (*mātūrus*) **maturicare*, *mātūrāscere* ~ *mātūrēscere*, *mātūrāre*; esp. (*maduro*)
madrugar, s. XIV, -, *madurar*, 1335,
 lat. (*mordēre*) *mordicāre* ~ *morsicāre*; esp. (*morder*, 1220-50), *moscar*, (29),
 lat. (*niger*) *nigricāre*, *nigrēscere*, *nigrāre*, *nigrēre*; esp. (*negro*) -, *ennegrecer*, 1495,
 -, -, / *negrear*, s. XVII,
 lat. (*nūtrīre*) *nūtricāre*; esp. (*nutrir*, 1623) -,
 lat. (*ōuum*) *ōuicāre*; esp. (*huevo*) -,
 lat. (*pendēre*) *pendicāre*; esp. (*pender*, s. X) *pingar* (30),
 lat. (*quātere*) **quassicare*, *quassāre*; esp. (-) *cascar*, s. XV, -,
 lat. (*rādere*) **rasicare*, *rāsītāre*; esp. (*raer*, 1140) *rascar*, 1220-50, -,
 lat. (*rōdere*) **rodicare* (31) **rosicare* (32); esp. (*roer*, 1220-50) -, -,
 lat. (*ruber*) *rubicāre*, *rubēscere*, *rubēre*; esp. (-) -, -, / *ruborizar*, s. XIX (33),
 lat. (*sedēre*) **sedicare* (34) ~ **sessicare*; esp. (-) -, *sosegar*, s. XIII,
 lat. (*splendēre*) *splendicāre*; esp. (*esplender*) -,
 lat. (*tenebrae*) *tenebricāre*, *tenebrēscere*, *tenebrāre*; esp. (*tiniebla*) -, *entenebrecer*,
 s. XIII, (*a, en*) *tenebrar*,
 lat. (*uellere*) *uellicāre*; esp. (-) -,
 lat. (*uoluerē*) **uolucicare*, *uolūtāre*; esp. (*volver*, 1140) *volcar*, 1611, (35), -,

De los 38 verbos latinos derivados en *-ic-ā-*, continúan hoy en español 18. De los 21 verbos que no continúan, 3 aparecen sustituidos por el verbo latino base del verbo en *-ic-ā-* (lat. *expandere* > **expandicare*, esp. *expandir*; lat. *nūtrīre* > *nūtricāre*, esp. *nutrir*; lat. *mordēre* > *mordicāre*,

(25) "HURGAR 'menear, mover' (...) es palabra hermana del cat. y oc. *furgar*, it. *frugare*, fr. ant. *furgier* (hoy *fourgonner*)" (Corominas, s. v.).

(26) *Hurtar* < *hurto*, 1075, lat. *furtum*, *i*.

(27) Bloch-Wartburg da la palabra *impedicāre* como documentada. Descendientes romances: fr. ant. *empēchier*, mod. *empēcher*, rum. *împedica*, port. *empelgar*.

(28) "DEJAR, fin s. XII. Alteración del antiguo *lexar*, s. X, procedente del lat. LAXARE 'ensanchar', 'aflojar, relajar' (deriv. de LAXUS 'flojo, laxo'). Por vía culta: *laxar*, 1734, y el adjetivo *laxo*, s. XIX" (Corominas, 1967, s. v.).

(29) "Moscar dial. 'hacer una muesca a las castañas para que no estallen', del lat. vg. *MOSICARE (de ahí el cat. *mossegar*, sardo *mossigare* 'morder'), asimilación del MORSICARE 'mordiscar', que deriva de MORSUS 'mordido'" (Corominas, 1967, s. v. *morder*).

(30) Cfr. port. *pingar*, fr. *pencher*.

(31) "RONGER. Lat. *rumigare* 'ruminer'. D'abord *rungier*, qui a été appliqué aussi bien à l'action de ronger qu' à celle de ruminer. *Ronger*, qui est plus récent que *runger* 'ronger', est dû à l'influence du lat. *rodere* 'ronger' qui a été largement conservé: it. *rodere*, esp. *roer*, a. pr. *roire*, a. fr. *rore*, ainsi que de ses dér. *rodicare* (ang. *rouger*, occitan *rouzegá*, etc.) et *rosicare* (norm. *roucher*)" (Bloch-Wartburg, s. v.).

(32) Cfr. cat. *rosegar*, norm. *roucher*.

(33) *Ruborizar* < *rubor*, lat. *rubor*, v. *rubēre*.

(34) Cfr. fr. ant. *siegier*, mod. *siéger*, prov. ant. *setjar*.

(35) Cfr. Meyer-Lübke, 1890-906, II, 658; Maurer, 1959, 275.

esp. *morder*), 4 por otro verbo latino derivado de la misma base (lat. *bullā*, -ae > *bullīre*, **bullicare*; esp. *bullir*; lat. *pēs*, -dis > *impedīre*, **impedicare*, esp. *impedir*; lat. *laxus*, -a, -um > *laxāre*, *laxicāre*, esp. *dejar* ~ *laxar*; lat. *tenebrae* > *tenebricāre*, *tenebrēscere*, *tenebrāre*, esp. *entenebrecer*, (*a, en*) *tenebrar*), 3 por verbos derivados de creación romance (lat. *blandus*, -a, -um > **blandicare*, esp. *blando* -a > *ablandar*, *emblandecer*, *reblandecer*; lat. *flectere* > **flecticare*, esp. *flexionar* < *flexión* (lat. *flexiō*, v. *flectere*); lat. *rubēre* > *rubicāre*, esp. *ruborizar* < *rubor* (lat. *rubor*, v. *rubēre*)) y 2 por verbos de creación latina y romance (lat. *clārus*, -a, -um > (*ex*) *clārēscere*, (*ac*) *clārāre*, esp. *esclarecer*, *aclarar* y *clarear* (< *claro*, -a); lat. *niger*, -gra, -grum > *nigricāre*, *nigrēscere*, esp. *ennegrecer* y *negrear* (< *negro*, -a)).

De los 18 verbos latinos en *-ic-ā-* presentes hoy en español, la mayoría presentan el sufijo bajo la forma popular *-ga-* (cfr. lat. *amāricāre*, esp. *amargar*). Solo hay tres verbos que se incorporan como cultismos, bajo la forma *-ica-*: *claudicar*, *comunicar*, *masticar* (36). Otras variantes formales que presenta el sufijo latino *-ic-ā-* son: *-ega-*, *semiculta* (cfr. lat. *albicāre*, esp. *albegar*) y *-ca-*, con pérdida de la vocal intertónica anterior a la sonorización de la oclusiva sorda (cfr. lat. **rasicare*, esp. *rascar*).

2.3.2.2. *-ig-ā-*

El complejo *-ig-ā-* no es rentable en latín ni como segundo término en la formación de verbos compuestos ni, posteriormente, como sufijo. De acuerdo con el registro de Mignot (1969), la mayoría de los verbos en *-ig-ā-* aparecen documentados ya en la época arcaica y las pocas formaciones que posteriormente aparecen están casi todas documentadas en un determinado autor, en Apuleyo; son formaciones restringidas en el uso a nivel de idiolecto. Puede decirse, por tanto, que la formación de verbos en *-ig-ā-* es un procedimiento caído en desuso ya desde antiguo (cfr. Mignot, *ibid.*, 340).

Veamos a través del *corpus -corpus* que en este caso está tomado de Mignot (*ibid.*, 340, 345) — en qué grado continúan o se incorporan al español los verbos en *-ig-ā-* y, en caso de no continuar, en qué proporción son sustituidos por otros verbos. También en este caso expondremos un cuadro comparativo que incluya los demás verbos de creación latina o hispánica derivados sobre la misma base:

lat. (*castus*) *castīgāre* (37); esp. (*casto*) *castigar*, 950,

(36) *Commūnicāre* y *masticāre* continúan también bajo la forma *comulgar* y *mascar*.

(37) No incluimos *castificāre* 'purificare', de acepción distinta.

lat. (*clārus*) *clārigāre* (38); esp. (*claro*) —,
 lat. *fastigāre* (39); esp. —,
 lat. (*fatī*) *fatigāre*, *fatīscere*; esp. (—) *fatigar*, 1440, —,
 lat. (*flamma*) *flammigāre*, *flammēscere*; esp. (*llama*) —, —, / *llamear*, 1250,
 lat. (*fūmus*) *fūmigāre* (40), *fumāre*; esp. (*humo*) *fumigar*, 1817, —, / *ahumar*, 1530,
humear, s. XIII,
 lat. (*fūstis*) *fūstigāre*; esp. (*fuste*) *fustigar*, 1765-83 ~ *hostigar*, 1220-50,
 lat. (*gnārus*) *gnārigāre*, *gnārīre*; esp. (—) —, —,
 lat. (*iūs*) *iūr(i)gāre* (41); esp. (—) —,
 lat. (*leuis*) *leuigāre*, *leuāre*, *alleuīāre*; esp. (*leve*) —, *llevar*, h. 950, *aliviar*, 1220-50,
 lat. (*līs*) *lītigāre*; esp. (*lid*) *litigar*, 1440 ~ *lidiar*, 1074,
 lat. (*mītis*) *mītigāre*, *mītīre*; esp. (—) *mitigar*, 1438, —,
 lat. (*nāuis*) *nāuigāre*; esp. (*nave*) *navegar*, 1438,
 lat. (*pūrus*) *pūr(i)gāre*, *pūrificāre*, *pūrāre*; esp. (*puro*) *purgar*, 1220-50, *purificar*, 1438, —,
 lat. (*ruma*) *rumigāre*, *rumāre*; esp. (—) *rumiar*, 1335, —,
 lat. *inuestigāre*; esp. *investigar*, 1440.

De los 16 verbos latinos en *-ig-ā-* continúan en el español actual 10, la mayoría cultismos incorporados a partir del s. XV. De los 6 verbos latinos desaparecidos, están sustituidos dos: lat. *leuis*, *-e* > *leuigāre*, *alleuīāre*, esp. *aliviar*; lat. *flamma*, *-ae* > *flammigāre*, esp. *llama* > *llamear*. Los pocos verbos en *-ig-ā-* no presentes en español son precisamente aquellos que ya en latín están restringidos en el uso bajo alguna de sus dimensiones, como *iūr(i)gāre* y *clārigāre* usados en lenguas especiales, o *leuigāre* y *flammigāre* usados solo por Apuleyo.

2.3.2.3. *-it-ā-*

Al igual que hemos hecho en latín, describiremos en el mismo apartado los verbos latinos frecuentativos en *-ā-* formados sobre el participio perfecto del verbo base (cfr. *can-e-re*, part. *cant-u-s*, *-a*, *-u-m* > *cant-ā-re*) y los verbos frecuentativos en *-it-ā-* formados sobre el radical del tema de *infectum* del verbo base (cfr. *ag-e-re* > *ag-it-ā-re*), o sobre la misma base que la del verbo frecuentativo en *-ā-* (cfr. *dīc-e-re* > *dict-ā-re* > *dict-it-ā-re*).

De acuerdo con el *corpus* (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.II.9.), se puede comprobar que los verbos frecuentativos en *-ā-* formados sobre el parti-

(38) *Clārigāre* 'reclamar al enemigo lo que ha tomado injustamente', tiene acepción distinta a la de los verbos (*ex*)*clārēscere* y (*ac*)*clārāre*.

(39) Mignot (1969, 345) deriva *fastigāre* de *fastigium*. Parece más lógico pensar en el esquema de derivación inverso *fastigāre* > *fastigium*, como se hace en Bloch-Wartburg, cfr. *fūmigāre* > *fumigium*, *lītigāre* > *lītigium*, etc.

(40) *Fūmificāre* 'sahumar, incensar, perfumar', tiene una acepción más restringida que *fūmigāre*.

(41) *Iūr(i)gāre* 'querrellarse, pleitear', 'amonestar', no tiene las mismas acepciones que *iūrāre*.

cipio perfecto del verbo base continúan en español en buena proporción, bien coexistiendo con el verbo continuador del verbo base latino (ambos con acepciones distintas, cfr. lat. *conuertere*, *conuersāre*, esp. *convertir*, *conversar*), bien como sustituto de este, cfr. lat. *canere*, *cantāre*, esp. *cantar* (42). Por el contrario, los verbos frecuentativos en *-it-ā-*, tanto los formados sobre el radical del tema de *infectum* del verbo base, como los formados también sobre el participio perfecto de dicho verbo, desaparecen casi por completo. En el primer caso continúa el verbo base, cfr. lat. *fluere*, *fluitāre*, esp. *fluir*. En el segundo caso continúa, bien el verbo base (cfr. lat. *legere*, *lectāre*, *lectitāre*, esp. *leer*), bien el frecuentativo en *-ā-* (cfr. lat. *accipere*, *acceptāre*, *acceptitāre*, esp. *aceptar*), o bien ambos (cfr. lat. *salire*, *saltāre*, *saltitāre*, esp. *salir*, *saltar*), pero no el frecuentativo en *-it-ā-*.

Parte de los verbos frecuentativos latinos que continúan hoy en español, tienen como sustantivo verbal alguno o algunos de los sustantivos verbales correspondientes al verbo base latino desaparecido, cfr.

| verbo | latín | | español | |
|------------------|------------------|-----------------|-----------------|-----------------------------|
| | sustantivo | | verbo | sustantivo |
| <i>canere</i> | <i>cantiō</i> | <i>cantus</i> | — | <i>canción</i> <i>canto</i> |
| <i>cantāre</i> | <i>cantātiō</i> | <i>cantātus</i> | <i>cantar</i> | — |
| <i>erūgere</i> | | <i>eructus</i> | — | <i>eructo</i> |
| <i>eructāre</i> | <i>eructātiō</i> | | <i>eructar</i> | — |
| <i>inficere</i> | <i>infectiō</i> | <i>infectus</i> | — | <i>infección</i> — |
| <i>infectāre</i> | | | <i>infectar</i> | |
| <i>iniicere</i> | <i>iniectiō</i> | <i>iniectus</i> | — | <i>inyección</i> — |
| <i>iniectāre</i> | | | <i>inyectar</i> | |

¿Cómo y cuándo surge esta nueva asociación? Ya en una época avanzada del latín, cuando el verbo frecuentativo pierde su valor y en casos en que el verbo simple cae en desuso, el verbo originariamente frecuentativo pasa a ocupar su lugar y algunos de los sustantivos verbales correspondientes al verbo simple, más arraigados en el uso, pasan a asociarse formal y semánticamente con el verbo derivado sustituto (43).

(42) Recuérdese que ya en latín estos verbos frecuentativos pierden su valor y, consiguientemente, cesan en su desarrollo; pero varios de ellos continúan en el uso, especialmente a nivel popular, por ofrecer al hablante un paradigma más regular, y, en varios casos acaban por sustituir al verbo base. Por lo tanto, el *status* del español actual a este respecto ya está establecido en parte en latín, al menos en el latín popular.

(43) Para una exposición más amplia de estas nuevas asociaciones, cfr. *infra*, ap. 4.4.1.1. y Pena (1976, ap. 2.4.).

No todos los verbos del español que suponen una base participial remontan a verbos frecuentativos latinos. Al hablar de los verbos derivados en *-a-* de creación romance (cfr. *infra*, ap. 2.4.1.1.), veremos que el español toma como base de derivación sustantivos continuadores de sustantivos verbales latinos que han quedado aislados del verbo base, ya por caída de este, ya por diferencias de contenido entre ambos, cfr. lat. v. *prōgredi*, s. *prōgressus*, esp. s. *progreso* v. *progresar*; lat. v. *prōcedere* s. *prōcessus*, esp. s. *proceso* v. *procesar*, etc. En estos casos el sustantivo base de derivación sigue funcionando también como sustantivo verbal respecto del verbo derivado de creación hispánica.

Por último, hay algunos verbos que, en principio, podrían remontar también a verbos latinos frecuentativos, pero, al no estar documentados, hemos de suponer que son verbos de creación romance formados sobre adjetivos continuadores de participios fuertes correspondientes a verbos latinos desaparecidos, cfr.:

| | latín | español | |
|--------------------|---------------------------|---------------------|------------------|
| verbo | participio perfecto | adjetivo | verbo |
| <i>complere</i> | <i>complētus, -a, -um</i> | <i>completo, -a</i> | <i>completar</i> |
| <i>replere</i> | <i>replētus, -a, -um</i> | <i>repleto, -a</i> | <i>repletar</i> |
| <i>concrēscere</i> | <i>concrētus, -a, -um</i> | <i>concreto, -a</i> | <i>concretar</i> |
| <i>continere</i> | <i>contentus, -a, -um</i> | <i>contento, -a</i> | <i>contentar</i> |
| <i>dispergere</i> | <i>dispersus, -a, -um</i> | <i>disperso, -a</i> | <i>dispersar</i> |
| <i>eximere</i> | <i>exemptus, -a, -um</i> | <i>exento, -a</i> | <i>exentar</i> |
| <i>exprimere</i> | <i>expressus, -a, -um</i> | <i>expreso, -a</i> | <i>expresar</i> |
| <i>farcire</i> | <i>fartus, -a, -um</i> | <i>harto, -a</i> | <i>hartar</i> |
| <i>figere</i> | <i>fixus, -a, -um</i> | <i>fijo, -a</i> | <i>fijar</i> |
| <i>adiungere</i> | <i>adiunctus, -a, -um</i> | <i>adjunto, -a</i> | <i>adjuntar</i> |
| <i>marcere</i> | <i>marcītus, -a, -um</i> | <i>marchito, -a</i> | <i>marchitar</i> |
| <i>praecidere</i> | <i>praecīsus, -a, -um</i> | <i>preciso, -a</i> | <i>preçisar</i> |
| <i>profitēri</i> | <i>professus, -a, -um</i> | <i>profeso, -a</i> | <i>profesar</i> |
| <i>rādere</i> | <i>rāsus, -a, -um</i> | <i>raso, -a</i> | <i>rasar</i> |
| <i>stringere</i> | <i>strictus, -a, -um</i> | <i>estrecho, -a</i> | <i>estrichar</i> |

Establecidas estas tres posibilidades teóricas: verbo continuador del verbo frecuentativo latino, verbo de creación hispánica derivado del sustantivo continuador del sustantivo verbal latino en *-tu-*, o del adjetivo continuador del participio fuerte correspondiente al verbo base latino, aplicarlas a cada caso concreto es tarea a veces harto difícil (44).

(44) En la aplicación de estas tres posibilidades, suele darse preferencia a la del verbo frecuentativo latino cuando este se halla documentado. Sin embargo, hay verbos como *ocultar* y *raptar* que suelen explicarse como continuadores de los frecuentativos latinos *occultāre* y *raptāre*, pero que también pueden explicarse como creaciones romances a partir del adjetivo *oculto, -a* (lat. part. *occultus, -a, -um*, v. *occulere*) o del sustantivo *raptus* (lat. s. *raptus*, v. *rapere*). Recuérdese que *raptar* no está documentado hasta este siglo. La dificultad en la delimitación del posible

2.4. Sufijos verbales productivos en español

2.4.1. Derivación inmediata

2.4.1.1. *-a-*

Hemos visto que en latín la categoría en *-ā-* es, con mucho, la más productiva hasta el punto de que se puede afirmar que en esta lengua, por norma, la derivación de un nombre en verbo se hace a través de la primera conjugación. Pues bien, esta categoría continúa el mismo ritmo de productividad en el español de cualquier época; el ser una categoría semánticamente indeterminada le permite desarrollarse sin estar marcada por ningún límite.

Además de ser también en español la categoría más productiva, hay dos factores que contribuyen poderosamente a aumentar su contingente de verbos a expensas de las demás categorías: uno es el grado de continuación en español de los verbos latinos en *-ā-*, otro, el modo de desarrollo en español de muchos de los verbos en *-a-*.

Respecto al primer factor, puede afirmarse que la categoría latina en *-ā-*, no solo es la que más formaciones desarrolla, sino que tales formaciones son las que se mantienen en mayor grado en español, ya a modo de continuación a través de la lengua popular, ya a modo de incorporación como cultismos, cfr. lat. (*coāgulum* >) *coāgūtāre*, esp. (*cuajo*) *cuajar*, s. XIII ~ (*coágulo*) *coagular*, 1709. Y ello sucede cuando el verbo latino en *-ā-* existe como único verbo derivado y cuando coexiste con otros. Sabemos que en latín la categoría en *-ā-* es igualmente productiva sobre la clase sustantivo y sobre la clase adjetivo. Ahora bien, mientras el verbo derivado en *-ā-* sobre la clase sustantivo suele existir como único verbo y, en casos en que existe otro, suele haber una diferencia de época, nivel social de uso o significado, en la derivación verbal sobre la clase adjetivo el latín ha llegado a sistematizar, al menos durante cierto tiempo, algunas oposiciones: verbo de estado en *-ē-*, verbo incoativo en *-sc-e/o-*, verbo factitivo en *-ā-* (cfr. *supra*, ap. 1.3.6.). Pues bien, al dejar de mantenerse esta diferenciación (pues acaban por confluír varias notas de significación

origen aumenta cuando el verbo en cuestión no tiene como soporte un verbo frecuentativo latino, ni tiene al lado en el estado actual de lengua el sustantivo verbal o el adjetivo continuadores del sustantivo verbal latino en *-tu-* y del participio perfecto latino respectivamente. Ante tal estado de cosas, antes de recurrir sin más a un hipotético verbo frecuentativo latino, es necesario un estudio diacrónico para ver si en algún momento del español existió el sustantivo verbal o el adjetivo que pudieran haber servido de base de derivación.

en un mismo verbo) y, por consiguiente, al no ser necesario mantener los tres verbos, el verbo derivado en \bar{a} es el que continúa en la mayoría de los casos (cfr. *infra*, ap. 2.4.2.4.) (45).

Otro factor que ha contribuido a aumentar el número de verbos en $-a-$ a expensas de las demás categorías, ha sido el modo especial de desarrollo de muchos de estos verbos de creación romance. Al describir el modo de continuación en español o de incorporación a él de los verbos latinos no derivados mediante sufijo pertenecientes a las cuatro conjugaciones latinas, hemos comprobado que la pérdida de muchos de ellos está compensada con la derivación en español de un nuevo verbo en $-a-$ a partir de la forma continuadora del participio perfecto del verbo base latino o de la de alguno de sus sustantivos verbales, cfr. lat. *fungere* > *functiō*, esp. *función* > *funcionar*; lat. *farctire*, *farctus*, $-a$, $-um$, esp. *harto*, $-a$ > *hartar*. También hemos podido comprobar que muchas de estas creaciones son verdaderas sustituciones ya que continúan manteniendo la o las acepciones que tenía el verbo base latino (cfr. *supra*, ap. 2.2.1.).

Intentar verificar la productividad de esta categoría a través de ejemplos es una tarea que no ofrece mayor interés por ser una categoría siempre productiva, esencialmente abierta, susceptible de ser ampliada en cualquier momento (cfr. Pena, *ibid.*, *corpus* B.II.2.).

Es una categoría que no dota a los verbos que crea de una determinada nota de significación, ni en cuanto al proceso en sí, ni en cuanto al proceso en relación con los términos que en él intervienen. Así, respecto de la *Aktionsart*, el verbo derivado en $-a-$ puede ser imperfectivo (cfr. *almacenar* 'poner cosas en un almacén; reunir, guardar o acumular cosas con un objeto'), perfectivo (cfr. *nivelar* 'allanar, poner horizontal un plano o superficie haciendo desaparecer la inclinación en las partes que la tienen'), incoativo (cfr. *barbar* 'embarbecer, echar barba un hombre'), iterativo (cfr. *martillar* 'golpear con el martillo'), etc.

La incoatividad está en estrecha relación con la factitividad. Puede decirse en líneas generales que los verbos en $-a-$ derivados sobre la clase adjetivo son factitivos; pero, mediante la adición de la forma *se*, se convierten en incoativos, cfr. *agriar* 'avinagrar, volver una cosa agria' / *agriarse* 'entrar en el estado de agrura'. El hecho puede comprobarse en innumerables ejemplos: *calentar/se*, *ablandar/se*, *abobar/se*, *acobardar/se*, *enturbiar/se*, etc. (cfr. *infra*, ap. 2.4.2.4.).

Hay muy pocos verbos derivados en $-a-$ que indiquen modalidad de proceso o *Aktionsart* iterativa y casi siempre coexisten con el correspon-

(45) Para una comprobación global del modo de continuación o de incorporación al español de los verbos derivados latinos de tema en \bar{a} en comparación con los demás verbos derivados sobre la misma base, cfr. Pena (1976, *corpus* A.II.6.-A.II.13).

diente verbo derivado en $-e-a-$: *martill-o* > *martill-a-r* ~ *martill-e-a-r*, *chasc-o* > *chasc-a-r* ~ *chasqu-e-a-r*, etc. La diferencia entre ambos verbos suele estar en la frecuencia o extensión de uso: normalmente el verbo en $-e-a-$ tiene mayor uso (cfr. *infra*, ap. 2.4.2.4.).

En cuanto a la indicación de las notas estado o propiedad, sabemos que el español no recurre a la derivación verbal, sino a la perífrasis *ser* o *estar* más adjetivo (cfr. *infra*, ap. 2.4.2.4.).

Los verbos derivados en $-a-$ tampoco seleccionan una determinada modalidad en la relación semántica del proceso con los términos que en él intervienen. Así, por lo que respecta a la relación semántica correspondiente a la relación sintáctica sujeto-predicado, acabamos de ver que el verbo derivado en $-a-$ sobre la clase adjetivo puede indicar factitividad o incoatividad mediante la alternancia presencia/ausencia de la forma *se* del pronombre, esto es, la presencia de un término interno al proceso o de un término factitivo del proceso. Por lo que respecta a la relación semántica proceso-término de aplicación del proceso correspondiente a la relación sintáctica predicado-implemento, el verbo derivado puede indicar la creación del término (cfr. *idear* 'pensar o inventar, crear con el pensamiento una cosa realizable'), la alteración del término (cfr. *esmerillar* 'pulir una cosa con el esmeril') o la no alteración del término (cfr. *desear* 'tender con el pensamiento al logro de la posesión de algo') (46).

2.4.2. Derivación mediata

2.4.2.1. $-ific-a-$

Los verbos latinos en $-fic-\bar{a}$ existentes hoy en español constituyen un porcentaje bastante elevado; sin embargo, la productividad de $-ific-a-$ en español es escasa (cfr. Pena, *ibid.*, *corpus* A. II. 10 y B. II. 5.) (47).

Veamos a través del *corpus* el grado y modo de continuación en español o de incorporación a él de los verbos latinos en $-fic-\bar{a}$. Como siempre, tendremos en cuenta los demás verbos con el mismo significado formados sobre la misma base (48):

iat. (*aedēs*) *aedificāre*; esp. (-) *edificar*, 1220-50,

(46) Para una exposición completa de las distintas modalidades que, a nuestro juicio, pueden aparecer en la relación semántica del proceso con los términos que en él intervienen, cfr. Pena (1976, cap. 3.).

(47) Para ver por qué segmentamos $-fic-\bar{a}$ en latín e $-ific-a-$ en español, cfr. *supra*, ap. 1.3.4.

(48) Conviene aclarar que estudiamos conjuntamente los demás verbos formados sobre la misma base que tienen la misma o las mismas acepciones, independientemente de si, dentro de una misma acepción, cada uno marca una determinada modalidad en la relación semántica proceso-

- lat. (*altus*) *altificāre*, *altēscere*, *altāre*, **altiāre*; esp. (*alto*) —, —, —, *alzar*, 1044,
 lat. (*amārus*) *amārificāre*, *amārizāre*, *amāricāre*, *amāreścere*, *amāre*; esp. (—) —, —,
amargar, s. XIII, —, —,
 lat. (*amplus*) *amplificāre*, *amplāre*, *ampliāre* (49); esp. (*ancho*) *amplificar*, 1495, —,
ampliar, s. XV,
 lat. (*beatus*) *beatificāre*; esp. (*beato*) *beatificar*, 1427,
 lat. (*cānus*) *cānificāre*, (*in*)*cānēscere* ~ *cāntēscere*, *cānere*; esp. (*cano*) —, *encanecer*,
 1438, —,
 lat. (*carō*) *carñificāre*; esp. (*carne*) *carñificarse*,
 lat. (*castus*) *castificāre* (50); esp. (*casto*) —,
 lat. (*causa*) *causificāre*, *causāre*; esp. (*causa* ~ *cosa*) —, *causar*, 1148,
 lat. (*certus*) *certificāre*; esp. (*cierto*) *certificar*, 1220-50,
 lat. (*clārus*) *clārificāre* (51), *clāreścere*, (*ac*)*clāre*, *clāre*; esp. (*claro*) *clarificar*,
 s. XV, *esclarecer*, 1438, *aclarar*, s. XIII, —,
 lat. (*communis*) *commūnificāre*, *commūnicāre*; esp. (*común*) —, *comunicar*, 1438 ~
comulgar, 1220-50,
 lat. (*crassus*) *crassificāre*, *crassēscere*, (*in*)*crassāre*; esp. (*graso*) —, —, —, / *engrasar*,
 1617 (52),
 lat. (*crux*) *crucificāre*, *cruciāre*; esp. (*cruz*) *crucificar*, 1220-50, *cruzar*, s. XIII (53),
 lat. (*damnum*) *damñificāre*, *damñāre*; esp. (*daño*) *dannificar*, *dañar*, 1220-50,
 lat. (*dignus*) *dignificāre*, *dignāre*; esp. (*digno*) *dignificar*, 1636, *dignarse*, 1535,
 lat. (*dīs*) *dītificāre*, *dītāre*; esp. (—) —, —,
 lat. (*dīuersus*) *dīuersificāre*; esp. (*diverso*) *diversificar*,
 lat. (*dōnum*) *dōnificāre*, *dōnāre*; esp. (*don*) —, *donar*, s. X,
 lat. (*dulcis*) *dulcificāre*, *dulcāre*, *dulcēre*; esp. (*dulce*) *dulcificar*, —, —, / *endulzar*,
 1495,
 lat. (*falsus*) *falsificāre*, *falsāre*; esp. (*falso*) *falsificar*, 1611, —, / *falsear*, 1600,
 lat. (*fētus*) *fētificāre*, *fētāre*; esp. (*feto*) —, —,
 lat. (*fortis*) *fortificāre*, *fortēscere*; esp. (*fuerte*) *fortificar*, 1438, —,
 lat. (*fructus*) *frūctificāre*, *frūctēscere*; esp. (*fruto*) *fructificar*, 1438, —,
 lat. (*fūmus*) *fūmificāre* (54); esp. (*humo*) —,
 lat. (*glōria*) *glōrificāre*, *glōriāre*; esp. (*gloria*) *glorificar*, 1140, *gloriarse*, 1220-50,

término del proceso, fenómeno que ocurre con frecuencia; cfr. (*niger* >) *nigrificāre* 'poner negro, ennegrecer', *nigrīcāre* 'ser negruzco, tirar a negro', 'ponerse negro, ennegrecerse', *nigrēre* 'ser oscuro', *nigrēscere* 'ponerse negro, ennegrecerse', *nigrāre* 'ser, estar negro', 'ennegrecer, poner negro'. La razón por la que agrupamos verbos que, con la misma o las mismas acepciones, mantienen distinta modalidad en la relación proceso-término está en que tales modalidades, diferenciadas en latín mediante el procedimiento de la derivación, no lo están en español. Así, para el caso anterior, en el español *ennegrecer* confluyen las dos modalidades incoatividad y factividad, diferenciadas en latín entre *nigrificāre* y *nigrēre*, por ejemplo. Para ver con más extensión y claridad este fenómeno, cfr. *infra* ap. 2.4.2.4.

(49) Para *ampliāre*, lo mismo que para *humiliāre* y *mollīare*, deben tomarse como base las formas de comparativo *amplius*, *humilius* y *mollius* respectivamente (cfr. *supra*, ap. 1.2.1.).

(50) Cfr. *supra*, nota 37.

(51) Cfr. *supra*, nota 38.

(52) Dada la fecha de su primera documentación, es preferible considerarla creación hispánica a pesar del latín *incrassāre*.

(53) Aunque hoy *cruzar* tiene distinto contenido que *crucificar*, en latín *cruciare* tiene, entre otras, la acepción de *crucificāre*.

(54) Cfr. *supra*, nota 40.

- lat. (*grātus*) *grātificāre*; esp. (*grato*) *gratificar*, 1490,
 lat. (*herēs*) *herēdicāre*, *herēditāre*; esp. (—) —, *heredar*, 1097,
 lat. (*honor*) *honōrificāre*, *honōrāre*; esp. (*honor*) *honorificar*, *honrar*, 1140,
 lat. (*humilis*) *humilificāre*, *humilitāre*, *humilāre*, *humiliāre*; esp. (*humilde*) —, —, —,
humillar, 1140,
 lat. (*iūstus*) *iūstificāre*; esp. (*justo*) *justificar*, 1490,
 lat. (*laetus*) *laetificāre*, *laetēscere*, *laetāre*; esp. (*ledo*) *letificar*, —, —,
 lat. (*laus*) *laudificāre*, *laudāre*; esp. (*laude*) —, *loar*, 1250 ~ *laudar*,
 lat. (*lēnis*) *lēnificāre*, *lēnīre*; esp. (*lene*) *lenificar*, —, / *lenizar*,
 lat. (*lucrum*) *lucrificāre*, *lucrāre*; esp. (*lucro* ~ *logro*) —, *lucrar*, s. XIX ~ *lograr*, 1615,
 lat. (*lūdus*) *lūdificāre*; esp. (—) —,
 lat. (*magnus*) *magnificāre*; esp. (*magno*) *magnificar*,
 lat. (*mel*) *mellificāre*; esp. (*miel*) *melificar*,
 lat. (*mīrus*) *mīrificāre*; esp. (—) *mirificar*,
 lat. (*mītis*) *mītificāre* (55); *mītēscere*, *mītīre*, *mītigāre*; esp. (—) —, —, —, *mitigar*,
 1438,
 lat. (*modus*) *modificāre*; esp. (*modo*) *modificar*, 1440,
 lat. (*mollis*) *mollificāre*, *mollīre*, 1. v. *mollīare*; esp. (*muelle*) *mollificar*, *mullir*, *mojar*,
 1220-50,
 lat. (*mors*) *mortificāre*; esp. (*muerte*) *mortificar*, 1438 ~ *amortiguar*, s. XIII,
 lat. (*mundus*) *mundificāre*, *mundāre*; esp. (*mondo*) *mundificar*, *mondar*, s. X,
 lat. (*mūnus*) *mūnificāre*; esp. (—) —,
 lat. (*nīdus*) *nīdificāre*; esp. (*nido*) *nidificar*,
 lat. (*niger*) *nigrificāre*, *nigrēscere*, *nigrēre*, *nigrāre*; esp. (*negro*) —, *ennegrecer*, 1495,
 —, —, / *negrear*, s. XVII,
 lat. (*nōtus*) *nōtificāre*; esp. (—) *notificar*, 1495,
 lat. (*nūllus*) *nūllificāre*; esp. (*nulo*) —, / *anular*, 1438,
 lat. (*pāx*) *pācificāre*; esp. (*paz*) *pacificar*, 1490,
 lat. (*pānis*) *pānificāre*; esp. (*pan*) *panificar*,
 lat. (*proprius*) *propriificāre*; esp. (*propio*) —, / *apropiar*, s. XIII,
 lat. (*pūrus*) *pūrificāre*, *pūr(i)gāre*, *pūrāre*; esp. (*puro*) *purificar*, 1438, *purgar*, 1220-50,
 —,
 lat. (*quālis*) *quālificāre*; esp. (*cual*) *calificar*, 1547,
 lat. (*rectus*) *rectificāre*; esp. (*recto*) *rectificar*, 1440,
 lat. (*sacer*) *sacrificāre* (56); esp. (*sacro*) *sacrificar*, 1220-50,
 lat. (*saluus*) *saluificāre* (57), *saluare*; esp. (*salvo*) —, *salvar*, 1140,
 lat. (*sānctus*) *sāntificāre*, *sāntēscere*; esp. (*santo*) *santificar*, 1220-50 ~ *santiguar*,
 1140, —,
 lat. (*sēnsus*) *sēnsificāre*; esp. (—) —,
significāre; esp. (*signo*) *significar*, 1220-50,
 lat. (*signum*) *adsignificāre*; esp. —,
consignificāre; esp. —,
 lat. (*solidus*) *solidificāre*, *solidēscere*, *solidāre*; esp. (*sólido*) *solidificar*, —, *soldar*,
 1490,

(55) El español *mitificar* es creación romance sobre *mito* o adaptación del fr. *mythifier*.

(56) La acepción de *sacrificāre* 'ofrecer un sacrificio' no está incluida entre las acepciones de *sacrāre*.

(57) La acepción de *saluēre* 'estar bueno, sano, tener salud' difiere de las de *saluāre* y *saluificāre*.

lat. (*speciēs*) *specificāre*; esp. (*especie*) *especificar*, 1430,
 lat. (*suāuis*) *suāuificāre*; esp. (*suave*) -, / *suavizar*, s. XVII,
 lat. (*tābēs*) *tābificāre*; esp. (-) -,
 lat. (*testis*) *testificāre*, *testārī*; esp. (-) *testificar*, 1438 ~ *atestiguar*, 1580, -,
 lat. (*tristis*) *tristificāre*, *tristārī*; esp. (*triste*) -, -, / *entristecer*, 1251,
 lat. (*turpis*) *turpificāre*, *turpāre*; esp. (*torpe*) -, -,
 lat. (*uānus*) *uānificāre* (58), *uānescere*; esp. (*vano*) -, -,
 lat. (*uēlum*) *uēlificāre* (59); esp. (-) -,
 lat. (*uērus*) *uērificāre*; esp. (-) *verificar*, 1518 ~ *averiguar*, 1240,
 lat. (*uersus*) *uersificāre*; esp. (*verso*) *versificar*, 1220-50,
 lat. (*uīuus*) *uīuificāre*; esp. (*vivo*) *vivificar*, 1438,
 lat. (*ūnus*) *ūnificāre*, *ūnescere*, *ūnīre*; esp. (*uno*) *unificar*, s. XVII, -, *unir*, s. XVI,

¿A qué se debe que los verbos latinos en *-fic-ā-* se mantengan en una proporción bastante notable en el español actual y que, sin embargo, sean pocos los verbos en *-ific-a-* de creación hispánica? Si observamos los ejemplos, veremos que existen algunos factores que quizá expliquen el por qué de tal situación. En primer lugar, casi todos los verbos latinos en *-fic-ā-* existentes en español son cultismos, algunos quizá producto de una continuación directa y retenidos en su evolución por la presión culta del latín; pero la mayoría incorporados a partir del siglo XV. En segundo lugar, para el sentimiento lingüístico del hablante el elemento *-ific-a-* es un sufijo, no ya una palabra con sentido pleno. Por lo tanto, para el hablante el verbo en *-ific-a-* no puede remitir más que al nombre simple, sustantivo o adjetivo (60). En este sentido se puede observar que dicho nombre continúa la mayoría de las veces directamente del latín por vía popular y, consiguientemente, bajo la forma popular, cfr. *ancho*, *-a amplificar*, *daño damnificar*, *fruto fructificar*, *ledo*, *-a letificar*, *mondo*, *-a mundificar*, etc. Ocurre además, que varios de los verbos en *-ific-a-* aparecen aislados respecto del esquema de derivación latino, cfr. *edificar*, *mirificar*, *testificar*, *verificar*, etc. Por último, un buen número de los verbos en *-ific-a-* tienen hoy un uso restringido, cfr. *honorificar*, *lenificar*, *letificar*, *melificar*, *mirificar*, *mollificar*, *mundificar*, *nidificar*.

Estos hechos: disociación formal entre el carácter culto del verbo en *-ific-a-* y el carácter popular de la palabra que pasa a considerarse como base de derivación (disociación que hace que a veces ambas palabras no se sientan relacionadas por parte del hablante), la existencia aislada

(58) La acepción de *uānārī* 'engañar, mentir' es distinta a la de *uānificāre*.

(59) No incluimos *uēlāre* por tener acepciones distintas.

(60) Hemos visto que en latín el adjetivo en *-ficus*, *-a*, *-um* y el verbo en *-fic-ā-*, aunque no guardan un desarrollo paralelo, están en estrecha relación (cfr. *supra*, ap. 1.3.4.). En español esta relación apenas se mantiene pues, de los verbos arriba ejemplificados que en latín tienen al lado el correspondiente adjetivo en *-ficus*, *-a*, *-um*, tan solo cuatro lo mantienen: *pacífico pacificar*, *beatífico beatificar*, *magnífico magnificar*, *espectífico especificar*.

del verbo en algunos casos y su uso restringido en otros, permiten ver que tal situación paradójica no es más que producto de una primera visión. Estos factores son suficientes para justificar el escaso desarrollo de *-ific-a-* en español.

Solo tenemos registrados 18 verbos en *-ific-a-* de creación hispánica (cfr. Pena, 1976, *corpus* B.II.5.). Un contingente tan pequeño de formaciones difícilmente permite ver su comportamiento. No obstante, respecto del *status* latino, se puede observar un hecho: frente a la marcada selección de *-fic-ā-* en latín por la clase adjetivo, los verbos en *-ific-a-* de creación hispánica derivan fundamentalmente de la clase sustantivo. Concretamente, de los 18 verbos registrados, 12 tienen como base un sustantivo (cfr. *bonificar*, *clasificar*, *cosificar*, *ejemplificar*, *escenificar*, *estratificar*, *mitificar* (61), *osificar*, *planificar*, *plantificar*, *ramificar*, *tipificar*) y 6 un adjetivo (cfr. *densificar*, *intensificar*, *personificar*, *rarificar*, *rectificar*, *solidificar*).

2.4.2.2. *-iz-a-*

La categoría en *-iz-a-* presenta un desarrollo extraño, difícil de describir. Su productividad es reciente y cada vez adquiere mayor intensidad. En general, puede afirmarse que muy pocas creaciones en *-iz-a-* aparecen documentadas en época anterior al siglo XX. Ocurre, además, que dichas formaciones parecen guardar cierta distribución en el sentido de que nombres con determinada secuencia final, en caso de pasar a la clase verbo, pasan a la categoría en *-iz-a-*; así, aparece un número de verbos en *-iz-a-* con lexema griego coexistiendo con el adjetivo correspondiente en *-ic-o*, *-a* (cfr. *electr-iz-a-r* *eléctric-o*, *-a*) el cual, en varios casos, puede ser la base de derivación; lo mismo sucede con ciertos tipos de adjetivos derivados de sustantivos, como los adjetivos en *-al* y en *-an-o*, *-a*, cfr. *espiritu-al* > *espiritual-iz-a-r*, *hum-an-o*, *-a* > *hum-an-iz-a-r*.

Ambos hechos exigen contestar a algunas cuestiones. En primer lugar, ¿cómo explicar este brusco desarrollo de *-iz-a-* en una época tan reciente? Condición indispensable para que un sufijo sea productivo es que sea sentido como tal por parte del hablante. ¿Qué ocurre, entonces, con dicho sufijo en el español de los siglos anteriores a través de las formaciones procedentes del latín?

El fenómeno debe encuadrarse dentro de una perspectiva temporal más amplia. Hemos visto que en latín los verbos en *-iz-ā-* son en su origen el resultado de una verdadera transliteración de los correspondientes verbos griegos en *-ίζεω*, los cuales forman parte del gran contingente de

(61) Para *mitificar*, cfr. *supra*, nota 55.

léxico que se incorpora durante el latín tardío dentro de dos tipos de lenguas especiales: el latín cristiano y el latín científico. Aunque *-iz-ā-* se aísla como sufijo y alcanza cierta productividad, su desarrollo no llega a ser patrimonio del latín común. Solo indirectamente, cuando el latín cristiano se convierte en lengua común de una comunidad que se llama cristiana, algunas de estas formaciones pasarán de los textos bíblicos y litúrgicos al habla coloquial, pero conservando siempre un sentido específicamente cristiano. La literatura científica y técnica, restringida en su uso a los estudiosos de dichas disciplinas, seguirá utilizando como medio de expresión el latín, el latín medieval, entidad lingüística que discurre paralela en el tiempo a las lenguas romances.

El curso seguido por la categoría en *-iz-a-* nos obliga a enfrentarnos con el latín medieval, lengua hasta ahora marginada por los estudiosos y aún no definida en sus rasgos esenciales (62). No cabe duda de que el latín medieval sigue incorporando verbos griegos en *-ίζεω* bajo la forma *-iz-a-re* e incluso creando nuevos derivados. Basta con echar una ojeada al Du Cange para comprobar creaciones como *poetizare*, *stigmatizare*, *symbolizzare*, etc. (63).

Ahora bien, intentar seguir la línea de desarrollo de esta categoría a través del latín medieval tal y como lo exigen los hechos, es tarea difícil, por no decir imposible, dado el estado poco avanzado de los estudios sobre esta lengua, en nuestro caso sobre el léxico (64). Un hecho a tener en cuenta es la mutua influencia ejercida entre el latín medieval y las lenguas romances, no solo respecto del latín de los documentos notariales, sino también del latín de las crónicas, poesía y tratados técnicos. Ello obliga a un estudio meticuloso del léxico del latín medieval al lado del de las lenguas romances, capaz de deslindar formaciones de uno y otro origen. Puede observarse a este respecto que, hasta ahora, los autores de los

(62) Un estudio sobre los dos problemas fundamentales que atañen al latín medieval, a saber, modo de caracterizar esta lengua como fenómeno lingüístico y normas con que juzgarla, puede verse en Mohrmann (1955, 37-54) y Bastardas y Parera (1950, 251-90). Según Bastardas, el latín medieval es "el latín escrito, y, en determinadas ocasiones, incluso hablado, a partir del momento en que la lengua usual y cotidiana, la lengua materna, en el sentido más estricto de la palabra, en la conciencia lingüística del sujeto hablante, no es ya latín, sino una lengua distinta" (Bastardas, *ibid.*, 251).

(63) J. André (1971, 37 y ss.) comprueba que los sufijos por él estudiados continúan viviendo en latín medieval, pues no solo se introducen nuevos términos griegos con dichos sufijos, sino que también son creados otros.

(64) "Nous ne sommes pas mieux servis avec les lexiques du latin médiéval. Le Du Cange a vieilli. Son remplaçant, le *Novum Glossarium Mediae Latinitatis*, nous a livré parcimonieusement jusqu'ici en 14 ans les seules lettres L-N; le *Mediae Latinitatis Lexicon minus* de J. F. Niermeyer est commode, mais assez élémentaire; le *Mittel-lateinisches Wörterbuch* de O. Prinz n' a pas dépassé la lettre C. Les lexiques nationaux (Italie, Hongrie, Angleterre), dont certains sont en cours de publication (Polone, Suède) se prêtent à la réunion de matériaux dispersés" (J. André, 1971, 32).

dicionarios etimológicos han despreciado casi siempre los datos del léxico del latín medieval.

Desarrollaremos nuestro estudio observando, primero, en qué grado y de qué modo continúan en español o se incorporan a él los verbos en *-iz-ā-* existentes en latín; a continuación las creaciones hispánicas en *-iz-a-* sobre temas de origen griego y, por último, las subclases de adjetivos derivados sobre las que se extiende este sufijo en español. En los dos primeros casos tendremos en cuenta la serie de derivación en la que está integrado el verbo en cuestión, en griego, en latín y en español.

De acuerdo con nuestro *corpus* (tomado sustancialmente de Mignot, 1969, 332-9), de los verbos latinos en *-iz-ā-* existen en el español actual muy pocos. Estos verbos hoy existentes, ¿continúan directamente o se incorporan como préstamos a lo largo de la historia del español? Veamos los ejemplos:

| | | | | |
|------|-----------|---|--|--------------|
| gr. | ἀγών | { ἀγωνικός ἀγωνία ἀγωνίζομαι | ἀγωνιάω { ἀγωνισμός ἀγωνιστής | |
| lat. | agōn | agōnicus agōnia agōnizāre | — — agōnista | |
| esp. | — | agónico 1900 agonía s. XV agonizar 1588 | — — — | |
| gr. | ἀλληγορέω | ἀλληγορία | | |
| lat. | — | allēgoria/ / / | allēgoricus allēgorizāre allēgorista | |
| esp. | — | alegoría 1250 | alegórico 1439 alegorizar alegorista | |
| gr. | ἀνατίθημι | { ἀνάθεμα ἀνάθεσις | ἀναθεματίζεω | —μός |
| lat. | — | anathema | anathematizāre | —mus |
| esp. | — | anatema 1256 | anatematizar | anatematismo |

| | | | |
|------|-------------|---|--|
| gr. | ἄρωμα | { ἀρωματίζω ἀρωματικός | |
| lat. | arōma | arōmatizāre arōmaticus | |
| esp. | aroma | aromatizar 1617 aromático 1440 | |
| gr. | βάπτω | βαπτίζω | { βαπτισμός βαπτισμα βαπτιστής |
| lat. | — | baptizāre | baptismus baptisma baptista |
| esp. | — | bautizar 1250 | bautismo s. XIII — bautista 1250 |
| gr. | βάρβαρος | { βαρβαρίζω βαρβαρικός | βαρβαρισμός |
| lat. | barbarus | barbarizāre barbaricus | barbarismus |
| esp. | bárbaro | barbarizar barbárico | barbarismo |
| gr. | κανών | { κανωνίζω κανωνικός | |
| lat. | canōn | canōnizāre canōnicus | |
| esp. | canon | canonizar s. XIV canónico 1173 | |
| gr. | κατηχίζω | { κατήχησις κατηχισμός κατηχιστής | |
| lat. | catēchizāre | catēchismus catēchista | |
| esp. | catequizar | catequesis catecismo 1588 catequista 1600 | |

| | | | | |
|------|------------|--|---------------------------------------|--------------------|
| gr. | καυτήριον | | | |
| lat. | cauterium/ | cauterizāre | | |
| esp. | cauterio | cauterizar 1570 | | |
| gr. | χριστός | χριστιανός | χριστιανίζω | —μός |
| lat. | christus | christianus | christianizāre | —mus |
| esp. | Cristo | cristiano | cristianizar | —ismo |
| gr. | δοκέω | δόγμα | { δογματίζω δογματικός | { —μός —τής |
| lat. | — | dogma | dogmatizāre dogmaticus | —mus |
| esp. | — | dogma | dogmatizar dogmático | —tēs —ismo 1140 |
| gr. | εὐάγγελος | { εὐαγγελία εὐαγγέλιον εὐαγγελικός | εὐαγγελίζω | —τής |
| lat. | — | — | ēuangelizāre | —ta |
| esp. | — | — | evangelizar 1580 | —ista |
| gr. | ἁρμόζω | ἁρμονία | { ἁρμονίζω ἁρμονικός | |
| lat. | — | harmonia | harmonizātus harmonicus | |
| esp. | — | armonía 1444 | armonizar s. XIX armónico | |
| gr. | θρόνος | ἐνθρονίζω | | |
| lat. | thronus | inthronizāre | | |
| esp. | trono | entronizar | | |
| gr. | μάρτυρ | { μαρτύρομαι μαρτυρέω | | |
| lat. | martyr | —/ —/ | martyrizāre martyrium | |
| esp. | mártir | — — | martirizar s. XIV martirio 1220-50 | |

| | | | | |
|------|--|---|---|---------------|
| gr. | ἔργον | ὄργανον | { ὀργανίζεω ὀργανικός organizāre organicus organizar s. XV orgánico 1490 | |
| lat. | — | organum | | |
| esp. | — | órgano | | |
| lat. | pāgānizāre pāgānicus pāgānitas pāgānismus | pāgānizāre | | |
| | | pāgānus | | |
| esp. | | paganizar | | |
| | pagano | — | | |
| | | paganismo | | |
| lat. | praecō | praecōnāre praecōnizāre | | |
| esp. | pregón | pregonar 1140 preconizar 1737 | | |
| gr. | προφήτης | { προφητεύω προφητικός προφητίζεω | προφητεία | |
| lat. | prophēta | | — | prophētia |
| esp. | profeta | | — | profecía 1200 |
| | | profético 1438 profetizar 1280 | | |
| gr. | σάββατον | { σαββατίζεω σαββατικός sabbatizāre | —μός | |
| lat. | sabbatum | | — | —mus |
| esp. | sábado | | — | sabatismo |
| | | sabatizar sabático 1739 | | |
| gr. | σκάνδαλον | σκανδαλίζεω | | |
| lat. | scandalum | scandalizāre | | |
| esp. | escándalo | escandalizar 1251 | | |
| gr. | σχῆμα | σχῆμα | σχηματίζεω | —μός |
| lat. | — | schēma | schēmatizāre | —mus |
| esp. | — | esquema | esquematar | esquematismo |

| | | | |
|------|------------|--------------------------|------------------------|
| lat. | singulāris | singulārizāre | |
| esp. | singular | singularizar s. XVII | |
| lat. | sollemnis | sollemnizāre | |
| esp. | solemne | solemnizar 1440 | |
| gr. | τύραννος | { τυραννίς τυραννικός | τυραννίζεω |
| lat. | tyrannus | | tyrannis tyrannicus |
| esp. | tirano | — | tiranizar 1444 |
| | | tiránico 1515 | |

Como se puede comprobar, la mayoría de los verbos en *-iz-a-* no continúan directamente del latín, sino que se incorporan a lo largo de la historia de la lengua en una amplitud temporal que abarca hasta nuestro siglo. Podrían exceptuarse quizá algunas de las formaciones documentadas en los siglos XIII y XIV (65). Esta es, más o menos, la distribución temporal: *escandalizar*, *profetizar*, *bautizar*, *catequizar* (s. XIII); *canonizar*, *martirizar* (s. XIV); *organizar*, *solemnizar*, *tiranizar* (s. XV); *agonizar*, *dogmatizar*, *evangelizar* (s. XVI); *anatematizar*, *aromatizar*, *singularizar* (s. XVII); *preconizar* (s. XVIII); *armonizar*, *pulverizar* (s. XIX); *sabatizar* (s. XX).

Las series griegas de derivación en las que se encuentra el verbo derivado en *-ίζεω*, transplantadas en parte al latín y más o menos completas hoy en español, son el resultado de dos corrientes distintas: formaciones que continúan directamente del latín al español de la primera época y formaciones que se incorporan como préstamos salpicados a lo largo de la historia de la lengua según las necesidades de la misma.

Lo que interesa destacar aquí es la relación temporal que media entre el verbo en *-iz-a-* y la palabra base. Ni que decir tiene que en la incorporación de las palabras que forman parte de la misma serie o esquema de derivación no tiene por qué haber coincidencia temporal. Normalmente el verbo en *-iz-a-* aparece documentado en una fecha bastante posterior a la del nombre base, cfr. *anatema*, 1526 *anatematizar*, 1601, *sábado*, 1124 *sabatizar*, s. XX, *polvo*, 1220-50 *pulverizar*, s. XIX; en los dos últimos ejemplos la diferencia temporal entre ambas palabras de la serie está subrayada formal y semánticamente. La distancia temporal puede estar a favor de una documentación más temprana del verbo en *-iz-a-*,

(65) El carácter culto o semiculto de *bautizar* y *catequizar* no niega el modo de continuación directa. Sabido es que términos usados sobre todo por la Iglesia, quedan estancados en una fase de su evolución formal.

cfr. *escandalizar*, 1251, frente a *escándalo*; 1374. En este sentido se puede decir que el orden temporal en la incorporación no se corresponde con el orden de derivación existente dentro de la serie morfológica.

Dada la escasez de formaciones latinas supervivientes en español y su modo de introducción, difícilmente el sentimiento lingüístico del hablante sería capaz de asociar formal y semánticamente el verbo en *-iz-a* con el nombre base, identificar el sufijo y utilizarlo para nuevas formaciones.

Pasamos con esto al centro del problema: *-iz-a-* en una época reciente que puede situarse en este siglo, aparece como sufijo productivo de una amplia serie de verbos formados sobre bases con determinadas secuencias y con valor bien definido. ¿A qué se debe esta brusca, reciente y amplia aparición de verbos en *-iz-a-*? Como veremos inmediatamente al hablar de los verbos en *-iz-a-* formados sobre temas de origen griego, tales formaciones tienen un carácter eminentemente técnico. No cabe duda de que el hecho está relacionado con la hegemonía definitiva de las lenguas romances como medio de expresión de las ciencias, tanto naturales como culturales. Tales disciplinas, vertidas hasta bien entrada la edad Moderna al latín, lo harán definitivamente al romance; seguirán siendo por su naturaleza lenguas especiales, pero teniendo como base otra lengua común, el español.

Veamos las formaciones en *-iz-a-* sobre temas de origen griego:

| | | | |
|------|-------------------|--|----------------------|
| gr. | ἀλφάβητος | | |
| lat. | <i>alphabētum</i> | | |
| esp. | <i>alfabeto/</i> | <i>alfabetizar</i> | |
| gr. | ἀναλύω | { ἀνάλυσις ἀναλυτικός | |
| lat. | — | — | |
| esp. | — | <i>analyticus</i> (b.l.) <i>análisis</i> 1617/ <i>analítico</i> 1617 | <i>analizar</i> 1760 |
| gr. | δυναλύω | { δυάλυσις δυναλυτικός | |
| lat. | — | — | |
| esp. | — | <i>diálisis</i> 1617/ <i>dialítico</i> | <i>dializar</i> |
| gr. | καταλύω | { κατάλυσις καταλυτικός καταλυσμός | |

| | | | |
|------|--------------------|---|---|
| lat. | — | <i>catalysis</i> | |
| esp. | — | <i>catálisis/</i> <i>catalítico</i> | <i>catalizar</i> |
| gr. | ἀπολέγω | ἀπόλογος | { ἀπολογίζομαι —μός ἀπολογία |
| lat. | <i>apologāre</i> | <i>apologus</i> | — —mus |
| esp. | — | <i>apólogo</i> | <i>apologizar</i> <i>apología</i> 1607 |
| gr. | ἄτομος | | |
| lat. | <i>atomus</i> | | |
| esp. | <i>átomo</i> 1330/ | <i>atomizar</i> | |
| gr. | αὐτόματος | { αὐτοματία αὐτοματίζεω | —μός |
| lat. | <i>automatus</i> | — | — |
| esp. | <i>autómata</i> | — <i>automatizar</i> | <i>automatismo</i> |
| gr. | ἀρχαῖος | { ἀρχαίσειω ἀρχαϊκός | ἀρχαϊσμός |
| lat. | <i>archaeus</i> | — | <i>archaismos</i> |
| esp. | — | <i>arcaizar</i> <i>arcaico</i> 1884 | <i>arcaísmo</i> 1764 |
| gr. | καθ-όλος | καθ-ολικός | |
| lat. | — | <i>catholicus</i> | |
| esp. | — | <i>católico</i> 959/ | <i>catolizar</i> |
| gr. | χολέρα | χολερικός | |
| lat. | <i>cholera</i> | <i>cholericus</i> | |
| esp. | <i>cólera</i> | <i>colérico</i> 1438/ | <i>encolerizar</i> 1605 |
| gr. | δημος-κράτος | { δημοκρατίζεω δημοκρατία | -ικός |
| lat. | — | — | |
| esp. | <i>demócrata</i> | <i>dēmocratia</i> <i>democratizar</i> <i>democracia</i> | <i>dēmocraticus</i> <i>democrático</i> |

| | | | | |
|------|-----------------|----------------------------|-------------------------------|--|
| gr. | δεσπότης | { δεσποτικός δεσποτέω | | |
| lat. | — | — | | |
| esp. | déspota | despótico 1615/ | despotizar | |
| gr. | δράω | δρᾶμα | { δραματικός δραματίζω | |
| lat. | — | drāma | drāmaticus | |
| esp. | — | drama | dramático dramatizar | |
| gr. | οικονόμος | { οίκονομία οίκονομέω | οικονομικός | |
| lat. | oeconomus | oeconomia | oeconomicus | |
| esp. | ecónomo | economía | económico/ economizar | |
| gr. | ἤλεκτρον | | | |
| lat. | ēlectrum | | | |
| esp. | electrón s. XX/ | | electrizar (electro) | |
| gr. | στίζειν | στίγμα | | |
| lat. | — | stigma/ | stigmāre | |
| esp. | — | estigma s. XVIII/ | estigmatizar | |
| gr. | ἔτυμολόγος | { ἔτυμολογία ἔτυμολογέω | ἔτυμολογικός | |
| lat. | — | etymologia | etymologicus | |
| esp. | etimólogo | etimología | etimológico/ etimologizar | |
| gr. | ὑπερβολή | ὑπερβολικός | | |
| lat. | hyperbole | hyperbolicus | | |
| esp. | hipérbole | hiperbólico/ | hiperbolizar | |
| gr. | ὑπνώω | { ὑπνόσσω ὑπνοτικός | ὑπνόσις | |
| lat. | — | — | — | |
| esp. | — | hypnōticus | hipnosis s. XX/ hipnotizar | |
| esp. | — | hipnótico | | |

| | | | | |
|------|--------------|----------------------------|---------------------------------|--|
| gr. | εἰρων | { εἰρωνεύομαι εἰρωνικός | { εἰρωνεία εἰρωνίζω | |
| lat. | — | — | īrōnīa | |
| esp. | — | īrōnicus | — | |
| esp. | — | irónico 1604 | ironía 1611 ironizar | |
| gr. | λαϊκός | λαϊκῶ | | |
| lat. | laicus | — | | |
| esp. | laico s. XIX | —/ | laicizar | |
| gr. | μάγνης | μαγνήτης | μαγνητικός | |
| lat. | magnēs | — | magnēticus | |
| esp. | — | — | magnético/ magnetizar | |
| gr. | μηχανή | { μηχανικός μηχανάω | μηχάνημα | |
| lat. | — | mēchanicus | mēchanēma | |
| esp. | máquina | mecánico/ | mecanizar | |
| gr. | μελάγχολος | { μελαγχολία μελαγχολάω | μελαγχολικός | |
| lat. | — | melancholia | melancholicus | |
| esp. | — | melancolía 1490 | melancólico/ melancolizar | |
| gr. | μεταφέρω | μεταφορά | μεταφορικός | |
| lat. | — | metaphora | metaphoricus | |
| esp. | — | metáfora s. XV | metafórico 1438/ metaforizar | |
| gr. | μετατίθημι | μετάθεσις | | |
| lat. | — | metathesis | | |
| esp. | — | metátesis 1580/ | metatizar | |
| gr. | μετέωρος | { μετεωρίζω μετεωρία | { μετεώρισις μετεωρισμός | |
| lat. | — | — | — | |
| esp. | — | metēoria | — | |
| esp. | meteoro | meteorizar | — meteorismo | |

| | | | | |
|------|--------------------|--|-------------------------|--|
| gr. | μέθοδος | μεθοδικός | | |
| lat. | <i>methodus</i> | <i>methodicus</i> | | |
| esp. | <i>método</i> 1611 | <i>metódico</i> 1440/ | <i>metodizar</i> | |
| gr. | ναρκόω | { νάρκωσις ναρκωτικός | | |
| lat. | — | — | | |
| esp. | — | <i>narcosis</i> <i>narcótico</i> / | <i>narcotizar</i> | |
| gr. | παραβάλλω | { παραβολή παραβόλος | | |
| lat. | — | <i>parabola</i> <i>parabolus</i> | | |
| esp. | — | <i>parábola</i> s. XV/ | <i>parabolizar</i> | |
| gr. | ποιέω | { ποίησις ποίημα ποιητής ποιητός ποιητικός | | |
| lat. | — | <i>poësis</i> <i>poëma</i> <i>poëta</i> | | |
| esp. | — | <i>poético</i> | | |
| esp. | — | <i>poema</i> <i>poeta</i> 1335/ | <i>poetizar</i> 1440 | |
| esp. | — | <i>poético</i> 1438 | | |
| gr. | παραλύω | { παράλυσις παραλυτικός | | |
| lat. | — | <i>paralysis</i> <i>paralyticus</i> | | |
| esp. | — | <i>parálisis</i> s. XIII/ <i>paralítico</i> s. XIII | <i>paralizar</i> s. XVI | |
| gr. | πόλις | { πολιζέω πολιτικός πολίτης | <i>πόλισμα</i> | |

| | | | | |
|------|---------------------|--|---------------------------|-----------------------|
| lat. | — | — | | |
| — | — | <i>politicus</i> <i>politēs</i> | | |
| esp. | — | — | | |
| — | — | <i>político</i> s. XV | | |
| gr. | προβάλλω | πρόβλημα | <i>προβληματικός</i> | |
| lat. | — | <i>problēma</i> | <i>problēmaticus</i> | |
| esp. | — | <i>problema</i> 1611 | <i>problemático</i> / | <i>problematizado</i> |
| gr. | συμβάλλω | { σύμβολος σύμβολον | <i>συμβολικός</i> | |
| lat. | — | <i>symbolus</i> <i>symbolum</i> | <i>symbolicus</i> | |
| esp. | — | — | <i>simbólico</i> s. XVII/ | <i>simbolizar</i> |
| esp. | — | <i>símbolo</i> 1611 | | |
| gr. | συμπάθος | συμπάθεια | | |
| lat. | — | <i>sympathia</i> | | |
| esp. | — | <i>simpatía</i> 1611/ | <i>simpatizar</i> | |
| gr. | συντίθημι | { σύνθεσις συνθέτης | <i>συνθετίζω</i> | <i>συνθετισμός</i> |
| lat. | — | <i>synthesis</i> | — | — |
| esp. | — | — | <i>síntesis</i> 1580 | |
| esp. | — | — | <i>sintetizar</i> | — |
| gr. | συντεύω | { σύντονος σύντονον | <i>συντονία</i> | |
| lat. | — | — | — | |
| esp. | — | <i>syntonum</i> | <i>sintonía</i> / | <i>sintonizar</i> |
| esp. | — | — | | |
| gr. | συνίστημι | σύστημα | <i>συστηματικός</i> | |
| lat. | — | <i>systema</i> | <i>systematicus</i> | |
| esp. | — | <i>sistema</i> | <i>sistemático</i> / | <i>sistematizar</i> |
| gr. | θεολόγος | { θεολογικός θεολογία | | |
| lat. | <i>theologus</i> | <i>theologicus</i> <i>theologia</i> | | |
| esp. | <i>teólogo</i> 1251 | <i>teológico</i> <i>teología</i> / | <i>teologizar</i> | |

| | | | | |
|------|--------|--------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| gr. | θεωρός | { θεωρία θεωρέω | { θεωρικός θεώρημα θεωρητός | θεωρητικός |
| lat. | — | theōria | theōricus theōrēma | — |
| esp. | — | teoría 1580 | teórico 1495 teorema s. XVIII | theoricus —/ teorizar |

Casi todos los verbos en *-iz-a-* son recientes; puede decirse que, salvo *poetizar*, *encolerizar*, *etimologizar* e *hipnotizar*, todos los demás datan de este siglo. Tales formaciones, ¿son creaciones del español o préstamos incorporados de otras lenguas? Lógicamente, hay que pensar que se dan ambos hechos. La terminología científica moderna está llena de términos tomados del griego y del latín, y de neologismos formados a imitación de modelos griegos.

Pues bien, a este respecto se puede observar que varias de las series arriba expuestas tienen ya en griego el correspondiente verbo en *-ίζειν*, cfr. ἀπολογίζομαι, αὐτοματίζω, ἀρχαίζω, δημοκρατίζω, δραματίζω, εἰρωνίζω, μετεωρίζω, συνθετίζω. El préstamo puede venir de otra lengua contemporánea; es el caso de los galicismos *analizar*, *dializar*, *catalizar*, *electrolizar*, *paralizar* (66). ¿Qué ocurre con los demás verbos? Hay que admitir siempre la posibilidad de que varias de estas formaciones se den en latín medieval; Du Cange registra los verbos *poetizare*, *stigmatizare*, *symbolizzare*, *theologizare*.

En el supuesto de que la mayoría de los verbos restantes en *-iz-a-* sean creaciones autóctonas del español, se plantea un nuevo problema: ¿cuál es el esquema de derivación? La dificultad radica en identificar dentro de la serie morfológica de derivación la palabra base. Una de las subclases que aparece con absoluta regularidad al lado del verbo en *-iz-a-* es el adjetivo en *-ic-* (67) el cual, a veces, aparece como la única base posible del verbo derivado en *-iz-a-*, cfr.

1)

| | | | |
|-----------|------------|-----------|------------|
| católico | catolizar | magnético | magnetizar |
| eléctrico | electrizar | mecánico | mecanizar |
| laico | laicizar | político | politizar |

(66) En francés son verbos derivados en *-e-*, cfr. *analyse* > *analyser*, *dyalise* > *dyaliser*, etc.

(67) El sufijo *-ic-* es de gran productividad en latín y español. Su desarrollo en español se extiende fuera de palabras con lexema de origen griego, cfr. *calór-ic-o*, *esperpént-ic-o*, *film-ic-o*, *higién-ic-o*, etc.

Pero en otras series aparece también el sustantivo base del adjetivo en *-ic-*, el sustantivo abstracto correspondiente en *-ía-* o *-ia-* e incluso ambos, cfr.

2a)

| | | |
|-----------|-------------|--------------|
| átomo | atómico | atomizar |
| cólera | colérico | encolerizar |
| déspota | despótico | despotizar |
| hipérbolo | hiperbólico | hiperbolizar |
| metáfora | metafórico | metaforizar |
| método | metódico | metodizar |
| parábola | parabólico | parabolizar |

2b)

| | | |
|----------|--------------|---------------|
| estigma | estigmático | estigmatizar |
| problema | problemático | problematizar |
| sistema | sistemático | sistematizar |

2c)

| | | |
|-----------|------------|-------------|
| hipnosis | hipnótico | hipnotizar |
| metátesis | metatético | metatizar |
| epéntesis | epentético | epentetizar |
| narcosis | narcótico | narcotizar |

3)

| | | |
|------------|-------------|--------------|
| melancolía | melancólico | melancolizar |
| simpatía | simpático | simpatizar |
| teoría | teórico | teorizar |

4)

| | | | |
|-----------|------------|-------------|--------------|
| ecónomo | economía | económico | economizar |
| etimólogo | etimología | etimológico | etimologizar |

Observemos el esquema de derivación en griego. En esta lengua, al lado del verbo posnominal en *-ίζειν*, aparece el adjetivo correspondiente en *-ικός*, cfr.

| | | | |
|----------|---------------------------|----------|---------------------------|
| βάρβαρος | { βαρβαρίζω βαρβαρικός | σάββατον | { σαββατίζω σαββατικός |
| ἀρχαῖος | { ἀρχαίζω ἀρχαϊκός | ἄρωμα | { ἀρωματίζω ἀρωματικός |
| κακῶν | { κανωνίζω κανωνικός | | |

Ambos muestran un desarrollo paralelo sobre la misma base nominal. El adjetivo en *-ικός* nunca constituye la base del verbo en *-ίζειν*. Por el

contrario, *-κός*, como sufijo también formador de adjetivos posverbales, puede tomar como base el verbo en *-ίζεω*, cfr. *πλεονάζεω πλεοναστικός*, *ἐνθουσιάζεω ἐνθουσιαστικός*. El sustantivo en *-ία*, en caso de aparecer dentro de la serie, admite varios órdenes: o bien sirve de base al verbo en *-ίζεω* (en cuyo caso *-κός* puede derivar del sustantivo en *-ία*), o bien muestra un desarrollo paralelo a este con una base de derivación común a ambos, cfr.

| | | |
|------------------|---|--|
| <i>ἁρμόζεω</i> | <i>ἁρμονία</i> | { <i>ἁρμονίζεω</i> <i>ἁρμονικός</i> |
| <i>εὐάγγελος</i> | { <i>εὐαγγελία</i> <i>εὐαγγελίζεω</i> <i>εὐαγγελικός</i> | |

De acuerdo con el esquema de derivación en griego, en español la base del verbo en *-iz-a-* sería el nombre simple en 2a) y 4), y el sustantivo en *-ía-* en 3). ¿Cómo explicar 1), 2b) y 2c)? En los dos últimos casos el verbo presenta una secuencia *-tizar*, con una dental que no se encuentra en el sustantivo, sino en el adjetivo (68). En 1) solo aparece el adjetivo en *-ic-o*, *-a* como posible base de derivación. Si en los verbos ejemplificados en estos tres casos el adjetivo en *-ic-o*, *-a* es la base, hay que admitir un modo de derivación no común en español. En efecto, *-iz-a-* se añadiría, no sobre el tema de la palabra base (lexema más sufijo *-ic-* con la normal supresión de los morfemas flexivos de género y número), sino solo sobre el lexema o morfema nuclear, conmutando *-ic-* por *-iz-a-*, cfr. *católico-o*, *-a* > *catol-iz-a-r* (69). Este modo de derivación parece estar presente también en algunos nombres derivados en *-ismo*, cfr. *dramático* *dramatismo*, *hipnótico* *hipnotismo*, *narcótico* *narcotismo* y, alternando con el modo de derivación normal, en *mecánico* *mecanismo* ~ *mecanicismo* (70).

(68) En griego los sustantivos en *-μα* y en *-σις* son posverbales. La dental que aparece en el adjetivo correspondiente en *-κός* es normal. En el primer caso la *-τ-* está en el tema del nombre base, cfr. *δογμα*, *-τος* *δοματίζεω* *δογματικός*. En el segundo, *-τικός* es un sufijo independiente, análogo a partir del adjetivo en *-τός*, cfr. *αντιίημι* *αντίητος* *αντιητικός*, y, a partir de ahí, *αναλυεω* *αναλυτικός*. Ello es causa de que alternen como nombres verbales un sustantivo en *-σις* y un adjetivo en *-τικός*, cfr. *αναλυσις* / *αναλυτικός*, *υποθεσις* / *υποθετικός*, etc. No obstante, aunque en menor escala, también el adjetivo puede estar formado sobre el sustantivo en *-σις*, cfr. *φνεω* > *φσις* > *φσικός*.

(69) Solo aparece una excepción: *laic-o* > *laic-iz-a-r*.

(70) *-ismo*, sufijo de cierta productividad en español, no sigue el mismo esquema de derivación que su correspondiente en griego. En esta lengua *-μός* deriva normalmente sustantivos posverbales, mientras que en español *-ismo* sale de la órbita del verbo y pasa a derivar sustantivos sobre la clase adjetivo, cfr. *laico* > *laicismo*, *vocal* > *vocalismo*, etc. Muchos de estos sustantivos se encuentran en lenguajes especiales, como el filosófico o el político, y están relacionados semánticamente con el nombre correspondiente en *-ista* o en *-ic-o*, *-a*, cfr. *escolástico* *escolasticismo*, *centralista* *centralismo*, etc. En español el sustantivo verbal correspondiente al verbo en *-iz-a-* es siempre en *-ción* (cfr. *infra*, ap. 4.3.1.2.2.).

También en época moderna *-iz-a-* amplía su campo de derivación sobre algunas subclases de adjetivos derivados: los adjetivos en *-al-*, *-il-* y *-ar-*, cfr. (*acto*) *actual* > *actualizar*, (*hueste*) *hostil* > *hostilizar*, (*escuela*) *escolar* > *escolarizar* (cfr. Pena, 1976, *corpus* B.II.4.). En este campo *-iz-a-* no admite la competencia de otros sufijos verbales (71).

Aunque algunos de estos verbos aparecen documentados a lo largo de los siglos XVII, XVIII y XIX, el carácter reciente de la mayoría de ellos parece evidente; Corominas apenas registra la mitad de los verbos del *corpus* (cfr. Pena, *ibidem*, *corpus* B.II.4.). Extraña, sin embargo, encontrar alguna formación como *sutilizar*, 1280, documentada en época tan temprana. Resulta difícil admitir que las pocas formaciones que puedan aparecer dispersas en los primeros siglos del idioma sean indicio suficiente de una productividad, aunque tímida, de *-iz-a-* sobre estas subclases de adjetivos derivados en esa época. Los hechos nos inclinan a pensar que se trata, no de creaciones del español, sino de creaciones latinas, del latín medieval, transplantadas a la lengua romance.

El desarrollo específico de *-iz-a-* sobre adjetivos denominativos en *-al-*, *-il-*, *-ar-*, y al lado o sobre adjetivos denominativos en *-ic-o*, *-a*, ¿obedece a alguna razón? Parece extraño que sea un hecho fortuito. Es de sospechar que tal desarrollo obedezca a alguna dirección. Veamos qué sucede con los demás adjetivos derivados.

Dentro de las dos clases de adjetivos derivados, deverbativos y denominativos, el español no utiliza la derivación verbal sobre los primeros, salvo en casos aislados en que el adjetivo en cuestión se encuentra aislado respecto del verbo base (cfr. *agilizar*, *fertilizar*, *fosilizar*, etc.) o parece inmotivado en caso de existir este (cfr. *estabilizar*, *responsabilizar*, etc.). ¿Qué ocurre con los demás tipos de adjetivos denominativos?, ¿tampon-

(71) En latín el sufijo *-li-* se añade a sustantivos para formar adjetivos de relación, cfr. *uīta* > *uītā-li-s*, *cīui-s* > *cīuī-li-s*, etc. Las secuencias *-āli-* e *-īli-*, correspondientes a adjetivos formados sobre sustantivos de tema en *-a-* y en *-i-*, se aislan como sufijos y se propagan a los demás temas nominales, cfr. *caput*, *-it-is* > *capit-āli-s*, *seru-u-s* > *seru-īli-s*. Por disimilación, *-ali-* aparece como *-ari-* en palabras que contienen una *l* en el tema, cfr. *famili-āri-s*, *milit-āri-s*, etc.

También el sufijo *-li-*, bajo la forma *-īli-*, se desarrolla sobre la clase verbo; se añade al radical del tema de *inflectum* para formar adjetivos de posibilidad, cfr. *ag-e-re* > *ag-īli-s*, *bib-e-re* > *bib-īli-s*, etc. En posible relación con los sufijos instrumentales *-bulum* y *-culum* (< **-tlo-m*), el sufijo *-īli-* aparece bajo las formas *-bīli-* y *-tīli-* para formar también adjetivos deverbativos con valor de posibilidad, cfr. *stā-re* > *stā-bīli-s*, *uolā-re* > *uolā-bīli-s*, etc. (cfr. Meillet-Vendryes, 1948, 394-5; Monteil, 1974, 192-4).

En español continúan productivos los sufijos denominativos *-āli-*, la variante *-āri-* que adquiere entidad sufijal, *-īli-* y el sufijo deverbativo *-bīli-*. Los sufijos *-al-*, *-il-* y *-ar-* forman sobre la clase sustantivo adjetivos y sustantivos, cfr. *ābitr-o* > *arbitr-al*, *tabac-o* > *tabac-al*; *aceitun-a* > *aceit-un-il*, *carr-o* > *carr-il*; *concili-o* > *concili-ar*, *vas-o* > *vas-ar*, etc. *-ble* forma adjetivos deverbativos, cfr. *roz-a-r* > *roz-a-ble* (cfr. Alemany, 1920, 13-5, 26-7, 36-8, 79-80). Aquí interesan únicamente los adjetivos denominativos en *-al-*, *-il-* y *-ar-*.

co son susceptibles de derivación verbal? Algo así parece ocurrir. Dentro del subconjunto de sufijos adjetivadores de sustantivos, *-al-*, *-il-*, *-ar-*, *-ic-o*, *-a* (y en algunos casos *-an-o*, *-a*) son los únicos sufijos productivos cuya operación consiste simplemente en convertir una clase de palabras en otra, sin la adición de ninguna nota de significación concreta. Los demás sufijos orientan el adjetivo derivado hacia una determinada nota de significación, nota que bien puede venir dada por el sufijo (caso, por ejemplo, de *-os-o*, *-a*: *montañ-a* > *montañ-os-o*, *-a*), bien por el sustantivo base en casos en que tal sustantivo está subcategorizado semánticamente; así sucede, por ejemplo, con los sustantivos de lugar y los adjetivos denominativos en *-és-*, *-a* o *-ens-e*, cfr. *holand-és-*, *-a*, *costarric-ens-e*, etc. (72).

-Iz-a- también se expande sobre algunos adjetivos en *-an-o*, *-a*, cfr. *hum-an-o*, *-a* > *hum-an-iz-a-r*, *rom-an-o*, *-a* > *rom-an-iz-a-r*, *urb-an-o*, *-a* > *urb-an-iz-a-r*, etc. Obsérvese que tales adjetivos son susceptibles de derivación verbal en tanto que no marcan una determinada orientación semántica. Normalmente *-an-o*, *-a* aparece añadido a un tipo concreto de sustantivos, sustantivos de lugar; el adjetivo denominativo en *-an-o*, *-a* marca, pues, una determinada relación: relación de origen, cfr. *murci-an-o*, *-a*, *sori-an-o*, *-a*, etc.

Tenemos, pues, que en español los adjetivos verbales, salvo en casos aislados, no son susceptibles de derivación verbal y, de los adjetivos denominativos, solo determinados tipos y siempre a través de *-iz-a-*. ¿Por qué, de pasar a la clase verbo, lo hacen solo a través de *-iz-a-*?

Los verbos derivados en *-iz-a-* tienen un determinado valor; son en su mayoría verbos factitivos, cfr. *democratizar* 'convertir en demócrata un país, una institución...', *encolerizar* 'enfurecer, poner colérico a alguien', *esterilizar* 'hacer estéril algo o a alguien', etc. Como hemos visto a propósito de los verbos latinos en *-fic-ā-*, la oposición verbo factitivo / verbo de estado, situación o propiedad, se da precisamente en verbos derivados sobre la clase adjetivo. Todo parece indicar que, integrado plenamente *-iz-a-* dentro del subsistema de derivación verbal del español, sigue una orientación determinada: la formación de verbos factitivos sobre la clase adjetivo.

-Iz-a- también desarrolla verbos sobre adjetivos simples, mejor dicho, sobre adjetivos que resultan simples para el sentimiento lingüístico del

(72) *-Al-*, *-il-*, *-ar-* e *-ic-* forman parte de una amplia serie de sufijos adjetivadores de sustantivos: *-ad-o*, *-a* (cfr. *loc-o*, *-a* > *a-loc-ad-o*, *-a*), *ud-o*, *-a* (cfr. *barb-a* > *barb-ud-o*, *-a*), *-an-o*, *-a* (cfr. *urb-e* > *urb-an-o*, *-a*), *-in-o*, *-a* (cfr. *mar* > *mar-in-o*, *-a*), *-un-o*, *-a* (cfr. *asno* > *asn-un-o*, *-a*), *-áce-o*, *-a* (cfr. *aren-a* > *aren-áce-o*, *-a*), *-ac-o*, *-a* (cfr. *policí-a* > *policí-ac-o*, *-a*), *-ari-o*, *-a* (cfr. *banc-o* > *banc-ari-o*, *-a*), *-ent-o*, *-a* (cfr. *ceniz-a* > *cenic-ient-o*, *-a*), *-eñ-o*, *-a* (cfr. *trigo* > *trigu-eñ-o*, *-a*), *-e-o*, *-a* (cfr. *púrpur-a* > *purpúr-e-o*, *-a*), *-er-o*, *-a* (cfr. *verdad* > *verdad-er-o*, *-a*), *-és-*, *-a* (cfr. *Coruña* > *coruñ-és-*, *-a*), *-ens-e* (cfr. *Cartagen-a* > *cartagin-ens-e*), *-os-o*, *-a* (cfr. *amor* > *amor-os-o*, *-a*).

hablante, pues pueden ser en sí derivados y estar aislados o coexistir con la palabra base, pero resultar inmotivados u opacos respecto de dicha palabra base. Son pocos los verbos documentados: *amen-o*, *-a* > *amen-iz-a-r*, *etern-o*, *-a* > *etern-iz-a-r*, *fraterno*, *-a* > *(con-)fratern-iz-a-r*, *indemn-e* > *indemn-iz-a-r*, *mínim-o*, *-a* > *minim-iz-a-r*, *ridícul-o*, *-a* > *ridicul-iz-a-r*, *suav-e* > *suav-iz-a-r*, *tanquil-o*, *-a* > *tranquil-iz-a-r* (cfr. Pena, 1976, *corpus* B.II.4.).

El hecho de que el número de verbos en *-iz-a-* sobre adjetivos simples o aparentemente simples no sea mayor, no dice nada en contra de la productividad del sufijo en este terreno. Sabido es que el adjetivo simple es la clase de palabras con menor número de unidades en una lengua. Además, frente a los adjetivos derivados, que solo modernamente son susceptibles de derivación verbal y lo hacen siempre a través de *-iz-a-*, sobre los adjetivos simples hay muchos verbos derivados latinos que hoy continúan, al lado de otros que han sido creados a lo largo de la historia de la lengua, sobre todo a través del sufijo *-a-*, sufijo que hoy continúa manteniendo la competencia.

La productividad de *-iz-a-* sobre la clase sustantivo es mínima. Parece un dominio ajeno al sufijo pues, además de ser pocas las formaciones registradas, varias son probablemente galicismos, cfr. *alunizar*, *aterizar*, *estilizar*, *garantizar*. Hay un grupo de verbos en *-iz-a-* derivados sobre sustantivos en *-or-* continuadores de sustantivos verbales latinos en *-or-* y que corresponden a verbos de estado de tema en *-ē-*, la mayoría hoy perdidos. Frente a los verbos derivados en *-a-* (*calor* >) *a-calor-a-r*, (*valor* >) *valor-a-r*, se encuentran (*fervor* >) *en-fervor-iz-a-r*, (*horror* >) *horror-iz-a-r*, (*rubor* >) *rubor-iz-a-r*, (*temor* >) *a-temor-iz-a-r*, (*terror* >) *a-terror-iz-a-r*, (*valor* >) (*des, re-*) *valor-iz-a-r*, (*vigor* >) *vigor-iz-a-r* (cfr. Pena, 1976, *corpus* B.II.4.). El desarrollo de *-iz-a-* sobre este tipo de sustantivos pudiera parecer en principio un hecho anómalo. Hay que tener en cuenta a este respecto que las notas propiedad, estado o situación, características del adjetivo, no son, sin embargo, privativas de esta clase. En este caso los sustantivos en *-or-* base de derivación indican alguna de dichas notas; de ahí el valor factitivo del verbo en *-iz-a-*, cfr. *aterrorizar* 'causar terror a alguien', *atemorizar* 'causar temor a alguien', etc.

2.4.2.3. *-e-a-*

Sufijo de notable productividad a lo largo de la historia de la lengua, productividad que sigue manteniendo aún hoy. La distribución temporal de los verbos en *-e-a-* recogidos en el *corpus* es, según Corominas (1954-7 y 1967), la siguiente:

s. XII: *guerrear*, *pelear*, *sortear*; s. XIII: *acarrear*, *campear*, *cocear*, *humear*, *llamear*, *martillar*, *pleitear*, *vocear*, *blanquear*, *señorear*; s. XIV: *gorjear*, *papelear*, *tornear*,

cojear; s. XV: *apedrear, aporrear, (a)saetear, boquear, bracear, burbujear, cabecear, centellear, chapear, chorrear, codear, colear, corcovear, costear, espolear, fantasear, gargajear, gatear, golpear, gotear, hambrear, hormiguear, ladear, lisonjear, nalguar, ojea, ondear, paladear, parpadear, pasear, patear, pestañear, rastrear, relampaguear, sondear, tantear, golosear, hermostear, malear, rufianear, sanear, tartamudear*; s. XVI: *agujerear, alardear, baldear, bordear, capear, chispear, coplear, costear, esportear, florear, mantear, pernear, saborear, torear, voltear, bastardear, fondear, holgazanear, rojear*; s. XVII: *arcabucear, arquear, caracolear, chancear, chasquear, chispear, clamorear, clavetear, cosquillear, culebrear, flanquear, florear, hachear, hojear, matraquear, nortear, olear, pastorear, ribetear, teclar, veranear, zapatear, clarear, escasear, fanfarronear, falsear, flaquear, galantear, gallardear, negrear, redondear, renquear, terquear, tontear, vaguear*; s. XVIII: *balancear, broncear, estoquear, juguetea, moldear, plantear, puntear, rejonear, sombrear, tablear, charlatanear, chulear, cotorrear, guapear*; s. XIX: *bromear, golosinear, olfatear, serpentear, vetear, coquetear, vagabundear, verdear*; s. XX: *golear, guasearse, piropear, torpedear*.

Verbos no documentados en Corominas y que hay que suponer no anteriores a los siglos

XV: *capotear, baratear, cachondearse, curiosear, gansear, golfear, haraganear, monear*; XVI: *chacharear, hisopar, mariposar, moquear, portear, trocear, pedantear*; XVII: *chancletear, cubiletear, hamaquear, hurgonear, parchear, sablear, taconeat, bufonear, físgonear, gorronear*; XVIII: *fachendear, planear, chalaneat*; XIX: *bravuconear, gaudulear*.

El siglo XV marca un notable incremento en el desarrollo de *-e-a-*, continúa el mismo ritmo ascendente en los siglos XVI y XVII y parece descender en los siglos posteriores.

Suele atribuirse el origen de *-e-a-* a la variante popular latina *-idi-a-* del sufijo *-iz-ā-* (73). A este respecto debemos destacar que, de entre las formaciones latinas en *-iz-ā-* o en *-idi-a-* manejadas en el trabajo, solo una, *bat-e-a-r*, supone la continuación de la variante popular latina. Es una pequeña observación que no puede constituir de ningún modo, pensamos, verdadera objeción. Hay un hecho cierto y es que *-e-a-*, aunque en pequeña proporción, aparece arraigado en español desde la primera época. Creemos que un rastreo exhaustivo del léxico de los primeros textos —labor que aquí no pretendemos— mostraría formaciones en *-e-a-* relacionables con formaciones latinas bajo la variante popular de pronunciación. Hay que tener en cuenta, además, que tal variante continúa en la mayoría de las lenguas romances, cfr. port. *-ej-a-* (*branqu-ej-a-r, negr-eja-r*), cat. *-ej-a-*

(73) La representación fonológica de *-idi-a-* sería, de acuerdo con el sistema de transcripción utilizado por Alarcos (1968), */ed̪ya/*. La realización de */d̪y/* sería inicialmente geminada *[d̪d̪y]*; luego, mediante el proceso de variación en posición intervocálica, se simplificaría en *[d̪y]*. Ya dentro del sistema castellano, este fonema */d̪y/*, sometido de nuevo al proceso de variación en posición intervocálica, se relajará en */y/* que, precedido de la vocal de la serie palatal, acabará por desaparecer (cfr. Alarcos, *ibidem*, 234 y ss.).

(*blanqu-ej-a-r, fosqu-ej-a-r*), prov. *-ej-a* (*blanqu-ej-a, guerr-ej-a*), fr. *-oy-e-* (*guerr-oy-e-r, blond-oy-e-r*), etc. (74).

La categoría de verbos en *-e-a-*, ¿es una categoría semánticamente bien definida? Puede decirse que un número considerable de formaciones coinciden en expresar una determinada nota de significación, distinta claro está, según se trate de verbos derivados de sustantivos o de adjetivos. Así, los verbos formados sobre sustantivos coinciden en marcar una determinada modalidad del proceso: proceso iterativo.

Tal como aparecen definidos estos verbos en el diccionario, resulta muchas veces difícil reconocer en ellos, a primera vista, esta *Aktionsart*. La razón está en que, hasta ahora, el lexicógrafo parece como si no se hubiese atrevido a utilizar definitivamente este concepto a la hora de diferenciar, de definir esta clase de verbos. La verdad es que los teóricos también muestran cierta reserva a la hora de aplicar el concepto, de verificarlo con ejemplos. Creemos que esta modalidad de proceso es rentable en español, que hay muchos verbos iterativos. Lo que sucede es que, mientras en unos casos la nota de significación iteratividad aparece nítida, en otros se nos muestra ensombrecida por otras notas de significación más relevantes.

Un proceso es iterativo cuando su realización supone la ejecución de una serie sucesiva de actos. Es un proceso de duración interna no limitada, pero segmentado en unidades de duración acabada, en actos. Esta modalidad de proceso, iteratividad, se comprueba muy bien en verbos derivados sobre sustantivos que indican precisamente un acto, cfr. (*coz* >) *coc-e-a-r* 'dar coces una caballería', (*vuelta* >) *volte-a-r* 'dar vuelta a una cosa', (*golpe* >) *golp-e-a-r* 'dar golpes a una cosa con otra', etc. Varios de estos verbos que llamamos iterativos pueden detener su proceso en la realización del primer acto: *golpear* puede consistir en 'dar un solo golpe'. El hecho de que algunos de estos verbos estén posibilitados para indicar también el proceso detenido en la realización del primer acto, no impide seguir considerándolos iterativos.

La iteratividad es, pues, un proceso tomado como unidad amplia, como un conjunto compuesto de unidades mínimas, de actos de duración interna mínima. Obsérvense una serie de formaciones en *-e-a-* en las que el sustantivo base se incorpora al proceso como instrumento mediante el cual se ejecutan una serie sucesiva de actos especificados lexicalmente, bien como 'golpes', cfr. (*porra* >) *a-porr-e-a-r* 'golpear con una porra', (*hacha* >) *hach-e-a-r* 'hacer una cosa pedazos con una hacha', (*mazo* >)

(74) Cfr. Meyer-Lübke (1890-906, II, 660-1), Nunes (1960, 389), Allen (1966, 97-9), Moll (1952, 300), Badía (1962, II, 348-9), Ronjat (1937, III, 404-5), Nyrop (1936, III, 211-2), Dubois (1962, 19, 56 y ss.).

mac-e-a-r 'golpear una cosa con un mazo', (*martillo* >) *martill-e-a-r* 'golpear con un martillo', como 'tiros', cfr. (*arcabuz* >) *arcabuc-e-a-r* 'disparar tiros de arcabuz', (*cañón* >) *cañon-e-a-r* 'disparar cañonazos', como 'pases', cfr. (*capote* >) *capot-e-a-r* 'dar passes al toro con el capote', etc.

El proceso iterativo es más asequible al análisis cuando la palabra base se incorpora al verbo soportando la función semántica de término de aplicación del proceso (sintáctica de implemento), cfr. *apedrear*, o la de término interno al proceso (función sintáctica de sujeto), cfr. *gotear*. En estos verbos es el sustantivo base de derivación el que segmenta el proceso; *apedrear* es una operación consistente en el lanzamiento sucesivo, lineal, de una piedra después de otra; *gotear* es caer un líquido gota a gota. Otros ejemplos: (*a*-) *saetear* 'disparar saetas contra algo o alguien', *gargajear* 'arrojar gargajos', *hojear* 'pasar las hojas de un libro', *papelear* 'remover los papeles en busca de algo', *puntear* 'señalar con puntos u otras señales un escrito', *silabear* 'pronunciar algo marcando la separación entre la sílaba', *torpedear* 'lanzar torpedos contra un barco', etc.

Obsérvese, por ejemplo, el distinto proceso indicado en *silabear* y *pronunciar*. Ambos verbos realizan el proceso sobre el mismo objeto: discurso, párrafo, oración, palabra, etc.; ahora bien, mientras *pronunciar* incide sobre el objeto tomado como un todo, como un *continuum* no segmentable, *silabear* realiza el proceso sobre el objeto segmentándolo en partes. La misma diferencia puede comprobarse entre *gotear* y *chorrear*: el agua cae de distinta manera, en chorro continuo y en unidades 'gotas'.

En otros verbos en los que el sustantivo base también se incorpora al verbo indicando la función semántica de término de aplicación del proceso, la nota iteratividad no se muestra de una manera tan clara. El sustantivo no aparece como una unidad multiplicable en una sucesión lineal, pero marca en el proceso en que está inmerso unos límites. La acción del verbo derivado sobre estos sustantivos, consiste en imprimir un movimiento no continuo, sino encuadrado dentro de unos límites entre los cuales se desarrolla repetidamente. Así, *cabecear* consiste en 'mover la cabeza de un lado a otro', *parpadear* en 'mover los párpados abriéndolos y cerrándolos'. El proceso consiste en un movimiento marcado por unos límites dentro de los cuales el movimiento se repite una y otra vez. Los límites marcan, segmentan el proceso, pero no lo detienen. Otros ejemplos: *balancear* 'mover una cosa colgante u oscilante de un lado a otro', *bracear* 'mover o agitar alguien los brazos', *cubiletear* 'manejar el cubilete en juegos de manos', *nalguear* 'mover exageradamente las nalgas de un lado a otro', etc.

Que son precisamente esos límites los que hacen el proceso iterativo, se ve claramente si se contrasta estos verbos con otros cuyo proceso consiste también en un movimiento, pero sin ninguna marca que lo segmente.

En *serpentear* o *culebrear* el proceso consiste en un movimiento que en cierto modo se realiza siempre igual, un movimiento donde no hay nada que segmente ese algo que se realiza igual en la duración interna del proceso. Según el diccionario, *culebrear* es 'moverse o andar haciendo eses como las culebras'. El movimiento simula una 'ese', pero ¿dónde acaba una 'ese' y empieza otra?

Por último, hay verbos en *-e-a-* que no se desarrollan sobre sustantivos indicadores de un objeto, o de un acto exactamente. Se trata de sustantivos que indican el efecto, el resultado de un proceso de duración también mínima. Lo curioso es que tales sustantivos indican un resultado cuya duración coincide con la de la acción productora de tal resultado; son el reflejo de dicha acción. Pues bien, el verbo derivado en *-e-a-* expresa el desarrollo continuado de estas acciones de duración mínima que producen el efecto expresado por el sustantivo base, cfr. *burbujear* 'formar un líquido burbujas que estallan en la superficie', *centellear* 'despedir destellos rápidos y vivos o bien oscilantes y cambiantes', *chispear* 'despedir chispas', *relampaguear* 'producir relámpagos o despedir destellos', etc.

De acuerdo con lo expuesto hasta ahora, la iteración no es simplemente la repetición de una serie de actos. Un verbo como *re-leer* también indica repetición. Lo específico, lo diferenciador de la modalidad de proceso iteratividad, está en que la sucesión lineal de actos en el tiempo, en el tiempo interno, está englobada dentro de un proceso único de duración no limitada. En *re-leer*, en cambio, hay un proceso nuevo.

En cuanto a los verbos derivados sobre la clase adjetivo, hemos visto que las posibilidades de significación son tres: a) propiedad, estado o situación, b) entrada en ese estado o situación, o adquisición de esa propiedad, y c) factitividad de esa nota en un término de aplicación. Hay verbos en *-e-a-* que se mueven en alguna de estas direcciones o en varias a la vez, cfr. propiedad o estado: *escasear* 'faltar, estar escaso'; incoatividad: *amarillear* 'empezar a ponerse amarillo' (= *amarillecer*), *calvear* 'quedarse calvo' (= *encalvecer*, *encalvar*); factitividad: *anchear* 'ensanchar', *malear* 'hacer mala o pervertir una cosa o a una persona'; incoatividad y estado: *negrear* 'estar o ponerse negro u oscuro', *rojear* 'aparecer a la vista una cosa roja. Tender una cosa al color rojo', etc.

No obstante, la mayoría de los verbos derivados en *-e-a-* desarrolla un valor no encuadrable dentro de estas tres posibilidades y que está en estrecha relación con la subclase semántica a la que pertenece el adjetivo base. Siempre que hemos hablado de un verbo derivado sobre la clase adjetivo, nos hemos referido a adjetivos con una determinada nota de significación: propiedad, estado o situación. En la mayoría de los verbos derivados en *-e-a-*, su adjetivo base, aplicable solamente a seres humanos, hace referencia a un modo de proceder, expresa una nota de comportamiento. Tiene, además, un marcado valor expresivo, normalmente peyo-

rativo. Pues bien, el verbo en *-e-a-* indica el proceso mediante el cual el agente, sintácticamente sujeto, desarrolla la nota de comportamiento expresada por el adjetivo base, cfr. *bobear* 'hacer bobadas', *bufonearse* 'decir bufonadas, burlarse', *gandulear* 'hacer el gandul', *golfeear* 'cometer acciones propias de un golfo' (75).

Está claro que estos verbos tienen un valor diferente a los anteriores y que la diferencia radica en el adjetivo base. En efecto, este adjetivo se aplica al sustantivo para indicar no una nota de significación estática, sino dinámica: un acto, un hecho. El adjetivo marca al sustantivo como actor habitual de un tipo determinado de actos. De ahí que el verbo derivado en *-e-a-* exprese un proceso, a diferencia de los verbos de propiedad o estado, y exija como sujeto gramatical un término agente externo, a diferencia de los verbos incoativos.

La lengua suele disponer en estos casos también de un sustantivo derivado sobre la base del adjetivo, normalmente en *-ada* o *-ería*, para indicar el acto o hecho propio del adjetivo. El significado del verbo en *-e-a-* equivale a la expresión formada por un verbo activo de espectro semántico amplio, tipo *hacer* o *decir*, más el sustantivo abstracto correspondiente en plural, cfr. *bobear* 'hacer bobadas', *fanfarronear* 'decir o hacer fanfarronadas', etc. El proceso consiste, pues, en la ejecución de una pluralidad de actos expresados en su individualidad por el sustantivo correspondiente. Hay un estrecho paralelismo entre el verbo indicador de la realización de una suma de actos y el adjetivo caracterizador del sustantivo en cuanto que realiza habitualmente estos actos.

En este sentido no supone ninguna dificultad explicar el hecho de que aparezcan verbos en *-e-a-* con el valor indicado derivados, no sobre el adjetivo, sino sobre el sustantivo indicador del acto, cfr. (*alarde* >) *alardear* 'jactarse, presumir', (*broma* >) *bromear* 'hablar bromeando', (*fachenda* >) *fachendear* 'presumir, hacer ostentación fachendosa de algo', (*lisonja* >) *lisonjear* 'dirigir lisonjas a alguien', etc. Lo único que cambia es el esquema de derivación: la palabra base de derivación es ahora el sustantivo y no el adjetivo.

Estos verbos cuyo proceso consiste en la realización habitual de un tipo determinado de actos, ¿son también iterativos? No. Hay una clara diferencia respecto de los estudiados más arriba. Estos verbos no indican una sucesión de actos situados dentro de un mismo proceso; son verbos frecuentativos, verbos que indican que un proceso se realiza con determinada frecuencia, pero se trata siempre de un proceso nuevo.

(75) Y así otros verbos: *bastardear*, *babosear*, *bravear*, *bravuconear*, *cachondearse*, *charlatanear*, *chulearse*, *coquetear*, *curiosear*, *fanfarronear*, *figonear*, *galantear*, *gansear*, *golosear*, *gorronear*, *haraganear*, *holgazanear*, *loquear*, *mariposear*, *monear*, *mosconear*, *pedantear*, *piratear*, *raposear*, *ratear*, *renquear*, *rufianear*, *señorearse*, *soplonear*, *tartamudear*, *terquear*, *tontear*, *tragonear*, *vagabundear*, *vaguear*, etc.

Después de lo expuesto, ¿se puede decir que la categoría de verbos en *-e-a-* es una categoría semánticamente bien definida? Sí y no. No, en el sentido de que hay verbos en *-e-a-* no encuadrables dentro de los dos valores descritos. Acabamos de ver que dentro de los verbos derivados sobre adjetivos los hay que indican, bien otra modalidad en la relación semántica del proceso con los términos que en él intervienen como la factitividad, bien otra modalidad de proceso combinada también con una determinada modalidad en la relación proceso-término del proceso, como es la incoatividad. Lo mismo sucede con los verbos derivados sobre sustantivos: *arquear*, *asquear*, *bordear*, *campear*, *colorear*, *guerrear*, *hambrear*, *huronear*, *ladear*, etc. no son iterativos. Ahora bien, en cierto modo se puede decir que es una categoría semánticamente bien definida en el sentido de que la lengua, cuando quiere crear un verbo con una de las dos modalidades de proceso descritas, iteratividad o frecuentatividad, recurre a la categoría en *-e-a-*.

Nos queda, por último, analizar aquellos casos en que el verbo en *-e-a-* coexiste con otro u otros formados sobre el mismo tema, tipo (*clar-o*, *-a* >) *clar-e-a-r* ~ *a-clar-a-r* (76). La existencia de tales dobles nos lleva a replantear una cuestión ya examinada a propósito del latín. Hemos visto que esta lengua logra sistematizar en la derivación verbal algunas oposiciones que, con el tiempo, acaban por no mantenerse (cfr. *supra*, ap. 1.3.6.). Pues bien, el español no desarrolla ni parece haber desarrollado nunca a lo largo de su historia oposición sistemática alguna en la creación de verbos dobles. Como hemos visto a propósito de *-iz-a-* (cfr. *supra*, ap. 2.4.2.2.), este raramente permite la creación de otro verbo sobre la misma base. En el caso que ahora nos ocupa, varios verbos coexisten con dobles (cfr. *agujerear* ~ *agujerar*, *humear* ~ *ahumar*, etc.), pero no hay entre ellos una nota diferenciadora constante; es más, muchos de los dobles coinciden en el contenido y se diferencian en el uso, en el área o en la extensión de uso, cfr. *agujerear* ~ *agujerar*, *colorear* ~ *colorar*, *chapear* ~ *chapar*, *chasquear* ~ *chascar*, *hachear* ~ *hachar*, *hamaquear* ~ *hamacar*, *martillear* ~ *martillar*, *parchar* ~ *emparchar*, *sermonear* ~ *sermonar*, *sondear* ~ *sondar*, *tintinear* ~ *tintinar*, *amarillear* ~ *amarillecer*, *anchear* ~

(76) Cfr. *agujerear* ~ *agujerar*, *apedrear* ~ *empedrar*, *arquear* ~ *enarcar*, *boquear* ~ *embo-car*, *bracear* ~ *abrazar* ~ *embrazar*, *cabecear* ~ *encabezar*, *campear* ~ *campar*, *colorear* ~ *colorar*, *chapear* ~ *chapar*, *chasquear* ~ *chascar*, *florear* ~ *florear*, *golosinear* ~ *engolosinar*, *hamaquear* ~ *hamacar*, *humear* ~ *ahumar*, *martillear* ~ (a-) *martillar*, *papelear* ~ *empapelar*, *parchar* ~ *emparchar*, *purpurear* ~ *purpurar*, *sermonear* ~ *sermonar*, *sondear* ~ *sondar*, *tintinear* ~ *tintinar*; *amarillear* ~ *amarillecer*, *anchear* ~ *ensanchar*, *blandear* ~ *ablandar*, *bobear* ~ *abobar* ~ *embobar* ~ *embobecer*, *bravear* ~ *embravecer*, *calvear* ~ *encalvar* ~ *encalvecer*, *clarear* ~ *aclarar*, *falsear* ~ *falsificar*, *flaquear* ~ *enflaquecer*, *loquear* ~ *enloquecer*, *negrear* ~ *ennegrecer*, *rojear* ~ *enrojecer*, *sanear* ~ *sanar*, *tontear* ~ *atontar* (cfr. Pena, 1976, corpus B.II.2., B.II.3. y B.II.6.).

ensanchar, clarear ~ aclarar. En los dobletes restantes el rasgo diferenciador no es siempre el mismo. Así, en *humear* y *ahumar*, cada uno expresa distinta modalidad en la relación proceso-término del proceso: *humear* voz media, *ahumar* factitividad; en *bobear*, *abobar*, *emboar* y *embobercer*, *bobear* indica una determinada modalidad del proceso (frecuentatividad), *emboar*, *abobar* y *embobercer*, una determinada relación proceso-término (factitividad).

2.4.2.4. -ec-e-

En español *-ec-e-* continúa la variante latina *-ē-sc-e/o-* y se extiende a todo el paradigma verbal. De notable vitalidad en los primeros siglos del idioma, va disminuyendo en su productividad hasta llegar a ser hoy casi nula.

El valor de los verbos en *-ec-e-* no es uniforme. La razón de ello hay que buscarla partiendo del esquema de derivación latino en que están situados los verbos en *-sc-e/o-*. Hemos visto que el latín, a partir de verbos en *-ē-* que indican estado, situación o propiedad, desarrolla con bastante regularidad un verbo en *-sc-e/o-* para indicar la entrada en ese estado o situación, o la adquisición de esa propiedad, y otro en *-ā-* para indicar la factitividad de dicho estado o situación. A los tres contenidos corresponden tres verbos distintos. La serie es incompleta cuando no existe el verbo de tema en *-ē-*, tema poco productivo a partir del latín clásico. También hemos visto que en el latín tardío el verbo en *-sc-e/o-*, al no mantener en concomitancia las notas incoatividad y voz media, va borrando sus límites y confluyendo en el contenido con los demás verbos de la serie (cfr. *supra*, ap. 1.3.6.).

Veamos a través de algunos ejemplos si el esquema latino de derivación se mantiene en español:

a) serie ternaria: verbo en *-ē-* / *-sc-e/o-* / *-ā-*, *-fic-ā-*, etc.

1 a) verbo simple de tema en *-ē-* :

| latín | | español | | | | | | |
|----------------|-------------------|-----------------|----------------|--------|------------------------|-------------------------|-------|-----------------------------|
| | | continuaciones | | | | creaciones | | |
| verbo | sustantivo | adjetivo | verbo | verbo | sustantivo | adjetivo | verbo | palabra base |
| -ē- | -sc-e/o- | -ā- | -ē- | -ec-e- | -ā- | -fic-ā- | -ē- | sustantivo adjetivo |
| <i>ardere</i> | <i>ardescere</i> | <i>ardidus</i> | <i>ardere</i> | - | - | <i>ardido</i> | - | <i>ardecer</i> |
| <i>calere</i> | <i>calescere</i> | <i>calidus</i> | <i>calere</i> | - | <i>calor</i> 1220-50 | <i>calido</i> 1520 | - | <i>acalorarse calentar</i> |
| <i>candere</i> | <i>candescere</i> | <i>candor</i> | <i>candere</i> | - | <i>candor</i> 1440 | <i>candente</i> 1220-50 | - | - |
| <i>fervere</i> | <i>fervescere</i> | <i>fervus</i> | <i>fervere</i> | - | <i>feror</i> 1440 | <i>candente</i> 1438 | - | <i>encandecer</i> |
| <i>foetere</i> | <i>foetescere</i> | <i>foetidus</i> | <i>foetere</i> | - | <i>foetido</i> 1220-50 | <i>foetido</i> 1438 | - | <i>hervorizar herventar</i> |
| <i>frigere</i> | <i>frigescere</i> | <i>frigidus</i> | <i>frigere</i> | - | <i>frigor</i> 1450 | <i>frido</i> 1440 ~ | - | <i>enfriar</i> 1495 |

| latín | | español | | | | | | |
|------------------|---------------------|-----------------|------------------|--------|------------------------|----------------------|-------|---------------------|
| | | continuaciones | | | | creaciones | | |
| verbo | sustantivo | adjetivo | verbo | verbo | sustantivo | adjetivo | verbo | palabra base |
| -ē- | -sc-e/o- | -ā- | -ē- | -ec-e- | -ā- | -fic-ā- | -ē- | sustantivo adjetivo |
| <i>fulgere</i> | <i>fulgescere</i> | <i>fulgor</i> | <i>fulgere</i> | - | - | <i>fulgido</i> | - | <i>fulgor</i> 1440 |
| <i>horrire</i> | <i>horrescere</i> | <i>horror</i> | <i>horrire</i> | - | - | <i>horrido</i> 1499 | - | <i>fulgido</i> 1440 |
| <i>abhorrire</i> | <i>abhorescere</i> | <i>hūmor</i> | <i>abhorrire</i> | - | <i>aburrir</i> S. XIII | <i>aborrecer</i> 950 | - | <i>fulgido</i> 1499 |
| <i>languere</i> | <i>languescere</i> | <i>languor</i> | <i>languere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1525 |
| <i>liquere</i> | <i>liquescere</i> | <i>liquor</i> | <i>liquere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1444 |
| <i>mutere</i> | <i>mutescere</i> | <i>mutor</i> | <i>mutere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1515 |
| <i>nitere</i> | <i>nitescere</i> | <i>nitro</i> | <i>nitere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1444 |
| <i>patere</i> | <i>patescere</i> | <i>pator</i> | <i>patere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1444 |
| <i>pauere</i> | <i>pauescere</i> | <i>pavor</i> | <i>pauere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |
| <i>rancere</i> | <i>rancescere</i> | <i>rancor</i> | <i>rancere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |
| <i>rigere</i> | <i>rigescere</i> | <i>rigor</i> | <i>rigere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |
| <i>splendere</i> | <i>splendescere</i> | <i>splendor</i> | <i>splendere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |
| <i>stupere</i> | <i>stupescere</i> | <i>stupor</i> | <i>stupere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |
| <i>torpere</i> | <i>torpescere</i> | <i>torpor</i> | <i>torpere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |
| <i>tumere</i> | <i>tumescere</i> | <i>tumor</i> | <i>tumere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |
| <i>urgere</i> | <i>urgescere</i> | <i>urgor</i> | <i>urgere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |
| <i>valere</i> | <i>valescere</i> | <i>valentia</i> | <i>valere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |
| <i>vigere</i> | <i>vigescere</i> | <i>vigor</i> | <i>vigere</i> | - | - | - | - | <i>fulgido</i> 1490 |

1 b) verbo derivado de tema en *-ē-*:

| latín | | español | | | | | | |
|----------------|-------------------|--------------------|----------------------|--------|------------|------------|-------|-------------------------|
| | | continuaciones | | | | creaciones | | |
| verbo | sustantivo | adjetivo | verbo | verbo | sustantivo | adjetivo | verbo | palabra base |
| -ē- | -sc-e/o- | -ā- | -ē- | -ec-e- | -ā- | -fic-ā- | -ē- | sustantivo adjetivo |
| <i>callere</i> | <i>callescere</i> | <i>incallere</i> | <i>callo</i> S. XII | - | - | - | - | <i>encallecer</i> 1495 |
| <i>cānere</i> | <i>cānescere</i> | <i>cānificāre</i> | <i>cano</i> | - | - | - | - | - |
| <i>clānere</i> | <i>clānescere</i> | <i>clānificāre</i> | <i>claro</i> 1140 | - | - | - | - | <i>encanecer</i> 1438 |
| <i>dēnsere</i> | <i>dēnscere</i> | <i>dēnsāre</i> | <i>denso</i> 1438 | - | - | - | - | <i>aclarar</i> S. XIII |
| <i>dulcere</i> | <i>dulcescere</i> | <i>dulcificāre</i> | <i>dulce</i> 950 | - | - | - | - | <i>esclarecer</i> 1438 |
| <i>dūnere</i> | <i>dūnescere</i> | <i>dūnificāre</i> | <i>duro</i> 1205 | - | - | - | - | <i>clarificar</i> S. XV |
| <i>lentere</i> | <i>lentescere</i> | <i>lenticāre</i> | <i>lento</i> S. XV | - | - | - | - | <i>densificar</i> |
| <i>lūxere</i> | <i>lūxescere</i> | <i>lūxicāre</i> | <i>luz</i> | - | - | - | - | <i>condensar</i> 1555 |
| <i>mollere</i> | <i>mollescere</i> | <i>mollificāre</i> | <i>muelle</i> 1250 | - | - | - | - | <i>endulzar</i> 1495 |
| <i>nigrere</i> | <i>nigrscere</i> | <i>nigrificāre</i> | <i>negro</i> 1140 | - | - | - | - | <i>dulcificar</i> |
| <i>niuere</i> | <i>niuescere</i> | <i>niuificāre</i> | <i>nieve</i> 1220-50 | - | - | - | - | <i>edulcorar</i> |
| <i>putere</i> | <i>putescere</i> | <i>putrefacere</i> | <i>podre</i> | - | - | - | - | <i>endurecer</i> 1438 |
| <i>rubere</i> | <i>rubescere</i> | <i>rubefacere</i> | <i>rubor</i> | - | - | - | - | <i>endurar</i> |

| | | | | |
|-----------------|----------------------|----------------------|---|-------------------------|
| <i>crūdus</i> | <i>crūdēscere</i> | <i>crudo</i> 1220-50 | - | |
| | <i>incrūdēscere</i> | | | <i>en crudecer</i> 1495 |
| | <i>re-crūdēscere</i> | | | <i>re crudecer</i> 1834 |
| <i>īra</i> | <i>īrāscī</i> | <i>ira</i> 1140 | - | <i>airarse</i> 1140 |
| <i>mūtus</i> | <i>mūtēscere</i> | <i>mudo</i> 1140 | - | |
| | <i>immūtēscere</i> | | | <i>en mudecer</i> 1495 |
| <i>noc</i> | <i>noctēscere</i> | <i>noche</i> 1140 | - | <i>anochecer</i> 1140 |
| <i>sterilis</i> | <i>sterilēscere</i> | <i>estéril</i> 1438 | - | <i>esterilizar</i> 1611 |
| <i>tener</i> | <i>tenerāscere</i> | <i>tierno</i> 1330 | - | <i>enternecer</i> 1495 |
| | <i>tenerēscere</i> | | - | |

3b) verbo en -sc-e/o- deverbativo:

| latín | | español | | |
|--------------|----------------|----------------|--------------|------------|
| | | continuaciones | | creaciones |
| verbo simple | verbo -sc-e/o- | verbo simple | verbo -ec-e- | |

| | | | | |
|------------------|---------------------|----------------------|------------------------|---------------------|
| <i>amāre</i> | <i>amāscere</i> | <i>amar</i> 1140 | - | |
| <i>implicare</i> | <i>implicāscere</i> | <i>implicar</i> 1440 | - | |
| <i>aborīri</i> | <i>aborīscī</i> | - | - | |
| <i>dormīre</i> | <i>dormīscere</i> | <i>dormir</i> | <i>adormecer</i> 1250 | |
| <i>addormīre</i> | | - | - | |
| <i>experīri</i> | <i>experīscī</i> | - | - | <i>experimentar</i> |
| <i>sentīre</i> | <i>sentīscere</i> | <i>sentir</i> S. X | - | |
| <i>recipere</i> | <i>recipīscere</i> | <i>recibir</i> 1100 | - | |
| <i>cadere</i> | <i>cadēscere</i> | <i>caer</i> S. X | - | |
| <i>fluere</i> | <i>fluēscere</i> | <i>fluir</i> 1709 | - | |
| <i>gemere</i> | <i>gemīscere</i> | <i>gemir</i> S. XIV | - | |
| <i>lambere</i> | <i>lambīscere</i> | <i>lamer</i> S. XIII | - | |
| <i>tremere</i> | <i>tremēscere</i> | - | <i>estremecer</i> 1430 | |
| | <i>tremīscere</i> | | - | |
| <i>uīuere</i> | <i>uīuēscere</i> | <i>vivir</i> S. X | - | |
| | <i>uīuīscere</i> | | - | |

La serie ternaria 1a), no solo no continúa, sino que desaparecen casi por completo los verbos latinos correspondientes a los tres valores; el español crea entonces un nuevo verbo derivado tomando como base de derivación la forma continuadora del adjetivo en *-id-us*, del sustantivo en *-or-*, o del participio presente en *-nt-*. Lo mismo ocurre con la serie binaria 2a) integrada por los verbos en *-ē-* y *-sc-e/o-*: normalmente desaparecen ambos verbos y el español crea uno nuevo sobre el nombre base continuador del latín.

Tampoco se mantiene la serie ternaria en 1b); sin embargo, suele continuar uno de los verbos derivados latinos, bien el verbo en *-sc-e/o-*, bien el verbo en *-ā-*; no continúa casi nunca el verbo en *-ē-*. El español crea también en este caso nuevos verbos derivados; pero casi siempre son dobles del verbo latino que continúa.

En la serie binaria 2b), en la que ya el latín no dispone del verbo en *-ē-*, continúa normalmente el verbo factitivo, muy pocas veces el incoativo; las creaciones nuevas son escasas.

A veces el latín, serie 3), tiene como único verbo derivado el verbo en *-sc-e/o-*. Cuando dicho verbo es denominativo, normalmente se mantiene; cuando es deverbativo, desaparece y continúa solo el verbo base latino.

Se puede afirmar, pues, que las series desarrolladas en latín quedan reducidas normalmente en español a una única formación, ya sea continuación latina, o creación romance. Bien es verdad que a veces confluyen dos o más verbos; pero en este caso raramente mantienen la distinción latina, pues o bien mantienen acepciones distintas (cfr. *aburrir* y *aborrecer*), o bien, teniendo la misma acepción, difieren en el uso: en la frecuencia de uso (cfr. *endurecer* y *endurar*) o en el nivel de uso (cfr. *florecer* y *florear*).

Cabe preguntarse, entonces, cómo se expresan los tres valores: a) propiedad, estado o situación, b) incoatividad con voz media, c) factitividad. Podría suceder que en español no se diesen los tres valores. No es este el caso. Simplemente se da el hecho antes observado: el español, a diferencia del latín, no recurre a la derivación verbal para diferenciar cada una de las notas con un verbo distinto. ¿Soporta, entonces, el único verbo de que dispone los tres valores? No. Cabría preguntarse, por último, si el verbo, en caso de ser continuación latina, mantiene el mismo significado. Tampoco sucede así.

La situación en líneas generales es la siguiente: al no continuar casi ninguno de los verbos latinos en *-ē-*, el español pasa a expresar las notas propiedad, estado o situación por medio de la perífrasis *ser* o *estar* más el adjetivo correspondiente (cfr. lat. *frīgēre* = esp. *estar frío*, -a) y dota al verbo de que dispone de las otras dos notas de significación: incoatividad con voz media y factitividad. Hay que destacar, sin embargo, que, si el español dispone de un único verbo para la expresión de estas dos notas, también consigue en la mayoría de los casos una diferenciación en el plano de la expresión, al adicionar al verbo la forma *se* del pronombre para la expresión de la incoatividad, cfr. *acedar* 'poner aceda o agría una cosa' / *acedarse* 'entrar en el estado de acidez', *calentar* 'hacer subir la temperatura' / *calentarse* 'subir la temperatura', *endurecer* 'poner dura una cosa' / *endurecerse* 'volverse dura una cosa', *adormecer* 'dar o causar sueño' / *adormecerse* 'empezar a dormirse', etc.

A veces el verbo, sin la forma *se*, puede indicar también la incoatividad; conviven así ambos usos, el pronominalizado y el no pronominalizado, para la expresión de la misma nota de significación, cfr. *enfriar* 'poner fría una cosa', 'adquirir una cosa el estado de frialdad' / *enfriarse* 'adquirir una cosa el estado de frialdad', *empobrecer* 'hacer que uno quede en la pobreza', 'venir a estado de pobreza una persona' / *empobrecerse* 'venir a estado de pobreza una persona'. Incluso hay casos, no muy frecuentes, en que el verbo, prescindiendo en absoluto de la forma del pronombre, puede indicar ambas notas, cfr. *sanar* 'restituir a uno la salud que había perdido', 'recobrar el enfermo la salud', *ensordecer* 'causar sordera', 'contraer sordera, quedar sordo', etc.

Esta flexibilidad del verbo en *-ec-e-* para la expresión de la incoatividad y factitividad no siempre está conseguida. Hay verbos que quedan estancados en una sola nota que puede no ser la misma que tienen en latín, caso de ser el verbo continuación latina. En el caso concreto de los verbos en *-ec-e* continuadores del latín, se ve que muchos, al igual que la mayoría de los demás verbos, están posibilitados para la expresión de las dos notas de significación; a los casos arriba mencionados podemos añadir *embrutecer*, *enrudecer*, *endurecer*, *engravecere*, *entumecer*, *podreecer*, *rejuvenecer*, etc. Pero pueden permanecer también reteniendo una sola nota, etimológica (cfr. los incoativos *encanecer*, *(re-)verdecer*, *anochecer*, etc.) o no (cfr. los verbos de estado *carecer*, *adolecer*, *resplandecer*, o los factitivos *engrandecer*, *esclarecer*, *encandecer*, etc.).

Como conclusión podemos afirmar que dichas formaciones no continúan el *status* latino. La exclusividad de *-sc-e/o-* en latín para derivar verbos con valor incoativo y solo portadores de este valor se rompe en español, puesto que, en primer lugar, otros sufijos pueden derivar también verbos incoativos (cfr. *encalvecer* = *encalvar*, *embarbecer* = *barbar*, *encabellecer* = *cabellar*, etc.) y, en segundo lugar, la incoatividad convive en la mayoría de las formaciones con la factitividad. Esto no quiere decir que *-ec-e-* haya perdido el valor incoativo, como algunos autores suponen, sino, más exactamente, que la incoatividad deja de ser privativa del verbo en *-ec-e-*.

La productividad de *-ec-e-* en español se manifiesta con bastante fuerza en los primeros siglos del idioma; paulatinamente va disminuyendo hasta llegar a ser hoy casi nula. Desarrolla, como en latín, verbos deverbativos y denominativos, pero no con la misma intensidad y amplitud temporal. Los verbos en *-ec-e-* deverbativos se dan en un número mucho menor, casi siempre sobre verbos en *-i-*; también es menor su distribución temporal: abarcan sobre todo los siglos XII y XIII y no sobrepasan el XVI. A pesar de constituir hoy un número pequeño, los deverbativos en *-ec-e-* de creación hispánica han alcanzado gran frecuencia de uso, pues han sus-

tituido a sus dobles en *-i-* (81): *abastecer*, 1435-48, *acontecer* (82), *agradecer* (83), 1495, *embravecer*, 1251, *fallecer*, 1140, *fenecer*, 1250, *padecer*, 950 y *perecer*, 1220-50 han sustituido a *bastir*, 1140, *contir*, *gradir*, *embravir* (84), *fallir*, 1140, *fenir* ~ *finir* (85), *padir* (86) y *perir*, 1220-50 respectivamente.

Los verbos denominativos alcanzan mayor número y amplitud temporal. Creaciones en *-ec-e-* aparecen con bastante regularidad hasta una fecha tope que se puede fijar en el siglo XVII; a partir de entonces, las creaciones son esporádicas. Dentro de la clase nombre base de estas formaciones, *-ec-e-* selecciona mayor número de adjetivos que de sustantivos, en una relación aproximada de tres a uno (cfr. Pena, 1976, *corpus* B.II.6.).

No obstante, aun dentro de la época de mayor desarrollo, la productividad de *-ec-e-* no llega a ser intensa. Por otra parte, en el español actual bastantes de estas formaciones son casi inusitadas; la lengua dispone en la mayoría de estos casos de otro verbo con el mismo valor, pero con mayor frecuencia y extensión de uso, cfr. *amarillecer* = *amarillear*, *em-re-blandecer* = *ablandar*, *em-blanquecer* = *blanquear*, *embobecer* = *a-em-bobar*, *encloquecer* = *cloquear*, *enclocar*, etc.

En cuanto al contenido, la situación no difiere de la de los verbos en *-ec-e-* continuadores del latín; la mayoría, por tanto, están posibilitados para la expresión de la factitividad e incoatividad mediante la diferenciación verbo no pronominalizado / verbo pronominalizado, cfr. *em-blandecer* 'poner blanda una cosa' / *em-blandecerse* 'ponerse blanda', *entristecer* 'causar tristeza' / *entristecerse* 'ponerse triste', y así *re-blandecer*, *embobecer*, *enmohecer*, *enriquecer*, *enrudecer*, *ensoberbecer*, *entontecer*, *entorpecer*, *humedecer*, etc. También aquí hay verbos que no necesitan recurrir a la pronominalización para expresar la incoatividad del proceso, cfr. *encarecer* 'hacer que aumente el precio de una cosa', 'aumentar el precio de una cosa', *enloquecer* 'hacer perder el juicio a uno', 'poner-

(81) Cfr. Pidal (1940, 325 y ss.).

(82) "ACONTECER, del ant. *contir*, *cuntir*, íd., y éste del lat. vg. *CONTIGERE, lat. CONTINGERE 'tocar', 'suceder'. I^a doc.: Alfonso X; *contecer* ya una vez en el *Cid* (donde es frecuente *cuntir*, muy vivo en todo el s. XIII)" (Corominas, 1954-7, s. v.).

(83) "Agradecer *gradir*, [*Cid*, Berceo y otros textos del s. XIII; *gradecer*, *Cid*, Berceo, *Alex.* (37), *Alf. XI* (9), y en muchos textos de los ss. XIII-XV] (...)" (Corominas, 1954-7, s. v. *grado II*).

(84) "EM-BRAV-IR, como *em-brav-ecer*. *Alex.*, 2009: Furon de fiera guisa las bestias embravidas, / Facianlas embravir las amargas feridas" (Cejador, 1929, s. v.).

(85) "*Finir* ant. [Juan de Mena; Alvar Gómez, † 1535] (...) antes se había dicho *fenir*, y de ahí salió el derivado *fenecer* (...)" (Corominas, 1954-7, s. v. *fin*).

(86) "Así *padir* como *padecer* se encuentran ya en Berceo, asegurados ambos por la rima (p. ej., en *Mil.*, 511 y 217, respectivamente. *Padir* está también en otros textos de este siglo y de la primera mitad del siguiente (*Apol.*, *Alex.*, J. Ruiz)" (Corominas, 1954-7, s. v. *padecer*).

se loco', *envejecer* 'hacer vieja a una persona o cosa', 'hacerse viejo', etc. Por último, también hay verbos que solo retienen una de las notas, o la incoatividad (cfr. *amarillecer* 'ponerse amarillo', *encloquecer* 'ponerse clueca una gallina', *encarnecer* 'tomar carnes, ponerse gordo', *embosquecer*, *entallecer*, *enrudecer*, *enruinecer*, etc.), o la factitividad (cfr. *enlustrar* 'poner limpia y con brillo una cosa', *amodorrecer*, *ennoblecer*, etc.). La única diferencia observable en el contenido de los verbos en *-ec-e-* de creación hispánica está en que ninguno o casi ninguno indica las notas estado, situación o propiedad; la razón está, como hemos dicho, en que el español no recurre a la derivación para expresar tales notas.

3. LOS SUSTANTIVOS VERBALES EN LATIN

3.1. Introducción

Antes de pasar al estudio de cada uno de los sufijos formadores de sustantivos verbales en latín, conviene exponer algunos datos generales referentes a la clasificación, morfología y productividad de los mismos, así como algunas observaciones sobre el análisis de su significado (1).

3.1.1. Clasificación y descripción morfológica

Tomando como criterio de clasificación la clase de la palabra base y de la palabra derivada, el conjunto de sufijos latinos formadores de sustantivos posverbiales es el siguiente: *-tiōn-*, *-tu-*, *-tūra-*, *-or-*, *-men-* y *-ment-*, *-io-* e *-ia-*, *-ntia-*.

-Tiōn- (cfr. *audī-re* > *audī-tiō*, *-tiōn-is*) es originariamente un sufijo complejo integrado por los elementos **-tei-* más **-e/on-* con el vocalismo *-o-*; *-siōn-* es variante formal, lo mismo que *-su-* y *-sūra-* respecto de *-tu-* y *-tūra-* (cfr. *uidē-re* > *uī-siō*, *-siōn-is*, *ed-e-re* > *ē-su-s*, *curr-e-re* > *cur-sūra*) (2). *-Tu-* (cfr. *dūc-e-re* > *duc-tu-s*) continúa el sufijo indoeuropeo **-teu-*. *-Tūra-* (cfr. *col-e-re* > *cul-tūra*) supone en su origen la adición del

(1) Para un estudio general de los sustantivos verbales latinos, cfr. (Meyer-Lübke, 1890-906, II, 313-38; Cooper, 1895, 1-91; Olcott, 1898; Boegel, 1903; Stewart, 1910; Benveniste, 1935 y 1948; Marouzeau, 1959, 29-57).

(2) Las variantes *-siōn-*, *-sūra-* y *-su-* se producen en contextos en que la dental *-t-* está precedida de otra dental, *d* o *t*; hay una asibilación del primer elemento: *-dt-* ~ *-tt-* > *-tst-*, simplificación del punto de articulación del primer elemento *-tst-* > *-st-*, asimilación regresiva: *-st-* > *-ss-* y simplificación de la geminada en determinados contextos: **sed-to-s* (cfr. *sedeō*) > **settos* > *setstos* > **sessus*; **uīd-to-s* (cfr. *uideo*) > **uītstos* > **uitstos* > *uissus* > *uīsus*.

elemento *-ra-* a sustantivos verbales en *-tu-*, *-Or-* (cfr. *dolē-re* > *dol-or*) remonta al sufijo indoeuropeo **-s-* bajo la variante **-ōs-*, *-Men-* (cfr. *irritā-re* > *irritā-men*) responde a una secuencia **-m̥n-*, integrada por el sufijo *-n-* con vocalismo reducido y precedido del alargamiento *-m-*; *-ment-* (cfr. *mōlī-rī* > *mōlī-ment-u-m*) parece suponer la adición a *-men-* del complejo **-nt-*, no de **-to-* (cfr. *infra*, ap. 3.1.2.). *-Io-* e *-ia-* (cfr. *fricā-re* > *fric-iu-m*, *aestimā-re* > *aestim-ia*) responden al sufijo indoeuropeo **-io-* muy desarrollado en latín bajo las formas femenina y neutra; se añade directamente al radical del tema de presente. *-Ntia* (cfr. *flagrā-re* > *flagrantia*, *ualē-re* > *uale-ntia*, *dilig-e-re* > *dilig-e-ntia*) remite a la combinación del elemento *-nt-* (3), formador en principio de adjetivos verbales, más el sufijo *-ia-*; la *-e-* que aparece entre la vocal del tema y *-ntia-* en los sustantivos correspondientes a verbos de tema en *-i-* (cfr. *sape-re* > *sapi-e-ntia*, *audī-re* > *audi-e-ntia*) suele explicarse como extensión analógica de la vocal temática *-e-* que aparece en los sustantivos en *-ntia-* correspondientes a verbos de tema en consonante (4).

3.1.2. Problemas de segmentación

En el análisis de varios de estos sufijos se plantean problemas de segmentación, concretamente con *-iōn-*, *-tūra-*, *-ment-* y *-ntia-*. Como acabamos de ver, originariamente son sufijos complejos, integrados por dos o más elementos. Se trata de saber si en latín tales segmentos son a su vez segmentables en dos o más afijos.

El problema es en cierto modo paralelo al que se presenta en el análisis fonológico ante ciertas combinaciones de sonidos. Dice Martinet: “dos sonidos sucesivos no representan con certeza dos fonemas distintos más que en el caso de que ambos sean conmutables, es decir, si se puede obtener una palabra diferente sustituyéndolos por otro sonido. Es importante

(3) “En indo-erupeén, l'emploi du morphème **-e/ont-* obéissait à un jeu compliqué d'alternances. (...) En latin, un témoignage sur des alternances aussi compliquées et archaïques ne peut être demandé qu'à de très vieux verbes athématiques (...) Si l'on excepte ces traces peu nombreuses, inégalement sensibles, et parfois peu authentiques, le latin historique ne présente plus d'alternance dans la formation de ses participes en *-nt*. D'une façon générale, on peut poser qu'a été généralisée la forme à vocalisme réduit du suffixe, directement adjointe au thème verbal d'infectum, tel qu'il se laisse clairement identifier à l'infinitif” (Monteil, 1974, 342-3). Cfr. tb. (Malkiel, 1945, 43; Meillet-Vendryes, 1948, 355; Pisani, 1948, 112; Ernout, 1953, 172).

(4) Frente a la explicación tradicional, está la interpretación parcialmente distinta de Monteil: “On relèvera cependant, en face des infinitifs *cape-re*, *face-re*, *iace-re* (où *-ere* procède de **-i-se*) les participes *capi-ent-em*, etc..., probablement refaits à partir de la 1re. pers. thématique *capi-ō* d'après le rapport *leg-ent-em/leg-ō*. De même, aux infinitifs en *-īre* (type *audīre*), le participe *audi-ent-em* (refait à partir du thématique *audi-ō*) s'est dès avant les premiers textes imposé contre le type **audi-nt-em*, que l'on pouvait en droit attendre” (1974, 343).

tener en cuenta que la conmutación es perfectamente válida si se hace con cero” (1968, 113). Intentemos aplicar este principio en el análisis morfológico de cada uno de estos sufijos, pero teniendo en cuenta que el problema es relativamente más complejo en tanto que nos enfrentamos con unidades de doble cara: expresión y contenido.

Podría considerarse la posibilidad de analizar *-iōn-* en los dos segmentos originariamente constituyentes inmediatos *-ti-* y *-ōn-*. Tal segmentación no es posible porque en esa combinación no tienen libertad de conmutación, no se segmentan ambos uno con independencia del otro. Así, en *condictiōnem*, *-ōn-* no es conmutable ni con cero; **condictim* no existe ni está posibilitada por el sistema porque *-ti-* no es rentable en latín y solo se conserva en algunos sustantivos opacos morfológicamente para el sentimiento lingüístico del hablante. Sí es conmutable el segmento *-ti-* con *-i-*, cfr. *condictiōnem*; pero esta *-i-*, ¿tiene entidad de morfema o es simplemente el fonema /i/ resultante de segmentar a su vez *-ti-*?

Basta el contraste entre *condictiōnem* y *condiciōnem* para darse cuenta de que, de existir la posibilidad de segmentación, la línea divisoria corre entre *-t-* e *-iōn-*, no entre *-ti-* y *-ōn-*. En efecto, al lado de *condiciō* existen *contāgiō*, *dēliquiō*, *opīniō*, *rebelliō*, etc. donde *-iōn-* tiene otras ocurrencias con el mismo valor. Veamos, pues, si *-iōn-* es analizable en *-t-* e *-iōn-*. Sí es conmutable *-t-* con cero, cfr. *condictiōnem* y *condiciōnem*, *lectiōnem* y *legiōnem*, etc.; pero *-iōn-* parece que no es conmutable con otro sufijo ni con cero. Estamos, pues, ante la realización de un único afijo *-tiōn-*, que guarda con *-iōn-* distribución complementaria.

De los dos elementos que integran originariamente *-tūra-*, *-tu-* aparece en otros contextos, cfr. *cultūram* y *cultum*, *fricatūram* y *fricatum*, etc.; lo que quiere decir que en la combinación *-tūra-*, *-ra-* es conmutable al menos con cero. No ocurre así con *-tu-*, que acompaña obligatoriamente a *-ra-* en esta combinación; **culram*, **fricaram* no existen ni están posibilitadas por el sistema. Se podía objetar que *-ra-*, bien solo, bien con algún alargamiento, aparece en otros contextos, y no solo originariamente, cfr. *uē-rū-s*, *-ra*, *-rū-m*; *suprā*, *infrā*; *minis-ter*, *-tra*, *tru-m*, etc. Ahora bien, en uno y otros contextos, ¿aparece con el mismo contenido o, al menos, sus contenidos son reductibles a una unidad? Es más, el valor fundamental y diferenciador de los sustantivos en *-tūra-* “realización del proceso concretada en una determinada modalidad” (cfr. *infra*, ap. 3.2.3.), ¿es segmentable y, por tanto, soportable por cada uno de los posibles segmentos de *-tūra-*? Parece que no.

En la constitución originaria de *-ment-* parece descartarse la presencia del sufijo **-to-*, formador también de adjetivos verbales que posteriormente se incorporan a la flexión verbal. De ser así, podríamos estar en presencia de los sufijos *-men-* y **-to-* pues ambos aparecen en otros contextos y, por tanto, en dicha secuencia son segmentables uno con independencia

del otro. Pero la dificultad está en que ese **-to-* no presenta el mismo contenido en todas sus ocurrencias; más concretamente, el valor perfectivo que aporta al adjetivo verbal no aparece en la palabra en *-ment-* (cfr. Perrot, 1961, 291-341). De ahí que, como indica Perrot, se haya visto en *-ment-* un simple "élargissement **-t-* adjoint au suffixe **-m(e)n-*" y que se haya llegado a la conclusión de que tal alargamiento "n'est porteur d'aucun sens par lui-même" (1961, 296).

Pero el que esta **-t-* sea originariamente un alargamiento sin valor propio no impide que, posteriormente y a partir de ciertas combinaciones en las que entra a formar parte, haya podido desarrollar valores definidos. En efecto, varios estudiosos han apuntado la existencia de un complejo **-nt-* con valores bien definidos, producto de la adjunción de **-t-* a varios temas en nasal (cfr. Perrot, *ib id.*, 335). La dificultad se plantea ahora en reducir a una unidad los diversos valores de **-nt-*. Según Benveniste (1935, 128), **-nt-* suministra a la vez sustantivos neutros con valor colectivo y adjetivos, especialmente adjetivos verbales. La disyuntiva está en admitir la existencia de un sufijo multifuncional o de sufijos homónimos. Sea como sea, estudios de lingüística latina y comparada admiten un origen colectivo para los sustantivos en *-ment-* (cfr. Perrot, *ib id.*, 298 y ss.), lo que implica considerar diacrónicamente la existencia de **-nt-* como elemento integrante de *-ment-*.

Admitido este origen colectivo para los sustantivos en *-ment-*, lo que hay que saber es si el valor colectivo se mantiene a lo largo de la lengua latina y, por tanto, **-nt-* es portador de dicho contenido o si, por el contrario, a partir de un determinado estado de lengua este valor colectivo no está presente. De acuerdo con Perrot, es la segunda variante la que tiene lugar. Dice el autor: "Une fois constituée une flexion complète, le type en *-mentum* se trouvait détaché de son origine collective et était appelé à occuper dans le système lexical latin une place nouvelle. Les textes latins de la période ancienne se situent à un stade de l'évolution où ce type est déjà pleinement constitué, mais peut conserver des traces importantes de son origine" (*ib id.*, 340).

Por último, queda por averiguar si *-men-* y *-ment-* dan lugar a sustantivos con distinto valor para, consiguientemente, tratarlos como sufijos distintos o como variantes de un mismo sufijo. De acuerdo con Perrot (lo veremos más adelante en el ap. 3.2.5.), si bien en el primer período los sustantivos en *-men-* y *-ment-* guardan notable independencia formal y semántica, posteriormente es frecuente la existencia de dobles en *-men-* y *-ment-* con el mismo valor.

Se puede concluir, pues, que *-ment-* no es susceptible de análisis a partir del período antiguo y que, posiblemente a partir de la época ciceroniana, *-men-* y *-ment-* no son ya dos sufijos distintos, sino variantes en distribución libre de un mismo sufijo.

Por lo que respecta a los sustantivos en *-ntia-*, los latinistas prefieren registrar solamente *-ia-* como sufijo, alegando que *-ntia-* es una combinación accidental lo mismo que *-cundia-* en *fācundia*, *īrācundia*, *-ācia-* en *audācia*, *efficācia*, *-ūtia-* en *argūtia*, *astūtia*, etc. (cfr. Malkiel, 1945, 43). Los romanistas, por el contrario, se inclinan a adoptar el punto de vista de Meyer-Lübke (1890-906, II, 604-5), quien separa *-antia-* y *-entia-* como dos sufijos.

Según Malkiel, "This question of classification is not quite irrelevant. Strictly speaking, the contrast involved is not one between Latin and Romance; the line of demarcation runs through Imperial Latinity. At that time, *-ia* had largely become an unproductive suffix, yet new derivatives in *-ntia* were suffered arise. Thus the ground was prepared for a final divorce between *-ia*, a suffix doomed in any event to perish in Romance, as did all unaccented suffixes, and *-antia*, *-entia*, which, carrying the stress, stood both a fair chance of surviving" (1945, 43).

Creemos que el problema debe abordarse desde una perspectiva más amplia. En primer lugar, no parece necesaria para tales sustantivos una segmentación *-antia-* y *-entia-*, al menos para aquellos que correspondan a verbos de tema en *-ā-*, *-ē-* o consonántico. Como acabamos de ver, la vocal que inicia tales segmentos no es otra que la vocal del tema o temática del verbo correspondiente.

En segundo lugar, la posibilidad de segmentar *-ntia-* en *-nt-* e *-ia-* depende, tanto o más que del valor y extensión de uso de *-ia-*, del valor y extensión de uso de *-nt-*. Originariamente, *-ntia-* supone la adición de *-ia-* al sufijo *-nt-* formador en principio de adjetivos verbales. A su vez, *-nt-* supone la generalización del complejo indoeuropeo **-(e/o)nt-* (< **-(e/o)n-* más **-t-*) bajo la variante con vocalismo reducido (cfr., p. ej., Monteil, 1974, 341). En principio, si para un sustantivo en *-ntia-* existe una formación en *-nt-* y el verbo correspondiente, estaremos ante dos sufijos siempre y cuando, claro está, *-ia-* tenga también otras ocurrencias y *-nt-* e *-ia-* presenten en tales ocurrencias el mismo valor.

Que *-ia-* tiene otras ocurrencias, es cierto; cfr. *insidia* (v. *insidēre*), *aestimia* (v. *aestimāre*), *nuptiae* (v. *nubere*), *captātia* (v. *captāre*), etc., y en sus ocurrencias presenta el mismo valor: formar sustantivos sobre la clase verbo. El argumento de Malkiel en contra de la segmentación de *-ntia-*, basado fundamentalmente en que *-ia-* es improductivo a partir de la época imperial, no es válido ya que *-ia-* mantiene una línea de productividad bastante continua a lo largo de la latinidad (cfr. *infra*, ap. 3.2.6.).

La dificultad para segmentar *-ntia-* en *-nt-* e *-ia-* parece provenir más bien del lado del sufijo *-nt-*. Los adjetivos verbales en *-nt-* se incorporan al sistema de la conjugación con voz activa y expresión temporal de simultaneidad con respecto a la del verbo de la oración principal (cfr., p. ej., Ernout-Thomas, 1964, 273-4). Esta incorporación, sin embargo, no llega

nunca a ser plena, pues, si bien este parece ser su valor habitual en el latín literario del período clásico (cfr. Marouzeau, 1949, 153-9), lo normal es que a dicho nivel predomine su uso como adjetivo (cfr. Ernout-Thomas, *ibíd.*, 275); lo mismo ocurre a nivel popular donde parece ser que desde el período arcaico la formación en *-nt-* se emplea casi exclusivamente como adjetivo (5). Es más, según indica Maurer, a nivel popular *-nt-* no es productivo ni como formador de adjetivos; sí lo es "no latim eclesiástico e no medieval, donde entrou para as línguas románicas do Ocidente" (1959, 131, nota 370).

Por lo dicho hasta aquí, parece que no se puede negar que *-nt-* sea un elemento rentable, bien como elemento formador de una forma flexional del paradigma verbal, bien como formador de una nueva palabra perteneciente a la clase adjetivo, según determinado nivel social de uso y/o determinados estados de lengua. Consiguientemente, tampoco se podrá negar que la formación en *-nt-*, con uno u otro valor según los casos, sirva de base de derivación a los sustantivos en *-ia-* (cfr. *infra*, ap. 3.2.7.).

Ahora bien, de estas dos líneas de derivación, la que nos interesa no es la del sustantivo en *-ia-* que, por su valor, remite a la formación en *-nt-* como perteneciente a la clase adjetivo, sino la del sustantivo en *-ia-* que por su valor remite en definitiva al verbo y que tiene, por tanto, como base de derivación la formación en *-nt-* integrante del paradigma verbal. A este respecto, el testimonio de las lenguas romances es concluyente: mientras que continúan muchos de los sustantivos con la secuencia *-ntia-* que por su valor remiten al verbo, las formaciones en *-nt-*, de continuar, continúan como adjetivos. Ello hace suponer que se da un momento en que el esquema originario "verbo / participio presente en *-nt-* / sustantivo verbal en *-nt-ia-*" queda roto al no estar ya presente la formación en *-nt-* como forma del paradigma verbal. Consiguientemente, de la asociación de los dos elementos restantes de la serie "verbo / sustantivo verbal"

(5) "Quanto ao participio presente, estava em decadência desde a língua arcaica. Se o latim literário conseguiu dar-lhe certa vitalidade, como demonstrou Marouzeau, a língua popular parece desconhecê-lo em todos os seus empregos. E verdade que ele ocorre no francês e no italiano, mas isto sem dúvida por influência latina medieval. No português e no espanhol medievais existe, mas sem grande vitalidade.

Já discutimos em trabalho anterior a origem literária do participio presente. A sua existência nas línguas románicas não deve ser de origem latina vulgar. Lembremos apenas que o rumeno não revela nenhum vestígio deste participio em qualquer das suas funções; que no italiano o uso do participio com valor verbal é de cunho erudito, que no francês mais antigo o emprêgo do participio apóstro com valor de oração relativa não se encontra, *exceto nas traduções*. Nos mais antigos documentos ibero-romances, isto é, nas *Glosas Silenses* e nas *Glosas Emilianenses*, não se conhece o participio, apesar do caráter latinizante destes glossários: o participio latino é traduzido por outra forma, como observa Pidal. Mesmo como simples adjetivo ou substantivo (port. *comandante*, *vidente*, *amante*, etc.), o participio presente tem em geral un cunho claramente literário, apesar de certo número de formas mais vernáculas" (Maurer, 1959, 130-1).

se desgaja como sufijo formador de sustantivos verbales *-ntia-* y no *-ia-*.
¿Cuándo ocurre ese momento? De acuerdo con los datos de que disponemos, no se puede fijar con precisión; pero, como acabamos de ver, tiene que estar en estrecha relación con la época y nivel social de uso en que la formación en *-nt-* deja de pertenecer a la conjugación.

3.1.2.1. Segmento base de derivación

Delimitado en el sustantivo verbal el significante correspondiente al sufijo formador del sustantivo, el segmento restante constituye la base de derivación. Ahora bien, ese segmento no siempre es el mismo; dicho de otro modo, no todos los sufijos se adjuntan a la misma base. Hay que delimitar e identificar dentro de la estructura morfológica del verbo, palabra flexional, los segmentos a que se adjuntan tales sufijos.

La flexión del verbo latino está montada sobre temas distintos. En un principio el paradigma se construye sobre los temas de *inflectum* y *perfectum*; posteriormente se completa con la incorporación del adjetivo verbal en **-to-* como participio perfecto, forma con la que se construyen los tiempos de la voz medio-pasiva correspondientes al tema de *perfectum*. La formación de estos tres temas base de la flexión depende de la naturaleza morfológica del verbo: el verbo primario forma separadamente sobre la raíz el *inflectum*, el *perfectum* y el participio; el verbo derivado, que originariamente no tiene más que el tema de *inflectum*, forma luego sobre él los otros dos temas.

El segmento base de derivación del sustantivo verbal guarda estrecha relación, bien con el segmento base del participio perfecto pasivo, bien con el tema de *inflectum*, bien con la raíz, según cual sea el sufijo que integre el sustantivo. Se impone, pues, tener en cuenta la formación del tema de *inflectum* y del participio perfecto dentro del paradigma verbal (6). Del tema de *inflectum* ya hemos hablado (cfr. *supra*, ap. 1.1.1.).

En la formación del participio perfecto cabe distinguir tres casos fundamentales:

a) En los verbos primarios con radical consonántico, **-to-* se añade directamente al radical, cfr. *inflectum teg-e-re*, *fra-n-g-e-re*, *face-re*, *uen-t-re*, participio *tec-t-u-s*, *frac-t-u-s*, *fac-t-u-s*, *uen-t-u-s* (7).

(6) Para una información más precisa, cfr. (Meillet-Vendryes, 1948, 261-303, 359-63; Ernout, 1953, 113-18, 124-52, 220-27; Mignot, 1969, 49-56, 112-18, 235-7, 269-79; Monteil, 1974, 227-360).

(7) La contigüidad de la consonante final del radical con la dental de **-to-* da lugar a algunos cambios fonéticos; entre ellos cabe destacar: a) si el radical termina en oclusiva sonora, esta se ensordece ante la dental sorda del sufijo, cfr. *actus*, *scriptus*, *inflectum agere*, *scribere*; b) si el radical termina en dental, el grupo de dentales da como resultado la sibilante geminada *-ss-*, simplificada

b) En los verbos primarios cuyo radical termina en vocal breve, *-to- se adjunta también directamente al radical. La vocal breve, que inflexiona en -u- ante la -u- del *perfectum* (cfr. *cub-u-ī*, *mon-u-ī* < **cuba-wai*, **mone-wai*), inflexiona en -i- ante la dental de *-to-, cfr. *cubi-t-u-s*, *moni-t-u-s* (8).

c) En los verbos primarios cuyo radical termina en vocal larga y en los derivados de tema en -ā- y en -ī-, *-to- se adjunta a dicha vocal larga, lo mismo que la -u- del *perfectum*, cfr. *infectum flā-re*, *flē-re*, *crē-sc-e-re*, *rebellā-re*, *mūnī-re*; participio *flā-t-u-s*, *flē-t-u-s*, *crē-t-u-s*, *rebellā-t-u-s*, *mūnī-t-u-s*.

Hechas estas breves observaciones, pasemos a delimitar e identificar los segmentos que constituyen la base de derivación del sustantivo verbal. He aquí algunos ejemplos:

| tema en -ā- | participio | sustantivos verbales |
|---------------------|-------------------|---|
| <i>errāre</i> | <i>errātus</i> | <i>errātiō</i> , <i>errātus</i> , <i>errantia</i> , |
| <i>flāre</i> | <i>flātus</i> | <i>flātiō</i> , <i>flātus</i> , <i>flātūra</i> , <i>flāmen</i> , <i>flāmentum</i> , |
| <i>crepāre</i> | <i>crepītus</i> | <i>crepātiō</i> , <i>crepātūra</i> , <i>crepītus</i> , |
| <i>cubāre</i> | <i>cubītus</i> | <i>cubātiō</i> , <i>cubītus</i> , <i>cubītūra</i> , |
| <i>occupāre</i> | <i>occupātus</i> | <i>occupātiō</i> , <i>occupātus</i> , |
| <i>rebellāre</i> | <i>rebellātus</i> | <i>rebellātiō</i> , <i>rebellium</i> , <i>rebelliō</i> , |
| tema en -ē- | | |
| <i>flēre</i> | <i>flētus</i> | <i>flētus</i> , |
| <i>plēre</i> | <i>plētus</i> | <i>plētūra</i> , |
| <i>habēre</i> | <i>habītus</i> | <i>habitiō</i> , <i>habītus</i> , <i>habentia</i> , |
| <i>nocēre</i> | <i>nocītus</i> | <i>nocumen</i> , <i>nocumentum</i> , <i>nocentia</i> , |
| <i>dolēre</i> | <i>dolītus</i> | <i>dolentia</i> , <i>dolor</i> , <i>dolium</i> , |
| <i>gaudēre</i> (9). | <i>gauīsus</i> | <i>gaudium</i> , |
| <i>sedēre</i> | <i>sessus</i> | <i>sessiō</i> , <i>sessus</i> , <i>sedimen</i> , <i>sedimentum</i> , |
| <i>insidēre</i> | <i>insessus</i> | <i>insessiō</i> , <i>insidiae</i> , |
| <i>obsidēre</i> | <i>obsessus</i> | <i>obsessiō</i> , <i>obsidium</i> , <i>obsidiō</i> , |

después en algunos casos. cfr. *cāsus*, *sessus* < **cad-to-s*, **sed-to-s*, *infectum cadere*, *sedēre*. Sobre el proceso de evolución de este grupo de dentales, cfr., p. ej., Monteil (1974, 79-80).

(8) Constituyen excepción los verbos cuyo radical termina en -u-, larga o breve según que remita o no a un diptongo, y que construyen el *infectum* sobre la vocal temática -o/e-, cfr. *imbu-e-re*, *su-e-re*. En estos verbos, al igual que en los denominativos sobre temas en -ū- que también forman el *infectum* con la vocal temática -o/e- (cfr. *tribu-e-re*, tema nominal *tribū-*), *-to- se adjunta a un segmento en -ū-, cfr. *imbūtus*, *sūtus*, *tribūtus*. Sobre el origen del participio en estos verbos, cfr. (Fehrnberg, 1889; Mignot, 1969, 235-43). Sobre el fuerte desarrollo de este tipo de participio en la mayoría de las lenguas romances, cfr. (Meyer-Lübke, 1890-1906, II, 357-69 y 409-14; Lausberg, 1964, II, 357-9).

(9) "gaudeō < *gau(i)d-eō, mais gauīsus < *gavid-to-" (Monteil, 1974, 350).

tema en consonante

| | | |
|-------------------|-------------------|--|
| <i>loquī</i> | <i>locūtus</i> | <i>locūtiō</i> , <i>locūtus</i> , <i>loquentia</i> , |
| <i>eloquī</i> | <i>elocūtus</i> | <i>elocūtiō</i> , <i>eloquentia</i> , <i>eloquium</i> , |
| <i>petere</i> | <i>petītus</i> | <i>petītiō</i> , <i>petītus</i> , <i>petītūra</i> , |
| <i>suppetere</i> | <i>suppetītus</i> | <i>suppetium</i> , <i>suppetiae</i> , |
| <i>sequī</i> | <i>secūtus</i> | <i>secūtiō</i> , <i>sequentia</i> , |
| <i>obsequī</i> | <i>obsecūtus</i> | <i>obsecūtiō</i> , <i>obsequentia</i> , <i>obsequium</i> , <i>obsequiae</i> , |
| <i>tegere</i> | <i>tectus</i> | <i>tectiō</i> , <i>tectūra</i> , <i>teg(u/i)men</i> , |
| <i>conuīuere</i> | <i>conuictus</i> | <i>conuictiō</i> , <i>conuictus</i> , <i>conuīuium</i> , |
| <i>frangere</i> | <i>fractus</i> | <i>fractiō</i> , <i>fractus</i> , <i>fractūra</i> , <i>fragmen</i> , |
| <i>iungere</i> | <i>iunctus</i> | <i>iunctiō</i> , <i>iunctus</i> , <i>iunctūra</i> , <i>ūmen</i> , <i>ūmentum</i> , |
| <i>dēlinquere</i> | <i>dēlictus</i> | <i>dēlinquentia</i> , <i>dēliquium</i> , |
| <i>crēscere</i> | <i>crētus</i> | <i>crémentum</i> , <i>crēscentia</i> , |
| <i>cernere</i> | <i>crētus</i> | <i>crētiō</i> , <i>crētūra</i> , <i>crīmen</i> , <i>cernentia</i> , |
| <i>acuere</i> | <i>acūtus</i> | <i>acūtus</i> , <i>acūmen</i> , |
| <i>statuere</i> | <i>statūtus</i> | <i>statūtiō</i> , <i>statūmen</i> , |

tema en -ī-

| | | |
|-------------------|-------------------|---|
| <i>facere</i> | <i>factus</i> | <i>factiō</i> , <i>factus</i> , <i>factūra</i> , |
| <i>dēficere</i> | <i>dēfectus</i> | <i>dēfectiō</i> , <i>dēfectus</i> , <i>dēficientia</i> , |
| <i>sapere</i> | | <i>sapientia</i> , <i>sapor</i> , |
| <i>spicere</i> | <i>spectus</i> | <i>spectiō</i> , <i>spectus</i> , <i>specimen</i> , |
| <i>conspicere</i> | <i>conspectus</i> | <i>conspectiō</i> , <i>conspectus</i> , <i>conspicientia</i> , <i>conspicio</i> , |
| <i>sōpīre</i> | <i>sōpītus</i> | <i>sōpītiō</i> , <i>sōpor</i> , |
| <i>conuenīre</i> | <i>conuentus</i> | <i>conuentiō</i> , <i>conuentus</i> , <i>conuenientia</i> , |
| <i>expedīre</i> | <i>expeditus</i> | <i>expeditiō</i> , <i>expeditus</i> , <i>expeditum</i> , <i>expedientia</i> . |

Los sufijos -tiōn-, -tu-, -tūra-, -men- y -ment- se añaden al mismo segmento que el elemento *-to- del participio perfecto pasivo (10). El sufijo -ntia- se adjunta al tema de *infectum* (cfr. *supra*, ap. 3.1.1.). Los sufijos -or-, -io- o -ia- e -iōn- se añaden al segmento que resulta de despojar el tema de *infectum* de la vocal del tema, sea elemento radical o afijo, y/o de cualquier otro elemento de flexión interna.

(10) Hay algunas formaciones en -men- o -ment- en donde el sufijo no se adjunta al mismo segmento que *-to-, cfr. raíz **sed*, *sed-i-ment-u-m* frente a *ses-siō*; raíz **spec*, *spec-i-men* frente a *spec-tiō*, *spec-tu-s*; raíz **farc*, *farc-i-men* frente a *far-tiō*, *far-tu-s*, *far-tūra*; raíz **fulc*, *fulc-i-men* y *fulc-i-ment-u-m* ~ *ful-men* y *ful-ment-u-m*, frente a *ful-tūra*. Las formaciones *farc-i-men*, *fulc-i-men* y *fulc-i-ment-u-m* están montadas sobre el tema de *infectum* y pueden explicarse por analogía con sustantivos formados sobre verbos derivados en -ī-. Resultan más difíciles de explicar formaciones como *sed-i-men*, *spec-i-men*, *noc-u-men*, *noc-u-ment-u-m*, etc. Perrot las justifica así: "La formation de dérivés en -men(tum) où apparaît ainsi un -i- ou -u- doit correspondre à une innovation par rapport au type le plus ancien où -men(tum) était accolé directement au radical; cette innovation s'est produite lorsque des dérivés en -men(tum) ont été constitués en face de verbes des types *moneō*, *legō* ou *capiō*, qui, dans des conditions différentes pour chacun, pouvaient offrir une voyelle brève final de thème" (1961, 192).

3.1.3. Productividad

Hay varios estudios estadísticos sobre las palabras derivadas en latín. En ellos las cifras difieren notablemente en razón del número de textos utilizados y del período de la latinidad considerado. Seleccionamos los datos de Quellet (1969, 72) por tratarse de un estudio de confección reciente y por utilizar una documentación más exhaustiva (11):

| <i>type de dérivation</i> | <i>productivité absolue</i> | <i>productivité relative</i> |
|---------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| suffixe | nombre de dérivés | % du total des dérivés |
| -tiō, -siō, -xiō | environ 3.600 | 42,66 |
| -tus, -sus, -xus, | — 1.200 | 14,22 |
| -tās | — 1.100 | 13,04 |
| -antia, -entia | — 500 | 5,93 |
| -mentum | — 450 | 5,33 |
| -tūra, -sūra, -xūra | — 400 | 4,74 |
| -men | — 380 | 4,50 |
| -āgō, -īgō, -ūgō | — 200 | 2,37 |
| -tūdō | — 180 | 2,13 |
| -or | — 120 | 1,42 |
| -ēdō, -īdō, -ūdō | — 100 | 1,18 |
| -itia | — 60 | 0,71 |
| -itiēs | — 50 | 0,59 |
| -ēla | — 50 | 0,59 |
| -mōnia, -mōnium | — 50 | 0,59 |
| Total | 8.440 | |

A pesar de las diferencias numéricas existentes entre los distintos estudios estadísticos, parece haber coincidencia en registrar para el latín tardío un fuerte desarrollo en la creación de nombres abstractos. Pero, por lo que respecta a los sufijos formadores de sustantivos verbales, tal incremento no afecta a todos. *-Tiōn-*, el más productivo en cualquier estado de lengua, es el sufijo habitual de los sustantivos verbales. *-Tu-*, de

(11) Entre los numerosos repertorios de palabras derivadas publicados, cabe destacar, aparte de los citados (Cooper, 1895; Olcott, 1898), los de Paucker (1875). Gradenwitz (1904) y Quellet (1969). Este último utiliza como material de documentación, además de los repertorios publicados anteriormente, los diccionarios de Souter (1949), Gaffiot (1934) y el *Tesaurus linguae latinae*, 1900, no terminado. En su estudio estadístico, Quellet no incluye los sufijos *-io-* e *-ia-* ni los sustantivos procedentes de participios perfectos. El período por él observado va desde los orígenes de la tradición hasta comienzos del siglo VII p. C. Tanto en el período como en su distribución coincide fundamentalmente con Bayet (1945).

gran productividad en la primera época, es reemplazado más tarde por otros sufijos, especialmente por *-tiōn-*. *-Tūra-* adquiere notable desarrollo, pero en un tipo de lengua especial: en el lenguaje técnico de la artesanía. Las formaciones en *-or-* alcanzan un pequeño número y casi todas aparecen documentadas antes de la época republicana. *-Men-* y *-ment-* adquieren notable desarrollo en el latín arcaico, siguen su progresión a menor escala en el latín clásico y posclásico, y vuelven a incrementar su productividad en el latín tardío. *-Io-* e *-ia-* se extienden especialmente en el latín popular y en el latín medieval. Los sustantivos en *-ntia-* aparecen documentados ya desde época arcaica y su número aumenta en el latín tardío, de un modo especial en la literatura patrística.

3.1.4. Estudio semántico

Los estudios semánticos sobre los sustantivos verbales realizados hasta ahora presentan una notable divergencia en los resultados obtenidos. La divergencia radica en las distintas hipótesis de que se parte y, en definitiva, en el distinto modo de concebir el lenguaje. Según Perrot (1961) el estudio semántico de un grupo de palabras derivadas con el mismo sufijo presenta dos aspectos: la relación de la palabra derivada con el objeto o noción extra-lingüística (relación *signum-denotatum*), o la relación interna tema base-sufijo dentro de la estructura morfológica de la palabra derivada (12). Se trata, pues, de saber si el estudio del sufijo debe hacerse con referencia al significado de la palabra derivada, o al significado que el sufijo aporta al tema base.

Casi todos los estudios lexicológicos están orientados hacia el primer enfoque: se presta atención a la palabra derivada y el valor del sufijo se define de acuerdo con la designación de la palabra derivada. Dentro de esta perspectiva, se intenta buscar una definición aplicable a todas las palabras derivadas con el mismo sufijo, tarea difícil y en la que se llega a verdaderas contradicciones (13). De ahí que Marouzeau (1949), en su intento

(12) Cfr. Perrot (1961, 214-33). El autor somete a una discusión teórica profunda los problemas de método que plantea el estudio semántico de una clase de derivados. Nuestra exposición supone en parte un resumen de estas discusiones.

(13) "Parfois ces concepts reçoivent un contenu très précis, mais au prix d'un effort d'interprétation où la subjectivité a trop de place, ce que montrent bien les contradictions entre linguistes. Ainsi W. Porzig a vu dans les mots indo-européens en **-mn* un type servant à désigner des objets pourvus d'une forme et d'une force et chargés, en général, de valeur magique; l'utilisation des dérivés en **-mn* comme "noms d'action" serait alors secondaire, tandis que K. Brugmann y voyait une classe fournissant originellement des noms d'action susceptibles de glisser à la désignation de choses. D'ailleurs, tandis que W. Porzig croit retrouver dans les mots latins en *-men* la trace de la valeur indo-européenne dy type, on constate que K. van der Heyde définit le sens propre d'un mot comme *flumen*, par opposition avec les autres dérivés du même radical, comme excluant la notion de force" (Perrot, 1961, 215-6).

de conseguir descifrar el valor de un sufijo en las designaciones de las palabras con este derivadas, llegue a negar la unidad semántica de una clase de palabras derivadas y a hablar de grupos o series de palabras derivadas que presentan afinidades semánticas (14).

El segundo enfoque es el practicado por el estructuralismo. Según este método, el fracaso de las tentativas anteriores proviene del intento de definir categorías lingüísticas en términos no lingüísticos, en términos de relaciones exteriores; para definir en términos lingüísticos el valor de un sufijo, hay que tratarlo como un valor de lengua. Dicho método parte del supuesto de que el lenguaje es un sistema de signos donde el valor de cada signo se delimita, se define con relación a aquellos otros similares con los que entra en oposiciones (15). Parte también el estructuralismo de una distinción de niveles en el análisis: "lengua" y "habla", distinción que permite delimitar, respecto de los valores de un signo, el valor fundamental frente a los que se actualizan solo en determinados empleos (16).

Estos presupuestos, aplicados en un principio al estudio de las estructuras gramaticales, se transplantan después al estudio del léxico y, concretamente, de la formación de palabras para definir en términos lingüísticos el valor de un sufijo hay que fijarse, no en la relación de la palabra

(14) Cfr. Marouzeau (1949, 36-41). He aquí un extracto de sus ideas fundamentales:

"D'abord, l'usager ne prend pas nécessairement conscience du suffixe comme d'un élément isolable, susceptible d'être transporté tel quel d'un thème à un autre thème (...)" (1949, 36). "Ce qu'on appelle le sens du suffixe n'est pas non plus une donnée à laquelle on puisse se référer sans plus (...) Il faut, avant d'apprécier la prétendue valeur d'un dérivé, savoir à quelle époque il est apparu, à quel stade de l'évolution du suffixe il appartient. Mais, variable dans le temps, le sens du suffixe est en outre divers et mal défini à quelque moment qu'on le considère" (*ibidem* 37).

"En effet, (le processus véritable de la dérivation) ne consiste pas à dégager d'un système de formations cohérentes un suffixe passepartout, de forme immuable, de sens défini, qu'on adaptera à un thème de type déterminé. Le sujet parlant qui fait usage d'une formation nouvelle se réfère à un modèle déjà évolué et non à une forme de base faisant office d'étalon. C'est pourquoi l'histoire des suffixes est faite pour une bonne part d'accidents: fausses coupures, déviations de sens, individualisations, dislocations de séries et regroupements (...)" (*ibidem*, 39). "Dans le cas d'un suffixe vivant et productif, la notion de groupement nous aide à comprendre son progrès et son extension; pour les suffixes moribonds, elle contribue à expliquer leur survivance occasionnelle: les mots où ils se maintiennent appartiennent d'ordinaire à des séries (...)" (*ibidem*, 41).

(15) "(...) c'est une grande illusion de considérer un terme simplement comme l'union d'un certain son avec un certain concept. Le définir ainsi, ce serait l'isoler du système dont il fait partie; ce serait croire qu'on peut commencer par les termes et construire le système en faisant la somme, alors qu'au contraire c'est du tout solidaire qu'il faut partir pour obtenir par analyse les éléments qu'il renferme" (Saussure, 1916, 135). "Il est dans la nature des faits linguistiques, puisqu'ils sont des signes, de se réaliser en oppositions et de ne signifier que par là" (Benveniste, 1966, 175).

(16) "Il importe de veiller aux confusions qui risquent toujours de s'établir entre "lengua" et "parole", entre la valeur propre d'une formation -valeur stable et généralement simple- et les acceptions multiples qu'elle reçoit des circonstances de l'emploi" (Benveniste, 1948, 84).

derivada con la realidad extralingüística, sino en la del sufijo con el tema base en el interior de la palabra derivada y, a partir de ahí, delimitarla frente a otras relaciones de sufijos de la misma clase (17). De acuerdo con ello, se llega a afirmar el valor unitario del sufijo a nivel de "lengua", frente a los distintos empleos reales de un sufijo dado.

Tal unidad no excluye la existencia de variedades semánticas, pues "selon le contenu sémantique des bases auxquelles il s'adapte, un même suffixe, de valeur unitaire, peut donner lieu à des effets de sens divers, sans perdre son unité fondamentale" (Perrot, 1961, 224-5). Por otro lado, la idea subrayada por Marouzeau (1949, 36) de que esta unidad no está completamente definida en la conciencia lingüística del hablante, carece de importancia ya que según este método, "Il incombe aux linguistes de retrouver ces valeurs, généralement peu apparents et souvent très cachées" (Benveniste, 1948, 6).

De acuerdo con estos dos postulados, la cuestión queda planteada en los siguientes términos: ¿puede atribuirse un valor único a una formación sufijal determinada o hay que limitarse a enumerar los diferentes tipos semánticos entre los que se reparten las palabras derivadas con el mismo sufijo? El problema es de orden descriptivo o sincrónico, pero reposa sobre cuestiones de orden diacrónico. Marouzeau (1949) afirma que, antes de poder descifrar el valor de una palabra derivada, es necesario saber en qué época aparece, a qué estado de evolución pertenece. Es precisamente en el mecanismo de la formación de palabras donde le parece imposible intentar probar en función de un valor único el valor de cada creación (cfr. *supra*, nota 14).

Para Perrot (1961, 231-3), los dos órdenes de investigación, sincrónico y diacrónico, están necesariamente asociados en un estudio que se refiere a la historia de un grupo de derivados a través de toda la latinidad: compete al estudio sincrónico definir el valor de la formación considerada, basando la definición en la relación interna base-sufijo y por oposición a los valores de los demás sufijos de la misma clase; corresponde al estudio diacrónico describir las creaciones nuevas que aumentan la clase de derivados a lo largo del desarrollo de la lengua, así como examinar los desplazamientos que pueden surgir dentro del subsistema a que pertenece dicha clase.

Otra cuestión a considerar es la referente a los distintos valores de los sufijos formadores de sustantivos verbales. Originariamente, la distin-

(17) "Dans la "parole", (la valeur du suffixe -*ois*) s'actualise comme objet "concret", en vertu du procès qui fait que fr. *habitation* (= notion d'habiter) s'actualise dans l'objet *maison*. Le sens que prend le mot abstrait dans l'utilisation qui en est faite en "parole" n'intéresse que le lexique; il ne concerne pas la valeur de *habitation* qui se détermine seulement par la relation entre *habitation* et *habiter* d'une part, entre *habitation* et *habitat*, *habitable*, etc. de l'autre" (Benveniste, 1948, 85-6).

ción parece estar clara entre sufijos como *-men-*, *ment-*, *-tiōn-* y *-tu-*; al menos así queda constatado por Benveniste (1935 y 1948) para el indoeuropeo. De otro lado está la opinión casi unánime de que en el latín tardío, paralelo al incremento de la formación de sustantivos verbales y de nombres abstractos en general, ocurre una confusión de valores de los distintos sufijos. Tal confusión, ¿se da anteriormente en latín?

Otra vez la información de los estudios latinos al respecto ofrece notables discrepancias. Cressman habla de una situación relativamente fluida de los sufijos en general (18). En esta dirección, llevada a su extremo, se manifiesta Leumann (1944) al renunciar a una clasificación de los sufijos basada en el contenido y hacer solo una clasificación morfológica. Perrot (1961) y Quellet (1969), por el contrario, hablan de sufijos con un valor claramente definido incluso en el latín tardío, lo cual no impide que en determinados contextos se neutralicen dos valores de dos sufijos distintos (19).

Detrás de estas dos tesis opuestas están otra vez las dos hipótesis de trabajo descritas anteriormente. Ambas tesis coinciden, sin embargo, en admitir el hecho lingüístico siguiente: hay casos en que distintos sufijos tienen el mismo valor. El punto de divergencia está en admitir este hecho como general o no; dicho en términos del estructuralismo, en admitir este hecho como perteneciente al sistema o al habla.

Creemos que hay que tener en cuenta también otros factores a la hora de analizar estos hechos lingüísticos. Partimos del supuesto de que el lenguaje es un sistema de signos, pero con una dimensión histórico-cultural y social. Tal como hemos apuntado y comprobaremos más adelante, la productividad de los distintos sufijos formadores de sustantivos verbales no coincide en el mismo estado de lengua: frente a *-tu-*, productivo en una primera época y suplantado posteriormente en la mayoría de los casos por *-tiōn-*, *-ntia-* desarrolla su productividad especialmente en el latín tardío; es muy difícil, pues, que los dobles registrados con am-

(18) "Il faut être prudent en parlant des "sens" des suffixes. Les suffixes isolés sont pourvus de sens (meaning) à un degré même moindre que les mots. Il est incorrect de dire que *-mentum* ou *-bulum* ou *-culum* signifie l'instrument; les noms faits avec ces suffixes peuvent avoir ce sens, mais les suffixes sont peut-être sans couleur en eux-mêmes" (Cressman, 1915, 7-8).

(19) Perrot, al hablar de las formaciones en *-ment-* que funcionan como las palabras en *-tiōn-*, dice: "En apparence, *-mentum* fournit à basse époque des abstraits qui fonctionnent comme les mots en *-tiō*. Mais on voit encore se manifester, dans ces emplois des dérivés en *-mentum* comme noms d'action, la valeur propre de la formation (...). Il arrive que la distinction entre *-mentum* et *-tiō* s'efface dans certains emplois: quand le dérivé en *-mentum* évoque non plus un acte déterminé qui apparaît comme le produit de l'action, mais une simple manifestation de l'action, ce qui s'observe parfois et entre encore dans la gamme des emplois résultatifs, la rencontre avec *-tiō* est acquise (...). Ces rencontres de deux valeurs dans certains emplois ne sont pas propres au latin de basse époque: on en a observé déjà à l'époque républicaine" (1961, 284-5).

bos sufijos hayan coexistido en un mismo estado de lengua. Por otra parte, el marco del léxico en que se desarrollan los sufijos no siempre coincide: *-tura-* es productivo sobre todo en un tipo de lengua especial, en el léxico de la artesanía. Aun dentro del léxico común, la productividad de los sufijos puede operar a distintos niveles: *-tu-* predomina en el lenguaje poético, *-tiōn-* en la prosa. Por último, sin salir del ámbito del propio sistema, la diferencia puede estar en el sistema morfológico de derivación: *-or-* selecciona casi siempre verbos de tema en *-ē-*, *-ntia-* verbos compuestos o con prefijo.

La inclusión de estos factores en el análisis obligaría quizá a replantear la cuestión desde más atrás: dentro del sistema morfológico de derivación, ¿qué proporción alcanzan formaciones con distintos sufijos sobre el mismo tema base y en qué grado llegan a coincidir en un mismo estado de lengua y en el mismo nivel social de uso? El resultado de esta cuestión nos permitiría comprobar el grado de rendimiento funcional de las oposiciones significativas de los sufijos formadores de sustantivos verbales.

A falta de más elementos de juicio, dejamos la cuestión así planteada. Si nos hemos detenido en la observación de estos hechos, ha sido por la importancia que tienen al estudiar el valor de los sustantivos verbales en español (cfr. Pena, 1976, cap. 3).

3.2. Sufijos formadores de sustantivos verbales (20)

3.2.1. *-tiōn-*

-Tiōn- (cfr. *ag-e-re* > *ac-tiō*, *-tiōn-is*, *audī-re* > *audī-tiō*, etc.) es un sufijo complejo integrado por el sufijo *-ti-* (analizable, a su vez, en **-t-(e/o)i-*) más el sufijo *-ōn-* (21). De los elementos integrantes de *-tiōn-*, *-ti-*, que servía en indoeuropeo para derivar nombres posverbiales, en latín no aparece más que en un pequeño número de formaciones, cfr. *ars*, *ar-ti-s*, *gens*, *mens*, *mors*, etc. (22); *-ōn-* adquiere en latín gran extensión

(20) El orden seguido en la descripción de los sufijos intenta combinar, dentro de lo posible, los siguientes criterios: productividad, distribución temporal y afinidad morfológica. Puede objetarse que la combinación de criterios no del todo superponibles no tiene mucho de científico; pero aquí el criterio o los criterios no afectan al método, sino simplemente a la confección del capítulo. En este sentido la ordenación efectuada parece ser la más práctica.

(21) Para el estudio de las formaciones en *-tiōn-*, cfr. (Stolz, 1894-5, 491 y 545; Olcott, 1898, 2-23; Leumann-Hofmann, 1928, 232-3; Meillet-Vendryes, 1948, 410-3; Pisani, 1948, 105 y 120; Marouzeau, 1949, 37, 42 y ss. y 119; Grandgent, 1963, 48; Maurer, 1959, 268; Väänänen, 1967, 145; Monteil, 1974, 177-8, 191, 355).

(22) En griego, por el contrario, **-t-(e/o)i-* alcanza un desarrollo casi ilimitado bajo las formas *-τις* o *-σις* para la formación de sustantivos posverbiales (cfr. Chantraine, 1933, 275; Holt, 1940; Monteil, 1974, 191, 355).

para derivar nombres apelativos (cfr. *cat-u-s* 'astuto' > *Cat-ō*, *-ōn-is* 'el astuto'), y bajo la forma *-iōn-*, esto es, *-ōn-* precedido del sufijo *-i-* (el mismo que, precedido del alargamiento *-t-*, integra *-ti-*), crea nombres designadores también de una cualidad (cfr. *libell-u-s* 'pequeño libro, opúsculo' > *libell-iō* 'librero viejo') y algunos sustantivos posverbiales, cfr. *condīc-e-re* > *condīc-iō*, *conti-n-g-e-re* > *contag-iō*, *deli-n-qu-e-re* > *deliqu-iō*, etc. (cfr. Ernout, 1957, II, 157-71).

-Tiōn- en latín sustituye a *-ti-* y se convierte en el sufijo habitual de los sustantivos verbales. Su desarrollo aumenta a medida que *-tu-* (< **-t-(e/o)u-*) va perdiendo terreno (cfr. *infra*, ap. 3.2.2.). La productividad global de *-tiōn-*, según las listas de Paucker (1872, apud Perrot, 1961, 87), es de 2722 formaciones; según el cómputo de Quellet (1969, 72), el número asciende a 3600 y supone una productividad relativa del 40% del total de nombres derivados por él registrados.

El valor fundamental de los sustantivos en *-tiōn-* es, según Benveniste (1948, 96), la indicación del proceso en desarrollo implicando un término objetivo de realización del proceso, cfr. *auctiō* 'el crecimiento que se hace producir en un objeto', *satiō* 'la acción de sembrar', etc. Para este autor, *-tiōn-* continúa el valor "objetivo" atribuido al antiguo sufijo **-ti-*, cuya función era indicar "l' action objective, réalisée hors du sujet par un accomplissement fini en soi-même et sans continuité; apte à caractériser toute notion "effective" sur le plan noétique ou dans une acception concrète" (Benveniste, 1948, 112).

Según Perrot, los sustantivos en *-tiōn-* pasan a indicar en algunos contextos el resultado del proceso. Dice el autor: "la formation en *-tiō*, qui fournissait des noms d' action du type "objectif", impliquant la réalisation du procès dans un objet, a, comme *-tus*, développé un sens résultatif: le mot en *-tiō* désignait alors l' objet produit par le procès et, lorsque la notion en cause était d' ordre abstrait, il pouvait se rapprocher du type en *-mentum* à sens résultatif. Ainsi, chez Cicéron, *temperatiō* et *temperamentum* semblent désigner concurremment une combinaison harmonieuse: *Leg.*, 3, 10: *Inuentum est temperamentum quo tenuiores cum principibus aequari se putarent*, "une combinaison fut trouvée par laquelle les petits crurent devenir les égaux des grands" " (1961, 272).

También aparecen formaciones, especialmente en el latín tardío, en las que, de la indicación del proceso objetivo, esto es, de un proceso que implica un término externo de realización del proceso, se pasa a indicar alguno de los términos que intervienen en dicho proceso, conviviendo o no con el valor anterior: *effectiō* 'realización', 'cosa eficiente', *aratiō* 'labranza', 'tierra labrada', *ambulatiō* 'paseo', 'lugar de paseo', etc. (cfr. Väänänen, 1967, 145; Lebreton, 1901, 54).

3.2.2. *-tu-*

-Tu- (cfr. *ag-e-re* > *ac-tu-s*, *ed-e-re* > *ē-su-s*, etc.) es la continuación del indoeuropeo **-t-(e/o)u-*, "suffixe associant à l' élargissement *-t-* (déjà rencontré dans **-to-*; **-t-e/oy-*) le suffixe proprement dit **-(e/o)w*" (Monteil, *ibid.*, 195). Se desarrolla especialmente en el período antiguo. Más tarde es reemplazado por otros sufijos como *-tiōn-* o *-tura-*; pero permanece vivo en la flexión del verbo donde constituye la categoría supino (23).

En latín antiguo los sustantivos en *-tu-* muestran cierta inestabilidad; muchas de las palabras de tema en *-u-* tienden a pasar a la categoría de nombres en *-o/e-*. Tal confusión amenaza con eliminar casi por completo la cuarta declinación. Sabido es, además, que muchos de los sustantivos en *-tu-* no aparecen documentados más que en algunos casos de su flexión: en acusativo y/o dativo.

Pero un accidente histórico, la adopción de la métrica dactílica en poesía, hace que esta formación inestable se consolide en el lenguaje poético y se expanda notablemente a expensas de la formación correspondiente en *-tiōn-*. Más tarde, cuando la prosa adopta algunos de los procedimientos de la lengua poética, las formaciones en *-tu-* extienden su empleo a los demás niveles. De ahí la concurrencia de nombres en *-tu-* y en *-tiōn-* (cfr. Marouzeau, 1949, 47-8).

Tal generalización de uso ha sido vista por algunos estudiosos como una especie de vulgarización del sufijo *-tu-*. Así Olcott (1898, 34, apud Marouzeau, 1949, 56) cree que esta generalización es un reflejo del carácter popular de la formación en *-tu-* frente al carácter culto del sustantivo en *-tiōn-*, reflejo que, según él, queda subrayado por la frecuencia de uso con que aparece en las inscripciones. Tal interpretación, según Marouzeau, es falsa y obedece al hecho de querer ver en el lenguaje de las inscripciones una imagen del habla vulgar (24).

Los sustantivos en *-tu-* indican en un principio el proceso en relación con el término que funciona como sujeto. Dice Benveniste: "*-tu* dénote

(23) Para el estudio de los sustantivos en *-tu-*, cfr. (Stolz, 1894-5, 548; Olcott, 1898, 33-51; Leumann-Hofmann, 1928, 236-7; Meillet-Vendryes, 1948, 316 y 417-8; Benveniste, 1948, 96-104; Pisani, 1948, 121; Monteil, 1974, 195-6 y 354-6; Marouzeau, 1949, 48-57; Grandgent, 1963, 147; Maurer, 1959, 266-7; Väänänen, 1967, 145; Perrot, 1955, 333-43 y 1961, 240 y ss.).

(24) "Mais ce qui a sans doute fait illusion, c' est la langue des inscriptions, dans laquelle on est trop porté à voir une image du parler courant. En fait, les écrivains de basse époque qui sont pénétrés de vulgarisme ne risquent guère de nouveaux mots en *-tus*, et le sort de ce suffixe est lié au sort de toutes les formations artificielles du latin littéraire: les noms d' action en *-tus* n' auront presque pas de dérivés dans les langues romanes. Tel est l' aboutissement d' un processus de suppléativité dont une circonstance fortuite, l' adoption de la métrique dactylique, est essentiellement responsable" (Marouzeau, 1949, 56).

l' action comme subjective, émanant du sujet et l' accomplissant, en tant que prédestination ou disposition interne, déploiement d' une virtualité ou pratique d' une aptitude personnelle, dirigée toujours dans le même sens" (1948, 112). En otro momento dice: "Les mots en *-tus* ont ceci en propre qu' ils convoient des notions de caractère *subjectif*. Ils énoncent le procès au point de vue du sujet, comme aptitude ou capacité, comme réalisation ou pratique *personnelle*. La notion est subjectivée; elle caractérise une *manière* d' accomplir, non le fait objectif de l' accomplissement" (*ibíd.*, 96).

La mayoría de los sustantivos en *-tu-* responden a verbos intransitivos (cfr. *anhelitus*, *crepitus*, *sonitus* < *anhelāre*, *crepāre*, *sonāre*) o al empleo absoluto de verbos transitivos (cfr. *gestus* corresponde por el sentido a *se gerere*, *cultus* a *se colere*, *tractus* a *trahī*, etc.).

Durante largo tiempo parece estar clara la oposición entre los sustantivos en *-tu-* y los correspondientes en *-men-* y en *-tiōn-*.

Los sustantivos en *-tu-* y en *-men-* indican distinta modalidad en la relación del proceso con el término que funciona como sujeto. El sustantivo en *-tu-* relaciona el proceso con el término que funciona como sujeto, pero tal término permanece distinto del proceso que en él se realiza. Por el contrario, el sustantivo en *-men-* supone una estructura semántica término-proceso con voz media e indica el término en que se realiza el proceso; en el sustantivo en *-men-* proceso y término están como indiferenciados. Así *flātus* indica 'el hecho de soplar', *flāmen* 'el viento, impulso que se manifiesta en el *flātus*'; *fluctus* indica 'el hecho de fluir', *flūmen* 'la masa fluyendo', etc. (cfr. Perrot, 1961, 240 y ss.).

-Tu- y *-tiōn-* tampoco tienen el mismo valor en latín antiguo; *-tiōn-* expresa, como acabamos de ver, la realización del proceso fuera del término que funciona como sujeto, cfr. *actiō* 'el hecho de hacer cualquier cosa', *actus* 'el estado del sujeto trabajando'; *cultiō* 'la acción de cultivar', *cultus* 'manera de comportarse'; *pastiō* 'la acción de hacer pastar', *pastus* 'la acción de pastar', etc. (cfr. Benveniste, *ibíd.*, 96-104, y Perrot, 1961, 240 y ss.).

A la oposición significativa existente entre los sustantivos en *-tu-* y en *-tiōn-* corresponde una diferenciación sintáctica. Como elementos que funcionan como núcleos en el interior de una frase nominal, ambos sustantivos pueden ir modificados por otro en genitivo; pero hay una diferencia fundamental: el sustantivo en *-tiōn-* es modificado por el sustantivo que en la estructura oracional base funciona sintácticamente como implemento y semánticamente como término de aplicación del proceso; el sustantivo en *-tu-* es modificado por el sustantivo que en esa misma estructura oracional base funciona sintácticamente como sujeto, semánticamente como término agente, cfr. *agri cultiō* frente a *hominis r̄tus*.

La oposición entre *-tu-* y *-tiōn-* mantenida aún durante la época republicana, desaparece a lo largo de la época imperial; en este período los sustantivos en *-tu-* son simples formas supletorias de los correspondientes en *-tion-* (25).

3.2.3. *-tūra-*

-Tūra- (cfr. *col-e-re* > *cul-tūra*, *ūt-ī* > *ū-sūra*, etc.) supone originariamente la adición al sufijo *-tu-* formador de sustantivos verbales, de la secuencia **-ra-*, variante colectiva, según Monteil (1974), del elemento **-ro-* del adjetivo correspondiente (26). Posteriormente, el complejo *-tūra-* se propaga como elemento único (cfr. *supra*, ap. 3.1.2.).

Para Pisani (1948, 109) hay una estrecha relación entre los nombres en *-tor-* y en *-tūra-*, relación que motiva el desarrollo de los últimos. Para Monteil, por el contrario, el paralelismo se da entre los adjetivos en *-tūr-u-s* y los sustantivos en *-tūra-*: "L' adjectif latin en *-tūrus* est une formation thématique parallèle à la formation, elle aussi strictement latine, de féminins abstraits en *-tūra*. Les couples *versūra/versūrus*; *ūsūra/ūsūrus*; etc... montrent l' étroitesse de ce parallélisme" (1974, 353).

Según Perrot, los sustantivos en *-tūra-* indican la realización del proceso, pero concretada en una determinada modalidad de realización. Dice el autor: "Les mots en *-tūra* indiquent un certain mode de réalisation du procès: *pictūra* signifie "peinture, tableau, mosaïque, enluminure", toutes les formes de réalisation du procès indiqué par le radical, tandis que *pigmentum* s' applique à la matière colorante elle-même; *armātūra* a le sens général de "mode d' armement", *armāmenta* désigne le matériel servant à équiper, en particulier les agrès d' un navire. Lucrèce emploie *fōrmātūra* au sens de "conformation": la conformation des lèvres, la disposition des éléments dans le mot; *fōrmāmentum* apparaît pour désigner une variété distinguée des autres par la forme" (1961, 271).

(25) "Enfin la synonymie des mots en *-tus* et des mots en *-tiō* s' affirme de plus en plus: deux termes aussi différents que *actus* et *actio* sont à peu près confondus à partir d' Ovide. Cicéron disait encore correctement *adfectio animi* = "quod adficit animum" et il n' emploie qu' une fois la forme *adfectus*; mais cette dernière forme est celle des poètes: les prosateurs l' adopteront à partir de Sénèque, et Aulu-Gelle considérera les deux mots comme synonymes: "(παθή) quas latini philosophi *adfectus* uel *affectiones* appellant". Tacite, dans un même passage (Ann. XIII, 16), emploie indifféremment *potus* et *potio* au sens de breuvage" (Marouzeau, 1949, 55-6).

(26) "Quant à la séquence finale *-ru-s* (de *-tu-ru-s*), elle doit correspondre à la formation adjectivale en **-ro-*, dont la finale *-ra* de *-tūra* est la variante collective" (Monteil, 1974, 353).

Para el estudio de los sustantivos en *-tūra-*, cfr. (Stolz, 1894-5, 557; Cooper, 1895, 27 y ss.; Leumann-Hofmann, 1928, 219-20; Meillet-Vendryes, 1948; 363, 386-7 y 397; Pisani, 1948, 108-9; Marouzeau, 1946, 121-3 y 1949, 42-5; Monteil, 1974, 352-4; Grandgent, 1963, 49; Maurer, 1959, 264-5; Väänänen, 1967, 144-5).

Al lado de este valor que parece ser el fundamental, pues afecta a la mayoría de las formaciones en los distintos estados de lengua, conviene destacar el valor originario, directamente relacionado con el contenido de los elementos integrantes del complejo *-tūra-*: el sentido colectivo que aporta la variante *-ra-* y el sentido de proceso virtual de los nombres en *-tu-* y del participio futuro en *-tūr-u-s*. Así describe Monteil este valor originario: "(...) en face du "participe futur", le nom en *-tūra* présente une valeur virtuelle qui le rapproche d'un futur: *ūsūra* est, littéralement, l' "usage virtuel", soit, en d' autres termes le nom du procès dont la réalisation qualifie l' individu dit *ūsūrus* (1974, 353), y líneas más abajo añade: "(...) la valeur future de l' adjectif en *-tūrus* découle simplement de la valeur subjective et virtuelle des noms d' action en **-t-ew-*: **nā-tūrus* (...) est celui qui se définit par l' aptitude subjective à réaliser le procès "naître"; *nātūra* représentant la collectivité des êtres qui, chacun individuellement, se définissent comme **nātūrus*" (*ibid.*, 353).

Marouzeau (1949, 42-5) muestra que la productividad y el valor de los nombres en *-tūra-* se debe a su especialización en un tipo de lengua determinado, en el lenguaje técnico. Según este autor, más de los dos tercios de los nombres en *-tūra-* documentados tienen su correspondiente nombre en *-tīōn-* en la lengua literaria; pero los dobles no son sinónimos ni, por tanto, intercambiables. La mayoría de los nombres en *-tūra-* son términos de oficios o cargos, cfr. *mercātūra* 'oficio de mercader', *praefectūra* 'cargo de director', y lo mismo *cubitūra*, *quaestūra*, *salsūra*, *textūra*, etc. Son los escritores de tratados técnicos y científicos los que crean y usan estas formaciones. La lengua literaria, cuidadosa de evitar siempre el vocabulario técnico, no admitirá este tipo de sustantivos verbales.

3.2.4. -or-

El sufijo indoeuropeo **-s-* estaba muy extendido bajo las tres variantes **-es-*, **-os-* y **-s-*. En latín el grado cero **-s-* aparece en escasas formaciones, cfr. *rūs*, *rūris*; *fār*, *farris*, etc. Lo mismo sucede con los sustantivos neutros bajo la alternancia **-os-* ~ **-es-*, cfr. *genus*, *generis*, *foedus*, *latus*, etc., o con el timbre *-o-* extendido a todo el paradigma, cfr. *frīgus*, *frīgoris*, *corpus*, *tempus*, etc. La productividad de ambas variantes se limita al período prehistórico (27).

(27) Para el estudio de los sustantivos en *-or-*, cfr. (Stolz, 1894-5, 570-3; Cooper, 1895, 25-7; Olcott, 1898, 2, 70; Stewart, 1910, 128-30; Leumann-Hofmann, 1928, 244-6; Meillet-Vendryes, 1948, 399-405; Pisani, 1948, 126-7; Marouzeau, 1949, 40; Monteil, 1974, 174-5; Grandgent, 1963, 46; Maurer, 1959, 263-4; Boscherini, 1959, 113-26; Dardel, 1960, 29-45; Ernout, 1957, 7-57 y 1971, 1-19; Quellet, 1969).

Sin embargo, la variante **-ōs-*, con alargamiento de la vocal en el nominativo (cfr. *hon-ōs*) extendido analógicamente a los casos oblicuos (cfr. *hon-ōr-is*, *hon-ōr-em*, etc.) y con el rotacismo intervocálico producido en los casos oblicuos y extendido analógicamente al nominativo, adquiere relativa productividad en la formación de sustantivos abstractos masculinos en *-or-/ōr-is*, cfr. *cal-or*, *ōr-is*, *cand-or*, *ōr-is*, etc. Algunas palabras como *arbor*, *color*, *cruor*, *honor*, etc. aparecen aisladas; pero la mayoría son formaciones primarias derivadas de un radical que a su vez sirve de base a un verbo, normalmente de tema en *-ē-* (cfr. *algēre* ~ *algor*, *calēre* ~ *calor*, *candēre* ~ *candor*, etc.), rara vez de otro tema (cfr. *amāre* ~ *amor*, *canere* ~ *canor*, *sapere* ~ *sapor*, etc.) (28).

-Or- (< **-ōs-*) también desarrolla formaciones secundarias sobre base nominal, normalmente sobre la clase adjetivo (cfr. *amār-u-s* > *amār-or*, *curu-u-s* > *curu-or*, *lēu-is* > *lēu-or*, etc.); aparecen casi todas documentadas ya desde antiguo, pero tienen una expansión mínima. A veces ocurre que, al lado del adjetivo base y del sustantivo en *-or-*, aparece un verbo en *-ē-* (cfr. *niger* > *nigrēre* ~ *nigror*, *piger* > *pigrēre* ~ *pigror*, etc.); en tales casos es difícil determinar si la palabra en *-or-* deriva del adjetivo o del verbo.

Las formaciones en *-or-* alcanzan un pequeño número y parte de ellas son de documentación dudosa o están restringidas en la creación y en el uso al idiolecto de un autor determinado (29). En cuanto a la dimensión

(28) A los verbos de tema en *-ē-* suele corresponder también un adjetivo en *-id-u-s*. De este modo, se forma una serie ternaria bastante coherente: verbo en *-ē-*, sustantivo en *-or-* y adjetivo en *-id-u-s*, cfr. *acēre acor acidus*, *algēre algor algidus*, *foetēre foetor foetidus*, *horrēre horror horridus*, etc. A pesar de su coherencia, aparecen ciertas irregularidades. Así, en vez del adjetivo en *-id-u-s*, puede aparecer el participio presente o perfecto en función adjetiva, cfr. *dolēre dolens*, *gaudēre gaudens*, *licet licitus*, etc., y, cuando el verbo en *-ē-* es un denominativo sobre la clase adjetivo, no hay necesidad de derivar otro adjetivo en *-id-u-s*, cfr. *albus* > *albēre*, *lentus* > *lentēre*, *niger* > *nigrēre*, etc. También hay casos en que, en vez del sustantivo en *-or-*, aparece otro derivado, cfr. *gaudēre* > *gaudium*, *rabere* > *rabiēs* ~ *rabia*, etc. (cfr. *supra*, ap. 2.4.2.4. y Ernout, 1971).

(29) En cuanto a la productividad de *-or-*, Quellet (1969, 67-75) ofrece los datos siguientes: el número de palabras documentadas es de 130, con una productividad relativa de l' 40%; de ellas, solo 114 se hallan claramente documentadas. Si se tiene en cuenta la frecuencia de uso, más de una cincuentena de palabras tienen una existencia artificial, pues no aparecen documentadas más que en un autor determinado. La evolución productiva de *-or-* según las épocas es la siguiente (la distribución de épocas coincide con la de Perrot, 1961):

| período | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | total |
|-----------------------|----|----|---|---|---|---|----|---|-------|
| palabras documentadas | 50 | 30 | 0 | 7 | 4 | 4 | 13 | 6 | 114 |
| palabras frecuentes | 46 | 18 | 0 | 3 | 1 | 3 | 6 | 0 | 77 |

Según el autor, el análisis de estos datos permite las conclusiones siguientes: los sustantivos en *-or-* constituyen una de las formaciones menos importantes desde el punto de vista numérico; el sufijo *-or-* es improductivo desde la época ciceroniana; casi todas las palabras en *-or-* del período anterior

temporal, puede afirmarse que *-or-* deja de ser productivo a partir de la época ciceroniana; son precisamente las formaciones documentadas desde época antigua las que adquieren gran frecuencia de uso a lo largo de toda la latinidad, uso que se extiende tanto a la poesía (cfr. *pauor*, *sonor*, *sūdor*, etc.) como a la prosa (cfr. *horror*, *pallor*, *splendor*, *strīdor*, *stupor*, etc.). Algunos de estos nombres adquieren también un uso frecuente en el lenguaje especial de la medicina (cfr. *ardor*, *calor*, *feruor*, *frīgor*, etc.) (30).

El valor de los sustantivos en *-or-* es definido por Quellet del modo siguiente: "Les substantifs en *-or* indiquent un procès autonome et imperfectif (*PrAI*): le procès est envisagé dans son déroulement, à l'exclusion de son origine et de son terme" (31). Más adelante describe con mayor precisión las dos notas de significación con que define este tipo de formaciones: "Qu'ils expriment un état, une sensation ou un sentiment, une disposition, une attitude ou un comportement, ou encore un bruit ou un phénomène atmosphérique, etc., les substantifs en *-or* dénotent un *Pr* qui se prolongue et dont le terme n'est envisagé (...). Toujours la notion évoquée est représentée comme un *Pr* en cours (*PrI*), se manifestant (*PrA*), abstraction faite de son origine et de son terme: le mot en *-or* dirige en quelque sorte un faisceau lumineux sur la phase médiane du *Pr*, laissant dans l'ombre les phases initiale (début et agent) et finale (fin et réalisation du *Pr* dans un objet)" (1969, 151-2). Y en otro lugar: "*Amor* (*PrA*) correspond à *amāre* dénotant un *PrA*, *amātiō* (*PrR*) à *amāre* dénotant un *PrR* (...). Si *amor* désigne l'affection, l'amour ou la passion qui affecte le "sujet" (affection éprouvée par un sujet, siège du *Pr*), *amātiō* dénote l'affection témoignée (*PrR*, transféré sur un objet), ou les amours, les intrigues amoureuses conduites par un "sujet" qui est agent, à l'occasion d'une liaison ou d'une amourette" (*ibid.*, 170-1) (32).

son usuales durante toda la latinidad, mientras que las palabras documentadas en los períodos siguientes están raramente atestiguadas y no han sobrevivido.

(30) "(...) les substantifs en *-or* (...) offrent à la langue poétique des substituts commodes ou nécessaires de noms amétriques: un mot dyssyllabique comme *aegror*, *angor*, *maeror* fournit un spondée final d'usage aisé; de même que les formes obliques de trisyllabes des mots du type *amor*, *amoris*" (Ernout, 1957, II, 54).

(31) Quellet, 1969, 131. Estos son los términos a que responden las siglas utilizadas por el autor: "Un *Pr* peut donc être relaté sous quatre aspects différents: *PrAI*, *PrAP*, *PrRI* ou *PrRP*: 1. aspect *imperfectif*: *Pr* d'aspect duratif et indéterminé (*PrI*); 2. aspect *perfectif*: *Pr* d'aspect momentané et déterminé (*PrP*); 3. aspect *autonome*: *Pr* dont la production n'est rapportée à aucun agent: le *Pr* est représenté comme un événement ou un phénomène qui se manifeste (*PrA*). Un *PrA* peut avoir ou non un sujet, il n'a jamais d'objet (un objet suppose un agent); il est donc toujours intransitif. Un *PrA* peut être imperfectif (*PrAI*) ou perfectif (*PrAP*), mais jamais régi: *PrA* s'oppose à *PrR*; 4. aspect *regi*: *Pr* dont la production implique un agent (*PrR*)" (*ibid.*, 114-5).

(32) De acuerdo con la definición dada por Quellet, el valor de los sustantivos en *-or-* parece coincidir, como veremos, con el de los sustantivos en *-men-* de valor medio. Es curioso observar a este respecto cómo el autor se detiene en delimitar el valor de *-or-* frente a *-tiōn-* o *-tu-* (cfr.

Según este autor, un índice que corrobora el valor unitario de los sustantivos en *-or-* es el hecho de que, al lado de las series morfológicas en que coexiste un sustantivo en *-or-* y un verbo de estado en *-ē-* (situación la más frecuente, cfr. *supra*, ap. 2.4.2.4. y nota 28), hay casos en que el sustantivo en *-or-* corresponde a verbos que indican un proceso con agente externo, cfr. *cremāre cremor*, *frangere fragor*, etc.

3.2.5. *-men-*, *-ment-*

-Men- (cfr. *irritā-re* > *irritā-men*) continúa con el vocalismo *-e-* el indoeuropeo **-m(e/o)n-*, sufijo conservado en la mayoría de las lenguas y que sirve de base a diversos tipos de formaciones secundarias (33). *-Ment-* (cfr. *mōti-ri* > *mōti-mentum*) parece suponer la adición a *-men-* del complejo **-nt-* (cfr. *supra*, ap. 3.1.2.) (34).

Ambos sufijos adquieren notable desarrollo en estrecha relación mutua, formal y semántica; buen índice del acercamiento entre ambos es la multiplicación de dobles en *-men-* y en *-ment-*, cfr. *frangere* > *fragmen* ~ *fragmentum*, *fulgēre* > *fulmen* ~ *fulmentum*, etc. La productividad global según datos de Perrot (1961, 88) es de 350 formaciones en *-men-* por 370 en *-ment-*. De acuerdo con la distribución de la latinidad en seis períodos hecha por el autor, la producción según las épocas es la siguiente (35):

| épocas | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|---------------|----|----|----|----|----|-----|
| <i>-men-</i> | 41 | 32 | 30 | 18 | 17 | 98 |
| <i>-ment-</i> | 70 | 45 | 12 | 42 | 28 | 110 |

ibid., 155) y no plantea, sin embargo, la delimitación de *-or-* frente a *-men-*. Solo al final en las "conclusiones generales" (*ibid.*, 194-5), hace una pequeña digresión acerca de la proximidad de valores entre el sufijo griego *-μός* y el latino *-or-*; pero no se enfrenta directamente con la cuestión y se limita a ofrecer algunas citas al respecto.

(33) El latín posee algunas palabras que parecen continuar el sufijo **-m(e/o)n-* con el vocalismo *-o-*, cfr. *pulmō*, *-ōn-is*, *salmō*, *sermō*, etc.; pero son en gran parte de origen dudoso (cfr. Vendryes, 1946, 97-109).

(34) Para el estudio de los sustantivos en *-men-* y en *-ment-*, cfr. (Stolz, 1894-5, 539; Cooper, 1895, 84-8; Olcott, 1898, 123-31; Leumann-Hofmann, 1928, 228 y 242; Meillet, 1937, 274-5; Meillet-Vendryes, 1948, 412-6; Pisani, 1948, 105-6; Montell, 1974, 155, 176-7; Grandgent, 1963, 46; Maurer, 1959, 257-8; Väänänen, 1967, 143-4; Cressman, 1915, 10-24, 32-9 y 43-9; Hesselmeier, 1916, 175-80; Werner, 1949, 29-32; Bolelli, 1950, 45-8 y 59-62; Perrot, 1961). La presente exposición es fundamentalmente un resumen de la obra de Perrot.

(35) El tiempo observado por Perrot va desde los orígenes de la tradición escrita (2^a mitad del siglo III a.C.) hasta principios del s. VII d.C. Estos son los períodos: 1. Principios de la tradición hasta finales del s. II a.C. 2. Época ciceroniana. 3. Época augustiniana. 4. Fin del reinado de Augusto hasta fin del reinado de Trajano. 5. Siglo de los Antoninos. 6. Desde los comienzos de la literatura cristiana hasta principios del s. VII.

Los dos tipos están bien representados en el primer período, continúan su desarrollo a menor escala durante los períodos siguientes y vuelven a incrementarse en el último, período en que el léxico en general se enriquece notablemente.

Comparando la productividad de ambos sufijos, se observa una rentabilidad mayor de *-ment-* en época antigua. En este primer período las dos formaciones, en *-men-* y en *-ment-*, manifiestan una mayor independencia formal y semántica; los dobletes son excepcionales. Los derivados radicales, tipo *ag-e-re > ag-men*, *fra-n-g-e-re > frag-mentum*, están mucho más representados en las formaciones en *-men-*; en cambio, el tipo con vocal *-ā-*, *spīrā-re > spīrā-men*, *fundā-re > fundā-mentum*, apenas está representado en *-men-*, mientras en *-ment-* es el predominante (36).

Durante la época de Augusto aumenta el desarrollo de *-men-*. Los nuevos derivados con este sufijo pertenecen casi exclusivamente al lenguaje poético; la mayoría son creaciones artificiales, dobletes de antiguas palabras en *-ment-*, cfr. *fundā-re > fundāmen ~ fundāmentum*, *irritā-re > irritāmen ~ irritāmentum*, etc. (37).

Durante el siglo I y bajo los Antoninos, apenas aparecen palabras en *-men-*, mientras que *-ment-* suministra de nuevo muchas. De ellas, gran parte no son más que rehechuras de palabras más antiguas; su aparición está ligada al desarrollo de los verbos frecuentativos que acaban por sustituir al verbo base, cfr. (*frangere >*) *fragmentum*, *fractā-re > fractāmentum*; (*stabilī-re >*) *stabilīmentum*, *stabilitā-re > stabilitāmentum*; (*sternue-re >*) *sternūmentum*, *sternūtā-re > sternūtāmentum*, etc. (38).

En líneas generales, el nivel social de uso de las formaciones en *-men-* y en *-ment-* es distinto: estas arraigan ya desde un principio en la lengua común; aquellas, salvo algunas del primer período que sí llegan a cuajar en la lengua común, apenas se extienden sobre este dominio. Con palabras de Perrot, "les mots en *-men* qui apparaissent ensuite sont d'emploi beaucoup plus étroit et rare, qu'il s'agisse de créations poétiques plus ou moins accidentelles et sans lendemain ou de mots populaires liés aux réalités matérielles de la vie quotidienne" (1961, 105).

Semánticamente, ambas clases también están estrechamente relacionadas. Es precisamente este paralelismo semántico el que trae como con-

(36) Según Perrot (1961, 175 y ss.), a partir del tercer período, apenas se crean nuevos sustantivos radicales, ni en *-men-*, ni en *-ment-*. Las creaciones de este tipo que aparecen en el 6^o período, "ne constituent, pour la plupart, que des innovations peu probantes quant à la productivité du type radical, productivité dont la reprise est purement apparente" (*ibid.*, 182).

(37) Sobre el uso literario de *-men-*, cfr. (Marouzeau, 1946, 120-1 y 1949, 178; Laurand, 1931, 130 y ss.; Cordier, 1939, 66-7 y 197-8).

(38) Para el desarrollo de los derivados en *-men-* y en *-ment-*, cfr. Perrot, 1961, 87-139.

secuencia que, para las nociones designadas ordinariamente por una palabra derivada con uno de los sufijos, aparezca normalmente un doblete provisto del otro sufijo.

Hay desde la primera época una serie de antiguas palabras radicales en *-men-* formadas sobre lexemas que suministran a su vez verbos intransitivos con voz media. Tales formaciones indican el término interno en que se desarrolla el proceso expresado por el verbo correspondiente; en palabras de Benveniste: "les mots pourvus de cette suffixation (...) ressortissent à la sphère du sujet et dénotent une activité où elle est engagée" (1935, 119-20). Evocan la sede misma del proceso y, en cierto modo, se identifican con el proceso mismo; su función consiste en ser portadoras de ese proceso de valor medio, cfr. *flūmen* 'lo que fluye', *tūmen* 'lo que es luminoso, portador de luz' (39).

A partir de este valor originario, los sustantivos en *-men-* desarrollan también desde antiguo dos valores secundarios: a) instrumento del proceso, cfr. (*fulgē-re >*) *fulmen* 'aquello que sostiene', (*sōtā-re >*) *sōtāmen* 'aquello que consuela', (*tegere >*) *tegmen* 'lo que cubre', etc. (cfr. Perrot, 1961, 249); b) resultado del proceso, cfr. (*frangere >*) *fragmen* 'cosa rota', (*secā-re >*) *segmen* 'cosa cortada', (*temptā-re >*) *temptāmen* 'tentación', etc.

Del sentido resultativo se puede pasar en las palabras concretas a la expresión del objeto resultado del proceso (cfr. *uolūmen* 'cosa envuelta, rollo'), y en las palabras abstractas a la expresión del acto por medio del cual se manifiesta el proceso (cfr. *cōnāmen* 'el esfuerzo, producto del proceso *esforzarse*') (cfr. Perrot, *ibid.*, 254-5).

Son estos dos valores secundarios los que la norma latina, a partir de la época republicana, sanciona en el uso como normales, mientras que el antiguo valor medio acaba por ceder. El hecho obedece en parte a que el tipo antiguo de palabras derivadas radicales, productivo desde principios de la tradición escrita y el único apto para conservar el valor medio, en la época republicana ya no suministra más que algunas palabras aisladas.

Respecto al contenido de las palabras en *-ment-*, de entre las derivadas radicales ninguna indica el proceso con voz media. Los dos valores

(39) "Pourvus de cette valeur, les anciens dérivés radicaux en *-men* occupent dans le système lexical auquel ils appartiennent une place qui les situe entre les noms-racines féminins à suffixe zéro, désignant des "forces actives, physiques ou morales, s'exerçant sur l'homme et sur la nature" (*uōx*, la voix, puissance qui se manifeste dans l'acte de parole; *ops*, force active qui produit l'abondance; *frūx*, "force fécondante", etc.) et les abstraits verbaux, notamment le type subjectif en *-tus*" (Perrot, *ibid.*, 239).

secundarios señalados para *-men-* son los que dominan en los sustantivos en *-ment-*: a) término instrumental del proceso, cfr. (*inuoluere* >) *inuolumentum* 'lo que envuelve', (*nocere* >) *nocumentum* 'lo que perjudica'; b) resultado del proceso, cfr. (*deriuare* >) *deriuamentum* 'cosa derivada', (*sputare* >) *spuamentum* 'esputo'. Ambos valores pueden coexistir en algunas formaciones, cfr. *delectamentum* 'aquello que divierte' y 'la diversión misma'. En el período republicano los sustantivos en *-ment-* no presentan ninguna evolución semántica (cfr. Perrot, *ibíd.*, 257-67).

Durante la latinidad imperial aparece en algunos sustantivos en *-men-* un nuevo valor que confluye con el de los sustantivos en *-tiōn-*, cfr. *moderamen equorum* 'la acción de dirigir los caballos', *moderamen rerum* 'la dirección de los asuntos', etc. Tal valor aparece restringido en su extensión a un determinado nivel del lenguaje, al lenguaje poético, y casi podría decirse que a nivel de idiolecto, pues es en Ovidio donde adquiere mayor rendimiento. Solo muy lentamente logra introducirse en la prosa donde no adquiere suficiente amplitud hasta la baja latinidad (cfr. Perrot, *ibíd.*, 278 y ss.). También en la baja latinidad aparecen algunas formaciones en *-ment-* indicando el proceso en desarrollo, cfr. *laniamentum* 'acción de lacerar' y 'acto de laceración' (cfr. Perrot, *ibíd.*, 284 y ss.).

La comunidad de valores en los sustantivos en *-men-* y en *-ment-* está clara. La única divergencia radica en la ausencia de palabras en *-ment-* del mismo tipo semántico que *agmen* y *flumen*. La regresión de los derivados radicales en *-men-* contribuye a suprimir la distinción originaria entre las dos clases de formaciones; sin embargo, no llega a ocurrir nunca una confusión completa de valores entre ambos tipos. El tipo *agmen*, aun resultando improductivo, conserva un buen contingente de palabras con gran índice de frecuencia de uso dentro del lenguaje común.

3.2.6. *-io-*, *-ia-*

El sufijo indoeuropeo **-io-* desarrolla en latín bastantes sustantivos verbales bajo las formas neutra *ium* y femenina *-ia*. Su productividad va en aumento a medida que la latinidad avanza; es sobre todo en el latín vulgar y en el latín medieval donde adquiere mayor extensión (40).

-Io- aparece en un principio formando sustantivos sobre palabras compuestas cuyo segundo elemento es un término raíz o con sufijo

(40) Para el estudio de los sustantivos en *-io-* y en *-ia-*, cfr. (Cooper, 1895, 302 y ss.; Leumann-Hofmann, 1928, 208-9; Meillet-Vendryes, 1948, 387-92; Pisani, 1948, 94-9; Monteil, 1974, 157-8, 167; Maurer, 1959, 252; Väänänen, 1967, 146; Merk, 1970, 167-91).

cero, cfr. *opi-fex* > *opi-fic-ium*, *iū-dex* > *iū-dic-ium*, etc. El indoeuropeo poseía gran número de nombres formados con la raíz sola; el latín los va eliminando poco a poco; pero quedan aún vestigios, sobre todo en segundos términos de palabras compuestas, cfr. *au-ceps*, *man-ceps*, *au-spex*, *iū-dex*, *aedi-fex*, *rēm-ex*, etc. Estos nombres indican el término agente del proceso y la mayoría pertenecen a raíces que suministran también verbos. De ahí que haya casos en que aparecen formados paralelamente un nombre en *-io-* y un verbo sobre el nombre compuesto con valor de agente, cfr.

au-cup-ium ← *au-ceps* → *au-cup-ā-re*
man-cip-ium ← *man-ceps* → *man-cip-ā-re*
iū-dic-ium ← *iū-dex* → *iū-dic-ā-re*
rēm-ig-ium ← *rēm-ex* → *rēm-ig-ā-re*

No es frecuente que aparezca la serie ternaria. Ernout (1946, 73-83), a propósito del estudio de los compuestos cuyo segundo término está constituido por la palabra raíz *-cen*, solo registra una serie ternaria: *tī-bī-cen*, *tībī-cin-ā-re*, *tībī-cin-ium*; las demás son series binarias, cfr.

| | | | |
|-----------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
| <i>fidi-cen</i> | <i>fidi-cin-ā-re</i> | <i>latrō-cin-ā-rī</i> | <i>latrō-cin-ium</i> |
| <i>tubi-cen</i> | <i>tubi-cin-ā-re</i> | <i>lēnō-cin-ā-rī</i> | <i>lēnō-cin-ium</i> |
| | | <i>patrō-cin-ā-rī</i> | <i>patrō-cin-ium</i> |
| <i>os-cen</i> | <i>os-cin-ium</i> | <i>ratiō-cin-ā-rī</i> | <i>ratiō-cin-ium</i> |
| <i>liti-cen</i> | <i>liti-cin-ium</i> | <i>uāti-cin-ā-rī</i> | <i>uāti-cin-ium</i> |

Ya desde el latín antiguo, *-io-* forma también sustantivos posverbiales con la particularidad de que la adición del sufijo se hace directamente sobre el radical del tema de presente, no sobre la vocal del tema, cfr. *fric-ā-re* > *fric-ium*, *stud-ē-re* > *stud-ium*, etc. El latín preclásico y el clásico presentan muchas formaciones en *-io-* derivadas especialmente sobre verbos compuestos y con prefijo, cfr. *fūmigā-re* > *fūmigium*, *nāuigā-re* > *nāuigium*, *naufragā-re* > *naufragium*, *coniungere* > *coniugium*, *diuortē-re* > *diuortium*, *obsequī* > *obsequium*, *suppetere* > *suppetium*, etc. La productividad aumenta en latín vulgar y medieval, cfr. *aequus* + *lauā-re* > *aequilauium*, *aqua* + *agere* > *aquagium*, *disturbā-re* > *disturbium*, *expendere* > *expendum*, etc. También se desarrolla sobre verbos simples, tímidamente en el latín clásico (cfr. *gaudē-re* > *gaudium*, *imperā-re* > *imperium*, *studē-re* > *studium*, etc.), con mucha fuerza en el latín vulgar, cfr. *aestimā-re* > *aestimium*, *cremā-re* > *cremium*, *dolē-re* > *dolium*, *frange-re* > *fragium*, etc. (cfr. Merk, 1970, 167-91).

-Ia-, lo mismo que *-io-*, aparece ya desde la época clásica formando nombres sobre el radical del tema de presente (41), cfr. *exsequi* > *exsequiae*, *insidēre* > *insidia*, *pluere* > *pluuia*, etc. Surgen así a lo largo del tiempo dobles en *-io-* y en *-ia-*, cfr. *obsequium* ~ *obsquiae* (< *obsequi*), *exsequiae* ~ *exsequium* (< *exsequi*), *aestimium* ~ *aestimia* (< *aestimare*), *alluua* ~ *alluuium* (< *alluere*), *naugium* ~ *naugia* (< *naugare*), etc.

Ambos sufijos se desarrollan también sobre el participio pasado (42). En latín clásico se encuentran nombres como *solstitium*, *iustitium* < *sol*, *ius* + **statium*, *initium* < *inire*, *exitium* < *exire*, *seruitium* < *seruire*, *nuptiae* < *nubere*, etc.; en latín vulgar y medieval este procedimiento adquiere gran amplitud, cfr. *aduocatia*, *aquatia*, *consecutia*, *datia*, *turbatia*, *ablutium*, *aquaeductium*, *terrimotium*, etc. (43).

3.2.7. *-ntia-*

-Ntia- supone originariamente la adición de *-ia-* al sufijo *-nt-* formador de adjetivos verbales (44). Los sufijos *-io-* e *-ia-* que, como acabamos de ver, amplían su campo de derivación sobre el participio perfecto, también derivan sustantivos verbales sobre el adjetivo verbal en *-nt-*, incorporado en algunos momentos del latín literario al sistema de la conjugación como participio presente, cfr. *silē-re* > *sile-nt-ium*, *errā-re* > *errant-ia*. Pero, sobre esta base, la rentabilidad de *-io-* e *-ia-* es distinta. *-Ia-* mantiene una línea continua de productividad a lo largo de la latinidad, especialmente en el latín tardío y más concretamente en la literatura patristica donde muchas de estas formaciones en *-nt-ia-* obedecen al intento de traducir lo más fielmente posible términos de escritos filosóficos en lengua griega (45).

(41) Sobre la relación entre el sufijo átono *-ia-* y el tónico *-īa-*, procedente del griego *-ía*, cfr. Juret, 1937, 38 y 75).

(42) "les différences d'aspect ne sont pas toujours rigoureusement maintenues et déjà le latin class. avait p. ex. *jactantia* à côté de *jactatio* dont les sens tendaient à se confondre. Rien d'étonnant que nos suffixes *-ium/-ia* se trouvent aussi sur le radical du participe passé, perfectif, donc sous la forme *-tium/-tia* (où l'infixe *-t-* est le signe de l'accompli, du perfectif)" (Merk, 1970, 175-6).

(43) "On suspecte souvent les formes du lat. méd. d'avoir été faites après coup sur des mots romans; mais p. ex. *consecutia* ou *turbatia* ne sont pas dans ce cas. De toute façon les langues romanes offrent de nombreux exemples de subst. formés ainsi" (Merk, *ibid.*, 176).

(44) Para el estudio de los sustantivos en *-ntia-*, cfr. (Cooper, 1895, 32-5; Olcott, 1898, 73-78; Leumann-Hofmann, 1928, 318-9; Pisani, 1948, 142; Monteil, 1974, 341-3; Grandgent, 1963, 42; Maurer, 1959, 261; Väänänen, 1967, 145-6; Malkiel, 1945, 43-50; Merk, 1970, 180-1).

(45) "It is the consensus of students of Late Latin vocabulary, particularly as contained in patristic literature, that many innovations of that period amount to attempts to translate as faithfully as possible terms already circulating in Greek theological and philosophical writings. Cooper

-Io- deriva algunos sustantivos y solo en el latín tardío, cfr. *sementium*, *serpentium*, *psallentium*, *concinentium*, *peculantium*, *errantium*.

De acuerdo con lo expuesto en el apartado (3.1.2.), la posibilidad de segmentar *-ntia-* en sus dos elementos integrantes originarios depende fundamentalmente del valor y extensión de uso de la formación en *-nt-*. Resumamos. La formación en *-nt-* se emplea como forma flexional del verbo o como elemento perteneciente a la clase adjetivo según el nivel y/o estado de lengua en que aparezca. De acuerdo con ello, mientras al lado del sustantivo con la secuencia *-ntia-* esté presente la formación en *-nt-*, será esta la base de derivación de aquella y, consiguientemente, el sufijo será *-ia-*, no *-ntia-*. Está claro que tales sustantivos serán denominativos o deverbativos según que la formación en *-nt-* pertenezca al sistema de la conjugación o a la clase adjetivo. Ahora bien, en el momento en que ocurra un sustantivo deverbativo con la secuencia *-ntia-* y no aparezca al lado la formación en *-nt-* como perteneciente a la conjugación, será *-ntia-* el sufijo formador de sustantivos verbales.

De aquí en adelante hablaremos del sufijo *-ntia-* al referirnos a los sustantivos posverbiales, pues así lo exigen las lenguas romances (cfr. *supra*, ap. 3.1.2.); pero que quede constancia de que en un principio y, posteriormente, en determinados niveles y/o estados de lengua, el sufijo formador de tales sustantivos, deverbativos o denominativos, es *-ia-*, no *-ntia-*.

Antes de pasar a describir la rentabilidad de *-ntia-* como sufijo formador de sustantivos verbales, veamos cómo, en los casos de coexistencia de la formación en *-nt-* y en *-ia-*, los dos tipos de sustantivos en *-ia-*,

correctly identified *multinūbentia* with *πολυγαμία* and *multivorantia* with *πολυφαγία*. Rönsch established a highly conventionalized system of equivalence between certain terms of frequent occurrence in early Bible translations: *concupiscentia* επιθυμία, *delinquentia* ἁμαρτία, *docentia* διδασχία, *extollentia* μετεωρισμός, *fraudentia* δωροπίστομα, *honōrificentia* καύχημα, *nāscētia* γέννημα, *sufferentia* ὑπομονή, *sufficientia* ἱκανότης, ἀτάρκεια, *sustinentia* ἀνοχή, *valentia* ισχύς, ὑπομονή. This list could easily be extended; Tertullian, Jerome, Augustine, and Boethius were those most responsible for the infusion of new terms patterned after Greek models. Additional examples are: *concedentia* συγχώρησις, *distemperantia* δυσκρασία, *ēminentia* ὑπεροχή, *praecedentia* κροκοδισμός, *remūnīscētia* ἀνάμνησις, *resipīscētia* μετάνοια, *splendentia* στιλπνότης. The grammarians were largely dependent upon their Greek predecessors in the choice of appropriate technical terms; thus Priscian is known to have been stimulated by *συνέμπτωσις*, *ἐπικράτεια*, and *ἀντίπτωσις* in engineering *concordentia*, *obtinētia*, and *prōcidentia*, in that order. The procedure of reproducing Greek patterns of thought with Italic word material dates from the Republican epoch: *decētia* is Cicero's rendition of *ἐνπρέπεια*, and the distinctly unpopular (at least so far as Late Latin is concerned) *magniloquentia* type may well represent a superimposed Hellenic derivational pattern, advocated by men like Ennius and Plautus" (Malkiel, 1945, 46).

deverbativos y denominativos, remiten al doble valor que tiene en latín la formación base en *-nt-*.

Si la formación en *-nt-* se halla integrada en el sistema morfológico del verbo, no interfiere en la trayectoria semántica del sustantivo derivado en *-ia-* respecto del verbo base; pero, de no estar integrada y, por lo tanto, emplearse exclusivamente como adjetivo, hace girar en torno a ella al sustantivo derivado en *-ia-*.

Distingamos dos grandes grupos de verbos de acuerdo con un criterio semántico-sintáctico: verbos que indican propiedad, estado o situación y verbos que indican proceso, concretamente un proceso en que interviene un término agente externo, no un término interno. Si el sustantivo en *-ia-* corresponde a un verbo del primer grupo, no afecta a su contenido el hecho de que la formación base en *-nt-* no esté integrada a la flexión del verbo, pues la noción de propiedad, estado o situación continúa siendo la misma para los tres términos de la serie de derivación: verbo, adjetivo en *-nt-* y sustantivo en *-ia-*; es más, el sustantivo en *-ia-* encuentra su marco adecuado al ser la expresión en abstracto de la nota de significación propia de la clase adjetivo. Si el sustantivo en *-ia-* remite a un verbo del segundo grupo, la situación puede ser distinta. La formación en *-nt-*, al funcionar como adjetivo, pasa a indicar, lo mismo que el nombre en *-tor-*, el término agente del proceso; en cuyo caso no interfiere en la relación semántica verbo-sustantivo en *-ia-*. Pero, a diferencia del nombre en *-tor-*, el adjetivo en *-nt-* puede seguir especializándose en algunos empleos hasta indicar una manera habitual de obrar, una cualidad de comportamiento; en este caso el sustantivo en *-ia-*, atraído por el adjetivo base en *-nt-*, puede también pasar a expresar dicha nota de significación en abstracto. Así, *audentia* puede funcionar como nombre de acción con el significado 'acción de atreverse' respecto de *audēre* 'atreverse', al igual que *ausus*, o como nombre abstracto de cualidad con el significado de 'atrevimiento, osadía' respecto del adjetivo *audens* 'atrevido, osado', al igual que *audācia* 'audacia' respecto de *audāx* 'audaz'; lo mismo puede decirse de *iactantia* respecto de *iactāre* o de *iactans* 'jactancioso, vanaglorioso', de *tolerantia* respecto de *tolerāre* o de *tolerans* 'tolerante, paciente, sufrido', etc. Por este camino, el sustantivo en *-ia-* puede llegar a funcionar exclusivamente como denominativo, esto es, girar solo en torno al adjetivo en *-nt-* frente a otros sustantivos verbales, que giran en torno al verbo, cfr. *abstinentia* como sustantivo de cualidad correspondiente a *abstinens* frente a *abstentiō*, nombre de acción respecto de *abstinēre*. Otros ejemplos: *eloquentia* - *eloquens* frente a *elocūtiō* *eloquium* - *eloquī*, *intelligentia* - *intelligens* frente a *intellectiō* - *intelligere*, etc.

El desarrollo interno de los sustantivos verbales en *-ntia-* ha sido descrito por Malkiel en los siguientes términos: "It has been casually observed that there existed many more derivatives from compound than from simple verbs. Indeed, we find *arrogantia*, but not **rogantia*; *dissonantia*, but not **sonantia*; *circumstantia*, but not **stantia*; *accidentia*, but not **cadentia* (...), derivatives in *-ntia* from simple verbs are few and usually old (see the data, pp. 87-93, on *errantia*, *flagrantia*, *iactantia*, *iuvantia*, *variantia*, *vigilantia*; *audentia*, *audientia*, *faventia*, *licentia*, *nāscencia*, *patientia*, *pollentia*, *potentia*, *scientia*, *valentia*)" (1945, 47). Ahora bien, "Repeatedly, an already extant derivative from a corresponding compound verb paved the way for the neologism: *cernentia* was preceded by *discernentia*, *egentia* by *indigentia*, *fluentia* by *affluentia*, *loquentia* by *eloquentia*, *sequentia* by *consequentia*. This reversed progression from the compound to the simple verb was, in a measure, related to the etymologizing trend in Late Latin, discernible in the recurrent shifts of emphasis from the known figurative to the supposedly primary connotation of a give word" (*ibíd.*, 47).

4. LOS SUSTANTIVOS VERBALES EN ESPAÑOL

4.1. Introducción

Antes de entrar en el estudio de cada uno de los sufijos formadores de sustantivos verbales, expondremos brevemente el cuadro comparativo del conjunto de sufijos formadores de sustantivos verbales en latín y español, y la delimitación de los sufijos que en español derivan sustantivos verbales*.

4.1.1. Cuadro comparativo del conjunto de sufijos formadores de sustantivos verbales en latín y español

| latín | español |
|--------|--------------------|
| -tiōn- | -ción-, -zón- |
| -ment- | -miento- |
| -ntia- | -ncia-, -nza- |
| -tūra- | -dura- |
| -or- | -a-, -o-, -e-, -Ø- |
| -tu- | -je- |
| -men- | -ón- |
| -io- | -do-, -da- |
| -ia- | |

* No he podido consultar el libro de Jens Lüdtke, *Prädikative Nominalisierungen mit Suffi-
xen im Französischen, Katalanischen und Spanischen*, Tübingen, 1978. Las páginas 263-371
están dedicadas al estudio de las nominalizaciones predicativas posverbiales en español.

No son productivos en español los sufijos latinos *-or-*, *-tu-*, *-men-*, *-io-* e *-ia-*; los dos primeros dejan de ser rentables ya en latín. Continúan productivos: *-tiōn-* > *-ción* ~ *-zón-*, *-ment-(o/e)-* > *-miento-*, *-ntia-* > *-ncia-* ~ *-nza-* y *-tūra-* > *-dura-*. Las variantes *-zón-* y *-nza-* se expanden únicamente sobre verbos en *-a-*.

Los sufijos *-a-*, *-o-*, *-e-* y \emptyset son de creación romance. Desde el momento en que se restablece la */e/* apocopada, en los sustantivos verbales se puede restablecer también tras los fonemas */l, r, n, s, z, d/*; lo que quiere decir que a partir de entonces los cuatro sufijos son distribucionalmente equivalentes.

El sufijo *-je-* se incorpora al español a través de préstamos léxicos del francés, provenzal o catalán. El préstamo es léxico, no sufijal. Solo después de incorporados varios préstamos léxicos, se puede delimitar *-je-* como sufijo y habilitarlo para la derivación de formaciones autóctonas.

Normalmente se remite el sufijo *-ón-* al latín *-ōn-*. En latín *-ōn-* no deriva sustantivos verbales. Es probable que parejas como *empuxar empuxon* (< lat. *impulsāre impulsione*) y *torçer torçon* (< lat. *torquere tortione*) hayan sido el modelo para la expansión de *-ón-* en esta función (cfr. *infra*, ap. 4.4.3.1.).

El origen de *-do-* y *-da-* está con toda seguridad en el latín *-to-*, *-ta-* de participios perfectos habilitados como sustantivos, previa sustantivación sintáctica. Estos sustantivos participiales latinos indican, según Benveniste (1948, 167), "l'accomplissement de la notion dans l'objet", "l'objet dans lequel est réalisée cette notion". En español el valor fundamental de los sustantivos en *-do-* y *-da-*, como el de los demás sustantivos verbales, es indicar el proceso o acción, independientemente de que puedan indicar también cualquiera de los términos que intervienen en el proceso. El paso de un valor a otro se inicia ya en latín, pero es probable que no se haya generalizado hasta el período romance (cfr. *infra*, ap. 4.4.4.1.).

En el estudio de los sufijos seguiremos el siguiente orden: sufijos latinos improductivos en español (*-or-*, *-tu-*, *-men-*, *-io-* e *-ia-*); sufijos latinos productivos en español (*-ción-*, *-zón-*, *-miento-*, *-ncia-*, *-nza-* y *-dura-*); sufijos de creación romance, o habilitados en romance para derivar sustantivos verbales (*-a-*, *-o-*, *-e-*, \emptyset , *-je-*, *-ón-*, *-do-* y *-da-*).

4.1.2. Delimitación de los sufijos formadores de sustantivos verbales

Podemos comenzar por identificar en la estructura morfológica de una forma flexional del verbo el segmento o los segmentos que constituyen la base de derivación del sustantivo. Del inventario de unidades

del paradigma verbal aquí solamente interesan las llamadas formas simples (1).

Delimitados los afijos flexivos (modo-tiempo y número-persona), el segmento restante constituye el tema del verbo. Veamos qué variaciones admite el tema, más concretamente la vocal del tema a lo largo de la flexión.

La clasificación morfológica del verbo español, basada en una vocal temática típica tal como aparece, por ejemplo, en la forma del infinitivo, no responde, ni mucho menos, a la realidad de los hechos (2). Tal distinción solo opera entre la conjugación I y las conjugaciones II y III, pero no entre estas dos.

En efecto, mientras en la conjugación I (tipo *am-ar*) aparece siempre la vocal *-a-*, que solo admite variación acentual *-a-* / *-á-*, en las conjugaciones II y III (tipo *tem-er*, *part-ir*) la vocal temática aparece bajo distintas variantes, alguna incluso bifenemática: *-é-* / *-e-* / *-í-* / *-i-* / *-ié-* en la conjugación II, *-e-* / *-í-* / *-i-* / *-ié-* en la conjugación III. Ello da lugar a la confluencia de varias de las formas flexionales de ambas conjugaciones (cfr., p. ej., Roca Pons, 1966, 76-9).

Delimitado el tema y delimitadas las variantes que la vocal temática presenta a lo largo de la flexión en las tres conjugaciones, queda por comprobar a qué segmento o segmentos de la estructura de una forma flexional del verbo se adicionan los sufijos formadores de sustantivos. He aquí algunos ejemplos: *agrupar* > *agrupación*, *rascar* > *rascazón*, *planificar* > *planificación*, *romanizar* > *romanización*, *expender* > *expedición*, *fundir* > *fundición*; *untar* > *untadura*, *patear* > *pateadura*, *morder* > *mordedura*, *zurcir* > *zurcidura*; *agotar* > *agotamiento*, *cabecear* > *cabeceamiento*, *someter* > *sometimiento*, *florecer* > *florecimiento*, *esparcir* > *esparcimiento*; *ayudar* > *ayuda*, *apedrear* > *apedrea*, *contender* > *contienda*, *engañar* > *engaño*, *burbujear* > *burbujeo*, *sorber* > *sorbo*, *derrochar* > *derroche*, *combatir* > *combate*, *perdonar* > *perdón*; *hospedar* > *hospedaje*, *olear* > *oleaje*; *abollar* > *abollón*; *ganar* > *ganancia*, *alabar* > *alabanza*, *querer* > *querencia*, *sugerir* > *sugerencia*; *cabalgar* > *cabalgada*, *correr* > *corrida*, *pulir* > *pulido*.

(1) Admitiendo, claro está, que las llamadas formas compuestas pertenecen al sistema de la conjugación (cfr. Alarcos, 1970, 71-2; Ruipérez, 1967, 89-96).

(2) No estará de más recordar que en un paradigma ninguna de las formas flexionales puede considerarse como primaria, sobre la que puedan construirse las otras formas. Este modo de concebir la flexión es frecuente en las gramáticas; piénsese en reglas como "el plural de los nombres terminados en vocal se forma añadiendo una *-s*". De acuerdo con la distinción lengua/habla, hay,

-Ción-, -zón-, -miento-, -ncia-, -nza-, -je-, -do- y -da- se adjuntan al tema del verbo base; -a-, -o-, -e-, -Ø- y -ón- al segmento que resulta de elidir en el tema la vocal temática. De los sustantivos formados sobre el tema del verbo base y correspondientes a verbos de las conjugaciones II y III, solo los en -dura- mantienen una solución distinguidora en la vocal temática, y no siempre (cfr. *hender* > *hendedura* ~ *hendidura*, *cerner* > *cernidura*, etc.); los demás presentan la misma vocal: -e- los en -ncia-, -i- los en -ción-, -miento-, -do- y -da-.

Distintos hechos de diacronía justifican la uniformación de la vocal temática. En los sustantivos en -ción- y -miento- es la inflexión de /e/ en /i/ ante la yod del sufijo. En los sustantivos en -do- y -da-, lo mismo que en el participio, es la extensión analógica de las formas propias de los verbos de la conjugación III. En los sustantivos en -ncia- también es la nivelación analógica, pero en sentido inverso: de las dos secuencias cultas -ençia e -iençia, la primera continuadora de la secuencia latina -entia de los sustantivos derivados de verbos de tema en -ē- o consonántico y la segunda de la secuencia latina -ientia de los sustantivos derivados de tema en -ī-, acaba por generalizarse la primera. Dos son los motivos fundamentales: mayor proporción numérica de formaciones en -ençia continuadoras del lat. (cfr. *infra*, ap. 4.3.3.2.), y paso en castellano a la conjugación III de muchos de los verbos latinos de tema en consonante y de algunos en -ē- (cfr. *supra*, ap. 2.1.1.), cfr. *fervir fervençia* (< lat. *feruere feruentia*) frente a *contener contenençia* (< lat. *continere continentia*), *resistir resistençia* (< lat. *resistere resistantia*) frente a *preçeder preçedençia* (< lat. *praecedere praecedentia*), etc. Parejas como estas son el precedente de la nivelación analógica de la vocal -e- en las creaciones hispánicas en -ncia- sobre verbos de la conjugación III.

Delimitado el segmento base de derivación, queda por ver si el segmento restante es susceptible de posterior análisis. En primer lugar, hay que comprobar si tal segmento soporta las categorías de género y número propias del sustantivo. Partamos de la forma del singular; ¿cabe segmentar el significante soporte de la categoría género?

como indica Carvalho, "para cada paradigma flexional, una forma primária e anterior a todas as restantes (anterior não cronologicamente mas do ponto de vista da significação e do conhecimento), mas essa é a entidade ideal, a palavra semântica, destituída de todas as determinações específicas das palavras léxicas, mas capaz de as receber em cada actualização pela fala. Quer dizer que as entidades ideais *alt-* Adj., *cant-* V. são as formas primárias de que provém, nao só *alta*, *altos*, *altas*, *canto*, *cantei*, etc., mas o próprio masculino singular *alto* e o infinitivo *cantar*, formas todas elas segundas e posteriores em relação àquelas, reais e imediatamente actualizáveis em cada acto de fala" (1967-74, II, 600-1).

La afirmación de que el género del sustantivo solo está indicado de una manera inequívoca en la forma del determinante y/o modificador, se basa en que no hay una marca inequívoca y constante en el sustantivo. Así en *cordel*, por ejemplo, nada hay que indique su contenido masculino o femenino y tampoco en los significantes *taza* o *camino* porque, si se afirma que son femenino y masculino respectivamente y así lo indican los morfos /-a/ y /-o/, ¿cómo se justifican, por ejemplo, (*el*) *emblema*, (*la*) *mano*, etc.? Pero tampoco en los sustantivos con oposición genérica, la oposición está marcada de una manera constante en el sustantivo, cfr. *el/la artista*, y, de estar marcada en el sustantivo, lo está mediante distintos procedimientos: léxico (*padre/madre*), derivativo-flexivo (*gallo/gallina*) o flexivo (*hijo/hija*, *señor/señora*, *nene/nena*). Por todo ello se concluye que en los sustantivos sin oposición genérica el género está latente y se hace explícito en la expresión solo en el determinante y/o modificador, y que en los sustantivos con flexión de género hay redundancia de marca, siendo redundante la flexión.

La otra tesis sostiene que el género está indicado siempre en el sustantivo, tenga o no flexión genérica. Así, en el caso de sustantivos invariables masculinos como *libro*, *baile*, *papel*, *día*, sus derivados homogéneos demuestran que están integrados por un morfema nuclear más un afijo flexivo soporte del género, cfr. *libr-it-o*, *bail-ecit-o*, *papel-it-o*, *di-az-o*. Otro tanto ocurre con los sustantivos invariables femeninos, cfr. *mano man-it-a*, *mujer mujer-cit-a*, etc. La derivación homogénea demuestra que siempre es segmentable el morfo soporte del género y que los morfos básicos son /-o/ para el masculino y /-a/ para el femenino.

Resulta difícil optar por una de las posturas pues ambas tienen sólidos argumentos. Aquí adoptaremos la primera por ser quizá la más generalizada y porque los sustantivos verbales no admiten flexión de género. Por lo tanto, prescindimos de considerar en la secuencia resultante de separar el segmento base de derivación los morfos /-a/, /-o/ o /-Ø/ según los casos (3).

Cuestión ampliamente debatida es la de si el género está indicado en el sustantivo o en los determinantes y/o modificadores del sustantivo (cfr. Anderson, 1961, 285-96; Saporta, 1962, 279-84; Badía, 1967, 43-71; Echaide, 1969, 89-124; Mattoso, 1975, 77-87, etc.). La cuestión se plantea en términos absolutos y, por consiguiente, se pretende una respuesta en los mismos términos. En este sentido se mantienen las dos te-

(3) Contrástese, por ejemplo, la distinta segmentación del lat. -ment- (o/e) y esp. -miento-. En latín o/e es la vocal temática introducida al final del tema para la flexión nominal (cfr., p. ej., Monteil, 1974, 149).

sis opuestas. Veamos las razones fundamentales en que se basan una y otra.

Queda por último ver si alguna de esas secuencias resultantes de separar el segmento base de derivación constituye un único sufijo o está integrada por dos o más. Salvo quizá en *-dura-*, en las demás secuencias no cabe continuar el análisis. Veamos qué ocurre con *-dura-*.

En principio, es posible considerar los segmentos *-d-* y *-ura-*, cfr. *unt-a-d-ura* frente a *unt-a-d-o*, *-a*, *bot-a-d-o*, *-a* y a *unt-ura*, *quej-ura*, *fin-ura*, *hermos-ura*, etc. Cuestiones: en una y otras ocurrencias, ¿*-d-* y *-ura-* tienen el mismo valor?; en la combinación *-dura-*, ¿*-d-* y *-ura-* son conmutables uno con independencia del otro?.

El *-d-* de *untado*, *-a* y *botado*, *-a* soporta una determinada noción respecto a la duración interna del proceso: marca aspecto perfectivo; en *untadura* y *botadura*, como en los demás sustantivos en *-dura-*, nada hay que determine la lectura del proceso como perfectivo. Por su parte, *-ura-* en *untura*, *quejura*, *untadura* y *botadura* es elemento integrante de sustantivos verbales; en *finura* y *hermosura* integra sustantivos posnominales. Cabe objetar que *untadura* y *botadura* son también sustantivos posnominales pues derivan de *untado*, *-a* y *botado*, *-a* en función adjetiva (cfr. Beniers, 1977, 325-6); pero entonces, ¿cómo explicar que *-d-* en *untadura* y *botadura* no determine la lectura del proceso como perfectivo? (4).

En la combinación *-dura-*, *-d-* y *-ura-* no son conmutables uno con independencia del otro. Cabe conmutar *-ur-* por otro segmento o por \emptyset (cfr. *unt-a-d-it-o*, *-a* y *unt-a-d-o*, *-a*) en el supuesto de que se segmente la *-a* de *-ura-* como soporte de la categoría género. Pero *-d-* no es conmutable ni por \emptyset : **untaura* y **botaura* no existen ni están posibilitados por el sistema.

Hay que concluir, pues, que *-d-* en *untado*, *-a* y *untadura* no tiene el mismo valor y que *-ura-*, si bien tiene otras ocurrencias con el mismo contenido, en la combinación *-dura-* aparece obligatoriamente con *-d-*.

4.2. Sufijos latinos improductivos en español

4.2.1. *-or-*

Conviene recordar que en latín *-or-* deja de ser productivo desde la época ciceroniana y que la mayoría de los sustantivos a que da lugar es-

(4) Cabe hablar de un interfijo *-d-* en el sentido que da Malkiel (1958) a este término; pero para ello hay que admitir la existencia de segmentos carentes de significado, *empty morphs*. Cfr. a este respecto Lázaro (1972, 253-64).

tán formados sobre un radical que, a su vez, sirve de base a un verbo, normalmente de tema en *-ē-* (cfr. *supra*, ap. 3.2.4.) (5).

De acuerdo con nuestro *corpus* (cfr. Pena, 1976, *corpus* A. I. 1., A. I. 2., A. I. 3., A. I. 4., A. II. 6 y A. II. 7.), en latín, sobre un total de 1433 verbos, aparecen registradas 50 formaciones en *-or-*. De ellas, existen en español actual 30; son las siguientes:

Formaciones correspondientes a verbos latinos no derivados mediante sufijación

tema en *-ā-*: lat. *amāre amor*, esp. *amar*, 1140 *amor*; lat. *clamāre clamor*, esp. *clamar*, s. XV \sim *llamar*, 1140 *clamor*, 1438; lat. *cremāre cremor*, esp. —; lat. *crepāre crepor*, esp. *quebrar*, 1335 —; lat. *errāre error*, esp. *errar*, s. X *error*, 1220-50,

tema en *-ē-*: lat. *acēre acor*, esp. —; lat. *calēre calor*, esp. — *calor*, 1220-50; lat. *candēre candor*, esp. — *candor*, 1140; lat. *dolēre dolor*, esp. *doler*, 1140 *dolor*, 1140; lat. *feruēre feruor*, esp. *hervir*, 1220-50 *hervor*, 1220-50 \sim *fervor*, 1140; lat. *foetēre foetor*, esp. *heder*, 1220-50 *hedor*, 1220-50; lat. *frigēre frigor*, esp. —; lat. *fulgēre fulgor*, esp. — *fulgor*, 1140; lat. *horrēre horror*, esp. — *horror*, 1594; lat. *hūmēre hūmor*, esp. — *humor*, 1220-50; lat. *liquēre liquor*, esp. — *licor*, 1278; lat. *lūuēre lūuor*, esp. —; lat. *mūcēre mūcor*, esp. —; lat. *nitēre nitor*, esp. —; lat. *pallēre pallor*, esp. —; lat. *pauēre pauor*, esp. — *pavor*, 1140; lat. *puēre pudor*, esp. — *pudor*, 1607; lat. *pūtēre pūtor*, esp. —; lat. *rancēre rancor*, esp. — *rencor*, 1335; lat. *rigēre rigor*, esp. — *rigor*, 1433; lat. *splendēre splendor*, esp. ant. *esplender*, s. XV *esplendor*, 1350; lat. *stupēre stupor*, esp. — *estupor*, 1515; lat. *tenēre tenor*, esp. *tener*, s. X *tenor*, 1140; lat. *tepēre tepor*, esp. —; lat. *terrēre terror*, esp. — *terror*, 1444; lat. *timēre timor*, esp. *temer*, 1140 *temor*, 1220-50; lat. *torpēre torpor*, esp. — *torpor*; lat. *torrēre torror*, esp. —; lat. *tumēre tumor*, esp. — *tumor*, 1611; lat. *turgēre turgor*, esp. —; lat. *ualēre ualor*, esp. *valer*, 1097 *valor*, 1140; lat. *uigēre uigor*, esp. — *vigor*, 1140,

tema en consonante: lat. *canere canor*, esp. —; lat. *fluere fluor*, esp. *fluir*, 1709 *flúor*, 1884; lat. *frangere fragor*, esp. — *fragor*, 1817; lat. *furere furor*, esp. — *furor*, 1440; lat. *stringere stringor*, esp. *estreñir*, 1490 —,

tema en *-i-*: lat. *sapere sapor*, esp. *saber*, s. X *sabor*, 1140,

Formaciones correspondientes a verbos latinos derivados mediante sufijación

tema en *-ā-*: lat. *sonāre sonor*, esp. *sonar*, 1140, —,

tema en *-ē-*: lat. *ardēre ardor*, esp. *arder*, s. X *ardor*, s. XII; lat. *dulcēre dulcor*, esp. —; lat. *flaccēre flaccor*, esp. —; lat. *lentēre lentor*, esp. —; lat. *putrēre putror*, esp. *podrir*, 1220-50 —; lat. *rubēre rubor*, esp. — *rubor*, 1430.

(5) En español *-or-*, como elemento productivo, forma parte del subsistema de sufijos formadores de sustantivos sobre la clase adjetivo, cfr. *amarg-o*, *-a* > *amarg-or*, *duc-e* > *dulz-or*, etc. Esta función también la tiene *-or-* en latín, cfr. *amār-u-s*, *-a*, *-u-m* > *amār-or*, *curu-u-s*, *-a*, *-u-m* > *curu-or*, etc., pero tiene una expansión mínima (cfr. *supra*, ap. 3.2.4.).

He aquí algunas observaciones concernientes a las formaciones en *-or-* existentes hoy en español, desde la perspectiva del esquema latino de derivación en que están encuadradas.

De las 30 formaciones hoy existentes, solo 13 coexisten con el verbo latino correspondiente, cfr. *amar amor, clamar clamor, errar error, tener tenor, doler dolor, hervir hervor, heder hedor*, ant. *esplender esplendor, temer temor, valer valor, fluir flúor, saber sabor, arder ardor*. El porqué de este hecho está en que en latín la mayoría de los sustantivos en *-or-* son formaciones primarias coexistentes con verbos de estado en *-ē-* y este tipo de verbos apenas continúa en español (cfr. *supra*, ap. 2.4.2.4.).

Ahora bien, estos sustantivos que en latín se corresponden con verbos de estado en *-ē-*, no quedan aislados en español, pues en muchos casos continúa al lado el adjetivo latino correspondiente en *-id-u-s*, (cfr. Ernout, 1971, 1-19 y *supra*, ap. 2.4.2.4.). Por otra parte, bastantes de estos sustantivos han servido de base de derivación de un nuevo verbo en *-a-* o en *-iz-a-*, cfr. *amor > enamora-r, horror > horror-iz-a-r*, etc. (cfr. *supra*, aps. 2.2., 2.4.1.1., 2.4.2.2.) (6).

4.2.2. *-tu-*

Como queda descrito (cfr. *supra*, ap. 3.2.2.), en latín *-tu-* solo es productivo en un primer período. Es más, bastantes sustantivos en *-tu-* son sustituidos en el propio latín por otros, sobre todo por sustantivos en *-tiōn-* y en *-tura-*.

De acuerdo con el *corpus*, en latín, sobre un total de 1433 verbos, aparecen registrados 367 sustantivos en *-tu-*; de ellos, continúan hoy en español 114. El pequeño número de formaciones hoy existentes se debe fundamentalmente al hecho que acabamos de indicar: bastantes sustantivos en *-tu-* han sido sustituidos ya en latín.

Estos son los sustantivos latinos en *-tu-* existentes hoy en español (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.I.1-5, A.II.6-13):

Sustantivos sobre verbos latinos no derivados mediante sufijación

tema en *-ā-*: lat. *anhelāre anhelitus*, esp. *anhelar*, s. XV *anhélito* ~ *aneldo*; lat. *cōnārī cōnātus*, esp. — *conato*, 1583; lat. *ornāre ornātus*, esp. *ornar*, 1438 *ornato*, s. XV; lat. *replicāre replicātus*, esp. *replicar*, s. XVII *replicato* (7),

(6) Este proceso ya se da en latín. Recuérdese que la serie "verbo de estado en *-ē-*, verbo incoativo en *-sc-e/o-*" se completa en varios casos con un verbo en *-ā-*, derivado sobre el adjetivo en *-id-u-s* o sobre el sustantivo en *-or-* cuando el verbo de tema en *-ē-* es simple (cfr. *supra*, aps. 1.3.6. y 2.4.2.4.).

(7) Aunque existen en latín *staius* y *fricātus*, las formaciones *estado* y *fregado* deben considerarse, según Corominas (s. v. *estar, fregar*), sustantivos participiales.

tema en *-ē-*: lat. *exercēre exercitus*, esp. *ejercer*, s. XV *ejército*, 1440; lat. *censēre census*, esp. — *censo*, 1155; lat. *indulgēre indultus*, esp. — *indulto*, 1607; lat. *lugēre luctus*, esp. — *luto*, 1335; lat. *ridēre risus*, esp. *reír*, 1220-50 — (8); lat. *respondēre responsus*, esp. *responder*, 1022 *responso*, 1250; lat. *obtinēre obtentus*, esp. *obtener*, 1440 *obtento*, s. XVII; lat. *sustinēre sustentus*, esp. *sostener*, 1218 *sustento*, 1570; lat. *uidēre uisus*, esp. *ver*, 1405 *viso*, s. XIII-XV,

tema en consonante: lat. *agere actus*, esp. — *acto*, s. XIII; lat. *occidere occāsus*, esp. — *ocaso*, s. XVI; lat. *canere cantus*, esp. — *canto*, 1220-50; lat. *accinere accentus*, esp. — *acento*, s. XV; lat. *abscēdere abscessus*, esp. — *absceso*, 1555; lat. *accēdere accessus*, esp. *acceder*, 1765 *acceso*, 1493; lat. *dēcēdere dēcensus*, esp. — *deceso*; lat. *excēdere excessus*, esp. *exceder*, 1438 *exceso*, 1440; lat. *prōcēdere prōcessus*, esp. *proceder*, 1438 *proceso*, 1220-50; lat. *retrocēdere retrōcessus*, esp. *retroceder*, 1438 *retroceso*; lat. *succēdere successus*, esp. *suceder*, 1444 *suceso*, 1490; lat. *cingere cinctus*, esp. *ceñir*, 1140 *cinto*, 1490 (9); lat. *praecingere praecinctus*, esp. — *precinto*, s. XIX; lat. *colere cultus*, esp. — *culto*, 1440; lat. *currere cursus*, esp. *correr*, s. X *curso*, 1220-50; lat. *concurrere concursus*, esp. *concurrir concurso*, 1490; lat. *dēcurrere dēcursus*, esp. — *decurso*, 1768; lat. *discurrere discursus*, esp. *discurrir*, 1438 *discurso*, 1490; lat. *incurrere incurus*, esp. *incurrir*, 1438 *incurso*; lat. *occurrere occursus*, esp. *ocurrir*, 1584 *ocurso*; lat. *recurrere recursus*, esp. *recurrir*, 1427 *recurso*, 1440; lat. *transcurrere transcursus*, esp. *transcurrir*, s. XIX *transcurso*; lat. *condūcere conductus*, esp. *conducir*, 1440 *conducto*, 1490; lat. *ērūgere ēructus* esp. — *eructo*, 1832; lat. *transfere translatus*, esp. *transferir*, 1490 *traslado*, 1335; lat. *reflectere reflexus*, esp. — *reflejo*, s. XVII; lat. *confūgere conflictus*, esp. — *conflicto*, 1438; lat. *fluere fluxus*, esp. *fluir*, 1709 *flujo*, 1490; lat. *adfluere adfluxus*, esp. *afluir*, 1850 *aflujo*, 1599; lat. *influere influxus*, esp. *influir*, 1444 *influjo*, 1523; lat. *gerere gestus*, esp. — *gesto*, 1220-50; lat. *digerere digestus*, esp. *digerir digesto*, 1495; lat. *intelligere intellectus*, esp. — *intelecto*, 1438; lat. *permittere permissus*, esp. *permitir*, 1438 *permiso*, s. XVI; lat. *nectere nexus*, esp. — *nexo*, 1726; lat. *pascere pastus*, esp. *pacar*, s. X *pasto*, 1209; lat. *pellere pulsus*, esp. — *pulso*, 1220-50; lat. *repellere repulsus*, esp. *repeler*, 1438 *repulso*, 1438; lat. *petere pētus*, esp. *pedir*, 1405 *pedido*, 1220-50; lat. *appetere appetitus*, esp. — *apetito*, s. XIII; lat. *impingere impactus*, esp. — *impacto*, s. XIX; lat. *applaudere applausus*, esp. *aplaudir*, 1438 *aplauso*, 1570; lat. *ascendere ascensus*, esp. *ascender*, 1515 *ascenso*, s. XVII; lat. *descendere descensus*, esp. *descender*, 1220-50 *descenso*, 1611; lat. *distringere districtus*, esp. — *distrito*, 1569; lat. *transsumere transsumptus*, esp. — *trasunto*, 1739; lat. *tangere tactus*, esp. *tañer*, 1140 *tacto*, 1444; lat. *contingere contactus*, esp. — *contacto*, 1520; lat. *intendere intentus*, esp. *entender*, 1140 *intento*, 1433; lat. *ostendere ostentus*, esp. — *ostento*; lat. *trahere tractus*, esp. *traer*, 1140 *tracto*; lat. *retrahere retractus*, esp. *retraer*, 1300 *retracto*, 1737; lat. *praetextere praetextus*, esp. — *pretexto* s. XVII; lat. *ūtī ūsus*, esp. — *uso*, 1220-50; lat. *abūtī abūsus*, esp. — *abuso*, s. XVI; lat. *uertere uersus*, esp. *verter*, 950 *verso*, 1335; lat. *uomere uomitus*, esp. — *vómito*, s. XIV,

tema en *-i-*: lat. *rapere raptus*, esp. — *rapto*, s. XVI; lat. *concipere conceptus*, esp. *concebir*, 1220-50 *concepto*, 1460; lat. *praecipere praeceptus*, esp. — *precepto*,

(8) El ant. *riso*, 1220-50, es sustituido por *risa*, s. XV. Corominas (1954-7, s. v. *reír*): "Es verosímil que *risa* fuese al principio un plural-colectivo de *riso*, como se dice en italiano, etc.; ahí *le risa* es plural de *il riso*, pero partiendo de este plural ya es corriente un singular *risa* en los dialectos del Lacio y el Abruzo". *Sonrisa*, 1739 (v. *sonreír*, s. XV), es creación analógica.

(9) *Cinto* pudiera ser también el resultado de la sustantivación en español del ant. part. *cinto*, *-a* en función adjetiva (cfr. *infra*, *cinta*, ap. 4.4.4.4.).

s. XIV; lat. *adficere adfectus*, esp. — *afecto*, s. XV; lat. *dēficere dēfectus*, esp. — *defecto*, 1433; lat. *efficere effectus*, esp. — *efecto*, 1438; lat. *prōficere prōfectus*, esp. — *provecho*, 1184; lat. *congrēdī congressus*, esp. — *congreso*, 1684; lat. *ingredī ingressus*, esp. — *ingreso*, 1444; lat. *prōgredī prōgressus*, esp. — *progreso*, 1570; lat. *regredī regressus*, esp. — *regreso*, 1706; lat. *trāicere trāiectus*, esp. — *trayecto*, 1884; lat. *parere partus*, esp. *parir* s. X parto, 1220-50; lat. *aspicere aspectus*, esp. — *aspecto*, s. XV; lat. *despicere despectus*, esp. — *despecho*, 1220-50; lat. *prospicere prospectus*, esp. — *prospecto*, 1843; lat. *respicere respectus*, esp. — *respeto*, 1438; lat. *susplicere suspectus*, esp. — *suspecto*, s. XIX,

tema en *-ī-*: lat. *audīre audītus*, esp. *oír*, 1140 *oído*, 1220-50; lat. *gannīre gannītus*, esp. *gañir*, 1220-50 *gañido*, 1490; lat. *grunnīre grunnītus*, esp. *gruñir*, 1400 *gruñido*, 1490; lat. *ambīre ambitus*, esp. — *ámbito*, 1557; lat. *circūire circuitus*, esp. *circuir* *circuito*, 1433; lat. *exīre exitus*, esp. — *éxito*, 1732; lat. *introīre introitus*, esp. — *introito*, 1499; lat. *redīre reditus*, esp. — *rédito*, 1440; lat. *transīre transitus*, esp. *transir* *tránsito*, 1220-50; lat. *salīre saltus*, esp. *salir*, 1140 *salto*, 1140; lat. *insilīre insultus*, esp. — *insulto*, s. XV; lat. *mūgīre mūgītus*, esp. *mugir*, 1413 *mugido*, 1628; lat. *aborīri abortus*, esp. — *aborto*, 1587; lat. *rugīre rugītus*, esp. *rugir*, 1570 *ruido*, 1140 ~ *rugido*, 1570; lat. *sentīre sensus*, esp. *sentir*, s. X *seso*, 947; lat. *adsentīre adsensus*, esp. *asentir*, s. XVII *asenso*; lat. *consentīre consensus*, esp. *consentir* *consenso*, s. XIX; lat. *dissentīre dissensus*, esp. *disentir*, 1600 *disenso*; lat. *uāgīre uāgītus*, esp. — *vagido*, 1691; lat. *aduenīre aduentus*, esp. *avenir*, 1140 *adviento*, s. XV; lat. *conuenīre conuentus*, esp. *convenir*, 1206 *convento*, 1220-50.

Sustantivos sobre verbos latinos derivados mediante sufijación

tema en *-ā-*: lat. *allēgāre allēgātus*, esp. *alegar*, 1240 *alegato*; lat. *dictāre dictātus*, esp. *dictar*, 1220-50 *dictado*, 1220-50; lat. *mercārī mercātus*, esp. ant. *mercar* *mercado*, 1495; lat. *sonāre sonitus*, esp. *sonar*, 1140 *sonido*, 1220-50 (10); lat. *tractāre tractātus*, esp. *tratar*, 1220-50 *tratado*, 1220-50 (11),

tema en *-ī-*: lat. *uestīre uestītus*, esp. *vestir*, 1080 *vestido*, 1050.

(10) Según Corominas (1954-7, s. v. *sonar*), la acentuación débil de *sonido* es analógica de la de *tronido*, *silbido*, *chillido*, etc. (cfr. tb. Pidal, 1940, 124, nota 1).

(11) Aunque están documentadas en latín los sustantivos en *-tu-* *calcātus*, *calceātus* (< *calcāre*, *calceāre*), según Corominas (s. v. *calcar*, *calza*), *calcado* y *calzado* son probablemente sustantivos participiales.

La distribución numérica en latín y en español, tomando como base la clase morfológica del verbo latino, es como sigue:

| | | latín | | español |
|-----------------------------|--------------------|------------|----------------------------|---------------------------|
| | | verbo tema | sustantivos en <i>-tu-</i> | sustantivos que continúan |
| no derivados por sufijación | <i>-ā-</i> | 128 | 35 | 4 |
| | <i>-ē-</i> | 122 | 26 | 8 |
| | cons. <i>-e/o-</i> | 400 | 169 | 54 |
| | <i>-i-</i> | 59 | 38 | 19 |
| | <i>-ī-</i> | 61 | 30 | 22 |
| derivados por sufijación | (12) <i>-ā-</i> | 476 | 58 | 6 |
| | <i>-ē-</i> | 19 | — | — |
| | <i>-ī-</i> | 44 | 4 | 1 |
| | <i>-fic-ā-</i> | 69 | 3 | — |
| | <i>-ig-ā-</i> | 15 | — | — |
| | <i>-ic-ā-</i> | 20 | 2 | — |
| | <i>-iz-ā-</i> | 20 | — | — |

He aquí algunas observaciones concernientes a la forma del sustantivo y a su relación con el verbo base.

Interesa destacar que ya en latín es pequeña la proporción numérica de sustantivos en *-tu-* correspondientes a verbos, derivados o no derivados mediante sufijo, con vocal larga en el tema de *inflectum* y que, además, en los sustantivos correspondientes a verbos no derivados mediante sufijo, la vocal larga del tema de *inflectum* suele ser pertinente solo cuando es elemento del radical, no cuando es sufijo (cfr. *supra*, ap. 3.1.2.1.). Así, de los 298 sustantivos en *-tu-* correspondientes a 770 verbos simples, 207 corresponden a 459 verbos de tema en consonante y en *-i-*; de los 91 sustantivos restantes que derivan de verbos de tema en *-ā-*, *-ē-* o *-ī-*, solo 39 están construidos sobre el tema de *inflectum*: 33 sobre tema en *-ā-* y 6 sobre tema en *-ī-* (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.I.1., A.I.2. y A.I.5.). Lo que traducido en números globales, esto es, teniendo en cuenta los verbos no derivados y derivados por sufijación, da los siguientes resultados: de los

(12) Están incluidos los verbos en *-ā-* e *-it-ā-* (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.II.6., A.II.9.).

365 sustantivos en *-tu-* correspondientes a los 1433 verbos del *corpus*, 207 corresponden a verbos no derivados por sufijación de tema consonántico o en *-i-*; de los 152 restantes, que corresponden a verbos de tema en *-ā-*, *-ē-* o *-ī-*, solo 113 están contruidos sobre el tema de *infectum* (cfr. Pena, *ibíd.*, *corpus* A.I.1-5, A.II.6-13).

Por lo que respecta al español, de los 67 sustantivos correspondientes a verbos derivados mediante sufijo, continúan solo 6: 5 sobre tema en *-ā-* y 1 sobre tema en *-ī-* (cfr. *supra*). De los 298 sustantivos correspondientes a verbos no derivados mediante sufijo, continúan 107, la mayoría, como en latín, formaciones fuertes. De los 39 sustantivos contruidos sobre el tema de *infectum*, continúan solo 8: 3 de los 33 sustantivos sobre tema en *-ā-* y 5 de los 6 sustantivos sobre tema en *-ī-* (cfr. *supra*). Lo que, traducido en números globales, quiere decir que de los 113 sustantivos latinos en *-tu-* contruidos sobre el tema de *infectum* con vocal larga, continúan en español solo 14, 4 de ellos cultismos.

Estos datos son importantes porque autores como Meyer-Lübke (1890-1906, II, ap. 484) quieren ver en los sustantivos en *-do*, tipo *limado*, *fregado*, etc., la continuación de sustantivos latinos en *-tu-*, tesis bastante insostenible a juzgar por las pocas formaciones que continúan del latín (cfr. *infra*, ap. 4.4.4.1.).

En cuanto a la relación en español del sustantivo con el verbo base latino, casi la mitad de los sustantivos no tienen al lado el verbo base y, aun teniéndolo, la relación formal verbo-sustantivo, cuando este es rizo-tónico, puede resultar opaca porque, entre otras razones, en español el verbo uniforma el paradigma a base del tema originariamente de *infectum*, extendiendo la vocal o las vocales del tema a toda la flexión.

A pesar de ello, el sentimiento lingüístico del hablante sigue relacionando semánticamente varias parejas verbo-sustantivo, cfr. *concurrir concurso*, *transcurrir transcurso*, *fluir flujo*, *influir influjo*, *permitir permiso*, etc. Es más, la mayoría de los sustantivos en *-tu-* que continúan hoy en español, aun en el caso de no continuar al lado el verbo latino base, conservan plena vitalidad de uso (13) y siguen manteniendo casi todos el valor abstracto de proceso (cfr. *supra*, ap. 2.2.1.). ¿Por qué? Porque muchos de estos sustantivos, aislados respecto del esquema latino de derivación, pasan a relacionarse con otro verbo mediante dos procedimientos: a) asociación del sustantivo con el verbo latino frecuentativo en *-ā-* formado sobre el participio perfecto del mismo verbo que el del sustantivo en *-tu-*: lat. *can-e-re* > *can-tu-s*/ part. *can-t-u-s*, *-a*, *-u-m* > *cant-ā-re*, esp. *cantar canto* (cfr. *supra*, ap. 2.3.2.3.); b) derivación en es-

(13) Son muy pocos los sustantivos restringidos hoy en el uso, cfr. *anhélito*, *obtento*, *deceso*, *incurso*, *ocurso*, *gañido* e *introito*.

pañol de un verbo en *-a-* sobre dicho sustantivo: lat. *ingred-ī* > *ingres-su-s*, esp. *ingres-o* > *ingres-a-r* (cfr. *supra*, aps. 2.2., 2.2.1, 2.4.1.1.).

4.2.3. *-men-*

De los dos sufijos latinos *-men-* y *-ment-* que, quizá desde la época ciceroniana, no son más que variantes en distribución libre (cfr. *supra*, ap. 3.1.2.), *-men-* no es rentable en español. ¿Por qué? Aparte de su carácter átono, hay que recordar que en latín, mientras los sustantivos en *-ment-* arraigan desde un principio en la lengua común, los en *-men-*, salvo algunos del período antiguo, raramente se extienden sobre este dominio; la mayoría son creaciones artificiales de uso restringido, dobletes de palabras en *-ment-* preexistentes (cfr. *supra*, ap. 3.2.5.). Esta es también la razón de que sean muy pocos los sustantivos latinos en *-men-* existentes en español.

De acuerdo con el *corpus* (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.I.1-5, A.II.6-13), sobre un total de 1433 verbos latinos, están registrados 92 sustantivos en *-men-*. Continúan en el español actual 14, todos, salvo *lumbre* y *nombre*, cultismos incorporados en distintas épocas. Son los siguientes:

tema en *-ā-*

- lat. (*certāre*) *certāmen*, *certātiō*, *certātus*; esp. (—) *certamen*, 1560, —, —,
 lat. (*dictāre*) *dictāmen*, *dictātiō*, *dictātus*, *dictātūra*; esp. (*dictar*, 1220-50) *dictamen*, s. XVII, —, *dictado*, 1220-50, *dictadura*, 1495,
 lat. (*grauāre*) *grauāmen*, *grauāmentum*; esp. (*gravar*, 1611) *gravamen*, —,
 lat. (*ligāre*) *ligāmen*, *ligāmentum*, *ligātiō*, *ligātūra*; esp. (*ligar*, 1220-50) *ligamen*, *ligamento*, —, *ligadura*, 1490/ *ligazón*, *ligado*, *ligada*, *liga*,
 lat. (*uexāre*) *uexāmen*, *uexātiō*; esp. (*vejar*, 1531) *vejamen*, 1737, *vejación*, 1531,

tema en *-ē-*

- lat. (*lūcēre*) *lūmen* (> *lūmināre*); esp. (*lucir*, 1220-50) *lumbre*, 1140 (—)/ *lucimiento*, 1495, *alumbrar*, 1220-50, *alumbamiento*, 1495, *alumbrado*, 1495,

tema en consonante

- lat. (*exigere*) *exāmen* (> *exāmināre*), *exactiō*, *exactus*, *exagium*, *exigentia*; esp. (*exigir*, 1604) *examen*, 1438 (*examinar*, 1335), *exacción*, —, *ensayo*, 1220-50, *exigencia*, 1604/ *examinación*,
 lat. (*cernere*) *crīmen* (> *crīmināre*), *crētiō*, *crētūra*, *cernentia*; esp. (*cerner*, 1220-50) *crimen*, 1220-50 (*criminar*), —, —, —, / *cernido*, *cernidura*, *crimación*,
 lat. (*discernere*) *discrīmen* (> *discrīmināre*), *discrētiō*, *discernentia*; esp. (*discernir*, s. XV) *discrimen*, 1597 (*discriminar*), *discreción*, 1220-50, —, / *discernimiento*, 1705, *discriminación*,
 lat. (*nōscere*) *nōmen* (> *nōmināre*), *nōtiō*, *nōscentia*; esp. (—) *nombre*, 1140 (*nombrar*, 1140), *noción*, 1734, —, / *nombramiento*,
 lat. (*regere*) *regimen*, *regiō*, *rectiō*, *rectūra*; esp. (*regir*, 1350) *régimen*, 1737, *región*, s. XIII, *rección*, —, / *regimiento*, 1438, *regencia*, s. XVII,

- lat. (*serere*) *sēmen* (> *sēmināre*), *satiō*, *satus*; esp. (—) *semen*, 1739 (*sembrar*, 1074), *sazón*, 1140, —, / *sembradura*, 1206, *sembrado*, 1765-83, *siembra*, 1611,
- lat. (*uoluere*) *uolūmen*, *uolūtīō*, *uolūtus*; esp. (*volver*, 1140) *volumen*, 1438, —, —, / *volvimiento*, *vuelta*, 1074,
- tema en -i-
- lat. (*spicere*) *specimen*, *spectiō*, *spectus*; esp. (—) *espécimen*, —, —.

De los sustantivos latinos en *-men-* presentes en español, predominan los de tipo radical, precisamente aquellos que en latín ya desde antiguo arraigan en la lengua común y no llegan a tener al lado el sustantivo correspondiente en *-men-* (cfr. Perrot, 1961, 102-3) (14).

En español, este sustantivo en *-men-* aparece desligado del verbo latino formado sobre la misma raíz. El verbo radical, de continuar, está asociado a otros sustantivos verbales, cfr. *exigir exigencia*, *cerner cernido*, *cernidura*, etc. El sustantivo en *-men-* está asociado con un verbo sobre él derivado, cfr. *examen examinar*, *dictamen dictaminar*, etc. El verbo derivado también está relacionado con otro u otros sustantivos verbales formados sobre él, cfr. *discriminar discriminación*, *alumbrar alumbramiento*, etc.

La situación, como se puede ver en el esquema de derivación de los ejemplos del *corpus*, viene heredada del latín. En esta lengua, varios de estos sustantivos radicales en *-men-*, algunos de origen indoeuropeo, son de etimología dudosa y de difícil relación formal y/o semántica con el verbo que se supone sacado de la misma raíz (15). De ahí que ya en latín, el sustantivo en *-men-* sirva de base de derivación a un verbo con el que queda asociado (*sēmināre* se liga a *sēmen* frente a *serere*, *crīmen* a *crīmī-*

(14) Las secuencias *-āmen-*, *-īmen-* y *-ūmen-*, con la vocal del tema, temática o de la raíz incorporada al sufijo *-men-*, adquieren en las lenguas romances entidad sufijal para derivar sustantivos con significado colectivo, generalmente sobre la clase nombre y, excepcionalmente, sobre la clase verbo. Según Meyer-Lübke, el cambio de función y de significado aparece ya en latín. Dice el autor: "En ce qui regarde la signification, déjà le latin montre une tendance à la modifier essentiellement. En effet, dans les dérivés issus de verbes qui sont à leur tour dérivés d' un nom de chose, tel que *calceare* (chausser) de *calceus* (le soulier) p. ex., comme l' idée de chose précède celle d' activité, l' idée abstraite est éliminée par l' idée collective: *calceamen* ne signifie plus l' action de chausser, mais l' ensemble des objets nécessaires à la chaussure, le soulier, par conséquent une masse de *calcei*. De cette modification résultait en même temps la possibilité d' adapter ce suffixe, non plus uniquement à des thèmes verbaux, mais aussi souvent à des nominaux; et de fait on trouve *lateramen* (maçonnerie) déjà chez Lucrèce, *pulpamen* (plat de viande) dans l' abrégé de Tite-Live, *linteamen* chez Apulée, etc." (1890-1906, II, 531).

En español los sufijos *-ambre-*, *-imbre-* y *-umbre-* responden a la evolución regular de las secuencias del acusativo singular en la flexión del latín vulgar, *-āminem*, *-īminem*, *-ūminem* respectivamente; los tres sufijos son poco productivos (cfr. Alemany, 1920, 16-7, 81-2 y 128). También existe en español el sufijo culto *-amen-* (cfr. *pel-o* > *pel-amen*), de escasa rentabilidad.

(15) Para la etimología de *crīmen*, *discrīmen*, *nōmen*, *sēmen*, etc., cfr. Perrot (1961, 179 y ss.).

nāre frente a *cernere*, *discrīmen* a *discrīmināre* frente a *discernere*, etc.) y que sobre dicho verbo se forme un sustantivo verbal con el valor abstracto de proceso frente al valor más o menos concreto del sustantivo en *-men-*. Aparte de los ejemplos del *corpus*, cfr. (*cellere*) *culmen* > *culmināre* > *culminātiō*, (*fulgere*) *fulmen* > *fulmināre* > *fulminātiō*, *germen* > *germināre* > *germinātiō*, etc. En definitiva, lo que hace el español en este aspecto es mantener y continuar el *status* latino.

4.2.4. -io-, -ia-

En latín, como vimos, el sufijo indoeuropeo **-io-* adquiere bastante desarrollo bajo las formas neutra *-ium* y femenina *-ia*, productividad que va en aumento a medida que la latinidad avanza; es sobre todo en el latín popular y en el latín medieval donde adquiere mayor extensión (cfr. *supra*, ap. 3.2.6.). Hay que destacar la productividad del sufijo a nivel popular ya que, por su atonicidad, lo normal hubiese sido que a dicho nivel, no solo dejase de ser productivo, sino que fuese sustituido por otros tónicos (cfr., p. ej., Pidal, 1940, 227).

De todos modos, *-io-* e *-ia-* en español corren la suerte de la mayoría de los sufijos átonos: desaparecer como sufijos productivos; lo que no impide que ocurran hoy bastantes de las formaciones latinas. El hecho debe de estar relacionado muy directamente con la productividad de *-io-* e *-ia-* en el latín medieval, lengua que discurre paralela a las lenguas romances.

De acuerdo con el *corpus*, sobre un total de 1433 verbos latinos, aparecen registrados 102 sustantivos en *-io-* de los que existen en español 70, y 14 sustantivos en *-ia-* de los que hoy continúan 7; son los siguientes:

-io-

Formaciones sobre verbos latinos no derivados mediante sufijación.

tema en *-ā-*: lat. *aestimāre aestimum*, esp. *estimar*, 1400 —; lat. *cremāre cremium*, esp. — —; lat. *fricāre fricium*, esp. *fregar*, 1251 —; lat. *imperāre imperium*, esp. *impear*, 1444 *imperio*, 1220-50; lat. *supplicāre supplicium*, esp. *suplicar*, 1335 *suplicio*, 1605; lat. *suspīrāre suspīrium*, esp. *suspirar*, 1140 —; lat. *suffragāre suffragium*, esp. *sufragar*, 1739 *sufragio*, 1490; lat. *uituperāre uituperium*, esp. *vituperar*, 1438 *vituperio*, s. XV,

tema en *-ē-*: lat. *exercēre exercitium*, esp. *ejercer*, s. XV *ejercicio*, 1438; lat. *gaudēre gaudium*, esp. — gozo, 1140; lat. *remedēre remedium*, esp. — *remedio*, 1220-50; lat. *admordēre *admordium*, esp. — *almuerzo*, 1296; lat. *prandēre prandium*, esp. — —; lat. *dēsīdēre dēsīdium*, esp. — *deseo*, 1220-50; lat. *obsīdēre obsīdium*, esp. — *asedio*, 1460; lat. *praesīdēre praesīdium*, esp. *presidir*, 1607 *presidio*, 1570; lat. *sorbēre sorbitium*, esp. *sorber*, 1400 —; lat. *studēre studium*, esp. — *estudio*, 1220-50; lat. *taedet taedium*, esp. — *tedio*, 1635; lat. *dolēre dolium*, esp. *doler*, 1140 —; lat. *silēre silentium*, esp. — *silencio*, 1220-50,

tema en consonante: *ex + agere exagium*, esp. — *ensayo*, 1220-50; lat. *accendere accendium*, esp. — —; lat. *incendere incendium*, esp. *encender*, s. X *incendio*, 1438; lat. *frangere fragium*, esp. — —; lat. *coniungere coniugium*, esp. — —; lat. *colligere collegium*, esp. *colegir*, s. XV *colegio*, 1438; lat. *dēlinquere dēliquium*, esp. *delinquir*, 1423 *deliquio*, 1616; lat. *circumloquī circumloquium*, esp. — *circunloquio*, 1530; lat. *colloquī colloquium*, esp. — *coloquio*, 1444; lat. *ēloquī ēloquium*, esp. — *eloquio*; lat. *praelūdere praelūdium*, esp. — *preludio*, s. XVII; lat. *adluere adluuium*, esp. — —; lat. *dīluere dīluuium*, esp. *diluir*, 1817 *diluvio*, 1275; lat. *obliuiscī obliuium*, esp. — —; lat. *compendere compendium*, esp. — *compendio*, 1438; lat. *dispendere dispendium*, esp. — *dispendio*, 1611; lat. *expendere expendium*, esp. *expender*, 1616 *expendio*; lat. *stīpendere stīpendium*, esp. — *estipendio*, 1570-80; lat. *suspendere suspendium*, esp. *suspender*, s. XVI —; lat. *uīlipendere uīlipendium*, esp. — *vilipendio*, 1444; lat. *obsequī obsequium*, esp. — *obsequio*, s. XVII; lat. *prōsequī prōsequium*, esp. *proseguir*, 1438 —; lat. *intersistere interstitium*, esp. — *intersticio*, 1495; lat. *contingere contāgium*, esp. — *contagio*, 1206; lat. *dīuortere dīuortium*, esp. — *divorcio*, s. XVI; lat. *conuīuere conuīuium*, esp. *convivir*, s. XIX *convivio*,

tema en -i-: lat. *fugere fugium*, esp. *huir*, 1140 —; lat. *refugere refugium*, esp. — *refugio*, 1440; lat. *dēlicere dēlicium*, esp. — —,

tema en -ī-: lat. *fastīdīre fastīdium*, esp. — *fastidio*, 1251 ~ *hastío*, 1495; lat. *exīre exitium*, esp. — —; lat. *inīre initium*, esp. — *inicio*, s. XX; lat. *exsilīre exsilium*, esp. — *exilio*, 1220-50; lat. *sepelīre *sepelium*, esp. — *sepelio*, s. XIX; lat. *ōdīrī ōdium*, esp. — *odio*, 1220-50; lat. *exordīrī exordium*, esp. — *exordio*, 1438 lat. *praesagīre praesagium*, esp. — *presagio*, 1444; lat. *conuenīre conuenium*, esp. *convenir*, 1206 *convenio*, s. XVIII.

Formaciones sobre verbos latinos derivados mediante sufijación.

tema en -ā-: lat. *augurāre augurium*, esp. *augurar*, 1560 *augurio*, 1580; lat. *dēlīrāre dēlīrium*, esp. *delirar*, 1590 *delirio*, 1611; lat. *refrigerāre refrigerium*, esp. *refrigerar*, 1620 *refrigerio*, 1540; lat. *iūdicāre iūdicium*, esp. *juzgar*, s. XIV *juicio*, 1140; lat. *praeiūdicāre praeiūdicium*, esp. *prejuzgar prejuicio*, 1884; lat. *periūrāre periūrium*, esp. *perjurar*, 1140 *perjurio*; lat. *laudāre laudium*, esp. *loar*, 1250 —; lat. *murmurāre murmurium*, esp. *murmurar*, 1220-50 *murmurio*, s. XIII ~ *murmullo*, 1335; lat. *ratiōcināre ratiōcinium*, esp. *raciocinar raciocinio*; lat. *dēsīgnāre dēsīgnium*, esp. *designar*, s. XIV *designio*, 1599; lat. *susurrāre susurrium*, esp. *susurrar*, 1490 —; lat. *extermināre exterminium*, esp. *exterminar*, 1499 *exterminio*, 1732; lat. *disturbāre disturbium*, esp. *estorbar*, 1495 *disturbio*, s. XVIII; lat. *uīgilāre uīgilium*, esp. *vigilar*, 1739 ~ *velar*, 1140 —; lat. *adulterāre adulterium*, esp. *adulterar*, s. XVI *adulterio*, s. XIII; lat. *arbitrāre arbitrium*, esp. *arbitrar*, s. XIV *arbitrio*, s. XIV ~ *albedrio*, 1219; lat. *domināre dominium*, esp. *dominar*, 1423 *dominio*, s. XV; lat. *praedomināre praedominium*, esp. *predominar*, 1438 *predominio*, 1430; lat. *latrōcināre latrōcinium*, esp. — *latrocinio*, 1440; lat. *commercārī commercium*, esp. — *comercio*, 1580; lat. *naufragāre naufragium*, esp. *naufregar naufragio*, 1438; lat. *participāre participium*, esp. *participar participio*; lat. *rebellāre rebellium*, esp. *rebelarse*, 1220-50 —,

tema en -ī-: lat. *barbīre barbitium*, esp. — —; lat. *bullīre bullitium*, esp. *bullir*, 1220-50 *bullicio*, 1220-50; lat. *seruīre seruitium*, esp. *servir*, 956 *servicio*, 950,

verbo en -fic-ā-: lat. *aedificāre aedificium*, esp. *edificar*, 1220-50, *edificio*, 1275; lat. *magnificāre magnificium*, esp. *magnificar* —; lat. *maleficāre maleficium*, esp. — *maleficio*, 1220-50; lat. *mellificāre mellificium*, esp. *melificar* —; lat. *mūnificāre mūnificium*, esp. — —; lat. *nidificāre nidificium*, esp. *nidificar* —; lat. *panificāre panificium*,

esp. *panificar* —; lat. *sacrificāre sacrificium*, esp. *sacrificar*, 1220-50 *sacrificio*, 1220-50; lat. *sānctificāre sānctificium*, esp. *santificar*, 1220-50 ~ *santiguar*, h. 1140 —; lat. *uēlificāre uēlificium*, esp. — —,

verbo en -ig-ā-: lat. *fastīgāre fastīgium*, esp. — —; lat. *fūmigāre fūmigium*, esp. *fumigar*, 1817 —; lat. *iurgāre iurgium*, esp. — —; lat. *litīgāre litīgium*, esp. *litigar*, 1140 ~ *lidiar*, 1074 *litigio*, 1440; lat. *mītigāre mītigium*, esp. *mitigar*, 1438 —; lat. *nāuīgāre nāuīgium*, esp. *navegar*, 1438 *navío*, 1275; lat. *uestīgāre uestīgium*, esp. — *vestigio*, 1440.

-ia-

Formaciones sobre verbos latinos no derivados mediante sufijación.

tema en -ā-: lat. *aestimāre aestimia*, esp. *estimar*, 1400 —; lat. *cremāre cremia*, esp. — —,

tema en -ē-: lat. *dēsīdēre dēsīdia*, esp. — *desidia*, s. XVII; lat. *insidēre insidia*, esp. — *insidia*, 1438,

tema en consonante: lat. *dīuidere dīuidia*, esp. *dividir*, 1423 —; lat. *furere furia*, esp. — *furia*, 1438; lat. *illūdere illūdia*, esp. — —; lat. *adluere adluuia*, esp. — —; lat. *pluere pluua*, esp. *llover*, 1330 *lluvia*, 1220-50; lat. *consequī consequia*, esp. *conseguir*, 1140 —,

tema en -i-: lat. *dēlicere dēlicia*, esp. — *delicia*, 1440.

Formaciones sobre verbos latinos derivados mediante sufijación.

tema en -ā-: lat. *uīgilāre uīgīia*, esp. *vigilar*, 1739 ~ *velar*, 1140 *vigilia*, 1140; lat. *nāuīgāre nāuīgīa*, esp. *navegar*, 1438 —,

tema en -ī-: lat. *custōdīre custōdia*, esp. — *custodia*, 1220-50.

Casi todas las formaciones son cultismos incorporados en los siglos XIII y XV; son muy pocas las que continúan por vía popular, cfr. *agūero* (~ *augurio*), *almuerzo*, *deseo* (~ *desidia*), *gozo*, *hastío* (~ *fastidio*), *murmullo* (~ *murmurio*) y *navío*.

Bastantes de las formaciones no mantienen al lado el verbo latino correspondiente; pero, como en otros casos semejantes, algunas han servido de base en español para la derivación de un verbo, con el que pasan a relacionarse formal y semánticamente: *gozo* > *gozar*, *asedio* > *asediar*, etc. Este proceso de derivación ya se da parcialmente en latín: *colligere* > *collegium* > *collegiāre*, *compendere* > *compendium* > *compendiāre*, etc. (cfr. *supra*, aps. 2.2., 2.1.1., 2.4.1.1., y Pena, 1976, ap. 2.3.).

4.3. Sufijos latinos productivos en español

4.3.1. -ción-, -zón-

-Ción- (ant. /sión/, mod. /θión/) y -zón- (ant. /són/ o /zón/, mod. /θón/) son las variantes culta y popular del sufijo latino -tiōn-. Ambas

formas son el resultado de la asibilación de /t/ en el contexto [tj], proceso documentado en el latín popular de los siglos II y III después de Cristo y del que hay testimonios filológicos en los siglos IV y V (cfr. Väänänen, 1967, 98). La diferencia entre ambas formas está en que en la variante popular la yod es absorbida por la sibilante /s/, sibilante que posteriormente, mediante el proceso de variación, se afloja en posición intervocálica en /z/ (cfr. lat. (v. *torquere*) *tortione* > cast. ant. *torçon*; lat. (v. *serere*) *satiōne* > cast. ant. *sazon*); en la variante culta, por el contrario, no hay coalescencia de los dos sonidos en uno, ni /s/ es afectado por el proceso de variación en posición intervocálica (cfr. cast. ant. *raçion* /*fasiōn*/ frente a *razon* /*raçón*/ < lat. *ratiōne* (v. *rēri*) (16). La evolución posterior afecta a los fonemas /s/ y /z/ y, por tanto, a las dos variantes; es la siguiente: relajación en el modo de articulación /s, z/, pérdida de la correlación "sonoridad/no sonoridad" en favor de la variante sorda /s/, e interdentalización /θ/ (cfr. Alarcos, 1967, 268 y ss.).

En algunos cultismos *-tiōn-* aparece como *-tión-*, es decir, con la pronunciación del latín clásico: esp. *gestión*, *combustión* < lat. *gestiōne*, *combustiōne* (cfr. *infra*, ap. 4.3.1.1.2.).

En latín, al lado de la forma *-tiōn-*, aparece la variante *-siōn-*, que hoy en español ocurre siempre bajo la variante culta *-sión-*: esp. *confesión*, *visión* < lat. *confessiōne*, *uīsiōne* (para el cast. med., cfr. *infra* nota 20 y ap. 4.3.1.1.2.).

En las formaciones de creación romance, *-ción-* y *-zón-* se adjuntan al tema del verbo base, mientras que en las formaciones latinas, *-tiōn-* se adjunta al tema en los verbos derivados y al radical en los verbos primarios (cfr. *supra*, aps. 3.1.2.1. y 4.1.2.). Por lo tanto, las formaciones latinas que sirven de modelo a las de creación romance, son las formadas sobre verbos derivados de tema en *-ā-*, *-ē-*, *-ī-*, o radicales también en *-ā-*, *-ē-*, *-ī-*.

4.3.1.1. Formaciones latinas presentes hoy en español

Partimos del *corpus* distribuido de acuerdo con las distinciones formales indicadas. En latín, dentro de los sustantivos formados sobre verbos primarios, aparecen delimitados los derivados sobre verbos con radical terminado en vocal y los derivados sobre verbos con radical consonántico; en estos, a su vez, los que presentan *-tiōn-* y los que presentan *-siōn-*. Sobre la clasificación hecha para los sustantivos latinos, aparecen deslin-

(16) Contrátese con la opinión de Malkiel (1971) a propósito de si las formaciones del port. *razom* y *sazom* son castellanismos o provenzalismos: "If our general surmise was correct, then --TIONE must initially have yielded -çon all over Hispano-Romance, and the shift -çon > OSp. -zón represents a second step peculiar to a certain subarea" (1971, 42).

dados los sustantivos presentes hoy en español según la variante del sufijo que presenten: *-tión-*, *-ción-*, *-zón-* o *-sión-* en los formados sobre verbos primarios con radical consonántico, *-ción-* o *-zón-* en los formados sobre verbos derivados, o primarios con radical terminado en vocal. De acuerdo con esta distribución, el *corpus* ofrece el siguiente cuadro:

| | verbo | latín | | | | español | | | | | | | |
|-----------------------------|--------------------|--|---------------|-------------------------|---------------|---|--------------|---------------|-------------------------|--------------|-------|-----|-----|
| | | sust. en <i>-tiōn-</i> , <i>-siōn-</i> | | | | sust. en <i>-tión-</i> , <i>-ción-</i> , <i>-zón-</i> , <i>-sión-</i> | | | | | | | |
| | | (cons. + <i>-tiōn-</i>) | | (voc. + <i>-tiōn-</i>) | | (cons. + <i>-tión-</i>) | | | (voc. + <i>-tión-</i>) | | | | |
| tema | <i>-tión-</i> | <i>-siōn-</i> | <i>-tión-</i> | total | <i>-tión-</i> | <i>-ción-</i> | <i>-zón-</i> | <i>-sión-</i> | <i>-ción-</i> | <i>-zón-</i> | total | | |
| no derivados por sufixación | <i>-ā-</i> | 128 | 3 | — | 106 | 109 | — | 2 | — | — | 67 | 4 | 73 |
| | <i>-ē-</i> | 122 | 10 | 22 | 22 | 54 | 1 | 6 | 1 | 13 | 10 | 1 | 32 |
| | cons. <i>-e/o-</i> | 400 | 110 | 131 | 83 | 324 | 7 | 72 | 2 | 103 | 57 | 1 | 242 |
| | <i>-ī-</i> | 59 | 39 | 14 | — | 53 | — | 22 | — | 9 | — | — | 31 |
| | <i>-ī-</i> | 61 | 10 | 6 | 16 | 32 | — | 5 | — | 1 | 6 | — | 12 |
| derivados por sufixación | <i>-ā-</i> | 476 | — | — | 344 | 344 | — | — | — | 204 | 3 | 207 | |
| | <i>-ē-</i> | 19 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | |
| | <i>-ī-</i> | 44 | — | — | 19 | 19 | — | — | — | 8 | — | 8 | |
| | <i>-fic-ā-</i> | 69 | — | — | 29 | 29 | — | — | — | 21 | — | 21 | |
| | <i>-ig-ā-</i> | 15 | — | — | 13 | 13 | — | — | — | 8 | — | 8 | |
| | <i>-ic-ā-</i> | 20 | — | — | 10 | 10 | — | — | — | 6 | — | 6 | |
| | <i>-iz-ā-</i> | 20 | — | — | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | |
| total | 1433 | 172 | 173 | 644 | 989 | 8 | 107 | 3 | 126 | 387 | 9 | 640 | |

A tenor de estos datos, cabe hacer algunas observaciones. En primer lugar, *-tiōn-*, el sufijo más productivo en latín, atañe a casi todas las clases de verbos. Hay solamente dos clases sobre las que no se expande: la de verbos derivados en *-ē-* y la de verbos en *-iz-ā-*; sobre esta aparecen únicamente dos sustantivos: *baptizātiō*, *cathēchizātiō* < *baptizāre*, *cathēchizāre*. Los verbos derivados en *-ē-*, al igual que la mayoría de los verbos simples con el mismo tema, son verbos de estado o propiedad a los que normalmente corresponde un sustantivo verbal en *-or-* (cfr. *supra*, ap. 3.2.4.). Respecto a los verbos en *-iz-ā-*, recuérdese que son casi todos producto de la transliteración del verbo griego correspondiente en *-ίζεω* y que, junto al verbo, normalmente se incorporan también otras palabras griegas de la serie morfológica de derivación, entre ellas el sustantivo verbal en *-μός*, cfr. gr. *ἀνάθεμα ἀναθεματίζεω ἀναθεματισμός*, lat. *anathema anathematizāre anathematismus*, y así *barbarizāre barbarismus*, *christiānizāre christiānismus*, *dogmatizāre dogmatismus*, *schēmatizāre schēmatismus*, etc. (cfr. *supra*, ap. 2.4.2.2.).

En segundo lugar, si en latín los sustantivos en *-tiōn-* son los que mayor número alcanzan, también son los que continúan en mayor grado en

español. Cabe destacar el gran porcentaje de formaciones radicales hasta el punto de que, proporcionalmente, continúan en mayor número que las formaciones débiles: de los 539 sustantivos formados sobre el tema de *infectum* continúan 329, y de los 450 sustantivos radicales continúan 311.

Analicemos en los sustantivos latinos presentes en español los siguientes rasgos: distribución temporal, forma del sufijo y de la palabra en que está integrado, y relación formal del sustantivo con el verbo base en los sustantivos formados sobre el tema de *infectum*.

4.3.1.1.1. Distribución temporal

Las formaciones del *corpus* (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.I.1-5., A.II.6-13.) documentadas según Corominas (1954-7, 1967), presentan la siguiente distribución temporal:

a) Sustantivos formados sobre verbos con radical o tema en vocal larga:

| | -ción- | -zón- |
|----------|--------|-------|
| s. VIII | — | 1 |
| s. XII | 5 | — |
| s. XIII | 16 | — |
| s. XIV | 7 | — |
| s. XV | 74 | 5 |
| s. XVI | 19 | — |
| s. XVII | 25 | — |
| s. XVIII | 12 | — |
| s. XIX | 6 | — |

b) Sustantivos formados sobre verbos con radical consonántico o en vocal breve, y sobre verbos no derivados mediante sufijación:

| | -ción- | -zón- | -tión- | -sión- |
|----------|--------|-------|--------|--------|
| s. XII | 2 | 2 | — | 1 |
| s. XIII | 18 | 2 | 1 | 18 |
| s. XIV | 8 | — | — | 1 |
| s. XV | 37 | 1 | 2 | 15 |
| s. XVI | 21 | — | 1 | 14 |
| s. XVII | 18 | — | — | 19 |
| s. XVIII | 20 | — | 1 | 9 |
| s. XIX | 6 | — | 1 | 6 |

Si bien hay formaciones en *-zón-*, *-ción-* y *-sión-* desde los primeros testimonios escritos del idioma (17), la mayoría se incorporan en calidad de préstamos, algunas en el mester de clerecía y en la prosa jurídica; pero, sobre todo, a partir del siglo XV.

Sobre esta información, veamos en qué proporción coexisten verbo y sustantivo verbal hasta el siglo XV, concretamente en aquellos casos en que el sustantivo verbal está formado en latín sobre el tema de *infectum*, pues son los que sirven de base para las creaciones romances. Tomamos como punto de partida la documentación del sustantivo (18).

s. XII:

adoración *adorar* (1140), *partición* *partir* (1140), *encarnación* *encarnar* (s. XIII), *oración* *orar* (s. XIII),

s. XIII

predicación *predicar* (s. X), *donación* *donar* (s. X), *tentación* *tentar* (s. XI), *consolación* *consolar* (1140), *acusación* *acusar* (1140), *ordenación* *ordenar* (1140), *quitación* *quitar* (1140), *aspiración* *aspirar* (s. XIII), *confirmación* *confirmar* (s. XIII), *edificación* *edificar* (s. XIII), *significación* *significar* (s. XIII), *suplicación* *suplicar* (1335), *imaginación* *imaginar* (s. XIV), *abolición* *abolir* (1500), *arrogación* *arrogar* (1600), *nutrición* *nutrir* (1623),

s. XIV:

salutación *saludar* (1140), *enmendación* *enmendar* (1140), *pronunciación* *pronunciar* (s. XIII), *fatigación* *fatigar* (1440), *replicación* *replicar* (s. XVII), *contestación* *contestar* (s. XVIII),

s. XV:

gobernación *gobernar* (s. X), *negación* *negar* (1044), *disimulación* *disimular* (s. XI), *inclinación* *inclinarse* (1140), *notación* *notar* (1140), *sustentación* *sustentar* (s. XII), *obligación* *obligar* (1221), *postulación* *postular* (1260), *respiración* *respirar* (s. XIII), *coronación* *coronar* (s. XIII), *procuración* *procurar* (1220-50), *condenación* *condenar* (s. XIII), *derivación* *derivar* (s. XIII), *conjuración* *conjurar* (s. XIII), *alegación* *alegar* (1240), *delegación* *delegar* (1250), *murmuración* *murmurar* (s. XIII), *renunciación* *renunciar* (s. XIII), *recordación* *recordar* (s. XIII), *determinación* *determinar* (1220-50), *turbación* *turbar* (s. XIII), *declaración* *declarar* (s. XIII), *renovación* *renovar* (s. XIII), *privación* *privar* (1251), *aprobación* *aprobar* (1251), *conservación* *conser-*

(17) En el *Cid* aparecen las siguientes formaciones: a) *-ción-*, *benedición*, 3400, 3421, 3439 ~ *benedictiones*, 2240 (< lat. *benedictiōne*), *departición*, 2631 (< lat. **departitiōne*), *encarnación*, 333 (< lat. *incarnatiōne*), *entención*, 3464 (< lat. *intentiōne*), *oración*, 54, 366, 3384 (< lat. *oratiōne*), *partición*, 2567 (< lat. *partitiōne*), *raçion*, 2329, 2467, 2773, 3388 (< lat. *ratione*), *tración*, 2660 (< lat. *tractiōne*), *vocación*, 1669 (< lat. *uocatiōne*); b) *-zon-*, *criazon*, 2707 (< b. lat. *cratiōne*), *razon*, 19, 2729, 2772, 3079, 3095, 3159, 3163 (< lat. *ratione*), *sazon*, 1987, 2114, 2472, etc. (lat. *satiōne*); c) *-sion-*, *ocasion*, 1365, 3460 (< lat. *ocasiōne*), *uision*, 406 (< lat. *uisiōne*); d) *-son-*, *preson*, 1009 (< lat. *prehensiōne*).

(18) Se incluyen solamente los sustantivos en *-ción-*; para los en *-zón-*, cfr. *infra*, ap. 4.3.1.1.2.

var (s. XIII), *aceptación aceptar* (s. XIII), *dispensación dispensar* (1260), *reparación reparar* (1335), *variación variar* (s. XIV), *abominación abominar* (1440), *anticipación anticipar* (1440), *predestinación predestinar* (1438), *inflación inflar* (1440), *aplicación aplicar* (1438), *vituperación vituperar* (1438), *remuneración remunerar* (1440), *negociación negociar* (1490), *resignación resignar* (1495), *invocación invocar* (s. XV), *provocación provocar* (s. XV), *indignación indignar* (1440), *interpretación interpretar* (1438), *elevación elevar* (1490), *admiración admirar* (1440), *moderación moderar* (1440), *peregrinación peregrinar* (s. XV), *reprobación reprobado* (s. XV), *simulación simular* (s. XV), *conservación conservar* (s. XV), *modificación modificar* (1440), *mortificación mortificar* (1438), *pacificación pacificar* (1490), *mitigación mitigar* (1438), *navegación navegar* (1438), *investigación investigar* (1440), *comunicación comunicar* (1438), *fabricación fabricar* (1400), *separación separar* (1515), *conspiración conspirar* (1528), *fluctuación fluctuar* (1525), *emulación emular* (1545), *relajación relajar* (1530), *circulación circular* (1620), *maceración macerar* (s. XVII), *enunciación enunciar* (1732), *operación operar* (1737).

De los sustantivos documentados con anterioridad al siglo XV, hay varios que no coexisten con el verbo base por ser este de incorporación posterior; solo a partir del siglo XV comienzan a coexistir verbo y sustantivo en gran proporción. El momento coincide, como veremos, con aquel en que *-ción-* comienza a adquirir plena rentabilidad en español (cfr. *infra*, ap. 4.3.1.2.2.).

4.3.1.1.2. Forma del sufijo y de la palabra en que está integrado el sufijo

Ya quedan descritas las variantes que presenta el sufijo en las formaciones latinas presentes hoy en español (cfr. *supra*, ap. 4.3.1.): *-tiōn-* presenta casi siempre la variante *-ción-*, muy pocas veces *-zón-*; *-siōn-* aparece siempre bajo la variante *-sión-*.

Según el *corpus*, son muy pocas las formaciones latinas que continúan hoy bajo la variante *-zón-*.

Formaciones sobre verbos latinos no derivados mediante sufijación

tema en *-ā-*: lat. *castrāre castrātiōne*, esp. *castrar*, 1241 *castrazón*, 1495 (≈ *castración*); lat. *creāre* b. lat. *criatione*, esp. *criar*, 1097 *criazón*; lat. (≈ ant. *criación*, 1140); lat. *inflāre inflātiōne*, esp. *hinchar*, 1220-50 *hinchazón*, 1490 (19),

tema en *-ē-*: lat. *rērī ratiōne*, esp. — *razón*, 1140 (≈ *ración*, 1140); lat. *torquēre tortiōne*, esp. *torcer*, 1220-50 *torzón*, s. XIII,

tema en consonante: lat. *serere satiōne*, esp. — *sazón*, 1140; lat. *comedere comestiōne*, esp. *comer*, 1140 *comezón*, 1400; lat. *pungere punctiōne*, esp. ant. *pungir punzón*, 1220-50 (≈ *punción*),

(19) Aunque en latín existe el sustantivo *ligātiō* correspondiente al verbo *ligāre*, posiblemente *ligazón* (formación no documentada en Corominas) sea creación romance sobre *ligar*, 1251, analógica, p. ej., de *trabazón* sobre *trabar* (cfr. *infra*, ap. 4.3.1.2.1.).

Formaciones sobre verbos latinos derivados mediante sufijación

tema en *-ā-*: lat. *armāre armātiōne*, esp. *armar*, 1140 *armazón*, 1492; lat. *cauāre cauātiōne*, esp. *cavar*, s. XIII *cavazón*, 1495; lat. *putāre putātiōne*, esp. *podar*, 1235 *podazón*, s. XV.

Como quiera que en */són/* o */zón/* la asibilación de */t/* en el contexto *[tj]* y la posterior absorción de la yod por la sibilante es un proceso cumplido ya en latín vulgar, hay que pensar que estas formaciones en *-zón-* están presentes en la tradición oral desde los primeros momentos del idioma y que, si no aparecen documentadas desde un principio, se debe simplemente a que no han sido filtradas anteriormente en los textos. Otra posibilidad que hay que tener en cuenta es que algunas de las formaciones aquí indicadas como continuadoras del latín sean creaciones romances, concretamente las documentadas con bastante posterioridad al verbo base. Como veremos (cfr. *infra*, ap. 4.3.1.2.1.), la escasa productividad de *-zón-* se manifiesta en formaciones documentadas fundamentalmente entre los siglos XV y XVII.

Las formaciones con la variante *-ción-* (ant. */siōn/*, mod. */θiōn/*) responden a la adaptación de la pronunciación latina de *-tion-* a la semiculta *[sjón]* de las formaciones hispánicas documentadas desde un principio y que suponen una continuación directa del latín, pero por vía culta (cfr. Pidal, 1940, 14 y 149-53).

Algunas formaciones continúan bajo la secuencia *-tiōn-*, con la pronunciación del latín clásico, cfr. *gestiōn*, *congestiōn*, *digestiōn*, *sugestiōn*, *cuestiōn*, *ustiōn*, *combustiōn* < lat. *gestiōne*, *congestiōne*, *digestiōne*, *suggestiōne*, *quaestiōne*, *ustiōne*, *combustiōne*. No resulta fácil explicar por qué estas formaciones continúan la pronunciación del latín clásico. Cabe observar que en todos los vocablos el sufijo latino *-tion-* aparece en un determinado contexto: en el contexto */stion/*. Hay pocas palabras latinas con el grupo *[stj]* que continúen en castellano por vía popular: ant. *uço* (cfr. Pidal, 1940, 150) y *comezón* (ant. *comezon* con */z/* y no con */s/* como sería lo normal), si se la considera, como hace Corominas (1954-7, s.v. *comer*), continuación del latín *comestiōne* (v. *comedere*) y no creación romance en *-zón-* sobre *comer*. Sin embargo, abundan los ejemplos con el grupo *[skj]*, que en castellano, a diferencia de otros sistemas dialectales, dan el mismo resultado */s/*, cfr. ant. *haça*, *açuela*, *açada* < lat. *fascia*, *asciola*, *asciata*. Bastan estos ejemplos para comprobar la coalescencia de los dos elementos casi homorgánicos */ss/*, grafía *sc*, en */s/*, grafía *ç*. Quizá la evolución normal del grupo contribuya a explicar en parte por qué en los latinismos incorporados con el sufijo latino en dicho contexto la pronunciación latina del sufijo no se ha adaptado a la pronunciación romance: de haberse incorporado *-tiōn-* como */siōn/* la */s/* del grupo */ss/* no se pronunciaría, pues se fundiría con la sibilante dorso-

dental. Hay que destacar a este respecto que la pretensión del escritor, al incorporar el cultismo, es atenerse con fidelidad a la forma latina escrita sin más alteraciones que las necesarias para acomodarlo a la estructura fonológica romance (cfr., p. ej., Lapesa, 1968, 248-9). Tal pretensión se traduce, en los casos de transcripción de grupos cultos de consonantes, en una lucha por conservar la forma latina y, al mismo tiempo, en una tendencia a adaptarlos a los hábitos de pronunciación romance, sin que se consiga un criterio fijo aún a fines del siglo XVII. Dentro de estas dos tendencias opuestas, la transcripción del grupo /stiōn/ se inclinaría hacia la grafía y pronunciación latinas con la única salvedad de reducir el hiato a diptongo, [stjón].

Por lo que respecta a las formaciones con la variante latina -siōn-, todas presentan hoy la forma culta -sión-, cfr. esp. *confesión* < lat. *confessiōne*, esp. *visión* < lat. *uīssiōne*, esp. *ocasión* < lat. *occāssiōne*, etc. (20). Solo hay tres sustantivos que no presentan la secuencia culta y de los que no se puede afirmar con certeza que sean descendientes directos del latín por vía hispánica, cfr. *mesón*, 1349, que, bien puede ser el resultado fonético normal del lat. *mansiōne* (v. *manēre*), bien préstamo del fr. *maison*; *tesón*, 1535, que normalmente se admite como prolongación del lat. *tensiōne* (v. *tendere*), pero que Corominas (1954-7, s. v. *tender*), basándose en su documentación tardía, prefiere considerarlo como derivado en -ón- sobre el adjetivo antiguo *tes-o*, -a (mod. *ties-o*, -a < lat. *tens-u-s*, -a, -u-m, v. *tendere*) y *empujón*, 1495, que puede ser continuación normal de lat. *impulsiōne* (v. *impellere*) o, como indica Corominas (*ibíd.*, s. v. *empujar*), dada también su documentación tardía, creación romance en -ón- sobre *empujar* (cfr. *infra*, ap. 4.4.3.1.).

Las variantes cultas del sufijo están en consonancia con la forma culta de la palabra en que están integradas. Salvo *fregación*, *mudación*, *recobración*, *traición*, *dañación*, *vejación*, *degollación*, *humillación*, *bullición* y *prisión*, prolongaciones del lat. *fricātiōne*, *mūtātiōne*, *recuperātiōne*, *trāditiōne*, *damnātiōne*, *uexātiōne*, *dēcollātiōne*, *humiliātiōne*, *bullitiōne* y *prehensiōne*, los demás sustantivos en -ción- y en -sión- son cultismos.

En efecto, fonemas o combinaciones de fonemas que por vía popular fueron sometidos a distintos procesos de variación, aquí se mantienen intactos o con las mínimas variaciones exigibles para adaptarse a la nueva estructura y distribución fonológica, cfr. /au/ (*caución*, *audición* < lat. *cautiōne*, *auditiōne*), /f- y g-/ (*fusión*, *gestión* < lat. *fūsiōne*, *gestiōne*), /pl-, kl-, fl-/ (*plantación*, *flexión*, *claudicación* < lat. *plantātiōne*, *flexiōne*, *claudicatiōne*), /p-, -t-, -k-/ (*anticipación*, *mutación*, *aplicación* < lat.

(20) La variante -són- (/zón/) sería el resultado normal en aquellos contextos en que el grupo [sj] está precedido de vocal, al pasar la yod por metátesis a la sílaba anterior, cfr. lat. *camisia*, *basīāre*, *segūsiu* > esp. *camisa*, *besar*, *sabueso*.

anticipātiōne, *mūtātiōne*, *applicātiōne*), /-f-/ (*refocilación*, *profesión* < lat. *refōciliātiōne*, *professiōne*), /-g-/ (*refrigeración*, *imaginación* < lat. *refrigerātiōne*, *imaginātiōne*), /-ll-, -nn-/ (*cancelación*, *innovación* < lat. *cancellātiōne*, *innouātiōne*), /ns, rs, nf, mb, mn, gn, pt, kt, ks/ (*consolación*, *incursión*, *infusión*, *ambición*, *dannación*, *designación*, *captación*, *afectación*, *reflexión* < lat. *consolātiōne*, *incursiōne*, *infūsiōne*, *ambitiōne*, *damnātiōne*, *dēsignātiōne*, *captātiōne*, *adfectātiōne*, *reflexiōne*), /voc. + l + t, s/ (*alteración*, *adulteración*, *impulsión* < lat. *alterātiōne*, *adulterātiōne*, *impulsiōne*), /ocl. + r, l/ (*secreción*, *declinación* < lat. *sēcretiōne*, *dēclīnātiōne*), /cons. + pl, kl, fl/ (*implicación*, *conclusión*, *inflación* (~ *hinchazón*) < lat. *implicātiōne*, *conclūsiōne*, *inflātiōne*), /nst, nsp/ (*constitución*, *conspiración* < lat. *constitūtiōne*, *conspirātiōne*), etc.

4.3.1.1.3. Relación formal del sustantivo con el verbo base en los sustantivos formados sobre radical o tema en vocal larga

Por lo que respecta a los sustantivos en -ción- existentes hoy y formados en latín sobre radical o tema en vocal larga, se puede observar que también el verbo base latino es hoy casi siempre un cultismo. Salvo los casos *fregar fricación* (< lat. *fricāre fricātiōne*), *mudar mutación* (< lat. *mūtāre mūtātiōne*), *nadar natación* (< lat. *natāre natātiōne*) y *oír audición* (< lat. *audīre auditiōne*), se puede afirmar que hay una correlación formal entre verbo y sustantivo en el sentido de que existe el sustantivo en -ción- y coexiste el verbo base bajo la forma culta; por el contrario, el verbo base continúa bajo la forma popular y el sustantivo en -ción- no existe.

El hecho tiene su importancia ya que permite explicar el desarrollo casi exclusivo de las creaciones hispánicas en -ción- sobre verbos cultos. Veamos algunos ejemplos comprobatorios de la correlación formal aludida:

| | latín | español | |
|--|-------------------|----------------------|--------------------------------------|
| | <i>auscultāre</i> | <i>auscultātiōne</i> | <i>auscultar</i> <i>auscultación</i> |
| | | <i>escuchar</i> | — |
| | <i>adflāre</i> | <i>adflātiōne</i> | <i>hallar</i> — |
| | <i>inflāre</i> | <i>inflātiōne</i> | <i>inflar</i> <i>inflación</i> |
| | | <i>hinchar</i> | <i>hinchazón</i> |
| | <i>inuītāre</i> | <i>inuītātiōne</i> | <i>invitar</i> <i>invitación</i> |
| | | <i>envidar</i> | — |
| | <i>plicāre</i> | <i>plicātiōne</i> | <i>plegar</i> — |
| | | <i>llegar</i> | — |
| | <i>applicāre</i> | <i>applicātiōne</i> | <i>aplicar</i> <i>aplicación</i> |
| | <i>complicāre</i> | <i>complicātiōne</i> | <i>complicar</i> <i>complicación</i> |
| | <i>explicāre</i> | <i>explicātiōne</i> | <i>explicar</i> <i>explicación</i> |
| | <i>implicāre</i> | <i>implicātiōne</i> | <i>implicar</i> <i>implicación</i> |

| | | | |
|---------------------|------------------------|-------------------|----------------------|
| <i>replicāre</i> | <i>replicātiōne</i> | <i>replicar</i> | <i>replicación</i> |
| <i>supplicāre</i> | <i>supplicātiōne</i> | <i>replegar</i> | — |
| <i>rigāre</i> | <i>rigātiōne</i> | <i>suplicar</i> | <i>suplicación</i> |
| <i>irrigāre</i> | <i>irrigātiōne</i> | <i>regar</i> | — |
| <i>stīpāre</i> | <i>stīpātiōne</i> | <i>irrigar</i> | <i>irrigación</i> |
| <i>constīpāre</i> | <i>constīpātiōne</i> | <i>estibar</i> | — |
| <i>aquārī</i> | <i>aquātiōne</i> | <i>constipar</i> | <i>constipación</i> |
| <i>basiāre</i> | <i>basiātiōne</i> | <i>aguar</i> | — |
| <i>cibāre</i> | <i>cibātiōne</i> | <i>besar</i> | — |
| <i>coagulāre</i> | <i>coagulātiōne</i> | <i>cebar</i> | — |
| | | <i>coagular</i> | <i>coagulación</i> |
| | | <i>cuajar</i> | — |
| <i>cumulāre</i> | <i>cumulātiōne</i> | <i>colmar</i> | — |
| <i>accumulāre</i> | <i>accumulātiōne</i> | <i>acumar</i> | <i>acumulación</i> |
| <i>dubitāre</i> | <i>dubitātiōne</i> | <i>dudar</i> | — |
| <i>gelāre</i> | <i>gelātiōne</i> | <i>helar</i> | — |
| <i>congelāre</i> | <i>congelātiōne</i> | <i>congelar</i> | <i>congelación</i> |
| <i>laudāre</i> | <i>laudātiōne</i> | <i>loar</i> | — |
| <i>līmitāre</i> | <i>līmitātiōne</i> | <i>limitar</i> | <i>limitación</i> |
| | | <i>lindar</i> | — |
| <i>operārī</i> | <i>operātiōne</i> | <i>operar</i> | <i>operación</i> |
| | | <i>obrar</i> | — |
| <i>temperāre</i> | <i>temperātiōne</i> | <i>temperar</i> | <i>temperación</i> |
| | | <i>templar</i> | — |
| <i>turbāre</i> | <i>turbātiōne</i> | <i>turbar</i> | <i>turbación</i> |
| <i>disturbāre</i> | <i>disturbātiōne</i> | <i>estorbar</i> | — |
| <i>caecāre</i> | <i>caecātiōne</i> | <i>cegar</i> | — |
| <i>dignāre</i> | <i>dignātiōne</i> | <i>dignar</i> | <i>dignación</i> |
| <i>dēdignāre</i> | <i>dēdignātiōne</i> | <i>desdeñar</i> | — |
| <i>indignāre</i> | <i>indignātiōne</i> | <i>indignar</i> | <i>indignación</i> |
| <i>infirmāre</i> | <i>infirmātiōne</i> | <i>enfermar</i> | — |
| <i>putāre</i> | <i>putātiōne</i> | <i>podar</i> | <i>podazón</i> |
| <i>amputāre</i> | <i>amputātiōne</i> | <i>amputar</i> | <i>amputación</i> |
| <i>reputare</i> | <i>reputātiōne</i> | <i>reputar</i> | <i>reputación</i> |
| <i>captāre</i> | <i>captātiōne</i> | <i>captar</i> | <i>captación</i> |
| | | <i>catar</i> | — |
| <i>adfectāre</i> | <i>adfectātiōne</i> | <i>afectar</i> | <i>afectación</i> |
| | | <i>afeitar</i> | — |
| <i>pulsāre</i> | <i>pulsātiōne</i> | <i>pulsar</i> | <i>pulsación</i> |
| | | <i>pujar</i> | — |
| <i>pācificāre</i> | <i>pācificātiōne</i> | <i>pacificar</i> | <i>pacificación</i> |
| | | <i>apaciguar</i> | — |
| <i>sānctificāre</i> | <i>sānctificātiōne</i> | <i>santificar</i> | <i>santificación</i> |
| | | <i>santiguar</i> | — |
| <i>testificārī</i> | <i>testificātiōne</i> | <i>testificar</i> | <i>testificación</i> |
| | | <i>atestiguar</i> | — |
| <i>lītīgāre</i> | <i>lītīgātiōne</i> | <i>litigar</i> | <i>litigación</i> |
| | | <i>lidiar</i> | — |
| <i>commūnicāre</i> | <i>commūnicātiōne</i> | <i>comunicar</i> | <i>comunicación</i> |
| | | <i>comulgar</i> | — |
| <i>masticāre</i> | <i>masticātiōne</i> | <i>masticar</i> | <i>masticación</i> |
| | | <i>mascar</i> | — |

Resulta, pues, que en el español actual dominan casi por completo las formaciones latinas bajo la forma culta, tanto en el sufijo como en el resto de la secuencia de la palabra en que está integrado el sufijo.

Ahora bien, *-zón-* en español, aunque poco, también es rentable (cfr. *infra*, ap. 4.3.1.2.1.). Conviene, por tanto, examinar la situación en español medieval. Bastará una revisión a través de la *Crestomatta*.

a) Formaciones en /sión/:

aflicion, Danza, 576 < lat. *adflictiōne*, v. *adflūgere*,
alegaciones, Villena, *Trab.*, IV, 109 y, *Arte de trovar*, 18 ~ *allegacion*, Cartagena,
Discurso, 10, 44 < lat. *allegātiōne*, v. *allegāre*,
aplicacion, Villena, *Trab.*, IV, 113 < lat. *applicātiōne*, v. *applicāre*,
alumjnacion, Torre, *Visión*, 36 < lat. *illūminātiōne*, v. *illūmināre*,
ambiçion, Luna, *Consol.*, c. I, 37, 50 ~ *ambiçion*; Cartagena, *Trad.*, II, 86 < lat. *am-*
bitiōne, v. *ambīre*,
atencion, Cartagena, *Orac.*, 14 < lat. *adtentiōne*, v. *adtendere*,
bendicion, Berceo, *Mil.*, 14; *Crón. Veinte Reyes*, 116, 133; Villena, *Arte cisoria*, c.
IV, 15; Cartagena, *Discurso*, 32 < lat. *benedictiōne*, v. *benedicere*,
canciones, Berceo, *Duelo*, 171 ~ *cançiones*, Santill., *Proh.*, XI, 36, XII, 69, 71, XV,
98 < lat. *cantiōne*, v. *canere*,
cognicion, Cartagena, *Orac.*, 74 < lat. *cognitiōne*, v. *cognōscere*,
comparacion, J. Manuel, *Estados*, L. I., c. XXXV, 62 ~ *comparaçion*, Santill. *Copl.*,
5 < lat. *comparātiōne*, v. *comparāre*,
composicion, Doc. (1237), II, 1 < lat. *compositiōne*, v. *compōnere*,
disposuçion, Villena, *Trab.*, c. IV, 68 < lat. *dispositiōne*, v. *dispōnere*,
opposiciones, Cruzes, 3 < lat. *oppositiōne*, v. *oppōnere*,
proposiçion, Cartagena, *Discurso*, 1 < lat. *prōpositiōne*, v. *propōnere*,
confirmaçion, Nobl. *Lealt.*, 14 < lat. *confirmātiōne*, v. *confirmāre*,
conservaçion, Villena, *Trab.*, c. IV, 15 < lat. *conseruātiōne*, v. *conseruāre*,
consolaçion, Berceo, *S. Or.*, 26; Nobl. *Lealt.*, 13; *Crón. Alf. XI*, c. cclxvi, 20; Ayala,
Rimado, 790 ~ *consolaçion*, Santa Fe, IV, 7 ~ *consolacion*, Córdoba, *Mem.*,
II, 58; Cartagena, *Orac.*, 19, 55 < lat. *consōlātiōne*, v. *consōlāre*,
contriçion, Ayala, *Rimado*, 818 < lat. *contritiōne*, v. *conterere*,
coniunçiones, Cruzes, 3, 11 < lat. *coniunctiōne*, v. *coniungere*,
conuersaçion, Guzmán, *Gen.*, 17; Manrique, *Copl.*, 109 < lat. *conuersātiōne*, v. *conuer-*
sāre,
copilaçiones, Cartagena, *Trad.*, II, 62 < lat. *compīlātiōne*, v. *compīlāre*,
corresçion, Luna, *Consol.*, c. I, 25 ~ *correçion*, Mena, *Copl.*, 18 < lat. *correctiōne*,
v. *corrīgere*,
corruçion, Lando, *Preg.*, I, 4 < lat. *corruptiōne*, v. *corrumpere*,
declaracion, Villena, *Trab.*, c. IV, 26; Cartagena, *Trad.*, II, 17 < lat. *dēclārātiōne*, v.
dēclārāre,
delectaçion, Torre, *Visión*, 10 ~ *deleytaçion*, *Deleyt.*, 1 < lat. *dēlectatiōne*, v. *dēlec-*
tāre,
dapnaçion, Luna, *Consol.*, c. I, 46 < lat. *damnātiōne*, v. *damnāre*,
condenaçion, Cámara, *Siervo*, 60, 76 < lat. *condemnātiōne*, v. *condemnāre*,
deliberaçion, Calavera, *Preg.*, 1 < lat. *dēliberātiōne*, v. *dēliberāre*,
deriuaciones, Mena, *Coron.*, I, 16 < lat. *dēriuātiōne*, v. *dēriuāre*,

desputaçion, Alex., 276; Cal. Dina, 30 ~ *desputaçion*, Buen Amor, 49 ~ *disputacion*, Corral, Crón., c. 258, 2; Cartagena, *Discurso*, 13 < lat. *disputatiōne*, v. *disputāre*,
destruçion, Corral, Crón., c. 258, 82 ~ *estrucçiones*, Crón. S. Fern., c. 1041, 15, c. 1044, 103 < lat. *destrucitiōne*, v. *destruere*,
deuocion, Berceo, *S. Or.*, 26; Flores, 8; Crón. Alf. XI, c. ccclij, 20; Ayala, *Rimado*, 831; Santill., *Bías*, 3 ~ *deuocion*, *Partidas*, VI, 25, 28; Cartagena, *Orac.*, 47 ~ *devocion*, *Catón*, 1 ~ *deboçion*, Ayala, *Rimado*, 818, 882 < lat. *deuōitiōne*, v. *deuouere*,
diffamaçiones, *Corbacho*, XXX, 47 < lat. *diffāmātiōne*, v. *diffāmāre*,
direccion, Cartagena, *Orac.*, 11, 21 < lat. *dīrectiōne*, v. *dīrigere*,
resurreccion, *Partidas*, VI, 23 ~ *rresurreçion*, *Partidas*, XXX, 53 < lat. *resurrectiōne* v. *resurgere*,
discrecion, Santill., *Prov.*, 2 < lat. *discrētiōne*, v. *discernere*,
disimulacion, Santa Fe, II < lat. *dissimulātiōne*, v. *dissimulāre*,
distinçiones, *Corbacho*, XXX, 10 < lat. *distincitiōne*, v. *distinguere*,
hedificaçiones, Santill., *Bías*, 17 < lat. *aedificātiōne*, v. *aedificāre*,
encarnaçion, *Cid*, 333 ~ *encarnacion*, Crón. S. Fern., c. 1046, 7 ~ *incarnaçione*, *Doc.* (1252), IV, 12 < lat. *incarnātiōne*, v. *incarnāre*,
enclinaçion, Mena, *Copl.*, 86 < lat. *inclīnātiōne*, v. *inclīnāre*,
enformaçion, Cartagena, *Trad.*, II, 8, 27 < lat. *informātiōne*, v. *informāre*,
entencion, *Razón*, 231; *S. María Eg.*, 245; Villas., *Cantiga*, II, 14; J. Manuel, *Estados*, L. I, c. VII, 37 ~ *entencion*, J. Manuel, *Armas*, 126 ~ *entincion*, *Disputa*, 92; Ayala, *Rimado*, 304, 826 ~ *intencion*, *Catón*, 1 ~ *jntencion*, Cartagena, *Discurso*, 23 < lat. *intentiōne*, v. *intendere*,
equaçiones, Cruzes, 2 < lat. *aequātiōne*, v. *aequāre*,
especaçion, Santill., *Proh.*, IX, 13 ~ *speculacion*, Cartagena, *Orac.*, 29 < lat. *speculātiōne*, v. *speculārī*,
estaçiones, *Partidas*, XXX, 88, 91 < lat. *statiōne*, v. *stāre*,
exçeçion, Cartagena, *Discurso*, 23 < lat. *exceptiōne*, v. *excipere*,
façiones, J. Manuel, *Estados*, L. I, c. VII, 16 ~ *façion*, *Corbacho*, XLII, 18 ~ lat. *factiōne*, v. *facere*,
afeccion, Torre, *Visión*, 8 ~ *afeccion*, Mena, *Copl.*, 87; Manrique, *Copl.*, 87 ~ *afiçion*, *Deleyt.*, 33 < lat. *adfectiōne*, v. *adficere*,
confeccion, Cartagena, *Discurso*, 43 < lat. *confectiōne*, v. *conficere*,
perfecçion, Santill., *Comed.*, 28, y, *Bías*, 10; Mena, *Coron.*, II, 485, y, *Laber.*, 168, 171; Manrique, *Copl.*, 122 ~ *perfecion*, *Deleyt.*, 27 < lat. *perfectiōne*, v. *perficere*,
satisfaçion, Corral, Crón., c. 258, 69 < lat. *satisfactiōne*, v. *satisfacere*,
ficcion, Villena, *Trab.*, c. IV, 4, 25, 52, 100 ~ *ficcion*, Torro., *Copl.*, 103 ~ *fiçion*, *Deleyt.*, 10 < lat. *fictiōne*, v. *ingere*,
fluctuaçiones, Torre, *Visión*, 46 < lat. *fluctuātiōne*, v. *fluctuāre*,
fornjaçiones, Cartagena, *Trad.*, I, 29 < lat. *fornicātiōne*, v. *fornicāre*,
fruicion, Cartagena, *Orac.*, 74 < lat. *fruitiōne*, v. *fruerē*,
generacione, *Doc.* (XII), VII, 8 ~ *generacion*, Berceo, *S. Dom.*, 130 ~ *generaçion*, *Poema Alf. XI*, 1781; Guzmán, *Loor.*, 5 < lat. *generātiōne*, v. *generāre*,
gouernaçion, Manrique, *Copl.*, 22 < lat. *gubernātiōne*, v. *gubernāre*,
yimaginacion, *Och. Espera*, II, 31, 33 ~ *emaginacion*, Guzmán, *Dezir*, 3 < lat. *imaginātiōne*, v. *imagināre*,
inquisiçion, Santill., *Proh.*, c. IX, 3, c. X, 179 < lat. *inquīsitiōne*, v. *inquīrere*,
interpretaciones, Cartagena, *Orac.*, 53 < lat. *interpretātiōne*, v. *interpretārī*,
introduçion, Cartagena, *Trad.*, II, 97 < lat. *introducitiōne*, v. *introdūcere*,

pruiaçion, Luna, *Consol.*, c. I, 6, 10 < lat. *priūatiōne*, v. *priūāre*,
proteccion, Córdoba, *Mem.*, II, 1 < lat. *prōteçtiōne*, v. *prōtegere*,
questiones, Cal. Dina, 29; Ayala, *Rimado*, 832, 834 ~ *qujstion*, Calavera, 5 < lat. *quaestiōne*, v. *quaerere*,
invençion, *Deleyt.*, 26 ~ *invençion*, Chirino, *Espejo*, III, 37; Santill., *Proh.*, c. XIII, 63, c. XV, 93 < lat. *inuentiōne*, v. *inuenīre*,
ynvocaçion, Mena, *Copl.*, 1 < lat. *inuocātiōne*, v. *inuocāre*,
iuristiscion, Ruiz, Flores, 171 < lat. *iūrisdictiōne*,
lamentaçion, Mena, *Laber.*, 162 < lat. *lāmentātiōne*, v. *lāmentārī*,
lecciones, Berceo, *Duelo*, 173; Lando II, 4 ~ *lection*, Berceo, *S. Or.*, 26 < lat. *lectiōne*, v. *legere*,
eleccion, Ayala, *Rimado*, 820; Cartagena, *Trad.*, II, 68; *Deleyt.*, 22 < lat. *ēlectiōne*, v. *ēligere*,
magnifestaçion, Sem Tob, *Prov.*, 30 < lat. *manifestātiōne*, v. *manifestāre*,
mençion, Ayala, *Cetrería*, c. xlv, 4; Guzmán, *Gen.*, 14; Villena, *Trab.*, c. IV, 56; Santill., *Proh.*, XII, 47 ~ *minçion*, *Deleyt.*, 41 < lat. *mentiōne*, v. *memini*,
modulaçiones, Santill., *Proh.*, XII, 53 < lat. *modulātiōne*, v. *modulārī*,
mudaciones, *Gral. Est.*, I, L. 7, c. XXXVII, 49 < lat. *mūtātiōne*, v. *mūtāre*,
naçiones, Cartagena, *Discurso*, 28 < lat. *nātiōne*, v. *nasçī*,
occupaçiones, Cartagena, *Trad.*, II, 34 < lat. *occupātiōne*, v. *occupāre*,
oracion, *Partidas*, VI, 19; *Vers. 1ª Crón. Gral.*, c. 908, 10; Córdoba, *Mem.*, II, 4, 47; Cartagena, *Orac.*, 8, 55 ~ *oraçion*, *Cid*, 54, 366; P. Fern. Gonz., 488; Crón. Alf. XI, c. ccclij, 1, 20; Ayala, *Rimado*, 790, 799, 881 < lat. *orātiōne*, v. *orāre*,
ordenacion, *Libro conplido*, II, 4 ~ *ordinaçion*, Villena, *Trab.*, c. IV, 37 < lat. *ordinātiōne*, v. *ordināre*,
partizion, *Doc.* (1197), XII, 1 ~ *partiçion*, Alex., 276, 1572 ~ *particion*, *Libro conplido*, II, 5; Cruzes, 1; F. Usagre, 9, 66 < lat. *partitiōne*, v. *partire*,
pedition, *Doc.* (1206), II, 37 ~ *petiçion*, Ayala, *Rimado*, 790, 831 < lat. *petitiōne*, v. *petere*,
perdiçion, Cal. Dina, 322; *Disputa*, 93; Luna, *Consol.*, c. I, 17; Mena, *Laber.*, 162 < lat. *perdiçione*, v. *perdere*,
periclitaciones, Torre, *Visión*, 46 < lat. *perīclitātiōne*, v. *perīclitārī*,
persecuçiones, Valla., *Tratado*, 25; Corral, Crón., c. 258, 25; Santill., *Bías*, 17 < lat. *persecutiōne*, v. *persequī*,
predicaçion, Valla., *Tres creencias*, 30 < lat. *praedicātiōne*, v. *praedicāre*,
presunçion, Castroj., *Regim.*, c. XXII, 16, 17; Chirino, *Espejo*, III, 39; Cámara, *Siervo*, 46; Mena, *Copl.*, 19 < lat. *praesumptiōne*, v. *praesumere*,
quitaçiones, *Poema Alf. XI*, 1560 ~ *qujtaçion*, Villas., II, 14 lat. *quiētātiōne*, v. *quiētāre*,
raçiones, *Cid*, 2773; Berceo, *S. Or.*, 55 ~ *raçion*, F. Usagre, 2, 54 ~ *ration*, *Doc.* (1194), XVI, 12 < lat. *raçione*, v. *rērī*,
redençion, Manrique, *Repres.*, 130 < lat. *redemptiōne*, v. *redimere*,
relaçion, Cámara, *Siervo*, 58; Mena, *Laber.*, 162 < lat. *relātiōne*, v. *referre*,
traslaçion, Cartagena, *Trad.*, II, 4, 5 < lat. *translātiōne*, v. *transferre*,
representaciones, *Partidas*, VI, 18 < lat. *repraesentātiōne*, v. *repraesentāre*,
reputacion, Santill., *Proh.*, XXI, 174; Cartagena, *Discurso*, 27 < lat. *reputātiōne*, v. *reputāre*,
revelaçion, Corral, Crón., c. 258, 78 < lat. *reuēlātiōne*, v. *reuēlāre*,
saluaçion, Valla., *Tres creencias*, 40; Luna, *Consol.*, C. I, 54; Manrique, *Repres.*, 29 < lat. *saluātiōne*, v. *saluāre*,
significaciones, *Libro conplido*, II, 7; Cruzes, 33 < lat. *significātiōne*, v. *significāre*,

subjeçion, Manrique, *Copl.*, 111 ~ *subgecion*, *Vers. 1ª Crón. Gral.*, c. 910, 238 < lat. *subiectiōne*, v. *subiicere*,
suplicaciones, *Deleyt.*, 35 < lat. *supplicatiōne*, v. *supplicāre*,
tentaçion, *S. María Eg.*, 947 < lat. *temptatiōne*, v. *temptāre*,
traycion, *Est. Esp.*, c. 788, 15; *Vers. 1ª Crón. Gral.*, c. 723, 7, 12 ~ *traycion*, *Disputa*,
 89; *Crón. Gral. de 1404*, 34 ~ *traiciones*, *Inf. Salas*, II, 427, III, 520 < lat. *trā-*
ditiōne, v. *trādere*,
tribulaciones, *Cartagena.*, *Trad.*, II, 4, 5, ~ *tribulaciones*, *Cal. Dina*, 235, 348; *Córdo-*
ba, *Mem.*, II, 57; *Cartagena*, *Orac.*, 18 ~ *tribulaçion*, *Disputa*, 59; *Ayala*, *Rima-*
do, 788, 790; *Santa Fe*, IV, 2 < lat. *tribulatiōne*, v. *tribulāre*,
turbaciones, *Luna*, *Consol.*, c. I, 2; *Cartagena*, *Orac.*, 40 ~ *turbaçion*, *Santill. Proh.*,
 XX, 62 < lat. *turbatiōne*, v. *turbāre*,
yunciones, *Armellas*, 18 < lat. *iunctiōne*, v. *iungere*.

b) Formaciones en /són/ o en /zón/:

criazon, *Fuero Madrid*, 31; *Cid*, 2707; *Berceo*, *Duelo*, 168, 170 ~ *criason*, *Poema*
Alf. XI, 1559 < b. lat. *criatiōne*,
fayçon (21), *Och. Espera*, II, 7 < lat. *factiōne*, v. *facere*,
razon, *Cid*, 19, 2729, 3079, 3095, 3159, 3163; *Berceo*, *Duelo*, 186, *S. Or.*, 34; *Apolo-*
nio, 428, 539; *Est. Esp.*, c. 59, 6, c. 758, 16; *Gral. Est.*, I, L. 7, c. XXXV, 5;
Och. Espera, I, 10; *Catón*, 1; *Vers. 1ª Crón. Gral.*, c. 909, 77; *Crón. S. Fern.*,
 c. 1044, 190; *Disputa*, 105; *Chirino*, *Espejo*, III, 1 ~ *raçones*, *Berceo*, *S. Dom.*,
 133 < lat. *ratiōne*, v. *rērī*,
sazon, *Cid*, 3062, 2197; *Doc.* (1190), IV, 3; *Berceo*, *S. Or.*, 55; *Lapid.*, I, 73; *Seten.*,
 10; *Est. Esp.*, c. 59, 8; *Hist. Troyana*, *Poesía VII*, 26; *Disputa*, 82; *Corral*, *Crón.*,
 c. 258, 75 ~ *saçon*, *Buen Amor*, 658 < lat. *satiōne*, v. *serere*.

c) Formaciones en /sión/ o en /zión/:

abusion, *Mena*, *Laber.*, 162 < lat. *abūsiōne*, v. *abūtī*,
ascension, *F. Juzgo*, 43 < lat. *ascensiōne*, v. *ascendere*,
complissions, *Och. Espera*, I, 41 < lat. *complexiōne*, v. *complexere*,
conclusion, *Calavera*, *Preg.*, 5; *Santill.*, *Copl.*, 5 < lat. *conclūsiōne*, v. *conclūdere*,
confesion, *Ayala*, *Rimado*, 299 < lat. *confessiōne*, v. *confitērī*,
confusion, *Ayala*, *Rimado*, 299; *Luna*, *Consol.*, c. I, 20 < lat. *confūsiōne*, v. *confunde-*
re,
defension, *Planto*, 16; *Crón. S. Fern.*, c. 1044; *Disputa*, 83; *Villena*, *Trab.*, c. IV,
 123 < lat. *dēfēnsiōne*, v. *dēfendere*,
deuision, *Ayala*, *Rimado*, 819 ~ *diuision*, *Alex.*, 276, 1892 < lat. *dīuīsiōne*, v. *dīuide-*
re,
mission, *Alex.*, 2552, < lat. *missiōne*, v. *mittere*,
promission, *F. Juzgo*, 18 < lat. *prōmissiōne*, v. *prōmittere*,
remysion, *Doc.* (1225), III, 7 < lat. *remissiōne*, v. *remittere*,
ocasion, *Cal. Dina*, 328, *Valla.*, *Tratado*, 41; *Ayala*, *Rimado*, 799; *Vercial*, *Enx.*, 64;
Calavera, 5 ~ *occasyones*, *Lapid.*, I, 33; *Cruzes*, 15; *Torro.*, *Copl.*, 152 < lat.
occāsiōne, v. *occidere*,

(21) "la asibilación de TY, como es muy antigua, impidió la formación de la *ch* < CT que es consonante tardía" (Pidal, 1940, 150).

pasion, *Berceo*, *Duelo*, 168; *Planto*, 16; *Ayala*, *Rimado*, 800, 834; *Torro.*, *Copl.*,
 125; *Manrique*, *Repres.*, 34 ~ *passiones*, *Berceo*, *S. Or.*, 34, 55; *Cartagena*, *Orac.*,
 29; *Santill.*, *Proh.*, XIII, 70. < lat. *passiōne*, v. *pati*,
posesion, *Córdoba*, *Mem.*, II, 36; *Cartagena*, *Discurso*, 63 ~ *possession*, *Cal. Dina*, 183
 < lat. *possessiōne*, v. *possidēre*,
presion, *Berceo*, *Mil.*, 275; *Hist. Troyana*, I, *Poesía II*, 13; *Disputa*, 96 ~ *prision*, *Ber-*
ceo, *Duelo*, 168, 186; *Est. Esp.*, c. 743, I, 45; *Crón. S. Fern.*, c. 1045, 1; *Buen*
Amor, 1048; *Ayala*, *Rimado*, 724, 799; *Córdoba*, *Mem.*, I, 1; *Cartagena*, *Trad.*,
 I, 41 ~ *prission*, *Est. Esp.*, c. 621, 5 < lat. *prehensiōne*, v. *prehendere*,
reprehensiones, *Cartagena*, *Trad.*, I, 38 < lat. *reprehensiōne*, v. *reprehendere*,
opresiones, *Cal. Dina*, 306 < lat. *oppressiōne*, v. *opprimere*,
proçessiones, *Berceo*, *S. Or.*, 48, 59, 61 < lat. *prōcessiōne*, v. *prōcēdere*,
ujsiones, *Berceo*, *S. Or.*, 25, 34; *Crón. S. Fern.*, c. 1044, 111 ~ *vision*, *Cid*, 4, 406;
Berceo, *S. Or.*, 26; *S. Dom. Guzm.*, 4; *Cartagena*, *Orac.*, 74, < lat. *uisiōne*, v.
uidēre.

d) Formaciones en /zón/:

preson, *Berceo*, *Mil.*, 17 ~ *prison*, *F. Brihuega*, 4; *Inf. Salas*, 127 < lat. *prehensiōne*,
 v. *prehendere*.

La situación en el español medieval es paralela a la del español de hoy: predominio casi absoluto de formaciones con las variantes cultas /sión/ y /sión/ las cuales, a excepción de algunas documentadas ya en los primeros textos, son latinismos incorporados con posterioridad, especialmente a partir del siglo XV (22).

4.3.1.2. Creaciones romances en -ción- y en -zón-

La productividad de -ción- y -zón- en el español actual, según el *corpus*, es la siguiente: sobre un total de 2152 verbos -964 continuadores del latín y 1888 romances-, las creaciones en -zón- hoy incorporadas al

(22) Algunas formaciones cultas presentan el sufijo con la grafía latina *tion*: *coniunctiones*, *Cruzes*, 3, 11; *equationes*, *ibíd.*, 2; *oppositiones*, *ibíd.*, 3; *lection*, *Berceo*, *S. Or.*, 26; *pedition*, *Doc.* (1206); *ration*, *Doc.* (1194); *resurrection*, *Partidas*, VI, 23 (~ *rresurreçion*, *ibíd.*, XXX, 53); *tribulationes*, *Vers. 1ª Crón. Gral.*, c. 910, 3. ¿Responde la grafía a la pronunciación latina clásica? Conviene resaltar a este respecto que, salvo *resurrection* y *tribulation*, las demás formaciones están documentadas con anterioridad a la época de Alfonso X y que hasta esa época no se consolida la grafía del español medieval. Hacia el 1240 se generalizan las grafías *c* y *z* para los fonemas /s/ y /z/ respectivamente (cfr., p. ej., Pidal, 1950, 63-7). Hay que interpretar, por tanto, estas grafías latinizantes como producto de la vacilación del escriba ante la falta de tradición ortográfica para representar los nuevos fonemas propios de los sistemas romances.

uso son 15 y las en *-ción-* 166. La proporción numérica de acuerdo con la clase morfológica del verbo base es como sigue:

| verbos continuadores del latín | | sustantivos en: <i>-zón-</i> <i>-ción-</i> | |
|--------------------------------|-----|---|----|
| <i>-a-</i> | 504 | 6 | 33 |
| <i>-e-</i> | 135 | — | 2 |
| <i>-i-</i> | 237 | — | 8 |
| <i>-ific-a-</i> | 50 | — | 13 |
| <i>-iz-a-</i> | 20 | — | 9 |
| <i>-ec-e-</i> | 19 | — | — |
| verbos romances | | | |
| <i>-a-</i> | 876 | 9 | 58 |
| <i>-e-a-</i> | 188 | — | — |
| <i>-ific-a-</i> | 16 | — | 13 |
| <i>-iz-a-</i> | 66 | — | 29 |
| <i>-ec-e-</i> | 47 | — | — |

4.3.1.2.1. Creaciones en *-zón-*

Como se puede observar en el cuadro, la productividad, escasa, de *-zón-* atañe solamente a los verbos en *-a-*.

a) Creaciones sobre verbos continuadores del latín:

lat. *secāre*, esp. *segar*, 972 *segazón*, 1492; lat. *clāuāre*, esp. *clavar*, 1444 *clavazón*, 1438; lat. *serāre*, esp. *cerrar*, 1140 *cerrazón*, 1584; lat. *ligāre*, esp. *ligar*, 1251 *ligazón* (~ *ligación*); lat. *iaciāre*, esp. *echar*, 1125 *echazón*, 1600 (23); lat. *carricāre*, esp. *cargar*, 972 *cargazón*, 1604 (24).

b) Creaciones sobre verbos romances:

picar, 1140 *picazón*, s. XVII; *quemar*, s. X *quemazón*, 1490; *requemar*, 1737 *requemazón*; *rascar*, 1220-50 *rascazón*; *reventar*, s. XIV *reventazón*; *granar*, 1220-50 *granazón*; *salar*, 1495 *salazón*, 1817; *trabar*, 1155 *trabazón*, 1490; *tragar*, 1220-50 *tragazón* (25).

(23) Aunque existe en latín el sustantivo *iaciātiō*, dada la documentación bastante tardía de *echazón* respecto a la de *echar*, parece preferible considerar *echazón* como creación romance.

(24) Formaciones que, sobre el *corpus* de verbos, no están registradas en Moliner (1970) y sí en Corominas (1954-7): *parir*, s. X (< lat. *parere*) > ant. *parizon*, s. XIII; *cabalgar*, 1073 (< lat. *caballicāre*) > *cabalgazón* (que bien podría ser continuación del latín *caballicatiōne*).

(25) Otras creaciones en *-zon-* (*/zón/*) existentes en ant. español según Corominas (1954-7): *guarnir*, 1140 > *guarnizon*, 1140 (mod. *guarnición*, s. XIII). El sustantivo *virazón*, 1495, corres-

De acuerdo con los datos de que disponemos, resulta paradójico comprobar la productividad, aunque escasa, de *-zón-* en contraste con las pocas formaciones continuadoras del latín bajo la misma forma *-zón-*. También resulta sorprendente que las formaciones en *-zón-* documentadas abarquen un espacio temporal tan amplio.

No cabe duda de que si se hiciese un rastreo exhaustivo del léxico medieval y clásico, tarea que aquí no pretendemos, aparecería el número suficiente de formaciones en *-zón-*, continuadoras del latín y creaciones del español, para poder explicar ambos hechos. Nos conformaremos, pues, con afirmar que *-zón-*, productivo en una época del español, posiblemente entre los siglos XV y XVII, a partir de entonces no es rentable.

4.3.1.2.2. Creaciones en *-ción-*

a) Creaciones sobre verbos continuadores del latín

verbos en *-a-*: lat. *mandāre*, esp. *mandar*, s. X *mandación*; lat. *adornāre*, esp. *adornar*, s. XV *adornación*; lat. *subornāre*, esp. *sobornar*, 1435 *sobornación*; lat. *importāre*, esp. *importar*, s. XIII *importación*; lat. *dōtāre*, esp. *dotar*, s. XIV *dotación*, s. XVI; lat. *adpretiāre*, esp. *apreciar*, 1140 *apreciación*; lat. *resonāre*, esp. *resonar*, 1438 *resonación*; lat. *somniāre*, esp. *soñar*, 1140 *soñación*; lat. *striāre*, esp. *estriar*, 1607 *estriación*; lat. *adtemperāre*, esp. *atemperar*, s. XVIII *atemperación*; lat. *uinculāre*, esp. *vincular*, s. XV *vinculación*; lat. *accentuāre*, esp. *acentuar*, 1495 *acentuación*; lat. *actuāre*, esp. *actuar*, s. XVI *actuación*; lat. *graduāre*, esp. *graduar*, s. XV *graduación*; lat. *habituāre*, esp. *habituarse*, 1495 *habituación*; lat. *situāre*, esp. *situar*, s. XVII *situación*; lat. *culmināre*, esp. *culminar*, 1899 *culminación*; lat. *illumināre*, esp. *iluminar*, s. XIII *iluminación*; lat. *experimētāre*, esp. *experimentar*, 1440 *experimentación*; lat. *pauimentāre*, esp. *pavimentar*, *pavimentación*; lat. *assāre*, esp. *asar*, s. XIII *asación*; lat. *acclāre*, esp. *aclarar*, s. XIII *aclaración*, 1495; lat. *incrassāre*, esp. *engrasar*, 1617 *engrasación*; lat. *extraneāre*, esp. *extrañar*, 1091 *extrañación*; lat. *fēcundāre*, esp. *fecundar*, 1575 *fecundación*; lat. tard. *recaptāre*, esp. *recaudar*, 1495 *recaudación*, 1504; lat. *cītāre*, esp. *citar*, 1490 *citación*, 1495; lat. *saltāre*, esp. *saltar*, s. XIII *saltación*; lat. *dētentāre*, esp. *detentar*, 1705 *detentación*; lat. *contractāre*, esp. *contratar*, 1490 *contratación*; lat. *uersāre*, esp. *versar*, 1490 *versación*; lat. *testificāre*, esp. *atestiguar*, 1580 *atestiguación*; lat. *uerificāre*, esp. *averiguar*, 1240 *averiguación*,

pondiente al verbo *virar*, 1570, es préstamo del port. *viração* (cfr. Corominas, 1967, s. v. *virar*).

En Oelschläger (1940) solo aparecen las creaciones *cabazon* ('acabamiento', Berceo, *S.Or.*, 202), *guarnizon* y *parizon*. Las demás formaciones (*criazon* ~ *criaçon*, *mirazon*, *punzon*, *sazon* ~ *szçon*, *torzon*) continúan del latín.

Para algunas otras formaciones medievales no registradas en el *corpus*, cfr. Malkiel (1944, 61-3) y Monge (1978, 158-9). No hemos podido consultar el trabajo de Malkiel.

Creaciones no registradas en el *corpus* y sí en Stahl-Scavnický *amargar*, s. XIII > (ant.) *amargazón*; *arribar*, 1140 > *arribazón*; *cohechar*, 1209 > *cohechazón*, s. XV; *esquifar*, s. XVII > *esquifazón*; *esquipar*, s. XIII > *esquipazón*, 1609; *grabar*, 1588 > *grabazón*, s. XVII (cfr. Corominas, 1954-7, s. v. *grabar*); *hartar*, 1140 > *hartazón*; *madurar*, 1335 > (ant.) *madurazón*; *matar*, s. X > (amer.) *matación*; *nevar*, s. XIV > (amer.) *nevazón*; *terciar*, 1945 > *terciazón*, s. XV; *trillar*, s. XI > *trillazón*, s. XV. *Amargazón* y *madurazón* pueden muy bien ser continuaciones del latín *amaricatione* y *maturatione*.

verbos en *-e-*: lat. *mouēre*, esp. *mover*, 1140 *movición*; lat. *expendere*, esp. *expender*, 1616 *pendición*,

verbos en *-i-*: lat. *tondēre*, esp. *tundir*, 1250 *tundición*, 1616; lat. *eximere*, esp. *eximir*, 1440 *eximición*; lat. *fundere*, esp. *fundir*, 1250 *fundición*, 1280 ~ *hundir*, s. XIII *hundición*; lat. *refundere*, esp. *refundir*, s. XVII *refundición*; lat. *parere*, esp. *parir*, s. X *parición*, 1220-50; lat. *cooperire*, esp. *coverir*, s. X *coverición*, s. XIII; lat. *mētīrī*, esp. *medir*, 1171 *medición*,

verbos en *-ific-a-*: lat. *certificāre*, esp. *certificar*, s. XIII *certificación*, 1611; lat. *damnificāre*, esp. *damnificar* *damnificación*; lat. *dignificāre*, esp. *dignificar*, s. XVII *dignificación*; lat. *dīversificāre*, esp. *diversificar* *diversificación*; lat. *dulcificāre*, esp. *dulcificar* *dulcificación*; lat. *falsificāre*, esp. *falsificar*, 1611 *falsificación*; s. XV; lat. *lēnificāre*, esp. *lenificar* *lenificación*; lat. *mundificāre*, esp. *mundificar* *mundificación*; lat. *nōtificāre*, esp. *notificar*, 1495 *notificación*; lat. *pānificāre*, esp. *panificar*, 1438 *panificación*; lat. tard. *ratificāre*, esp. *ratificar*, 1604 *ratificación*; lat. *spēcificāre*, esp. *especificar*, 1438 *especificación*; lat. *ūnificāre*, esp. *unificar*, s. XVII *unificación*,

verbos en *-iz-a-*: lat. *harmonizāre*, esp. *armonizar*, s. XIX *armonización*; lat. *aromatizāre*, esp. *aromatizar*, s. XVII *aromatización*; lat. *canōnizāre*, esp. *canonizar*, s. XIV *canonización*; lat. *christiānizāre*, esp. *cristianizar* *cristianización*; lat. *inthronizāre*, esp. *entronizar* *entronización*; lat. *ēuangelizāre*, esp. *evangelizar*, 1580 *evangelización*; lat. *organizāre*, esp. *organizar*, s. XV *organización*; lat. *tyrannizare*, esp. *tiranizar*, 1444 *tiranización*; lat. *cautērīzāre*, esp. *cauterizar*, 1570 *cauterización*.

b) Creaciones sobre verbos romances

verbos en *-a-*: *acordarse*, s. XIII *acordación*; *alear*, 1604 *aleación*, 1604; *aportar*, 1400 *aportación*; *reportar*, 1440 *reportación*; *dejar*, s. XII *dejación*, 1611; *desfalcar*, s. XVI *desfalcción*; *estampar*, 1530 *estampación*; *explotar*, 1855 *explotación*; *frotar*, s. XIII *frotación*; *grabar*, 1581 *grabación*; *improvisar*, s. XIX *improvisación*; *marcar*, 1480 *marcación*, 1234; *matar*, s. X *matación*; *ondular*, 1798 *ondulación*, 1817; *retirar*, 1570 *retiración*; *trabucar*, s. XV *trabucación*, 1737; *tripular*, 1604 *tripulación*, 1739; (*ambiente*, 1588) *ambientar* *ambientación*; *arrugar*, s. XV *arrugación*; *menstruar*, s. XVIII *menstruación*, s. XVIII; *nivelar*, 1495 *nivelación*; (*programa*, 1737) *programar* *programación*; *acotar*, 1531 *acotación*, 1605; *acuar*, s. XVI *acuación*; *agremiar*, 1884 *agremiación*; *agrupar*, s. XIX *agrupación*; *alinear*, 1843 *alineación*; *empollar*, 1495 *empollación*; *encartar*, s. XIII *encartación*; *traspasar*, 1140 *traspasación*; *usar*, 1200 *usación*; *efectuar*, 1601 *efectuación*; *decretar*, s. XV *decretación*; *tributar*, 1250 *tributación*; *apuntar*, 1140 *apuntación*; (*factura*, 1554) *facturar* *facturación*; *rasurar*, 1737 *rasuración*; *roturar*, s. XIX *roturación*; *estructurar*, s. XX *estructuración*; *alimentar*, 1515 *alimentación*, 1500; *condimentar*, 1780 *condimentación*; (*fragmento*, 1607) *fragmentar* *fragmentación*; (*instrumento*, s. XIII) *instrumentar* *instrumentación*; *ornamentar*, 1580 *ornamentación*; (*sacramento*, s. XIII) *sacramentar* *sacramentación*; (*segmento*, s. XIII) *segmentar* *segmentación*; (*sedimento*, s. XIX) *sedimentar* *sedimentación*; *diferenciar*, 1423 *diferenciación*; *valorar*, 1739 *valoración*; *igualar*, 1280 *igualación*; *internar*, 1632 *internación*; *legitimar*, 1438 *legitimación*; *afinar*, 1220-50 *afinación*; *refinar*, 1611 *refinación*; *enajenar*, s. XIII *enajenación*; *contentar*, 1837 *contentación*,

verbos en *-ific-a-*: *bonificar* *bonificación*; *clasificar*, 1832 *clasificación*; *ejemplificar*, 1485 *ejemplificación*; *escenificar* *escenificación*; *estratificar* *estratificación*; *osificar* *osificación*; *planificar* *planificación*; *plantificar*, 1737 *plantificación*; *ramificar*, 1438 *ra-*

mificación; *intensificar* *intensificación*; *personificar* *personificación*; *rectificar*, 1440 *rectificación*; *solidificar* *solidificación*,

verbos en *-iz-a-*: *indemnizar*, s. XVIII *indemnización*, s. XVIII; *mediatizar* *mediatización*; (*fósil*, 1817) *fossilizar* *fossilización*; *divinizar*, 1732 *divinización*; *romanizar*, 1900 *romanización*; *urbanizar*, s. XIX *urbanización*; (*actual*, 1460) *actualizar* *actualización*; *centralizar*, s. XIX *centralización*; *civilizar*, 1765-83 *civilización* (*especial*, 1220-50) *especializar* *especialización*; *esterilizar*, 1611 *esterilización*; *fiscalizar*, s. XVII *fiscalización*; (*general*, 1220-50) *generalizar* *generalización*; *individualizar*, 1832 *individualización*; (*industrial*, s. XVII) *industrializar* *industrialización*; (*legal*, 1520) *legalizar* *legalización*; *materializar* *materialización*; *nacionalizar* *nacionalización*; *naturalizar* *naturalización*; *neutralizar* *neutralización*; *normalizar* *normalización*; *socializar*, 1925 *socialización*; *vocalizar* *vocalización*; *militarizar* *militarización*; *popularizar* *popularización*; *secularizar* *secularización*; *vulgarizar*, 1438 *vulgarización*; *polarizar* *polarización*; *desvalorizar* *desvalorización*.

La distribución temporal, de acuerdo con las formaciones documentadas en Corominas (1954-7 y 1967), es la siguiente:

s. XIII: *marcación*, *parición*, *coverición*,
s. XV: *aclaración*, *citación*, *desesperación*, *embarcación*, *falsificación*,
s. XVI: *alimentación*, *dotación*, *recaudación*,
s. XVII: *acotación*, *aleación*, *certificación*, *dejación*, *situación*, *tundición*,
s. XVIII: *menstruación*, *tripulación*, *indemnización*,
s. XIX: *ondulación*.

De acuerdo con la fecha de documentación del verbo base o la del nombre base si tampoco aquel se encuentra documentado, hemos de suponer que las siguientes formaciones no son anteriores a los siglos

XV: *acentuación*, *adornación*, *arrugación*, *contratación*, *decretación*, *diferenciación*, *empollación*, *experimentación*, *graduación*, *habitación*, *legitimación*, *nivelación*, *pavimentación*, *reportación*, *resonación*, *sobornación*, *trabucación*, *versación*, *vinculación*, *eximición*, *ejemplificación*, *especificación*, *notificación*, *ramificación*, *rectificación*, *actualización*, *vulgarización*,

XVI: *actuación*, *acuación*, *alimentación*, *desfalcción*, *estampación*, *facturación*, *fecundación*, *grabación*, *ornamentación*, *retiración*, *cauterización*, *evangelización*,

XVII: *detentación*, *efectuación*, *fragmentación*, *internación*, *refinación*, *expedición*, *refundición*, *planificación*, *unificación*, *aromatización*, *esterilización*, *fiscalización*, *industrialización*,

XVIII: *condimentación*, *programación*, *rasuración*, *segmentación*, *valoración*, *divinización*,

XIX: *agremiación*, *agrupación*, *contentación*, *culminación*, *explotación*, *importación*, *improvisación*, *roturación*, *sedimentación*, *clasificación*, *armonización*, *fossilización*, *individualización*, *urbanización*,

XX: *estructuración*, *romanización*, *socialización*.

Si nos atuviésemos solamente a la proporción numérica entre verbos y sustantivos en *-ción-* de creación hispánica, tendríamos que afirmar que

tal sufijo no tuvo ni tiene gran rentabilidad en español; pero, si tenemos en cuenta el grado y modo de incorporación de las formaciones latinas en *-tiōn-*, así como la forma y la distribución temporal de las creaciones romances, vemos que se trata de un sufijo plenamente productivo, bien que desarrollado sobre determinadas clases de verbos y a partir de una determinada época: salvo pocas excepciones, *-ción-* se expande sobre verbos cultos y a partir de los siglos XV y XVI (26).

El desarrollo específico de *-ción-* en español está en consonancia con las características expuestas sobre el modo de continuación de las formaciones en *-tiōn-*. Acabamos de comprobar que la mayoría de las formaciones latinas no continúan directamente del latín al español sino que se incorporan como cultismos, algunas en el siglo XIII, la mayoría a partir del siglo XV, y que, consiguientemente, solo a partir de este siglo empiezan a coexistir en gran proporción verbo y sustantivo en *-ción-*. Hemos verificado también a propósito de los sustantivos latinos formados sobre verbos con radical o tema de *inflectum* en vocal larga, que son los que sirven de base para las creaciones hispánicas, cómo también el verbo latino correspondiente se incorpora casi siempre como cultismo. Estas dos circunstancias: carácter culto del verbo y del sustantivo, y coexistencia temporal de ambos en un número reducido de casos hasta el siglo XV, condicionan el desarrollo peculiar de *-ción-* en español.

Si sobre los verbos continuadores del latín no existen más creaciones en *-ción-*, es porque, no solo *-tiōn-* es el sufijo latino más rentable, sino que también las formaciones latinas en *-tiōn-* son las que se incorporan al español en mayor proporción.

Los sustantivos en *-ción-* creados sobre verbos en *-a-* corresponden en su mayoría a verbos cultos sobre los que el latín no tiene el sustantivo en *-tiōn-*, especialmente verbos creados sobre sustantivos verbales, que acaban por sustituir a los verbos base de dichos sustantivos: lat. *agere* > *actus* > *actuāre*, esp. — *acto actuar* > *actuación*; lat. *experīrī* > *experīmentum* > *experīmentāre*, esp. — *experimento experimentar* > *experimentación*, etc. (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.II.6).

Pocas creaciones se desarrollan sobre verbos en *-e-* y en *-i-* (continuadores de verbos latinos de tema en *-ē-*, en consonante o en *-ī-*) porque pá-

(26) Parte de los sustantivos en *-ción-* creados sobre verbos no cultos están hoy poco arraigados en el uso; formaciones como *mandación*, *hundición*, *cubrición*, *soñación*, *extrañación*, etc. tienen un bajo índice de frecuencia. En este sentido, conviene matizar la afirmación de Malkiel de que el desarrollo de *-ción-* no está "by no means limited to learned root-morphemes" (1971, 41).

Respecto a la secuencia temporal de las creaciones en *-ción-*, la *Crestomatía* confirma nuestra tesis: salvo *guarnición* que aparece en el siglo XIII, las demás aparecen en textos del siglo XV. Estas son las formaciones registradas: *guarniciones*, *Poema Fern. Gonz.*, 321; *Pero Niño*, c. LXXXII, 12 ~ *garniçiones*, *Buen Amor*, 1086; *intrincaçion*, Villena, *Trab.*, c. IV, 33; *jnqujricion*, Torre, *Visión*, 45; *recomendaçion*, Mena, *Coron.*, I, 19; *trobasion*, Torre, *Visión*, 37.

san casi todos del latín al español por vía popular. No se crea ninguna formación sobre verbos en *-ec-e-* (< lat. *-sc-e/o-*) porque también continúan directamente bajo la tradición oral.

Por el contrario, *-ción-* se expande sobre las dos clases de verbos cultos: *-ific-a-* (< lat. *(i)-fic-ā-*) e *-iz-a-* (< lat. *-iz-ā-*). Ya en latín, *-tiōn-* se desarrolla ampliamente sobre la clase de verbos en *-fic-ā-*, clase en la que no admite la competencia de otro sufijo, lo mismo que en español. Si sobre los 50 verbos en *-ific-a-* continuadores del latín no aparecen registradas más que 13 creaciones romances en *-ción-*, se debe precisamente a que muchas ya fueron creadas en latín y continúan hoy en español, así, de los 34 sustantivos en *-ción-* hoy existentes sobre los 50 verbos en *-ific-a-*, 21 son de creación latina y 13 de creación hispánica (cfr. Pena, *ibid.*, *corpus* A.II.10, B.II.5.). Por lo que respecta a los verbos en *-iz-a-*, sabemos que en latín son casi todos préstamos léxicos incorporados del griego y que, junto con el verbo, suele incorporarse también el sustantivo verbal en *-μός* (cfr. *supra*, aps. 1.3.3. y 2.4.2.2.); pero en español estos sustantivos originariamente griegos se desgajan de la esfera del verbo (27) y se crea entonces un nuevo sustantivo verbal, siempre en *-ción-* (cfr. Pena, *ibid.*, *corpus* A.II.13.).

Sobre las creaciones en *-ción-* correspondientes a los verbos romances, cabe hacer las mismas observaciones: *-ción-* se expande, sin competencia con otros sufijos, sobre los verbos en *-ific-a-* e *-iz-a-*; no se extiende sobre los verbos en *-e-a-* y *-ec-e-* (28). Los sustantivos en *-ción-* formados sobre verbos en *-a-* corresponden en su mayor parte, como en el caso de los sustantivos correspondientes a verbos continuadores del latín, a verbos cultos formados sobre sustantivos verbales continuadores del latín que en español, o se han desviado semánticamente del verbo base latino (lat. *rādere* > *rāsūra*, esp. *raer rasura* > *rasurar* > *rasuración*), o han quedado aislados al no continuar dicho verbo latino (lat. *frangere* > *fragmentum*, esp. — *fragmento* > *fragmentar* > *fragmentación*) (29).

4.3.2. *-miento*, *-mento-*

De los dos sufijos latinos *-men-* y *-ment-* que, posiblemente a partir de la época ciceroniana no son más que variantes en distribución libre de un único sufijo (cfr. *supra*, aps. 3.1.2. y 3.2.5.), en español solo es produc-

(27) Cfr. Alemany (1920, 90-2).

(28) En Stahl-Scavnický (1973), sobre unos 1000 verbos en *-e-a-*, están registradas solamente 5 creaciones en *-ción-*: *blanqueación*, *fabeación*, *fogueación*, *paleación*, *vagueación*. En los demás sustantivos con la secuencia *-eación*, correspondientes a verbos con la secuencia *-ear*, la *-e-* no es el sufijo formador de verbos, cfr. *aleación*, *alineación*, *delineación*, *ideación*, etc.

(29) Cfr. Pena (*ibid.*, *corpus* B.II.2.).

tivo *-ment-* bajo la variante *-miento-* (cfr. *llam-a-r* > *llam-a-miento*, *de-ten-e-r* > *deten-i-miento*, *sufr-i-r* > *sufr-i-miento*), rara vez bajo la variante *-mento-* (cfr. *peg-a-r* > *peg-a-mento*). La vocal del tema de los verbos en *-e-* inflexiona en *-i-* ante la yod romance de *-miento-* (30).

Describiremos, primeramente, las formaciones latinas en *-ment-* existentes hoy en español y, a continuación, las creaciones romances en *-mento-* y en *-miento-* (31).

4.3.2.1. Formaciones latinas en *-ment-* existentes hoy en español

Formaciones sobre verbos latinos no derivados mediante sufijación

tema en *-ā-*: lat. *praedicāre praedicāmentum*, esp. *predicar*, s. X *predicamento*; lat. *ligāre ligāmentum*, esp. *ligar*, 1251 *ligamento* ~ *ligamiento*; lat. *obligāre obligāmentum*, esp. *obligar*, 1221 *obligamiento*; lat. *ornāre ornāmentum*, esp. *ornar*, 1438 *ornamento*, 1440 ~ *ornamiento*, 1251; lat. *palpāre palpāmentum*, esp. *palpar*, 1220-50 *palpamiento*; lat. *parāre parāmentum*, esp. *parar*, 950 *paramento*, 1250 ~ *paramiento*, s. XIII; lat. *secāre segmentum*, esp. *segar*, 1140 *segmento*, s. XVIII; lat. *spirāre spirāmentum*, esp. *espirar*, 1400 *espiramiento*, s. XIII,

tema en *-ē-*: lat. *augēre augmentum*, esp. — *umento*, s. XV; lat. *docēre documentum*, esp. — *documento*, 1520; lat. *fouēre fōmentum*, esp. — *fomento*, 1650; lat. *mouēre mōmentum*, esp. *mover*, 1140 *momento*, 1438; lat. *complēre complēmentum*, esp. *cumplir*, 1140 *complemento*, s. XVII ~ *cumplimiento*, 1220-50; lat. *implēre implēmentum*, esp. *henchir*, 1140 *implemento*; lat. *supplēre supplēmentum*, esp. *suplir*, 1574 *suplemento*, s. XVII; lat. *sedēre sedimentum*, esp. — *sedimento*, s. XIX; lat. *torquēre tormentum*, esp. *torcer*, 1220-50 *tormento*, 1220-50,

tema en consonante: lat. *alere alimentum*, esp. — *alimento*, 1444; lat. *arguere argūmentum*, esp. *arguir*, s. XV *argumento*, 1250; lat. *caedere caementum*, esp. — *cemento*, 1888 ~ *cimiento*, 1220-50; lat. *excernere excrementum*, esp. — *excremento*, 1582; lat. *dēscere dēcrementum*, esp. *decrecer*, 1607 *decremento*, 1737; lat. *increscere incrementum*, esp. — *incremento*, 1459; lat. *frangere fragmentum*, esp. — *fragmento*, 1607; lat. *iungere iumentum*, esp. *uncir*, 1240 *jumento*, 1655; lat. *petere petimentum*, esp. *pedir*, 1140 *pedimento*; lat. *pingere pigmentum*, esp. — *pigmento*; lat. *regere regimentum*, esp. *regir*, 1350 *regimiento*, 1438; lat. *īnstruere īnstrūmentum*, esp. *instruir*, 1330 *instrumento*, 1220-50; lat. *tegere tegumentum*, esp. — *tegumento*, 1843,

(30) "An interesting phenomenon paralleling the regional preservation of *-ença* is the maintenance of a distinction between *-miento* and *-imiento*, characteristic of the dialects east and west of Castile. Tilander lists the following Old Aragonese derivatives: *corremiento*, *defalleamiento*, *defendimiento*, *desfazamiento*, *destrenimiento*, *estorcimiento*, *merescimiento*, *nascimiento*, *pascimiento*, *prometimiento*, *retenimiento* as against *conplimiento*, *guarnimiento*, *nocimiento*, *parimiento*. From Modern Galician I quote: *acontecemento*, *acrescemento*, *agradescemento*, *bateamento*, *padescemento*, *raemento*, *renxemento*, *tollemento*; from Western Asturian: *atreveamiento*, *cocimiento*, *convencimiento*, *entendimiento*, *nacimiento*, *ofrecimiento*. Cf. *Alex.* O Ila, 881d, 2467c. A striking contrast is provided by the *Primera Crónica General* with forms like *defendimiento*, *desfazimiento*, *entendimiento*, *estremesçimeinto*, *prometimiento*, *vencimiento* (párr. 98, 104, prol., 71, 117, 407). An isolated instance of *-miento* in the Center is *refazamiento* (*DLE*, 41, Castilla Del Norte, 1202)" (Malkiel, 1945, 173).

(31) Para las formaciones latinas en *-men-* existentes hoy en español, cfr. *supra*, ap. 4.2.3.

tema en *-ī-*: lat. *condīre condīmentum*, esp. *condir* ~ *cundir condimento*, 1555; lat. *experīrī experīmentum*, esp. — *experimento*, 1280; lat. *nūtrīre nūtrīmentum*, esp. *nutrir*, 1623 *nutrimiento*, s. XVII; lat. *pauīre pauīmentum*, esp. — *pavimento*, 1495 (32).

Formaciones sobre verbos latinos derivados mediante sufijación

tema en *-ā-*: lat. *armāre armāmentum*, esp. *armar*, 1140 *armamento*, 1300; lat. *corōnāre corōnāmentum*, esp. *coronar*, 1220-50 *coronamiento*; lat. *fīlāre fīlāmentum*, esp. *hilar*, 1330 *filamento*, 1732; lat. *fundāre fundāmentum*, esp. *fundar*, s. XIV *fundamento*, s. XIII; lat. *iūrāre iūrāmentum*, esp. *jurar*, 1140 *juramento*, 1045; lat. *medicāre medicāmentum*, esp. *medicar* *medicamento*, 1490; lat. *temperāre temperāmentum*, esp. *temperar* ~ *templar*, s. XIV *temperamento*, 1444; lat. *turbāre turbāmentum*, esp. *turbar*, 1220-50 *turbamiento*; lat. *firmāre firmāmentum*, esp. *firmar*, s. X *firmamento*, 1265; lat. *leuāre leuāmentum*, esp. *levar*, 1535 *levamiento*; lat. *testārī testāmentum*, esp. *testar*, 1155 *testamento*, 1220-50; lat. *incitāre incitāmentum*, esp. *incitar*, 1440 *incitamiento*; lat. *dēlectāre dēlectāmentum*, esp. *delectar* ~ *deleitar*, 1220-50 *delectamiento* ~ *deleitamiento*,

tema en *-ī-*: lat. *impedīre impedīmentum*, esp. *impedir*, 1438 *impedimento*, 1440; lat. *uestīre uestīmentum*, esp. *vestir*, 1080 *vestimento*, 1444.

De los 121 sustantivos en *-ment-* del *corpus* (cfr. Pena, 1976, *corpus* A.I.1-5., A.II.6-13.) están presentes hoy en español 49: 35 en *-mento-*, 10 en *-miento-* y 4 en *-mento-* ~ *-miento-*. Predominan, pues, los cultismos en *-mento-*, incorporados en los siglos XIII, XV y siguientes. Los sustantivos en *-miento-* con el mismo tema que el del verbo base son muy pocos, algunos coexistentes con dobles en *-mento-* y la mayoría poco arraigados en el uso: *armamiento*, *espiramiento*, *levamiento*, *obligamiento*, *ornamiento*, *palpamiento*, *paramiento* y *turbamiento* resultan hoy arcaicos o poco frecuentes.

Tal panorama difícilmente puede dar cuenta del amplio desarrollo de *-miento-* a lo largo de toda la historia del español. Tuvieron que existir en mayor número formaciones en *-miento-* de procedencia latina desde los primeros momentos del idioma (cfr. Malkiel, 1945, 172). Lo que sucede es que tales formaciones, lo mismo que gran parte de las creaciones romances, acabaron o acaban por ceder en el uso ante formaciones con otros sufijos, especialmente ante latinismos en *-ción-* (33). En la *Crestomatía* aparecen formaciones en *-miento-* de procedencia latina, hoy inexistentes, cfr. *firmamiento* (< lat. *firmāmentum*, v. *firmāre*), *Armellas*, I.I., c. I, 7, 13; *nudrimiento* (< lat. *nūtrīmentum*, v. *nūtrīre*), Valla, *Tratado*, 7; *vestimjento* (< lat. *uestīmentum*, v. *uestīre*), *S. María Eg*, 956, etc.

(32) *Pulimento*, para el que existe en latín el correspondiente *polimentum* (v. *polīre*) es, según Corominas (1954-7, s. v. *pulir*), préstamo del it. *pulimento*. El mismo origen apunta Terlingen (1967, 274) tanto para *pulimento* como para *pulimiento*, variante esta, según él, producto de la adaptación a las formaciones vernáculas en *-miento-*.

(33) Sobre el de las formaciones en *-miento-* de creación romance, cfr. *infra*, ap. 4.3.2.3.3.

4.3.2.2. Creaciones en *-mento-*

Puede decirse que la variante *-mento-* no fue ni es realmente productiva en español. En la *Crestomatía* aparecen 116 creaciones en *-miento-* y 6 en *-mento-*, que son: *criamento*, *Disputa*, 72; *perdimiento*, *Mandam.*, 29; *rompiemento*, Santa Fe, II, 4; *seruimento*, *F. Madrid*, 99; *taiamiento*, *F. Madrid*, 65; *torneamento*, Clavijo, *Embaj.*, I, 2. Ninguna continúa hoy en español.

Según el *corpus*, las creaciones romances en *-mento-* hoy existentes son:

| | |
|--------------------------|---|
| <i>arbitrar</i> , s. XIV | <i>arbitramento</i> (~ <i>arbitramiento</i>) |
| <i>castigar</i> , 950 | <i>castigamento</i> (~ <i>castigamiento</i>) |
| <i>destacar</i> , 1705 | <i>destacamento</i> , 1705 |
| <i>encomendar</i> | <i>encomendamento</i> |
| <i>estar</i> , 1140 | <i>estamento</i> , 1604 (~ <i>estamiento</i> , s. XV) |
| <i>pagar</i> , 1140 | <i>pagamento</i> , s. XVII (~ <i>pagamiento</i>) |
| <i>pasar</i> , 1140 | <i>pasamento</i> (~ <i>pasamiento</i> , 1194) |
| <i>pegar</i> , 1220-50 | <i>pegamento</i> (~ <i>pegamiento</i> , s. XIII) |
| <i>preparar</i> , 1611 | <i>preparamento</i> (~ <i>preparamiento</i>) |

En Corominas (1954-7, s. v. *estar*) *estamento* figura como préstamo del cat. *estament*. Terlingen (1967, 287) incluye como italianismo *pagamento* (< it. *pagamento*). Es muy probable que también sean préstamos del italiano *destacamento* y *arbitramento*. Terlingen (*ibid.*, 279) considera *destacar* en la acepción 'separar del cuerpo principal una porción de tropa' como préstamo del it. *distaccare*. Parece lógico pensar que el sustantivo verbal *destacamento*, correspondiente a esta acepción, sea también préstamo del it. *distaccamento*. La razón que nos inclina a considerar *arbitramento* como préstamo del it. *arbitramento* es que en ambas lenguas se trata de un término usado en el lenguaje jurídico (34).

Dado que el número de creaciones romances en *-mento-* es reducido y que algunas son claros préstamos, hay que tener en cuenta la posibilidad de que algunas otras sean también préstamos de cualquiera de las lenguas o dialectos contemporáneos donde la /é/ tónica no diptonga. Sin embargo, no se puede descartar que algunas de las formaciones sean

(34) Según Battisti-Alessio (1948-66), *pagamento* está documentado en el siglo XV, *destacamento* en el XVI; *arbitramento* figura sin documentación.

En español, salvo *estamento* y *pegamento*, los demás sustantivos en *-mento-* tienen hoy un uso restringido: *encomendamento* y *pasamento* resultan arcaicos; *castigamento*, *pagamento* y *preparamento* tienen poca frecuencia en el habla; *arbitramento* y *destacamento* son de uso en lenguajes especiales.

creaciones autóctonas formadas a imitación de los latinismos en *-mento-*, incorporados especialmente en los siglos XIII, XV y siguientes (35).

4.3.2.3. Creaciones en *-miento-*

Estos son los puntos a examinar: productividad, distribución temporal y uso.

4.3.2.3.1. Productividad

Según el *corpus*, sobre un total de 2152 verbos –954 procedentes del latín y 1188 romances– existen hoy 494 creaciones en *-miento-*. La proporción numérica de acuerdo con la clase morfológica del verbo es como sigue:

| verbos continuadores del latín | sustantivos en <i>-miento-</i> | | | total | |
|-----------------------------------|--------------------------------|----------|-------|-------|-----|
| | poco usuales | | total | | |
| | arcaicos | no frec. | | | |
| -a- | 504 | 22 | 45 | 41 | 108 |
| -e- | 135 | 10 | 14 | 28 | 52 |
| -i- | 237 | 2 | 15 | 34 | 51 |
| -ific-a- | 50 | — | — | — | — |
| -iz-a- | 20 | — | — | — | — |
| -ec-e- | 19 | — | — | 9 | 9 |
| verbos romances | | | | | |
| -a- | 876 | 12 | 62 | 147 | 221 |
| -e-a- | 188 | 1 | 7 | 14 | 22 |
| -ific-a- | 16 | — | — | — | — |
| -iz-a- | 66 | — | — | — | — |
| -ec-e- | 47 | 1 | 1 | 28 | 30 |
| total | 2152 | | | | 494 |

(35) "The suffix *-miento* was too deeply rooted in Old Spanish to succumb to the onslaught of learned *-mento*. From the tenth century, the number of *cultismos* increased slowly; *aparejamento*: *DLE* 152-10, Burgos, 1186; *argumento*: *Loores* 129d, *Alex.* O 40a, *Apol.* 22b, 31c; *armamento*: *Memor. Felipe IV (Dicc. Hist.)*; *aspiramento*, "inspiración": *FJuzgo* (Llera), López de Ayala (*Dicc. Hist.*); *casamento*, "feudo, propiedad": Sahagún, 940 (Oelschl.); *conjuramento*: *FGnz.* 475a; *espiramento*: *FJuzgo*; *fundamento*: *Apol.* 361a, 637b; *Alex.* O 40a; *guarnimento*: *Disputa*; *iuramento*: León, 1048; Santoña, 1210 (Oelschl.); *PCG* § 442; *laudamento*: Avilés, 1155 (Oelschl.); *monumento*: *Cantar* 358; *Sacr.* 271b; *salvamento*: Toledo, 1212 (Oelschl.); *sanamento*: Burgos, 1201 (Oelschl.); *testamento*: *PCG* § 426.

No se extiende *-miento-* a todas las clases de verbos. Así, no aparece ningún sustantivo sobre verbos en *-fic-a-* e *-iz-a-* (cfr. Pena, *ibíd.*, *corpus* A.II.10, A.II.13, B.II.4 y B.II.5), situación paralela a la del latín, lengua en la que tampoco ocurre ningún sustantivo en *-ment-* sobre verbos en *-fic-ā-* e *-iz-ā-* (cfr. Pena, *ibíd.*, *corpus* A.II.10. y A.II.13). Por el contrario, sobre algún tipo de verbos, como los en *-ec-e-*, *-miento-* se expande sin admitir competencia (cfr. Pena, *ibíd.*, *corpus* A.II.7., B.II.6.). En líneas generales se puede afirmar que *-miento-*, de acuerdo con su forma popular, se desarrolla preferentemente sobre aquellos verbos que, formalmente, siguieron las evoluciones fonéticas propias de la lengua.

4.3.2.3.2. Distribución temporal

La distribución temporal según Corominas (1954-7) es la siguiente:

- s. XII: *casamiento, guisamiento, mandamiento, pasamiento,*
s. XIII: *abundamiento, acatamiento, acosamiento, afinamiento, afinamiento, agravamiento, allegamiento, alzamiento, andamiento, anunciamiento, apreciamiento, arrebata-
tamiento, asentamiento, atamiento, averiguamiento, castigamiento, dañamiento, dudamiento, enconamiento, enfadamiento, ensalzamiento, ensayamiento, esforzamiento, espaciamiento, forzamiento, llamamiento, majamiento, ordenamiento, otorgamiento, pagamiento, pegamiento, pensamiento, tajamiento; conocimiento, entendimiento, movimiento, perdimiento, prometimiento, reprendimiento, sostenimiento, vencimiento; advenimiento, consentimiento, recibimiento, rendimiento, sentimiento; planeamiento; aborrecimiento, acontecimiento, florecimiento,*
s. XIV: *afirmamiento, aparejamiento, apresuramiento, embargamiento, loamiento, razonamiento, recaudamiento, vaciamiento; ardimiento, encendimiento, descendimiento; sufrimiento; pleiteamiento,*
s. XV: *alumbriamiento, arrugamiento, degollamiento, denostamiento, embaucamiento, empeoramiento, enlazamiento, ensuciamiento, escudriñamiento, estamiento, levantamiento, libramiento, mejoramiento, quitamiento, robamiento, sustentamiento, tocamiento, tratamiento; cometimiento, corrimiento, corrompimiento, detenimiento, envolvimiento, hendimiento, prendimiento, proveimiento, recogimiento, reconocimiento, retraimiento, rompimiento, sometimiento, tañimiento, torcimiento; abatimiento, conseguimiento, corregimiento, estreñimiento, fingimiento, lucimiento, pudrimiento, sacudimiento, seguimiento; sorteamiento, saneamiento; abastecimiento, agradecimiento, desagradecimiento, endurecimiento, entorpecimiento, escarnecimiento, fenecimiento, ofrecimiento, oscurecimiento, padecimiento,*
s. XVI: *derramamiento, deslizamiento, enamoramiento, miramiento, transportamiento; caimiento, cocimiento; asentimiento, comedimiento, esparcimiento,*

In addition, there existed the twin forms *-ment* and *-mente* used in borrowings from French, Provençal, and Catalan: *ardiment: Cantar* 584; *aveniment: Mil.* 1c; *cosiment*, "merced, amparo": *Cantar* 1436, *SDom.* 271d, *Apol.*, 276a, *Alex.*, P 1406d; *sagrament: Huesca*, 1146 (Delschl.); *argu-
mente: Alex.* P 1198a, *Apol.*, 15b). How confusion of *-ment(e)* with *-mento* and *-miento* ensued, is illustrated by the rise of *ardimento, ardimiento* (see *Dicc. Hist.*)" (Malkiel, 1945, 172).

- s. XVII: *aceleramiento, agotamiento, arrendamiento, dejamiento, desacatamiento, encabezamiento, encadenamiento; encarecimiento, ennoblecimiento,*
s. XVIII: *derrumbamiento, extrañamiento, señalamiento; discernimiento, presentimiento,*
s. XIX: *comportamiento, ensañamiento, pronunciamiento.*

Formaciones no documentadas en Corominas (1954-7) y que hemos de considerar no anteriores a los siglos

XV: *abrochamiento, adornamiento, agrotamiento, ajamiento, alojamiento, amancebamiento, amontonamiento, anticipamiento, arrasamiento, atacamiento, ventaja-
miento, cobijamiento, contratamiento, conversamiento, descarrilamiento, desgarramiento, desgastamiento, elevamiento, encharcamiento, encomendamiento, encumbra-
miento, enfriamiento, enteramiento, entonamiento, escalamiento, eslabonamiento, esponjamiento, estrechamiento, estregamiento, estrujamiento, gastamiento, hurga-
miento, inflamamiento, inflamamiento, injuriamiento, limpiamiento, magullamiento, procesamiento, raspamiento, rebosamiento, rebuscamiento, rechazamiento, refrega-
miento, rematamiento, reportamiento, solapamiento; absorbimiento, conmovimien-
to, detraimiento, procedimiento; afligimiento, compremimiento, desistimiento, discurre-
rimiento, herimiento, incurrimiento, pervertimiento, producimiento, prosegimiento, reducimiento, sumergimiento; apedreamiento, aporreamiento, cabeceamiento, gatea-
miento, hermoejamento, pateamiento; enardecimiento, encallecimiento, ennegreci-
miento, envejecimiento, esclarecimiento, humedecimiento,*

XVI: *abaratamiento, abobamiento, abultamiento, acendramiento, acobardamiento, acomodamiento, acumulamiento, ahorramiento, ajustamiento, aligeramiento, alisa-
miento, arañamiento, arrollamiento, atascamiento, atestigüamiento, atolondramiento, cascamiento, desalojamiento, desgranamiento, deslumbriamiento, desmoronamiento, desparramamiento, emparedamiento, estiramiento, estrellamiento, izamiento, relaja-
miento, remontamiento, retiramiento, tapamiento; suspendimiento; disentiimiento, divertimiento; manteamiento, saboreamiento; embellecimiento, enmohecimiento, entumecimiento.*

XVII: *acopiamiento, acrisolamiento, agrandamiento, ajustamiento, aleccionamiento, alistamiento, almacenamiento, apilamiento, aplastamiento, condicionamiento, delinea-
miento, desbordamiento, embalsamiento, empapelamiento, emplazamiento, encari-
ñamiento, enfurruñamiento, entroncamiento, envenenamiento, estrangulamiento, maceramiento, malogramiento, mancamiento, preparamiento, reclutamiento, refina-
miento, refocilamiento, sublevamiento; decrecimiento, empequeñecimiento, enroje-
cimiento; arqueamiento,*

XVIII: *acordonamiento, asociamiento, empaquetamiento, requemamiento; resarci-
miento; moldeamiento, planteamiento,*

XIX: *acoloramiento, acaparamiento, achatamiento, agrietamiento, agrupamiento, apabullamiento, contentamiento, desplazamiento, embarullamiento, estacionamien-
to, funcionamiento, fusilamiento, restregamiento, rozamiento; enorgullecimiento, languidecimiento, palidecimiento, reblandecimiento, robustecimiento,*

XX: *aparecimiento; entrenamiento; torpedeamiento.*

Como se puede ver, *-miento-* es ya rentable desde los comienzos de la lengua y esta rentabilidad la mantiene de un modo constante hasta hoy.

4.3.2.3.3. Uso

Si grande es el índice de productividad de *-miento-*, grande es también el número de formaciones que a lo largo de la dimensión temporal de la lengua acabaron por ceder en el uso a favor de otro u otros sustantivos formados sobre el mismo verbo. De acuerdo con el cuadro arriba expuesto, de las 494 creaciones en *-miento-* 194 tienen hoy un uso restringido. Confirmemos el fenómeno comprobando: a) qué formaciones con el mismo significado son hoy más usuales que las en *-miento-*, b) qué formaciones en *-miento-* del *corpus* están recogidas en Corominas (1954-7), pero ya no en Moliner (1970) y, c) qué formaciones en *-miento-* existentes en español medieval según la *Crestomatía*, no están recogidas ya en Corominas (1954-7) ni en Moliner (1970). En los tres casos situaremos al lado, cuando haya lugar, el sustantivo o los sustantivos verbales con el mismo significado hoy usuales.

a) Formaciones en *-miento-* hoy no usuales:

| | | | |
|--------------------------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| <i>abreviamiento</i> | <i>abreviación</i> | <i>denostamiento</i> , 1495 | <i>denuesto</i> , s. XIII |
| <i>absolvimiento</i> | <i>absolución</i> , s. XIII | <i>desacatamiento</i> , 1607 | <i>desacato</i> , 1604 |
| <i>abundamiento</i> , 1250 | <i>abundancia</i> , s. XIII | <i>descargamiento</i> | <i>descarga</i> |
| <i>acopiamiento</i> | <i>acopio</i> | <i>descarriamiento</i> | <i>descarrió</i> |
| <i>acordamiento</i> | <i>acuerdo</i> , 1251 | <i>desesperamiento</i> | <i>desesperación</i> , 1435 |
| <i>acumulamiento</i> | <i>acumulación</i> | <i>desgastamiento</i> | <i>desgaste</i> |
| <i>amparamiento</i> | <i>amparo</i> , 1490 | <i>despojamiento</i> | <i>despojo</i> , 1223 |
| <i>anticipamiento</i> | <i>anticipación</i> , s. XV | <i>dudamiento</i> , s. XIII | <i>duda</i> , 1140 |
| <i>apañamiento</i> | <i>apaño</i> , 1599 | <i>elevamiento</i> | <i>elevación</i> , 1438 |
| <i>apreciamiento</i> , s. XIII | <i>aprecio</i> , s. XVII | <i>encerramiento</i> | <i>encierro</i> , 1611 |
| <i>atamiento</i> , 1250 | <i>atadura</i> , 1256 | <i>encomendamiento</i> | <i>encomienda</i> , 1220-50 |
| <i>bajamiento</i> | <i>bajada</i> | <i>enfadamiento</i> | <i>enfado</i> , s. XVI |
| <i>barruntamiento</i> | <i>barrunto</i> , 1300 | <i>engañamiento</i> | <i>engaño</i> , 1073 |
| <i>cabecamiento</i> | <i>cabecero</i> | <i>enmendamiento</i> | <i>enmienda</i> , 1220-50 |
| <i>cambiamiento</i> | <i>cambio</i> , 1062 | <i>entonamiento</i> | <i>entonación</i> |
| <i>castigamiento</i> , s. XIII | <i>castigo</i> , s. XIII | <i>estamiento</i> , s. XV | <i>estado</i> , 1220-50 |
| <i>catamiento</i> | <i>catadura</i> , 1611 | <i>estregamiento</i> | <i>estregadura</i> , 1495 |
| <i>cogimiento</i> | <i>cogida</i> , 1720 | <i>fregamiento</i> | <i>fricción</i> , 1555 |
| <i>coloramiento</i> | <i>coloración</i> | <i>gastamiento</i> | <i>gasto</i> , 1220-50 |
| <i>compromimiento</i> | <i>comprensión</i> , 1433 | <i>habitamiento</i> | <i>habitación</i> |
| <i>conseguiamiento</i> , 1495 | <i>consecución</i> | <i>hallamiento</i> | <i>hallazgo</i> , 1490 |
| <i>continuamiento</i> | <i>continuación</i> , 1438 | <i>hinchamiento</i> | <i>hinchazón</i> , 1490 |
| <i>contratamiento</i> | <i>contratación</i> | <i>huimiento</i> | <i>huida</i> , 1490 |
| <i>corrompimiento</i> , 1495 | <i>corrupción</i> , 1438 | <i>incurrimiento</i> | <i>incursión</i> , 1640 |
| <i>creamiento</i> | <i>creación</i> , 1611 | <i>inflamamiento</i> | <i>inflamación</i> |
| <i>criamiento</i> | <i>crianza</i> , 1005 | <i>inflamamiento</i> | <i>inflación</i> , 1438 |
| <i>decebigamiento</i> | <i>decepción</i> , 1652 | <i>lavamiento</i> | <i>lavado</i> |
| <i>degollamiento</i> , 1495 | <i>degollación</i> | <i>loamiento</i> , s. XIV | <i>loa</i> , 1250 |
| <i>denegamiento</i> | <i>denegación</i> , 1604 | <i>matamiento</i> | <i>matanza</i> , 1074 |

| | | | |
|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| <i>mezclamiento</i> | <i>mezcla</i> , 1220-50 | <i>removimiento</i> | <i>remoción</i> |
| <i>mudamiento</i> | <i>mudanza</i> , 1251 | <i>reparamiento</i> | <i>reparación</i> , 1433 |
| <i>negamiento</i> | <i>negación</i> , 1490 | <i>reprendimiento</i> , 1206 | <i>reparo</i> , 1220-50 |
| <i>pagamiento</i> , s. XIII | <i>paga</i> , 1220-50 | <i>retenimiento</i> | <i>repreñión</i> , 1438 |
| <i>percebimiento</i> | <i>percepción</i> , s. XVII | <i>retiramiento</i> | <i>retiro</i> , 1607 |
| <i>perdimiento</i> , s. XIII | <i>perdición</i> , 1220-50 | <i>sacamiento</i> | <i>saque</i> , 1739 |
| <i>perdonamiento</i> | <i>perdón</i> , 1140 | <i>salimiento</i> | <i>salida</i> , 1140 |
| <i>preparamiento</i> | <i>preparación</i> | <i>sorteamiento</i> , 1495 | <i>sorteo</i> |
| <i>producimiento</i> | <i>producción</i> , 1583 | <i>subimiento</i> | <i>subida</i> , 1220-50 |
| <i>prometimiento</i> , s. XIII | <i>promesa</i> , 1220-50 | <i>sublevamiento</i> | <i>sublevación</i> |
| <i>proveimiento</i> , 1495 | <i>provisión</i> | <i>suspendimiento</i> | <i>suspensión</i> |
| <i>quemamiento</i> | <i>quema</i> , 1490 | <i>sustentamiento</i> , 1494 | <i>sustentación</i> , s. XV |
| <i>raimiento</i> | <i>raedura</i> | <i>tejimiento</i> | <i>tejido</i> , 1495 |
| <i>rapamiento</i> | <i>rapadura</i> | <i>tomamiento</i> | <i>toma</i> , 1490 |
| <i>rascamiento</i> | <i>rascadura</i> , 1435 | <i>transportamiento</i> , 1530 | <i>transporte</i> , 1817 |
| <i>raspamiento</i> | <i>raspatura</i> , 1513 | <i>traspasamiento</i> | <i>traspaso</i> , 1335 |
| <i>recaudamiento</i> , s. XIV | <i>recaudación</i> , 1504 | <i>trocamiento</i> | <i>trueque</i> , 1495 |
| <i>reclamamiento</i> | <i>recelo</i> , 1335 | <i>untamiento</i> | <i>untadura</i> , 1495 |
| <i>reducimiento</i> | <i>reducción</i> , 1595 | <i>variamiento</i> | <i>variación</i> , s. XV |
| <i>reinamiento</i> | <i>reinado</i> , 1140 | <i>vedamiento</i> | <i>veda</i> , 1739 |
| <i>rematamiento</i> | <i>remate</i> , s. XVI | | |
| <i>remedamiento</i> | <i>remedo</i> , s. XVII | | |

b) Formaciones en *-miento-* que figuran en Corominas (1954-7) y no en Moliner (1970):

| | | | |
|--------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| <i>aliñamiento</i> | <i>apodo</i> , 1599 | <i>empujamiento</i> | |
| <i>apodamiento</i> (ant.) | <i>asistencia</i> , s. XV | <i>encargamiento</i> | |
| <i>asistimiento</i> | | <i>enfamamiento</i> (ant.) | <i>infamación</i> |
| <i>asombriamiento</i> | | <i>enganchamiento</i> | <i>enganche</i> |
| <i>atramiento</i> , 1495 | <i>atracción</i> | <i>enseñamiento</i> , s. XIII | <i>enseñanza</i> , s. XIII |
| <i>careciniento</i> | <i>carencia</i> , 1414 | <i>entregamiento</i> (ant.) | <i>entrega</i> , s. XIII |
| <i>cesamiento</i> | <i>cesación</i> | <i>erguimiento</i> | |
| <i>colgamiento</i> | | <i>escapamiento</i> | <i>escapada</i> |
| <i>coenzamiento</i> , s. XIII | <i>comienzo</i> , 1220-50 | <i>escribimiento</i> (ant.) | |
| <i>componimiento</i> | | <i>esperamiento</i> (ant.) | <i>espera</i> , 1220-50 |
| <i>confundimiento</i> | <i>confusión</i> , s. XIII | <i>extendimiento</i> | |
| <i>convalecimiento</i> , s. XV | <i>convalecencia</i> , 1495 | <i>formamiento</i> (ant.), s. XV | <i>formación</i> |
| <i>cortamiento</i> | | <i>hormigueamiento</i> | <i>hormigueo</i> |
| <i>cruzamiento</i> | | <i>hospedamiento</i> , 1455 | <i>hospedaje</i> , 1490 |
| <i>cuajamiento</i> | | <i>humillamiento</i> , (ant.) | <i>humillación</i> , 1490 |
| <i>declaramiento</i> | <i>declaración</i> , 1438 | <i>igualamiento</i> | <i>igualación</i> |
| <i>decorrimiento</i> (ant.) | | <i>llegamiento</i> , 1490 | |
| <i>defendimiento</i> (ant.) | <i>defensa</i> , 1490 | <i>mancamiento</i> | |
| <i>delinquimiento</i> | | <i>moderamiento</i> | <i>moderación</i> , 1490 |
| <i>desenfadamiento</i> | | <i>pulsamiento</i> | <i>pulsación</i> |
| <i>desengañamiento</i> | | <i>purgamiento</i> | <i>purgación</i> , 1490 |
| <i>desmayamiento</i> | | <i>quedamiento</i> | |
| <i>despachamiento</i> (ant.) | | <i>reenganchamiento</i> | <i>reenganche</i> |
| <i>destruimiento</i> , 1240 | <i>destrucción</i> , 1450 | <i>remembramiento</i> , s. XIII | <i>remembranza</i> , |

| | | | |
|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| <i>determinamiento</i> | <i>determinación</i> , s. XV | <i>renovamiento</i> | <i>renovación</i> , 1498 |
| <i>disponimiento</i> , 1220-50 | <i>disposición</i> , s. XIV | <i>tardamiento</i> , s. XIV | <i>tardanza</i> , 1220-50 |
| <i>dotamiento</i> | | <i>tragamiento</i> | |
| <i>empachamiento</i> | | | |

c) Formaciones en *-miento-* que figuran en la *Crestomatía* y no en Corominas (1954-7) ni en Moliner (1970):

acaemiento (v. *acaer*, 1251 < lat. *accadere*), *Crón. S. Fern.*, c. 1044, 188, 192,
afeytamientos (v. *afeytar*, s. XIII < lat. *adfectāre*), *Libro conplido*, II, 14; hoy *afeite*,
 1406,
aparecimiento (v. *aparecer* < lat. *appārēscere*), *Partidas*, t. VI, XXXV, 22; hoy *aparición*
 (< lat. *appāritiōne*), 1495,
çerramiento (v. *cerrar*, 1140 < lat. *serāre*), *Clavijo, Embaj.*, I, 9; hoy *cerradura*, 1220-
 50, *cierre*, s. XIX,
concebimiento (v. *concebir*, 1220-50 < lat. *concipere*), *Cartagena, Orac.*, 36; hoy
concepción, 1438 (< lat. *conceptiōne*),
demostramiento (v. *demostrar*, 1140 < lat. *dēmonstrāre*), *Vers. 1ª Crón. Gral.* c. 910,
 205; hoy *demonstración*, 1570 (< lat. *dēmonstrātiōne*),
desdennamiento (v. *desdennar*, s. XIII < lat. *dēdignāre*), *Libro conplido*, II, 25; hoy
desdén, 1280,
despedimjento (v. *despedirse*, s. XIII < lat. *expetere*), *Cámara, Poesías*, I, 1; hoy *des-*
pedida, 1495,
fallimiento (v. *fallir*, 1140 < lat. *fallere*), *P. Fern. Gonz.*, 461; *Macías, Cantiga*, II, 2,
folgamiento (v. *folgar*, 1140 < lat. *follicāre*), *Bocados*, 25,
gouernamjento (v. *gouernar*, s. X < lat. *gubernāre*), *Ayala, Cetrería*, 5,
guarimiento (v. *guarir*, 1140), *Vers. 1ª Crón. Gral.*, c. 910, 245,
ymaginamiento (v. *ymaginar*, s. XIV < lat. *imagināre*), *Och. Espera*, II, 53; hoy *imagi-*
nación, s. XIII (< lat. *imaginātiōne*),
partimiento (v. *partir*, 1140 < lat. *partīre*), *Doc.* (1235), I, 12; *Santa Fe*, IV, 3; hoy
partida, 1220-50,
ponjmjento (v. *poner*, s. X < lat. *pōnere*), *Villas.*, II, 5,
trasladamiento (v. *trasladar*, 1220-50), *Lapid.*, I, 67; hoy *traslado*, 1335 (< lat. *translā-*
tus).

Son los latinismos en *-ción-*, en verbos de procedencia latina, y los sustantivos en *-a-*, *-o-*, *-e-*, en verbos de procedencia latina y romances, los que en mayor número acaban por sustituir a los sustantivos en *-miento-*.

4.3.3. *-ncia-*, *-nza-*

Las dos formas *-ncia-* y *-nza-* son respectivamente las variantes culta y popular del sufijo latino *-ntia-*, cfr. lat. *inst-a-ntia* > esp. *inst-a-ncia*, b. lat. hisp. *cri-a-ntia* > esp. *cri-a-nza*.

4.3.3.1. Distribución de *-ncia-* y *-nza-* respecto del verbo base

La variante *-ncia-* puede aparecer en sustantivos correspondientes a verbos en *-a-*, *-e-* o *-i-*; *-nza-* solo en sustantivos correspondientes a

verbos en *-a-*, cfr. *mat-a-r* > *mat-a-nza*, *gan-a-r* > *gan-a-ncia*, *absorb-e-r* > *absorb-e-ncia*, *concurr-i-r* > *concurr-e-ncia* (36). Tal distribución ocurre, como veremos, en las formaciones de procedencia latina y en las de creación hispánica.

¿Por qué este desarrollo desigual de *-nza-* y *-ncia-*? Recientemente se han descubierto en documentos preliterarios castellanos formaciones con la variante *-nça-* bajo las secuencias *-ença* e *-iença* (cfr. Pidal, 1966, *apud* Malkiel, 1945). En principio, *-ença* debía ser el resultado normal de la secuencia latina *-entia* propia de sustantivos formados sobre verbos de tema en *-ē-*, e *-iença*, de las secuencias latinas *-entia* o *-ientia* propias de sustantivos formados sobre verbos de tema en consonante y en *-i-* respectivamente (cfr. *supra*, ap. 3.1.1., notas 3 y 4). Tal orden debió de romperse pronto a la luz de dobles tempranos como *convenença*, 1220 ~ *conveniença*, s. XIII (< lat. *conuenientia*, v. *conuentre*).

Pero sucede que las formaciones documentadas con la variante *-nça-* bajo las secuencias *-ença* e *-iença* desaparecen pronto, en una época que suele situarse entre 1200 y 1250. ¿Por qué desaparecen estas formaciones?, ¿por qué en castellano antiguo la relación entre *-nça-* y *-ncia-* es distinta en los sustantivos con las secuencias *-ançia* y *-ança* y en los sustantivos con las secuencias *-ença*, *-iença* y *-ençia*?

Estas son las cuestiones planteadas por Malkiel (1945). Comprueba este autor que ya en latín *-ntia-* tiene un rendimiento desigual: frente al gran contingente de formaciones con la secuencia *-entia* correspondientes a verbos de tema en *-ē-*, contingente que se amplía en la latinidad tardía y que continúa por vía popular en la mayoría de los dialectos romances, las formaciones con la secuencia *-antia*, correspondiente a verbos de tema en *-ā-*, son muy limitadas desde antiguo y no continúan directamente en los dialectos romances, salvo en galo-romance, especialmente en el Norte del Loira donde queda un número suficientemente amplio de formaciones para poder desarrollarse creaciones analógicas (cfr. Malkiel, *ibíd.*, 44-5).

A partir de esta comprobación, Malkiel (*ibíd.*, 64-70) justifica las variantes del sufijo en los dialectos de la Península Ibérica, concretamente en el dialecto castellano, de la manera siguiente:

Frente a la escasa documentación en la Península, durante el período anterior al siglo XV, de palabras en *-ncia-* correspondientes a verbos en *-a-*, hay en la misma época, en castellano antiguo y en los demás dialectos peninsulares, un gran contingente de nombres con la variante popular *-nça-*. ¿A qué se debe este amplio desarrollo de *-nça-* en nombres correspondientes a verbos en *-a-* si las formaciones latinas con la secuencia *-antia* apare-

(36) Para la alternancia temática *-i/e-* del verbo en *-i-* y del sustantivo correspondiente en *-ncia-*, cfr. *supra*, ap. 4.1.2.

cen desde antiguo en número limitado y no continúan directamente del latín al romance? Para explicar tal fenómeno, hay que admitir que la mayoría de las formaciones pueden muy bien ser préstamos del antiguo francés o del antiguo provenzal, ya directamente, ya a través del antiguo catalán (37). También hay que aceptar que los sustantivos documentados con anterioridad al primer influjo de galicismos (como *gerrança*, registrado en las *Glosas Silenses*) puedan haber continuado directamente del latín y que hayan surgido nuevas creaciones analógicas en los distintos dialectos a imitación de las formaciones importadas del galo-romance.

Respecto a la variante *-nça-* en las secuencias *-ença* e *-iença*, Malkiel observa que el castellano antiguo presenta una situación diferente a la de los demás dialectos ibero-romances. En los restantes dialectos hay un predominio de formaciones populares en *-nça-* que continúan directamente del latín; pero también formaciones cultas en *-nçia-*, producto de la continua incorporación de cultismos en *-entia* del patrimonio del latín clásico y eclesiástico. En los documentos preliterarios del castellano antiguo hay pocos vestigios de nombres en *-nça-* con las secuencias *-iença* o *-ença* y rastreables solamente hasta principios del siglo XIII; hay, en cambio, numerosas formaciones cultas en *-nçia-* con la secuencia *-ença*. Ha sido la generación de Berceo la que ha debido de prescindir de la variante *-nça-*. ¿Por qué no cuaja en castellano esta variante bajo las secuencias *-ença* e *-iença* y sí en los demás dialectos? La razón es de orden histórico-cultural: mientras en las regiones de los demás dialectos hay una cultura arraigada desde antiguo y la secuencia *-entia* evoluciona normalmente, en Castilla, zona cuya actividad literaria y escolar se introduce artificialmente y en fecha tardía, la secuencia *-entia* prevalece bajo la forma culta.

Esta es, en resumen, la tesis que sostiene Malkiel para justificar el desarrollo desigual de *-nçia-* y *-nça-* en castellano antiguo. Pasemos ahora

(37) Dice Malkiel: "To sum up the situation in French: from the outset learned formations in *-ence* and vernacular derivatives in *-ance* from *-oir*, *-re* and *-ir* verbs have coexisted; the shift *-ent* > *-ant* in the lower stratum may have occurred in the ninth century in line with other modifications eliminating differences between the conjugation classes, in the wake of this shift, *-ence* yielded to *-ance* in popular parlance over the greater part of the French territory" (Malkiel, *ibid.*, 60). Y añade más adelante: "The realization of the full importance of this superstratum has revolutionized research in Romance languages since it cautions against the premature positing of Vulgar Latin etyma and reveals the possible fallacy of the testimony of copious reflexes scattered over a wide area. In a formation spread over all or part of the territory of Gaul, Italy, the Alpine region, and the Spanish provinces, we pause to ask whether there is a cogent reason to retrace the various forms to a Vulgar Latin base, or whether a "migratory word" (Wanderwort) is involved, carried possibly as far as the southern tip of Italy, the Dolomites, or Galicia by the wave of Gallo-Romance vocabulary which literally swept over Western Europe from the ninth to the thirteenth centuries (...) It may be argued not unreasonably that the existence, in Portuguese, Castilian, Catalan, Provençal, and French, of similar, in part identical formations in *-ança*, *-ansa*, known not to have been bequeathed by Latin, is attributable to migration of the given words during the Middle Ages rather than to their perpetuation from antiquity" (*ibid.*, 64).

a presentar las formaciones en *-nçia-* y *-nça-* que aparecen en castellano antiguo y las en *-ncia-* y *-nza-* existentes hoy en español según el *corpus* (38). Ofrecemos, en primer lugar, las formaciones que tienen precedente latino y, a continuación, las creaciones hispánicas.

4.3.3.2. Formaciones en *-nçia-* y *-nça-* del castellano antiguo y en *-ncia-* o *-nza-* del español de hoy, que tienen su correspondiente formación latina en *-ntia-*.

| lat. | cast. ant. | esp mod. |
|--|--|--|
| <i>abnegāre</i> <i>abundāre</i> | <i>abnegantia</i> <i>abundantia</i> | <i>abondar</i> S. XIII <i>abundancia</i> 1245 <i>abundar</i> 1220-50 |
| <i>arrogāre</i> <i>conseruāre</i> <i>constāre</i> <i>creāre</i> <i>discrepāre</i> <i>dissimulāre</i> <i>disonnāre</i> <i>distāre</i> <i>distemperāre</i> | <i>arrogantia</i> <i>conseruantia</i> <i>constantia</i> <i>criantia</i> <i>discrepantia</i> <i>dissimulantia</i> <i>dissonantia</i> <i>distantia</i> <i>distemperantia</i> | <i>abondança</i> 1248 <i>abundança</i> 1249 <i>arrogança</i> 1438 <i>arrogança</i> S. XV <i>conseruar</i> S. XIII <i>co(n)stancia</i> 1283 <i>criar</i> 1097 <i>criança</i> 1105 <i>discrepar</i> S. XV <i>disimular</i> <i>disonança</i> S. XV <i>distança</i> S. XIV <i>destemperar</i> S. XIII <i>destemprār</i> S. XIII <i>destemplar</i> S. XIII <i>errar</i> S. X <i>fragança</i> S. XV <i>ignōrantia</i> 1438 <i>ignōrança</i> 1438 <i>importancia</i> 1438 <i>instar</i> 1490 <i>instancia</i> 1325 <i>iactancia</i> S. XIII <i>negar</i> 1044 <i>obseruantia</i> <i>peccantia</i> <i>praecipitantia</i> <i>praeponderantia</i> <i>praestantia</i> <i>privantia</i> <i>recordantia</i> <i>redundantia</i> <i>repugnantia</i> <i>resonantia</i> <i>significantia</i> <i>substantia</i> <i>temperantia</i> <i>temperar</i> S. XIII <i>temprār</i> S. XIV <i>templar</i> S. XIV <i>tolerantia</i> 1438 <i>uariantia</i> 1395 <i>abstinerse</i> S. XV <i>ad(h)erir</i> 1492 <i>aparir</i> <i>audēre</i> <i>candēre</i> <i>carēre</i> <i>cauēre</i> <i>cohaerēre</i> <i>continerēre</i> <i>docēre</i> <i>dolēre</i> <i>ēminēre</i> |
| <i>abundancia</i> <i>arrogancia</i> <i>conseruar</i> <i>constancia</i> <i>crianza</i> <i>discrepancia</i> 1616 <i>disonancia</i> <i>distancia</i> <i>destemplanza</i> <i>destempranza</i> S. XIII <i>destemplança</i> 1438 <i>erranza</i> S. XIII <i>erranza</i> S. X <i>fragancia</i> <i>ignorancia</i> <i>importancia</i> <i>instanza</i> <i>iactancia</i> <i>negar</i> <i>obseruar</i> S. XVI <i>pecar</i> <i>precipitar</i> <i>preponderar</i> <i>prestancia</i> <i>privanza</i> <i>recordanza</i> <i>redundancia</i> <i>repugnancia</i> <i>resonancia</i> <i>significancia</i> S. XIII <i>temperancia</i> S. XV <i>tempranza</i> S. XV <i>templanza</i> 1438 <i>tolerancia</i> <i>varianza</i> S. XIII <i>abstenerse</i> <i>adherir</i> <i>apariciencia</i> <i>candencia</i> <i>carencia</i> <i>coherencia</i> 1600 <i>contenencia</i> <i>docencia</i> S. XX <i>dolencia</i> <i>eminencia</i> | | |

(38) Para las formaciones del castellano antiguo utilizamos el glosario de Malkiel (*ibid.*, 101 y ss.).

| | | | | | |
|--|---|---|---|----------------|--|
| <i>ēuidēre</i> | <i>ēuidēntia</i> | | <i>euidēntia</i> S. XV <i>euidēntia</i> S. XV | | <i>euidēntia</i> |
| <i>feruēre</i> <i>haerēre</i> <i>horrēre</i> <i>indulgēre</i> | <i>feruentia</i> <i>haerentia</i> <i>horrentia</i> <i>indulgentia</i> | <i>feruir</i> S. XIII | <i>feruentia</i> S. XV <i>ferentia</i> 914 | <i>erēntia</i> | <i>heruir</i> <i>heruentia</i> <i>herentia</i> |
| <i>inhaerēre</i> <i>intumēre</i> <i>inuidēre</i> <i>liuēre</i> <i>nocēre</i> | <i>inhaerentia</i> <i>intumentia</i> <i>inuidēntia</i> <i>liuentia</i> <i>nocentia</i> | <i>nozīr</i> S. XIII <i>nuzīr</i> S. XIII <i>obtinēr</i> 1140 | <i>endulgēntia</i> 1492 <i>indulgēntia</i> 1335 | | <i>indulgēntia</i> <i>inherentia</i> 1737 |
| <i>obtinēre</i> <i>praesidēre</i> <i>praeualēre</i> <i>praeuidēre</i> <i>prōuidēre</i> | <i>obtinēntia</i> <i>praesidentia</i> <i>praeualentia</i> <i>praeuidēntia</i> <i>prōuidēntia</i> | <i>obtinēr</i> 1140 | <i>obstinēntia</i> S. XV <i>presidēntia</i> 1495 | | <i>obtinēr</i> 1607 <i>presidentia</i> |
| <i>retinēre</i> <i>reuerēre</i> <i>splendēre</i> <i>sustinēre</i> <i>tumēre</i> <i>ualēre</i> | <i>retinentia</i> <i>reuerentia</i> <i>splendentia</i> <i>sustinēntia</i> <i>tumentia</i> <i>ualentia</i> | <i>retinēr</i> 1140 <i>esplēnder</i> S. XV <i>sostēner</i> 1218 <i>ualēr</i> 1097 | <i>providēntia</i> S. XIII <i>providēntia</i> <i>retinēntia</i> S. XIII <i>reuerēntia</i> S. XIII | | <i>preuēr</i> 1607 <i>providēntia</i> S. XVI <i>providēntia</i> <i>retinēr</i> <i>retinēntia</i> <i>reuerēntia</i> |
| <i>abscedēre</i> <i>accēdere</i> <i>accidere</i> <i>adfluere</i> <i>adolēscere</i> <i>agnoscere</i> <i>appetere</i> <i>aprehendere</i> <i>ascendere</i> <i>assistere</i> <i>cernere</i> | <i>abscedēntia</i> <i>accēdentia</i> <i>accidentia</i> <i>adfluentia</i> <i>adolēscēntia</i> <i>agnoscentia</i> <i>appetentia</i> <i>aprehendentia</i> <i>ascendentia</i> <i>assistēntia</i> <i>cernentia</i> | <i>adolē(s)cer</i> 1251 <i>aprender</i> 1200 <i>çerner</i> S. XIII <i>çernīr</i> 1490 <i>cono(s)çer</i> 1140 | <i>accidēntia</i> S. XV <i>afluēntia</i> S. XV <i>adolē(s)çēntia</i> 1440 | | <i>acceder</i> <i>afluēr</i> 1850 <i>adolecer</i> <i>aprender</i> <i>ascēnder</i> 1555 <i>asistir</i> S. XVI |
| <i>cognoscere</i> | <i>cognoscentia</i> | <i>çerner</i> S. XIII <i>çernīr</i> 1490 <i>cono(s)çer</i> 1140 | <i>accidēntia</i> S. XV <i>afluēntia</i> S. XV <i>adolē(s)çēntia</i> 1440 | | <i>aprender</i> <i>ascēnder</i> 1555 <i>asistir</i> S. XVI |
| <i>colligere</i> <i>competere</i> <i>concedere</i> <i>concreſcere</i> <i>conferre</i> <i>confidēre</i> <i>confluere</i> <i>consequi</i> <i>consistere</i> <i>contingere</i> <i>conualescere</i> <i>conuertēre</i> <i>creſcere</i> <i>dēcreſcere</i> <i>dēlinquere</i> <i>differre</i> | <i>colligentia</i> <i>competentia</i> <i>concedēntia</i> <i>concreſcentia</i> <i>conferentia</i> <i>confidentia</i> <i>confluentia</i> <i>consequentia</i> <i>consistentia</i> <i>contingentia</i> <i>conualescentia</i> <i>conuertentia</i> <i>creſcentia</i> <i>dēcreſcentia</i> <i>dēlinquentia</i> <i>differentia</i> | <i>colegir</i> S. XV <i>competir</i> S. XV <i>conçeder</i> 1335 <i>conferir</i> S. XIII <i>confluir</i> 1444 <i>conseguir</i> 1140 <i>consistir</i> 1400 <i>convale(s)çer</i> 1140 <i>conuertir</i> S. XV <i>cre(s)çer</i> 1140 <i>delinquir</i> 1423 <i>diferir</i> S. XV | <i>conocēntia</i> S. XIII <i>conocēntia</i> S. XIII <i>confidēntia</i> S. XV <i>conſeque(n)çia</i> 1438 <i>contingēntia</i> S. XV <i>convale(s)çēntia</i> 1495 <i>cre(s)çēntia</i> S. XIII <i>diferēntia</i> S. XIII <i>diferēntia</i> S. XIV <i>diligēntia</i> S. XV <i>diligēntia</i> S. XIII | | <i>conocer</i> <i>competir</i> <i>conceder</i> <i>conferir</i> <i>confluir</i> <i>conseguir</i> <i>consistir</i> <i>convalecer</i> <i>conuertir</i> <i>crecer</i> <i>decrecer</i> 1607 <i>delinquir</i> <i>diferir</i> <i>diligēntia</i> <i>eflorescēntia</i> <i>elocuentia</i> <i>erubescēntia</i> <i>excrecēntia</i> 1555 <i>exigēntia</i> 1604 <i>existēntia</i> <i>florēcer</i> <i>fluir</i> 1709 <i>entumecer</i> 1545 <i>preceder</i> <i>repetir</i> |
| <i>discernere</i> <i>efflorescere</i> <i>eloqui</i> <i>erubescere</i> <i>excreſcere</i> <i>exigere</i> <i>existere</i> <i>fidere</i> <i>flōrescere</i> <i>fluere</i> <i>inflōrescere</i> <i>intelligere</i> <i>intumescere</i> <i>loqui</i> <i>noscere</i> <i>obsequi</i> <i>offerre</i> <i>praecedere</i> <i>quiescere</i> <i>repetere</i> | <i>discernentia</i> <i>efflorescentia</i> <i>elocuentia</i> <i>erubescēntia</i> <i>excreſcentia</i> <i>exigentia</i> <i>existentia</i> <i>fidēntia</i> <i>flōrescentia</i> <i>fluentia</i> <i>inflōrescentia</i> <i>intelligentia</i> <i>intumescēntia</i> <i>loquentia</i> <i>noscentia</i> <i>obsequentia</i> <i>offerentia</i> <i>praecedēntia</i> <i>quiescentia</i> <i>repentia</i> | <i>disçernir</i> S. XV <i>florē(s)çer</i> 1220-50 <i>ofirir</i> S. XIII <i>preçeder</i> S. XV <i>repetir</i> 1444 | <i>existēntia</i> 1495 <i>fidēntia</i> S. XV <i>intelligēntia</i> 1478 <i>preçedençia</i> S. XV | | <i>discernir</i> <i>eflorescēntia</i> <i>elocuentia</i> <i>erubescēntia</i> <i>excrecēntia</i> 1555 <i>exigēntia</i> 1604 <i>existēntia</i> <i>florēscēntia</i> <i>fluentia</i> <i>inflōrescēntia</i> <i>intelligēntia</i> <i>intumescēntia</i> S. XVI <i>precedēntia</i> |

| | | | | | |
|--|---|--|---|---|--|
| <i>resistere</i> <i>sequi</i> <i>subsistere</i> <i>sufferre</i> | <i>resistentia</i> <i>sequentia</i> <i>subsistentia</i> <i>sufferentia</i> | <i>resistir</i> 1438 <i>seguir</i> 1220-50 <i>sufrir</i> S. XIII | <i>resistentia</i> S. XV <i>suffrientia</i> <i>suffrientia</i> 1251 | <i>resistir</i> <i>seguir</i> <i>subsistir</i> <i>sufir</i> | <i>resistencia</i> <i>secuencia</i> <i>subsistencia</i> |
| <i>tendere</i> <i>conspicere</i> <i>dēficere</i> <i>dēspicere</i> <i>efficere</i> <i>pati</i> | <i>tendentia</i> <i>conspicientia</i> <i>dēficientia</i> <i>dēspicientia</i> <i>efficientia</i> <i>patientia</i> | <i>padir</i> S. XIII | <i>paçēntia</i> S. XV <i>paçientia</i> S. XIII | <i>tender</i> | <i>tendencia</i> |
| <i>prospicere</i> <i>sapere</i> | <i>prospicientia</i> <i>sapientia</i> | <i>saber</i> S. X | <i>sabēntia</i> S. XIII <i>sabiēntia</i> S. XIII <i>sapiēntia</i> S. XIII | <i>saber</i> | <i>deficiēntia</i> 1878 <i>eficiēntia</i> <i>pacientia</i> |
| <i>suspicere</i> <i>aduenire</i> | <i>suspicientia</i> <i>aduenientia</i> | <i>avenir</i> 1140 | <i>ad(u)ueniēntia</i> S. XIII <i>avenēntia</i> S. XV <i>audiēntia</i> S. XIII <i>audiēntia</i> S. XV <i>con(s)çiençia</i> S. XIV <i>conçēntia</i> S. XIII <i>conueniēntia</i> S. XIII <i>conueniēntia</i> S. XIII <i>conueniēntia</i> S. XV <i>esperiençia</i> S. XV <i>obediēntia</i> 1250 <i>obediēntia</i> S. XIII <i>(s)çiençia</i> S. XIII <i>sentēntia</i> S. XIII | <i>abentēntia</i> 1220 <i>avinençia</i> 1206 <i>oír</i> 1140 <i>conuenir</i> | <i>avenir</i> <i>avenencia</i> <i>audiencia</i> <i>conciencia</i> <i>conveniencia</i> <i>experiencia</i> <i>obediencia</i> |
| <i>conscire</i> <i>conuenire</i> <i>experiri</i> <i>oboedire</i> <i>scire</i> <i>sentire</i> | <i>conscientia</i> <i>conuenientia</i> <i>experientia</i> <i>oboedientia</i> <i>scientia</i> <i>sententia</i> | <i>conuenir</i> 1206 <i>sentir</i> S. X | <i>conueniēntia</i> S. XIII <i>conueniēntia</i> S. XIII <i>conueniēntia</i> S. XV <i>esperiençia</i> S. XV <i>obediēntia</i> 1250 <i>obediēntia</i> S. XIII <i>(s)çiençia</i> S. XIII <i>sentēntia</i> S. XIII | <i>conuenir</i> <i>sentir</i> | <i>conciencia</i> <i>conveniencia</i> <i>experiencia</i> <i>obediencia</i> <i>ciencia</i> <i>sentencia</i> |

La distribución numérica en latín, castellano antiguo y español actual, de acuerdo con la clase morfológica del verbo base latino, es como sigue:

| lat. | cast. ant. | | esp. act. | |
|-----------------------------|------------|-------|--------------------------|------------------------|
| | | | continúan del cast. ant. | se incorporan del lat. |
| verbo tema -ntia- | -nçia- | -nça- | -ncia- | -nza- |
| no derivados por sufijación | -ā- | 128 | 15 | 9 5 8 2 2 - |
| derivados por sufijación | -ā- | 476 | 18 | 9 7 9 4 2 - |
| | -fic-ā- | 69 | 1 | 1 1 - - - - |
| | -ig-ā- | 15 | - | - - - - - - |
| | -ic-ā- | 20 | - | - - - - - - |
| | -iz-ā- | 20 | - | - - - - - - |

| lat. | cast. ant. | | | | esp. act. | | | | | | | |
|-----------------------------|-------------|-----|---------------------------------|--|--------------------------|---|------------------------|---|----|---|----|---|
| | | | | | continúan del cast. ant. | | se incorporan del lat. | | | | | |
| verbo | | | | | -ncia- | | -ncia- | | | | | |
| tema | -ntia- | | /énſia/ /iénſia/ /énſa/ /iénſa/ | | /énŌia/ /iénŌia/ | | /énŌia/ /iénŌia/ | | | | | |
| no derivados por sufixación | -e- | 122 | 34 | | 17 | 3 | 2 | - | 14 | 1 | 6 | - |
| | cons. -e/o- | 400 | 47 | | 17 | 3 | - | - | 14 | - | 14 | - |
| | -i- | 59 | 8 | | 2 | 2 | - | - | - | 1 | - | 2 |
| | -i- | 64 | 8 | | 7 | 8 | 2 | 2 | 2 | 6 | - | - |
| derivados por sufixación | -e- | 19 | - | | - | - | - | - | - | - | - | - |
| | -sc e/o- | 69 | 7 | | 3 | - | - | - | 3 | - | 4 | - |
| | -i- | 44 | 1 | | - | - | - | - | - | - | - | - |

4.3.3.3. Creaciones hispánicas en -ncia- y -nza-, castellano antiguo -ncia- y -nça-.

| lat. | cast. ant. | | esp. mod. | |
|-------------|--------------------|----------------------|------------|--------------|
| accūsāre | acordar S. XIII | acordança S. XIII | acordar | acordanza |
| accūsāre | acusar 1140 | acusança S. XIII | acusar | |
| affirmāre | afirmar 1220-50 | afirmança S. XIII | afirmar | |
| alapārī | alabar 1140 | alabança 1280 | alabar | alabancia |
| | alegrar 1140 | alegrança 1251 | alegrar | alabanza |
| | aliar 1375 | aliança 1383 | aliar | alianza |
| alternāre | alternar | | alternar | alternancia |
| amāre | amar 1140 | amança S. XIV | amar | |
| | amparar 1140 | amparança 1215 | amparar | amparanza |
| | andar S. X | andança S. XIII | andar | andancia |
| | apagar 1250 | apagança S. XIV | apagar | andanza |
| approbāre | aprobar 1251 | apobança S. XIV | aprobar | |
| armāre | armar 1140 | armança S. XIV | armar | |
| | asegurar S. XIII | asegurança S. XIII | asegurar | aseguranza |
| carricāre | cargar 972 | | cargar | cargancia |
| certificāre | certificar 1220-50 | certificança S. XIV | certificar | |
| | cobrar 1140 | | cobrar | cobranza |
| comparāre | comparar 1340 | | comparar | comparanza |
| concordāre | concordar 1240 | concordança 1250 | concordar | concordancia |
| condemnāre | condenar 1220-50 | condenança S. XV | condenar | |
| | confiar 1440 | confiança 1440 | confiar | confianza |
| demandāre | demandar 1140 | demandança S. XIII | demandar | demandanza |
| dēmorārī | demorar 1220-50 | demorança 1240 | demorar | demoranza |
| dēdignāre | desdeñar S. XIII | desdeñança S. XIII | desdeñar | desdeñanza |
| | desesperar S. XIII | desesperança S. XIII | desesperar | desesperanza |
| discordāre | | | discordar | discordancia |
| dubītāre | du(b)dar S. XIII | du(b)dança 1140 | du(b)dar | dudanza |
| eleuāre | elegar 1490 | elevança S. XIII | elegar | |
| incomendāre | encomendar 1495 | encomendança S. XV | encomendar | |
| insignāre | enseñar 1140 | enseñança S. XIII | enseñar | enseñanza |
| excusāre | excusar 1076 | excusança 1251 | excusar | excusanza |
| spērāre | esperar 1140 | esperança 1140 | esperar | esperanza |
| stāre | estar 1140 | estança S. XIII | estar | estancia |
| | fiar 1140 | fi(d)jança S. XIII | fiar | fianza |
| | ficar S. X | ficancia S. XIII | ficar | |
| | | fi(n)cança S. XII | | |

| | | | | | |
|--------------|-------------------|----------------------|----------------------|------------|---------------------|
| filāre | filar 1330 | | | hilar | hilar |
| follicāre | folgar 1140 | folgança S. XIII | folgança S. XIII | holgar | holganza |
| | ganar 987 | ganancia 1131 | ganancia S. XIII | ganar | ganancia |
| gubernāre | governar S. X | | governança S. XV | governar | governanza |
| | guiar 1140 | | guança S. XIII | guiar | |
| imagināre | igualar 1280 | | igualança S. XIII | igualar | |
| | imaginar S. XIV | | imaginança S. XV | imaginar | |
| | juntar S. X | | juntança S. XV | juntar | |
| laborāre | laborar 1140 | | laborança S. XIV | laborar | labranza |
| | labrar S. XIV | | labrança 1093 | labrar | labranza |
| ligāre | librar 1140 | | librança S. XV | librar | libranza |
| liberāre | loar 1250 | | librança 1435 | loar | libranza |
| laudāre | llegar 1140 | | llegança S. XIII | llegar | |
| plīcāre | matar S. X | matança S. XIII | matança 1074 | matar | matanza |
| | mejorar 1107 | | mejorança S. XIII | mejorar | |
| memorāre | membrar 1140 | | membrança S. XV | membrar | membranza |
| moderāre | moderar 1440 | | moderança S. XV | moderar | |
| morārī | morar 1140 | | morança 1250 | morar | moranza |
| monstrare | mostrar 1140 | | mostrança S. XIII | mostrar | |
| mūtāre | mudar 1140 | | mudança 1251 | mudar | mudancia |
| nōmināre | nombrar 1140 | | nombrança S. XV | nombrar | mudanza |
| oblītāre | obldar S. XIII | | obldança S. XIII | obldar | obldanza |
| | obldar 1140 | | obldança S. XIII | obldar | obldanza |
| honorāre | ondrar 1140 | | ondrança 1140 | ondrar | |
| | onrrar S. XIII | | onrrança S. XIII | onrrar | |
| ordināre | ordenar 1140 | | ordenança 1215 | ordenar | ordenanza |
| ausāre | osar 1220-50 | | osança S. XIII | osar | |
| parāre | parar 950 | | parança S. XIII | parar | paranza |
| | pasar 1150 | | pasança S. XIII | pasar | pasanza |
| perdonāre | perdonar 1140 | | perdonança S. XIV | perdonar | perdonanza |
| praedomināre | predominar 1438 | | predominança S. XIV | predominar | predominancia |
| probāre | probar 1140 | | probança S. XIII | probar | probanza |
| rememorāre | rememorar S. XIII | remembrança S. XIII | remembrança 1270 | rememorar | remembranza |
| reprobāre | reprobar 1440 | | reprobança S. XV | reprobar | |
| resultāre | rogar 1140 | | rogança S. XV | rogar | resultancia S. XVII |
| rogare | semejar 1140 | | semejança 1220-50 | semejar | semejanza |
| | sobrepujar 1295 | | sobrepujança S. XIII | sobrepujar | sobrepujanza |
| tardāre | tardar 950 | tardança S. XIII | tardança 1220-50 | tardar | tardanza |
| testificāre | testiguar S. XIII | | testiguança S. XIII | testiguar | |
| trictāre | tratar S. XIII | | tratança S. XIII | tratar | tratanza |
| | usar 1200 | | usança 1351 | usar | usanza |
| uindicāre | vengar 1140 | | vengança 1220-50 | vengar | venganza |
| absorbēre | absorber 1438 | | absorbença S. XIV | absorber | absorbencia |
| abhorrescere | aborrescer 900 | aborrescēncia S. XIV | aborrescēncia S. XIV | aborrescer | |
| apparecere | aparecer 1140 | aparescēncia S. XIV | aparescēncia S. XIV | aparecer | |
| ardere | arder S. X | ardēncia S. XV | ardēncia S. XV | arder | atendencia |
| adtendere | atender 1140 | | atender | atender | |
| | atrever 1251 | | atrevença S. XIII | atrever | |
| | | | atreviença S. XIII | | |
| currere | correr S. X | corrença S. XV | corrença S. XV | correr | |
| descendere | descender S. XIII | descendēncia S. XV | descendēncia S. XV | descender | descendencia |
| dētīnere | detener 1140 | detenença S. XIV | detenença S. XIV | detener | detenencia |
| excēdere | exceder 1438 | | exceder | exceder | excedencia |
| pārescere | parecer | parescēncia S. XIV | parescēncia S. XIV | parecer | |
| ponere | poner S. X | | poner | poner | ponencia |
| premere | premer 1140 | premiēncia S. XIII | premiēncia S. XIII | premer | |
| | | | primença S. XIII | | |
| praetendere | pretender 1570 | | pretender | pretender | pretendencia |
| prōcēdere | proceder 1438 | | proceder | proceder | procedencia |
| querere | querer S. X | querēncia 1220-50 | querēncia 1220-50 | querer | querencia |
| respondere | responder 1022 | | responder | responder | respondencia |
| soluere | solver 1100 | solvença S. XV | solvença S. XV | solver | solvencia |
| tenere | tener S. X | tenença 1239 | tenença 1239 | tener | tenencia |
| abhorrēre | aborrir S. XIII | aborrença S. XIII | aborrença S. XIII | aburrir | |
| aduertere | aburrir S. XIII | | aburrir | aburrir | advertencia 1575 |
| | advertir S. XV | | advertir | advertir | |
| | añadir 1140 | añadença S. XIII | añadença S. XIII | añadir | |
| | | | añadiença S. XV | | |
| coīncīdere | coincidir S. XVII | | coīncīdere | coincidir | coincidencia |
| concernere | concernir S. XV | | concernir | concernir | concernencia |
| concurrere | concurrir 1438 | | concurrir | concurrir | concurrencia 1607 |
| condūcere | conducir 1440 | | conducir | conducir | conducencia |
| conuīuere | convivir | | convivir | convivir | convivencia S. XIX |

| | | |
|-------------------|------------------------|--------------------------|
| <i>fallere</i> | <i>fallir</i> 1140 | <i>fallencia</i> S. XIII |
| <i>incumbere</i> | | |
| <i>influire</i> | <i>influir</i> 1440 | <i>influencia</i> S. XV |
| <i>ingerere</i> | | |
| <i>instistere</i> | <i>insistir</i> 1444 | |
| <i>lucere</i> | <i>luzir</i> 1220-50 | <i>luzencia</i> S. XIII |
| <i>occurrere</i> | | |
| <i>persistere</i> | | |
| <i>regere</i> | <i>regir</i> 1350 | |
| <i>residere</i> | <i>residir</i> 1495 | <i>residencia</i> 1495 |
| <i>suggerere</i> | | |
| <i>transferre</i> | <i>transferir</i> 1490 | |

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| <i>incumbir</i> 1765 | <i>incumbencia</i> |
| <i>influir</i> | <i>influencia</i> |
| <i>injerirse</i> 1734 | <i>injerencia</i> |
| <i>insistir</i> | <i>insistencia</i> |
| <i>lucir</i> | |
| <i>ocurrir</i> 1584 | <i>ocurrencia</i> S. XVII |
| <i>persistir</i> 1607 | <i>persistencia</i> |
| <i>regir</i> | <i>regencia</i> |
| <i>residir</i> | <i>residencia</i> |
| <i>sugerir</i> 1696 | <i>sugerencia</i> |
| <i>transferir</i> | <i>transferencia</i> |

La distribución numérica en el castellano antiguo y en el español de hoy, de acuerdo con la clase morfológica del verbo base, es la siguiente:

| verbo | sustantivo | | | | | | |
|----------|--------------|----|--|----------------------------|----|---|---|
| | cast. ant. | | esp. mod. | | | | |
| | -ncia- -nça- | | continúan del cast. ant. -ncia- -nça- | creaciones -ncia- -nça- | | | |
| -a- | 1380 | 14 | 70 | 5 | 39 | 7 | 3 |
| -e-a- | 188 | - | - | - | - | - | - |
| -ific-a- | 66 | - | 1 | - | - | - | - |
| -iz-a- | 86 | - | - | - | - | - | - |

| verbo | sustantivo | | | | | | |
|--------|------------|----------------------------|--|--|---|----|---|
| | cast. ant. | | esp. mod. | | | | |
| | creaciones | | continúan del cast. ant. -ncia- /énθia/ /iénθia/ | creaciones -ncia- /énθia/ /iénθia/ | | | |
| -e- | 135 | -ncia- /énθia/ /iénθia/ | -nça- /énθa/ /iénθa/ | 5 | - | 7 | - |
| -ec-e- | 66 | 12 | 2 | - | - | - | - |
| -i- | 237 | 3 | - | 1 | - | 14 | - |

Información que no recogen estos cuadros ni los anteriores y que hay que tener en cuenta, es la referente a la existencia de dobles en -ncia- y -nça- para el período medieval, tanto en sustantivos sobre verbos en -a- como en sustantivos sobre verbos en -e- o -i-.

4.3.3.4. Formaciones del español moderno en -ncia- y -nça-, castellano antiguo -ncia- y -nça-, correspondientes a verbos en -a-

Comencemos por las formaciones con la variante -ncia- (/nθia/, ant. -ncia- /nθia/). De las 34 formaciones latinas en -ntia-, figuran en castellano antiguo 24: 11 en -ncia-, 5 en -nça- y 8 dobles en -ncia- ~ -nça-; casi todas están documentadas en textos de los siglos XIII (4 en -ncia-, 5 en -nça-) y XV (12 en -ncia-, 4 en -nça-). De las 19 formaciones en -ncia-, continúan hoy 17: las 11 sin doblete en -nça- y 6 de las 8 con doblete en -nça-. Las 14 creaciones romances en -ncia- están documentadas, salvo *ganancia* (1131), en el siglo XIII y todas, al igual que las creaciones posteriores, sobre verbos en -a-, ninguna sobre verbos en -e-a-, -ific-a- o -iz-a- (39). De ellas, continúan hoy 5: *concordancia*, *estancia*, *ganancia*, *alabancia* y *andancia*, las dos últimas con uso restringido. Las otras 7 formaciones en -ncia- hoy presentes, son de creación posterior al siglo XV. Escasa es, pues, la rentabilidad de -ncia- sobre verbos en -a- a lo largo de la historia de la lengua y no deja de sorprender el hecho de que, mientras la mayoría de las formaciones en -ncia- de procedencia latina no se documentan hasta el siglo XV, las creaciones romances ya aparecen todas en el siglo XIII.

Por lo que respecta a las formaciones en -nça- (/nθa/, ant. -nça- /nθa/), aparecen en castellano antiguo 13 (5 coexistentes con dobles en -ncia-) que tienen la correspondiente formación latina en -ntia-. Las 6 formaciones en -nça-, para las que hay la correspondiente latina en -ntia-, figuran ya en castellano antiguo. Como se puede apreciar, las formaciones latinas en -ntia- que aparecen hoy en español, son casi todas cultismos en -ncia- incorporados fundamentalmente en los siglos XIII y XV.

El poco arraigo de las formaciones latinas bajo la variante -nça- en contraste con el amplio desarrollo de -nça- en formaciones de creación romance, formaciones que para Malkiel (cfr. ap. 4.3.3.1.) son en gran parte préstamos del francés y provenzal antiguos, permiten cuestionar si las formaciones del castellano antiguo que tienen la correspondiente formación latina en -ntia-, continúan directamente del latín o son, algunas al menos, también préstamos del francés o provenzal antiguos.

Malkiel (*ibíd.*, 60 y ss.) admite que un gran porcentaje de las formaciones hispánicas con la secuencia -ança pueden ser debidas a préstamos del francés antiguo. Admite también que algunas, especialmente las documentadas en fecha temprana, pueden haber continuado directamente

(39) Igual parece ocurrir en latín donde, salvo *significancia*, no aparece ninguna formación en -ntia- sobre verbos en -a- de la derivación mediata (cfr. *supra*, ap. 4.3.3.2. y Pena, 1976, *corpus* A.II.10-13).

del latín y otras ser creadas por analogía con formaciones preexistentes. Al intentar especificar qué formaciones pueden haber sido tomadas del francés, el autor solo se decide por aquellas que, por la forma que presenta el lexema base, parecen responder más bien a las leyes fonéticas de esta lengua. Sucede además que, de las formaciones que da como seguros préstamos del francés, ninguna, salvo *gerrança*, tiene la formación latina correspondiente en *-ntia-*. ¿Qué decir, entonces, de las demás formaciones en *-nça-* con precedente latino?

Ni la forma ni la distribución temporal permiten escoger una versión definitiva. Realmente *-nça-* es el resultado fonético normal de *-ntia-*; pero, si admitimos la comprobación de Malkiel de que en latín *-ntia-* tiene escasa rentabilidad sobre verbos en *-a-*, habremos de admitir también como muy probable que parte de estas formaciones se hayan incorporado del francés, al igual que la mayoría de las creaciones romances. Conviene tener en cuenta dos datos que pueden ser importantes. En primer lugar, salvo *gerrança*, s. X (< lat. *errantia*) y *criança*, 1105 (< b. lat. hisp. *criantia*), las formaciones restantes aparecen entre los siglos XIII y XV; en el *Cid*, p. ej., no aparece ninguna (40). En segundo lugar, la mayoría de tales formaciones en *-nça-* coexisten con dobles en *-nçia-* y hoy continúa, salvo en el caso de *crianza*, la variante culta. Ello parece indicar que la formación culta arraiga más en el uso y que, dada la coexistencia temporal de una y otra, probablemente la variante en *-nça-* se haya desarrollado como doblete al lado de la formación en *-nçia-*, ya sea por vía de préstamo, ya como creación analógica.

Frente al escaso arraigo de formaciones en *-nça-* en posible relación con las correspondientes latinas en *-ntia-*, está el considerable desarrollo de formaciones en *-nça-* de creación romance. Se trate o no de formaciones importadas en su mayoría del francés antiguo, lo cierto es que *-nça-* arraiga en el castellano medieval y preclásico. Según el *corpus*, aparecen durante este período 70 creaciones en *-nça-*: 4 en el siglo XI, 3 en el XII, 39 en el XIII, 9 en el XIV y 15 en el XV. Creaciones posteriores al siglo XV y hoy presentes: *comparanza*, *hilanza* y *tratanza*, las tres de uso restringido.

Según Malkiel (*ibíd.*, 81-2), hay formaciones que desaparecen ya alrededor del 1300 o antes, cfr. *afirmança*, *firmança*, *llegança*, *mejorança*, *ondrança*, *osança*. El siglo XIV presenta también una nueva reducción, cfr. *fil(n)cança*, *testiguança*. En el XV, época de gran repleción de léxico, apenas desaparece ninguna. El siglo XVI es época de selección y consolidación; puede decirse que las formaciones en *-nça-*, y también en *-nçia-*,

(40) Formaciones en *-nçia* y *-nça* que aparecen en el *Cid*: *arribança*, 512, *biltança*, 3705, *dubdança*, 597, *esperança*, 940, *fincança*, 563, *ganança*, 447, *matança*, 2435, *ondrança*, 1578. Para ninguna de ellas está documentada la correspondiente formación latina.

que superan el afán seleccionador de los escritores de este siglo, continúan aún hoy.

De acuerdo con el *corpus*, de las 70 creaciones medievales en *-nça-*, continúan hoy 39, varias de ellas con uso restringido, cfr. *acordanza*, *amparanza*, *aseguranza*, *demandanza*, *demoranza*, *desdeñanza*, *dudanza*, *excusanza*, *gobernanza* y *resultanza*. Son pocas, pues, las que hoy tienen plena frecuencia y extensión de uso, y todo parece indicar que *-nça-* deja de ser rentable a partir del siglo XV.

4.3.3.5. Formaciones del español moderno en *-ncia-*, castellano antiguo *-nçia-* (raro *-nça-*), correspondientes a verbos en *-e-* e *-i-*

El comportamiento que presenta *-ncia-* en las formaciones sobre verbos en *-e-* e *-i-*, es similar al que presenta en las correspondientes a verbos en *-a-*. Y ello se da, tanto en las formaciones de procedencia latina como en las de creación romance: escasa representatividad a lo largo de la historia de la lengua, con predominio constante, al menos a partir del siglo XIII, de aquellas sobre estas.

De las 105 formaciones latinas en *-ntia-* continúan hoy 66, 40 incorporadas ya antes del período clásico, fundamentalmente en los siglos XIII y XV. Por lo que respecta a las creaciones romances, aparecen en castellano medieval 24 formaciones, de las que hoy continúan solamente 7. Las otras 21 formaciones hoy presentes, son de creación posterior al siglo XV y algunas posibles préstamos, cfr., según Corominas (1954-7): *cadencia*, 1580 (s. v. *caer*) < it. *cadenza*, *decadencia*, 1607 (*ibíd.*) < fr. *decadence*, *incidencia*, s. XVII (*ibíd.*) < ingl. *incidence*, *emergencia*, s. XX (s. v. *sumergir*) < ingl. *emergence*. La escasa rentabilidad de *-ncia-* va en paralelo con la continua caída en desuso de las formaciones a que da lugar, proceso idéntico al que ocurre en las creaciones sobre verbos en *-a-* y en contraste con el relativo mayor arraigo que desde un principio tienen las formaciones de procedencia latina, en uno y otro caso.

Algunas de las particularidades morfológicas que se dan en las formaciones correspondientes a verbos en *-e-* e *-i-* ya han sido tratadas: la alternancia temática *-i/e-* del verbo en *-i-* y del sustantivo en *-ncia-* de creación romance, en el ap. 4.1.2. y la escasa presencia en castellano medieval de formaciones en *-nça-*, en el ap. 4.3.3.1. Quedan por describir los dobles del castellano medieval en *-iençia* (~ *-iença*) y *-ençia* (~ *-ença*).

Salvo *apariencia* (< lat. *appārentia*, v. *appārēre*) y *avenencia* (< lat. *aduenientia*, v. *aduenīre*), las demás formaciones en *-ncia-* presentan hoy las secuencias etimológicas *-encia-* (< lat. *-entia* correspondiente a verbos de tema en *-ē-* o consonántico) o *-iencia* (< lat. *-ientia* correspondiente a verbos de tema en *-ī-*). Sin embargo, en castellano medieval, fundamentalmente en el preclásico, aparecen algunas formaciones con las secuencias

-encia o -iencia antietimológicas y siempre como dobles de formaciones con la secuencia etimológica, cfr. *aparençia* ~ *apariençia* (< lat. *appārentia*, v. *appāre*), *evidençia* ~ *evidiençia* (< lat. *ēuidētia*, v. *ēuidēre*), *providençia* ~ *providiençia* (< lat. *prōuidētia*, v. *prōuidēre*), *cono(s)çençia* ~ *cono(s)çiençia* (< lat. *cognōscētia*, v. *cognōscere*), *diferençia* ~ *diferiençia* (< lat. *differentia*, v. *differre*), *suffrençia* ~ *suffriençia* (< lat. *sufferētia*, v. *sufferre*), *paciençia* ~ *paçençia* (< lat. *patientia*, v. *pati*), *sabiēnçia* ~ *sabençia* (< lat. *sapientia*, v. *sapere*), *a(d)viençia* ~ *abeniençia* ~ *avenençia* ~ *avinença* (< lat. *aduenientia*, v. *aduenire*), *conveniençia* ~ *convenençia* ~ *convenença* (< lat. *conuenientia*, v. *conuenire*), *audiençia* ~ *audençia* (< lat. *audientia*, v. *audire*), *con(s)çiençia* ~ *conçençia* (< lat. *conscientia*, v. *conscire*), *esperiençia* ~ *esperençia* (< lat. *experientia*, v. *experiri*), *obedençia* ~ *obediēnçia* (< lat. *oboedientia*, v. *oboedire*). El fenómeno repercute, aunque mínimamente, en las creaciones romances, cfr. *atrevençia* ~ *atreviençia* (v. *atrever*), *premençia* ~ *premiēnçia* (v. *premer*), *tenençia* ~ *teniençia* (v. *tener*), *añadençia* ~ *añadença* ~ *añadiençia* (v. *añadir*). Aquí se impone desde un principio la secuencia -ençia, que en las formaciones sobre verbos en -i- es analógica de las correspondientes a verbos en -e- (cfr. *supra*, ap. 4.1.2.).

¿Cómo explicar la existencia de estos dobles antietimológicos? El fenómeno está motivado, según Malkiel, en dos procesos ocurridos por los años 1200 y 1400 respectivamente. En primer lugar, los latinismos presentes en el castellano prealfonsí bajo las secuencias -ençia e -iençia coexisten con formaciones vernáculas en -iença; pero, al desaparecer la variante -nça-, los derivados con la secuencia -iençia tienen que conformarse a las formaciones con las secuencias -ençia e -iençia. En segundo lugar, hay en el siglo XV una precipitada introducción de latinismos bajo las secuencias -ençia e -iençia, proceso lo suficientemente violento como para dar origen a nuevos casos de confusión (cfr. Malkiel, *ibíd.*, 80).

4.3.4. -dura-

El sufijo -dura- (cfr. *aradura* < lat. *arātūra*, v. *arāre*) responde a la evolución fonética normal del latín -tūra- en contexto precedido de vocal. La variante culta -tura- puede aparecer en el mismo contexto que -dura- (cfr. *criatura* < lat. *creātūra*, v. *creāre*) o en contexto precedido de consonante (cfr. *escritura*, *captura* < lat. *scriptūra*, *captūra*, v. *scribere*, *capere*). En este último contexto puede aparecer alguna otra variante popular, en la combinación de la dental /t/ con determinados fonemas de la distensión silábica precedente (cfr. *estrechura* < lat. *strictūra*, v. *stringere*). La variante latina -sūra- se mantiene igual en todos los contextos (cfr. *clausura*, *presura* < lat. *clausūra*, *pressūra*, v. *claudere*, *premere*).

4.3.4.1. Formaciones latinas que continúan o se incorporan al español

De acuerdo con el *corpus*, de las 160 formaciones latinas en -tūra- (~ -sūra-), están presentes hoy en español 68. Son las siguientes:

Formaciones correspondientes a verbos latinos no derivados mediante sufijación

tema en -ā-: lat. *arāre arātūra*, esp. *arar*, 1295 *aradura*, 1604; lat. *castrāre castrātūra*, esp. *castrar*, 1241 *castradura*; lat. *incastrāre incastrātūra*, esp. *encastrar* ~ *engastar*, 1490 —; lat. *celāre celātūra*, esp. *celar*, s. XII —; lat. *creāre creatūra*, esp. *crear creatura* ~ *criar*, 1097 *criatura*, 1220-50; lat. *crepāre crepātūra*, esp. *quebrar*, 1335 *quebradura*, 1495; lat. *flāre flātūra*, esp. — —; lat. *fricāre fricātūra*, esp. *fregar*, 1251 *fregadura*; lat. *ligāre ligātūra*, esp. *ligar*, 1251 *ligadura*, 1490 (41); lat. *obligāre obligātūra*, esp. *obligar*, 1221 —; lat. *mūtāre mūtātūra*, esp. *mudar*, 1140 —; lat. *natāre natātūra*, esp. *nadar*, 1220-50 *nadadura*; lat. *ornāre ornātūra*, esp. *ornar*, 1438 —; lat. *praeparāre praeparātūra*, esp. *preparar*, 1611 —; lat. *plicāre plicātūra*, esp. *plegar*, 1250 *plegadura*; lat. *replicāre replicātūra*, esp. *replegar* *replegadura*; lat. *secāre sectūra*, esp. *segar*, 912 —; lat. *stāre statūra*, esp. *estar*, 1140 *estatura*, 1440; lat. *uolāre uolātūra*, esp. *volar* —,

tema en -ē-: lat. *censēre censūra*, esp. — *censura*, 1471; lat. *miscēre mixtura*, esp. *mecer*, s. XV *mixtura*, s. XV; lat. *mulgēre mulsūra*, esp. — —; lat. *plēre plētūra*, esp. — —; lat. *tondēre tonsūra*, esp. *tundir*, 1250 *tonsure*, 1250; lat. *torquēre tortūra*, esp. *torcer*, 1220-50 *tortura*, 1250; lat. *appārēre appāritūra*, esp. — —,

tema en consonante: lat. *cōgere coactūra*, esp. — —; lat. *cadere cāsūra*, esp. *caer*, s. X —; lat. *caedere caesūra*, esp. — *cesura*, 1490; lat. *incidere incīsūra*, esp. *incidir*, 1580 —; lat. *praecidere praecīsūra*, esp. — —; lat. *cernere cernitura*, esp. *cerner*, 1220 —; lat. *cingere cinctūra*, esp. *ceñir*, 1140 *cintura*, 1140; lat. *praecingere praecinctūra*, esp. — —; lat. *claudere clausūra*, esp. — *clausura*, 1453; lat. *concludere conclūsūra*, esp. *concluir*, 1220-50 —; lat. *colere cultūra*, esp. — *cultura*, 1515; lat. *coquere coctūra*, esp. *cocer*, s. XIII *cochura*, 1220-50; lat. *currere cursūra*, esp. *correr*, s. X —; lat. *diuidere diuisūra*, esp. *dividir*, 1423 —; lat. *inducere inductūra*, esp. *inducir*, 1330 —; lat. *comedere comestūra*, esp. *comer*, 1140 —; lat. *redimere redemptūra*, esp. *redimir*, 1155 —; lat. *ferre lātūra*, esp. — —; lat. *findere fissūra*, esp. *hender*, 1220-50 *fisura*, 1765-83; lat. *ingere fictūra*, esp. *ingir*, 1440 —; lat. *flectere flexūra*, esp. — *flexura*; lat. *frangere fractūra*, esp. — *fractura*, 1515; lat. *infringere infractūra*, esp. *infringir*, 1843 —; lat. *frigere frictūra*, esp. *freir*, 1335 *fritura*; lat. *fundere fūsūra*, esp. *fundir*, 1250 —; lat. *infundere infūsūra*, esp. *infundir*, 1440 —; lat. *iungere iunctūra*, esp. *uncir*, 1240 *juntura*, 1220-50; lat. *laedere laesūra*, esp. — —; lat. *legere lectūra*, esp. *leer*, 1140 *lectura*, 1458; lat. *committere commissūra*, esp. *cometer*, 1140 *comisura*, 1570; lat. *pascere pastūra*, esp. *pacer*, s. X *pastura*, 1201; lat. *pendere pensūra*, esp. — —; lat. *suspendere suspensūra*, esp. *suspender*, s. XVI —; lat. *petere petītūra*, esp. *pedir*, 1140 —; lat. *pingere pictūra* ~ **pinctura*, esp. — *pintura*, 1220-50; lat. *pōnere positūra*, esp. *poner*, s. X *postura*, 1200; lat. *compōnere compos(i)tūra*, esp. *componer*, 1220-50 *compostura*, 1219; lat. *disponere dispositūra*, esp. *disponer*, s. XIV —; lat. *impōnere impostūra*, esp. *imponer*, 1220-50; *impostura*, s. XVII; lat. *premere pressūra*,

(41) Según Terlingen (1967, 2760, *ligadura* es préstamo del it. *ligatura*).

esp. — *presura*, s. XIII; lat. *pungere punctūra*, esp. *pungir puntura*, 1490; lat. *quaerere quaestūra*, esp. *querer*, s. X *cuestura*; lat. *rādere rāsūra*, esp. *raer*, s. XII *rasura*, 1490; lat. *regere rectūra*, esp. *regir*, 1350 —; lat. *corrīgere correctūra*, esp. *corregir*, s. XIV —; lat. *dīrigere dīrectūra*, esp. *dirigir*, s. XV —; lat. *rōdere rōsūra*, esp. *roer* 1220-50 —; lat. *rumpere ruptūra*, esp. *romper*, 1140 *rotura*, 1250 ~ *ruptura* 1555; lat. *scindere scissūra*, esp. *escindir*, s. XX *cisura*; lat. *scribere scriptūra*, esp. *escribir*, 1140 *escritura*, s. X; lat. *sculperē sculptūra*, esp. *esculpir*, s. XV *escultura*, s. XVI; lat. *struere structūra*, esp. — *estructura*, 1580; lat. *destruere destructūra*, esp. *destruir*, 1220-50 —; lat. *instruere instructūra*, esp. *instruir*, 1330 —; lat. *suere sūtūra*, esp. — *sutura*, s. XVIII; lat. *consuere *consutura*, esp. *coser*, s. XII *costura*, s. XIV; lat. *tegere tectūra*, esp. — —; lat. *tendere tensūra*, esp. *tender* —; lat. *praetendere praetentūra*, esp. *pretender*, 1570 —; lat. *texere textūra*, esp. *tejer*, 1220-50 *textura*; lat. *tingere tinctūra*, esp. *teñir*, s. X. *tintura*, 1250; lat. *trahere tractūra*, esp. *traer*, 1140 —; lat. *contrahere contractūra*, esp. *contraer*, 1490 *contractura*; lat. *ungere unctūra*, esp. *ungir*, 1220-50 *untura*, 1490; lat. *ūrere ustūra*, esp. — —; lat. *combūrere combustūra*, esp. — —; lat. *ūtī ūsūra*, esp. — *usura*, 1220-50; lat. *uerrere *uersura*, esp. *barrer*, 1220-50 *basura*, 1155, lat. *uertere uersūra*, esp. *verter*, 950 —; lat. *inuertere inuersūra* esp. *invertir*, s. XVI —;

tema en *-i-*: lat. *capere captūra*, esp. *caber*, 1140 *captura*, s. XVI; lat. *facere factūra*, esp. *hacer*, 1050 *hechura*, 1220-50 ~ *factura*, s. XVI; lat. *conficere confectūra*, esp. — —; lat. *fodere fossūra*, esp. — *fosura*; lat. *aggredi aggressūra*, esp. *agredir*, 1890 —; lat. *iacere iactūra*, esp. — —; lat. *coniicere coniectūra*, esp. — *conjetura*, 1444; lat. *proiicere proiectūra*, esp. — —; lat. *traicere traiectūra*, esp. — —; lat. *parere partūra*, esp. *parir*, s. X —; lat. *percutere percussūra*, esp. *percutir*, s. XVI —;

tema en *-i-*: lat. *aperire apertūra*, esp. *abrir*, 1140 *apertura*, s. XIX ~ *abertura*, 1220-50; lat. *cooperire coopertūra*, esp. *cubrir*, s. X *cobertura*, 1140; lat. *condire conditūra*, esp. *condir condidura*; lat. *farciare fartūra* ~ *farsūra*, esp. — *hartura*, 1495; lat. *desilire desultūra*, esp. — —; lat. *insilire insultūra*, esp. — —; lat. *sepelire sepultūra*, esp. *sepelir sepultura*, 1220-50; lat. *metiri mensūra*, esp. *medir*, 1171 *mesura*, 1062; lat. *nutrire nutritūra*, esp. *nutrir*, 1623 —; lat. *polire politūra*, esp. *pulir*, 1508 —; lat. *uentire uentūra*, esp. *venir*, 1140 *ventura*, 1140.

Formaciones sobre verbos latinos derivados mediante sufijación

tema en *-ā-*: lat. *arcuare arcuatūra*, esp. — —; lat. *armare armatūra*, esp. *armar*, 1140 *armadura*, s. XIV; lat. *calcāre calcatūra*, esp. *calcar*, 1220-50 —; lat. *cōlāre cōlatūra*, esp. *colar*, 1220-50 *coladura*; lat. *conciliare conciliatūra*, esp. *conciliar*, 1495 —; lat. *corporare corporatūra*, esp. — —; lat. *cūrare cūratūra*, esp. *curar*, s. XIV —; lat. *fōrmare fōrmatūra*, esp. *formar*, 1220-50 *formadura*; lat. *fulgurare fulguratūra*, esp. *fulgurar*, 1580 —; lat. *indicāre indicatūra*, esp. *indicar*, 1693 —; lat. *līmāre līmaturā*, esp. *limar*, 1275 *limadura*, 1330; lat. *piscāre piscatūra*, esp. *pescar*, 1148 —; lat. *ponderare ponderatūra*, esp. *ponderar*, 1580 —; lat. *quadrare quadratūra*, esp. *cuadrar*, 929 *cuadratura*, s. XVII; lat. *temperare temperatūra*, esp. *temperar temperatura*, 1580; lat. *abbreviare abbreviatūra*, esp. *abreviar*, 1220-50 *abreviatura*, 1495; lat. *assare assatūra*, esp. *asar*, s. XIII *asadura*, 1129; lat. *mercāre mercatūra*, esp. *mercar* —; lat. *moderare moderatūra*, esp. *moderar*, 1440 —; lat. *apāre apatūra*, esp. *atar*, s. XIII *atadura*, 1256; lat. *dictare dictatūra*, esp. *dictar*, s. XIII *dictadura*, 1495,

tema en *-ig-ā-*: lat. *pur(i)gare purgatūra*, esp. *purgar*, 1220-50 —,

tema en *-ē-*: lat. *ardere arsurā*, esp. *arder*, s. X —,

tema en *-ī-*: lat. *mūnīre mūnitūra*, esp. — —; lat. *uestire uestitūra*, esp. *vestir*, s. XI *vestidura*, 1140.

La distribución morfológica de acuerdo con la clase morfológica del verbo latino base es como sigue:

| | | latín | | | español | | |
|-----------------------------|----------------|------------|------------------------------|----|-------------------------------------|---|----|
| | | verbo tema | sustantivos en -tura- -sura- | | sustantivos en -tura- -dura- -sura- | | |
| no derivados por sufijación | <i>-ā-</i> | 128 | 20 | — | 2 | 8 | — |
| | <i>-ē-</i> | 122 | 4 | 3 | 2 | — | 2 |
| | cons. -e/o- | 400 | 48 | 36 | 23 | — | 10 |
| | <i>-i-</i> | 59 | 8 | 3 | 3 | — | 1 |
| | <i>-ī-</i> | 61 | 10 | 2 | 5 | 1 | 1 |
| derivados por sufijación | <i>-ā-</i> | 476 | 22 | — | 3 | 7 | — |
| | <i>-ē-</i> | 19 | — | 1 | — | — | — |
| | <i>-ī-</i> | 44 | 2 | — | — | 1 | — |
| | <i>-fic-ā-</i> | 69 | — | — | — | — | — |
| | <i>-ig-ā-</i> | 15 | 1 | — | — | — | — |
| | <i>-ic-ā-</i> | 20 | — | — | — | — | — |
| | <i>-iz-ā-</i> | 20 | — | — | — | — | — |

La distribución temporal, de acuerdo con las formaciones documentadas en Corominas (1954-7 y 1967), es la siguiente:

s. X: *escritura*; s. XI: *asadura, basura, cintura, cobertura, ventura, vestidura*; s. XIII: *abertura, atadura, cochura, compostura, criatura, hechura, juntura, pastura, postura, presura, rotura, sepultura, tintura, tortura, usura*; s. XIV: *armadura, costura, limadura*; s. XV: *abreviatura, censura, cesura, clausura, conjetura, dictadura, estatura, hartura, ligadura, lectura, mixtura, puntura, quebradura, rasura, tonsura, untura*; s. XVI: *captura, comisura, cultura, escultura, estructura, factura, fractura, ruptura, temperatura*; s. XVII: *aradura, cuadratura, impostura*; s. XVIII: *fisura, sutura*; s. XIX: *aper²tura*.

De acuerdo con los datos expuestos, cabe hacer algunas observaciones pertinentes. En primer lugar, ya en latín la proporción de sustantivos en *-tura-* sobre verbos con radical o tema en vocal larga es bastante menor que la de sustantivos en *-tura-* (~ *-sura-*) sobre verbos con radical consonántico o en vocal breve. Más concretamente, sobre verbos de la derivación mediata no aparece ninguna formación en *-tura-*, salvo el excepcional

purgātūra < *pūr(i)gāre* (42). Esta desproporción aumenta en español pues, de las 45 formaciones en *-tūra-* sobre verbos con vocal larga, continúan solamente 23: 5 bajo la variante *-tura-*, 18 bajo la variante *-dura-*. Los datos son de interés para observar la productividad de *-dura-* en español ya que pueden servir de modelo únicamente las formaciones latinas que presentan la variante *-dura-*, esto es, las formaciones no cultas que continúan formaciones latinas en *-tūra-* construidas sobre verbos derivados de tema en *-ā-*, *-ē-*, *-ī-*, o radicales, también en *-ā-*, *-ē-*, *-ī-*.

Por lo que respecta a las formaciones latinas correspondientes a verbos con radical consonántico o en vocal breve, cabe indicar que, mientras el verbo base latino, en caso de continuar, continúa por lo general directamente del latín y, por tanto, sometido a las leyes fonéticas propias del español, el sustantivo en *-tūra-* (*~ -sūra-*) se incorpora en muchos casos como cultismo, cfr. lat. *findere fissūra*, esp. *hender fisura*; lat. *legere lectūra*, esp. *leer lectura*, etc. (43). Si a esto se añade que en español el verbo uniforma el paradigma sobre el tema originario de *infertum*, cabe esperar que, aun cuando verbo y sustantivo en *-tūra-* (*~ -sūra-*) continúen por vía popular, su originaria transparencia morfológica se vaya desdibujando y que la pérdida de motivación morfológica implique la pérdida de motivación semántica.

En efecto, si bien es verdad que pocos de los sustantivos hoy presentes se encuentran aislados respecto del verbo base (44), también lo es que en muchos casos la coexistencia no implica mutua relación formal y/o semántica. Si parejas como *leer lectura*, *abrir apertura*, *romper ruptura*, etc., continúan asociadas, otras como *cabere captura*, *hacer factura*, *querer cuestura*, etc., parece que no. En casos, como los últimos, de opacidad formal y semántica, verbo y sustantivo pueden, cada uno por su cuenta, retener o formar otras asociaciones. Así el verbo puede quedar asociado con otro sustantivo verbal latino (cfr. lat. *scindere scissōne*, *scissūra*; esp. *escindir escisión*), o servir de base de derivación a un nuevo sustantivo (cfr. lat. *capere captūra*, esp. *cabere cabida*), que puede ser de nuevo en *-dura-* (cfr. lat. *rādere rāsūra*, esp. *raer (rasura) raedura*) (45). Por su parte, el sustantivo en *-tūra-* (*~ -sūra-*) puede pasar a relacionar-

(42) La síncope de la vocal parece indicar que, al menos en determinados niveles sociales o en determinados registros, el sustantivo no se siente como formado sobre un verbo en *-ig-ā-*.

(43) A veces el sustantivo latino continúa bajo las variantes popular y culta, cfr. *apertura* *~ apertura* (< lat. *apertūra*), *hechura* *~ factūra* (< lat. *factura*), *rotura* *~ ruptura* (< lat. *ruptūra*), etc.

(44) Cfr. *censura*, *cesura*, *clausura*, *conjetura*, *cultura*, *estructura*, *flexura*, *fractura*, *presura*, *sutura*.

(45) Cfr. *mecer mixtura*, *mecedura*; *cocer cochura*, *cocedura*; *hender fisura*, *hendedura* *~ hendidura*; *pacer pastura*, *pacedura*; *esculpir escultura*, *esculpidura*; *tejer textura*, *tejedura*; *teñir tintura*, *teñidura*; *barrer basura*, *barredura*.

se con otro verbo, fundamentalmente, por medio de tres procedimientos: a) asociación con un verbo de creación hispánica del que es base de derivación (cfr. lat. *rādere rāsūra*, esp. *raer raedura* / *rasura rasurar*) (46), b) asociación, mediante un trastrueque del esquema latino de derivación con el verbo latino frecuentativo en *-ā-* formado sobre el participio perfecto del mismo verbo que el del sustantivo (cfr. lat. *sepelire sepultūra* / *sepelire sepult-u-s, -a, -u-m sepult-ā-re*; esp. *sepultar sepultura*) (47), c) asociación con un verbo en *-a-* de creación romance, formado sobre un adjetivo (o sustantivo) que, en definitiva, remite al participio perfecto del mismo verbo que el del sustantivo en *-tūra-* o *-sūra-* (cfr. lat. *iungere iunctūra*; esp. *junt-o, -a* (< lat. pp. *iunct-u-s, -a, -u-m*) > *juntar juntura*). Por último también cabe la posibilidad de que el sustantivo, aislado del verbo base latino, pase a relacionarse no con un verbo, sino con un elemento perteneciente a la clase adjetivo que, en definitiva, remite al participio perfecto del verbo latino desaparecido, cfr. lat. *colere cultūra*, esp. *cult-o, -a cultura* (cfr. Pena, 1976, ap. 2.2.).

4.3.4.2. Creaciones romances

Dado que las formaciones en *-tūra-* que continúan hoy bajo la forma *-dura-* constituyen un pequeño número, podría deducirse la escasa productividad de *-dura-* en español. Tal deducción no está justificada desde el momento en que tomamos como *corpus* el español de hoy; sería necesario un rastreo exhaustivo de los primeros textos, más concretamente, de los primeros documentos medievales. Disponemos, no obstante, del testimonio de Pidal (1950, 329) donde se comprueba que, efectivamente, *-dura-* tiene cierta vitalidad desde el nacimiento de la lengua.

Veamos la productividad del sufijo y la distribución temporal de las formaciones a que da lugar.

4.3.4.2.1. Productividad

Según el *corpus*, la productividad de *-dura-* en español es la siguiente: sobre un total de 2152 verbos -964 continuadores del latín, 1188

(46) Cfr. *supra*, aps. 2.2., 2.2.1., 2.4.1.1.

(47) Cfr. Pena (1976, ap. 2.4.).

romances—, las creaciones en *-dura-* son 209. La proporción numérica de acuerdo con la clase del verbo base, es como sigue:

| verbo | sustantivo en <i>-dura-</i> |
|--------------------|--------------------------------|
| <i>-a-</i> 1375 | 167 |
| <i>-e-</i> 135 | 23 |
| <i>-i-</i> 237 | 10 |
| <i>-e-a-</i> 188 | 9 |
| <i>-ific-a-</i> 65 | — |
| <i>-iz-a-</i> 86 | — |

No se expande *-dura-* sobre verbos en *-iz-a-* e *-ific-a-*. Recuérdese que en latín *-tūra-* tampoco se expande sobre verbos en *-fic-ā-*, *-ic-ā-*, *-ig-ā-*, *-iz-ā-* (cfr. *supra*, ap. 4.3.4.1.).

4.3.4.2.2. Distribución temporal

La distribución temporal según Corominas (1954-7 y 1967) es la siguiente:

s. XIII: *cerradura, levadura, sembradura, templadura, moledura*; s. XIV: *andadura*; s. XV: *acodadura, bordadura, colgadura, cortadura, derrengadura, enlazadura, lavadura, magulladura, majadura, mascadura, matadura, mondadura, quemadura, rascadura, rebosadura, sajadura, saladura, singladura, sobadura, soldadura, hendadura, lamedura, mecedura, mordedura, roedura, tejedura, añadidura, curtidura, partidura, urdidura*; s. XVI: *alcanzadura, combadura, picadura, raspadura, salpicadura*; s. XVII: *catadura, desolladura, doladura, embocadura, empolladura, enjuagadura, ensambladura, guiñadura*; s. XVIII: *tomadura, hendidura*; s. XIX: *botadura, trincadura*.

Formaciones no documentadas en Corominas (1954-7) y que hay que considerar no anteriores a los siglos

XV: *amarradura, arrasadura, asadura, atacadura, borradura, cinceladura, cobijadura, enjabonadura, estregadura, forradura, rajadura, aporreadura, chorreadura, espoleadura, golpeadura, pateadura*; XVI: *alisadura, barajadura, cascadura, chifladura, desembocadura, empalmadura, engomadura, refunfuñadura, tapadura, tropezadura, embestidura*; XVII: *embaladura, prensadura, rebotadura, refinadura, zambullidura*; XVIII: *empaquetadura, lijadura, pinchadura*; XIX: *niqueladura, restregadura, varadura*.

De acuerdo con esta distribución temporal y con la información de Pidal (1950, 329) parece que la vitalidad de *-dura-* asoma tímidamente desde los comienzos del idioma, se desarrolla con mayor auge en el siglo XV, continúa productivo, aunque en menor escala, durante los siglos XVI y XVII, y casi deja de ser rentable a partir del siglo XVIII. Según Moliner (1970), 103 de las 209 formaciones registradas están hoy restringidas en el uso.

4.3.4.2.3. Algunas formaciones que suponen un sufijo *-ura-*

Según el *corpus*, hay algunas parejas verbo-sustantivo donde el procedimiento de la conmutación demuestra que el segmento formador del sustantivo verbal es *-ura-*, no *-dura-*, cfr. *apretar*, s. X *apretura*, s. XIV; *holgar*, 1140 *holgura*; 1220-50; *quejar*, 1140 *quejura* (ant.); *confitar*, 1534 *confitura*, 1552; *montar*, 1224 *montura*, 1734. Las dos últimas parejas son préstamos del cat. *confitar confitura* y del fr. *monter monture*. Los sustantivos *apretura*, *holgura* y *quejura* parecen ser creaciones autóctonas. No aparecen registrados más sustantivos con este segmento *-ura-*, lo que parece indicar que tal segmento nunca ha sido rentable en la formación de sustantivos verbales; de serlo, habría que considerar *-dura-* y *-ura-* como alomorfos en distribución complementaria: *-dura-* en contexto precedido de vocal (la vocal del tema), *-ura-* en contexto precedido de consonante (la del lexema o sufijo según sea el verbo base simple o derivado) (48).

Es muy posible que las tres formaciones autóctonas con el segmento *-ura-* sean creaciones analógicas de otras parejas preexistentes en la lengua que presentan la misma proporcionalidad. ¿Cuáles pueden haber sido esas parejas? Acabamos de ver (cfr. ap. 4.3.4.1.) que algunos de los sustantivos latinos en *-tūra-* (~ *-sūra-*), disociados en español formal y semánticamente del verbo base latino, pasan a asociarse, bien con el verbo frecuentativo en *-ā-* formado sobre el participio perfecto del mismo verbo que el del sustantivo en *-tūra-* (~ *-sūra-*), bien con un verbo romance creado sobre un adjetivo (o sustantivo) que, en definitiva, también remite al participio perfecto del mismo verbo que el de dicho sustantivo. Nada tiene de extraño que, a partir de parejas como *fosar fosura* (ant.), *pintar pintura*, *sepultar sepultura*, *untar untura*, *juntar juntura*, etc., la correlación se haya extendido a las tres parejas arriba mencionadas. De haber sucedido así, no cabe considerar *-ura-* como sufijo rentable pues nunca adquiere la autonomía necesaria.

Donde es plenamente rentable *-ura-* es en la formación de sustantivos sobre elementos pertenecientes a la clase adjetivo, cfr. *blanc-o*, *-a* > *blanc-ura*. Ya hay precedentes en latín: *albūra*, *plānūra*, etc. (cfr. Quillet, 1969, 61-2). ¿Cuál es el origen de este *-ura-*? Con toda seguridad, es producto de una nueva segmentación del sustantivo en *-tūra-* (~ *-sūra-*) a partir de nuevas asociaciones en que entra a formar parte. De una manera indirecta, los gramáticos latinos dan cuenta del cambio; así, mientras los

(48) La consideración es válida para el francés, p. ej., donde *-ure* y *-ture* son rentables en la formación de sustantivos verbales: *blessar* > *blessure*, *garnir* > *garniture* (cfr. Nyrop, 1936, III, 149-50, 157; Dubois, 1962, 14, 60-1).

del latín clásico coinciden en remontar el origen de *-tūra-* a la adición del elemento *-ra-* a sustantivos en *-tu-*, los del latín vulgar hablan del elemento *-ura-* añadido a adjetivos verbales en *-t-u-s*, *-a*, *-u-m* y a sustantivos de tema en *-u-* (cfr. Väänänen, 1967, 144-5), o simplemente de *-ura-* añadido al adjetivo verbal (cfr. Grandgent, 1963, 49; Maurer, 1959, 264-5). Meyer-Lübke describe claramente la nueva segmentación de *-ura-* y su desarrollo posterior: "El de origen más claro es *-ura-* para formación de adjetivos (*sic*) abstractos. Ya en textos tardíos encontramos *fervura* por *fervor*; *planura*, *netura* por *nitor*. *Planura* se explica por la proporción *strictus: strictura: : planus: planura*. Como ese *strictus* se convirtió de participio en adjetivo, su terminación fue *s*, no *-tus*; y, por consiguiente, *-ura* (en vez de *-tura*) pasó a ser elemento distintivo morfológicamente, y sirvió de modelo para crear otros adjetivos abstractos en *-ura*" (1926, 304).

¿Cómo surge la asociación *strictus strictūra*, indicada ya por los gramáticos del latín vulgar? Autores como Pisani o Monteil ponen cierto énfasis en señalar el estrecho paralelismo que en latín guardan el sustantivo en *-tūra-* y el nombre en *-tor-*, según Pisani, el sustantivo en *-tūra-* y el adjetivo en *-tūr-u-s*, según Monteil (cfr. *supra*, ap. 3.2.3.). Esto parece demostrar dos hechos: primero, el carácter originariamente complejo de *-tūra-*, que se traduce en una relación mediata con el verbo base a través del sustantivo en *-tu-*; segundo, el posterior mantenimiento de la relación mediata con el verbo, pero ya no a través del sustantivo en *-tu-*, pues este cesa en la productividad y en el uso a partir de un determinado momento, sino del adjetivo en *-tor* o en *-tūrus*. Nada tendría de extraño que, en esta misma línea, la relación inmediata se estableciese con el adjetivo en *-tus* y que, en determinado nivel y/o época, llegase a ser la predominante. Si a esto se añade que el verbo latino base, especialmente el primario con radical consonántico o en vocal breve, puede ceder en el uso y ser sustituido por el frecuentativo en *-ā-* correspondiente, tendremos la relación inmediata "adjetivo en *-tus-* sustantivo en *-tūra-*" libre de la competencia de la relación mediata "verbo base - sustantivo en *-tūra-*" y, por tanto, la situación propicia para la nueva segmentación *-ūra-* y su expansión analógica, tal como la describe Meyer-Lübke (49).

(49) Proceso similar ocurre con la segmentación *-adura-* y con la posterior habilitación del segmento para derivar sustantivos sobre sustantivos, cfr. *árbol* > *arboladura*, *botón* > *botonadura*, etc. La génesis del proceso ocurre en series ternarias de derivación donde el verbo base del sustantivo es posnominal: la asociación mediata "nombre - sustantivo en *-dura-*" pasa a inmediata. El proceso, como indica Meyer-Lübke, es general en la Romania; lo que parece indicar que puede haber nacido ya en latín. Dice el autor: "TURA, SURA a servi dans toutes les langues à former de nombreux substantifs abstraits à thème verbal. (...) A côté du sens originaire apparaît souvent la signification collective, ce qui rend possible ensuite l'adoption de *-atura* comme nouveau suffixe pour thèmes nominaux: *armatura* (armure, ensemble des armes), rapproché de *arma*, put entraîner la création de mots nouveaux comme l'ital. *capellatura*, *oss.*, *nerv.* etc., le franç. *chevelure*, *dent*.

4.4. Sufijos de creación romance, o habilitados en romance para derivar sustantivos verbales

4.4.1. *-a-*, *-o-*, *-e-* ($\sim -\emptyset$)

Dentro de la clase de sufijos formadores de sustantivos verbales, *-a-*, *-o-* y *-e-* ($\sim -\emptyset$) integran una subclase con sus rasgos privativos: son sufijos átonos y se añaden, no a la vocal del tema del verbo base, sino al morfema nuclear o a otro sufijo según que el verbo base sea simple o derivado, cfr. *contend-e-r* > *contienda*, *combat-i-r* > *combate*, *rob-a-r* > *rob-o*, *got-e-a-r* > *got-e-o*. Dado que son sufijos átonos, el acento del sustantivo cae sobre el morfema nuclear o sobre otro sufijo.

Si se admite que en el sustantivo sin flexión genérica la marca del género está en el sustantivo, aparte de poder estar redundante en el morfema flexivo del determinante y/o modificador, estos sufijos son a la vez soporte de la categoría género: *-a-* del género femenino y *-o-*, *-e-* $-\emptyset$ del masculino (cfr. *supra*, ap. 4.1.2.) (50).

4.4.1.1. Origen

Uno de los problemas que aún hoy tiene planteados la lingüística histórica, es relacionar la gran cantidad de formaciones romances de este tipo con alguno o algunos de los tipos de sustantivos verbales latinos. Sabido es que en latín aparecen documentados muy pocos precedentes directos: los clásicos *fuga*, *pugna* y los tardíos *destina*, *falla*, *proba*, *roga*, *computus*, *rogus* (cfr. Bréal, 1879, 82-3; Väänänen, 1967, 152; Pidal, 1940, 232-3; Merk, 1970, 167-8).

En principio, los hechos parecen indicar una falta de verdadera continuidad entre el latín y las lenguas romances en el desarrollo de estos sustantivos verbales (51). Además no parece probable que dentro del sistema de derivación del latín tardío, donde se opera la sustitución de sufi-

etc., l'esp. *brochadura* (agrafe de deux pièces), *boton.*, *cabell.* etc., le port. *albardadura* (pièces du bât), *dent.* etc." (1890-1906, II, 583-5).

(50) Conviene distinguir estos sustantivos verbales formados por derivación de ciertas formas personales del verbo habilitadas como sustantivos, concretamente las formas "indicativo presente, 1ª y 3ª persona" y "subjuntivo presente, 3ª persona" tipo *recibo*, *despido*, *remite*, *vale*, *pase*, etc. (cfr. Pidal, 1940, 224-5; Malkiel, 1959-60, 201-3).

(51) "les linguistes étymologues hésitent en général à admettre une filiation héréditaire entre les mots romans et les déverbaux latins correspondants, ils en font plutôt un dérivé du verbe roman: cf. BW s. v. *prouver*, Corominas, s. v. *rogar* et *probar*, FEW s. v. *rogare* et *probare*; il n'y a que *lucta* et *fuga* que l'on considère comme les ancêtres directs des mots romans correspondants" (Merk, 1970, 168).

jos átonos por tónicos, tales sufijos hayan tenido rentabilidad (cfr. Väätänen, *ibid.*, 140-1; Pidal, 1940, 227-30).

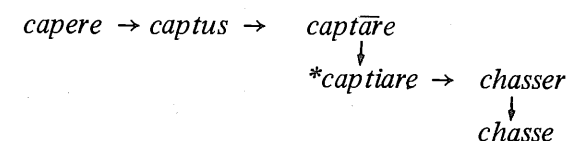
Pero si estas formaciones aparecen en las lenguas romances desde los primeros textos, habrá que admitir que su génesis puede estar en el latín de la baja época y/o en la primera etapa de las lenguas romances. De ahí que los estudiosos hayan indagado en otros tipos de sustantivos verbales latinos que pudieran haber servido de precedente.

4.4.1.1.1. Origen de los sustantivos en *-a-*, *-o-*

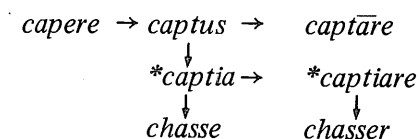
Meyer Lübke da la verdadera fuente latina para un gran número de formaciones de esta clase: "D'abord, on peut avoir dérivé de tous les radicaux nominaux, notamment de ceux en *-o* et *-a*, des verbes en *-are*: *sonus sonare*, *lutum lutare*, *planta plantare*, *serra serrare* et autres. Le nom exprime généralement, par rapport au verbe, le résultat de l'action ou l'objet à l'aide duquel l'action s'accomplit, etc. En second lieu, à une époque plus récente, on a côte, sans aucune différence dans le sens, des verbes simples et des dérivés, p. ex. *canere* et *cantare*, dont le premier a pour substantif abstrait *cantus*. Or, à mesure que les verbes primitivement fréquentatifs en *-tare*, *-sare* prirent la place des simples, ils durent de plus en plus entrer en rapport avec les substantifs verbaux formés avec la même consonne, avec lesquels ils n'avaient à l'origine absolument rien à faire: *cantus* dut être considéré comme appartenant à *cantare*. C'est ainsi qu'on trouve encore *cubitus cubitare*, *cursus cursare*, *ductus ductare*, *jactus jactare*, *saltus saltare*, *usus usare*, etc. Puis, une fois que le sens linguistique ne reconnut plus dans les deux mots qu'un couple homogène, il était alors tout naturel qu'on créât à volonté, sur ce modèle, à des verbes en *-tare*, *-sare* des subst. en *-tus*, *-sus* et bientôt aussi, abandonnant tout à fait le troisième élément commun, à des verbes en *-are* des subst. en *-us*" (Meyer-Lübke, 1890-1906, II, 485-6).

Merk (1970), basándose fundamentalmente en formaciones del francés y recurriendo en algunos casos a la comparación con formaciones paralelas de las demás lenguas romances, indica dos tipos de formaciones latinas que pueden haber servido también de punto de partida. Según este autor, si la mayoría de las formaciones de este tipo se caracterizan, al menos en francés, por tener sufijo cero, hay razón para pensar que el punto de partida latino hayan sido derivados con sufijos átonos que se hayan reducido a cero. Estos sufijos son *-io-* e *-ia-* añadidos al radical del verbo, productivos ya en el latín clásico y más en el latín tardío y medieval (cfr. *supra*, ap. 3.2.6.); así el fr. *deuil* (v. *douloir*) remonta al lat. *dolium* (v. *dolere*) y el ant. fr. *faille* (ant. v. *falir*), por comparación con el ant. prov. *falha*, ant. sicil. *faglia* y norm. *faille*, parece remontar a un hipotético **fallia* (v. *fallere*) (cfr. Merk, 1970, 169 y ss.). Ambos sufijos, *-io-* e *-ia-*,

se expanden también sobre el participio perfecto; en latín clásico se encuentran nombres como *initium* (v. *inire*), *nuptiae* (v. *nubere*), etc.; en latín vulgar y medieval el procedimiento adquiere mayor amplitud (cfr. *supra*, ap. 3.2.6.). Formaciones latinas como estas son, a juicio de Merk, el precedente de algunos sustantivos franceses en *-e-* que se venían considerando como derivados romances de un verbo también romance que remitiría a un hipotético verbo latino en *-iā-* derivado de la misma base que el verbo frecuentativo en *-ā-*. Así el fr. *chasse* se consideraba un derivado regresivo romance de *chasser* según el esquema tradicional



Para Merk (*ibid.*, 177) es más lógico el esquema de derivación



El autor encuentra otro precedente latino para algunos sustantivos franceses en *-e-* considerados hasta entonces también creaciones romances: los participios fuertes o rizotónicos sustantivados bajo la forma de género femenino, frecuentes en el latín tardío y eclesiástico. Así el fr. *confesse* no es, según Merk (*ibid.*, 182), un derivado romance de *confesser*, sino el resultado fonético normal del participio perfecto latino sustantivado *confessa*, v. *confitēri*.

Las dos fuentes indicadas por Meyer-Lübke han sido generalmente aceptadas. Por mi parte debo indicar que para comprobar el primer origen hay ejemplos mucho más ilustrativos que los utilizados por el autor. Dentro del latín, sustantivos verbales en *-tu-*, *-tura-*, *-men-*, *-ment-*, *-io-* e *-ia-* han servido de base de derivación a verbos en *-a-*, cfr. lat. *agere* > *actus* > *actuāre*, esp. — *acto actuar*; lat. *tondēre* > *tonsura* > *tonsūrāre*, esp. — *tundir tonsura tonsurar*; lat. *exagere* > *exāmen* > *exāmināre*, esp. — *examen examinar*; lat. *augēre* > *augmentum* > *augmentāre*, esp. — *aumento aumentar*; lat. *remedēri* > *remedium* > *remediāre*, esp. — *remedio remediar*; lat. *uīnum* + *demere* > *uīndemia* > *uīndemiāre*, esp. — *vendimia vendimiar* (cfr. *supra*, aps. 2.2., 2.2.1, y Pena, *ibid.*, *corpus* A.II.6.). El sustantivo verbal y el verbo derivado latinos continúan en español asociados formal y semánticamente; el verbo base latino desaparece normalmente y, de continuar, se encuentra frecuentemente disociado de la pa-

reja "sustantivo verbal-verbo derivado" (cfr. *supra*, aps. 2.2. y 2.2.1.). Basta con que la pareja "sustantivo verbal-verbo derivado" haya continuado o se haya incorporado al mismo tiempo, para que en el sentimiento lingüístico del hablante el orden etimológico de derivación "sustantivo → verbo" se opere en sentido inverso "verbo → sustantivo", de acuerdo con el esquema más frecuente de derivación.

La segunda fuente indicada por Meyer-Lübke (asociación del verbo frecuentativo en *-ā-* con el sustantivo en *-tu-* correspondiente al verbo base del verbo frecuentativo) solo permite explicar en español los sustantivos en *-o-* (52). Ahora bien, si se tiene en cuenta que el procedimiento de sustantivación de participios tiene rentabilidad especialmente en la latinidad tardía, hay que pensar en la posibilidad de que verbos frecuentativos latinos también se hayan asociado a participios sustantivados bajo la forma de género femenino. El ejemplo de Merk arriba mencionado es comprobatorio a este respecto: en *confesse* y *confesser*, *confesser* remite a *confessāre* (< *confitēri*), *confesse* al sustantivo participial *confessa*. En el *corpus* (cfr. Pena, *ibid.*, *corpus* A.II.9.) aparecen algunos otros ejemplos de participios sustantivados bajo la forma de género femenino coexistente con verbos frecuentativos, cfr.

consulere → *consultāre*
→ *consulta*

offendere → *offensāre*
→ *offensa*

defendere → *defensāre*
→ *defensa*

repellere → *repulsāre*
→ *repulsa*

Respecto a las hipótesis señaladas por Merk, cabe observar que, de acuerdo con el *corpus*, las formaciones hispánicas procedentes de formaciones latinas en *-io-* e *-ia-* derivadas sobre el radical de verbos primarios son, salvo *agüero*, *almuerzo*, *deseo*, *gozo*, *hastío* y *murmullo* (< lat. *augurium*, **admordium*, *dēsīdium*, *gaudium*, *fastīdium* y *murmurium*), todas cultismos; por lo tanto con mantenimiento de la yod del sufijo (cfr. *supra*, ap. 4.2.4.). De todos modos, bastan los ejemplos mencionados para admitir tal hipótesis. Es más, para verbos romances que remontan a una secuencia latina **-tiare*, parece perfectamente admisible suponer que hayan tenido como base de derivación un sustantivo latino en **-ia-* formado sobre el participio perfecto del verbo base y no suponer, como se hace normalmente, un alargamiento **-ia-* sobre el verbo frecuentativo correspondiente. Así, según el esquema propuesto por Merk (*ibid.*,

(52) Para una descripción exhaustiva de esta nueva asociación o trastrueque en el esquema de derivación, cfr. *supra*, ap. 2.3.2.3. y Pena (1976), ap. 2.4.

177), se puede explicar más adecuadamente el origen de verbos como *aguzar*, *cazar*, *quejar*, *rozar*, *trazar* y *trizar*, cfr.

acuere → *acūtus* → *acutia* → **acutiare* → *aguzar*, s. XIII
capere → *captus* → **captia* → **captiare* → *cazar*, 1140
quaterere → *quassus* → **quassia* → **quassiare* → *quejar*, 1140
rumpere → *ruptus* → **ruptia* → **ruptiare* → *rozar*, 1282
trahere → *tractus* → *tractia* → **tractiare* → *trazar*, 1491
terere → *trītus* → **tritia* → **tritiare* → *trizar*, 1627.

¿Qué decir de los sustantivos *caza* (1250), *queja* (1220-50), *roza* (980), *traza* (s. XVI) y *triza* (1739) documentados, salvo *roza*, con anterioridad al verbo?; ¿son creaciones romances o continúan los hipotéticos sustantivos latinos en *-ia-* formados sobre el participio perfecto? Aunque sea *roza* el único sustantivo documentado con anterioridad al verbo, es un ejemplo que habla bastante a favor de este esquema de derivación. Respecto a la diferencia temporal existente en la documentación de las demás parejas, no hay que darle más importancia de la que en sí tiene; sabido es que la tradición escrita nunca es capaz de filtrar todo el caudal léxico de la tradición oral, máxime cuando se trata de estados de lengua para los que los testimonios escritos son escasos.

Por último, también es perfectamente justificable relacionar algunos sustantivos franceses en *-e-* e hispánicos en *-a-* con posibles participios latinos sustantivados bajo la forma de género femenino. Así, de acuerdo con Merk (*ibid.*, 182-3), el dialectal *fenda*, el actual *tunda* y los antiguos *pierda*, *renda* y *venda*, considerados tradicionalmente como creaciones romances sobre los verbos ant. *fender*, *tundir*, *perder*, *rendir* y *vender*, remontan a los hipotéticos sustantivos participiales **findita*, **tondita*, **perdita*, **rendita* y **uendita* correspondientes a los verbos *findere*, *tundere*, *perdere*, **rendere* y *uendere*.

4.4.1.1.2. Origen de los sustantivos en *-e-* y *-Ø-*

Sobre las posibles fuentes de los sustantivos en *-e-* y *-Ø-*, he aquí las hipótesis más generalizadas.

Meyer-Lübke afirma que gran parte de los sustantivos hispánicos en *-e-* son préstamos del francés, provenzal o catalán: "On le voit, ces postverbaux en *-e* sont en majeure partie des mots empruntés au français ou des termes de marine: aussi doit-on les chercher, sinon tous, au moins la plupart, et surtout le point de départ pour des formations nouvelles, dans des emprunts français-catalans dont la final consonantique a été munie de *-e*: cf. *golpe* du prov.-cat. *golp*, *faraute* de l'a.-franç. *haraut*" (Meyer-Lübke, 1890-1906, II, 490-1).

Hanssen (1913) admite la tesis de Meyer-Lübke, pero cree encontrar también un origen autóctono en parejas formadas por sustantivo en *-e-*

y verbo derivado de él: "Varios nombres posverbiales presentan la desinencia *-e* ó acaban en consonante: *apunte, goce, tizne, desarme, disfraz, desdén*. No sería imposible encontrar modelos latinos y castellanos: *linde, lindar*. Pero se puede asegurar que la mayoría de estos vocablos son de procedencia extranjera" (1913, 124).

Pidal (1940) indica los orígenes apuntados ya por Meyer-Lübke y Hanssen, y añade algunos ejemplos comprobatorios: "Además de la terminación verbal *-e*, contribuyeron a la formación y aumento de estos postverbiales los muchos de origen extranjero, como los anticuados *conorte, deporte* (en vez de los castizos anticuados *conuerto, depuerto*), *deleite, detalle, choque, acorde, escote*, etc.; contribuyó también la existencia de otras parejas de sustantivo y verbo derivado de él, como *achaque, achacar; disparate, -tar; ultraje, -ar; viaje, -jar; baldón, -nar; fin, finar*, y la vacilación de varios sustantivos por el estilo de *zafiro, zafira, zafir*" (1490, 233).

Por último, Malkiel (1959-60) también admite los dos orígenes anteriormente indicados y apunta un tercer origen: "al revisar la gramática del *Cantar* en 1944, el gran filólogo borró *rebata* (como creación romance sobre el v. *rebatir*), remitiendo al lector a la conocida monografía de Oliver Asín ("Origen árabe de rebato", *BRAE*, XV, 1928, 356-358), que opera con la base árabe RIBAT. Pero el hecho de que el sustantivo árabe produjo tres formas castellanas: *rebata, rebate, rebato*, que todas se prestaban a asociación con el verbo (*a*)*rrebatar*, permite una interpretación algo distinta y abre nuevas perspectivas: parece que no debemos sustraer los arabismos del contingente de sustantivos verbales, pues contribuyeron en alto grado a la proliferación de parejas y tríadas en *-a, -e* (o cero), *-o*. La mejor contraprueba es que, según testimonio del propio Menéndez Pidal, dentro de un solo texto de proporciones moderadas conviven *alcanço, alcança y alcaz*, miembros de una familia léxica por cierto no árabe, pero fuertemente arabizada. La proximidad de estas formas parece mayor que la de *zafiro*, [piedra] *zafira, zafir* (*Manual*, p. 83.5), grupo que carece de toda trabazón con los verbos. De resultas, se entrevén tres puntos de partida completamente independientes para los abstractos verbales en *-e*: (*α*) parejas hispanolatinas como *linde: lindar*; (*β*) varios galicismos, provenzalismos y catalanismos, rodeados de imitaciones menos exóticas; (*γ*) arabismos netos e hispanoarabismos" (1959-60, 106).

El mismo autor, al hablar de los sustantivos hispánicos con sufijo cero, afirma: "Además perduran en iberorrománico unos pocos casos de un cuarto modo de derivación, que produce masculinos con sufijo cero, a la francesa, como *perdón: perdonar*. Históricamente parece que hubo un enlace íntimo entre el tipo tercero (sustantivos en *-e*) y el cuarto (sustantivos con sufijo cero); la relación altamente anómala de *convite*

y *convidar*, por ejemplo, presupone un estadio anterior *convit: convidar*, con ensordecimiento familiar de la dental en posición final secundaria (cf. *nuef < nueve < NOUE*). De ser así, se echa de ver la probable conexión de estas variantes primitivamente hispánicas con el problema controvertido de la apócope en español antiguo y de las voces que esta lengua tomó prestadas del francés, provenzal y catalán" (*ibíd.*, 81).

Es difícil sostener un origen latino para los sustantivos en *-e* y *-Ø*, máxime a través de parejas latinas o heredadas del latín como *linde lindar* donde el sustantivo no es verbal. Y la razón es la siguiente: salvo *-men-*, ninguno de los sufijos latinos formadores de sustantivos verbales es susceptible de presentar en español una secuencia final en *-e*; *-men-* puede presentarla a partir del acus. *-minen* de la flexión latina vulgar (cfr. *nomine(m) > nombre*), pero los sustantivos latinos en *-men-* hoy presentes son casi todos cultismos. Sí pueden ofrecer aspecto de sufijo cero los sustantivos continuadores de los latinos en *-or-*, *-tiōn-* y *-men-* (estos como cultismos) cuando coexisten con los verbos de ellos derivados. Ahora bien, los sustantivos en *-men-*, *-ción-* ~ *-zón-* y *-or-* presentes hoy en español y asociados con el verbo respectivo, datan todos de una época posterior al siglo XIII. La única excepción, no deseable, es *razón*, 1140 *razonar*, 1140 (cfr. *supra*, aps. 2.2., 2.2.1. y Pena (1976), *corpus* A.II.6., B.II.2.).

Sin descartar totalmente la hipótesis anterior, parece más justificable la que admite como origen sustantivos verbales procedentes de lenguas contemporáneas como el francés, provenzal, catalán o árabe, de las que a veces también procede el verbo base. Una vez incorporados tales préstamos, la aparición de sustantivos verbales en *-e* y/o *-Ø*, tanto préstamos como creaciones autóctonas, guarda relación directa durante bastante tiempo con la apócope de */-e/* en español. Veamos.

De acuerdo con el *corpus*, los sustantivos verbales en *-e* de creación autóctona no aparecen hasta los siglos XIV y XV; solo *alcance* aparece documentado en época anterior, concretamente en el último tercio del siglo XIII. La época de aparición de estos sustantivos coincide con la del restablecimiento de */-e/* tras todos los contextos consonánticos finales hasta entonces, salvo tras */r, l, n, s, z, d/* (53).

Lapesa (1951) comprueba que, hasta mediados del siglo XI, el romance hablado en el Norte de la Península se muestra sumamente conser-

(53) Preferimos hablar de distribución defectiva de los fonemas */z/* y */s/* en la distensión silábica coincidente con final de palabra. También cabe hablar de los archifonemas */S/* y */Z/* (o quizá */Z/* con la variación tensión → flojedad) resultantes de la neutralización de la correlación de sonoridad al apocoparse la */-e/*. Las grafías parecen suponer una realización frecuentemente sorda para */S/* y frecuentemente sonora para */Z/*. En realidad, la realización sorda o sonora del archifonema estaría condicionada por el carácter sordo o sonoro del fonema siguiente. De admitir la neutralización, para estos contextos hay que hablar también de los archifonemas */L/, /R/, /N/, /D/*.

vador en el mantenimiento de /-e/: la apócope aparece aproximadamente en los mismos contextos que a fines del siglo XIII. En la segunda mitad del siglo XI y, sobre todo, en el XII y primer tercio del XIII, la apócope gana amplitud e intensidad. A fines del XIII y principios del XIV, la literatura castellana apenas presenta más finales consonánticos de palabra que los admitidos por la lengua moderna.

Parece claro, pues, que la no aparición de sustantivos verbales en -e- de creación hispánica hasta los siglos XIV y XV se debe a la apócope extrema de /-e/ en las tres centurias anteriores. Cabe, entonces, formular dos preguntas. En primer lugar, de los sustantivos verbales en -e- que aparecen a partir de los siglos XIV y XV, ¿no aparecen algunos documentados anteriormente con la apócope de /-e/? En segundo lugar, ¿no aparecen documentados antes del siglo XIV sustantivos verbales terminados en /-n, -s, -l, -r, -z, -d/ que después continúan con sufijo cero por ser los finales consonánticos de palabra que posteriormente admite el español?

Según el *corpus*, existen hoy parejas de "verbo con sustantivo verbal en -e- y en -Ø-" documentadas antes del siglo XIV. Son las siguientes:

| | | | |
|----|---------------------------------|----|---------------------------------|
| a) | | b) | |
| | <i>achaque</i> <i>achacar</i> | | <i>afán</i> <i>afanar</i> |
| | <i>albergue</i> <i>albergar</i> | | <i>baldón</i> <i>baldonar</i> |
| | <i>azote</i> <i>azotar</i> | | <i>desdén</i> <i>desdeñar</i> |
| | <i>confite</i> <i>confitar</i> | | <i>destín</i> <i>destinar</i> |
| | <i>deleite</i> <i>deleitar</i> | | <i>don</i> <i>donar</i> |
| | <i>escote</i> <i>escotar</i> | | <i>perdón</i> <i>perdonar</i> |
| | <i>esmalte</i> <i>esaltar</i> | | <i>inclín</i> <i>inclinarse</i> |
| | <i>galope</i> <i>galopar</i> | | <i>son</i> <i>sonar</i> |

Veamos la información que sobre estas parejas dan Corominas (1954-7) y algunos otros estudios donde aparecen comentadas.

a) Pareja "verbo-sustantivo verbal con sufijo -e-":

achacar-achaque

Corominas: "ACHACAR, 'acusar' ant., 'imputar falsamente' del ár. *šākā* 'quejarse' o de una de sus formas derivadas, probablemente de la quinta forma, que era en hispanoárabe *atšākkā* 'acusar'. 1ª doc.: Berceo. (...) *Achaque* [1224: *achac*; Berceo: *achaque*] 'acusación', 'causa' ant., 'pretexto', 'enfermedad habitual', del ár. *šākā* m., 'queja', 'mal corporal', 'enfermedad', de la misma raíz que el verbo anterior" (s. v. *achacar*).

Steiger (1932, 198) solo considera préstamo del ár. el sustantivo *achaque*; supone, por tanto, que el verbo *achacar* es creación romance.

albergar-albergue

Corominas: "ALBERGUE, del gót. *HARIBAIRGO 'campamento', 'alojamiento' (alem. *herberge*, a. alem. ant. *heriberga*), compuesto de HARJIS 'ejército'

y BAIRGAN 'conservar, guardar', probablemente tomado por conducto del catalán o de la lengua de Oc. 1ª doc.: 3 r. cuarto del s. XIII, *Fn. Gonz.* Del mismo origen: cat. *alberg*, oc. *alberc*, it. *albergo* (...). La -e- del castellano podría explicarse en rigor admitiendo que *albergue* es postverbal de *albergar*, pero la falta de diptongación de la e del sustantivo y del verbo indica más bien que se deberá a procedencia forastera del vocablo. (...) DERIV. *Albergar* [*Cid*; Cuervo, *Dicc.* I, 315-6], del gót. *HARIBAIRGŌN 'alojar'" (s. v. *albergue*).

azotar-azote

Corominas: "AZOTE, del ár. *sāṭ* 'azote (instrumento)', 1ª doc.: 1020 (...) DERIV. *Azotar* [1020]" (s. v. *azote*).

Steiger (1932, 139): "*sawt* (trip. *ṣoṭ*, tunec. *ṣuṭ*, Sudán *ṣoṭ*) esp. *azote*, port. *açoute*, cat. *açot*, *assot* (Aguiló), sic. *tsotta*".

confitar-confite

Corominas: "CONFITE, del cat. *confit* 'confite', antiguamente íd. y 'dulce de fruta', procedente del lat. CONFECTUM, participio pasivo del verbo CONFICERE 'hacer completamente', 'componer', 'elaborar', derivado de FACERE 'hacer'. 1ª doc.: J. Ruiz, 1337a; Nebr. (...) DERIV. *Confitar* [1534, F. de Silva: Cej. IX, pp. 343-4], del cat. *confitar* [1489], derivado de *confit*" (s. v. *confite*).

deleitar-deleite

Corominas: "Del lat. arcaico *lacere* 'atraer, seducir', de donde procede *deliciae*, viene también *delectare* 'seducir', 'deleitar', de donde por vía semiculta el cast. *deleitar* [Berceo; variante *deletar* en el Glos. de Toledo, h. 1400], para el cual vid. Cuervo, *Dicc.* II, 874-5; *deleitabile*, *deleitación*, *deleitamiento*, *deleitante*; *deleite* [*deleit*: *Cid*; Berceo, *Mil.* 85d; Cej. VII, § 44]" (s. v. *delicia*).

Pidal (*Cid*, II, 618): "deleyt (mal escrito *delent*) 1601, 'deleite' (...) - Postverbal de "deleitar" ". Para Pidal (1940, 233) *deleite* es de origen extranjero.

Doménech (1967, 165) admite la posibilidad de que *deleite* sea préstamo del occitano.

escotar-escote

Corominas: "ESCOTE, 'pago de un gasto, especialmente el de una comida u hospedaje, y sobre todo si se hizo en común y lo pagan a prorrata los participantes', del fr. ant. *escot* íd. (hoy *écot*) y éste del fránico SKOT (...). 1ª doc.: *escot*, Berceo, *Mil.*, 392; *escote*, J. Ruiz, 1478; Nebr. (...). DERIV. *Escotar* 'pagar un escote' [J. Ruiz, 241d, 1335; Nebr.; Góngora]" (s. v. *escote*).

esaltar-esmalte

Corominas: "ESMALTE, del fránico *SMALT (...), probablemente por conducto del cat. (u oc. ant.) *esfalt*. 1ª doc.: *esmalte*, s. XIV (...) DERIV. *Esmaltar* [s. XIV]" (s. v. *esmalte*).

Gamillscheg (1967, 84) y Doménech (1967, 164) consideran más probable que la lengua transmisora del elemento fránico haya sido el cat. y no el prov.

galopar-galope

Corominas: "GALOPE, tomado del fr. *galop* íd., postverbal de *galoper* 'galopar' (...). 1ª doc.: *galopo*, Alex., O, 1247a; *galope*, en el ms. P (s. XV) (...). DERIV. (...) *galopar* [1561, Esquilache], dada la aparición tardía (...) no se tomaría directamente del fr. *galoper*, más bien debió de formarse en español como derivado de *galope*" (s. v. *galope*).

En Corominas (1967, s. v. *galope*) se remonta la 1ª documentación de *galope* a mediados del s. XIII.

b) Pareja "verbo-sustantivo verbal con sufijo -Ø-":

afanar-afán

Corominas: "AFANAR, de un verbo lat. vg. *AFFANNARE íd., común a los principales romances de Occidente, de origen incierto, probablemente deriv. del lat. vg. AFANNAE 'palabras embrolladas y sin sentido', que pasaría a significar 'situación enredada, difícil' y luego 'apuro, afán'. 1ª doc.: 1ª mitad del s. XIV: J. Ruiz (*afañar*), P. de Alf. XI (*afanar*) (...). La -n- castellana donde esperaríamos ñ, la falta de -o en *afán* y aún la no aspiración de la f, llevarían a sospechar que en castellano sea *afanar* un provenzalismo; pero esto es muy dudoso (...). Quizá pueda todo explicarse admitiendo que *afán* es postverbal castellano en -e (**afañe*, **afañ* > *afán*) y que la forma regular *afañar* empleada por J. Ruiz, fue sustituida por *afanar* gracias a *afán*: un caso comparable tenemos en *desdén* junto a *desdeñar* (...). *Afán* [Cid; Berceo, Alex.; Calila, ed. Allen, pp. 7, 109; etc.], postverbal del anterior; el postverbal del tipo más corriente *afaño* se halla antiguamente en el Fuero de Navarra y hoy en Aragón" (s. v. *afanar*).

Doménech (1967, 165) admite la posibilidad de que *afanar* sea un occitanismo, aunque encuentra alguna dificultad para considerarla préstamo occitano directo. Gamillscheg (1967, 82) considera *afanar* de origen francés a causa de /-n-/ en vez de /-ŋ-/. Para Pidal (Cid, II, 430), *afán* es "de origen desconocido, acaso onomatopéico".

baldonar-baldón

Corominas: "BALDON 'injuria', significó originariamente 'tratamiento soberbio' y procede del fr. ant. *bandon* 'tratamiento a discreción, tratamiento arbitrario', descendiente del fránico BANN 'mando, jurisdicción' (= alem. *bann*). 1ª doc.: princ. s. XIII, *Sta M. Egip.*, v. 312. En este texto *dar a baldón* significa 'entregar a discreción', como en francés antiguo *donner en bandon*, y *baldonarse* es 'entregar su cuerpo (una mujer)'" (s. v. *baldón*).

donar-don

Corominas: "DONAR, del lat. DONARE íd., derivado de DONUM 'don', y éste de DARE 'dar'. 1ª doc.: 2ª mitad del s. X, glosas de Silos, 95, 146, 172. (...) *Don* [Cid, y frecuente desde el s. XIII], forma postverbal que reemplazó a *dono* (Berceo, J. Ruiz, y otros testimonios antiguos en Oelschl.), descendiente del lat. DONUM" (s. v. *donar*).

Pidal (Cid, II, 630): "*don*, masculino, 'dádiva', 192, 1856 (...).— De *dōnu*".

Malkiel (1959-60, 108, nota 2): "*Don*, que figura con frecuencia en las listas de "postverbiales" es en rigor el descendiente galorrománico de DONUM 'regalo'

transplantado al suelo peninsular como parte de la cultura caballeresca, sin el verbo correspondiente".

Doménech (1967, 165) considera posible que *don* sea un occitanismo.

perdonar-perdón

Corominas: "*Perdonar* [Cid; es intr. antiguamente, p. ej., en Berceo, *Mil.* 784d, 856b, 906d], del lat. tardío PERDONARE (...); *perdón* [Cid; ast. *perdone* 'confites que se llevan como recuerdo de una romería', V, s. v. *feries*]" (s. v. *donar*).

También para Pidal (Cid, II, 794) *perdón* es un derivado hispánico de *perdonar*.

desdeñar-desdén

Corominas: "*Desdeñar* [Berceo], del lat. DEDIGNARI 'rehusar como indigno, desdeñar' (...); *desdén* [h. 1280, 1ª Crón. Gral. 181a27, 650b45; J. Ruiz, 481b], port. *desdém*, como no parece posible que se formara un postverbal consonántico en verbo de radical en ñ (los hay en -n: *hilván*, *desván*, *desmán*, *don*, *son*; y en -z: *desliz*, *disfraz*), ha de admitirse que se tomó del occitano de los travadores *desdenh*" (s. v. *digno*).

El mismo origen apuntan Malkiel (1959-60, 108) y Doménech (1967, 172-3).

destinar-destín

Corominas: "DESTINAR, tomado del lat. *destinare* 'fijar, sujetar', 'destinar'. 1ª doc.: Santillana, † 1458; Gómez Manrique, † h. 1490. (...) En la ac. especial 'hacer testamento' *destinar* o *estinar* se halla ya en el Fuero de Navarra (s. XIII o XIV), G. de Diego, *RFE*, XX, 361, y en otros navarro-aragoneses desde el siglo XIII (Tilander, 357-8). Comp. TINO. DERIV. *Destino* [Garcilaso, 1503-36, canc. 4], Cuervo, *Dicc.* II, 1177-8. *Destín* o *estín* 'testamento', arag. ant. [h. 1300, *Fueros de Aragón*, Tilander, 356-7]" (s. v. *destinar*).

inclinarinclín

Corominas: "INCLINAR descendiente semiculto del lat. *inclīnāre* 'apartar de la posición vertical', 'bajar, hacer descender', derivado de *clīnāre* íd. 1ª doc.: *enclinar*, Cid; íd. e *inclinari*, Berceo, etc. (...) DERIV. *Inclín* [*enclín*, Berceo, 'reverencia'; hoy 'inclinación' en tierras leonesas]" (s. v. *inclinari*).

sonar-son

Corominas: "SONAR, del lat. SONARE íd; 1ª doc.: Cid (...). DERIV. *Son* [*son* 'música' Berceo, *Mil.*, 847d, etc.; *sonos* íbid. 7b, 812d; pero *son* es la forma general desde *Apol.*, J. Ruiz, J. Manuel, etc.], probablemente tomado del oc. ant. *son* (lat. SONUS íd.) como término de la música trovadoresca; en rigor podría mirarse como postverbal cast. de *sonar*, pero entonces más bien esperaríamos **suen*" (s. v. *sonar*).

Malkiel (1959-60, 108) y Doménech (1967, 187) también consideran *son* préstamo del occitano.

Para los sustantivos en -e-, a excepción de *deleite*, hay conformidad en atribuirles procedencia extranjera. El considerar *deleitar* voz semiculta y *deleite* derivado autóctono, como hacen Corominas y Pidal (Cid, II, 618), tiene sus inconvenientes; quizá el fundamental sea encontrar en castellano semicultismos paralelos a *deleitar*.

Por lo que respecta a los sustantivos con sufijo $-\phi$, parece que *baldón*, *son*, *desdén*, son de procedencia extranjera y *destín*, *inclín*, *perdón*, creaciones autóctonas. No hay uniformidad respecto al origen de *afán* y *don*. La consideración por parte de Corominas de *afán* como derivado de *afanar* sigue tropezando, a pesar del intento de explicación, con dos serias dificultades: la documentación muy anterior de *afán* y la justificación de $/n/ < /nn/$. En cuanto a *don*, parece más adecuado considerarlo préstamo occitano como hace Malkiel y apunta Doménech; obsérvese el paralelismo *sonar son*, *donar don*; como *son* es de documentación bastante posterior a *don*, parece difícil explicar este como creación análoga de aquel. *Perdón* puede explicarse como creación análoga: *perdón* es a *perdonar* como *don* es a *donar*. *Destín* e *inclín* son creaciones autóctonas, pero, ¿son originariamente creaciones con sufijo cero? Conviene tener en cuenta que ambas palabras se localizan en determinadas áreas: *destín* en la aragonesa, *inclín* en la leonesa. En leonés y aragonés, especialmente en este, la apócope afecta también y con relativa intensidad a la $/o/$. En aragonés la pérdida ocurre de un modo irregular y tras varias consonantes, entre ellas la $/n/$; el fenómeno aparece atestiguado ya desde antiguo (cfr. Alvar, 1973, 74-76). En leonés la pérdida se da en algunas zonas en palabras con la secuencia final *-ino*, secuencia que no siempre corresponde al sufijo diminutivo (cfr. Pidal, 1962, 59). Cabe, por tanto, la hipótesis de que ambas palabras sean creaciones con sufijo cero; pero no originariamente, sino como resultado de la apócope de $/o/$ en determinados contextos.

Resumiendo. No parece probable que existan precedentes latinos para los sustantivos verbales en $-e-$ y $-\phi$, al menos en la proporción suficiente para que sirvan de modelo a creaciones análogas. Sí existen parejas de "verbo y sustantivo en $-e-$ ", "verbo y sustantivo en $-\phi$ ", documentadas con anterioridad al siglo XIV en las que verbo y sustantivo son en la mayoría de los casos préstamos de lenguas contemporáneas. Parejas como estas pueden muy bien haber servido de modelo para nuevas creaciones hispánicas (54).

(54) En un principio, la apócope de $/e/$ en español se expande a medida que se va conformando de un modo definitivo la estructura silábica de la lengua hacia fines del siglo XI. En esta época se consolida la caída de las vocales intertónicas; consiguientemente, nuevos fonemas consonánticos aparecen en la distensión silábica y también pueden aparecer en final de palabra (cfr. Lapesa, *ibíd.*, 1924). En este momento el español sirve de receptáculo bastante adecuado a voces de lenguas vecinas en las que el proceso de la apócope tiene mayor amplitud, pues afecta también a la $/o/$.

Sabido es que los vocablos latinos o romances tomados por el árabe son sometidos a la apócope de $/e/$ y $/o/$, cfr. lat. *castrum*, *comitem*, ár. *alqasr*, *Kond*; de este modo, se acomodan a la estructura silábica del árabe, lengua que acaba pronunciando solo la $/a/$ en voces patrimoniales (cfr. Lapesa, *ibíd.*, 198-9; Steiger, 1932, 304-32; Sanchís Guarnier, 1960, 293-342).

La aparición de los sufijos $-e-$ y $-\phi$, tanto en préstamos como en creaciones autóctonas, guarda relación más o menos directa según las épocas con la apócope de $/e/$. En momentos de apócope extrema, solamente puede aparecer $-\phi$. Cuando se restablece la $/e/$, en los sustantivos verbales se restablece también opcionalmente tras los fonemas $/l, r, n, s, z, d/$; lo que quiere decir que $-e-$ aparece, al igual que $-a-$ y $-o-$, en los mismos contextos que $-\phi$.

4.4.1.2. Creaciones romances

Estos son los puntos a analizar: productividad, distribución temporal, formación de series y uso.

4.4.1.2.1. Productividad

Sobre 2152 verbos —964 de procedencia latina y 1188 romances—, los sustantivos formados mediante esta subclase de sufijos son 698: 194 en $-a-$, 375 en $-o-$, 122 en $-e-$ y 7 en $-\phi$. La proporción numérica de acuerdo con la clase del verbo base, es como sigue:

| verbos | sustantivos en $-a-$, $-o-$, $-e-$, $-\phi$ | | | | | | | | |
|------------------------------------|--|-------|-------|---------|------------|-------|-------|---------|---|
| | usuales | | | | no usuales | | | | |
| | $-a-$ | $-o-$ | $-e-$ | $-\phi$ | $-a-$ | $-o-$ | $-e-$ | $-\phi$ | |
| continua- dores del latín | $-a-$ | 504 | | | | | | | |
| | $-e-$ | 135 | | | | | | | |
| | $-i-$ | 237 | | | | | | | |
| | <i>-ific-a-</i> | 50 | | | | | | | |
| | <i>-iz-a-</i> | 20 | | | | | | | |
| | <i>-ec-e-</i> | 19 | | | | | | | |
| no continua- dores del latín | $-a-$ | 876 | | | | | | | |
| | $-e-a-$ | 188 | | | | | | | |
| | <i>-ific-a-</i> | 16 | | | | | | | |
| | <i>-iz-a-</i> | 66 | | | | | | | |
| | <i>-ec-e-</i> | 47 | | | | | | | |
| | | 2152 | | | | | | | |
| | | 156 | 313 | 97 | 3 | 38 | 62 | 25 | 4 |

De entre las lenguas romances colindantes del lado Este, catalán, francés y provenzal ofrecen un tratamiento similar a las vocales finales: solo se mantiene la $/a/$, que en francés inflexiona en $/e/$, cfr. lat. *laudat* > cat. *lloa*, prov. *lauza*, fr. *loue*; las vocales $/e/$ (< lat. $-\bar{i}$, $-\bar{e}$) y $/o/$ (< lat. $-\bar{u}$, $-\bar{o}$) desaparecen normalmente, incluso sucedidas de consonante, cfr. lat. *dentēs* > cat. *dents*, prov. *dens*, ant. fr. *denz* (mod. *dents*); lat. *caballōs* > cat. *cavalls*, prov. *cavals*, ant. fr. *chevals* (mod.

El desarrollo de estos sufijos está casi restringido a los verbos en *-a-* y *-e-a-* (55). Son muy pocas las formaciones sobre los verbos en *-e-* e *-i-*, y ninguna sobre los en *-ific-a-*, *-ec-e-* e *-iz-a-*, excepción hecha de *bautizo*.

Sin embargo, así como *-ción-* ejerce un desarrollo exclusivo sobre los verbos en *-ific-a-* e *-iz-a-*, y *-miento-* sobre los en *-ec-e-*, esta subclase de sufijos, concretamente *-o-*, ejerce pleno desarrollo sobre los verbos en *-e-a-* donde apenas admite competidores (56). Así, sobre los 188 verbos en *-e-a-* del *corpus*, aparecen 78 sustantivos en *-o-*; si no aparecen más, se debe posiblemente a que en español apenas se han formado sustantivos sobre verbos en *-e-a-* derivados de adjetivos: sobre los 57 verbos recogidos, solo existen 12 sustantivos (8 en *-o-*, 3 en *-miento-*, 1 en *-dura-*) (57).

La secuencia final *-eo* de los sustantivos en *-o-* derivados de verbos en *-e-a-* ha llegado a adquirir entidad sufijal y derivar sustantivos de verbos en *-a-*: *abanic-a-r* > *abaniqu-eo*, *borboll-a-r* > *borboll-eo*, *borbot-a-r* > *borbot-eo*, *esquil-a-r* > *esquil-eo* (cfr. Pena, *ibíd.*, *corpus* B.I.1., y B.II.2.) (58).

chevaux). Solamente se mantiene como /e/ [ə] precedida de algunos grupos consonánticos (cfr. Lausberg, 1964, I, 294-307).

No es de extrañar, pues, que se haya introducido en el español de los siglos XII y XIII un buen contingente de vocablos procedentes de estas lenguas, entre ellos sustantivos verbales. En dichas lenguas, la derivación de sustantivos verbales con sufijo cero ocurre ya desde antiguo (cfr., p. ej., Nyrop, 1936, III, 259-69; Ronjat, 1937, III, 330-3; Badía, 1962, II, 294-6).

(55) Son préstamos los siguientes sustantivos: *trajín* < cat. *tragi* (v. *trajinar* < cat. *tragi-nar*; *convite*, s. XV < cat. *conbit*, 1335 (v. *convidar*, 1440), *envite*, 1570 < cat. *envit* (v. *envidar*, 1591), *reporte*, 1817 < cat. *report* (v. *reportar*, h. 1440), *pose* < fr. *pose*, 1694 (v. *posar*, 1129), *reproche*, 1460 < fr. *reproche* (v. *reprochar*, 1460 < fr. *reprocher*); *albergo*, s. XVII < it. *albergo* (v. *albergar*, 1140), *apoyo*, 1600 < it. *appoggio*, (v. *apoyar*, s. XVII < it. *appoggiare*), *asalto*, 1570 < it. *assalto* (v. *asaltar*, 1605 < it. *assaltare*), *avanzo*, 1595 < it. *avanzo* (v. *avanzar*, s. XV < it. *avanzare*), *concierto*, 1450 < it. *concerto* (v. *concertar*, 1251), *cortejo*, 1640 < it. *corteggio* (v. *cortejar*, 1607 < it. *corteggiare*), *diseño*, 1580 < it. *disegno* (v. *diseñar*, 1535 < it. *disegnare*), *fracaso*, 1615 < it. *fracasso* (v. *fracasar*, 1588 < it. *fracassare*), *manteo*, s. XVII < fr. *manteau* (v. *mantear*, 1599), *recamo*, 1612 < it. *ricamo* (v. *recamar*, 1570 < it. *ricamare*), *saldo*, h. 1800 < it. *saldo* (v. *saldar*, 1817 < it. *saldare*).

(56) Sobre esta clase de verbos existen también 22 sustantivos en *-miento-*, 19 sustantivos participiales en *-do-*, *-da-*, 8 en *-dura-*, 3 en *-aje-*, 2 en *-a-* y 1 en *-ción-*. Los sustantivos en *-miento-* coexisten casi siempre como dobles al lado de sustantivos en *-o-* y varios son poco frecuentes: *aporreamiento*, *arqueamiento*, *cabeceamiento*, *gorjeamiento*, *pateamiento*, *sorteamiento* y *torpedeamiento* ceden ante *aporreo*, *arqueo*, *cabeceo*, *gorjeo*, *pateo*, *sorteo* y *torpedeo*. Otro tanto sucede con varios de los sustantivos en *-dura-*: *aporreadura*, *chorreadura*, *golpeadura*, *pateadura* y *blanqueadura* ceden ante *aporreo*, *chorreo*, *golpeo*, *pateo* y *blanqueo*. Los únicos sustantivos que mantienen cierta competencia con los en *-o-* son los en *-do-*, *-da-*, pues tienen plena frecuencia de uso y generalmente no coexisten con sustantivos en *-o-*, sino que se reparten los verbos de la clase (cfr. Pena, 1976, *corpus* B.II.3.).

(57) De ellos, 3 derivan del mismo verbo, cfr. (*blanc-o*, *-a*) *blancu-e-a-r* > *blancu-e-a-dura*, *blancu-e-a-miento*, *blancu-e-o*.

(58) Autores como Malkiel (1959-60, 109) y Monge (1970, 962) hablan de un sufijo *-eo-* al referirse a los sustantivos en *-o-* derivados de verbos en *-e-a-*. No hay tal sufijo; *-e-* es el sufijo del verbo base. Donde sí hay sufijo *-eo-* es en los sustantivos arriba indicados.

4.4.1.2.2. Distribución temporal

La distribución temporal según Corominas (1954-7 y 1967) es la siguiente:

a) Sustantivos en *-a-*

s. X: *roza*; s. XI: *cerca*, *pica*; s. XII: *ayuda*, *compra*, *cuenta*, *demanda*, *duda*, *guarda*, *honra*, *jura*, *queda*, *sospecha*; s. XIII: *busca*, *carga*, *caza*, *contienda*, *costa*, *encomienda*, *enmienda*, *entrega*, *escucha*, *espera*, *excusa*, *firma*, *guía*, *loa*, *manda*, *mezcla*, *muestra*, *paga*, *pregunta*, *prueba*, *queja*, *quema*, *seca*, *tala*, *trisca*, *pelea*; s. XIV: *danza*, *dispensa*, *emplea*, *esgrima*, *mejora*; s. XV: *amarra*, *boga*, *cala*, *cata*, *conserva*, *cria*, *denuncia*, *disputa*, *escaramuza*, *escoda*, *escuadra*, *estima*, *fatiga*, *grita*, *liga*, *merma*, *pega*, *pesca*, *posa*, *puja*, *purga*, *raja*, *raspa*, *sobrecarga*, *tasa*, *toma*, *tropa*, *vela*; s. XVI: *amira*, *baraja*, *consulta*, *demora*, *derrama*, *estafa*, *estampa*, *huelga*, *lástima*, *leva*, *marca*, *mira*, *mofa*, *muda*, *poda*, *quiebra*, *rebusca*, *réplica*, *riña*, *siega*, *tienta*, *traza*, *trinca*, *zurra*; s. XVII: *baila*, *baja*, *calca*, *cita*, *estiba*, *pisa*, *refriega*, *reserva*, *resulta*, *siembra*, *súplica*, *zumba*; s. XVIII: *compulsa*, *contrata*, *deja*, *doma*, *esquila*, *friega*, *monda*, *prédica*, *procura*, *prórroga*, *remonta*, *resta*, *solapa*, *trabuca*, *triza*, *veda*; s. XIX: *condena*, *consigna*, *deriva*, *escama*, *lidia*, *silba*, *trata*; s. XX: *fresa*.

Sustantivos no documentados en Corominas y que hay que considerar no anteriores a los siglos

XV: *chilla*, *limpia*, *magulla*, *punza*, *rasa*, *ronca*, *saja*, *apedrea*; XVI: *arruma*, *chifla*, *estira*, *llena*, *vira*; XVII: *berrea*, *embrolla*, *recluta*; XVIII: *pincha*, *tasca*; XIX: *pifia*, *subasta*.

b) Sustantivos en *-o-*

s. XI: *cambio*, *embargo*, *engaño*, *marco*; s. XII: *esfuerzo*, *recaudo*, *ruogo*, *suspiro*; s. XIII: *abrigo*, *acuerdo*, *adobo*, *aprieto*, *bohordo*, *busco*, *castigo*, *cobro*, *comienzo*, *cuento*, *despojo*, *denuesto*, *encuentro*, *espanto*, *estorbo*, *gasto*, *grito*, *lloro*, *mando*, *olvido*, *quejo*, *recuerdo*, *regüeldo*, *reparo*, *tiento*, *torneo*, *trabuco*, *yerro*; s. XIV: *aparejo*, *atajo*, *barrunto*, *cargo*, *desmayo*, *estrago*, *gobierno*, *perjuero*, *recelo*, *relincho*, *resoplo*, *sosiego*, *traspaso*, *trueco*, *vuelo*; s. XV: *abrazo*, *aderezo*, *afinco*, *agasajo*, *ahínco*, *alboroto*, *aliento*, *alivio*, *amparo*, *asiento*, *atavío*, *aviso*, *columpio*, *consuelo*, *costo*, *crio*, *dejo*, *desafío*, *descargo*, *desconcierto*, *desdeño*, *desembargo*, *desenfado*, *dibujo*, *embarazo*, *empacho*, *empeño*, *floreo*, *halago*, *hipo*, *pago*, *rasguño*, *rebuzno*, *regalo*, *remiendo*, *reniego*, *renuevo*, *reposo*, *retoño*, *retozo*, *revuelco*, *rezongo*, *riego*, *silbo*, *soborno*, *socorro*, *soplo*, *sorbo*, *tajo*, *tasco*, *tiro*, *trato*, *trazo*, *tropiezo*, *vuelco*; s. XVI: *ahorro*, *aliño*, *apaño*, *apodo*, *bostezo*, *brinco*, *desagarro*, *despacho*, *destino*, *empleo*, *enfado*, *estanco*, *forro*, *pico*, *refino*, *respingo*, *resto*, *rizo*, *sobrecargo*, *tanteo*; s. XVII: *acato*, *adorno*, *ahogo*, *alijo*, *amago*, *anhelo*, *anuncio*, *apego*, *castro*, *aprecio*, *araño*, *arrebato*, *arreglo*, *arriendo*, *arrullo*, *atisbo*, *bautizo*, *bosquejo*, *brillo*, *derribo*, *desacato*, *desahogo*, *despego*, *despejo*, *disimulo*, *encierro*, *estallo*, *galanteo*, *guiño*, *lío*, *malogro*, *manejo*, *maullo*, *paseo*, *pío*, *quiebro*, *rasgo*, *refunfuño*, *remedo*, *retiro*, *rozo*, *solapo*, *toreo*, *trasiego*; s. XVIII: *abandono*, *degüello*, *desaliento*, *desapego*, *desembarco*, *desembozo*, *desfalco*, *despilfarro*, *embrollo*, *empalago*, *encono*, *estreno*.

guiso, monto, pastoreo, piso, poso, rasco, recargo, recobro, recreo, refuerzo, reparo, revoco, rezo, saludo, veraneo; s. XIX: *abono, agobio, anticipo, apabullo, aplomo, calco, camelo, cobijo, deterioro, envío, palpo, pincho, respiro, retardo, timo, zambullo*; s. XX: *acoso, atraco, paro*.

Hay que suponer no anteriores a los siglos

XV: *amaño, apedreo, aporreo, braceo, burbujeo, cabeceo, centelleo, chamusco, chorreo, codeo, derrengo, desaliño, descarrío, despliego, disparo, embarco, embauco, escalo, esquilo, golpeo, hormigueo, ojeo, ondeo, parpadeo, pateo, pellizco, pestañeo, rastreo, rebusco, rechazo, relampagueo, relumbro, retumbo, sondeo, tartamudeo, zumbo*; XVI: *acomodo, agarro, atasco, baldeo, casco, chiflo, desalojo, desparramo, envolso, envido, relajo, saboreo, sofoco, volteo*; XVII: *acopio, arqueo, caracoleo, culebreo, franqueo, matraqueo, refocilo, trajino, trino, zapateo*; XVIII: *abaniqueo, asocio, balanceo, cotorreo, desarrollo, jugueteo, planteo, punteo, requemo, rejoneo, tableo*; XIX: *acaloro, copo, olfateo, trasbordo, vagabundeo*; XX: *abuqueo, boxeo, endoso, torpedeo*.

c) Sustantivos en -e-

s. XIII: *alcance*; s. XIV: *afeite, baile*; XV: *combate, comorte, contraste, debate, engaste, ensaye, estanque, lance, pliegue, porte, pringue, repique, repliegue, rescate, temple, toque, trote, trueque*; s. XVI: *bote, conteste, corte, remate*; s. XVII: *aguante, alce, ataque, blinde, choque, coste, empalme, escape, quite, remolque*; s. XVIII: *avance, dance, empate, empuje, enjuague, enlace, escote, goce, pique, rebote, revoque, saque*, s. XIX: *acuse, cese, cierre, cruce, derrame, derroche, desarme, desbarajuste, ensamble, frunce, importe, rape, roce, transporte*; s. XX: *derrumbe, plante, rearme*.

Hay que suponer no anteriores a los siglos

XV: *amarre, desgaste, desmonte, despliegue, embarque, soporte*; XVI: *ajuste, baraje, casque, chifle, descarte, desemboque, desenlace, desgrane, despeje, envase, llene, remolque, remonte, salpique*; XVII: *engarce, engrase, entronque, retoque*; XVIII: *enganche*; XIX: *enfoque*.

d) Sustantivos en -Ø-

s. XII: *perdón*; s. XIII: *inclin*; s. XIV: *destin*; s. XVI: *desliz, disfraz*; s. XVII: *chapuz, retén*.

Los sufijos -a- y -o-, productivos desde los primeros testimonios escritos, mantienen su productividad de una manera continua a lo largo de la historia de la lengua. Si hasta el siglo XIII parece registrarse una diferencia numérica a favor de los sustantivos en -a-, a partir de entonces -o- muestra mayor rentabilidad (59). El sufijo -e- no arranca con fuerza

(59) En el *Cid* predominan los sustantivos en -a-, cfr. *aiuda*, 2503, *aiunta*, 3718, *alcança*, 998, 2399, *compra*, 62, 90, *cuenta*, 101, 918, 1795, 1983, *dubda*, 477, 786, 898, *enpara*, 964, *iura*, 120, *ondra*, 1861, 1883, etc., *sospecha*, 126; *acorro*, 1453, *alcanço*, 2533, *duelo*, 29, 1180, 1139, *enbargo*, 1865, *esfuerso*, 379, *recabdo* 24, 43.

En *Buen Amor* ya predominan los sustantivos en -o-, cfr. *afruenta*, 249, 1648, *ayuda*, 13, 516, 593, *caça*, 84, 752, *contienda*, 235, 252, 547, etc., *cuenta*, 171, 249, 438, *dança*, 1287, *demanda*, 348, 352, *dispensa*, 145, *donas*, 700, *dubda*, 534, 594, *emienda*, 252, 1507, *emplea*,

hasta el siglo XV; los tres sustantivos documentados antes (*alcance* en el tercer cuarto del siglo XIII, *afeite* y *baile* en el XIV) presentan algunas dificultades para ser considerados creaciones autóctonas (60). El sufijo -Ø-, poco productivo desde un principio, parece que deja de ser rentable a partir del siglo XVII.

4.4.1.2.3. Desarrollo de series binarias y ternarias

A lo largo de la historia de la lengua, se han ido formando con los sufijos de esta subclase series binarias y, en menor grado, ternarias. En la mayoría de los casos, los sustantivos integrantes de la serie tienen significados distintos y, de coincidir en el significado, difieren en el uso. He aquí las series según los ejemplos del *corpus*:

a) Series binarias

-a- -e-

alza alce, 1607 (*alzar*, 1044); *amarra*, 1492 *amarre* (*amarrar*, s. XV); *baila baile*, 1300 (*bailar*, 1270); *baraja*, 1555 *baraje* (*barajar*, s. XVI); *canta cante* (*cantar*, s. X); *comporta comorte*, 1438 (*comportar*, 1340); *corta corte*, 1565 (*cortar*, 1140); *cruza cruce*, s. XIX (*cruzar*, 1220-50); *danza*, s. XIV *dance*, 1720 (*danzar*, 1280); *encarna encarne* (*encarnar*, 1220-50); *lava lave* (*lavar*, s. X); *llena llene* (*llenar*, 1535); *quema*, 1289 *queme* (*quemar*, s. X); *quita quite*, s. XVII (*quitar*, 1140; *remonta*, 1734 *remonte* (*remontar*, 1580); *saca saque*, 1739 (*sacar*, 947); *templa temple*, 1490 (*templar*, s. XIV),

1369, *escusa*, 564, *manda*, 760, *merienda*, 864, *mierca*, 1490, *onra*, 316, 680, *desonra*, 264, 846, *pregunta*, 960, *quexa*, 662, 957, *reguarda*, 863, *sospecha*, 276, 846, *troba*, 103; *acuerdo*, 124, *antojo*, 61, 388, *aseo*, 807, *castigo*, 427, 576, *cobro*, 591, 601, 782, *comienço*, 19, 803, *confuerto*, 651, *denuesto*, 404, 1595, *desbarato*, 1090, *despojo*, 953, *devaneo*, 16, 196, *duelo*, 763, 830, *encargo*, 1436, *engaño*, 288, 670, 680, *escanto*, 709, 718, *esfuerso*, 126, 160, 1080, *espanto*, 40, 42, 388, 1067, *estornudo*, 768, *olvido*, 472, 481, 1043, *perjuero*, 1482, *pliego*, 1514, *quebranto*, 388, 1670, *quexo*, 855, *recabdo*, 229, 398, 663, *recelo*, 1384, *retorno*, 773, *robo*, 420, *ruego*, 262, 690, 1323, *sospiro*, 627, *sossiego*, 876, *assussiego*, 58, *tiento*, 185, 537, 865, *trasfago*, 1436, *trueno*, 238, 1286, *yerro*, 1507.

(60) Para los problemas de origen concernientes a *alcanzar* y a los antiguos *alcança*, *alcanço*, *alcaç*, cfr. Corominas (1954-7, s. v. *alcanzar*) y Pidal, *Cid*, II, 447-9); para *bailar* y *baile*, cfr. Doménech (1967, 167).

En la *Crestomatía*, frente a 25 creaciones en -a- y 45 en -o-, solamente aparecen 5 creaciones en -e- y documentadas todas en el s. XV: *conbater* > *combate* (Mena, *Laber.*, 175; Torro., *Lohor*, 33), *conportar* > *comorte* (Corbacho, XLII, 8), *debatir* > *debate* (Santill., *Bías*, 7; Mena, *Copl.*; Torro., *Lohor*, 31), *plegar* > *pliegue* (Corbacho, XXX, 34) y *trocar* > *troque* (Camara, *Siervo*, 28).

Malkiel (1959-60, 106-7) y Monge (1970, 962) afirman que -e- acaba por ocupar el terreno patrimonial de -o-. A la luz de los datos que acabamos de exponer, esta afirmación no se sostiene.

-a- -o-

ampara amparo, 1490 (*amparar*, 1140); *anuncia anuncio*, s. XVII (*anunciar*, 1241); *busca*, 1251 *busco*, s. XIII (*buscar*, 1140); *calca*, 1609 *calco*, 1873 (*calcar*, 1220-50); *cambia cambio*, 1068 (*cambiar*, 1068); *castra castro*, 1513 (*castrar*, 1241); *cobra cobro*, 1275 (*cobrar*, 1140); *conjura conjuro* (*conjurar*, s. XIII); *cuenta*, 1140 *cuento*, 1200 (*contar*, 1140); *cría*, 1438 *crió*, 1495 (*criar*, 1097); *degüella degüello*, 1717 (*degollar*, 1244); *denuncia*, 1495 *denuncio* (*denunciar*, 1251); *embrolla embrollo*, 1765-83 (*embrollar*, 1607); *emplea*, s. XIV *empleo*, 1576 (*emplear*, 1140); *encierra encierro*, 1611 (*encerrar*, 1140); *escucha*, s. XIII *escucho* (*escuchar*, 1220-50); *grita*, 1490 *grito*, 1220-50 (*gritar*, 1335); *huelga*, 1513 *huelgo* (*holgar*, 1140); *manda*, 1210 *mando*, 1251 (*mandar*, s. X); *marca*, 1570 *marco*, s. XI (*marcar*, 1480); *monta monto*, 1734 (*montar*, 1244); *pága*, 1220-50 *pago*, 1444 (*pagar*, 1140); *pincha pincho*, 1800 (*pinchar*, 1737); *pisa*, s. XVII *piso*, 1765-83 (*pisar*, 1220-50); *poda*, 1513 *podó* (*podar*, 1235); *quiebra*, 1554 *quiebro*, s. XVII (*quebrar*, 1235); *queja*, 1220-50 *quejo*, 1270 (*quejarse*, 1140); *rebaja rebajo* (*rebajar*); *rebusca*, s. XVI *rebusco* (*rebuscar*, s. XV); *renuncia renuncio* (*renunciar*, 1220-50); *resta*, 1737 *resto*, 1574 (*restar*, 1490); *silba*, s. XIX *silbo*, 1495 (*silbar*, 1335); *soba sobo* (*sobar*, 1050); *sobrecarga sobrecargo* (*sobrecargar*); *solapa*, 1739 *solapo*, 1605 (*solapar*, 1400); *sosiega sosiego*, s. XIV (*sosegar*, s. XIII); *taja tajo* (*tajar*, s. X); *tasca tasco*, 1495 (*tascar*, 1739); *tienta*, 1596 *tiento*, 1220 (*tentar*, s. XI); *trabuca*, 1739 *trabuco*, 1220-50 (*trabucar*, s. XV); *traza*, s. XVI *trazo*, 1495 (*trazar*, 1495); *zumba*, s. XVII *zumbo* (*zumbar*, 1495),

-e- -o-

atranque atranco (*atranca*, 1290); *barrunte*, s. XIII *barrunto*, 1300 (*barruntar*, 1220-50); *casque casco* (*casca*, s. XVI); *derrumbre*, 1900 *derrumbo* (*derrumbar*, 1569); *desembarque desembarco*, 1705 (*desembarcar*, 1495); *despegue despego*, 1611 (*despegar*, 1220-50); *despeje despejo*, 1601 (*despejar*, 1569); *despliegue despliego* (*desplegar*, 1438); *embarque embarco* (*embarcar*, 1440); *escape*, 1626 *escapo* (*escapar*, 1140); *espante espanto*, 1220-50 (*espantar*, 1140); *estaque*, 1490 *estanco*, s. XVI (*estancar*, s. XIII); *hinque hincó* (*hincar*, 1140); *pliegue*, 1490 *pliego*, 1600 (*plegar*, 1220-50); *recalce recalzo* (*recalzar*); *revoque*, 1737 *revoco*, 1737 (*revocar*, 1220-50); *trueque*, 1495 *trueco*, 1335 (*trocar*, 1335),

-Ø- -o-

desdén, 1280 *desdeño*, s. XV (*desdeñar*, s. XIII); *destín*, s. XIV *destino*, s. XVI (*destinar*, s. XV); *trajín*, 1607 *trajino* (*trajinar*, 1607).

b) Series ternarias en -a- -e- -o-

carga, 1220-50 *cargue*, 1300 *cargo* (*cargar*, 972); *chifla chifle chiflo* (*chiflar*, s. XVI); *costa*, 1220-50 *coste*, 1601 *costo*, 1495 (*costar*, 1140); *deja*, 1720 *deje* *dejo*, 1495 (*dejar*, s. XII); *derrama*, 1573 *derrame*, 1832 *derramo* (*derramar*, s. XIV); *descarga*, 1220-50 *descargue* *descargo*, 1475 (*descargar*); *pica*, 1090 *pique*, 1737 *pico*, s. XVI

La diferencia numérica a favor de los sustantivos en -o- es considerable y, si -e- incrementa su desarrollo al paso de los siglos, también lo incrementa -o- y en mayor proporción. Tampoco se ve que en las series binarias de sustantivos en -e- y -o- haya un desplazamiento en el uso a favor de los primeros: si *desplego*, *escapo* y *trueco* son menos frecuentes que *despliegue*, *escape* y *trueque*, también lo son *derrumbre*, *espante* y *barrunte* respecto de *derrumbo*, *espanto* y *barrunto*.

(*picar*, 1140); *posa*, 1475 *pose* *poso*, 1737 (*posar*, 1129); *roza*, 980 *roce*, s. XIX *rozo*, 1627 (*rozar*, 1282),

Malkiel (1959-60, 106-7) y Monge (1970, 962) afirman que los casos de alternancia más numerosos ocurren en la serie binaria de sustantivos en -e- y -o-, por ser ambos sufijos portadores del género masculino. Queda aquí comprobado, con bastantes más ejemplos que los utilizados por estos autores, que la afirmación no es verdadera y que, por tanto, la afinidad de -e- y -o- en cuanto portadores del mismo género no tiene relevancia en la formación de series (61).

4.4.1.2.4. Uso

Aunque no muchos, hay sustantivos en -a-, -e-, -o- y -Ø- cuyo empleo está restringido a alguna lengua especial o que, a lo largo de la historia de la lengua, van cediendo en el uso a favor de otros sustantivos verbales. De acuerdo con el *corpus* tienen hoy uso restringido 38 sustantivos en -a-, 62 en -o-, 25 en -e- y 4 en -Ø-. Expondremos, primero, los sustantivos que según Moliner (1970) están hoy restringidos en el uso; después, los sustantivos que aparecen en Corominas (1954-7) y no en Moliner, por último, los sustantivos registrados en Cejador (1929) y no en Corominas ni Moliner. Colocaremos al lado entre paréntesis, siempre que haya lugar, el sustantivo o los sustantivos verbales con el mismo significado hoy más usuales (62).

a) Sustantivos en -a-, -e-, -o- y -Ø- hoy poco usuales:

-a-

ampara (*amparo*, 1490), *anuncia* (*anuncio*, s. XVII), *apedrea*, *arruma*, *baila*, s. XVII (*baile*, 1300), *cambia*, *canta* (*canción*, 1220-50, *canto*, 1220-50), *castra*, *cruza*, *degüella* (*degollación*, *degüello*, 1717), *deja*, 1720, *dona* (*donación*, s. XIII) *embrolla* (*embrollo*, 1765-83), *emplea*, s. XIV, *encierra*, *estira*, *fía*, *grita*, *lava*, *llega*, *llena*, *magulla* (*magulladura*, 1495), *mata* (*matanza*, 1074) *merca*, 1250, *pincha* (*pincho*, 1800), *postula* (*postulación*, 1490), *punza*, *quita*, *resulta*, 1607 (*resultado*, 1607), *rumia*, *saja* (*sajadura*, 1495), *sosiega* *trasquila* (*trasquiladura*), *tropa*, 1495, *trisca*, 1250,

(61) En las series hemos incluido algunos sustantivos como *avanzo*, *desdén* y *trajín* que son préstamos, no creaciones autóctonas. Puede argumentarse que por la misma razón deben incluirse series en que uno de los sustantivos verbales ha servido de base del verbo derivado, cfr. lat. *gaudēre* > *gaudium*, esp. *gozo* > *gozar* > *goce*; lat. *canere* > *cantus* / *cant-u-s*, -a, -u-m > *cantāre*; esp. *canto*, *cantar* > *canta* y *cante*. De incluir casos como estos, el número de ejemplos en cada serie resulta bastante mayor (cfr. *supra*, aps. 2.2., 2.2.1., 2.3.2.3., 2.4.1.1. y Pena, 1976, *corpus* A.II.6., A.II.9., B.II.2.).

(62) Los sustantivos en -a-, -e-, -o- y -Ø- que aparecen en la *Crestomatía* son hoy todos usuales.

-o-

acaloro (acaloramamiento), acato, 1611 (acatamiento, s. XII), afinco, 1438, afino (afinación), agarro, apedreo, aquejo, atranco, bohordo, 1250, busco, s. XIII, deajo, 1495, derramo (derrame, 1832), derrengo, desalojo (desalojamiento), descarrío, desdeño, s. XV (desdén, 1280), desespero (desesperación, 1435), desparramo (desparramamiento), despliego, embauco (embaucamiento, 1495), embolso, enseño (enseñanza, s. XIII), envido, escapo, esquilo (esquileo, 1601), gano (ganancia, 1131), garabateo, hinco, maceo, maúllo, s. XVII (maullido, 1734), monto, 1734 (monta), ondeo, otorgo, palpo, 1843, planeo, porteo, quejo, 1270, rasco, 1737, rebusco, refino, requemo, resoplo, 1399 (resoplido), resquebrajo (resquebrajadura), rozo, 1627, saboreo, silbo, 1495 (silbido, 1607), sobrecargo, s. XVI, tableo (tableado), tasco, 1495, trajino (trajín, 1607), trueco, 1335 (trueque, 1495), volteo, zambullo, 1836, zapateo (zapateado), zumbo (zumbido, s. XV),

-e-

amaine, aporte (aportación), atranque, barrunte, s. XIII (barrunto, 1300), blinde, 1625, chupe, dance, 1720, deje (dejo, 1495), derrumbe, 1900 (derrumbamiento, s. XVIII), desemboque, descalce, desgrane (desgranamiento), despique, despunte, encastre, espante (espanto, 1220-50), frote (frotamiento), hínque,

-Ø-

chapuz, 1604 (chapuzón), destín (destino, s. XVI), inclín, s. XIII, retén, s. XVII.

b) Sustantivos en -a-, -e-, -o- que aparecen en Corominas y no en Moliner:

-a-

alumbra, condensa, s. XV, demuestra, 1495 (demostración, 1570), deseca, excava, 1495 (excavación), semeja, s. XVII,

-o-

atolondro, 1275 (atolondramiento), coleo, empujo (empuje, 1765-83), entrego entriego (entrega, s. XIII), excuso (excusa, s. XIII), perneo.

c) Sustantivos en -a-, -e-, -o- que figuran en Cejador y no en Corominas ni Moliner:

barrunta, s. XIII (barrunto, 1300), frunza, s. XV (frunze, s. XIX), trompieza, s. XV (tropiezo, 1495), lia, s. XV, pedrique, s. XV (predica, 1737), trence, s. XV (trenzado), cuido, s. XV (cuidado, 1140).

Los sustantivos susceptibles de sustitución son los de la lengua común restringidos en la frecuencia o extensión de uso; la sustitución ocurre a menudo entre sustantivos derivados con esta subclase de sufijos, cfr. *espante espanto, empujo empuje*, etc. No son sustituidos los sustantivos de empleo exclusivo en lenguas especiales ya que no sufren la competencia de los correspondientes en la lengua común, cfr. *arruma, cambia, emplea, estira, lava, envido, escapo, palpo, sobrecargo, encastre, lave, retén.*

Como es lógico, también se da el caso inverso: sustantivos en -a-, -e- y -o- que han reemplazado o reemplazan a otros sustantivos verbales. Ocurre sobre todo con sustantivos en -miento- (cfr. *supra*, ap. 4.3.2.3.3.), -nza-, y -ción- o -zón-, cfr.

a) Sustantivos en -nza- hoy poco usuales:

acordanza, s. XIII (acuerdo, 1251), amparanza, 1215 (amparo, 1490), demandanza (demanda), dudanza, 1140 (duda, 1140), excusanza, 1251 (excusa, s. XIII), gobernanza, s. XV (gobierno, 1330), loanza, s. XV (loa, 1250), olvidanza, s. XIII (olvido, 1220-50), perdonanza, s. XIV (perdón, 1140), recordanza, s. XV (recuerdo, s. XIII).

b) Sustantivos en -nça- del español medieval hoy no existentes:

condenança, s. XV (condena, 1822, condenación), encomendança, s. XV (encomienda, 1220-50), espantança, 1215 (espanto, 1220-50), guiança, s. XIII (guía, 1220-50), mejorança, s. XIII (mejora, 1370) mostrança, s. XIII (muestra, s. XIII), rogança, s. XV (ruego 1140).

c) Sustantivos en -ción- y -zón- hoy poco usuales:

podazón, s. XV (poda, 1513), prorrogación, 1575 (prórroga, 1737), renunciación, 1495 (renuncia), replicación, s. XIV (réplica, 1670), sorbición (sorbo, 1490), subastación (subasta), suplicación, s. XIII (súplica, 1611).

d) Sustantivos en -ción- registrados en Corominas y no en Moliner:

consultación (consulta), denunciación, 1495 (denuncia), disputación, s. XIII (disputa), esperación (espera), mostración (muestra), reservación, 1633 (reserva).

4.4.2. -je-

4.4.2.1. Introducción

Es costumbre considerar como variantes *-ático-*, *-azgo-* (ant. *-adgo-/áDgo/*) y *-aje-* (ant. */áže/*, mod. */áXe/*) en cuanto que remiten en definitiva al sufijo latino *-atico-*: las dos primeras autóctonas, culta y popular respectivamente; la última préstamo del fr. *-age-* (ant. */áže/*, mod. */áže/*), lo mismo que el port. *-agem-* e it. *-aggio-*. A renglón seguido se admite una multiplicidad funcional y nocional, no solo para las tres variantes, sino para cada una.

Tal modo de escribir parece difícilmente sostenible. En primer lugar, lo que se incorpora como galicismo, ya desde el español medieval, es la palabra derivada de la que es elemento integrante *-age-*; el préstamo es léxico, no sufijal. Solo después, como indica Tekavčić (1972, III, 59), "l'apparizione di una serie di parole straniere formate con un suffisso può facilitare l'estensione del suffisso anche alle basi autoctone". En segundo lugar, si bien en español predominan los préstamos léxicos del

francés, también se incorporan préstamos del catalán y provenzal (cfr. *infra*, ap. 4.4.2.2.); la evolución /ático/ > /áze/ es común a las tres lenguas. En tercer lugar, la razón etimológica que permite agrupar las tres variantes del español parece muy débil ante la multiplicidad funcional y semántica que suponen tanto las tres variantes, como cada una de ellas, concretamente *-aje-*. Por último, si tal multiplicidad impide considerar *-aje-* como un único signo, hay que admitir que el sufijo formador de sustantivos posverbiales es *-je-* y no *-aje-*, pues la *-a-* es la vocal del tema del verbo base.

Veamos cómo se desarrollan los hechos. En latín el sufijo indoeuropeo **-co/-ca-*, que se encuentra en algunas formaciones como *paucus*, *spīca*, etc., adquiere bajo la forma *-ico/-ica-* bastante desarrollo en la derivación de adjetivos posnominales, cfr. *bellum* > *bellicus*, *modus* > *modicus*, etc. También aparece bajo la variante más compleja *-tico/-tica-* formadora de adjetivos posnominales (cfr. *rūs* > *rusticus*, *umbra* > *umbrāticus*, etc.) y, ocasionalmente, posverbiales (cfr. *errāre* > *errāticus*, *uolāre* > *uolāticus*, etc.). Esta variante posiblemente tenga origen griego (63).

Se habla también de la variante *-ātico/-ātica-*. Los ejemplos que se citan son *aquāticus*, *asiāticus*, *errāticus*, *ganāticus*, *lunāticus*, *siluāticus*, *uēnāticus*, *uiāticus*, etc. Precisamente se parte de esta variante bajo la forma neutra *-āticum* de adjetivos sustantivados, para dar cuenta del fr. y prov. *-age-*, cat. *-atge-*, esp. *-azgo-*, port. *-ádego-*, it. *-atico-*, etc. Fácilmente se puede ver que la *-ā-* del pretendido sufijo latino se encuentra en el tema del nombre o verbo base y que, en algunos casos como *uēnāticus* (< *uēnātus* < *uēnārī*), el sufijo ni siquiera es *-tico-*, sino *-ico-*.

Entre los sustantivos neutros en *-āticum* citados por Maurer (1959, 268) y Väänänen (1967, 144) figuran *agrāticum* (< *ager*, *agrī*) y *balneāticum* (< *balneum*, *-ī*) donde, efectivamente, hay un sufijo *-ātico-*. Maurer (*ibíd.*) indica que estos nombres neutros “pertencem geralmente à linguagem jurídica tardia e ao latim da Gália da época merovíngia, onde se encontra em textos legais e diplomas”. Meyer-Lübke (1890-1906, II, 570) añade que “une importance considérable s’est attachée à la forme neutre (*-aticum*), non seulement dans des substantifications isolées telles que *viaticum*, en franç. *voyage*, mais comme suffixe indépendant, qui exprime spécialement l’idée d’appartenance dans différents sens. Tout d’abord, en effet, le plus ancien moyen latin, le français et l’espagnol, rarement l’italien exprimaient par *-aticum* une redevance: en ital. *baliatico* (mois

(63) Cfr. Monteil (1974, 157). En griego la secuencia *-τικός*, en un principio correspondiente a adjetivos derivados de nombres con tema en dental (cfr. *αντιίθιμι* > *αντίθετος* > *αντιθετικός*), llega a adquirir entidad de sufijo formador de adjetivos posverbiales, a partir de adjetivos en *-ικός* derivados de adjetivos en *-τός*: *δογμα*, *-τος* > *δογματίξω* > *δογματικός* y, a partir de ahí, *αναλυω* > *αναλυτικός* (cfr. *supra*, ap. 2.4.2.2., nota 68).

de nourrice), *terratico* (fermage), cf. aussi l’obw. *furnadi* (fournage); en franç. *afféage*, *affeur.*, *affou.*, *aig.*, *aval.*, *avén.* etc.; en esp. *cepazgo* (geólage), *cill.* (magasinage), *colodr.* (vinage), *fum.* (redevance), *pont.* (pontonage), *port.* (droit d’ancre), *terr.* (fermage); en port. *achadego* (récompense au trouveur), *mont.* (droit de pacage) et beaucoup d’autres qui ont à présent disparu à leur tour avec les idées qu’ils expriment”.

De acuerdo con esta afirmación, cabe suponer que, en el tránsito del latín tardío al medieval y al inicio de algunas lenguas romances, se operan algunos cambios fundamentales en el desarrollo del sufijo. Si hasta el latín tardío parece difícil admitir más que dos variantes, *-ico/-ica-* y *-tico/-tica-* formadoras de adjetivos posverbiales y posnominales, los ejemplos del latín tardío permiten deducir un sufijo *-atico/-atica-* formador de adjetivos posnominales con la posibilidad de ser sustantivados, y los ejemplos romances un sufijo fr. *-age-*, it. *-atico-* y esp. *-azgo-* formador de sustantivos posnominales.

Ahora bien, la función del fr. *-age-*, esp. *-ático-*, *-azgo-* y *-aje-*, port. *-ádego-* y *-agem-*, it. *-atico-* y *-aggio-* etc., no se agota en la derivación de sustantivos posnominales que expresan “spécialement l’idée d’appartenance dans différents sens”. Desde Meyer-Lübke es general afirmar que, a partir de la noción originaria de pertenencia que ya tiene el lat. *-ātico-*, el fr. *-age-* desarrolla una serie de nociones derivadas de aquella y que estas nociones, no solo se incorporan a las distintas lenguas romances con el sufijo importado, sino que, algunas al menos, se propagan también a las variantes autóctonas que cada lengua tiene del latín *-ātico-* (64).

Así describen Meyer-Lübke (*ibíd.*) y Nyrop (1936) el desarrollo del fr. *-age-*. Durante el período antiguo, *-age-* mantiene la posibilidad latina de derivar adjetivos posnominales (cfr. *poisson marage*, *rat evage*, etc.). Continúa también la derivación de sustantivos posnominales, función que posiblemente herede del latín tardío y medieval. Dentro de esta segunda función (que comparten el esp. *-azgo-* y, a veces, el it. *-atico-*), desarrolla otros conceptos derivados del inicial de “pertenencia”: “colectivo” (cfr. *branchage*, *feuillage*, *plumage*, etc.), “colectivo-abstracto” (cfr. *courage*, *langage*, *personnage*, etc.), “estado” (cfr. *apprentissage*, *esclavage*, *veuvage*, etc.). Por último, desarrolla ya desde antiguo una tercera función: derivación de sustantivos posverbiales (cfr. *doublage*, *montage*, *passage*, etc.), la única en que es rentable desde el período moderno. Son esas nociones y esta función las que constituyen el desarrollo originario del fr. *-age-* y las que se incorporan a aquellas lenguas que adoptan *-age-*.

(64) Cfr. para el fr. (Nyrop, 1936, III, 37, 87-8, 157 y 370-1; Merk, 1970, 194-223), esp. (Hanssen, 1913, 145; Pidal, 1940, 234; Alemany, 1920, 10-2; G. de Diego, 1961, 271; Ramsey-Spaulding, 1956, 641), port. (Nunes, 1960, 372; Allen, 1966, 11-2), cat. (Moll, 1952, 275-6; Badía, 1962, II, 320, 323, 330-1 y 334), prov. (Ronjat, 1937, III, 367-8), it. (Tekavčić, 1972, III, 58-9).

Hay aquí una perspectiva diacrónica en la que se pretende dar cuenta de la multiplicidad de funciones y nociones de *-age-* a partir de la función y la noción que *-ico-/ica-*, o *-tico-/tica-*, tiene en latín: derivación de adjetivos posnominales que indican pertenencia. Tal pretensión no está justificada. Afirmar que tales adjetivos posnominales indican pertenencia equivale a decir que indican una determinada relación sintáctica: la relación de subordinación que hay entre dos nombres (cfr. Benveniste, 1966, 140-51). En otras palabras, *-ico-/ica-* y *-tico-/tica-* derivan adjetivos de sustantivos y tales adjetivos, como cualquier otro adjetivo, pueden expresar mediante la concordancia con el elemento subordinante la relación de subordinación a este.

Si la función del lat. *-ico-/ica-* o *-tico-/tica-* (como, en un principio, del fr. *-age-*) es derivar adjetivos posnominales y la llamada "pertenencia" no es sino la relación sintáctica de subordinación que puede existir entre dos nombres, sustantivo y adjetivo, claramente se ve lo inadecuado que resulta intentar derivar de esta función las otras dos funciones de *-age-* distintas de ella y entre sí: la derivación de sustantivos posnominales y posverbiales. Independientemente de la perspectiva de estudio que se utilice, es difícil, por no decir imposible, reducir a unidad las tres funciones y la consiguiente multiplicidad de nociones. Si tales funciones no son reducibles a unidad, habrá que pensar en la homomorfía de *-age-* y no en un *-age-* multifuncional.

Lo dicho para el fr. *-age-* vale para el español *-aje-*. En vez de considerar un signo con funciones distintas, parece más adecuado hablar de dos signos: *-aje-* que deriva sustantivos posnominales (cfr. *andamio* > *andamiaje*, *balcón* > *balconaje*, etc.) y *-je-*, no *-aje-*, que deriva sustantivos posverbiales (cfr. *hospedar* > *hospedaje*, *rastrillar* > *rastrillaje*, etc.) (65). Uno y otro forman parte de subsistemas sufijales distintos (66).

Por lo que respecta a los segmentos *-ático-* y *-azgo-*, considerados con *-aje-* variantes de un mismo sufijo, cabe indicar lo siguiente. Pocas formaciones permiten hablar de un sufijo *-ático-*. De entre los ejemplos que se citan, solamente aparece en *bob-ático-*, *-a* (< *bob-o*, *-a*), *fri-ático-*, *-a* (< *frío*) y ant. *vin-ático-*, *-a* (< *vino*). Las demás formaciones con que se pretende ejemplificar el sufijo *-ático-* no son creaciones romances, sino heredadas del latín, y en ellas el sufijo es *-tico-/tica-* (cfr. *dogmático*, *flemático*, *reumático* < lat. *dogmaticus*, *phlegmaticus*, *rheumaticus*). En español hay, pues, dos variantes no rentables, *-atic-* y *-tic-*, y una rentable, *-ic-*, en la derivación de adjetivos posnominales.

(65) Si para el fr. hay que hablar de un sufijo *-age-* posverbal (cfr. *laver* > *lavage*, *passer* > *passage*), no así para el esp., cat., prov. e it. En estas lenguas el verbo base es de tema en *-a-* y, por tanto, el sufijo es *-je-*, *-tge-*, *-ge-* y *-ggio-* respectivamente: esp. *rastrillar* > *rastrillaje*, cat. *pentinar* > *pentinatge*, prov. *abéura* > *abéurage*, it. *ingrassare* > *ingrassaggio*.

(66) Lo mismo que *-ura-* y *-dura-*, cfr. *supra*, ap. 4.3.4.1. y Pena (1976, ap. 2.2.).

En cuanto a *-azgo-* no se puede decir que haya sido rentable en la derivación de sustantivos posverbiales. En Stahl-Scaunicky figuran solamente *hallazgo* y *hartazgo* (67). Sí es rentable en la derivación de sustantivos posnominales (cfr. *cacicazgo*, *mecenazgo*, *padrinazgo*, etc.), función que, como vimos, hereda posiblemente del latín tardío y medieval y que comparten otras lenguas romances.

4.4.2.2. Sustantivos verbales en *-je-* existentes hoy

Sobre los 2152 verbos del *corpus*, aparecen 40 sustantivos en *-je-*: 36 correspondientes a verbos en *-a-*, 4 a verbos en *-e-a-*. Son los siguientes (68):

- abordar*, 1251 *abordaje*, 1527 (fr. *abordage*, 1553, cat. *abordaige*, 1877),
albergar, 1140 *albergaje* (fr. ant. *herbergage*, s. XII ~ *albergaige*, 1404-5, etc. (cfr. Godefroy, s. v. *herbergage*), cat. *albergatge*),
almacenar, 1607 *almacenaje* (fr. *magasinage*, 1675, cat. *magatzematge*),
amarar amaraje (cat. *amaratge*),
amarrar, 1492 *amarraje* (fr. *amarrage*, 1573, prov. *amarrage* ~ *amarràgi*, cat. *amarratge*, s. XX),
anclar, 1560 *anclaje*, 1560 (fr. *ancrage*, s. XV, prov. *ancrage* ~ *ancràgi*, cat. *ancoratge*, s. XV),
arbitrar, s. XIV *arbitraje*, s. XVII (fr. *arbitrage*, 1283, prov. *arbitrage* ~ *arbitràgi* ~ *aubitrage*, cat. *arbitratge*, s. XX),
arribar, 1140 *arribaje* (fr. *arrivage*, s. XIII, prov. *arribage* ~ *arribàgi*),
arrumar, 1519 *arrumaje* (fr. *arrumage*, 1678),
aterrizar aterrizaje (fr. *atterrissage*, 1865),
blindar, s. XIX *blindaje* (fr. *blindage*, 1752, prov. *blindage* ~ *blindàgi*, cat. *blindatge*),
doblar, 1140 *doblaje*, s. XX (fr. *doublage*, 1411, prov. *doublage* ~ *doublàgi*),
embalar, 1611 *embalaje* (fr. *emballage*, s. XVI, prov. *emballàgi*, cat. *embalatge*),
engranar, 1884 *engranaje* (fr. *engrenage*, 1709, prov. *engranage* ~ *engranàgi* ~ *engrunatge*, cat. *engranatge*),
ensamblar, 1570 *ensamblaje*,
fichar fichaje, s. XX,
guiar, 1140 *guiaje* (fr. *guidage*, 1611, prov. *guidage* ~ *guidàgi*, cat. *guiatge*, s. XIII),
hospedar, 1140 *hospedaje*,
lavar, s. X *lavaje* (fr. *lavage*, 1432, prov. *lavage* ~ *lavàgi* ~ *labatge*),
maquillar maquillaje, s. XX (fr. *maquillage*, 1860, cat. *maquillatge*, 1913),
marcar, 1480 *marcaje*, s. XX (fr. *marcage*),
montar, 1244 *montaje*, 1709 (fr. *montage*, 1604, cat. *montatge*, s. XX),
obrar, 1140 *obraje*, 1728 (fr. *ouvrage*, 1225, cat. *obratge*, ss. XV-XVI),

(67) *Hallazgo*, 1490; *hartazgo*, no fechada en Corominas (s. v. *harto*) y sí *hartazgo*, 1495. En Oelschläger (1940) y Fontecha (1941) no aparece ningún otro sustantivo verbal. No hemos podido consultar Boggs (1946).

(68) Indicamos al lado las formaciones correspondientes del fr., cat. y prov. Diccionarios utilizados: para el fr. (Godefroy, 1880-1902; Bloch-Wartburg, 1964; Robert, 1970), cat. (Alcover, 1962-8), prov. (Avril, 1839-40; Mistral, 1878-86; Levy, 1973).

parar, 950 *paraje*, s. XV (fr. *parage*, 1554, prov. *paràgi* ~ *paratge*, cat. *paratge*, ss. XV-XVI),
pasar, 1140 *pasaje*, 1309 (fr. *passage*, 1080, prov. *passage* ~ *passàgi* ~ *passatge* ~ *passatye*, cat. *passatge*, s. XIII),
pasturar, s. XV *pasturaje*, s. XVIII (fr. ant. *pasturage*, s. XII, mod. *pâturage*, s. XIV, prov. *pasturage* ~ *pasturàgi* ~ *pasturgage*, etc., cat. *pasturatge*, s. XVII),
patinar, s. XIX *patinaje*, s. XX (fr. *patinage*, 1829, cat. *patinatge*),
peregrinar, s. XV *peregrinaje*, s. XIV (fr. *pèlerinage*, 1131, prov. *pelerinage* ~ *pelerinatge* ~ *pelegrinatge* ~ *peregrinatge* ~ *perelinatge*, etc., cat. *peregrinatge* ~ *pelegrinatge*, s. XIII),
pillar, 1604 *pillaje*, 1570 (fr. *pillage*, 1300, cat. *pillatge*, 1546),
pilotar *pilotaje*, 1508 (fr. *pilotage*, 1483),
plantar, 1148 *plantaje* (fr. *plantage*, 1427),
rastrillar, 1495 *rastrillaje*,
rodar, 1335 *rodaje*, s. XX (fr. *rodage*, 1836, prov. *roudage* ~ *roudàgi* ~ *rouage*, cat. *rodatge*),
talar, 972 *talaje*,
usar, 1200 *usaje*, 1140 (fr. *usage*, prov. *usage* ~ *usàgi* ~ *usatge* ~ *usatye*, cat. *usatge*, s. XIII),
virar, 1570 *viraje*, 1925 (fr. *virage*, 1773, prov. *virage* ~ *viràgi*),
arquear, 1604 *arqueaje*,
bracear, 1495 *braceaje*,
olear, 1607 *oleaje*, 1526,
señorear, 1275 *señoreaje*.

Desde el siglo XII van apareciendo formaciones en *-je-* a lo largo de la historia de la lengua. Hoy algunas están restringidas en el uso: *albergaje*, *plantaje*, *rastrillaje*, *usaje*, *arqueaje* y *señoreaje* son poco frecuentes; *amarraje*, *arrumaje*, *fichaje*, *lavaje* y *marcaje* tienen su ámbito en lenguas especiales; *guiaje* resulta anticuada y *talaje* se usa en una determinada área.

A la vista de la escasa proporción numérica de sustantivos en *-je-*, no parece que sea un sufijo rentable hoy en español (69). Tampoco pare-

(69) Son pocos los sustantivos verbales no registrados en el corpus y sí en Stahl-Scavnick (1973): *aneaje* (< *anear*), *ancoraje*, quizá del cat. *ancoratge*, s. XV (*ancorar*, s. XIII < cat. *ancorar*), *ateraje* (< *aterrar*, s. XIII), *ensilaje* (< *ensilar*, 1495), *equipaje*, 1705 (< fr. *équipage*, 1496 < *équiper*, 1160) (*equipar*, 1732 < fr. *équiper*), ant. *heredaje* (< *heredar*, 1097), *mareaje* (< *marear*, 1492), *sabotaje*, s. XX (< fr. *sabotage*, 1870) (*sabotear*, s. XX fr. *saboter*, s. XIII), *tatuaje*, s. XX (< fr. *tatouage*, 1778 < *tatouer*, 1769 < ingl. *to tattoo*) (*tatuar*, h. 1900 < ingl. *to tattoo*), *vareaje* (< *varear*, h. 1580).

Los demás sustantivos son préstamos no coexistentes con el verbo correspondiente: *atelage*, 1625 (< fr. *attelage*, 1545 < *atteler*, s. XII), *bebaje*, fin s. XIII (< fr. ant. *bebrage*, s. XII < *beivre*, s. X), *cabotaje*, h. 1800 (< fr. *cabotage*, 1678 < *caboter*, 1678), *chantaje*, s. XX (< fr. *chantage*, 1837 < *chanter*, s. X), *etalaje* (< fr. *étalage*, 1247 < *étaler*, s. XII), *garaje*, s. XX (< fr. *garage*, 1802 < *garer*, s. XV), *masaje*, s. XX (< fr. *massage*, 1812 < *masser*, s. XIII).

ce haberlo sido en ningún estado anterior de lengua a juzgar por los testimonios de Oelschläger (1940) y Fontecha (1941) (70).

Además, de muy pocas de las formaciones arriba indicadas se puede afirmar que son creaciones autóctonas. Según Corominas (1954-7), *guiaje* y *obraje* son préstamos del cat. *guiatge* y *obratge*, *pasturaje* del fr. *pâturage* y *usaje* del cat. *usatge* o fr. *usage*. Según Pottier (1967), *aterrizaje*, *doblaje*, *maquillaje*, *marcaje*, *montaje*, *pilotaje* y *rodaje* proceden del fr. *atterrissage*, *doublage*, *maquillage*, *marcage*, *montage*, *pilotage* y *rodage* respectivamente.

Hay varias formaciones no etiquetadas como préstamos en Corominas ni en Pottier que, a nuestro juicio, son probables adaptaciones de algunas formaciones de las lenguas vecinas del lado Este. Así:

amarraje. No aparece fechada en Corominas. El fr. *amarrage* data de 1573; el cat. *amarratge* parece ser de documentación reciente; el verbo base *amarrar* viene del fr. *amarrer* y muy posiblemente también el sustantivo *amarra* (< fr. *amarre*, cfr. Corominas, s. v.). La acepción de *amarrar*, 'sujetar una embarcación por medio de cuerdas', es la misma que la del fr. *amarrer* (cfr. Robert, 1970, s. v.). El significado del fr. *amarrage* es el abstracto de "proceso" correspondiente a la acepción del verbo *amarrer*, mientras que la del esp. *amarraje*, 'derechos pagados por el amarre de los barcos en el puerto', es más restringida. De todos modos, el hecho de que el fr. *amarrage* esté documentado casi con toda seguridad en época anterior al esp. *amarraje* y que *amarrar* y *amarra* sean galicismos, permite pensar que también *amarraje* es probablemente un galicismo. Téngase en cuenta que las palabras de la misma familia léxica, *demarrar* y *demarraje*, no incluidas en los diccionarios, pero usuales en el lenguaje deportivo, son también préstamos del fr. *démarrer* y *démarrage*.

(70) Donde apenas aparece ningún sustantivo verbal, cfr. Oelschläger: *domage* (< fr. *domage*, ant. *damage* < *dam*), *erbage* (< *hierba*), *forage* (< *forno*), *guionage* (< *guion*), *homenaje* ~ *omenaie* ~ *omenaxe* (< oc. *omenatge* < *ome*), *husaie* (< cat. *usatge* o fr. *usage*), *lenguaje* ~ *lenguaje* (< oc. *lengatge* o cat. *llenguatge*), *lignage* ~ *lingnaie* ~ *linage*, etc. (< cat. *llinatge*, ant. *llinyatge* < *llinya*), *mensaie* ~ *mensage* (< oc. *messatge* < *mes*), *ostalage* (< *ostal* < fr. ant. *ostel*), *peage* (< fr. *péage* o cat. *peatge*), *portage* (según Corominas (1954-7), s. v. *puerto*, forma a provenzaiada), *ribaje* (< *riba*, o préstamo del fr. *rivage*, s. XII). Fontechas: *aguaje* (< *agua*), *bagaje* (< fr. *bagage* < ant. *bagues*), *boscage* (< *bosque*), *carraje* (< *carne*), *fardaje* (quizá tomado del fr.; cfr. Corominas (1954-7, s. v. *fardo*), *follaje* (< cat. *fullatge* < *fulla*), *homenaje*, cit., *mareaje* (< *marear* 'navegar'), *matalotaje* (< *matalote*), *page* ~ *paje* (< fr. *page*), *paraje* (según Bloch-Wartburg (1964, s. v.), *parage* viene del esp. *paraje* (< *parar*); según Alvar (1970, II, 279), el esp. *paraje* (*paratge*, *Egipc.*, 248, 256) es de origen galorrománico), *pasaje* ~ *passage*, cit., *pelaje* (< *pele*), *personaje* (< *persona*), *potaje* (< fr. *potage* < *pot*), *regolaje* (< fr. ant. *rigolage* < *rigoler*, s. XIII, 'bromear', cfr. Corominas (1954-7, s. v. *gola*), *ribaje*, cit., *romiaje* (< ant. *romio*, 1213, (~ *romeo*, 1158) < lat. *romaeum*), *selvaje* (variante de *salvaje* < oc. y cat. *salvatge*; la *e* por influjo de *selva* y *selvático*), *viaje* (< cat. *viatge*), *vilanaje* (< *vilano*, -a), *villaje* (< *villa*).

arrumaje. No registrada en Corominas y sí en Moliner. El fr. *arrumage* aparece documentado ya en 1678; el verbo *arrumar*, 1519, está tomado del fr. *arrumer*, s. XIV; la acepción de *arrumaje*, 'distribución y colocación de la carga en el barco', coincide con la del fr. *arrumage* (cfr. Moliner, s. v. y Robert, s. v.). Es probable, pues, que *arrumaje* sea un galicismo.

blindaje, embalaje. *Blindaje* no figura en Corominas, sí en Moliner. El fr. *blindage* aparece documentado en 1752; la palabra base del grupo léxico, *blinda*, está tomada del fr. *blinde*, 1628; el fr. *blinder*, 1697, parece documentada también con anterioridad al esp. *blindar*, s. XIX. Las acepciones de las tres palabras coinciden en una y otra lengua (cfr. Moliner y Robert). Es de presumir, pues, que, no solo *blinda*, sino también *blindar* y *blindaje* sean adaptación del fr. *blinde*, *blinder*, *blindage*. Otro tanto puede decirse del esp. *bala*, *embalar* y *embalaje*; en fr. *balle*, *emballer* y *emballage* están documentados con anterioridad y tienen las mismas acepciones (cfr. Moliner y Robert).

engranaje. Si el esp. *engranar* es préstamo del fr. *engrener*, si *engrenaje* está documentado con anterioridad y si verbo y sustantivo tienen las mismas acepciones en ambas lenguas (cfr. Moliner y Robert), es probable que también *engranaje* sea un galicismo.

Tampoco se puede descartar la posibilidad de que sean préstamos:

abordaje, 1527. Quizá del fr. *abordage*, 1555. La pequeña diferencia temporal a favor del esp. *abordaje* no parece gran objeción. La palabra base *borde* viene del fr. *bord*; según Corominas (s. v. *abordar*), los sentidos figurados de *abordar* no aparecen hasta el s. XIX y son galicismos, por otro lado, las acepciones de *abordar*, *abordaje* y *aborder*, *abordage* coinciden plenamente (cfr. Moliner y Robert, s. v.).

albergaje. Hoy anticuada. Tiene su correspondiente en el fr. ant. *herbergage* ~ *albergaige* ~ *albergeaige*, etc. Ejemplos en Godefroy (s. v. *herbergage*): *La tere estoit encor salvage/N'i ot maison, ne herbergage* (Wace, *Brut*, 3365, Ler. de Lincy); *Que de four de les Farges soyt raffait par ceux qui a present le tiennent a cause d'albergeaige* (1423, Ord. d' Amedée VIII, Cart. de Bourg, p. 153, Brossard).

amaraje. No fechada en Corominas. Encuentra formación pareja en el cat. *amaratge*, con el mismo sentido (cfr. Moliner y Alcover, s. v.).

anclaje, 1560. Tiene el mismo sentido que el fr. *ancrage*, s. XVI, prov. *ancrage* o *ancràgi* y cat. *ancoratge*, ss. XIV-XV.

arbitraje, s. XVII. Tiene también su correspondiente en el fr. *arbitrage*, 1283, prov. *arbitrage* ~ *arbitràgi* y cat. *arbitratge*. El fr. *arbitrage* tiene las mismas acepciones (cfr. Moliner y Robert, s. v.).

arribaje. Bien puede venir del fr. *arrivage*, s. XIII, con el mismo sentido (cfr. Moliner y Robert, s. v.), bien del prov. *arribage* ~ *arribàgi*, también con el mismo sentido (cfr. Mistral, s. v. *arriba*).

lavaje. 'Lavado de las lanas'. Está más restringida en uso y significado que el fr. *lavage*, 1432 (cfr. Robert, s. v.). Ello no impide, sin embargo, que pueda ser considerada galicismo. Podría ser un provenzalismo (cfr. Mistral, s. v. *lavage*).

pasaje, 1309. Hay una casi exacta correspondencia en las acepciones del esp. *pasaje* y fr. *passage*, 1160. Por otro lado, está también el cat. *passatge*, documentado quizá desde el s. XIII.

patinaje, s. XX. *Patín*, s. XVIII, viene del fr. *patin*, s. XIII. Es posible que *patinar*, s. XIX, y *patinaje* sean también galicismos (71).

peregrinaje, s. XIV. Documentada en la *Gr. Conq. de Ultr.* como *pelegrinaje*, bien puede venir del fr. *pèlerinage*, s. XII, prov. *pelegrinaje* ~ *peregrinaje*, etc., o cat. *pelegrinatge* ~ *peregrinatge*, s. XIII (72).

En principio, de muy pocas formaciones se puede afirmar con certeza que son creaciones autóctonas. Salvo en los casos en que la palabra base de la familia léxica es autóctona o en que, no siendo autóctona, la formación en *-je-* carece de correspondencia en las tres lenguas vecinas, no se puede excluir el fenómeno préstamo.

Claro está que el tildar una palabra de préstamo solo se puede hacer, la mayoría de las veces, basándose en un determinado cálculo de probabilidades. En formaciones del mismo tipo existentes en varias lenguas, es difícil delimitar entre el préstamo y el desarrollo paralelo. Por otra parte, en el caso de las formaciones en *-je-*, cuando se habla de préstamo, no se puede ser categórico a la hora de decidirse por una lengua determinada.

4.4.3. -ón-

4.4.3.1. Introducción

En latín *-ōn-*, continuador del indoeuropeo **-e/on-* bajo el vocalismo *-ō-*, adquiere bastante desarrollo en la derivación de nombres posnominales portadores de una nota de significación en grado superior al considerado como positivo o neutro, tal como aparece en la palabra base, cfr. *cat-u-s*, *-a*, *-u-m* > *Cat-ō*, *-ōn-is*; *pēs*, *ped-is* > *ped-ō*, *-ōn-is*. Cuando funcio-

(71) El fr. *patinage* deriva de *patin*, no de *patiner* (cfr. Robert, s. v.).

(72) En fr. al menos, *pèlerinage* deriva de *pèlerin* (cfr. Bloch-Wartburg, s. v. *pèlerin*; Robert, s. v. *pèlerinage*).

nan como modificadores del núcleo de una frase nominal, aplican al núcleo dicha nota de significación, cfr. *homo frontō* 'hombre de frente grande'. Cuando, por elusión del núcleo originario funcionan como núcleo de una frase, designan un término como portador de dicha nota, cfr. *frontō* 'el de la frente grande'. A esta segunda función suelen corresponder los nombres propios *Capitō*, *Frontō*, *Nasō*, *Uarrō*, etc. (cfr. Monteil, 1974, 177). Obsérvese que, al menos cuando desempeñan la función de núcleo, permiten leer la nota de significación que soportan en términos de gradación absoluta y relativa: *pedō* puede indicar tanto 'el que tiene los pies de un tamaño mayor que el considerado normal' como 'el que tiene los pies de mayor tamaño'.

También se extiende *-ōn-* en la derivación de nombres posverbiales, cfr. *bib-e-re* > *bib-ō*, *-ōn-is*, *glūtt-ī-re* > *glūtt-ō*, *-ōn-is*, *palp-ā-re* > *palp-ō*, *-ōn-is*, etc. Si funcionan como modificadores, caracterizan al término nuclear como realizador habitual del proceso indicado por el verbo base, cfr. *homo bibō* 'hombre bebedor, borracho'. Si funcionan como núcleo, designan un término como realizador habitual del proceso significado por el verbo base, cfr. *bibo* 'el bebedor, borracho'. En varios casos, la formación en *-ōn-* caracteriza o designa un término como realizador del proceso en un grado superior al normal. Esta gradación o intensificación puede estar soportada por *-ōn-* (cfr. *bibō*), o venir ya dada por el significado del verbo base (cfr. *glūttō*, *palpō*; contrastese *glūttīre* frente a *edere*, *prandēre* y *palpārī* frente a *laudāre*, *celebrāre*, etc.).

Quizá el valor común a los nombres en *-ōn-* sea este: graduar o intensificar el significado de la palabra base, admitiendo que en algunos nombres, concretamente en algunos posverbiales, la intensificación puede venir dada por el verbo base. Combinada con este valor puede aparecer una actitud más o menos despectiva por parte del emisor (73).

Se habla del carácter individualizador del latín *-ōn-* (cfr. p. ej., Meyer-Lübke, 1890-906, II, 543 y Monge, 1972, 233). No parece que sea ese carácter más que una nota secundaria y derivada de la anterior. En una secuencia cualquiera (palabra, frase, oración), individualizan todos aquellos segmentos que determinan o modifican al segmento nuclear. En este sentido, el nombre en *-ōn-*, en función de modificador, restringe el alcance semántico del elemento que funciona como núcleo. Pero es que, además, el nombre en *-ōn-* destaca o realza un término, bien caracterizándolo (en función de modificador) bien designándolo y caracterizándolo (en función de núcleo). Cabe hablar de un *-ōn-* individualizador, pero admi-

(73) Sobre *-ōn-* en latín, cfr. (Stolz, 1894-5, 491; Olcott, 1898, 83-7; Meillet-Vendryes, 1948, 410-3; Pisani, 1948, 104-5; Monteil, 1974, 177-8; Grandgent, 1963, 46; Väänänen, 1967, 148); para *-ón-* en español, cfr. (Spitzer, 1921, 183-205; Meyer-Lübke, 1890-906, 543-8; Cuervo, 1954, 775-6; Hanssen, 1913, 129; Alemany, 1920, 106-10; Malkiel, 1959, 193-258; Gauger, 1971 a, 41-52; Monge, 1972, 229-47).

tiendo que su manera de individualizar es realzando o destacando un término.

El español *-ón-* continúa formando derivados del mismo tipo que en latín, cfr. *beat-o*, *-a* > *beat-ón*, *-on-a*; *barrig-a* > *barrig-ón*, *-on-a*, *mand-a-r* > *mand-ón*, *-on-a*. Y desarrolla otras dos funciones: sustantivos derivados de sustantivos (cfr. *botell-a* > *botell-ón*, *cartel* > *cartel-ón*) y sustantivos derivados de verbos (cfr. *aboll-a-r* > *aboll-ón*, *tropez-a-r* > *tropez-ón*).

Por lo que respecta a la primera función, cabe indicar que una palabra como *barrigón* puede leerse como término secundario que aplica a otro una nota de significación, o bien como término primario soporte del mismo contenido que el del sustantivo base, pero en grado superior al neutro, que es como aparece en el sustantivo base. Esta segunda posibilidad es la que suponen los sustantivos derivados de sustantivos, tipo *botellón*, *cartelón*, *torreón*, etc. (74).

En cuanto a la segunda función, se ha cuestionado si el sufijo *-ón-* que interviene es el mismo que el de las formaciones anteriores, con desarrollo de una nueva posibilidad funcional, o si, por el contrario, remite a un origen distinto. Para Malkiel (1959, 255-6), uno de los puntos de partida de los sustantivos verbales en *-ón-* es la pareja *empuxar*, h. 1300 (< lat. *impulsāre*) *empuxon*, 1495 (< lat. *impulsōne*, v. *impellere*) (75). Monge (1972, 236) alude también a *empuxon* que "puede ser ya formación romance pero es también muy posible que venga del lat. *impulsio -onis* (vid. Corominas, DCEC, s. v. *empujar*)", y añade un nuevo nombre en *-ón-* de origen latino: *torçon*, 1220-50 (< lat. *tortiōne*, v. *torquere*).

Efectivamente, parejas como *empuxar empuxon* y *torcer torçon* pueden muy bien haber servido de modelo para el desarrollo analógico de sustantivos verbales en *-ón-*; tanto *empuxon* como *torçon* funcionan como sustantivos posverbiales y en ellos el sufijo es *-ón-* como lo demuestra la conmutación. Ahora bien, si parejas como las indicadas son el punto de partida de los sustantivos posverbiales en *-ón-*, ¿habrá que admitir que este *-ón-* es distinto al de los demás tipos de derivados? Ni Malkiel ni Monge hablan de dos sufijos *-ón-*, lo cual permite suponer que ambos interpretan

(74) Y es posible que esta segunda lectura o posibilidad ocurra ya en el latín vulgar. Maurer: "O sentido aumentativo surge de una transposição simples do pensamento (*naso* —que significava primeiro "pessoa de nariz grande"— passa a qualificar o próprio nariz, daí: *nariz grande*) ou, talvez por uma extensão analógica, passando o valor intensivo que o sufixo tinha nos nomes deverbiais, e. g., *edo* = *que come muito*, i. e., *grande comedor*; *bibo* = *que bebe muito*, i. e., *grande bebedor*, aos denominativos, como **caballo* = *cavalo grande*, etc. Os dois empregos do sufixo favoreceriam o aparecimento do novo tipo, que, segundo o testemunho das línguas-românicas, deve ter-se formado cedo no latim vulgar (1959, 260).

(75) La pareja *empuxar empuxon* supone la asociación del originario frecuentativo latino *impulsāre* con el sustantivo en *-siōn-* correspondiente al verbo base *impellere* (cfr. *supra*, ap. 2.3.2.3. y Pena, 1976, ap. 2.4.). Para la evolución lat. *impulsāre* > esp. *empujar*, cfr. Corominas (1954-7 s. v. *empujar*).

que el papel de dichas parejas y similares no es otro que servir de puente para la expansión de *-ón-* en la derivación de sustantivos verbales.

Y posiblemente sea la interpretación correcta. A excepción de muy pocos sustantivos verbales en *-ón-* que indican el término instrumental del proceso (cfr. *afilón*, *podón*), los demás coinciden en expresar el proceso bajo una determinada *Aktionsart*: proceso intensivo y/o momentáneo, y esta intensidad y/o momentaneidad puede venir expresada en algunos casos por el verbo base (cfr. *infra*, ap. 4.4.3.2.4.). Si intensificar el proceso no es sino una manera de graduarlo, la momentaneidad puede interpretarse como otra variante en la gradación del mismo, concretamente la intensificación o aceleración del ritmo en la duración interna del proceso. Si tal consideración es correcta, cabe abstraer un valor común a *-ón-* en los distintos tipos de derivados.

Formaciones como *empuxon* y *torçon* pueden muy bien haber sido el puente de paso en la derivación de sustantivos posverbales (76); ambas indican un proceso intensivo, lo mismo que los verbos base respectivos (77). Los pasos posteriores serían los siguientes: a partir de parejas como estas, *-ón-* estaría habilitado para derivar otros sustantivos verbales con *Aktionsart* intensiva y/o momentánea; una vez identificado por parte del hablante este *-ón-* con el de los otros tipos de derivados, podría pasar también a derivar sustantivos con el mismo valor sobre verbos no caracterizados por una *Aktionsart* intensiva y/o momentánea (cfr. *infra*, ap. 4.4.3.2.4.).

4.4.3.2. Sustantivos verbales en *-ón-*

Aunque cabe hablar de un valor común y fundamental a las formaciones en *-ón-*, también cabe delimitar distintos tipos atendiendo a un criterio funcional. Constituyen nuestro objeto de estudio los sustantivos verbales en *-ón-* y los puntos a analizar son los siguientes: productividad, distribución temporal, uso y valor.

(76) Monge (*ibid.*, 237): "*torzon* 'movimiento violento y desordenado que hacen las caballerías y otros animales cuando padecen enteritis con fuertes dolores'". La acepción correspondiente del verbo *torcer* es 'obligar a un miembro a un movimiento violento' (Moliner, s. v.).

(77) A la misma conclusión llega Monge en un artículo reciente: "No es aventurado suponer, sin embargo, que parejas tales como *empujar/empujón*, *torcer/torzón*, dieran lugar (o, por lo menos, favorecieran) a que, analógicamente, se extendiera la correspondencia y se formasen nombres en *-ón* para expresar la acción del verbo sobre otros infinitivos. Lo que equivale a admitir que los descendientes de formaciones latinas en *-TIONE*, *-SIONE*, jugaron papel importante en la extensión —si no en la creación misma— del *-ón* de acción sobre bases verbales" (Monge, 1978, 162-3).

4.4.3.2.1. Productividad

Sobre los 2152 verbos del *corpus*, aparecen 48 sustantivos verbales en *-ón-*, todos, excepto *sacudón* ~ *sacudión*, correspondientes a verbos en *-a-*. Son los siguientes:

(*bollo*) *abollar*, 1300 *abollón*; (*achuchar*, 1601 *achuchón*); (*filo*) *afilar*, s. XIII *afilón*; (*garra*) *agarrar*, 1569 *agarrón*; (*alegre*) *alegrar*, 1140 *alegrón*; (lat. *adpectorāre*) *apretar*, s. X *apretón*, 1611; *apretujar* *apretujón*; *atracar*, s. XIX *atracón*, s. XIX; *bajar*, s. XII *bajón*; *borbollar*, 1635 *borbollón*, 1490; *borbotar*, 1705 *borbotón*, s. XV; (*borra*) *borrar*, 1495 *borrón*, 1495; (*caliente*) *calentar*, s. XIII *calentón*; *chapuzar*, 1596 *chapuzón*; (lat. *s̄bilāre*) *chiflar*, s. XVI *chiflón*; *chupar*, 1251 *chupón*, s. XVII; (*garra*) *desgarrar* *desgarrón*, 1599; *desollar*, 1335 *desollón*; (lat. *impellere*) ant. *empellir* ~ *empellar* *empellón*, 1490; *encontrar*, s. XVII *encontrón*, 1605; (*gancho*) *enganchar*, 1708 *enganchón*; (lat. *inuiāre*) *enviar*, h. 1140 *envión*, 1613; *estirar*, s. X *estirón*, 1570 *estirón*; *estregar*, 1450 *estregón*; *estrujar*, 1490 *estrujón*; *hurgar*, 1495 *hurgón*, 1611; *limpiar*, 1490 *limpión*; *madrugar*, s. XIV *madrugón*, 1613; *pisar*, 1220-50 *pisón*, 1495; (lat. *putāre*) *podar*, 1235 *podón*, h. 1600; (lat. *resecāre*) *rasgar*, s. XV *rasgón*; *raspar*, 1495 *raspón*; *refregar*, 1495 *refregón*; *relumbrar*, 1444 *relumbrón*; *resbalar*, 1340 *resbalón*, 1737; *restregar*, 1843 *restregón*; *reventar*, s. XIV *reventón*, 1530; *revolcar*, 1490 *revolcón*; *rozar*, 1282 *rozón*; *sacudir*, 1220-50 *sacudón* ~ *sacudión*; *salpicar*, 1570 *salpicón*, s. XVII; *socavar*, 1490 *socavón*, 1590; *tachar*, 1250 *tachón*; *tentar*, s. XI *tentón*; *tirar*, 1140 *tirón*, 1596; *trasquilar*, s. XIII *trasquilón*, 1365; *trompicar*, s. XV *trompicón*, s. XVIII; *tropezar*, 1535 *tropezón*, s. XVII.

No puede decirse que *-ón-* tenga gran rentabilidad en la derivación de sustantivos verbales (78). Hay que tener en cuenta, no obstante, dos factores: en primer lugar, son formaciones de creación romance que posiblemente no comienzan a aparecer con anterioridad a los siglos XIV-XV y, en segundo lugar, son formaciones que se caracterizan en general por poseer una nota de significación diferenciadora frente a los demás sustantivos verbales con que coexiste en el estado de lengua; lo que hace que *-ón-* no entre en competencia directa con los demás sufijos formadores de sustantivos verbales y que la lengua recurra a *-ón-* solo cuando quiera expresar dicha nota de significación característica (cfr. *infra*, ap. 4.4.3.2.4.).

4.4.3.2.2. Distribución temporal

La distribución temporal según Corominas (1954-7 y 1967) es la siguiente:

s. XIV: *trasquilón*; s. XV: *borbollón*, *borbotón*, *borrón*, *empellón*, *pisón*; s. XVI: *des-*

(78) Conviene destacar la presencia en el *corpus* de cuatro formaciones en *-ona-*: *encerrona*, *errona*, *intentona*, *vomitona* < *encerrar*, *errar*, *intentar*, *vomitara*. Esta variante apenas es productiva. Según Monge (*ibid.*, 239), estas formaciones también tienen el sentido general de acción, pero suelen implicar una duración mayor.

garrón, reventón, socavón, tirón; s. XVII: *apretón, chupón, encontrón, enviñón, hurgón, madrugón, podón, salpicón, tropezón*; s. XVIII: *resbalón, trompicón*; s. XIX: *atración*.

Formaciones no documentadas en Corominas y que hay que suponer no anteriores a los siglos

XV: *estregón, estrujón, limpión, rasgón, raspón, refregón, relumbrón, revolcón*; XVI: *agarrón, chapuzón, chiflón, estirón*; XVII: *achuchón*; XVIII: *enganchón*; XIX: *restregón*.

Parece que hay que situar la génesis del *-ón-* derivador de sustantivos verbales entre los siglos XIV y XV. Según Monge, "la formación (de nombres de acción en *-ón-*), que aparece escasamente representada en Nebrija, ofrece ya abundantes ejemplos en los siglos XVI y XVII" (1972, 236).

4.4.3.2.3. Uso

De los 48 sustantivos verbales en *-ón-*, 10 tienen poco uso: *afilón, desollón, encontrón, rozón* y *tentón* son poco frecuentes; *chupón* resulta hoy anticuado y, *chiflón, sacudón* ~ *sacudión* se usan en una determinada área: *chiflón* y *sacudón* en el español de América, *sacudión* en Asturias.

4.4.3.2.4. Valor

Se trata de sustantivos portadores de una o dos notas de significación diferenciadoras frente a los demás sustantivos verbales. Según Cuervo (1954, 775) indican un "acto ejercido, generalmente, con prontitud y bruscamente". Monge (*ibid.*, 236) da una definición que logra matizar las dos notas de significación que en la definición de Cuervo aparecen desdibujadas: "acción concentrada en un punto y con fuerza, una suerte de intensivo de acción (sentido emparentado, pues, claramente, con la función aumentativa...)".

Creemos que las dos notas, momentaneidad e intensidad, son las que están presentes en estos sustantivos verbales, bien coexistentes ambas (cfr. *bajón* 'disminución brusca y de considerable importancia de la altura, intensidad, etc.'), bien solo la nota intensidad (cfr. *abollón* 'abolladura grande').

Monge (*ibid.*) también comprueba que muchos de los sustantivos en *-ón-* son "aumentativos o intensivos de los posverbiales correspondientes" (79) y que "los verbos primitivos son en su mayoría de acción mo-

(79) Cfr. tb. Malkiel (*ibid.*, 257): "*-ón*, true to its heritage (-SIO), figures preponderantly in deverbal derivatives. However, given, on the one hand, the existence of widely accepted deverbal abstracts ('post-verbals') such as *encuentro* and *tropiezo*, and, on the other, the familiar function of *-ón* as an augmentative suffix, it seems possible to decompose both naively and analytically

mentánea". En efecto, ambos hechos se pueden comprobar a través de los ejemplos del *corpus*.

La nota intensidad, que hemos visto que diferencia *abollón* de *abolladura*, se repite en otras parejas como: *agarro* 'acción de agarrar' y *agarrón* 'acción de agarrar y tirar con fuerza', *calentamiento* 'acción y efecto de calentar(se)' y *calentón* 'calentamiento brusco e intenso', *estiramiento* 'acción y efecto de estirar' y *estirón* 'acción de estirar o tirar bruscamente de una cosa', *baja* y *bajón*, *desolladura* o *desollamiento* y *desollón*, *estregadura* o *estregamiento* y *estregón*, *raspadura* y *raspón*, etc.

Por otro lado, varios de los verbos base se caracterizan por su *Aktionssart* intensiva y/o momentánea; intensiva: *atracar* 'hacer a alguien comer hasta que ya no pueda más; momentánea: *chapuzar* 'zambullir a alguien de cabeza en el agua; meter una cosa en el agua de golpe'; intensiva y momentánea: *relumbrar* 'brillar mucho'. Otros verbos cuya *Aktionssart* contiene una o ambas notas: *apretar, apretujar, desgarrar*, ant. *empellir* o *empellar, estirar, rasgar, reventar*, etc.

4.4.4. -do-, -da-

4.4.4.1. Origen de los sustantivos verbales en -do-, -da-

Los sustantivos verbales en *-do-*, *-da-* (cfr. *lim-ar* > *lim-a-do*, *ca-e-r* > *ca-i-da*) presentan homomorfía con las formas masculina y femenina del participio del verbo correspondiente.

Desde Meyer-Lübke (1890-1906) se viene admitiendo casi con unanimidad que los sustantivos en *-da-* y equivalentes romances tienen su origen en participios perfectos latinos sustantivados bajo la forma del género neutro plural o femenino singular, mientras que los en *-do-* y equivalentes romances (al menos en rumano) continúan los sustantivos verbales latinos en *-tu-*, bien que con interferencias de participios perfectos sustantivados bajo la forma del género neutro singular (80).

Ya hemos visto lo difícil que resulta remitir los sustantivos verbales en *-do-* a sustantivos latinos en *-tu-* (cfr. *supra*, ap. 4.2.2.). En primer lugar, el latín *-tu-*, rentable durante el período antiguo, acaba por ser reemplazado por otros sufijos, especialmente *-tiōn-* y *-tūra-*. En segundo lugar, mientras en español *-do-* y *-da-* se adjuntan a la vocal del tema del verbo base, en latín *-tu-* se adjunta preferentemente a verbos de tema consonántico o en *-i-*. Concretamente, de los 365 sustantivos en *-tu-* (~ *-su-*) corres-

a word like *encontrón* into (subst.) *encuénter-* (with a potential variant *encontr-*) plus *-ón*, thus assigning to *-ón* an entirely different function, in conjunction with nouns".

(80) Hay alguna excepción como Collin (1918) quien sostiene que los sustantivos en *-tu-* están también detrás de las formaciones femeninas.

pondientes a los 1433 verbos del *corpus*, solo 113 están formados sobre tema de *inflectum* en \bar{a} -, \bar{e} - o \bar{o} -; de ellos continúan en español 14: los cultos *alegato* (v. *alegar*, 1240), *conato*, 1583, *ornato*, s. XV (v. *ornar*, 1438), *replicato* (v. *replicar*, s. XVII), *circuito*, 1433 (v. *circuir*), y *dictado*, 1220-50 (v. *dictar*, 1220-50), *mercado*, 1495 (v. ant. *mercar*), *tratado*, 1220-50 (v. *tratar*, 1220-50), *gañido*, 1490 (v. *gañir*, 1220-50), *gruñido*, 1490 (v. *gruñir*, 1400), *mugido*, 1628 (v. *mugir*, 1413), *oído*, 1220-50 (v. *oír*, 1140), *rugido*, 1570 ~ cast. ant. *roydo*, 1140, mod. *ruido*, s. XIV (v. cast. ant. *ruir*, mod. *rugir*, 1570).

Con toda seguridad, el origen de los sustantivos en *-do-* y *-da-* es común: participios perfectos latinos en función de modificador, sustantivados en casos de elusión del núcleo originario. Todos los estudiosos coinciden en afirmar la gran extensión y frecuencia de uso de este procedimiento de sustantivación en la literatura eclesiástica (cfr. Meyer-Lübke, *ibíd.*, 574; Merk, 1970, 182; Tekavčić, 1972, III, 67, etc.). Y el procedimiento debe haber sido lo suficientemente intenso como para que en bastantes casos la sustantivación sintáctica se haya convertido en léxica, esto es, que bastantes de las formaciones sustantivadas hayan adquirido el rango categorial de sustantivos. Ejemplos de la literatura patristica, algunos ya anteriores: *collecta*, *dēfensa*, *offensa*, *expensa*, *professa*, *remissa*, etc. Cuál sea el género y número de tales formas, depende del género y número del elemento nuclear eludido.

Que tal procedimiento de sustantivación se haya expandido especialmente en la literatura eclesiástica, no quiere decir ni mucho menos que no se hubiese dado antes; algunas de las formaciones indicadas están documentadas con anterioridad. Por otra parte, la sustantivación se da también bajo otras formas, por ejemplo bajo la forma del neutro singular; Meyer-Lübke: "le latin cependant possédait déjà beaucoup de formes doubles comme *inventus* (invention), *inventum* (chose inventée), *audītus* (ouïe, bruit), *audītum* (chose ouïe), *actus* (action), *actum* (chose faite), *cōgitātus* (idée), *cōgitātum* (chose pensée) et autres" (*ibíd.*, 573) (cfr. *infra*, ap. 4.4.4.3.).

¿Cuál es el contenido de estos sustantivos? Según Benveniste, hay un valor fundamental en las distintas formaciones en que interviene el sufijo *-to-*: "On peut dire que *-to-* indique l'accomplissement de la notion dans l'objet. Le dérivé en **-to-* assume ce sens "passif" dans tous ses emplois (...). L'adjectif verbal du type *datus* qualifie "celui en qui s'accomplit le donner", l'objet dans lequel est réalisée cette notion (...). Dans toutes ces utilisations particulières, la notion est présentée comme subie, non active, et cela différencie profondément **-to-* d'autres suffixes impliquant activité ou production d'un résultat" (1948, 167-8). Es decir, a partir de la lectura del proceso como perfectivo, estos sustantivos pasan a indicar el término en que se ha cumplido el proceso. Según la estructura se-

mántica exigida por el verbo base, será el término resultado del proceso (cfr. *instituere* 'establecer, instituir, fundar', *institutum* 'lo establecido, instituido, fundado'), el término a que ha sido aplicado el proceso (cfr. *expendere* 'pagar, gastar', *expensa* 'el dinero pagado o gastado') o el término aplicado a otro (cfr. *tegere* 'cubrir', *tectum* 'el objeto cubierto' y 'el objeto puesto como cobertura de otro'). Compárense en español: *trazar* 'dibujar planos', *trazado* 'plano o proyecto de una obra o edificio'; *curtir* 'someter las pieles de los animales a cierto tratamiento', *curtido* 'cuero, piel curtida'; *añadir* 'juntar una cosa con otra...', *añadido* 'cosa añadida a otra' (cfr. Pena, 1976, aps. 3.1., 3.3. y 3.4.).

Ahora bien, en español el valor fundamental de los sustantivos verbales en *-do-* y *-da-* y de los demás sustantivos verbales es indicar el proceso o acción, independientemente de que puedan indicar también cualquiera de los términos que intervienen en el proceso (cfr. Pena, *ibíd.*, ap. 3). Según Meyer-Lübke ya en latín los sustantivos participiales pueden soportar dicho valor. Efectivamente, parece que hay casos claros de alternancia de estas formaciones con otros sustantivos verbales para indicar el proceso imperfectivo y/o perfectivo, cfr. *offendere* 'chocar, tropezar con', *offensa* = *offensio* 'la acción de chocar, tropezar con' y 'el acto de haber chocado o tropezado con'; *remittere* 'perdonar', *remissa* = *remissio* 'la acción de perdonar' y 'el acto de haber perdonado', etc. ¿Cómo pasan estas formaciones a soportar el contenido abstracto de acción? Según Meyer-Lübke, "par un double procédé, il s'est produit un déplacement de sens. En premier lieu, l'idée du passé, qui se trouve dans *expensa* (chose déboursée), est remplacée par celle du présent: ce qu'on a dépensé ou ce qu'on dépense. On peut ici déjà voir une généralisation, en ce sens qu'au lieu du passé une fois accompli, on a le présent sans cesse renouvelé; par un second développement, nous voyons ensuite se détacher encore davantage une conception précise et, par conséquent, limitée, à savoir que l'idée du passif est éliminée par celle de l'action en général: *expensa* (dépense) se dit par rapport au sujet qui dépense, et non à l'objet qui est dépensé" (*ibíd.*, 574). Creemos interpretar correctamente el texto del autor en los siguientes términos: el sustantivo participial pasa o puede pasar a indicar el proceso como no cumplido, imperfectivo; lo que conlleva eliminar la indicación de "l'idée du passif", en términos de Benveniste, de "l'objet dans lequel est réalisée cette notion". ¿Por qué el primer paso implica el segundo? Porque, como acabamos de ver, es precisamente en el supuesto de que el proceso se ha cumplido cuando los sustantivos participiales latinos indican el término del lado pasivo del proceso (81).

(81) Conviene indicar, no obstante, que si la implicación parece ser válida en los sustantivos originariamente participios o adjetivos verbales, no tiene por qué serlo en los demás sustantivos

4.4.4.2. Delimitación entre sustantivos verbales en *-do-* y *-da-*, sustantivos participiales y sustantivos en *-ido-*

Quedan fuera de nuestro objeto de estudio todas aquellas formaciones en *-do-* y *-da-* que no son sustantivos verbales o participiales (82).

Después de lo expuesto en el apartado anterior, debe quedar claro el distinto procedimiento que hay detrás de sustantivos verbales y participiales. Los sustantivos verbales derivan del verbo mediante los sufijos *-do-* y *-da-* y tienen como valor fundamental el sentido abstracto de proceso, cfr. *limado* 'acción de limar', *tostado* 'acción de tostar' (83). Los sustantivos participiales suponen la habilitación como sustantivos de los participios de los verbos correspondientes, previa sustantivación sintáctica: paso de la función de modificador a la de núcleo por elusión del núcleo originario. De acuerdo con el valor perfectivo del participio, los sustantivos participiales indican el término del lado pasivo del proceso, cfr. *asado* 'vianda asada', *tostada* 'rebanada de pan tostada'.

Conviene distinguir también los sustantivos verbales en *-do-*, *-da-* y los sustantivos participiales de un grupo de sustantivos verbales en *-ido-* correspondientes casi todos a verbos en *-a-*, tipo *estall-a-r* > *estall-ido-*, *aull-a-r* > *aull-ido-*, etc. (84).

El origen de estas formaciones está en determinados sustantivos verbales latinos en *-tu-*. Monteil dice que algunos de los sustantivos en *-tu-* "désignent même des sensations très concrètes, notamment auditives: *crepitus*, *frēmitus*, *gemitus*, *sonitus*, *strepitus*" (1974, 195). Mignot habla de algunos verbos de tema en *-ī-* "qui s'appliquent à la voix ou au cri d'un être vivant, homme ou animal, et, par extension, à un bruit analogue (...): *blat(t)īre* "babiller, parler sottement", *crōcīre* "croasser", *fritinnīre* "gazouiller", *gannīre* "glapir", *garrīre* "bavarder", *gingrīre*

verbales. Como es lógico, no cabe indicar el término resultado del proceso sin suponer el proceso perfecto; pero sí cabe indicar el término de aplicación o el término aplicable del proceso sin suponer el proceso realizado, cfr. *recambio* 'pieza para recambiar', no 'pieza recambiada', frente a *curtido* 'piel curtida'; *abono* 'sustancia para aumentar la fertilidad de la tierra' frente a *añadido* 'cosa añadida a otra', no 'cosa que se puede añadir a otra'.

(82) Para un estudio pormenorizado de las demás formaciones, cfr., p. ej., (Monge, 1970, 963-7 y 1972, 230-3).

(83) No se pueden identificar estos segmentos *-do-* y *-da-* con los homónimos del participio del verbo correspondiente. En un caso son afijos derivativos, en otro flexivos. Razón más poderosa: el sustantivo verbal indica fundamentalmente el proceso imperfectivo, aparte de poder indicar el acto, esto es el proceso perfectivo, y cualquiera de los términos que intervienen en la realización del proceso; el participio indica solamente el proceso perfectivo, el acto.

(84) Para los problemas que plantean estas formaciones respecto al origen, forma y significado, cfr. (Malkiel, 1946, 248-316; Graddock-Georges, 1963, 87-107; Gauger, 1971 b, 52-63).

"crier" (en parlant de l'oie), *glōcīre* "glousser", *glūtīre* "déglutir" (d'après le bruit), *grundīre* et *grunnīre* "grogner" (en parlant du porc), *mūgīre* "mugir", *muttīre* "parler", au sens premier "faire mu", *rugīre* "rugir", *tinnīre* "tinter", *uāgīre* "vagir" (littéralement "faire uā"), *uissīre* (*uīsīre*) "vesser", ainsi que *tussīre* "tousser", qui repose sur un substantif de thème en *-i-*" (1969, 70). A estos verbos suele corresponder un sustantivo en *-tu-*, cfr. *crōcītus*, *gannītus*, *garrītus*, *gingrītus*, *glūtītus*, *grundītus*, *grunnītus*, *mūgītus*, *rugītus*, *tinnītus*, *uāgītus*. Y algunas de estas parejas latinas de verbo en *-ī-* y sustantivo en *-tu-* continúan en español, cfr. *gañir*, 1220-50 *gañido*, 1490; *gruñir*, 1400 *gruñido*, 1490; *rugir*, 1570 (ant. *ruir*) *rugido*, 1570 ~ *ruido*, s. XIV (ant. *roydo*, 1140); ant. *vagir* *vagido*, 1691.

Según el *corpus*, estos son los sustantivos en *-ido-* de creación hispánica:

aullar, 1270 *aullido*, s. XIV; *berrear*, 1604 *berrido*, 1721; *bramar*, 1251 *bramido*, 1280; *chirriar*, 1438 *chirrido*, 1490; *crujir*, s. XV *crujido*, 1604; *estallar*, 1490 *estallido*, 1490; *restallar*, 1737 *restallido*, s. XX; *graznar*, 1490 *graznido*, 1490; *hipar*, 1490 *hipido*; *maullar*, 1400 *maullido*, 1734; *piar*, 1490 *piido*; *pitir*, s. XVIII *pitido*; *quejar*, 1140 *quejido*, s. XVI; *relinchar*, 1400 *relinchido*; *roncar*, h. 1400 *ronquido*, 1495; *silbar*, 1335 *silbido*, 1607; ant. *chiflar*, ss. XV-XVII *chiflido*; *soplar*, 1250 *soplido*, 1490; *resoplar* *resoplido*; *susurrar*, 1490 *susurrido*; *tañer*, 1140 *tañido*, 1739; *zumbar*, 1495 *zumbido*.

Todos los verbos tienen en común el contenido descrito por Mignot para los verbos latinos en *-ī-* arriba indicados; morfológicamente, salvo *tañer* y *crujir*, son verbos de tema en *-a-*. Hay razones para pensar que, a partir de las series continuadoras del latín, se haya identificado el segmento *-ido* como el correspondiente a sustantivos derivados sobre verbos pertenecientes a un determinado campo semántico y que posteriormente el segmento se haya aislado como sufijo para derivar sustantivos de verbos pertenecientes al mismo campo. El puente de paso para la extensión analógica de *-ido* puede muy bien haber sido la pareja *sonar*, 1140 (< lat. *sonāre*) *sonido*, 1220-50 (< lat. *sonitus*) (85).

4.4.4.3. Sustantivos participiales latinos que continúan en español

a) Sustantivos participiales latinos bajo la forma del neutro singular:

lat. *dare datum*, esp. *dar*, 1140 *dato*, 1765-83; lat. *mandāre mandātum*, esp. *mandar*, s. X *mandato*; lat. *peccāre peccātum*, esp. *pecar*, 1220-50 *pecado*, 1220-50; lat. *postulāre postulātum*, esp. *postular*, 1260 *postulado*, 1709; lat. *uouēre uōtum*, esp. - *voto*, 1220-50; lat. *dēbere dēbitum*, esp. *deber*, 1140 ant. *debdo*, mod. *deudo*, 1140 y el cultismo *débito*, 1573 (86); lat. *incīdere incīsum*, esp. *incidir*, 1580 *inciso*,

(85) La traslación acentual de *sonido* es por analogía con otras formaciones débiles como *ruido*, ant. *roydo* (cfr. Corominas, 1954-7, s. v. *sonar*).

(86) Según Terlingen (1967, 287), *débito* es préstamo del it. *debito*.

1580; lat. *incendere incensum*, esp. *encender*, s. X *inciense*, 1112; lat. *dēcernere dēcrētum*, esp. ant. *decernir*, s. XV *decreto*, 1220-50; lat. *sēcernere sēcrētum*, esp. — *secreto*, 1220-50; lat. *dīcere dictum*, esp. *decir*, s. X *dicho*, 1495; lat. *ēdicere ēdictum*, esp. — *edicto*, 1490; lat. *condūcere conductum*, esp. *conducir*, 1440 ant. *conducho*, 1140 (87); lat. *prōducere prōductum*, esp. *producir*, 1140 *producto*, 1709 (88); lat. *dēlinquere dēlictum*, esp. ant. *delinquir*, 1423 *delito*, 1301; lat. *paciscī pactum*, esp. — *pacto*, 1209; lat. *pēdere pēditum*, esp. *peer*, 1400 *pedo*, 1400; lat. *pendere pensum*, esp. — *peso*, 962; lat. *dēponere dēpositum*, esp. *deponer*, s. XV *depósito*, 1495; lat. *prōponere prōpositum*, esp. *proponer*, s. XIV *propósito*, s. XIV; lat. *pungere punctum*, esp. ant. *pungir punto*, 1140; lat. *scrībere scriptum*, esp. *escribir*, 1140 *escrito*, s. XIII; lat. *asserere assertum*, esp. — *aserto*, 1765-83; lat. *statuere statūtum*, esp. *estatuir*, 1440 *estatuto*, 1505; lat. *instituere institūtum*, esp. *instituir*, 1490 *instituto*, 1490; lat. *tegere tectum*, esp. — *techo*, 1205; lat. *texere textum*, esp. *tejer*, 1220-50 *texto*, 1335; lat. *tribuere tribūtum*, esp. — *tributo*, s. XIII; lat. *attribuere attribūtum*, esp. *atribuir*, 1429 *atributo*, 1515; lat. *ungere unctum*, esp. *ungir*, 1220-50 *unto*, 1490; lat. *facere factum*, esp. *hacer*, 1090 *hecho*; lat. *obiicere obiectum*, esp. — *objeto*, 1438; lat. *prōicere prōiectum*, esp. — *proyecto*, 1737 (89); lat. *inuenire inuentum*, esp. — *invento*, s. XVII; lat. *(fīlum) filāre filātum*, ep. *hilar*, 1330 *hilado*, 1250; lat. *(lex) lēgāre lēgātum*, esp. *legar*, 1348 *legado*, 1490; lat. *(nuntius) ēnuntiāre enuntiātum*, esp. *enunciar*, 1732 *enunciado*; lat. *(signum) significāre significātum*, esp. *significar*, 1220-50 *significado*, 1418 (90).

b) Sustantivos participiales latinos bajo la forma del neutro plural:

lat. *errāre errāta* (pl. de *errātum*), esp. *errar*, s. X *errata*, 1617; lat. *dēbere dēbita* (pl. de *dēbitum*), esp. *deber*, 1140 ant. *debda*, mod. *deuda*, 1206; lat. *dīcere dicta* (pl. de *dictum*), esp. *decir*, 1140 *dicha*, 1335; lat. *offerre oblāta* (pl. de *oblātum*), esp. ant. *ofrir* ant. *oblada*, s. XIII, cultismo *oblata* (91); lat. *gerere gesta*, esp. — *gesta*, 1220-50; lat. *colligere collecta* (pl. de *collectum*), esp. *colegir*, s. XV *colecta*, 1513 (92); lat. *recipere recepta* (pl. de *receptum*), esp. *recibir*, 1100 *receta*, 1605 ~ antigua variante culta *recepta*.

c) Sustantivos participiales latinos bajo la forma del femenino singular:

lat. *dare* b. lat. *data*, esp. *dar*, 1140 *data*, 1601; lat. *condūcere conducta*, esp. *conducir*, 1440 *conducta*, 1604; lat. *defendere* lat. tardío *defensa*, esp. *defender*, 1555 *defensa*, 1490; lat. *offendere offensa*, esp. *ofender*, s. XVI *ofensa*, 1450; lat.

(87) Según Corominas (1954-7, s. v. *aducir*), *conducho*, *conducto* y *conducta* remiten a tres orígenes distintos: lat. *conductum*, -ī, *conductus*, -ūs y *conducta*, -ae.

(88) Según Corominas (s. v. *aducir*) y Terlingen (*ibid.*, 283), *reducto* es una castellanización del it. *ridotto*.

(89) Para Corominas (s. v. *abyecto*) *proyecto* deriva de *proyectar* (< lat. *prōiectāre*, frec. de *prōicere*).

(90) Salvo los cultismos *dato*, *mandato*, el vocablo técnico *postulado* y la voz *hilado* documentada con anterioridad a *hilar*, los demás sustantivos correspondientes a verbos en -a- pueden haber sido habilitados en español. Otro dato puede decirse de *dicho*, *escrito* y *hecho*.

(91) *Oblea*, 1945, es la adaptación del fr. *oblée* (< lat. *oblāta*).

(92) Las formas populares correspondientes, ant. *cogecha*, mod. *cosecha*, son sustantivos habilitados en español (cfr. *infra*, ap. 4.4.4.4.).

mittere missa (lat. tardío), esp. *meter*, 1140 *misa*, 1140; lat. *praemittere* lat. tardío *praemissa*, esp. ant. *premitir premisa*; lat. *fodere fossa*, esp. — *fosa*, 1542 (93); lat. *pungere puncta*, esp. ant. *pungir punta*, 1400; lat. *perdere perdita*, esp. *perder*, 1140 ant. *pierda*, mod. semiculto *pérdida*, 1140; lat. *sequi secta*, esp. *seguir*, 1220-50 *secta*, s. XIII; lat. *uendere uendita*, esp. *vender*, s. X ant. *véndida* ~ *véndeda* ~ *venda* (cfr. cat. port. prov. *venda*), mod. *venta*, galicismo (cfr. fr. *vente*) (94).

4.4.4.4. Sustantivos participiales habilitados en español

a) Sustantivos procedentes de participios fuertes:

anejo, 1228. Lat. *annexus*, -a, -um, part. de *annectere*. Al no continuar el verbo latino, el esp. *anejo*, -a adquiere rango de adjetivo; el sust. *anejo* supone por tanto la sustantivación del adjetivo.

asunto, 1605. Lat. *assumptus*, -a, -um, part. de *assumere*. En esp. ant. *asunto*, -a es el part. correspondiente al verbo *asumir*, 1528, pero a partir del s. XV aparece solamente como adjetivo (cfr. Corominas, 1954-7, s. v. *sumir*).

cinta, 1012. Lat. *cinctus*, -a, -um, part. de *cingere*. En esp. ant. *cinto*, -a es el part. del verbo *ceñir*, 1140; luego es sustituido por la forma débil *ceñido*, -a. El sust. *cinto* procede del lat. *cinctus*, -us.

cosecha, 1495, ant. *cogecha*, 1220-50. Lat. *collectus*, -a, -um, part. de *colligere*. En esp. ant. *cogecho*, -a, 1241, o *cosecho*, -a son las formas del participio del verbo *coger*, 1074. Hoy *cogecha* se usa solamente en zonas de Burgos y Soria.

compresa, s. XIX, *prisa*, s. XIV. *Compresa* supone la sustantivación del ant. part. *compreso*, -a (< lat. *compressus*, -a, -um, v. *comprimere*) correspondiente al verbo *comprimir*, 1140, y que se usa hasta el s. XVI (cfr. Corominas, s. v. *comprimir*). *Prisa*, según Corominas (*ibid.*, s. v.), es continuación del 'anticuado y dialectal *priessa* y viene del lat. *pressa* 'apretada', part. de *premere* 'apretar'".

conquista, 1220-50, *requisito*, s. XVII. *Conquista*, sustantivación bajo la forma de género femenino del part. ant. *conquisto*, -a, v., ant. *conquerir*, 1140 (< lat. *conquīrere*), cfr. part. ant. *quisto*, -a, v. *querer*, s. X. En latín los participios son débiles; la traslación acentual en español se produce, según Pidal (1940, 321), por analogía con otros participios que presentan la misma secuencia, como *puesto*, -a, *visto*, -a, etc. *Requisito*, cultismo producto de la sustantivación en esp. del part. latino *requīsītus*, -a, -um, v. *requirere* (95).

cubierta, 1538, *cubierto*. Sustantivación de las formas femenina y masculina del part. *cubierto*, -a, v. *cubrir*, s. X (< lat. *cooperire*) en función adjetiva.

(93) Según Corominas (s. v. *fosa*) y Terlingen (*ibid.*, 282), *foso* está tomado del it. *fosso*.

(94) Merk (1970, 182-8) supone una serie de sustantivos participiales latinos en -ita para explicar algunas formaciones comunes a varias lenguas romances; por ejemplo en español: *búsqueda*, ant. *compreda*, *falta*, ant. *hendida* (~ dialectal *fenda*), antiguos *muebda*, *oferda* y *renda*, *prenda*, *tienda* y *tunda*.

(95) *Encuesta*, 1720, y *recuesta*, 1438 son, según Corominas (1967, s. v. *adquirir*), adaptación del fr. *enquête*, s. XIII, y *requête*, s. XII. También según Corominas (*ibid.*), *requisa*, s. XIX, responde a la adaptación del fr. *réquisition*, 1180; más bien habría que pensar en la adaptación y habilitación del fr. *requis*, -se, 1534.

divisa, 1234. Part. ant. *diviso*, -a existente aún en el s. XVII (cfr. Corominas, s. v. *dividir*).

extracto, h. 1590, *extracta*. Lat. *extractus*, -a, -um, v. *extrahere*. *Extracta* se usa solo en la zona de Aragón.

fecha, 1611. Sustantivación de la forma femenina del ant. part. *fecho*, -a a partir de segmentos en que funciona como modificador del núcleo *carta*.

injerto, ant. *ensuerto*. s. XIII. Part. ant. *ensuerto*, -a, v. **enserir* (cfr. Corominas, *ibíd.*, s. v. *injerir*).

promesa, 1220-50, *remesa*. Esp. ant., part. *promeso*, -a y *remeso*, -a (< lat. *prōmissus*, -a, -um y *remissus*, -a, -um) correspondientes a los verbos *prometer*, s. X y *remeter* (< lat. *prōmittere* y *remittere*).

puesto, 1595, *puesta*, 1607, *propuesta*, princ. s. XVII, *supuesto*, princ. s. XVII, *presupuesto*, 1543. Sustantivaciones de las formas masculina o femenina de los participios correspondientes a los verbos *poner*, s. X (< lat. *pōnere*), *proponer*, s. XIV (< lat. *prōpōnere*), *suponer*, 1607 (< lat. *suppōnere*) y *presuponer*, h. 1450 (96).

respuesta, 1220-50. Part. ant. *respuesto*, -a, pronto desaparecido, correspondiente a *responder*, 1022 (< lat. *respondere*).

suelta, 1495. Sustantivación de la forma femenina del adjetivo *suelto*, -a antes part. del ant. *solver* 'soltar', ss. XII-XV (cfr. Corominas, s. v. *absolver*).

tinta, s. XIII. Antiguo *tinto*, -a (< lat. *tinctus*, -a, -um), part. del verbo *teñir*, s. X (< lat. *tingere*).

vista, 1140. Part. *visto*, -a del verbo *ver*, 1140. En lat. el part. de *uidere* es *uisus*, -a, -um. Según Pidal (1940, 321) para *visto*, -a hay que suponer un **VISTU*, -A.

vuelta, 1074, *revuelta*, h. 1280. Participios fuertes *vuelto*, -a y *revuelto*, -a correspondientes a los verbos *volver*, 1140 (< lat. *uoluere*) y *revolver*, 1220-50. En lat. el part. de *uoluere* es *uolūtus*, -a, -um; sobre su conversión en esp. en part. fuerte, cfr. lo dicho a propósito de *suelta*.

b) Sustantivos procedentes de participios débiles:

añadido, 1604, v. *añadir* (frente a *añadimiento*, *añadidura*, 1495),
asado, v. *asar*, s. XIII < lat. *assare* (frente a *asadura*, 1129 < lat. *assātūra*)
atado, v. *atar*, s. XIII < lat. *aptare* (frente a *atadura*, 1256 < lat. *aptātūra*, *atamiento*, 1250),

cardada, v. *cardar*, 1272 (frente a *cardado*, *cardadura*, *carda*),
cercado, 1570, v. *cercar* < lat. *t. circare* (frente a *cercamiento*, *cercadura*),
combinado, v. *combinar*, 1599 < lat. *combīnare* (frente a *combinación* < lat. *combīnātiōne*),

comprimido, v. *comprimir*, 1140 < lat. *comprimere* (cfr. *supra* *compresa*, frente a *compresión*, 1433 < lat. *compressiōne*, *compresimiento*),

cortado, v. *cortar*, 1140 < lat. *curtare* (frente a *cortadura*, 1490, *corta*, *corte*, 1565),
derivado, 1611, v. *derivar*, s. XIII < lat. *dēriūare* (frente a *derivación*, 1438 < lat. *dēriūātiōne*, *deriva*, s. XIX),

estofado, 1611, v. *estofar*, 1525,

(96) Según Corominas (s. v. *poner*), *posta* y *compota* son préstamos del it. *posta* y fr. *compôte*.

excusado, v. *excusar*, 1076 < lat. *excūsare* (frente a ant. *excusada*, *excusación* < lat. *excūsātiōne*, *excusa*, s. XIII y ant. *excusanza*),

guisado, s. XVI, v. *guisar*, 1140 (frente a *guisamiento*, *guiso*, 1734),

helado, v. *helar*, 1220-50 < lat. *gelare* (frente a *helada*, 1220-50, *helamiento*, *heladura*),

labrada, v. *labrar*, s. XIV < lat. *labōrare* (frente a *labrado*, *labranza*, 1093, *labra*),
predicado, v. *predicar*, s. X < lat. *praedicare* (frente a *predicación*, s. XIII, < lat. *praedicātiōne*, *predicamento* < lat. *praedicāmentum*, *prédica*, 1737),

preparado, v. *preparar*, 1611 < lat. *praeparare* (frente a *preparación* < lat. *praeparātiōne*),

reservado, v. *reservar*, 1444 < lat. *reseruare* (frente a *reserva*, 1633),

sembrada, *sembrado*, 1765-83, v. *sembrar*, 1074 < lat. *sēminare* (frente a *siembra*, 1611, *sembradura*, 1206),

tostada, 1490, v. *tostar*, 1220-50 < lat. *tostare* (frente a *tostado*, *tueste*),

untada, v. *untar*, 1140 < lat. v. *unctare* (frente a *unción*, 1220-50 < lat. *unctiōne*,
untura, 1490 < lat. *unctura*) y cfr. *unto*, 1490 < lat. *unctum*, -i, sustantivo participial del verbo *ungere*.

4.4.4.5. Sustantivos verbales en -do- y -da-

4.4.4.5.1. Productividad

Según el *corpus*, sobre un total de 2152 verbos existen 112 sustantivos en -do- y 128 en -da-. La proporción numérica de acuerdo con la clase morfológica del verbo base es como sigue:

| verbo | sustantivo en | |
|----------|---------------|-------|
| | -do- | -da- |
| -a- | 1375 | 72 88 |
| -e- | 135 | 15 14 |
| -i- | 237 | 17 20 |
| -e-a- | 188 | 10 6 |
| -ific-a- | 65 | 1 - |
| -iz-a- | 86 | - - |
| -ec-e- | 66 | 2 - |

No se extienden -do- y -da- sobre verbos en -iz-a- y apenas sobre verbos en -ific-a- y -ec-e-.

4.4.4.5.2. Distribución temporal

La distribución temporal según Corominas (1954-7) es la siguiente:

a) Sustantivos en *-do-*:

s. XII: *ganado, reinado*; s. XIII: *pelado, sentido*; s. XV: *partido, pulido, tejido*; s. XVI: *chapeado, estampado, rompido*; s. XVII: *bordado, curtido, embutido, rasgado, reque- mado, resfriado, resultado*; s. XVIII: *altercado, certificado, recamado, tableado*; s. XIX: *constipado*; s. XX: *raspado*.

Sustantivos no documentados en Corominas y que hay que suponer no anteriores a los siglos

XV: *agramado, barnizado, cabeceado, cincelado, decorado, empedrado, encolado, engastado, enjabonado, fresado, recorrido, taladrado, zurcido*; XVI: *engomado, gra- mado, llenado, rizado*; XVII: *prensado, refinado, retocado, teclado, zapateado*; XVIII: *bronceado, empaquetado, lijado, planchado, punteado, sombreado*; XIX: *embotellado*; XX: *accionado, repujado*

b) Sustantivos en *-da-*:

s. X: *parada*; s. XII: *arrancada, caída, cebada, entrada, herida, morada, posada, salida*; s. XIII: *cabalgada, empujada, espantada, estada, guarida, helada, ida, llamada, madru- gada, medida, obrada, partida, pasada, pisada, subida, tirada, venida*; s. XIV: *asomada, torcida*; s. XV: *bebida, comida, corrida, despedida, errada, huida, levada, mascada, meada, mirada, parida, piada, quebrada, velada, volada*; s. XVI: *crecida, seguida, to- mada*; s. XVII: *batida, dormida, escalada, ojeada, retirada, zambullida*; s. XVIII: *coar- tada, cogida, cuajada, guiñada, oleada, sacudida, zafada*; s. XIX: *virada*; s. XX: *goleada, metida, quemada*.

Sustantivos no documentados en Corominas y que hay que suponer no anteriores a los siglos

XV: *avanzada, bogada, pedida, rehuida*; XVI: *agarrada, arañada, arriada, braceada, embestida, pulsada*; s. XVII: *arqueada*; s. XVIII: *fumada*; s. XIX: *varada*.

Si hasta el siglo XVI predominan los sustantivos verbales en *-do-*, a partir de entonces parece ir equilibrada la productividad de *-do-* y *-da-*.

4.4.4.5.3. Uso

De los 245 sustantivos en *-do-* y *-da-*, 61 tienen un uso restringi- do (97). Y son los en *-do-* los que en mayor número están siendo susti-

(97) Son poco frecuentes: *abrazada, acordada, andada, arada, arañada, arriada, asomada, convidada, dejada, echada, estada, fumada, hurtada, lavada, levada, mascada, montada, obrada, quemada, retenida, sacada, segada, sentada, sonada, tomada, varada; cundido, guarnecido, mezcla- do, reque mado, rompido, teclado, trinado*. Resultan arcaicos: *cometida, comprada, denostada, errada, excusada; cundido*. Están restringidos a una determinada área: *arrodillada, atajada, derren-*

tidos por otros sustantivos verbales, especialmente en *-a-* y *-o-*: *abraza- da, comprada, denostada, excusada, hurtada, segada y tomada* ceden ante *abrazo, compra, denuesto, excusa, hurto* (< lat. *furtum*, \bar{i} , v. *furere*), *siega y toma*.

gada, empujada, ganada, mudada; asentado. Se usan solo en alguna lengua especial: *abatida, asen- tada, cambiada, derivada, ligada, metida, pulsada, reparada, zafada; cabeceado, corrido, pisado, raspado, remetido, tirado*.

5. CONCLUSIONES

5.1. La derivación verbal

Confrontando el conjunto de sufijos formadores de verbos en latín y en español, se observan notables diferencias. El número de sufijos verbales productivos en español presenta un considerable decremento respecto del latín. En la derivación inmediata, solo es productivo el sufijo *-a-*; dejan de serlo *-ē-* e *-ī-*. En la derivación mediata, los sufijos complejos productivos en español son *-ific-a-*, *-iz-a-*, *-e-a-* y *-ec-e-*; desaparecen como productivos los sufijos latinos *-it-ā-*, *-ic-ā-* e *-ig-ā-*.

Si formalmente el español presenta una notable simplificación respecto del latín, funcionalmente la simplificación es aún mayor. Se puede afirmar que el español, a excepción de una primera época en que utiliza *-ec-e-* para formar verbos deverbativos y denominativos, posteriormente no recurre a la derivación verbo sobre verbo. Resulta así que, de los sufijos latinos formadores de verbos deverbativos: *-ā-*, *-it-ā-*, *-ic-ā-* y *-sc-e/o-*, el español solo retiene el último y durante un período limitado.

5.1.1. Sufijos latinos improductivos en español

La categoría en *-ē-* deja de ser productiva ya en latín; a partir del período arcaico, el número de nuevas creaciones es mínimo. En el español actual continúan muy pocos de estos verbos y, de los que desaparecen, casi ninguno es sustituido.

La categoría en *-ī-*, aún productiva en la latinidad tardía si bien en pequeño grado, apenas desarrolla algunas formaciones nuevas en el español primitivo.

-Ic-ā-, de notable desarrollo en el latín popular hasta una época tardía, deja de ser productivo en un espacio temporal muy corto. La pérdida de su productividad quizá radique en el carácter popular de los verbos en

-ic-ā-. Estos verbos, filtrados directamente en español a través de la tradición oral, se ven sometidos a las leyes fonéticas del idioma; la mayoría de los verbos latinos en *-ic-ā-* existentes hoy en español aparecen ya documentados desde los primeros textos con la reducción de la secuencia fónica *-icāre* en *-gar*.

-Ig-ā- ya no es rentable en latín, ni como segundo término en la formación de verbos compuestos, ni posteriormente como sufijo.

Por último, los verbos deverbativos en *-ā-* continúan en buena proporción, bien coexistiendo con la forma continuadora del verbo base latino (cfr. lat. *conuertere conuersāre*, esp. *convertir conversar*), bien sustituyéndolo (cfr. lat. *canere cantāre*, esp. — *cantar*). Por el contrario, los verbos deverbativos en *-it-ā-*, tanto los formados sobre el radical del tema de *inflectum* del verbo base, como los formados también sobre el participio perfecto de dicho verbo, desaparecen casi por completo. En el primer caso continúa el verbo base (cfr. lat. *fluere fluitāre*, esp. *fluir* —); en el segundo, el verbo base (cfr. lat. *legere lectāre lectitāre*, esp. *leer* —), el verbo deverbativo en *-ā-* (cfr. lat. *accipere acceptāre acceptitāre*, esp. — *acceptar* —), o ambos (cfr. lat. *salire saltāre saltitāre*, esp. *salir saltar* —).

5.1.2. Sufijos productivos en español

De los sufijos verbales productivos en español, *-a-* continúa, al igual que en latín *-ā-*, el mismo ritmo de productividad en el español de cualquier época. Al ser una categoría de verbos semánticamente indeterminada, se puede desarrollar sin ningún límite.

Además de ser la categoría más productiva, hay dos factores que contribuyen a aumentar su contingente de verbos a expensas de las demás. Uno es el grado de continuación o de incorporación al español de los verbos latinos derivados en *-ā-*: dicha categoría latina, no solo es la más productiva, sino que los verbos que la integran son los que se mantienen en mayor número en el español de hoy. El otro factor es el modo especial de desarrollo de muchos de los verbos derivados en *-a-* de creación hispánica: la pérdida de muchos de los verbos latinos no derivados mediante sufijo está compensada con la derivación en español de un nuevo verbo en *-a-* a partir de la forma continuadora del participio perfecto del verbo base latino o de la de alguno de sus sustantivos verbales, cfr. lat. *fungere functiō*, esp. — *función funcionar*; lat. *farctre farctus*, *-a*, *-um*, esp. — *harto*, *-a hartar*.

Ific-a- es poco productivo; sin embargo, los verbos latinos en *-fic-ā-* existentes hoy en español constituyen un porcentaje bastante notable. Hay algunos factores que justifican este contraste tales como la disociación formal entre el carácter culto del verbo en *-ific-a-* y el carácter popu-

lar de la palabra que pasa a considerarse base de derivación, la existencia aislada del verbo en *-ific-a-* en algunos casos, su uso restringido en otros, etc.

-Iz-a- aparece en época reciente como sufijo productivo de verbos con un valor bien definido y formados especialmente sobre nombres con una determinada secuencia: sobre adjetivos denominativos en *-al*, *-il*, *-ar*, *-an-o*, *-a*, y al lado o sobre adjetivos en *-ic-o*, *-a*, campos estos sobre los que no admite la competencia de otro sufijo. ¿A qué se deben ambos hechos: el reciente, brusco y amplio desarrollo de *-iz-a-* y su expansión de modo exclusivo sobre determinados tipos de adjetivos? Respecto al primer hecho, hay que tener en cuenta dos factores: primero, los verbos latinos en *-iz-ā-* existentes hoy en español no continúan directamente del latín, sino que se incorporan como cultismos a lo largo de la historia de la lengua en una amplitud temporal que abarca hasta nuestro siglo; segundo, gran parte de los verbos en *-iz-a-*, ya sean creaciones autóctonas, ya préstamos de otras lenguas, tienen un carácter eminentemente técnico. El hecho parece estar relacionado con la hegemonía definitiva de las lenguas romances, en este caso el español, como medio de expresión de las disciplinas técnicas y científicas: tales disciplinas, vertidas hasta bien entrada la Edad Moderna al latín, lo harán definitivamente a las lenguas romances. Respecto al desarrollo sin competencia sobre algunos tipos de adjetivos denominativos, se puede comprobar que en español, de los adjetivos derivados, los deverbativos no son susceptibles de derivación verbal salvo en casos aislados y, de los denominativos, solo determinados tipos. Todo parece indicar que, integrado plenamente *-iz-a-* dentro del subsistema de derivación verbal del español, sigue una orientación determinada: formación de verbos con valor factitivo sobre algunos tipos de la clase adjetivo.

-E-a- presenta una notable productividad a lo largo de la historia de la lengua, productividad que, en menor escala, mantiene aún hoy. La categoría de verbos en *-e-a-* es en cierto modo una categoría semánticamente definida; la mayoría de verbos que la integran coinciden en expresar una determinada modalidad del proceso, distinta según se trate de verbos derivados sobre sustantivos o sobre adjetivos: los verbos formados sobre sustantivos indican un proceso iterativo (cfr. *hojear* 'pasar las hojas del libro'); los formados sobre adjetivos, un proceso frecuentativo (cfr. *gandulear* 'hacer el gandul'). Hay, sin embargo, verbos en *-e-a-* no encuadrables dentro de estas dos modalidades; así, dentro de los verbos derivados sobre la clase adjetivo, los hay que indican, bien otra modalidad en la relación semántica del proceso con los términos que en él intervienen como la factitividad (cfr. *falsear* 'adulterar o falsificar una cosa'), bien

otra modalidad de proceso combinada también con una determinada modalidad en la relación proceso-término del proceso, como es la incoatividad (cfr. *calvear* 'quedarse calvo'). De todos modos, puede afirmarse que es una categoría bien definida en el sentido de que la lengua, cuando quiere crear un verbo con una de las dos modalidades de proceso indicadas, iteratividad o frecuentatividad, recurre a *-e-a-*.

-Ec-e-, de notable vitalidad en los primeros siglos del español, va disminuyendo en su productividad hasta llegar a ser hoy casi nula. Desarrolla, como en latín, verbos deverbativos y denominativos, pero no con la misma intensidad y amplitud temporal. Los verbos deverbativos se dan en un número mucho menor, casi siempre sobre verbos en *-i-*; también es menor su distribución temporal: abarcan sobre todo los siglos XII y XIII. Los verbos denominativos alcanzan mayor número y amplitud temporal: creaciones en *-ec-e-* aparecen con bastante regularidad hasta una fecha tope que se puede fijar en el siglo XVII.

El valor de los verbos en *-ec-e-* no es uniforme. La razón está en que el español no mantiene el esquema de derivación latino en que está situado el verbo en *-sc-e/o-*. El latín, a partir de verbos en \bar{e} que indican estado, situación o propiedad, desarrolla con bastante regularidad un verbo en *-sc-e/o-* para indicar la entrada en ese estado o situación o la adquisición de esa propiedad y otro en \bar{a} para indicar la factividad de dicho estado o situación. Pero ya en latín, a nivel popular, el verbo en *-sc-e/o-* no siempre mantiene en concomitancia las notas incoatividad y voz media; consiguientemente, va borrando sus límites y confluyendo en el contenido con alguno de los otros dos verbos de la serie o con ambos. El español no mantiene la serie latina, serie que queda reducida normalmente a una formación, y no recurre a la derivación verbal para diferenciar cada una de las tres notas. La situación en líneas generales es la siguiente: al no continuar casi ninguno de los verbos latinos en \bar{e} , el español pasa a expresar la propiedad, estado o situación por medio de la perífrasis *ser* o *estar* más el adjetivo correspondiente (cfr. lat. *frigere* = esp. *estar frío*, *-a*) y dota al verbo de que dispone de las otras dos notas de significación: incoatividad con voz media y factividad mediante la alternancia presencia/ausencia de la forma pronominal (cfr. *embrutecer* 'volver bruto' / *embrutecerse* 'volverse bruto'). La exclusividad de *-sc-e/o-* en latín para derivar verbos incoativos y solo portadores de ese valor se rompe en español puesto que, en primer lugar, otros sufijos pueden derivar también verbos incoativos (cfr. *embarbecer* = *barbar* 'echar barba') y, en segundo lugar, en la mayoría de los casos incoatividad y factividad conviven en el mismo verbo. Ello no quiere decir que *-ec-e-* haya perdido el valor incoativo, sino, más exactamente, que la incoatividad deja de ser privativa de los verbos en *-ec-e-*.

5.2. Los sustantivos verbales

Del conjunto de sufijos latinos formadores de sustantivos verbales, dejan de ser productivos en español *-or-*, *-tu-*, *-men-*, *-io-* e *-ia-*; continúan productivos *-tiōn-* > *-ción-* ~ *-zón-*, *-ment(o/e)-* > *-miento-*, *-ntia-* > *-ncia-* ~ *-nza-* y *-tūra-* > *-dura-*. Los restantes sufijos que integran el subsistema de español (*-a-*, *-o-*, *-e-*, \emptyset , *-je-*, *-ón-*, *-do-*, *-da-*) son creaciones o habilitaciones romances.

5.2.1. Sufijos latinos improductivos en español

-Or- deja ya de ser rentable en latín desde la época ciceroniana. De los sustantivos en *-or-* existentes hoy en español, pocos retienen al lado el verbo latino correspondiente; la razón está en que en latín la mayoría de estos sustantivos son formaciones primaria coexistentes con verbos de estado de tema en \bar{e} y este tipo de verbos apenas continúa en español. Sin embargo, bastantes de los sustantivos en *-or-* han servido de base de derivación de un nuevo verbo en *-a-* o en *-iz-a-*, cfr. *amor* > *enamorar*, *horror* > *horrorizar*.

-Tu- tampoco es productivo en latín a partir del período antiguo. Es más, bastantes de los sustantivos derivados en *-tu-* son sustituidos en el propio latín por otros, sobre todo por sustantivos en *-tiōn-* y en *-tūra-*; esto explica que continúen pocos en español. De los que continúan, apenas la mitad dispone del verbo base latino; no obstante, muchos pasan a relacionarse con otro verbo mediante dos procedimientos: a) asociación del sustantivo con el verbo latino frecuentativo en \bar{a} formado sobre el participio perfecto del mismo verbo que el del sustantivo en *-tu-*, cfr. lat. *canere* > *cantus* / part. *cantus*, *-a*, *-um* > *cantāre*, esp. *cantar canto*; b) derivación en español de un verbo en *-a-* sobre dicho sustantivo, cfr. lat. *ingredi* > *ingressus*, esp. *ingreso* > *ingresar*.

-Men-, que quizá desde el latín de la época ciceroniana no es más que una variante que alterna en distribución libre con *-ment-*, no es rentable en español. ¿Por qué? Hay que recordar que ya en latín los sustantivos en *-men-*, salvo algunos de creación antigua, apenas arraigan en la lengua común; la mayoría son creaciones artificiales de uso restringido, dobles de palabras en *-ment-* preexistentes. Lo que motiva también el que sean muy pocos los sustantivos latinos en *-men-* existentes en español.

-Io- e *-ia-*, productivos en latín, sobre todo en el latín medieval, dejan de serlo en español; ello no impide, sin embargo, que ocurran en él bastantes de las formaciones latinas, casi todas cultismos incorporados en los siglos XIII y XV. El hecho debe de estar relacionado muy directa-

mente con la expansión de *-io-* e *-ia-* en el latín medieval, lengua que discurre paralela a las lenguas romances. Como en los casos anteriores, bastantes de las formaciones que en español no tienen al lado el verbo base latino han servido de base para la derivación de un verbo, con el que pasan a relacionarse formal y semánticamente, cfr. *gozo* > *gozar*, *asedio* > *asediar*, etc.

5.2.2. Sufijos latinos productivos en español

-Ción- (ant. /*sión*/, mod. /*θión*/) y *-zón-* (ant. /*sión*/ ~ /*zón*/, mod. /*θón*/) son las variantes culta y popular de *-tiōn-*, sufijo el más productivo en latín y el que atañe a todas las clases de verbos, salvo las en *-ē-* e *-iz-ā-*.

Si en latín son los sustantivos en *-tiōn-* los que mayor número alcanzan, también son los que continúan en mayor grado en español. Cabe destacar a este respecto que casi todos son formaciones cultas en *-ción-*, algunas introducidas en el siglo XIII, la mayoría en el XV. De las documentadas con anterioridad al siglo XV, hay varias que no coexisten con el verbo base por ser este de incorporación posterior; solo a partir de dicho siglo comienzan a coexistir verbo y sustantivo verbal en gran proporción. El momento coincide con el inicio de la expansión de *-ción-* en español.

Otro rasgo a destacar respecto a las formaciones en *-ción-* procedentes del latín y existentes en el español actual es que su existencia y la del verbo base muestran una interdependencia condicionada normalmente por una correlación formal. Es decir, existe el sustantivo en *-ción-* y coexiste el verbo base bajo la forma culta, cfr. lat. *accumulāre* > *accumulātiōne*, esp. *acumular* *acumulación*; por el contrario, el verbo base continúa bajo la forma popular y el sustantivo en *-ción-* no existe, cfr. lat. *cumulāre* > *cumulātiōne*, esp. *colmar* —. El hecho tiene su importancia, pues permite explicar el que *-ción-* se expanda normalmente solo sobre verbos cultos; así, p. ej., se expande sobre los verbos en *-ific-a-* e *-iz-a-*, pero no sobre los en *-e-a-* y *-ec-e-*.

El desarrollo peculiar de *-ción-* está en consonancia, pues, con las dos características indicadas a propósito del modo de continuación en español de las formaciones en *-tiōn-*: carácter culto del sustantivo y del verbo base, y coexistencia temporal de ambos en un número reducido de casos antes del siglo XV.

Por lo que respecta a *-zón-*, hay que afirmar que es muy poco rentable en español. Resulta extraña, sin embargo, la productividad de *-zón-* si se contrasta con las pocas formaciones latinas que, según el *corpus*, continúan bajo la forma *-zón-*. No cabe duda de que si se hiciese un rastreo exhaustivo del léxico medieval y clásico, tarea que no hemos pretendido, aparecerían bastantes más formaciones en *-zón-*, tanto continuaciones del latín como creaciones hispánicas. Nos conformamos, pues, con in-

dicar que *-zón-*, productivo en una época del español que puede situarse aproximadamente entre los siglos XV y XVII, deja de ser entable a partir de entonces.

-Miento- y *-mento-* son las variantes popular y culta del latín *-ment-* (*o/e-*). De ellas solo es rentable la primera; las creaciones romances en *-mento-* son muy pocas y algunas claros préstamos.

-Miento- ya es rentable desde los primeros momentos del idioma y esa productividad la mantiene de un modo continuo hasta hoy. No se extiende a todas las clases de verbos; así, p. ej., no afecta a los verbos en *-ific-a-* e *-iz-a-*, situación paralela a la de *-ment-* en latín; por el contrario, sobre algún tipo de verbos como los en *-ec-e-*, *-miento-* se expande sin admitir la competencia de otro sufijo.

Si grande es el índice de productividad de *-miento-*, grande es también el número de formaciones que a lo largo de la dimensión temporal de la lengua acaban por ceder en el uso a favor de otros sustantivos formados sobre el mismo verbo. Son los latinismos en *-ción-*, en verbos de procedencia latina, y los sustantivos en *-a-*, *-o-*, *-e-*, en verbos de procedencia latina y creación romance, los que en mayor número acaban por sustituir a los sustantivos en *-miento-*.

-Ncia- y *-nza-* son respectivamente las variantes culta y popular del sufijo latino *-ntia-*; *-ncia-* aparece en sustantivos correspondientes a verbos en *-a-*, *-e-* o *-i-*; *-nza-*, solo en sustantivos correspondientes a verbos en *-a-*. Tal distribución desigual de ambas variantes aparece ya configurada desde el siglo XIII y es peculiar del castellano. En efecto, mientras en los demás dialectos peninsulares arraiga desde un principio la variante *-nça-* bajo las secuencias *-ença* e *-iença* (lat. *-entia* o *-ientia*), en castellano hay muy pocos vestigios y desaparecen muy pronto, entre 1200 y 1250. La razón, según Malkiel, es de orden histórico-cultural: mientras en las regiones de los demás dialectos hay una cultura arraigada desde antiguo y la secuencia *-entia* evoluciona normalmente, en Castilla, zona cuya actividad literaria y escolar se introduce artificialmente y en fecha tardía, la secuencia *-entia* prevalece bajo la forma culta.

Para este autor, la misma razón también justifica el poco arraigo que las formaciones latinas en *-ntia-* correspondientes a verbos de tema en *-ā-* tienen en castellano antiguo bajo la variante *-nça-*. Sin embargo, ello contrasta con el amplio desarrollo de *-nça-* en las creaciones romances sobre verbos de tema en *-a-*. Para Malkiel tales formaciones son en gran parte préstamos del francés o provenzal antiguos. Se trate o no de formaciones importadas en su mayoría, lo cierto es que *-nça-* arraiga en el castellano medieval y clásico; pero, entre los siglos XV y XVI deja de ser rentable y muchas de las formaciones medievales no sobrepasan el período clásico.

Las formaciones latinas que hoy continúan bajo la variante *-ncia-*, tanto las correspondientes a verbos en *-ā-* como a verbos de tema consonántico, en *-ē-* o en *-ī-*, se incorporan casi todas en los siglos XIII y XV. La productividad de *-ncia-* es escasa a lo largo de la historia de la lengua y hay una continua caída en desuso de las formaciones a que da lugar. Las pocas creaciones romances hoy existentes corresponden a verbos en *-a-*, *-e-* o *-i-*, ninguna a verbos en *-e-a-*, *-ific-a-* o *-iz-a-*.

-Dura- manifiesta ya cierta vitalidad desde los primeros comienzos del idioma, se desarrolla con mayor auge en el siglo XV, continúa productivo en menor escala en los siglos XVI y XVII, y casi deja de ser rentable a partir del siglo XVIII. No se expande sobre verbos en *-iz-a-* e *-ific-a-*; en latín *-tūra-* tampoco se expande sobre verbos en *-fic-ā-*, *-ic-ā-*, *-ig-ā-* e *-iz-ā-*. Puede decirse que en el estado actual del español más de la mitad de las formaciones en *-dura-* están restringidas en el uso.

5.2.3. Sufijos de creación romance, o habilitados en romance para derivar sustantivos verbales

Los sufijos *-a-*, *-o-*, *-e-* y *-Ø-* integran una subclase con rasgos privativos: son átonos y se adjuntan, no a la vocal del tema del verbo base, sino al morfema nuclear o a otro sufijo según que el verbo base sea simple o derivado.

Uno de los problemas que aún hoy tiene planteados la lingüística histórica es el relativo al origen de los sustantivos formados mediante estos sufijos. Por lo que respecta a los sustantivos verbales en *-a-* y en *-o-*, pueden indicarse, entre otras, las siguientes fuentes: a) sustantivos verbales latinos que ya en el propio latín sirven de base para la formación de verbos derivados, cfr. lat. *augēre* > *augmentum* > *augmentāre*, esp. *aumento* *augmentar*; b) asociación del verbo frecuentativo en *-ā-* con el sustantivo en *-tu-* correspondiente al verbo base del verbo frecuentativo, cfr. lat. *canere* > *cantus*, *canere* > *cantare*; esp. *cantar* *canto*; c) posible asociación del verbo frecuentativo latino con el participio sustantivado bajo la forma de género femenino correspondiente al verbo base del verbo frecuentativo, cfr. *consultar* y *consulta*: *consultar* remite al frecuentativo *consultāre* (< *consulere*), *consulta* puede remitir al sustantivo participial latino *consulta*.

Respecto al origen de los sustantivos verbales en *-e-* y *-Ø-*, no parece probable que existan precedentes latinos, al menos en la proporción suficiente para que sirvan de modelo a creaciones analógicas. Sí existen parejas de 'verbo y sustantivo en *-e-*', 'verbo y sustantivo en *-Ø-*', documentadas con anterioridad al siglo XIV en las que verbo y sustantivo son en la mayoría de los casos préstamos de lenguas contemporáneas. Parejas como estas

pueden muy bien haber servido de modelo para nuevas creaciones hispánicas.

El desarrollo de esta subclase de sufijos está casi restringido a los verbos en *-a-* y *-e-a-*. Son muy pocas las formaciones sobre los verbos en *-e-* e *-i-*, y ninguna sobre los en *-ific-a-*, *-ec-e-* e *-iz-a-*, excepción hecha de *bautizo*. Sin embargo, así como *-ción-* ejerce un desarrollo exclusivo sobre los verbos en *-ific-a-* e *-iz-a-*, y *-miento-* sobre los en *-ec-e-*, esta subclase de sufijos, concretamente *-o-*, ejerce pleno desarrollo sobre los verbos en *-e-a-* donde apenas admite competidor.

Los sufijos *-a-* y *-o-*, productivos desde los primeros testimonios escritos, mantienen su productividad de una manera continua hasta hoy. Si hasta el siglo XIII parece registrarse una diferencia numérica a favor de los sustantivos en *-a-*, a partir de entonces *-o-* muestra mayor rentabilidad. El sufijo *-e-* no arranca con fuerza hasta el siglo XV. El sufijo *-Ø-*, poco productivo desde un principio, parece que deja de ser rentable a partir del siglo XVII.

Aunque no muchos, hay sustantivos en *-a-*, *-o-*, *-e-* y *-Ø-* cuyo empleo está restringido a alguna lengua especial o que, a lo largo de la historia de la lengua, van cediendo en el uso a favor de otros sustantivos verbales; la sustitución ocurre a menudo entre sustantivos derivados con esta subclase de sufijos, cfr. *espante espanto*, *empujo empuje*. Como es lógico, también se da el proceso inverso: sustantivos en *-a-*, *-e-* y *-o-* que han reemplazado o reemplazan a otros sustantivos verbales, especialmente en *-miento-*, *-nza-* y *-ción-*.

El sufijo *-je-* se incorpora al español a través de préstamos léxicos del francés, provenzal o catalán. El préstamo es léxico, no sufijal; una vez incorporados varios préstamos léxicos, se puede delimitar *-je-* como sufijo y habilitarlo para la derivación de formaciones autóctonas.

Desde el siglo XII van apareciendo sustantivos en *-je-* a lo largo de la historia de la lengua, todos correspondientes a verbos en *-a-* y en *-e-a-*. A la vista de la escasa proporción numérica de sustantivos en *-je-*, no parece que sea un sufijo rentable hoy en español como tampoco parece haberlo sido en ningún estado anterior de lengua, a juzgar por los testimonios de Oelschläger y Fontechas. Además, de muy pocas formaciones se puede afirmar con certeza que son creaciones autóctonas. Salvo en los casos en que la palabra base de la familia léxica es autóctona o en que, no siendo autóctona, la formación en *-je-* carece de correspondencia en las tres lenguas vecinas del Este, no se puede excluir el fenómeno préstamo.

El sufijo *-ón-* se remite normalmente al latín *-ōn-*; pero en latín *-ōn-* no deriva sustantivos verbales. Es probable que parejas como *empuxar empuxon* (lat. *impulsāre impulsione*) y *torçer torçon* (lat. *torquere tortione*) hayan servido de modelo en la expansión de *-ón-* como sufijo formador de sustantivos verbales.

No puede decirse que *-ón-* tenga gran rentabilidad en esta función. Hay que tener en cuenta, no obstante, dos factores importantes al respecto. En primer lugar, los sustantivos en *-ón-* son formaciones de creación romance que posiblemente no comienzan a aparecer con anterioridad a los siglos XIV-XV. En segundo lugar, son formaciones que se caracterizan en general por poseer una nota de significación distinta de la de los demás sustantivos verbales con que coexiste en el estado de lengua: expresan un proceso intensivo y/o momentáneo; lo que hace que *-ón-* no entre en competencia directa con los demás sufijos formadores de sustantivos verbales y que la lengua recurra a él solo cuando quiera expresar dicha nota de significación.

El origen de *-do-* y *-da-* está con toda seguridad en el latín *-to-* y *-ta-* de participios perfectos habilitados como sustantivos, previa sustantivación sintáctica. Estos sustantivos participiales latinos indican en principio el proceso como perfecto o el término en que el proceso se ha cumplido. En español el valor fundamental de los sustantivos en *-do-* y *-da-*, al igual que el de los demás sustantivos verbales, consiste en expresar el proceso en acción, independientemente de que puedan expresar como valores secundarios el proceso perfecto o cualquiera de los términos que intervienen en el proceso.

El paso de un valor a otro, iniciado posiblemente en latín y generalizado en romance, consiste en cambiar la lectura aspectual del proceso: de expresar el proceso como cumplido se pasa a expresarlo como no cumplido.

Por lo que respecta al español, conviene distinguir los sustantivos verbales de los participiales; ambos suponen distintos procedimientos de formación y distinto valor. Los sustantivos verbales derivan del verbo mediante los sufijos *-do-* y *-da-* y tienen como valor fundamental el expresar el proceso en acción, cfr. *limado* 'acción de limar'. Los sustantivos participiales suponen la habilitación como sustantivos de los participios de los verbos correspondientes, previa sustantivación sintáctica: paso de la función de modificador a la de núcleo por elusión del núcleo originario, cfr. *asado* 'vianda asada', *tostada* 'rebanada de pan tostada'.

La productividad de los sufijos *-do-* y *-da-* es bastante notable a lo largo de la dimensión temporal de la lengua; si hasta el siglo XVI se muestra *-do-* como más productivo, a partir de entonces la productividad de ambos parece ir equilibrada. Ni uno ni otro se extienden sobre verbos en *-iz-a-* y apenas sobre verbos en *-ific-a-* y *-ec-e-*.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Alarcos (1967) = Alarcos Llorach, E., *Fonología española*, Madrid, 1967⁴.
- Alarcos (1970) = Alarcos Llorach, E., *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, 1970.
- Alcover (1962-8) = Alcover, A. M^a, Moll, F. de B. y Sanchís Guarner, M., *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca, 1962-8, 10 vols.
- Alemaný (1920) = Alemaný Bolufer, J., *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*, Madrid, 1920.
- Allen (1966) = Allen Jr., J.H.D., *Portuguese Word-Formation with suffixes*, suplemento de *Language*, XVII, 2, 1966.
- Alvar (1970), vid. *Vida*.
- Alvar (1973) = Alvar, M., *Estudios sobre el dialecto aragonés*, t. I, Zaragoza, 1973.
- Anderson (1961) = Anderson, J.M., "The Morphophonemics of gender in Spanish Nouns", *Lingua*, X, 1961, 285-96.
- André (1971) = André, J., *Emprunts et suffixes nominaux en latin*, Paris, 1971.
- Avril (1839-40) = Avril, J.T., *Dictionnaire provençal-français, suivi d'un vocabulaire français-provençal*, Genève, 1970. Reimpresión de la 1^a ed. de 1839-40.
- Bader (1962) = Bader, F., *La formation des composés nominaux du latin*, Paris, 1962.
- Badía (1962) = Badía Margarit, A.M., *Gramática catalana*, Madrid, 1962, 2 vols.
- Badía (1967) = Badía Margarit, A.M., "Aspectos formales del nombre en español", *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, Madrid, 1967, 43-70.
- Bailly (1950) = Bailly, M. A., *Dictionnaire grec-français*, Paris, 1950. Edic. revisada por L. Séchan y P. Chantraine.
- Bastardas (1960) = Bastardas y Parera, J., "El latín medieval", *ELH*, I, 1960, 251-90.
- Battisti-Alessio (1948-66) = Battisti, C. y Alessio, G., *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, 1948-66, 5 vols.
- Bayet (1945) = Bayet, J., *Littérature Latine*, Paris, 1945.
- Beniers (1977) = Beniers, E., "La derivación de sustantivos a partir de participios", *NRFH*, XXVI, 1977, 2, 316-31.
- Benveniste (1935) = Benveniste, E., *Origines de la formation des noms en indo-européen*, Paris, 1935.
- Benveniste (1948) = Benveniste, E., *Noms d'agent et noms d'action en indo-européen*, Paris, 1948.

- Benveniste (1966) = Benveniste, E., *Problèmes de linguistique générale*, Paris, 1966.
- Blaylock (1975) = Blaylock, C., "The Romance Development of the Latin Verbal Augment -sk-", *Romance Philology*, XXVIII, 1975, 4, 434-44.
- Bloch-Wartburg (1964) = Bloch, O. y Wartburg, W von, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1964⁴.
- Boegel (1903) = Boegel, Th., "De nomine verbali latino", *JbClPh*, XXVIII, supl. 35, 1903, 56-179.
- Boggs (1946) = Boggs, R.S., Kasten, L., Keniston, H. y Richardson, H., B., *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, Chapel Hill, North Carolina, 1946.
- Boscherini (1959) = Boscherini, S., "I nomina actionis in -or", *SIFC*, 31, 1959, 113-26.
- Bourciez (1946) = Bourciez, E., *Éléments de linguistique romane*, Paris, 1946⁴.
- Buen Amor = J. Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. de J. Corominas, Madrid, 1973.
- Carvalho (1967-74) = Carvalho, J.G. Herculano de, *Teoria da linguagem. Natureza do fenómeno linguístico e a análise das línguas*, Coimbra, t. I, 1967, t. II, 1974².
- Cejador (1929) = Cejador y Frauca, J., *Vocabulario Medieval Castellano*, Madrid, 1929.
- Cid* = Menéndez Pidal, R., *Cantar de Mio Cid*, Madrid, 1964⁴, 3 vols.
- Collin (1918) = Collin, C., *Etude sur le développement de sens du suffixe -ata dans les langues romanes, spécialement du point de vue du français*, Lund, 1918.
- Cooper (1895) = Cooper, F.T., *Word Formation in the Roman sermo plebeius*, New York, 1895.
- Cordier (1939) = Cordier, A., *Etudes sur le vocabulaire épique dans l'Enéide*, Paris, 1939.
- Corominas (1954-7) = Corominas, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954-7, 4 vols.
- Corominas (1967) = Corominas, J., *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1967.
- Cressman (1915) = Cressman, Ed. D., *The semantics of -mentum, -bulum and -culum*, Bull. Univ. Kansas, XVI, Hum. Stud., I, 4, Lawrence, 1915.
- Crestomatía* = Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid, 1971², 2 vols. Acabada y revisada por R. Lapesa y M^a S. de Andrés.
- Cuervo (1954) = Cuervo, R.J., *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Bogotá, 1954⁸.
- Daméhn (1896) = Daméhn, E., *De verbis latinis -sco-formatis*, Lund, 1896.
- Dardel (1960) = Dardel, R. de, "Le genre des substantifs abstraits en -or dans les langues romanes et en roman commun", *CFS*, 17, 1960, 29-45.
- Delatte-Evrard (1962) = Delatte-Evrard, *Sénèque, Consolation à Polybe. Index uerborum, relevés statistiques*, Liège, 1962.
- Delatte-Evrard (1963) = Delatte-Evrard, *Sénèque, Consolation a Helvia. Index uerborum, relevés statistiques*, La Haye, 1963.
- Doménech (1967) = Doménech, G.C., "Occitanismos", *ELH*, Madrid, II, 1967, 153-92.
- Dubois (1962) = Dubois, J., *Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, Paris, 1962.
- Du Cange (1883-7) = Du Cange, Ch. D., *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Paris, 1883-7.
- Echaide (1969) = Echaide, A. M^a, "El género del sustantivo en español. Evolución y estructura", *Ibero-romania*, I, 1969, 89-124.

- Ernout (1946) = Ernout, A., "Les composés latins en -cen, -cinium et -cino(r)", *Philologica*, I, 1946, 73-83.
- Ernout (1953) = Ernout, A., *Morphologie historique du latin*, Paris, 1953³.
- Ernout (1957) = Ernout, A., "Metus - timor: les formes en -us et en -os (-or) du latin", *Philologica*, II, 1957, 7-57.
- Ernout (1971) = Ernout, A., *Notes de Philologie latine*, Genève-Paris, 1971, 1-19 y 19-35.
- Ernout-Thomas (1964) = Ernout, A. y Thomas, F., *Syntaxe latine*, Paris, 1964².
- Fehrnberg (1889) = Fehrnberg, O.I., *De verbis latinis in uo divisas desinentibus*, Diss. Uppsala, 1889.
- Fontecha (1941) = Fontecha, C., *Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos*, Madrid, 1941.
- Gaffiot (1934) = Gaffiot, F., *Dictionnaire illustré latin-français*, Paris, 1934.
- Camillscheg (1967) = Gamillscheg, E., "Germanismos", *ELH*, II, Madrid, 1967, 79-93.
- García de Diego (1961) = García de Diego, V., *Gramática Histórica Española*, Madrid, 1961².
- Gauger (1971 a) = Gauger, H.-M., "Das Suffix -ón", *Untersuchungen zur spanischen und französischen Wortbildung*, Heidelberg, 1971, 41-52.
- Gauger (1971 b) = Gauger, H.-M., "Das Suffix -ido", *Untersuchungen zur spanischen und französischen Wortbildung*, Heidelberg, 1971, 52-63.
- Georges (1970) = Georges, E.S., *Studies in Romance nouns extracted from past participles*, UCPL, 1970.
- Godefroy (1880-1902) = Godefroy, F., *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes, du IXe. au XVe. siècles*, Paris, 1880-1902, 10 vols.
- Graddock-Georges (1963) = Graddock, J.R. y Georges, E.S., "The Hispanic Sound-Suffix -ido", *Romance Philology*, XVII, 1963, 87-107.
- Gradenwitz (1904) = Gradenwitz, *Laterculi uocum Latinarum. Voces Latinas et a fronte et a tergo ordinandas curavit O.G.*, Leipzig, 1904.
- Grandgent (1963) = Grandgent, C.H., *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1963³.
- Hanssen (1913) = Hanssen, F., *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, 1913.
- Holt (1940) = Holt, J., *Les noms d'action en -σις (-τις)*, *Etudes de linguistique grecque*, Aarhus, 1940.
- Job (1893) = Job, L., *Le présent et ses dérivés dans la conjugaison latine d'après les données de la grammaire comparée des langues indo-européennes*, Paris, 1893.
- Juret (1937) = Juret, A.C., *Formation des noms et des verbes en latin et en grec*, Paris, 1937.
- Lapesa (1951) = Lapesa, R., "La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica", *EDMP*, II, 1951, 185-226.
- Lapesa (1968) = Lapesa, R., *Historia de la lengua española*, Madrid, 1968⁷.
- Laurand (1931) = Laurand, L., *Etudes sur le style des discours de Cicéron*, Paris, 1931³.
- Lausberg (1964) = Lausberg, H., *Lingüística románica*, Madrid, 1964, 2 vols.
- Lázaro (1972) = Lázaro Carreter, F., "¿Consonantes antihiáticas en español?", *Home-naje a Antonio Tovar*, Madrid, 1972, 253-64.
- Lebreton (1901) = Lebreton, J., *Etudes sur la langue et la grammaire de Cicéron*, Paris, 1901.

- Leumann (1944) = Leumann, M., "Gruppierung und Funktionen der Wortbildungssuffixe des Lateins", *MH*, I, 1944, 129-151.
- Leumann (1948) = Leumann, M., "Griechische Verben auf -ζew im Latein", *Mélanges de philologie, de littérature et d'histoire anciennes, offerts à J. Marouzeau*, Paris, 1948, 371-89.
- Leumann-Hofmann (1928) = Stolz y Schmalz, *Lateinische Grammatik*. Completamente refundida en 5ª ed. por M. Leumann y J. B. Hofmann, Munich, 1928.
- Levy (1973) = Levy, E., *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, New York, 1973, 8 vols.
- Malkiel (1944) = Malkiel, Y., "Spanish *deleznar* 'to slide', *lezne* 'smooth, slippery'", *Hispanic Review*, XII, 1944, 57-65.
- Lüdtke, Jens, *Prädikative Nominalisierungen mit Suffixen im Französischen, Katalanischen und Spanischen*, Tübingen, 1978.
- Malkiel (1945) = Malkiel, Y., *Development of the Latin Suffixes -antia and -entia in the Romance Languages, with special regard to Ibero-Romance*, UCPL, Berkeley and Los Angeles, 1945.
- Malkiel (1946) = Malkiel, Y., "The Etymology of Hispanic 'vel(l)ido' and 'melindre'", *Language*, XXII, 1946, 248-316.
- Malkiel (1959) = Malkiel, Y., "The two Sources of the hispanic Suffix -azo, -aço", *Language*, XXXV, 1959, 193-258.
- Malkiel (1959-60) = Malkiel, Y., "Fuentes indígenas y exóticas de los sustantivos y adjetivos verbales en -e", *Revue de Linguistique Romane*, XXIII, 1959, 80-111, y XXIV, 1960, 201-53.
- Malkiel (1971) = Malkiel, Y., "Derivational Transparency as an Occasional Co-Determinant of Sound Change: A New Causal Ingredient in the Distribution of -ç- and -z- in Ancient Hispano-Romance I", *Romance Philology*, XXV, 1971, 1, 1-52.
- Marouzeau (1946) = Marouzeau, J., *Traité de stylistique appliquée au latin*, Paris, 1946².
- Marouzeau (1949) = Marouzeau, J., *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, Paris, 1949.
- Martinet (1968) = Martinet, A., *Elementos de lingüística sincrónica. Estudios e investigaciones*, Madrid, 1968.
- Mattoso (1975) = Mattoso Camara Jr., J., *Estrutura da língua portuguesa*, Brasil, 1975⁶.
- Maurer (1951) = Maurer Jr., Th. H., "A Unidade da România Ocidental", *Bol. de Filologia Românica*, 2, 1951, 136-45.
- Maurer (1959) = Maurer Jr., Th. H., *Gramática do latim vulgar*, Rio de Janeiro, 1959.
- Meillet-Vendryes (1948) = Meillet, A. y Vendryes, J., *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris, 1948².
- Pidal (1940) = Menéndez Pidal, R., *Manual de gramática histórica española*, Madrid, 1940⁶. Cito por la duodécima ed. de 1965.
- Pidal (1950) = Menéndez Pidal, R., *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, 1950³. Cito por la ed. sexta de 1968.
- Pidal (1962) = Menéndez Pidal, R., "El dialecto leonés", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, X, 1906, 128-72 y 294-311. Cito por la reed. en volumen aparte, con notas de C. Bobes, Oviedo, 1962.

- Pidal (1966) = Menéndez Pidal, R., *Documentos lingüísticos de España, I*, Madrid, 1966.
- Merk (1970) = Merk, G., "Deverboux? 'Formes raccourcies'? 'Formations régressives?'" *Travaux de linguistique et de littérature*, VIII, 1970, 1, 167-91.
- Meyer-Lübke (1890-906) = Meyer-Lübke, W., *Grammaire des langues romanes*, Paris, 1890-906, 3 vols.
- Meyer-Lübke (1926) = Meyer-Lübke, W., *Introducción a la lingüística Románica*, Madrid, 1926.
- Mignot (1969) = Mignot, X., *Les verbes dénominatifs latins*, Paris, 1969.
- Mistral (1878-86) = Mistral, F., *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, Aix-en-Provence, 1878-86, 2 vols.
- Mohrmann (1950) = Mohrmann, Chr., "Les emprunts grecs dans la latinité chrétienne", *Vigiliae Christianae*, IV, 1950, 193-211.
- Mohrmann (1955) = Mohrmann, Chr., *Latin vulgare. Latin des chrétiens. Latin médiéval*, Paris, 1955.
- Moliner (1970) = Moliner, M^a, *Diccionario de uso del español*, Madrid, 1970, 2 vols.
- Moll (1952) = Moll, F. de B., *Gramática histórica catalana*, Madrid, 1952.
- Monge (1970) = Monge, F., "Los nombres de acción en español", *Acteale celui de-al XII-lea Congres International de Linguistică și Filologie Romanică*, Bucuresti, 1970, 961-72.
- Monge (1972) = Monge, F., "Sufijos españoles para la designación de 'golpe'", *Homenaje a Francisco Yndurain*, Zaragoza, 1972, 229-47.
- Monge (1978) = Monge, F., "-Ción, -sión, -zón, y -ón: función y forma en los sufijos", *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Oviedo, 1978, 2, 155-65.
- Monteil (1974) = Monteil, P., *Eléments de phonétique et de morphologie du latin*, Paris, 1974.
- Nunes (1960) = Nunes, J.J., *Compêndio de gramática histórica portuguesa*, Lisboa, 1960⁶.
- Nyrop (1936) = Nyrop, K., *Grammaire historique de la langue française*, Copenhague, 1936, 3 vols.
- Oelschläger (1940) = Oelschläger, R.B., V., *A Medieval Spanish Word-List. A Preliminary Dated Vocabulary of First Appearances up to Berceo*, Wisconsin, 1940.
- Olcott (1898) = Olcott, G.N., *Studies in the word formation of the Latin inscriptions. Substantives and adjectives*, Roma, 1898.
- Palmer (1966) = Palmer, L.R., *The Latin Language*, London, 1966.
- Paucker (1872) = Paucker, C., *Addenda lexicis Latinis*, Dorpat, 1872.
- Paucker (1875) = Paucker, C., *Meletemata lexicologica altera*, Dorpat, 1875.
- Pellegrini (1966) = Pellegrini, G.B., *Grammatica storica spagnola*, Bari, 1966.
- Pena (1976) = Pena, J., *Usos anómalos de los sustantivos verbales en el español actual*, Santiago de Compostela, 1976.
- Perrot (1961) = Perrot J., *Les dérivés latins en -men et en -mentum*, Paris, 1961.
- Pisani (1948) = Pisani, V., *Grammatica latina storica e comparativa*, Torino, 1948.
- Pottier (1967) = Pottier, B., "Galicismos", *ELH*, II, Madrid, 1967, 127-53.
- Quellet (1969) = Quellet, H., *Les dérivés latin en -or*, Paris, 1969.
- Ramsey-Spaulling (1956) = Ramsey, M. y Spaulling, A., *Textbook of Modern Spanish*, New York, 1956.

- Robert (1970) = Robert, P., *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 1970.
- Roca (1966) = Roca Pons, J., "Estudio morfológico del verbo español", *RFE*, XLIX, 1966, 73-89.
- Ronjat (1937) = Ronjat, J., *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*, Montpellier, 1937, 3 vols.
- Ruipérez (1967) = Sánchez Ruipérez, M., "Notas sobre la estructura del verbo español", *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, Madrid, 1967, 89-96.
- Sanchís Guarnier (1960) = Sanchís Guarnier, M., "El mozárabe peninsular" *ELH*, I, Madrid, 1960, 293-342.
- Saporta (1962) = Saporta, S., "On the Expression of gender in Spanish", *Romance Philology*, XV, 1962, 279-84.
- Sjoestedt (1925-6) = Sjoestedt, M.L., "Les itératifs latins en *-tare (-sare)*", *BSL*, XXV, 1925, 152-73, XXVI, 1926, 113-43.
- Souter (1949) = Souter, A., *A glossary of later Latin to 600 A.D.*, Oxford, 1949.
- Spitzer (1921) = Spitzer, L., "Das Suffix *-ONE* im Romanischen", *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*, Bibliotheca del Archivum Romanicum, Genève, 1921, 183-205.
- Stahl-Scavnický (1973) = Stahl, F.A. y Scavnický, E.A., *A Reverse Dictionary of the Spanish language*, Urbana Chicago London, 1973.
- Steiger (1932) = Steiger, A., *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932.
- Stewart (1910) = Stewart, M.A., *A study in Latin abstract substantives*, New York-London, 1910.
- Stolz (1894-5) = Stolz, F., *Historische Grammatik der lateinischen Sprache*, Leipzig, 1894-5.
- Tekavčić (1972) = Tekavčić, P., *Grammatica storica dell'italiano*, Bologna, 1972, 3 vols.
- Terlingen (1967) = Terlingen, J., "Italianismos", *ELH*, II, Madrid, 1967, 263-307.
- Thesaurus* = *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig. Comienzo de publicación, año 1900.
- Väänänen (1967) = Väänänen, V., *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1967.
- Vendryes (1946) = Vendryes, J., "Le suffixe latin *-mo, -monis*", *Comptes rendus des séances de l'Académie des inscriptions et belles lettres*, Paris, 1946, 97-109.
- Vida* = Alvar, M. (ed.), *Vida de Santa María Egipciaca*, Madrid, I, 1970, II, 1972.

INDICE DE PALABRAS

Griego

- | | | | |
|---|--|-------------------------------|------------------------------------|
| ἀγγαρεία, 25 ³¹ | ἀρχαϊσμός, 67 | δράμα, 68 | κανών, 24, 62 |
| ἀγών, 25 | ἀρχιτέκτων, 25 | δραματίζω, 68, 72 | κανωνικός, 62, 73 |
| ἀγωνία, 25, 61 | ἄρωμα, 62, 73 | δραματικός, 68 | κανωνίζω, 62, 73 |
| ἀγωνιάω, 61 | ἄρωματίζω, 22, 23, 62 | δυσκρασία, 120 ⁴⁵ | κατάλυσις, 66 |
| ἀγωνίζομαι, 25, 61 | ἄρωματικός, 62, 73 | εἰρωνεία, 69 | κατάλυτικός, 66 |
| ἀγωνικός, 61 | ἄττικίζω, 25 | εἰρωνεύομαι, 69 | κατήχησις, 62 |
| ἀγωνισμός, 25, 61 | ἀνάρκεια, 120 ⁴⁵ | εἰρωνίζω, 69, 72 | κατηχίζω, 62 |
| ἀγωνιστής, 25, 61 | αὐτοματίζω, 67, 72 | εἰρωνικός, 69 | κατηχισμός, 62 |
| ἀκοντίζω, 23 | βαπτίζω, 62 | ἐνθουσιάζω, 74 | κατηχιστής, 62 |
| ἀλληγορέω, 61 | βαπτίσιμα, 62 | ἐνθουσιαστικός, 74 | καύχημα, 120 ⁴⁵ |
| ἀλληγορία, 24, 25, 61 | βαπτισμός, 62 | ἐνθρονίζω, 63 | λαϊκώω, 69 |
| ἀμαρτία, 120 ⁴⁵ | βαπτιστής, 62 | ἐπιθυμία, 120 ⁴⁵ | μαγνήτης, 69 |
| ἀνάθεμα, 61, 143 | βάπτω, 62 | ἐπικράτεια, 120 ⁴⁵ | μαγνητικός, 69 |
| ἀναθεματίζω, 61, 143 | βαρβαρίζω, 22, 25, 61 | εὐαγγελία, 63, 74 | μαρτυρέω, 63 |
| ἀναθεματισμός, 61, 143 | βαρβαρικός, 62, 73 | εὐαγγελικός, 63, 74 | μαρτύρομαι, 63 |
| ἀνάθεσις, 61 | βαρβαρισμός, 25, 62 | εὐαγγελίζω, 25, 63, 74 | μεγαλύνω, 28 |
| ἀναλύω, 74 ⁶⁸ , 212 ⁶³ | βομβεῖν, 41 ¹¹ | εὐαγγέλιον, 63 | μελαγγολάω, 69 |
| ἀνάλυσις, 66, 74 ⁶⁸ | βόμβος, 44 ¹¹ | εὐαγγελιστής, 25, 63 | μελαγγολία, 69 |
| ἀναλυτικός, 66, 74 ⁶⁸ , 212 | γέννημα, 120 ⁴⁵ | εὐπρέπεια, 120 ⁴⁵ | μελαγγολικός, 69 |
| ἀνάμνησις, 120 ⁴⁵ | δεσποτέω, 68 | θάνατος, 28 | μετάθεσις, 69 |
| ἀναγίδημι, 61 | δεσποτής, 68 | θανατώω, 28 | μετάνοια, 120 ⁴⁵ |
| ἀνοχή, 120 ⁴⁵ | δεσποτικός, 68 | θεολογία, 71 | μεταφορά, 69 |
| αντιθετικός, 74 ⁶⁸ , 212 ⁶³ | δημοκρατία, 67 | θεολογικός, 71 | μεταφορικός, 69 |
| αντίθετος, 74 ⁶⁸ , 212 ⁶³ | δημοκρατίζω, 67, 72 | θεολόγος, 71 | μετεωρίζω, 69 |
| ἀντίπρωσις, 120 ⁴⁵ | δημοκρατικός, 67 | θεωρέω, 72 | μετεώρισις, 69 |
| ἀντιτίθημι, 74 ⁶⁸ , 212 ⁶³ | διάλυσις, 66 | θεώρημα, 72 | μετεωρισμός, 69, 120 ⁴⁵ |
| ἀπολέγω, 67 | διαλυτικός, 66 | θεωρητικός, 72 | μηχανάω, 69 |
| ἀπολογίζομαι, 67 | διασχίω, 120 ⁴⁵ | θεωρητός, 72 | μηχανήμα, 69 |
| ἀρμόζω, 74 | δόγμα, 25, 63, 74 ⁶⁸ , 212 | θεωρία, 72 | ναρκώω, 70 |
| ἀρμονία, 63, 74 | δογματικός, 63, 74 ⁶⁸ , 212 | θεωρικός, 72 | ναρκωσις, 70 |
| ἀρμονίζω, 63, 74 | δογματισμός, 25, 63 | ικανότης, 120 ⁴⁵ | ναρκωτικός, 70 |
| ἀρμονικός, 63, 74 | δογματιστής, 25, 63 | ισχύς, 120 ⁴⁵ | οἰκονομέω, 68 |
| ἀρχαίζω, 67, 72, 73 | δοκέω, 25, 63 | καθ-ολικός, 67 | οἰκονομία, 68 |

οικονομικός, 68
οικόνομος, 68
οικωνίσματα, 120⁴⁵
όργανικός, 64
όργανιζέω, 64
πάθη, 111²⁵
παραβάλλω, 70
παραβολή, 70
παραλύω, 70
παραλυσις, 70
παραλυτικός, 70
πλευράζω, 74
πλευραστικός, 74
ποιέω, 70
ποίημα, 70
ποίησις, 70
ποιητής, 70
ποιητικός, 70
ποιητός, 70

abbreviare, 15, 184
abbreviatura, 184
abhorre, 85, 177
abhorrescere, 85, 177
ablutium, 120
abnegantia, 173
abnegare, 173
abolere, 31
abolitio, 145
abominare, 146
abominatio, 146
aboriri, 38, 44¹⁰, 88,
134
aborisci, 88
abortare, 38, 44¹⁰
abortire, 19, 44
abortus, 19, 44, 134
abscedentia, 174
abscedere, 133, 174
abscessus, 133
absentare, 15
absolutio, 168
absorbere, 177
abstentio, 122
abstinentia, 122, 173
abstinere, 122, 173
abundantia, 173
abundare, 173

πολιζέω, 70
πόλισμα, 70
πολίτης, 70
πολιτικός, 70
πολυγαμία, 120⁴⁵
πολυφαγία, 120⁴⁵
προβάλλω, 71
πρόβλημα, 71
προβληματικός, 71
προφητεία, 64
προφητεύω, 64
προφητικός, 64
προφητιζέω, 64
σαββατιζέω, 64, 73
σαββατικός, 64, 73
σαββατισμός, 64
σκανδαλιζέω, 64
στίγμα, 68
στιζέω, 68

Latín

abusio, 154
abusus, 39, 41, 42⁷, 133
abuti, 39, 41, 42⁷, 133
accadere, 170
accidentia, 174
accedere, 133, 174
accendere, 140
accendium, 140
accentuare, 157
accentus, 133
acceptare, 51, 238
acceptatio, 146
acceptitare, 51, 238
accessus, 133
accidentia, 123, 174
accidere, 174
accinere, 133
accipere, 51, 238
acclarare, 49, 50³⁸, 56,
157
accumulare, 150, 242
accumulatio, 150, 242
accusare, 176
accusatio, 145
acere, 14, 85
acescere, 14, 86
acontidare, 23
acontizare, 23

στιλπνότης, 120⁴⁵
σύγκοπή, 25
συγχώρησις, 120⁴⁵
συμβάλλω, 71
συμβολικός, 71
σύμβολον, 71
σύμβολος, 71
σμπάθεια, 71
συνέμπωσις, 120⁴⁵
σύνθεσις, 71
συνθέτες, 71
συνθετιζέω, 71, 72
συντίθημι, 71
σύντονον, 71
σχήμα, 25, 64
σχηματιζέω, 65
σχηματισμός, 64
τυραννικός, 65
τυραυνιζέω, 65

acor, 86, 113²⁸, 131
actio, 107, 110, 111²⁵
actuare, 157, 160, 193
actum, 226
actus, 13¹³, 109, 110,
111²⁵, 133, 160,
193, 226
acuere, 8, 16, 19, 101,
195
acumen, 101
*acutiare, 16, 195
addormire, 88
adfectare, 150, 170
adfectatio, 149, 150
adfectio, 111²⁵, 152
adfectus, 111²⁵, 134
adficere, 134, 152
adflare, 149
adflatio, 149
adsensus, 134
adsentire, 134
adsignificare, 57
adtemperare, 157
adtemdere, 151, 177
adtentio, 151
aduentia, 175, 181,
182
aduenire, 134, 175, 181,
182

INDICE DE PALABRAS

ἄνμος, 25³¹
ἕπεροβλή, 68
ἕπεροβλικός, 68
ἕπεροχή, 120⁴⁵
ἕπνόςω, 68
ἕπνόςσις, 68
ἕπνόςσω, 68
ἕπνόςικός, 68
ἕπόθεσις, 74⁶⁸
ἕποθετικός, 74⁶⁸
ἕπομονή, 120⁴⁵
φνεω, 74⁶⁸
φυσικός, 74⁶⁸
φυσίς, 74
χολερικός, 67
χριστιανιζέω, 63
χριστιανισμός, 63
χριστιανός, 63
χριστός, 63

adhaerescere, 86
*adirectiare, 16
adiungere, 40, 52
adluere, 140, 141
adluuia, 141
adluuium, 140
admirari, 146
admiratio, 146
admordere, 139
*admordium, 139, 194
adolentia, 173
adolere, 86, 173
adolescencia, 86
adolescere, 86, 174
adorare, 145
adoratio, 145
adornare, 157
adpectorare, 223
adpreiare, 157
adsensus, 134
adsentire, 134
adsignificare, 57
adtemperare, 157
adtemdere, 151, 177
adtentio, 151
aduentia, 175, 181,
182
aduenire, 134, 175, 181,
182

INDICE DE PALABRAS

aduentus, 134
aduertere, 177
adulescentia, 16
adulescentiari, 15, 16
adulterare, 140
adulteratio, 149
adulterium, 140
adunare, 46
aduocata, 120
aedificare, 26³³, 55,
140, 152
aedificatio, 152
aedificium, 140
aemulari, 146
aemulatio, 146
aequare, 14, 152
aequatio, 152
aequilaium, 119
aestimare, 94, 97, 120,
139, 141
aestimia, 94, 97, 120,
141
aestimum, 119, 120,
139
*affannare, 200
affectare, 150
affectus, 134
afficere, 134
affirmare, 176
affluentia, 123
affluere, 123
agere, 9, 10, 11, 13³,
20, 29, 50, 99, 107,
109, 116, 133, 160,
193
*aggruare, 15, 87
aggredi, 184
aggressura, 184
agitare, 9, 10, 20, 50
agmen, 116, 118
agnoscentia, 174
agnoscere, 174
agonizare, 25, 61
alapari, 176
albare, 11, 18, 21
albere, 11, 18, 21, 47,
113²⁸
albescere, 47
albicare, 11, 21, 47
albicascere, 47
albiscere, 47
albor, 113

albura, 189
alere, 39, 162
algere, 113
algor, 113
alimentum, 39, 162
allegare, 134, 151
allegatio, 151
allegatus, 134
allegoria, 24, 25, 61
allegorista, 61
allegorizare, 24, 25, 61
(a)leuiare, 15, 16, 50
alluere, 120
alluuia, 120
alluuium, 120
altare, 56
alteratio, 149
alternare, 176
altescere, 56, 86
*altiare, 15, 16, 56, 86
altificare, 28, 56, 86
amarare, 21, 47, 56, 86
amare, 88, 113, 114,
131, 176
amarescere, 47, 56, 86
amaricare, 9, 21, 22²⁷,
47, 49, 56, 86
amarificare, 47, 56, 86
amarizare, 21, 25, 45,
56
amascere, 88
amatio, 114
ambire, 134, 151
ambitio, 16, 149, 151
ambitus, 134
ambulatio, 108
amor, 113, 114, 131
amplare, 15, 56
ampliare, 15, 16, 56
amplificare, 56
amplificatio, 154
amputare, 150
amputatio, 150
anathemare, 61
anathematismus, 61,
143
anathematizare, 61,
143
ancillari, 14
angariare, 25³¹
angustare, 15
angustiare, 15, 16, 17

anhelare, 110, 132
anhelitus, 110, 132
animare, 30, 31, 86,
animescere, 30, 31, 86
annectere, 39, 42⁷, 231
annexio, 39, 42⁷
anticipatio, 148
anxiare, 15
apere, 38
aperire, 184
apertura, 184, 186⁴³
apologare, 67
apparentia, 86, 173,
181, 182
apparere, 86, 173, 181,
182, 183
apparecere, 86, 170,
177
apparitio, 170
apparitura, 183
appetentia, 174
appetere, 40⁵, 133, 174
appetitus, 133
applaudere, 133
applausus, 133
applicare, 149, 151
apprehendentia, 174
apprehensio, 174
approbare, 176
aptare, 38, 184, 232
aptatura, 184, 232
aqueductum, 120
aquagium, 119
aquari, 150
aquatia, 120
aquatio, 150
arare, 182, 183
aratio, 108
aratura, 182, 183
arbitrare, 140
arbitrium, 140
architectonizare, 25
arcuare, 19, 184
arcuatura, 184
ardere, 131, 177, 184
ardor, 114, 131
arefacere, 84
arere, 84
arescere, 84
arguere, 162
argumentum, 162
armamenta, 111

armamentum, 163
armare, 147, 163, 176,
184
armatio, 147
armatura, 111, 184,
190⁴⁹
aromatizare, 22, 23, 25,
62, 158
arrogantia, 123, 173
arrogare, 173
arsura, 184
ascendentia, 174
ascendere, 133, 154,
174
ascensio, 154
ascensus, 133
aspectus, 134
aspicere, 134
assare, 157, 184,
232
assatura, 184, 232
asserere, 230
assertum, 230
assistentia, 174
assistere, 174
assumere, 231
atticissare, 22
attribuere, 230
attributum, 230
auctio, 108
*auctoricare, 22, 47
aucupare, 119
aucupium, 119
audacia, 122
audentia, 122, 123,
audere, 38, 122, 173
audientia, 94, 123, 175,
182
audire, 93, 94, 107,
134, 149, 175, 182
auditio, 93, 107, 148,
149
auditum, 226
auditura, 182
auditus, 134, 226
augere, 31, 39, 162,
193, 244
augescere, 31
augmentare, 39, 193,
244
augmentum, 39, 162,
193, 244

augurare, 15, 140
 auguriare, 15
 augurium, 15, 140, 194
 aurificina, 26^{3,2}
 ausare, 38, 177
 auscultare, 149
 auscultatio, 149
 auspicari, 21^{2,6}
 baptidiare, 23
 baptisma, 62
 baptismus, 62
 baptiste, 62
 baptizare, 62, 143
 baptizatio, 143
 barbarismus, 25, 62, 143
 barbarizare, 22, 25, 62, 143
 barbeschere, 44, 87
 barbire, 44, 46, 87, 140
 barbitium, 140
 basiare, 148²⁰, 150
 basiatio, 150
 *bassiare, 15, 16
 beatificare, 56
 bellare, 14
 benedicere, 151
 benedictio, 145^{1,7}, 151
 bibere, 220
 bibo, 220
 *blandicare, 47, 49
 blandiri, 45, 47
 blat(t)ire, 228
 bombire, 44
 bombizare, 44
 breuiare, 15
 brutescere, 80, 87
 brutiscere, 87
 bullare, 44, 47, 87
 bullescere, 47, 87
 *bullicare, 47, 49
 bullire, 44, 47, 49, 87, 140
 bullitio, 148
 bullitium, 140
 bullizare, 26
 caballicare, 21, 47, 156^{2,4}
 caballicazione, 156

*cadentia, 123
 cadere, 68, 99⁷, 183
 cadescere, 88
 caecare, 150
 caectio, 150
 caedere, 162, 183
 caementum, 162
 caesura, 183
 calcare, 134^{1,1}, 184
 calcatura, 184
 calcatus, 134^{1,1}
 calceamen, 138^{1,4}
 calceare, 134^{1,1}, 138^{1,4}
 calceatus, 134^{1,1}
 calere, 10, 30, 31, 84, 113, 131
 calescere, 10, 30, 31, 84
 calidare, 31, 84
 callere, 85
 callescere, 85
 calliscere, 85
 calor, 84, 113, 114, 131
 calumnia, 15
 calumniari, 15
 cancellatio, 149
 candentia, 84, 173
 candere, 84, 113, 131, 173
 candescere, 84
 candicare, 22^{2,7}
 candidare, 84
 candificare, 84
 candor, 84, 113, 131
 canere, 20, 38, 51, 56, 131, 133, 136, 151, 192, 209^{6,1}, 238, 241, 242
 canere, 7, 50, 51, 85, 113
 canescere, 56, 85
 canificare, 56, 85
 caniscere, 56, 85
 canon, 24, 62
 canonizare, 24, 62, 158
 canor, 113, 131
 cantare, 20, 38, 50, 136, 192, 209^{6,1}, 238, 241, 244
 cantatio, 51
 cantatus, 51
 cantio, 51, 151
 cantus, 51, 133, 136,

192, 209^{6,1}, 241, 242
 capellatura, 190^{4,9}
 capere, 8⁴, 16, 17, 94⁴, 182, 184, 186, 193
 capillescere, 87
 captare, 16, 17, 97, 150, 193
 captatia, 97
 captatio, 149, 150
 *captiare, 16, 17, 193, 195
 captio, 16
 captura, 182, 184, 186
 carentia, 173
 carere, 86, 173
 carescere, 86
 carnificare, 27, 56
 caricare, 11, 47, 156, 176
 castificare, 49, 56
 castigare, 11, 49
 castrare, 146, 183
 castratio, 146
 castratura, 183
 casura, 183
 catalysis, 67
 catechizare, 62, 143
 catechizatio, 143
 catulire, 19, 45
 cauare, 147
 cauatio, 147
 cauentia, 173
 cauere, 173
 causari, 56
 causificare, 28, 56
 cauterizare, 63, 158
 cautio, 148
 celare, 183
 celatura, 183
 celebrare, 19, 86, 220
 celebrescere, 86
 celerare, 20
 censere, 133, 183
 censura, 183
 census, 133
 cerificare, 28
 cernentia, 101, 123, 137, 174
 cernere, 8, 101, 137, 174, 183
 certamen, 137

certare, 137
 certatio, 137
 certatus, 137
 certificare, 28, 56, 158, 176
 christianismus, 143
 christianizare, 63, 143, 158
 cibare, 150
 cibatio, 150
 cinctura, 183
 cinctus, 133, 231
 cingere, 133, 183, 231
 circare, 232
 circuire, 134
 circuitus, 134
 circumstantia, 123
 circunloqui, 140
 circunloquium, 140
 cire, 8, 38
 citare, 157
 clamare, 20, 131
 clamitare, 20
 clamor, 131
 clarare, 18, 31, 47, 49, 50^{3,8}, 56, 85
 clarere, 17, 18, 30, 31, 47, 56, 85
 clarescere, 30, 31, 47, 49, 50^{3,8}, 56, 85
 claricare, 47
 clarificare, 47, 56, 85
 clarigare, 29, 50
 clauare, 156
 claudere, 21, 47
 claudere, 182, 183
 claudicare, 21, 22, 47
 claudicatio, 148
 clausum, 410
 clausura, 182, 183
 clinare, 201
 coagulare, 53, 150
 coagulatio, 150
 coctare, 20
 coctitare, 20
 coctura, 183
 complectere, 154, 162
 complementum, 162
 complere, 52
 complexio, 154
 complicare, 149
 complicatio, 149
 *complire, 85

coincidere, 177
 colare, 184
 colatura, 184
 colere, 93, 110, 111, 133, 183
 collecta, 226, 230
 collegiare, 141
 collegium, 140, 141
 collidere, 39
 colligentia, 174
 colligere, 140, 174, 230, 231
 collisio, 39
 colloqui, 140
 colloquium, 140
 color, 24, 26
 colorizare, 24, 26
 combinare, 232
 combinatio, 232
 comburere, 184
 combustio, 142, 147
 combustura, 184
 comedere, 146, 147, 183
 comestio, 146, 147
 comestura, 183
 commercari, 140
 commercium, 140
 commissura, 183
 committere, 183
 communicare, 21^{2,6}, 22^{2,7}, 47, 49, 56, 150
 communicatio, 150
 communicare, 28, 47, 56
 comparare, 151, 176
 comparatio, 151
 compendere, 140
 compendiare, 141
 compendium, 140, 141
 competentia, 174
 competere, 174
 compilare, 151
 compilatio, 151
 complectere, 154, 162
 complementum, 162
 complere, 52
 complexio, 154
 complicare, 149
 complicatio, 149
 *complire, 85

componere, 151, 183
 compositio, 151
 compositura, 183
 compressare, 36
 compressio, 232
 comprimere, 36, 231, 232
 computus, 191
 conamen, 117
 conari, 132
 conatus, 132
 concedentia, 120^{4,5}, 174
 concedere, 174
 conceptio, 170
 conceptus, 133
 concernere, 177
 concidentia, 120^{4,5}
 conciliare, 184
 conciliatura, 184
 concinentium, 121
 concipere, 170
 concludere, 154, 183
 conclusio, 149, 154
 conclusura, 183
 concrescentia, 174
 concrescere, 52, 174
 concupiscentia, 120^{4,5}
 concurrere, 133, 177
 concursus, 133
 condemnare, 151, 176
 condemnatio, 151
 condensare, 85
 condicere, 108
 condicio, 95, 108
 condictio, 95
 condimentum, 39, 42, 163
 condire, 39, 42, 163, 184
 conditura, 184
 conducere, 133, 177, 230
 conducta, 230
 conductum, 230
 conductus, 133, 230^{8,7}
 confectio, 152
 confectura, 184
 conferentia, 174
 conferre, 174
 confessare, 37, 38, 194
 confessio, 142, 148

conficere, 152, 184, 199
 confidentia, 174
 confidere, 174
 confirmare, 151
 confirmatio, 151
 confiteri, 37, 38, 154, 193, 194
 conflictus, 133
 conflagere, 133
 confluentia, 174
 confluere, 174
 confusio, 154, 169
 congelare, 150
 congelatio, 150
 congerere, 147
 congestio, 147
 congređi, 134
 congressus, 134
 coniectura, 184
 coniciere, 184
 coniugium, 119, 140
 coniunctio, 151
 coniungere, 119, 140, 151
 coniurare, 145
 coniuratio, 145
 connectere, 39
 connexio, 39
 conquirere, 231
 conscientia, 175, 182
 conscire, 175, 182
 consecutia, 120
 consensus, 134
 consentire, 134
 consequentia, 123, 174
 consequi, 141, 174
 consequia, 141
 conseruantia, 173
 conseruare, 151, 173
 conseruatio, 151
 consignificare, 57
 consistentia, 174
 consistere, 174
 consolari, 151
 consolatio, 149, 151,
 conspectio, 101
 conspectus, 101
 conspicari, 21^{2,6}
 conspiciere, 101, 175
 conspicientia, 101, 175

conspicio, 101
 conspirare, 146, 149
 conspiratio, 149
 constantia, 173
 constare, 173
 constipare, 150
 constipatio, 150
 constitutio, 149
 consuere, 184
 consulere, 38, 194, 244
 consulta, 193, 244
 consultare, 38, 194, 244
 *consutura, 184
 contactus, 133
 contagio, 95, 108
 contagium, 140
 contere, 151
 continentia, 128, 173
 continere, 52, 128, 173
 contingentia, 174
 contingere, 108, 133, 140, 174
 contractare, 157
 contractura, 184
 contrahere, 184
 contritio, 151
 conualescentia, 174
 conuenientia, 101, 171, 175, 182
 conuenire, 101, 134, 140, 171, 175, 182
 conuenium, 140
 conuentio, 101
 conuentus, 101, 134
 conuersare, 51, 151, 238
 conuersatio, 151
 conuertentia, 174
 conuertere, 51, 174, 238
 conuictio, 101
 conuictus, 101
 conuincere, 101
 conuuiere, 101, 140, 177
 conuuium, 101, 140
 cooperire, 158, 184, 231
 coopertura, 184
 coquere, 20, 183
 coronamentum, 163

coronare, 163
 corporare, 86, 184
 corporascere, 86
 corporatura, 184
 corporecere, 86
 corporificare, 28
 correctio, 151
 correctura, 184
 corrigere, 151, 184
 corrumpere, 151
 corruptio, 151
 crassare, 56
 crassescere, 56
 crassificare, 56
 cratire, 45
 creare, 146, 173, 182
 creatio, 146
 creatura, 182
 cremare, 115, 119, 131, 139, 141
 crementum, 101
 cremia, 141
 cremium, 119, 139
 cremor, 115, 131
 crepare, 38, 100, 110, 131, 183
 crepatio, 100
 crepatura, 100, 183
 crepitare, 38
 crepitu, 100, 110, 228
 crepor, 131
 crescentia, 101, 174
 crescere, 8, 100, 101, 174
 cretio, 101, 137
 cretura, 101, 137, 183
 criantia, 170, 173, 180
 criatio, 145¹⁷, 146, 154
 crimen, 101, 137, 138
 criminare, 137, 138
 crocire, 228
 crocitus, 229
 cruciare, 15, 56
 crucificare, 56
 crudescere, 88
 cubare, 7, 100
 cubatio, 100
 cubitare, 192
 cubitura, 100, 112
 cubitus, 100, 192
 cucurrere, 45

culmen, 139
 culminare, 139, 157
 culminatio, 139
 cultio, 110
 cultura, 93, 95, 111, 183, 187
 cultus, 95, 110, 133
 cumulare, 150, 242
 cumulatio, 150, 242
 curare, 184
 curatura, 184
 currere, 10, 20, 92, 133, 177, 183
 cursare, 10, 20
 cursura, 183
 cursus, 93, 133, 192
 curtare, 232
 custodia, 141
 custodire, 19, 45, 141
 damnare, 56, 151
 damnatio, 148, 149, 151
 damnificare, 56, 158
 dare, 229, 230
 data, 230
 datia, 120
 datum, 229
 debere, 229, 230
 debilitare, 20
 debita, 230
 debitum, 229
 decedere, 133
 decentia, 120⁴⁵
 discernere, 230
 decessus, 133
 declarare, 151
 declaratio, 151
 declinatio, 149
 decollatio, 148
 decrementum, 162
 decrescentia, 174
 decrescere, 162, 174
 decretum, 230
 decurrere, 133
 decursus, 133
 dedignare, 150, 170, 176, 201
 dedignatio, 150
 defectio, 101
 defectus, 101, 134
 defendere, 154, 194

defensa, 194, 226, 230
 defensare, 194
 defensio, 154
 deficere, 101, 134, 175
 deficientia, 101, 175
 deformare, 20
 delectamentum, 118, 163
 delectare, 38, 118, 151, 163, 199
 delectatio, 151
 delibere, 151
 deliberatio, 151
 *delicatiare, 15
 delicere, 38, 141
 delicia, 141, 199
 delictum, 230
 delinquentia, 101
 120⁴⁵, 174
 delinquere, 101, 108, 140, 174, 230
 deliquio, 95, 108
 deliquium, 101, 140
 delirare, 140
 delirium, 140
 demandari, 176
 demerata, 67
 demonstrare, 170
 demonstratio, 170
 demorari, 176
 densare, 14, 26, 85
 densere, 85
 densescere, 85
 dentire, 45
 *departitio, 145¹⁷
 deponere, 230
 depositum, 230
 deriuamentum, 118
 deriuare, 118, 151, 232
 deriuatio, 151, 232
 descendere, 133, 177
 descensus, 133
 desiderare, 39, 139, 141
 desidia, 141
 desidium, 39, 139, 194
 designare, 140
 designatio, 149
 designium, 140
 desilire, 184
 despectare, 38
 despectus, 134

INDICE DE PALABRAS

despicere, 38, 134, 175
 despicientia, 175
 destina, 191
 destinare, 201
 destructio, 152
 destructura, 184
 destruere, 152, 184
 desultura, 184
 detentare, 157
 determinare, 145
 determinatio, 145
 dissensus, 134
 deuotio, 152
 deuouere, 152
 dicare, 10
 dicere, 10, 50, 230, 230
 dicta, 230
 dictamen, 137
 dictare, 10, 50, 134, 137, 184
 dictatio, 137
 dictatura, 137, 184
 dictatus, 134, 137
 dictitare, 10
 dictum, 230
 diffamare, 152
 diffamatio, 152
 differentia, 174, 182
 digerere, 133
 digestio, 147
 digestus, 133
 dignare, 56, 150
 dignatio, 150
 dignificare, 56, 158
 diligentia, 94, 174
 diligere, 94, 174
 diluere, 140
 diluuium, 140
 *directiare, 16
 directio, 152
 directura, 184
 dirigere, 16, 152, 184
 discernentia, 123, 137, 174
 discernere, 137, 139, 152, 174
 discrepantia, 173
 discretio, 137, 152
 discrimen, 137, 138¹⁴, 139
 discriminare, 137, 139

INDICE DE PALABRAS

discriminatio, 137, 138
 discurrere, 133
 discursus, 133
 dispendere, 140
 dispendium, 140
 dispergere, 40, 52
 disponere, 151, 183
 dispositio, 151
 dispositura, 183
 disputare, 152
 disputatio, 152
 dissensus, 134
 dissentire, 134
 dissimulantia, 173
 dissimulare, 152, 173
 dissimulatio, 152
 dissonantia, 123, 173
 dissonare, 173
 distantia, 173
 distare, 173
 distemperantia, 120⁴⁵, 173
 distemperare, 173
 distinctio, 152
 distinguere, 152
 distorquere, 39
 distorsio, 39
 districtus, 133
 distringere, 133
 disturbare, 140, 150
 disturbatio, 150
 disturbium, 119, 140
 ditare, 56
 ditificare, 56
 diuersificare, 56, 158
 diuidere, 141, 154, 183
 druidia, 141
 diuisio, 154
 diuisura, 183
 diuortere, 119, 140
 diuortium, 119, 140
 docentia, 120⁴⁵, 173
 electio, 153
 eleuare, 176
 eligere, 153
 elocutio, 101, 122
 eloquentia, 101, 122, 123, 174
 eloqui, 101, 122, 140, 174
 eloquium, 101, 140, eminentia, 120⁴⁵, 173
 eminere, 173

dolescere, 186
 dofium, 100, 119, 139, 192
 dolor, 86, 94, 100, 131
 dominare, 140
 dominium, 140
 donare, 9, 11, 13, 56, 200
 donatio, 145
 donificare, 56
 dormire, 88
 dormiscere, 88
 dotare, 157
 dubitare, 176
 dubitatio, 150
 ducere, 92
 ductare, 192
 ductus, 93, 192
 dulcare, 56, 85
 dulcere, 56, 85, 131
 dulcescere, 85
 dulcificare, 28, 56, 85, 158
 dulcor, 131
 dulcorare, 85
 durare, 14, 29, 85
 durere, 85
 durescere, 29, 85
 edere, 93, 109
 edicere, 230
 edictum, 230
 edulcarare, 20
 edulcorare, 85
 effectio, 108
 effectus, 39, 134, 175
 efficere, 39, 134, 175
 efficientia, 175
 efflorescentia, 174
 egentia, 123
 electio, 153
 eleuare, 176
 eligere, 153
 elocutio, 101, 122
 eloquentia, 101, 122, 123, 174
 eloqui, 101, 122, 140, 174
 eloquium, 101, 140, eminentia, 120⁴⁵, 173
 eminere, 173

enuntiare, 146, 230
 enuntiatio, 146
 enuntiatum, 230
 erodere, 39
 erosio, 39
 errantia, 100, 120, 123, 173, 180
 errantium, 121
 errare, 7, 100, 120, 131, 173, 212, 230
 errata, 230
 erratio, 100
 erratus, 100
 error, 131
 erubescencia, 174
 erubescere, 174
 eructare, 38, 51
 eructatio, 51
 eructus, 51, 131
 erudire, 45
 eruditio, 256
 erugere, 38, 51, 131
 esus, 93, 109
 euanescere, 87
 euangelizare, 25, 63, 158
 euidencia, 174, 182
 euidere, 174, 182
 exactio, 137
 exactus, 137
 exagium, 137, 140
 examen, 137, 193
 esaminare, 137, 193
 examinatio, 137
 excedere, 133, 177
 exceptio, 152
 exceptuare, 39
 exceptus, 39
 excernere, 162
 excessus, 133
 excipere, 39, 152
 excitare, 38
 exclaescere, 49, 50³⁸, 56, 85
 excrementum, 162
 excrescentia, 174
 excrescere, 174
 excusare, 176, 238
 excusatio, 233
 exercere, 36, 133, 139
 exercitare, 36
 exercitium, 139

exercitus, 133
 exigentia, 137, 174
 exigere, 137, 174
 eximere, 52, 158
 exire, 134, 140
 exitum, 120, 140
 exitus, 134
 exordium, 140
 expandere, 22, 47, 48
 *expandicare, 22, 47, 48
 expeditia, 101
 expeditum, 101
 expedire, 8, 45, 101
 expeditio, 101
 expeditus, 101
 expendere, 140, 158, 227
 expendium, 119
 expensa, 226, 227
 experientia, 175, 182
 experimentare, 39, 157, 160
 experimentum, 39, 160, 163
 experiri, 39, 88, 160, 163, 175, 182
 experisci, 88
 explicare, 149
 explicatio, 149
 exprimere, 52
 exsequi, 120
 exsequiae, 120
 exsequium, 120
 exsilire, 140
 exsilium, 140
 existentia, 174
 existere, 174
 exterminare, 140
 exterminium, 140
 extollentia, 120⁴⁵
 extorquere, 39, 42⁷
 extorsio, 39, 42⁷
 extrahere, 232
 *extrahicare, 22
 extraneare, 157
 fabricare, 21²⁶
 fabricatio, 146
 facere, 8, 94⁴, 99, 101, 152
 factio, 101, 152

factum, 230
 factura, 101, 184, 186^{4,5}
 factus, 101
 falla, 191
 fallere, 40, 170, 177, 192
 *fallia, 192
 falsare, 56
 falsificare, 56, 158
 farcimen, 101¹⁰
 farcire, 36, 40, 42, 52, 54, 101¹⁰, 184, 238
 fartio, 101¹⁰
 fartura, 101¹⁰, 184
 fartus, 101¹⁰
 fastidire, 39, 140
 fastidium, 39, 140, 194
 fastigare, 49, 145
 fatigatio, 145
 fatiscere, 50
 fauentia, 123
 febrescere, 45, 87
 ferrire, 19, 45, 87
 fecundare, 157
 fermentare, 30, 86
 fermentescere, 30, 86
 ferocire, 45
 ferre, 183
 feruefacere, 84
 feruentia, 128, 174
 feruere, 8, 33, 84, 128, 131, 174
 feruescere, 84
 feruor, 84, 114, 131, 190
 fetare, 56
 fetificare, 26^{3,5}, 56
 fictio, 152
 fictura, 183
 fidentia, 174
 fidere, 174
 fidicinare, 119
 figere, 22, 40, 42⁷, 47, 52
 *figicare, 22, 47
 filamentum, 163
 filare, 163, 177, 230
 filatum, 230
 findere, 183, 186, 195
 *findita, 195
 fingere, 152, 183

finire, 45, 46
 firmamentum, 163
 firmare, 163
 fissura, 183, 186
 *fixicare, 47^{2,2}
 flaccere, 131
 flaccor, 131
 flagrantia, 94, 123
 flagrare, 94
 flamen, 100, 110
 flamentum, 100
 flammare, 86
 flamescere, 50, 86
 flammigare, 29, 50, 86
 flare, 7, 100, 183
 flatio, 100
 flatura, 100, 183
 flatus, 100, 110
 flectere, 47, 49, 183
 *flecticare, 47, 49
 flere, 7, 100
 fletus, 100
 flexare, 47
 flexio, 49, 148
 flexura, 183
 florere, 7, 31, 45
 florescentia, 174
 florescere, 31, 45, 174
 florire, 8⁵, 45
 fluctuare, 152
 fluentia, 123, 174
 fluere, 51, 88, 131, 133, 174, 238
 fluorescere, 88
 fluitare, 51, 238
 flumen, 103^{1,3}, 110, 118
 fluor, 131
 fluxus, 133
 fodere, 21, 47, 184, 231
 fodicare, 21, 22⁷, 47
 foetere, 29, 30, 84, 113^{2,8}, 131
 foetescere, 29, 30, 84
 foetidare, 84
 foetor, 84, 113^{2,8}, 131
 follere, 47
 follicare, 22⁷, 47, 170, 176
 fomentare, 39
 fomentum, 39, 162

formamentum, 111
 formare, 184
 formatura, 111, 184
 fornicare, 152
 fornicatio, 152
 fortescere, 56
 *fortiare, 15
 fortificare, 56
 fossa, 231
 fossura, 184
 fouere, 39, 162
 fractamentum, 116
 fractare, 116
 fractio, 39, 101
 fractura, 39, 101, 183
 fractus, 101
 fragium, 119, 140
 fragmen, 101, 115
 fragmentum, 115, 116, 161, 162
 fragor, 115, 131
 fragrantia, 173
 fragrare, 173
 frangere, 7, 39, 99, 101, 115, 116, 119, 131, 140, 161, 162, 183
 fraudulentia, 120^{4,5}
 fremitus, 228
 fricare, 94, 119, 139, 149, 183
 fricatio, 148, 149
 fricatura, 95, 183
 fricatus, 95, 132⁷
 fricium, 94, 119, 139
 frictio, 169
 frictura, 183
 frigere, 84, 89, 131, 183, 240
 frigescere, 84
 frigidare, 84
 frigor, 84, 114, 131
 frigorare, 84
 fritinnire, 228
 frondere, 21, 47
 frondescere, 47
 frondicare, 21, 47
 fructescere, 56
 fructificare, 56
 fructus, -us, 56
 fruere, 152
 fuga, 191

fugere, 140
 fugium, 140
 fulcimen, 101¹⁰
 fulcimentum, 101¹⁰
 fulgere, 8, 85, 115, 117, 131
 fulgescere, 85
 fulgor, 85, 131
 fulgurare, 45, 85, 184
 fulguratura, 184
 fulgurire, 45
 fulmen, 101¹⁰, 115, 117, 139
 fulmentum, 101¹⁰, 115
 fulminare, 139
 fulminatio, 139
 fultura, 101¹⁰
 fumare, 50, 87
 fumescere, 87
 fumificare, 26^{3,5}, 56
 fumigare, 50, 86, 119, 141
 fumigium, 50^{3,9}, 119, 141
 functio, 42, 54, 238
 fundamen, 116
 fundamentum, 116, 163
 fundare, 116, 163
 fundere, 158, 183
 fungere, 42, 54, 238
 furari, 48
 furere, 40⁵, 131, 141, 235
 furia, 141
 *furicare, 22, 48
 furor, 131
 furtum, 48^{2,6}, 235
 fusio, 148
 fustigare, 50
 fusura, 183
 gannire, 134
 garrire, 228
 garritus, 229
 gaudere, 100, 113^{2,8}, 139, 209^{6,1}
 gaudium, 100, 113^{2,8}, 119, 139, 194, 209^{6,1}
 gelare, 29, 31, 150, 233
 gelascere, 29, 31
 gelatio, 150

INDICE DE PALABRAS

INDICE DE PALABRAS

gemere, 88
 gemiscere, 88
 gemitus, 228
 generare, 87, 152
 generascere, 87
 generatio, 152
 gerere, 39, 110, 133, 230
 germen, 139
 germinare, 87
 germinascere, 87
 germinatio, 139
 gesta, 230
 gestio, 39, 142, 147, 148
 gestire, 19, 45
 gestus, 19, 133
 gingrire, 228
 gingritus, 229
 glaciare, 15, 29
 glaciescere, 29
 glocire, 229
 gloriar, 56
 glorificare, 56
 gluttire, 220, 229
 gluttitus, 229
 glutto, 220
 gnariare, 50
 gnarire, 50
 gradurare, 157
 grandescere, 45, 87
 grandire, 19, 45, 87
 gratari, 45
 gratificare, 57
 gratire, 45
 grauamen, 137
 grauamentum, 137
 grauare, 19, 87, 137
 grauescere, 87
 gruere, 19
 grundire, 229
 grunditus, 229
 grunnire, 134, 229
 grunnitus, 134, 229
 gubernare, 152, 170, 177
 gubernatio, 152
 habentia, 100
 habere, 7, 10, 20, 100
 habitare, 10, 20
 habitio, 100

habituare, 19, 157
 habitus, 100
 haerentia, 174
 haerere, 26, 174
 haerescere, 86
 harmonia, 63
 harmonizatus, 63, 158
 heredificare, 57
 hereditare, 57
 honor, 113
 honorare, 57, 177
 honorificare, 57
 honorificentia, 120^{4,5}
 horrentia, 174
 horrere, 85, 113^{2,8}, 131
 horrescere, 85
 horrificare, 85
 horror, 85, 113^{2,8}, 114, 131
 hostire, 20, 45
 humere, 85, 131
 humescere, 85
 humidare, 85
 humificare, 85
 humilare, 15, 57
 humiliare, 15, 16, 56^{4,9}, 57
 humiliatio, 148
 humilificare, 57
 humilitare, 57
 humor, 131
 hymnificare, 25^{3,1}
 hymnire, 25^{3,1}
 iacere, 38, 94⁴, 184
 iactantia, 122, 123, 173
 iactare, 38, 122, 156, 173, 192
 iactatio, 156^{2,3}
 iactura, 184
 iactus, 192
 ignere, 45
 ignescere, 45
 ignire, 45
 ignorantia, 173
 ignorare, 173
 illudere, 141
 illudia, 141
 illuminare, 151, 157
 illuminatio, 151
 illustrare, 20

imaginare, 152, 170, 176
 imaginatio, 149, 152, 170
 imbarbescere, 44, 87
 impactus, 133
 *impedicare, 22, 48, 49
 impedimentum, 163
 impedire, 45, 48, 49, 163
 impeditare, 48
 impellere, 148, 221, 223
 imperare, 139
 imperium, 119, 139
 impingere, 133
 implementum, 162
 implere, 162
 implicare, 88, 149
 implicatio, 149
 impliciscere, 89
 *implire, 8⁵
 imponere, 183
 importantia, 173
 importare, 157, 173
 impostura, 183
 impulsare, 126, 221, 245
 impulsio, 126, 148, 149, 221, 245
 inaltare, 86
 inaltescere, 86
 inanire, 19, 46
 incallare, 85
 incandescere, 84
 incandidare, 84
 incanescere, 56, 85
 incarnare, 152
 incarnatio, 145^{1,7}, 152
 incastrare, 183
 incastratura, 183
 incendere, 140, 230
 incendium, 140
 incensum, 230
 incidere, 183, 229
 incisum, 229
 incisura, 183
 incitamentum, 163
 incitare, 163
 inclinare, 152, 201
 inclinatio, 152
 incomendare, 176
 increassare, 56, 157
 incrementare, 39
 incrementum, 39, 162
 increscere, 39, 162
 incrudescere, 88
 incumbere, 178
 incurere, 178
 incurio, 149
 incursus, 133
 indicare, 184
 indicatura, 184
 indigentia, 123
 indignare, 150
 indignatio, 150
 *indirectiare, 16
 inducere, 183
 indulgentia, 174
 indulgere, 133, 174
 indultus, 133
 indurare, 85
 indurescere, 85
 ineptire, 46
 infamare, 20
 infectare, 38, 51
 infectio, 51
 infectus, 51
 inficere, 38, 51
 infirmatio, 150
 inflare, 146, 149
 inflatio, 146, 149
 inflorescentia, 174
 influere, 133, 178
 influxus, 133
 informare, 152
 informatio, 152
 infractura, 183
 infringere, 183
 infundere, 149, 183
 infusio, 149
 infusura, 183
 ingrandescere, 45
 ingrauare, 87
 ingrauescere, 87
 ingredi, 39, 134, 137, 241
 ingressus, 39, 134, 137, 241
 inhaerentia, 174
 inhaerere, 174
 iniectare, 38, 51
 iniectio, 51
 iniectus, 51

iniicere, 38, 51
 inire, 140, 193
 initium, 120, 140, 193
 inmutescere, 88
 innouatio, 149
 inquiescere, 38
 inquietare, 38
 inquirere, 152
 inquisitio, 152
 insaniare, 15
 insessio, 100
 insidere, 97, 100, 141
 insidia, 97, 100, 120, 141
 insignare, 45, 176
 insignire, 19, 45
 insilire, 134, 184
 insistere, 178
 inspectio, 39
 inspicere, 39
 instantia, 170, 173
 instare, 173
 instituere, 227, 230
 institutum, 227, 230
 instructura, 184
 instruere, 162, 184
 instrumentum, 162
 insultura, 184
 insultus, 134
 intellectio, 122
 intellectuare, 19
 intellectus, 19, 133
 intelligentia, 122, 174
 intelligere, 122, 133, 174
 intendere, 133, 152
 intentio, 145¹⁷, 152
 intentus, 133
 intercipere, 40
 interpretari, 152
 interpretatio, 152
 intersistere, 140
 interstitium, 140
 inthronizare, 63, 158
 introducere, 152
 introductio, 152
 introitus, 134
 inumentia, 174
 intumere, 174
 intumescencia, 174
 intumescere, 85, 174
 inuenire, 153, 230

inuentio, 153
 inuentum, 226, 230
 inuentus, 226
 inuersura, 184
 inuertere, 184
 inuestigare, 50, 146
 inuestigatio, 146
 inuestire, 45
 inuidentia, 174
 inuidere, 39, 174
 inuidia, 39
 inuitare, 149
 inuitatio, 149
 inundare, 94
 inuocare, 153
 inuocatio, 153
 inuoluere, 118
 inuolumentum, 118
 irasci, 88
 ire, 8, 36
 irrigatio, 150
 irritamen, 94, 115, 116
 irritamentum, 116
 irritare, 94, 115, 116
 itare, 36
 iudicare, 21²⁶, 119, 140
 iudicium, 119, 140
 iumen, 101
 iumentum, 101, 162
 iunctio, 101, 154
 iunctura, 101, 183, 187
 iunctus, 101
 iungere, 7, 101, 154, 162, 183, 187
 iuramentum, 163
 iurare, 163
 iurgium, 141
 iur(i)gare, 11, 29, 50, 141
 iurisdictio, 153
 iustificare, 57
 iustitium, 120
 laborare, 176, 233
 lacere, 199
 laedere, 39, 183
 laesio, 39
 laesura, 183
 laetare, 14, 57
 laetificare, 57
 laetiscere, 57

lambere, 88
 lambiscere, 88
 lambitare, 153
 lamentatio, 153
 langiscere, 85
 languere, 85
 languescere, 85
 languor, 85
 laniamentum, 118
 largire, 46
 lasciuare, 46
 lasciuire, 46
 lateramen, 138¹⁴
 latere, 86
 latescere, 86
 latrocinari, 119, 140
 latrocinium, 119, 140
 latura, 183
 laudare, 57, 140, 150, 177, 220
 laudatio, 150
 laudificare, 57
 laudium, 140
 laxare, 48, 48²⁸, 49
 laxicare, 48, 49
 lectare, 51, 238
 lectio, 95, 153
 lectitare, 51, 238
 lectura, 183, 186
 legare, 230
 legatum, 230
 legere, 8⁴, 51, 153, 183, 186, 238
 legio, 95
 lenificare, 44, 46, 57, 158
 lenire, 19, 44, 46, 57
 lenocinari, 119
 lenocinium, 119
 lentare, 18, 85
 lentere, 18, 85, 113²⁸, 131
 lentescere, 85
 lentor, 131
 leuamentum, 163
 leuare, 13, 15¹⁵, 19, 50, 163
 leuiare, 15¹⁵
 leuigare, 50
 libellio, 108
 liberare, 176
 liberatio, 176

INDICE DE PALABRAS

licentia, 123
 ligamen, 137
 ligamentum, 137, 162
 ligare, 137, 146¹⁹, 156, 162, 176, 183
 ligatio, 137, 146¹⁹
 ligatura, 137, 183
 limare, 14, 184
 limatura, 184
 limitare, 150
 limitatio, 150
 linteamen, 138¹⁴
 liquare, 85
 lique, 85, 131
 liquescere, 85
 liquor, 85, 131
 liticinium, 119
 litigare, 29, 50, 141, 150
 litigatio, 150
 litigium, 50³⁹, 141
 liuentia, 174
 liuere, 29, 85, 131, 174
 liuescere, 29, 85
 liuidare, 85
 liuor, 85, 131
 locutio, 101
 locutus, 101
 loquentia, 101, 123, 174
 loqui, 101, 174
 lucere, 29, 85, 137, 178
 lucescere, 29, 85
 lucidare, 85
 luciscere, 85
 lucrare, 57
 lucrificare, 57
 lucta, 191⁵¹
 luctus, 133
 ludere, 7
 ludificare, 28, 57
 lugere, 33, 133
 lugire, 33
 lumen, 117, 137
 luminare, 137
 lutare, 192
 luxari, 14
 luxus, 14
 magnificare, 28, 57, 140

INDICE DE PALABRAS

magnificum, 140
 magniloquentia, 120⁴⁵
 maleficare, 140
 maleficium, 140
 mancipare, 119
 mancipium, 119
 mandare, 157, 229
 mandatum, 229
 manere, 148
 manicare, 22⁷
 manifestare, 153
 manifestatio, 153
 mansio, 148
 manuari, 19
 marcere, 52
 martyr, 63
 martyrium, 63
 martyrizare, 63
 masticare, 48, 49, 150
 masticatio, 150
 materiare, 15
 maturare, 48, 87
 maturascere, 48, 87
 maturatio, 156²⁵
 maturescere, 48, 87
 *maturicare, 48
 mederi, 21, 38
 medicamentum, 163
 medicare, 21, 38, 163
 meliorare, 87, 117
 meliorescere, 87
 mellificare, 26³³, 57, 140
 mellificium, 140
 memorare, 176
 mensura, 184
 mentio, 153
 mentiri, 45
 mercari, 134, 184
 mercatura, 112, 184
 mercatus, 134
 metaphora, 69
 metathesis, 69
 metoira, 69
 methodus, 70
 metiri, 158, 184
 metuere, 11, 19
 mirificare, 57
 miscere, 39, 183
 missa, 231
 missio, 154
 mitescere, 87

mitificare, 57, 87
 mitigare, 43⁸, 46, 50, 141
 mitigatio, 146
 mitigium, 141
 mitire, 43⁸, 46, 50, 87
 mitscere, 87
 mittere, 154, 231
 mixtura, 39, 183
 moderamen, 118
 moderare, 177, 184
 moderatura, 184
 modificare, 57, 146
 modificatio, 146
 modulari, 153
 modulatio, 153
 molimentum, 94, 115
 moliri, 20, 45, 94, 115
 mollere, 85
 mollescere, 31, 85
 molliare, 15, 46, 56⁴⁹, 85
 mollificare, 26, 31, 44, 46, 57, 85
 mollire, 19, 44, 46, 57, 85
 momentum, 162
 monstrare, 177
 morari, 177
 morbosere, 29
 mordere, 21²⁶
 mordicare, 21²⁶, 48
 morsicare, 22⁷, 48²⁹
 morsitare, 48
 mortificare, 28, 57
 mortificatio, 256
 *mossicare, 48²⁹
 mouere, 158, 162
 mucere, 86, 131
 mucescere, 86
 mucor, 86, 131
 mugire, 134, 229
 mugitus, 134, 229
 mulgere, 183
 mulsura, 183
 multinubentia, 120⁴⁵
 multiuorantia, 120⁴⁵
 mundare, 57
 mundificare, 57, 158
 munificare, 57, 140
 munificium, 140
 munire, 8, 45, 100

muntura, 184
 murmurare, 140
 murmurium, 140, 194
 mutare, 149, 153, 177, 183
 mutatio, 148, 149, 153
 mutatura, 183
 mutescere, 88
 muttire, 229
 nascentia, 120⁴⁵, 123
 nasci, 153
 natare, 149, 183
 natatio, 149
 natatura, 183
 natio, 153
 natura, 112
 naufragare, 119, 140
 naufragium, 119, 140
 nauigare, 50, 119, 120, 141
 nauigia, 120, 141
 nauigium, 119, 120, 141
 nectere, 133
 negantia, 173
 negare, 173
 negotiari, 146
 negotiatio, 146
 nexus, 133
 nidificare, 26³³, 57, 140
 nidificium, 140
 nigrare, 21, 48, 57, 85
 nigrere, 21, 48, 55⁴⁸, 57, 85, 113
 nigrescere, 48, 49, 56⁴⁸, 57, 85
 nigricare, 21, 48, 49, 56⁴⁸
 nigrificare, 55⁴⁸, 57, 85
 nigror, 113
 nitefacere, 85
 nitere, 18²⁰, 85, 131
 nitescere, 85
 nitidare, 85
 nitor, 18²⁰, 85, 131
 niuare, 85
 niuere, 85
 niuescere, 85
 *niucare, 22

nocentia, 100, 174
 nocere, 7, 100, 118, 174
 noctescere, 29, 88
 nocumen, 100, 101¹⁰
 nocumentum, 100, 101¹⁰, 118
 nomen, 137, 138¹⁴, 197
 nominare, 137, 177
 noscentia, 137, 174
 noscere, 8, 137, 174
 notificare, 57, 158
 notio, 137
 nubere, 97, 193
 nullificare, 57
 nuptiae, 97, 120, 193
 nutricare, 22, 48
 nutrimentum, 163
 nutrire, 22, 48, 145, 163, 184
 nutritio, 145
 nutritura, 184
 obiectum, 230
 obiicere, 230
 oblata, 230
 obligamentum, 162
 obligare, 145, 162, 183
 obligatio, 145
 obligatura, 183
 oblitare, 38, 177
 obliuisci, 38, 140
 obliuium, 140
 oboedientia, 175, 182
 oboedire, 40⁵, 175, 182
 obsecutio, 101
 obsequentia, 101, 174
 obsequi, 39, 101, 119, 120, 140, 174
 obsequiae, 101, 120
 obsequium, 39, 101, 119, 120, 140
 obseruantia, 173
 obseruare, 173
 obsessio, 100
 obsidere, 100, 139
 obsidio, 100
 obsidium, 100, 139
 obtentus, 133
 obtinentia, 120⁴⁵, 174
 obtinere, 133, 174

occasio, 145¹⁷, 148, 154
 occasus, 133
 occidere, 133, 154
 occulere, 38, 52⁴⁴
 occultare, 38, 52⁴⁴
 occupare, 7, 100, 153
 occupatio, 100, 153
 occupatus, 100
 occurrere, 133, 178
 occursus, 133
 odi, 39, 42⁷, 140
 odium, 39, 42⁷, 140
 oeconomia, 68
 offendere, 194, 227, 230
 offensa, 194, 226, 227, 230
 offensare, 194
 offensio, 227
 offerentia, 174
 offerre, 174, 230
 olere, 8
 operari, 150
 operatio, 150
 opificium, 119
 opinio, 95
 opponere, 151
 oppositio, 151
 oppressio, 155
 opprimere, 155
 orare, 153
 oratio, 145¹⁷, 153
 ordinare, 153, 177
 ordinatio, 153
 organizzare, 64, 158
 organum, 64
 ornamentum, 162
 ornare, 132, 162, 183
 ornatura, 183
 ornatus, 132
 oscinium, 119
 ostendere, 133
 ostentus, 133
 ouicare, 48
 pacificare, 11, 26, 27, 57, 150
 pacificatio, 150
 pacisci, 230
 pactum, 230
 paganizare, 11, 64
 pallere, 86, 131
 pallor, 86, 114, 131
 palpamentum, 162
 palpare, 162, 220
 palpo, 220
 panificare, 57, 140, 158
 panificium, 140
 parabola, 70
 paralysis, 70
 paramentum, 162
 parare, 162, 177
 parere, 134, 156²⁴, 158, 184
 parere, 86
 parescere, 86, 177
 participare, 140
 participium, 140
 partire, 45, 153, 170
 partitio, 145¹⁷, 153
 partura, 184
 partus, 134
 pascere, 133, 183
 passio, 155
 pastio, 110
 pastura, 183
 pastus, 110, 133
 patefacere, 85
 patere, 85
 patescere, 85
 pati, 36, 40, 155, 175, 182
 patientia, 123, 175, 182
 patrociniari, 119
 patrocinium, 119
 pauefacere, 85
 pauere, 85, 131
 pauescere, 85
 pauimentare, 157
 pauimentum, 163
 pauire, 163
 pauor, 85, 114, 131
 pauperare, 87
 pauperescere, 97
 peccantia, 173
 peccare, 173, 229
 peccatum, 229
 pedere, 230
 pedire, 45
 peditum, 230
 pellere, 133
 pendere, 20, 38, 39, 48, 183, 230

pendicare, 48
 pensare, 20, 38
 pensio, 39
 pensitare, 20
 pensum, 230
 pensura, 183
 percussura, 184
 percutere, 184
 perdere, 153, 195, 231
 *perdita, 195, 231
 perditio, 153
 perdonare, 177, 201
 peregrinatio, 146
 peregrinare, 146
 perfectio, 39, 152
 perficere, 39, 152
 periclitare, 20, 153
 periclitatio, 153
 perire, 40
 periurare, 140
 periurium, 140
 permissus, 133
 permittere, 133
 persecutio, 153
 persequi, 153
 persistere, 178
 petere, 101, 133, 153, 162, 183
 petimentum, 162
 petritio, 101, 153
 petritura, 101, 183
 petritus, 101, 133
 pictura, 111, 183
 pigmentum, 111, 162
 pigrare, 18
 pigrere, 18, 113
 pigror, 113
 *pinctura, 183
 pingere, 162, 183
 piscari, 15¹⁵, 184
 piscatura, 184
 placere, 10
 placitare, 10
 plantare, 192
 plantatio, 148
 planura, 189, 190
 plere, 7, 183
 pletura, 183
 plicare, 149, 177, 183
 plicatio, 149
 plicatura, 183
 pluire, 141
 plumare, 87
 plumescere, 87
 pluuiia, 120, 141
 poema, 70
 poena, 70
 poesis, 70
 poeta, 70
 poetizare, 60, 72
 polimentum, 163³²
 polire, 163³², 184
 politura, 184
 pollentia, 123
 ponderare, 184
 ponderatura, 184
 ponere, 170, 177, 183, 232
 pontificium, 26³²
 positura, 183
 possessio, 155
 possidere, 155
 postulare, 145, 229
 postulatio, 145
 postulatum, 229
 potentia, 123
 potio, 111²⁵
 potiri, 19, 46
 potus, 111²⁵
 praecedentia, 120⁴⁵, 128, 174
 praecedere, 128, 174
 praecipitatio, 133
 praecipere, 52, 183
 praecinctoria, 183
 praecinctorius, 133
 praecipitare, 133, 173
 praecipitatio, 173
 praecisura, 183
 praeconare, 64
 praeconiare, 16
 praeconium, 16
 praeconizare, 64
 praedestinare, 146
 praedestinatio, 146
 praedicamentum, 162, 233
 praedicare, 153, 162, 233
 praedicatio, 153, 233
 praedominare, 140, 177
 praedominium, 140
 praediudicare, 140

praediudicium, 140
 praeludere, 36, 140
 praeludium, 36, 140
 praemissa, 231
 praemittere, 231
 praeparare, 183, 233
 praeparatio, 233
 praeponderantia, 173
 praeponderare, 173
 praesagire, 39, 140
 praesagium, 39, 140
 praesidentia, 174
 praesidere, 139, 174
 praesidium, 139
 praestantia, 173
 praestare, 173
 praesumere, 153
 praesumptio, 153
 praetendere, 177, 184
 praetentura, 184
 praetexere, 42⁷, 133
 praetextus, 42⁷, 133
 praeualentia, 174
 praeualere, 174
 praeuidencia, 174
 praeuidere, 174
 prandere, 139
 prandium, 139
 prehendere, 155
 prehensio, 145¹⁷, 154
 premere, 39, 177, 182, 183, 231
 pressio, 39
 pressura, 182, 183
 principare, 15
 principiare, 15, 16
 principium, 15, 16
 priuantia, 173
 priuare, 153, 173
 priuatio, 153
 proba, 191
 probare, 177, 191⁵¹
 procedere, 52, 133, 154, 177
 processio, 155
 processus, 52, 133
 procidentia, 120⁴⁵
 producere, 230
 productum, 230
 profectus, 39, 134
 professa, 226
 professio, 149
 proficere, 39, 134
 profiteri, 40, 52
 progredi, 39, 52, 134
 progressus, 39, 52, 134
 proiectare, 38, 230³⁹
 proiectum, 230
 proiectura, 184
 proicere, 38, 184, 230
 promissa, 232
 promissio, 154
 promittere, 154, 232
 propellere, 38
 propheta, 64
 prophetia, 64
 prophetizare, 64
 propiare, 15
 proponere, 151, 230, 232
 propositio, 151
 propositum, 230
 propriificare, 57
 propulsare, 38
 prosequi, 140
 prosequium, 140
 prospectus, 134
 prospicere, 134, 175
 prospicientia, 175
 protectio, 153
 protegere, 153
 proteruire, 46
 prouidentia, 174, 182
 prouidere, 174, 182
 pudere, 86, 131
 pudescente, 86
 pudor, 86, 131
 pugna, 191
 pulpamen, 138⁴⁴
 pulsare, 150
 pulsatio, 150
 pulsus, 133
 puluerare, 87
 puluerizare, 87
 puluescere, 87
 puncta, 231
 *punctiare, 16
 punctio, 146
 punctum, 230
 punctura, 184
 punire, 45
 purare, 50, 57
 purgatura, 184, 186
 purificare, 50, 57
 pur(i)gare, 50, 57, 184, 186
 purpurare, 87
 purpurescere, 87
 putare, 147, 150, 223
 putatio, 147, 150
 putere, 86, 131
 putescere, 86
 putiscere, 86
 putor, 86, 131
 putrefacere, 85
 putrere, 171⁹, 85, 131
 putrescere, 85
 putror, 131
 quadrare, 184
 quadratura, 184
 quaerere, 153, 177
 quaestio, 147, 153
 quaestura, 112, 184
 qualificare, 57
 quassare, 48
 *quassiare, 16, 195
 *quassicare, 22, 48
 quater, 16, 48, 195
 quiescentia, 174
 quiescere, 38, 174
 quietare, 38, 153
 quietatio, 153
 radere, 48, 52, 161, 184, 186, 187
 radicare, 48, 87
 radicescere, 87
 rancere, 85, 131
 rancescere, 85
 rancidare, 85
 rancor, 85, 131
 rapere, 38, 52⁴⁴
 raptare, 38, 52⁴⁴
 raptus, 52⁴⁴
 *rasicare, 22, 48, 49
 rasitare, 48
 rasura, 160, 184, 186
 ratificare, 158
 ratio, 142, 145¹⁷, 146, 153
 ratiocinari, 119, 140
 ratiocinium, 119, 140
 rebellare, 7, 100, 140
 rebellatio, 100
 rebellio, 95, 100
 rebellium, 100, 40
 recaptare, 157
 recepta, 230
 receptum, 230
 recipere, 88, 230
 recipiscere, 88
 recordantia, 173
 recordari, 173
 recrudescere, 88
 rectificare, 57
 rectio, 137
 rectoria, 137, 184
 recuperatio, 148
 recurrere, 133
 recursus, 133
 redemptio, 153
 redemptura, 183
 redigere, 40
 redimere, 153, 183
 redire, 42⁷, 134
 reditus, 42⁷, 134
 redundantia, 173
 redundare, 173
 referre, 153
 reflectere, 133
 reflexio, 149
 reflexus, 133
 refocillatio, 149
 refrigerare, 140
 refrigeratio, 149
 refrigerium, 140
 refringere, 40
 refugere, 140
 refugium, 140
 refundere, 158
 regere, 137, 162, 178, 184
 regimen, 137
 regimentum, 162
 regio, 137
 regnificare, 11
 regredi, 39, 134
 regressus, 39, 134
 relatio, 153

rememorare, 177
 remigare, 119
 remigium, 119
 reminiscentia, 120^{4 5}
 remissa, 226, 227
 remissio, 154, 227
 remittere, 154, 227, 232
 rendere, 195
 *rendita, 195
 repellere, 133, 194
 repetentia, 174
 repetere, 174
 replere, 40, 52
 replicare, 132, 150, 183
 replicatio, 150
 replicatura, 183
 replicatus, 132
 repraesentare, 153
 repraesentatio, 153
 reprehendere, 155
 reprehensio, 155
 reprobare, 177
 repugnantia, 173
 repugnare, 173
 repulsare, 194
 repulsus, 133
 reputare, 150, 153
 reputatio, 150, 153
 requirere, 231
 reri, 142, 146, 153
 resecare, 223
 reseruare, 233
 residere, 178
 resipiscentia, 120^{4 5}
 resistentia, 128, 175
 resistere, 128, 175
 resonantia, 173
 resonare, 157, 173
 respectare, 38
 respectus, 134
 respicere, 38, 134
 resplendere, 85
 resplendescere, 85
 respondere, 133, 177, 232
 responsus, 133
 resultare, 177
 resurgere, 152
 resurrectio, 152
 retinentia, 174

retinere, 174
 retractus, 133
 retrahere, 133
 retrocedere, 133
 retrocessus, 133
 reuelare, 153
 reuelatio, 153
 reuerentia, 39, 174
 reuereri, 39, 174
 ridere, 133
 rigare, 150
 rigatio, 150
 rigere, 85, 131
 rigescere, 85
 rigidare, 85
 rigor, 85, 131
 risus, 110, 133
 roborare, 29
 roborascere, 29
 rodere, 48, 184
 *rodicare, 48
 *rogantia, 123
 rogare, 177, 191^{5 1}
 rogus, 191
 *rosicare, 48
 rosura, 184
 rubefacere, 85
 rubere, 18^{2 0}, 48, 49, 85, 131
 rubescere, 48, 85
 rubicare, 48, 49
 rubor, 18^{2 0}, 48, 49, 131
 rugire, 134, 229
 rugitus, 134, 229
 rumare, 50
 rumigare, 48^{3 1}
 rumpere, 16, 184, 195
 *ruptiare, 16, 195
 ruptura, 184, 186^{4 3}
 rutilare, 14
 sabbatismus, 64
 sabbatizare, 64
 sacrare, 57⁶
 sacrificare, 26^{3 3}, 57, 141
 sacrificium, 141
 saeuire, 46
 salire, 37, 51, 134, 238
 saltare, 37, 51, 157,

salutare, 238
 saltus, 134, 192
 saluare, 57, 153
 saluatio, 153
 saluere, 57^{5 7}
 saluificare, 57
 sanare, 87
 sancire, 39
 sanctescere, 57
 sanctificare, 57, 141, 150
 sanctificatio, 150
 sanctificium, 141
 sanctio, 39
 sanescere, 87
 sapere, 8, 94, 101, 113, 131, 175, 182
 sapientia, 94, 101, 175, 182
 sapor, 101, 113, 131
 satiare, 15
 satio, 108, 138, 142, 145^{1 7}, 146
 satisfacere, 152
 satisfactio, 152
 satus, 138
 scandalizare, 64
 scandalum, 64
 schema, 25, 64
 schematismus, 64, 143
 schematizare, 25, 64, 143
 scientia, 123
 scindere, 184, 186
 scire, 175
 scissura, 184, 186
 scribere, 99, 182, 184, 230
 scriptum, 230
 scriptura, 182, 184
 sculperre, 184
 sculptura, 184
 secare, 117, 156, 162, 183
 discernere, 230
 secretio, 149
 secretum, 230
 secta, 231
 sectura, 183
 secutio, 101
 sedere, 7, 48, 100, 162
 *sedicare, 22, 48

sedimen, 100, 101^{1 0}
 sedimentum, 100, 101^{1 0}, 162
 segmen, 117
 segmentum, 162
 semen, 39, 138
 sementium, 121
 seminare, 39, 138, 233
 sensificare, 26^{3 3}, 57
 sensus, 134
 sententia, 175
 sentire, 88, 134, 175
 sentiscere, 88
 sepelire, 140, 184, 187
 *sepelium, 140
 sepultare, 187
 sepultura, 184, 187
 sequentia, 101, 123, 175
 sequi, 101, 175, 231
 serare, 156, 170
 serere, 39, 138, 142, 146
 serpentium, 121
 serrare, 192
 seruire, 46, 140
 seruitium, 120, 140
 *sessicare, 48
 sessio, 100
 sessus, 100
 sibilare, 223
 signare, 45
 significantia, 173, 179^{3 9}
 significare, 57, 153, 173, 230
 significatio, 153
 significatum, 230
 signire, 45
 silentium, 86, 120, 139
 silere, 86, 120, 139
 silescere, 86
 *similiare, 15
 simulare, 19
 singularizare, 65
 singultare, 45
 singultare, 19, 45
 singultus, 19
 sitire, 20, 45
 solamen, 117
 solare, 117
 solidare, 57, 87
 solidescere, 57, 87

solidificare, 57, 87
 sollemnizare, 65
 solstitium, 120
 soluere, 177
 somnare, 15, 157
 somnium, 15
 *sonantia, 123
 sonare, 110, 131, 134, 192, 201
 sonitus, 110, 134, 228
 sonor, 114, 131
 sopire, 8, 101
 sopitio, 101
 sopor, 101
 sorbere, 139
 sorbitium, 139
 sordire, 20
 sororiare, 15
 sortire, 45
 spatari, 15
 spatium, 15
 specificare, 26^{3 3}, 58, 158
 specimen, 138
 speculari, 152
 speculatio, 152
 specimen, 101
 spectio, 101, 138
 spectus, 101, 138
 sperare, 176
 spicere, 101, 138
 spiramen, 116
 spiramentum, 162
 spirare, 116, 162
 spissare, 87
 spissescere, 87
 splendentia, 85, 120^{4 5}, 174
 splendere, 10, 21, 48, 85, 131, 174
 splendescere, 85
 splendicare, 10, 21, 48
 splendicare, 85
 splendor, 85, 114, 131
 spuere, 38
 sputamentum, 118
 sputare, 38, 118
 squelere, 18^{2 0}
 squalor, 18^{2 0}
 stabilimentum, 116
 stabilire, 46, 116
 stabilitamentum, 116

stabilitare, 116
 *stantia, 123
 stare, 152, 176, 183
 statio, 152
 statuere, 8, 19, 101, 230
 statumen, 101
 statura, 183
 status, 19, 132⁷
 statutio, 101
 statutum, 230
 stercorizare, 26
 sterilecere, 88
 sternere, 8
 sternuere, 116
 sternumentum, 116
 sternutare, 116
 stigmatare, 60, 72
 stipare, 150
 stipatio, 150
 stipendare, 140
 stipendium, 140
 strepitus, 228
 strictura, 157
 strictura, 182, 190
 stridor, 114
 stringere, 52, 131, 182
 stringor, 131
 structura, 184
 struere, 184
 studere, 37, 39, 119, 139
 studium, 39, 119, 139
 stupere, 18^{2 0}, 85, 131
 stupescere, 85
 stupidare, 85
 stupor, 85, 114, 131
 suaificare, 58
 subiicere, 154
 sublimare, 19
 subornare, 157
 subsistentia, 175
 subsistere, 175
 substantia, 173
 substare, 173
 subtiliare, 15
 succedere, 133
 successus, 133
 suctio, 39
 sudor, 114
 suere, 184
 suere, 86
 suescere, 86
 sufferentia, 120^{4 5}, 175
 sufferre, 175
 sufficientia, 120^{4 5}
 suffragare, 139
 suffragium, 139
 sugere, 39
 suggerere, 178
 suggestio, 147
 superbire, 46
 suppetere, 101, 119
 suppetiae, 101
 suppetium, 101, 119
 supplementum, 162
 supplere, 162
 supplicare, 139, 150, 154
 supplicatio, 150, 154
 supplicium, 139
 supponere, 232
 surdare, 87
 surdescere, 87
 suspectare, 38
 suspectus, 134
 suspendere, 140, 183
 suspendium, 140
 suspensura, 183
 suspicere, 38, 134, 175
 suspicientia, 175
 suspirare, 139
 suspirium, 139
 sustentus, 133
 sustinentia, 120^{4 5}, 174
 sustinere, 133, 174
 susurrare, 45, 46, 140
 susurrare, 45, 46
 susurrium, 140
 susurrus, 46
 sutura, 184
 symbolizzare, 60, 72
 syncopizare, 25
 synthesis, 71
 tabificare, 58
 tactus, 133
 taedet, 139
 taedium, 139
 tangere, 133
 tardare, 177

tectio, 101
 tectum, 227, 230
 tectura, 101, 184
 tegere, 7, 99, 101, 117, 162, 184, 227, 230
 tegimen, 101
 tegmen, 117
 tegumen, 101
 tegumentum, 162
 temperamentum, 108, 163
 temperantia, 173
 temperare, 150, 163, 173, 184
 temperatio, 108, 150
 temperatura, 184
 temptamen, 117
 temptare, 117, 154
 temptatio, 154
 tendentia, 175
 tendere, 148, 175, 184
 tenebrare, 48, 49
 tenebricare, 21^{2 6}, 48, 49
 tenerascere, 88
 tenere, 131, 177
 tenerescere, 88
 tenor, 131
 tensio, 148
 tensura, 184
 tepefacere, 85
 tepere, 31, 85, 131
 tepescere, 31, 85
 tepidare, 85
 tepor, 85, 131
 teporare, 31, 85
 terere, 16, 36, 39, 195
 terrere, 39, 131
 terrimotium, 120
 terror, 39, 131
 testamentum, 163
 testari, 15^{1 5}, 58, 163
 testificare, 28, 58, 150, 157, 177
 testificatio, 150
 texere, 184, 230
 textura, 230
 textura, 112, 184
 theologizare, 72
 timere, 86, 131
 timescere, 86
 timor, 86, 131

tinctura, 184
tingere, 184, 232
tinnire, 229
tinnitus, 229
tolerantia, 122, 173
tolerare, 122, 173
tondere, 158, 183, 193
*tondita, 195
tonsurā, 183, 193
tonsurare, 193
tormentum, 162
torpescere, 85
torpere, 182^o, 85, 131
torpescere, 85
torpor, 85, 131
torporare, 85
torquere, 126, 142, 146,
162, 183, 221, 245
torrere, 31, 38, 131
torrescere, 31
torror, 131
tortio, 126, 142, 146,
221, 245
tortura, 183
tostare, 38, 233
tractare, 16, 134, 177
tractatus, 134
*tractiare, 16, 195
tractio, 16, 145¹⁷
tractura, 184
tractus, 133
tradere, 154
traditio, 154
trahere, 16, 22, 133,
184, 195
*trahicare, 22
traiectura, 184
traiectus, 134
traicere, 134, 184
transcurrere, 133
transcursus, 133
transferre, 133, 153,
178
transire, 134
transitus, 134
translatio, 153
translatus, 133, 170
transsumere, 133
transumptus, 133

tremere, 88
tremescere, 88
tremiscere, 88
tribuere, 19, 100⁸, 230
tribulare, 154
tribulatio, 154
tributum, 230
tristari, 58
tristificare, 58
*tritiare, 16, 195
tritura, 36, 39
triturare, 36, 39
tubicinare, 119
tumentia, 174
tumere, 182^o, 31, 85,
131, 174
tumescere, 31, 85
tumidare, 85
tumificare, 31, 85
tumor, 85, 131
tumultuari, 14
tumultus, 14
tundere, 195
turbamentum, 163
turbare, 150, 154, 163
turbatio, 120
turbatio, 150, 154
turfecere, 85
turgere, 85, 131
turgescere, 85
turgor, 85, 131
turpare, 19, 58
turpificare, 58
tussire, 45
tyrannizare, 65, 158

uagire, 134, 229
uagitus, 134, 229
ualentia, 85, 94, 120,
123, 174
ualere, 85, 94, 131,
174
ualescere, 85
ualidare, 85
ualor, 85, 131
uanari, 58⁵⁸, 87
uanescere, 58, 87
uanificare, 58

uariantia, 123, 173
uariare, 173
uaricare, 21²⁶
uaticinari, 119
uaticinium, 119
uelare, 58⁵⁹
uelificare, 58, 141
uelificium, 141
uellere, 48
uellicare, 22²⁷, 48
uendere, 195, 231
*uendita, 195, 231
uenire, 8, 99, 184
uentura, 184
uerare, 14
uerificare, 58, 157
uerrere, 184
uersare, 157
uersificare, 28, 58
*uersura, 184
uersura, 111, 184
uersus, 133
uertere, 133, 184
uestigare, 141
uestigium, 141
uestimentum, 163
uestire, 20, 45, 134,
163, 184
uestitura, 184
uestitus, 134
uexamen, 137
uexare, 137
uexatio, 137, 148
uiaticum, 212
uidere, 93, 133, 155,
232
uigere, 182^o, 85, 131
uigescere, 85
uigilantia, 123, 173
uigilare, 140, 141, 173
uigilia, 141
uigilium, 140
uigor, 85, 131
uigorare, 85
uificare, 21²⁶
uili pendere, 39, 42, 140
uili pendium, 39, 42,
140
uinculare, 157

uindemia, 193
uindemiare, 193
uindicare, 177
uiridare, 87
uiridescere, 87
uisio, 93, 142, 145¹⁷,
148, 155
uissire, 229
uisus, 133
uituperare, 139
uituperium, 139
uiuere, 88
uiuescere, 88
uiuificare, 58
uiuiscere, 88
unare, 46
unctare, 233
unctio, 233
unctum, 230, 233
unctura, 184, 233
unescere, 58, 87
ungere, 184, 230, 233
unificare, 46, 58, 87,
158
unire, 46, 58, 87
uniscere, 46, 87
uocatio, 145¹⁷
uolare, 183, 212
uolatura, 183
uoluere, 22, 48, 138,
*uoluicare, 22, 48
uolumen, 117, 138
uolutare, 48
uolutio, 138
uolutus, 138
uomere, 10, 20, 21²⁷,
133
*uomicare, 21²⁶
uomitare, 10, 20
uomitus, 133
uotum, 229
uouere, 229
urere, 184
usare, 192
ustio, 147
ustura, 184
usura, 111, 112, 184
usus, 39, 133, 192
uti, 39, 111, 133, 184

Español

abandono, 205
abanicar, 204
abaniqueo, 204, 206
abaratamiento, 167
abastecer, 91
abastecimiento, 166
abatida, 234⁹⁷
abatimiento, 166
abatença, 175, 182
abertura, 184, 185, 186³
ablandar, 45, 47, 49,
54, 91
abobamiento, 167
abobar, 54, 84, 91
abolición, 145
abolir, 145
abolladura, 225
abollar, 127, 223
abollón, 127, 223, 224,
225
abominación, 146
abominar, 146
abondanza, 173
abondancia, 173
abondar, 173
abono, 206, 227⁸¹
abordaje, 215, 218
abordar, 215, 218
aborrecer, 85, 89, 177
aborrecimiento, 166
aborrencia, 177
aborrescencia, 177
aborrescer, 177
aborrir, 177
abortar, 38, 44
aborto, 44, 134
abrazada, 234⁹⁷, 235
abrazo, 205, 235
abreviación, 168
abreviamento, 168
abreviar, 184
abreviatura, 184, 185
abrigo, 205
abrir, 184, 186
abrochamiento, 167
absolución, 168

absolver, 232
absolvimiento, 168
absorbencia, 171, 177
absorber, 171
absorbimiento, 167
abstención, 173
abultamiento, 167
abundamiento, 166, 168
abundancia, 173
abundancia, 168, 173
abundancia, 173
abundar, 173
aburrir, 85, 89, 177
abusar, 39, 41, 42⁷
abusión, 154
abuso, 39, 41, 42⁷,
133
acaemiento, 170
acaer, 170
acaloramiento, 167, 210
acalorar, 77, 84
acaloro, 210
acaparamiento, 167
acarrear, 77
acatamiento, 166,
210
acato, 205, 210
acceder, 133, 174
acceso, 133
accidencia, 174
accionado, 234
acedar, 86, 89
aceleramiento, 167
acelerar, 167
acendramiento, 167
acento, 133
acentuación, 157, 159
acentuar, 157
aceptación, 146
aceptar, 51, 146, 238
achac, 198
achacar, 196, 198
achaque, 196, 198
achatamiento, 167
achuchar, 223
achuchón, 223, 224

aclaración, 157, 159
aclarar, 47, 49, 56,
83, 84, 85, 157
acobardamiento, 167
acobardar, 54
acodadura, 188
acomodamiento, 167
acomodo, 206
acontecimiento, 162³⁰
acontecer, 91
acontecimiento, 166
acopiamiento, 167
acopio, 168, 206
acordación, 158
acordada, 234⁹⁷
acordamiento, 168
acordanza, 176
acordanza, 176, 181,
211
acordarse, 158, 176
acorde, 196
acordonamiento, 167
acorro, 206⁵⁹
acosamiento, 166
acoso, 206
acotación, 158, 159
acotar, 158
acrescemento, 162³⁰
acrisolamiento, 167
acto, 160, 133, 193
actuación, 157, 159,
160
actualización, 159
actualizar, 75, 159
actuar, 157, 160, 193
acuerdo, 168, 205,
206⁵⁹, 211
acumulación, 150, 168,
242
acumulamiento, 167,
168
acumular, 150, 242
acuñación, 158, 159
acuñar, 158
acusación, 145
acusanza, 176

acusar, 145, 176
acuse, 206
adelgazar, 15
aderezo, 205
adherencia, 173
adherencia, 173
adherir, 86, 173
adjuntar, 40, 52
admiración, 146
admirar, 146
adobo, 205
adolecencia, 174
adolecer, 86, 90, 174
adolecencia, 173
adolescencia, 86, 174
adolescencia, 174
adoración, 145
adorar, 145
adormecer, 88, 89
adornación, 157, 159
adornamiento, 167
adornar, 157
adorno, 205
adquirir, 231⁹⁵
aducir, 230⁸⁷
adulteración, 149
adulterar, 140
adulterio, 140
advenencia, 175, 182
advenimiento, 166
advertencia, 177
advertir, 177
adviento, 134
afán, 198, 200, 202
afanar, 198, 200, 202
afañar, 200
año, 200
afección, 152
afección, 152
afección, 149, 150
afectar, 150
afecto, 134
afeitar, 150
afeite, 170
afeytamiento, 170
afeytar, 170

afición, 152
 afiçion, 152
 afilar, 223
 afilón, 222, 223, 224
 afinación, 158, 210
 afinamiento, 166
 afinar, 158
 afinamiento, 166
 afinco, 205, 210
 afino, 210
 afirmamiento, 166
 afirmança, 176, 180
 afirmar, 176
 afliçion, 151
 afligimiento, 167
 afluencia, 174
 afluencia, 174
 afluir, 133, 174
 aflujo, 133
 afruenta, 206⁵⁹
 agarrada, 234
 agarrar, 223
 agarro, 206, 210, 225
 agarrón, 223, 224, 225
 agarrotamiento, 167
 agasajo, 205
 agilizar, 75
 agobio, 206
 agonía, 61
 agonizar, 61, 65
 agotamiento, 127, 167
 agotar, 127
 agradar, 45
 agradecer, 45, 91
 agradecimiento, 166
 agradecimiento, 162³⁰
 agramado, 234
 agrandamiento, 167
 agrandar, 45, 87
 agravamiento, 166
 agravar, 87
 agraviar, 15, 87
 agredir, 184
 agremiación, 158, 159
 agremiar, 158
 agriar, 5, 54
 agrietamiento, 167
 agrupación, 127, 158, 159
 agrupamiento, 167
 agrupar, 127, 158
 aguaje, 217⁰
 aguante, 206
 aguar, 150
 agüero, 141, 194
 agujerar, 83
 agujerear, 78, 83
 aguzar, 195
 agínco, 205
 agogo, 205
 agorramiento, 167
 agorro, 205
 ahumar, 50, 83, 84, 87
 airarse, 88
 aiuda, 206⁵⁹
 aiunta, 206⁵⁹
 ajamiento, 167
 ajustamiento, 167
 ajuste, 206
 alabança, 176
 alabancia, 176, 179
 alabança, 176
 alabanza, 127, 176
 alabar, 127, 176
 alarde, 82
 alardear, 78, 82
 albear, 47
 albedrío, 140
 albegar, 47, 49
 albergar, 215, 216, 218
 albergar, 198, 199, 204⁵⁵, 215
 albergo, 204⁵⁵
 albergue, 198, 199
 alboroto, 205
 alcaç, 196, 207⁶⁰
 alcança, 196, 206⁵⁹, 207⁶⁰
 alcance, 197, 206
 alcanço, 196, 206⁵⁹, 207⁶⁰
 alcanzadura, 188
 alcanzar, 207⁶⁰
 alcaz, 196
 alce, 206
 aleación, 158, 159, 161²⁸
 alear, 158
 aleccionamiento, 167
 aleccionar, 167
 alegación, 145
 alegaçion, 151
 alegar, 134, 145, 226
 alegato, 134, 226
 alegorizar, 61
 alegança, 176
 alegrar, 176, 223
 alegrón, 223
 alfabetizar, 66
 aliança, 176
 alianza, 176
 aliar, 176
 aliento, 205
 aligeramiento, 167
 alijo, 205
 alimentación, 158, 159
 alimentar, 39, 158
 alimento, 162
 alineación, 158, 161²⁸
 alinear, 158
 aliñamiento, 169
 aliño, 205
 alisadura, 188
 alisamiento, 167
 alistamiento, 167
 aliviar, 50
 alivio, 205
 allegaçion, 151
 allegamiento, 166
 almacenaje, 215
 almacenamiento, 167
 almacenar, 54, 215
 almuerzo, 139, 141, 194
 alojamiento, 167
 alteración, 149
 alternancia, 176
 alternar, 176
 alumbra, 210
 alumbrado, 137
 alumbramiento, 137, 138, 166
 alumbrar, 137, 138
 alumjnación, 151
 alunizar, 77
 alza, 207
 alzamiento, 166
 alzar, 56, 86, 207
 amago, 205
 amaine, 210
 amança, 176
 amancebamiento, 167
 amaño, 206
 amar, 88, 127, 131,

INDICE DE PALABRAS

amaraje, 215, 218
 amarrar, 215
 amargar, 47, 49, 56, 86, 156²⁵
 amargazón, 156²⁵
 amarillear, 81, 83, 91
 amarillecer, 81, 83, 91, 92
 amarra, 205, 207, 217
 amarradura, 188
 amarraje, 215, 216, 217
 amarrar, 207, 215, 217
 amarre, 206, 207
 amartillar, 83⁷⁶
 ambición, 149
 ambición, 151
 alineación, 158
 ambientar, 158
 ámbito, 134
 amenizar, 77
 amodorrecer, 92
 amontonamiento, 167
 amor, 131, 132, 241
 amortiguar, 57
 ampara, 208, 209
 amparamiento, 168
 amparaça, 176
 amparanza, 176, 181, 211
 amparar, 176, 208
 amparo, 168, 205, 208, 209, 211
 ampliar, 56
 amplificación, 154
 amplificar, 56, 58
 amputación, 150
 amputar, 150
 amura, 205
 analizar, 66, 72
 anatema, 61, 65
 anatematismo, 61
 anatematizar, 61, 65
 anbiçion, 151
 anchear, 81, 83
 anclaje, 215, 218
 anclar, 215
 ancoraje, 216⁶⁹
 ancorar, 214⁶⁹
 aparença, 173, 182
 aparentar, 86
 aparesçencia, 177
 aparición, 170
 apariencia, 86, 173, 181

INDICE DE PALABRAS

andança, 176
 andancia, 176, 179
 andança, 176
 andanza, 176
 andar, 176
 aneaje, 216⁶⁹
 anear, 216⁶⁹
 anejo, 231
 anexión, 39, 42⁷
 anexionar, 39, 42⁷
 anhelar, 132
 anhélito, 132, 136
 anhelo, 205
 animar, 86
 anochecer, 88, 90
 anticipación, 146, 148, 168
 anticipamiento, 167, 168
 anticipar, 146
 anticipo, 206
 antojo, 206⁵⁹
 anular, 57
 anuncia, 208, 209
 anunciamiento, 166
 anunciar, 208
 anuncio, 205, 208, 209
 añadença, 177, 182
 añadença, 182
 añadido, 227, 232
 añadidura, 188, 232
 añadiença, 177, 182
 añadiença, 177
 añadido, 232
 añadir, 177, 182, 227, 232
 apabullamiento, 167
 apabullo, 206
 apaciguar, 150
 apagança, 176
 apagar, 176
 apañamiento, 168
 apaño, 168, 205
 aparecer, 86, 170, 177
 aparecimiento, 167, 170
 aparejamiento, 165³⁵
 aparejamiento, 166
 aparejo, 205
 aparença, 173, 182
 aparentar, 86
 aparesçencia, 177
 aparición, 170
 apariencia, 86, 173, 181

apariencia, 173, 182
 aparir, 173
 apedrea, 127, 205, 209
 apedreamiento, 167
 apedrear, 78, 80, 83⁷⁶, 127
 apedreo, 206, 210
 apego, 205
 apertura, 184, 185, 186
 apetecer, 40⁵
 apetencia, 174
 apetito, 133
 apilamiento, 167
 aplastamiento, 167
 aplaudir, 133
 aplauso, 133
 aplicación, 146
 aplicación, 148, 151
 aplicar, 146, 149
 aplomo, 206
 apodamiento, 169
 apodo, 169, 205
 apologizar, 67
 aporreadura, 188, 204⁵⁶
 aporreamiento, 167, 204⁵⁶
 aporrear, 78, 79
 aporreio, 204⁵⁶, 206
 aportación, 158, 210
 aportar, 158
 aporte, 210
 apoyar, 204⁵⁵
 apoyo, 204⁵⁵
 apreciación, 157
 apreciamiento, 166, 168
 apreciar, 157
 aprecio, 168, 205
 aprender, 174
 apresuramiento, 166
 apresurar, 166
 apretar, 189, 223, 225
 apretón, 223, 224
 apretujar, 223, 225
 apretujón, 223
 apretura, 189
 aprieto, 205
 aprobación, 145
 aprobança, 176
 aprobar, 145, 176
 apropiar, 57
 aprovechar, 39
 apuntación, 158

apuntar, 158
 apunte, 196
 aquejo, 210
 arada, 234⁹⁷
 aradura, 182, 183, 185
 arañada, 234
 arañamiento, 167
 arañao, 205
 arar, 183
 arbitraje, 215, 218
 arbitramento, 164
 arbitramiento, 164
 arbitrar, 140
 arbitrio, 140
 arboladura, 190⁴⁹
 arcabucear, 78, 80
 arcaísmo, 67
 arcaizar, 67
 ardencia, 177
 arder, 131, 132, 177, 184
 ardiment, 165³⁵
 ardimiento, 165³⁵, 166
 ardor, 131, 132
 argüir, 162
 arguente, 165³⁵
 argumento, 162, 165³⁵
 aridecer, 84
 armadura, 184
 armamento, 163, 165³⁵
 armamiento, 163
 armança, 176
 armar, 147, 163, 176, 184
 armazón, 147
 armonización, 158, 159
 armonizar, 63, 65, 158
 aromatización, 158, 159
 aromatizar, 62, 65, 158
 arqueada, 234
 arqueaje, 216
 arqueamiento, 167, 204⁵⁶
 arquear, 78, 83⁷⁶, 216
 arqueo, 204⁵⁶, 206
 arraigar, 87
 arrancada, 234
 arrasadura, 188
 arrasamiento, 167
 arrebatamiento, 166
 arrebatar, 196
 arrebató, 205
 arreglo, 205

arrendamiento, 167
 arriada, 234
 arribaje, 215
 arribança, 180⁴⁰
 arribar, 156²⁵, 215
 arribazón, 156²⁵
 arriendo, 205
 arrodillada, 234⁹⁷
 arrogación, 145
 arrogança, 173
 arrogancia, 173
 arbitramiento, 173
 arrogar, 145, 173
 arrollamiento, 167
 arrugación, 158, 159
 arrugamiento, 166
 arrugar, 158
 arrullo, 205
 arruma, 205, 209, 210
 arrumaje, 215, 216, 218
 arrumar, 215, 218
 asación, 157
 asado, 228, 232, 246
 asadura, 184, 185, 188, 232
 (a)saetear, 78, 80
 asaltar, 204⁵⁵
 asalto, 204⁵⁵
 asar, 157, 184, 232
 ascendencia, 174
 ascender, 133, 174
 ascensión, 154
 ascenso, 133
 asediar, 141, 242
 asedio, 139, 141, 242
 asegurança, 176
 aseguranza, 176, 181
 asegurar, 176
 asenso, 134
 asentada, 234⁹⁷
 asentado, 234⁹⁷
 asentamiento, 166
 asentimiento, 166
 asentir, 134
 aserto, 230
 asiento, 205
 asistencia, 169, 174
 asistencia, 174
 asistimiento, 169
 asistir, 174
 asociamiento, 167
 asocio, 206

asomada, 234
 asombramiento, 169
 aspecto, 134
 aspiración, 145
 aspiramento, 165^{3 5}
 aspirar, 145
 asquear, 83
 asseo, 206^{5 9}
 assussiego, 206^{5 9}
 astenencia, 173
 astinencia, 173
 asumir, 231
 asunto, 231
 atacadura, 188
 atacamiento, 167
 atado, 232
 atadura, 168, 184, 185, 232
 atajada, 234^{9 7}
 atajo, 205
 atamiento, 166, 168, 232
 ataque, 206
 atar, 38, 184, 232
 atascamiento, 167
 atasco, 206
 atavío, 205
 atelaje, 216^{6 9}
 atemorizar, 77, 86
 atemperación, 157
 atemperar, 157
 atención, 151
 atendencia, 177
 atender, 177
 atenebrar, 48, 49
 aterraje, 216^{6 9}
 aterrar, 216^{6 9}
 aterrizar, 215, 217
 aterrizar, 77, 215
 aterrorizar, 39, 77
 atestiguación, 157
 atestiguamiento, 167
 atestiguar, 58, 150, 157
 atisbo, 205
 atolondramiento, 167, 210
 atolondro, 210
 atomizar, 67, 73
 atracar, 223, 225
 atracción, 169
 atraco, 206
 atracón, 223, 224

atrainamiento, 169
 atrancar, 208
 atranco, 208, 210
 atranque, 208, 210
 atrevimiento, 162^{3 0}
 atrevenida, 177, 182
 atrever, 177, 182
 atrevenida, 177, 182
 atribuir, 230
 atributo, 230
 audencia, 175, 182
 audición, 148, 149
 audiencia, 175
 audiençia, 175, 182
 augurar, 140
 augurio, 140, 141
 aullar, 228, 229
 aullido, 228, 229
 aumentar, 39, 193, 244
 aumento, 162, 193, 244
 aunar, 46
 auscultación, 149
 auscultar, 149
 automatismo, 67
 automatizar, 67
 avance, 206
 avanzada, 234
 avanzar, 204^{5 5}
 avanzo, 204^{5 5}
 avenencia, 175
 avenencia, 175
 avenencia, 175, 182
 aveniment, 165^{3 5}
 avenir, 134
 aventajamiento, 167
 averiguación, 157
 averiguamiento, 166
 averiguar, 58, 157
 avinencia, 182
 aviso, 205
 ayuda, 127, 205, 206^{5 9}
 ayudar, 127
 azotar, 198, 199
 azote, 198, 199
 babosear, 82^{7 5}
 bagage, 217⁰
 baila, 205, 207, 209
 bailar, 207
 baile, 206, 207, 209
 baja, 205, 225
 bajada, 168

bajamiento, 168
 bajar, 15, 223
 bajón, 223, 224, 225
 balancear, 78, 80
 balanceo, 206
 balconaje, 214
 baldear, 78
 baldeo, 206
 baldón, 196, 198, 200, 202
 baldonar, 196, 198, 200
 baraja, 205, 207
 barajadura, 188
 barajar, 207
 baraje, 206, 207
 baratear, 78
 barbar, 44, 46, 54, 87, 90, 240
 barbarizar, 62
 barbear, 87
 barnizado, 234
 barredura, 186^{4 5}
 barrer, 184, 186^{4 5}
 barrunta, 210
 barruntamiento, 168
 barruntar, 208
 barrunte, 208, 210
 barrunto, 168, 205, 208, 210
 bastardear, 78, 82^{7 5}
 bastir, 91
 basura, 184, 185, 186^{4 5}
 batear, 79
 batemento, 162^{3 0}
 batida, 234
 bautista, 62
 bautizar, 62, 65
 bautizo, 204, 205
 beatificar, 56, 58^{6 0}
 bebida, 234
 bendición, 151
 bendición, 145^{1 7}
 bendición, 145^{1 7}
 berrea, 205
 berrear, 229
 berrido, 229
 besar, 148^{2 0}, 150
 biltança, 180^{4 0}
 blanca, 189
 blandear, 83^{7 6}
 blandecer, 45, 47
 blanqueación, 161^{2 8}

INDICE DE PALABRAS

blanqueadura, 204^{5 6}
 blanqueamiento, 204^{5 7}
 blanquear, 77, 91, 204^{5 7}
 blanqueo, 204^{5 6}
 blinda, 218
 blindaje, 215, 218
 blindar, 215, 218
 blinde, 206, 210
 bloqueo, 378¹
 bobear, 82, 83^{7 6}, 84
 boga, 205
 bogada, 234
 bohordo, 205, 210
 bonificación, 158
 bonificar, 59, 158
 boquear, 78, 83^{7 6}
 borbollar, 204, 223
 borbollo, 204
 borbollón, 223
 borbolar, 204, 223
 borboteo, 204
 borbotón, 223
 bordado, 234
 bordadura, 188
 bordear, 78, 83
 borradura, 188
 borrar, 223
 borrón, 223
 bosquejo, 217⁰
 bostezo, 205
 botadura, 130, 188
 bote, 206
 botellón, 221
 botonadura, 190^{4 9}
 boxeo, 206
 braceada, 234
 braceaje, 216
 bracear, 78, 80, 83^{7 6}, 216
 braceo, 206
 bramar, 229
 bramido, 229
 bravear, 82^{7 5}, 83^{7 6}
 bravear, 82^{7 5}, 83^{7 6}
 bravuconear, 78, 82^{7 5}
 bravura, 408
 brebaje, 216^{6 9}
 brillo, 205
 brinco, 205
 brochadura, 190^{4 9}
 broma, 82
 bromear, 78, 82

INDICE DE PALABRAS

bronca, 149
 bronceado, 234
 broncear, 78
 bufonear, 78, 82
 bullicio, 140
 bullición, 148
 bullir, 44, 47, 49, 87, 140
 burbujear, 78, 81, 127
 burbujeo, 127, 206
 busca, 205, 208
 buscar, 208
 busco, 205, 208, 210
 búsqueda, 231^{9 4}
 cabalgada, 127, 234
 cabalgar, 47, 127, 156^{2 4}
 cabalgazón, 156^{2 4}
 cabazón, 156^{2 5}
 cabeceado, 234
 cabeceamiento, 127, 167, 168, 204^{5 6}
 cabecear, 78, 80, 83^{7 6}, 127
 cabeceo, 168, 204^{5 6}, 206
 cabelladura, 190^{4 9}
 cabellar, 87, 90
 caber, 184, 186
 cabida, 186
 cabotaje, 216^{6 9}
 caça, 206^{5 9}
 cachondearse, 78, 82^{7 5}
 cacicazgo, 215
 cadencia, 181
 caer, 88, 183, 225
 caída, 225, 234
 caimiento, 166
 cala, 205
 calca, 205, 208
 calcado, 134^{1 0}
 calca, 134^{1 0}, 184, 208
 calco, 206, 208
 calentamiento, 225
 calentar, 54, 84, 89, 223
 calentón, 223, 225
 calificar, 57
 calor, 77, 84, 131
 calvear, 81, 83^{7 6}, 240
 calzado, 134^{1 0}

calzar, 134^{1 0}
 cambia, 208, 209, 210
 cambiada, 234^{9 7}
 cambio, 168, 205, 208
 camelo, 206
 campear, 77, 83
 cancelación, 149
 canción, 51, 151, 209
 canción, 151
 candencia, 173
 candor, 84, 131
 canónico, 62
 canonización, 158
 canonizar, 62, 65, 158
 canta, 207, 209, 209^{6 1}
 cantar, 38, 51, 137, 207, 209^{6 1}, 238, 241
 cante, 207, 209^{6 1}
 canto, 51, 133, 136, 209, 241, 244
 cañonear, 80
 capear, 78
 capotear, 78, 80
 captación, 149, 150
 captar, 150
 captura, 182, 184, 185, 186
 caracolear, 78
 caracoleo, 206
 carda, 232
 cardada, 232
 cardado, 232
 cardador, 232
 cardadura, 232
 cardar, 232
 carecer, 90
 carecimiento, 169
 carencia, 169, 173
 carencia, 173
 carga, 205, 208
 cargancia, 176
 cargar, 47, 156, 176, 208
 cargazón, 156
 cargo, 205, 208
 cargue, 208
 carnaje, 217⁰
 cartelón, 221

casamento, 165^{3 5}
 casamiento, 166
 cascadura, 188
 cascamiento, 167
 cascar, 22, 48, 208
 casco, 206, 208
 casque, 206, 208
 castigamento, 164
 castigamiento, 164, 166, 168
 castigar, 49, 164
 castigo, 168, 205, 206^{5 9}
 castra, 208, 209
 castración, 146
 castradura, 183
 castrar, 146, 184, 208
 castrazón, 146
 castro, 208
 cata, 205
 catadura, 168, 188
 catálisis, 67
 catalizar, 67, 72
 catamiento, 168
 catar, 150
 catecismo, 62
 catequizar, 62
 catolizar, 67, 72, 74
 caución, 148
 causar, 56
 cauterización, 158, 159
 cauterizar, 63, 158
 cavar, 147
 cavazón, 147
 caza, 195
 cazar, 16, 195
 cebada, 234
 cebar, 150
 cegar, 150
 celar, 183
 celebrar, 86
 cemento, 162
 censo, 133
 censura, 183, 185, 186^{4 4}
 centellear, 78, 81
 centelleo, 206
 centralismo, 74^{7 0}
 centralización, 159
 centralizar, 159
 ceñir, 133, 183, 231
 cepazgo, 213
 cerca, 205

cercado, 232
 cercadura, 232
 cercamiento, 232
 cercar, 232
 cerner, 128, 137, 138, 174, 183
 cernido, 137, 138
 cernidura, 128, 137, 138
 cerradura, 170, 188
 cerramiento, 170
 cerrar, 170
 çerrar, 156
 cerrazón, 156
 certamen, 137
 certeficança, 176
 certificación, 158, 159
 certificado, 234
 certificar, 56, 158, 176
 cesación, 169
 cesamiento, 169
 cese, 206
 cesura, 183, 185, 186^{4 4}

chacharear, 78
 chalanear, 78
 chamusco, 206
 chancear, 78
 chancletear, 78
 chantaje, 216^{6 9}
 chapar, 83
 chapeado, 234
 chapear, 78, 83
 chapuz, 206, 210
 chapuzar, 223, 225
 chapuzón, 210, 223, 224
 charlatanear, 78, 82^{7 5}
 chascar, 55, 83
 chasquear, 55, 78, 83
 chifla, 205, 208
 chifladura, 188
 chiflar, 208, 223, 229
 chifle, 206, 208
 chiflido, 229
 chiflo, 206, 208
 chiflón, 223, 224
 chillar, 205
 chillido, 134^{1 0}
 chirriar, 229
 chirrido, 229
 chispear, 78, 81
 choque, 196, 206

chorreadura, 188, 204^{5 6}
 chorrear, 78, 80
 chorreo, 204^{5 6}, 206
 chulearse, 78, 82^{7 5}
 chupar, 223
 chupe, 210
 chupón, 223, 224
 ciencia, 175
 çiença, 175
 cierre, 170, 206
 cillazgo, 213
 cimientto, 162
 cincelado, 234
 cinceladura, 188
 cinta, 133⁹, 231
 cinto, 133
 cintura, 183, 185
 circuir, 226
 circuito, 134, 226
 circulación, 146
 circular, 146
 circunloquio, 140
 cita, 205
 citación, 159
 civilización, 159
 civilizar, 159
 clamar, 131, 132
 clamor, 131, 132
 clamorear, 78
 clarear, 47, 49, 78, 83, 84, 85
 clarificar, 47, 56, 85
 clasificación, 158, 159
 clasificar, 59, 158
 claudicación, 148
 claudicar, 47, 49
 clausura, 182, 183, 185, 186^{4 4}
 clavar, 156
 clavazón, 156
 clavetear, 78
 cloquear, 91
 coagulación, 150
 coagular, 53, 150
 coartada, 234
 cobertura, 184, 185
 cobijadura, 188
 cobijamiento, 167
 cobijo, 206
 cobra, 208
 cobranza, 176
 cobrar, 176, 208

cobro, 205, 206^{5 9}, 208
 cocear, 79
 cochedura, 186^{4 5}
 cocimiento, 162^{3 0}
 cocer, 77, 183, 186^{4 5}
 cochura, 183, 185, 186^{4 5}
 cocimiento, 166
 codear, 78
 codeo, 206
 cogecha, 230^{9 2}, 231
 coger, 231
 cogida, 168, 234
 cogimiento, 168
 cognición, 151
 cohechar, 156^{2 5}
 cohechazón, 156^{2 5}
 coherencia, 173
 coincidencia, 177
 coincidir, 177
 cojear, 78
 coladura, 184
 colar, 184
 colear, 78
 colecta, 230
 colegio, 140
 colegir, 140, 174, 230
 coleo, 210
 colgadura, 188
 colgamiento, 169
 colisión, 39
 colisionar, 39
 colmar, 150, 242
 colodrazgo, 213
 coloquio, 140
 coloración, 168
 coloramiento, 168
 colorar, 83
 colorear, 83
 columpio, 205
 combadura, 188
 combate, 127, 191, 206
 combatir, 127, 191
 combinación, 232
 combinado, 232
 combinar, 232
 combustión, 142, 147
 comedimiento, 166
 comenzamiento, 169
 comer, 146, 183
 comercio, 140
 cometer, 183
 comética, 234^{9 7}

cometimiento, 166
 comezón, 146
 comida, 234
 comienzo, 206^{5 9}
 comienzo, 169, 205
 comisura, 183, 185
 comparación, 151
 comparanza, 176, 180
 comparar, 176
 compendio, 140
 competencia, 174
 competir, 174
 complemento, 162
 completar, 52
 complicación, 149
 complicar, 149
 complisiones, 154
 componer, 183
 componimiento, 169
 comporta, 207
 comportamiento, 167
 comportar, 207
 comportamiento, 206, 207
 composición, 151
 compostura, 183, 185
 compota, 232^{9 6}
 compra, 205, 206^{5 9}, 235
 comprada, 234^{9 7}, 235
 compreda, 231^{9 4}
 compremimiento, 167, 168
 comprensión, 168
 compresa, 231, 232
 compresión, 232
 comprimido, 232
 comprimir, 36, 231, 232
 compulsa, 205
 comulgar, 47, 49^{3 6}, 56, 150
 comunicación, 146, 150
 comunicar, 47, 49, 56, 146, 150
 conato, 132, 226
 conbate, 207^{6 0}
 concebimiento, 170
 concebir, 133, 170
 conceder, 174
 conçençia, 175, 182
 concepción, 170
 concepto, 133

INDICE DE PALABRAS

concernencia, 177
 concernir, 177
 concertar, 204^{5 5}
 conciencia, 175
 conçiençia, 175
 concierto, 204^{5 5}
 concitar, 184
 concluir, 183
 conclusión, 149, 154
 concordança, 176
 concordancia, 176, 179
 concordança, 176
 concrescencia, 174
 concretar, 52
 concurrencia, 171, 177
 concurrir, 133, 136, 171, 177
 concurso, 133, 136
 condena, 205, 211
 condenación, 145, 211
 condenaçion, 151
 condenança, 176, 211
 condenar, 145, 176
 condensa, 210
 condensar, 85
 condicionamiento, 167
 condidura, 184
 condimentación, 158, 159
 condimentar, 39, 42, 158
 condimento, 39, 42, 163
 condir, 163, 184
 conducencia, 177
 conducho, 230
 conducir, 133, 177, 230
 conducta, 230
 conducto, 133, 230
 conduzir, 177
 conexión, 39
 conexionar, 39
 confección, 152
 conferencia, 174
 conferir, 174
 confesar, 37, 38
 confesión, 142, 148, 154
 confiança, 176
 confianza, 176
 confiar, 176
 confidencia, 174

INDICE DE PALABRAS

confidencia, 174
 confirmación, 145
 confirmaçion, 151
 confirmar, 145
 confitar, 189, 198, 199
 confite, 198, 199
 confitura, 189
 conflicto, 133
 confluencia, 174
 confluir, 174
 confraternizar, 77
 confueto, 206^{5 9}
 confundimiento, 169
 confusión, 154, 169
 congelación, 150
 congelar, 150
 congestión, 147
 congreso, 134
 coniunction, 151, 155^{2 2}
 conjetura, 184, 185, 186^{4 4}
 conjura, 208
 conjuración, 145
 conjuramento, 165^{3 5}
 conjurar, 145, 208
 conjuro, 208
 conmovimiento, 167
 conocencia, 174
 conoçençia, 174
 conocer, 174
 conoçiençia, 174, 182
 conocimiento, 166
 conorte, 196
 conosçençia, 174, 182
 conosçiençia, 174, 182
 comparación, 151
 conplimiento, 162
 conporte, 207^{6 0}
 conquistar, 231
 conquista, 231
 consciencia, 175, 182
 consecución, 168
 consecuencia, 174
 conseqüencia, 174
 conseguimiento, 166, 168
 conseguir, 141, 174
 consenso, 134
 consetimiento, 166
 consentir, 134
 conserva, 205
 conservación, 145, 146

conservación, 151
 conservar, 146, 173
 consigna, 205
 consistencia, 174
 consistir, 174
 consolación, 145, 149
 consolación, 151
 consolar, 145
 conspiración, 146, 149
 conspirar, 146
 consolaçion, 151
 co(n)stança, 173
 constancia, 173
 co(n)stançia, 173
 constar, 173
 constipación, 150
 constipado, 234
 constipar, 150
 constitución, 149
 consuelo, 205
 consulta, 205, 211, 244
 consultación, 211
 consultar, 38, 244
 contacto, 133
 contagio, 140
 contecer, 91^{8 2}
 contender, 127, 191
 contenençia, 173
 contener, 128, 173
 contentación, 158, 159
 contentamiento, 167
 contentar, 52, 158
 contestación, 145
 contestar, 145
 conteste, 206
 tienda, 127, 191, 205, 206^{5 9}
 continencia, 173
 continençia, 173
 contingencia, 174
 contingênçia, 174
 continuación, 168
 continuamiento, 168
 contir, 91
 contractura, 184
 contraer, 184
 contraste, 206
 contrata, 205
 contratación, 159, 168
 contratamiento, 167, 168
 contriçion, 151

conuersaçion, 151
 conuerto, 196
 convalecencia, 169, 174
 convaleçençia, 174
 convalecimiento, 169
 convalesçençia, 174
 convalidar, 85
 convencimiento, 162^{3 0}
 convenençia, 171, 175, 182
 convenençia, 175, 182
 conveniençia, 171, 175, 182
 conveniencia, 175, 182
 convenio, 140
 convenir, 134, 140
 convento, 134
 conversamiento, 167
 conversar, 51, 238
 convertir, 51, 174, 238
 convidada, 234^{9 7}
 convidar, 197, 204^{5 5}
 convit, 197
 convite, 196, 204^{5 5}
 convivencia, 177
 convivio, 140
 convivir, 140, 177
 copilación, 151
 coplear, 78
 copo, 206
 coquetear, 78, 82^{7 5}
 corcovear, 78
 coronación, 145
 coronamiento, 163
 coronar, 145
 corregimiento, 166
 corregir, 184
 corremiento, 162^{3 0}
 correncia, 177
 correçion, 151
 correr, 127, 133, 177, 183
 corresçion, 151
 corrida, 127, 234
 corrido, 234^{9 7}
 corrimiento, 166
 corrompimiento, 166, 168
 corrupcion, 151
 corrupción, 168
 corta, 207, 232
 cortado, 232

cortadura, 188, 232
 cortamiento, 169
 cortar, 207, 232
 corte, 206, 207, 232
 cortejar, 204^{5 5}
 cortejo, 204^{5 5}
 cosecha, 230^{9 2}, 231
 coser, 184
 cosificar, 59
 cosiment, 165^{3 5}
 cosquillar, 78
 costa, 205, 208
 costança, 173
 costança, 173
 costar, 208
 coste, 206, 208
 costear, 78
 costo, 205, 208
 costura, 184, 185
 cotorrear, 78
 cotorreo, 206
 creación, 168
 creamiento, 168
 crear, 183
 creatura, 183
 crecencia, 174
 creçençia, 174
 crecer, 174
 crecida, 234
 crepitar, 38
 cresçençia, 174
 crescer, 174
 cría, 205, 208
 criação, 146
 criação, 156^{2 5}
 criamento, 164, 168
 criança, 173, 180
 criançia, 173
 crianza, 168, 170, 173
 criar, 146, 173, 183, 208
 criason, 154
 criatura, 182
 criazón, 145^{1 7}, 146, 154, 156^{2 5}
 crimen, 137
 criminación, 137
 criminar, 137
 crío, 205, 208
 cristianismo, 63
 cristianización, 158
 cristianizar, 63, 158

cruce, 206, 207
 crucificar, 56
 crujido, 229
 crujir, 229
 cruza, 207, 209
 cruzamiento, 169
 cruzar, 56, 207
 cuadrar, 184
 cuadratura, 184, 185
 cuajada, 234
 cuajamiento, 169
 cuajar, 53, 150
 cuajo, 53
 cubierta, 231
 cubierto, 231
 cubiletear, 78, 80
 cubrición, 158, 159, 160²⁶
 cubrir, 158, 184, 231
 cuchillada, 398
 cuenta, 205, 206⁵⁹, 208
 cuento, 205, 208
 cuestión, 147
 cuestura, 184, 186
 cuidado, 210
 cuido, 210
 culebrear, 78, 81
 culebreo, 206
 culminación, 157, 159
 culminar, 157
 culto, 133
 cultura, 183, 185, 186⁴, 187
 cumplimiento, 162
 cumplir, 162
 cundido, 234
 cundir, 163
 cuntir, 91⁸²
 curar, 184
 curiosear, 78, 82⁷⁵
 curso, 133
 curtido, 227
 curtidura, 188
 curtir, 227
 custodia, 45¹², 141
 custodiar, 45
 damnación, 149
 damnificación, 158
 damnificar, 56, 58, 158
 dança, 206⁵⁹

dance, 207, 210
 danza, 205, 207
 danzar, 207
 dañación, 148
 dañamiento, 166
 dañar, 56
 dapnación, 151
 dar, 229, 230
 data, 230
 dato, 229, 230⁹⁰
 debate, 206, 207⁶⁰
 debatir, 207⁶⁰
 debda, 230
 deبدو, 229
 deber, 229, 230
 débito, 229
 deboçion, 152
 decadencia, 181
 decebimiento, 168
 decepción, 168
 decernir, 230
 deceso, 133, 136¹³
 decir, 230
 declaración, 145, 169
 declaración, 151
 declaramiento, 169
 declarar, 145
 declinación, 149
 decorado, 234
 decoramiento, 169
 decrecer, 162, 174
 decrecimiento, 167
 decremento, 162
 decretación, 158, 159
 decretar, 158
 decreto, 230
 decurso, 133
 defallecimiento, 162³⁰
 defecto, 134
 defender, 230
 defendimiento, 162³⁰
 defendimiento, 169
 defensa, 169, 230
 defensión, 154
 deficiencia, 175
 degollación, 148, 168, 209
 degollamiento, 166, 168
 degollar, 208
 degüella, 208, 209
 degüello, 205, 208, 209
 deja, 205, 208, 209

dejación, 158, 159
 dejada, 234⁹⁷
 dejamiento, 167
 dejar, 48, 49, 158, 208
 deje, 208, 210
 dejo, 205, 208, 210
 delectación, 151
 delectamiento, 163
 delectar, 38, 163
 delegación, 145
 delegar, 145
 deleit, 199
 deleitación, 199
 deleitamiento, 163, 199
 deleitar, 38, 163, 198, 199, 201
 deleite, 196, 198, 199, 201
 deletar, 199
 *deleyt, 199
 deleytación, 151
 deliberación, 151
 delicia, 141, 199
 diligencia, 174
 delincuencia, 174
 delineación, 161²⁸
 delineamiento, 167
 delinquimiento, 169
 delinquir, 140, 174, 230
 deliquio, 140
 delirar, 140
 delirio, 140
 delito, 230
 demanda, 205, 206⁵⁹, 211
 demandança, 176
 demandança, 176
 demandanza, 176, 181, 211
 demandar, 176
 demaraje, 217
 demarrar, 217
 democracia, 67
 democratizar, 67, 76
 demora, 205
 demorança, 176
 demoranza, 176, 181
 demorar, 176
 demostración, 170, 210
 demostramiento, 170
 demostrança, 176

INDICE DE PALABRAS

demostrança, 176
 demostrar, 170, 176
 demuestra, 210
 denegación, 168
 denegamiento, 168
 denostada, 234⁹⁷, 235
 deostamiento, 166, 169
 densificar, 59, 85
 dentadura, 190⁴⁹
 dentar, 45
 dentecer, 45
 denuesto, 168, 205, 206⁵⁹, 235
 denuncia, 205, 208, 211
 denunciar, 208
 denuncia, 208
 departición, 145¹⁷
 deponer, 230
 deporte, 196
 depósito, 230
 depuerto, 196
 deriuación, 145, 151
 deriva, 205, 232
 derivación, 232
 derivada, 234⁹⁷
 derivado, 232
 derivar, 145, 232
 derrama, 205, 208
 derramamiento, 166
 derramar, 208
 derrame, 206, 208, 210
 derramo, 208, 210
 derrengada, 234⁹⁷
 derrengadura, 188
 derrengo, 206, 210
 derribo, 205
 derrochar, 127
 derroche, 127, 206
 derrumbamiento, 167, 210
 derrumbar, 208
 derrumbe, 206, 207⁶⁰, 208, 210
 derrumbo, 207⁶⁰, 208
 desacatamiento, 167, 169
 desacato, 169, 205
 desafío, 205
 desagrdecimiento, 166
 desahogo, 205
 desaliento, 205
 desaliño, 206

INDICE DE PALABRAS

desalojamiento, 167, 210
 desalojo, 206, 210
 desapego, 205
 desarme, 196, 206
 desarrollo, 206
 desbarajuste, 206
 desbarato, 206⁵⁹
 desbordamiento, 167
 descalce, 210
 descarga, 169, 208
 descargamiento, 169
 descargar, 208
 descargo, 205, 208
 descargue, 208
 descarriamiento, 169
 descarrilamiento, 167
 descarrío, 169, 206, 210
 descarte, 206
 descendencia, 177
 desçendencia, 177
 descender, 133, 177
 descendimiento, 166
 descenso, 133
 desconcierto, 205
 desdén, 170, 196, 198, 200, 201, 202, 208, 209⁶¹, 210
 desdenamiento, 170
 desdennar, 170
 desdeñanza, 176
 desdeñanza, 176, 181
 desdeñar, 150, 176, 198, 200, 201, 208
 desdeño, 205, 208, 210
 desear, 39
 deseca, 210
 desembarrar, 208
 desembarco, 205, 208
 desembargo, 205
 desembarque, 208
 desembocadura, 188
 desembolso, 205
 desemboque, 206, 210
 desenfadamiento, 169
 desenfado, 205
 desengañamiento, 169
 desenlace, 206
 deseo, 39, 139, 141, 194
 desesperación, 159, 169, 210

desesperamiento, 169
 desesperança, 176
 desesperanza, 176
 desesperar, 176
 desespere, 210
 desfalcación, 158, 159
 desfaltar, 158
 desfalco, 205
 desfazimiento, 162³⁰
 desfazimiento, 162³⁰
 desgarramiento, 167
 desgarrar, 223, 225
 desgarrón, 223, 224
 desgastamiento, 167, 169
 desgaste, 169, 206
 desgranamiento, 167, 210
 desgrane, 206, 210
 desidia, 141
 designación, 149
 designar, 140
 designio, 140
 desistimiento, 167
 deslíz, 206
 deslizamiento, 166
 deslumbramiento, 167
 desmayamiento, 169
 desmayo, 205
 desmonte, 206
 desmoronamiento, 167
 desolladura, 188, 225
 desollamiento, 225
 desollar, 223
 desollón, 223, 224, 225
 desonra, 206⁵⁹
 despachamiento, 169
 despacho, 205
 desparramamiento, 167, 210
 desparramo, 206, 210
 despechar, 38
 despedida, 170, 234
 despedimento, 170
 despedir, 170
 despego, 205, 208
 despegue, 208
 despejar, 208
 despeje, 206, 208
 despejo, 205, 208
 despido, 191⁵⁰
 despilfarro, 205
 despique, 210

desplazamiento, 167
 desplegar, 208
 despliego, 206, 207⁶⁰, 210
 despliego, 208
 despliegue, 206, 208
 despojamiento, 169
 despojo, 169, 205, 206⁵⁹
 despotizar, 68, 73
 despunte, 210
 desputación, 152
 destacamento, 164
 destacar, 164
 destemperança, 173
 destemperar, 173
 destemplança, 173
 destemplanza, 173
 destemplar, 173
 destemperança, 173
 destemperar, 173
 destín, 198, 201, 202, 206, 208, 210
 destinar, 198, 201, 208
 destino, 201, 205, 208, 210
 destroición, 152
 destrenimiento, 162³⁰
 destrucción, 169
 destruimiento, 169
 destruir, 184
 desvarolización, 159
 desvalorizar, 77, 159
 desvanecer, 87
 detalle, 196
 detenencia, 177
 detenencia, 177
 detener, 162, 177
 detenimiento, 162, 166
 detentación, 157, 159
 detentar, 157
 deterioro, 206
 determinación, 145
 determinamiento, 170
 determinar, 145
 detraimiento, 167
 deuda, 230
 deudo, 229
 deuisión, 154
 deuocion, 152
 deuoción, 152
 devaneo, 206⁵⁹
 devenir, 62
 devoción, 152
 dializar, 66, 72
 dibujo, 205
 dicha, 230
 dicho, 230
 dictado, 134, 137, 226
 dictadura, 137, 184, 185
 dictamen, 137, 138
 dictaminar, 138
 dictar, 134, 137, 184, 226
 diferencia, 174
 diferencia, 174, 182
 diferenciación, 158, 159
 diferenciar, 158
 diferença, 174, 182
 diferir, 174
 diffamaçion, 152
 digerir, 133
 digestión, 147
 digesto, 133
 dignación, 150
 dignar, 56, 150
 dignificaciór, 158
 dignificar, 56, 158
 diligencia, 174
 diligencia, 174
 diluvio, 140
 dirección, 152
 dirigir, 184
 discernimiento, 137, 167
 discernir, 137, 174
 discreción, 137
 discreçion, 152
 discrepancia, 173
 discrepar, 173
 discrimen, 137
 discriminación, 137, 138
 discriminar, 137, 138
 discurrimento, 167
 discurrir, 133
 discurso, 133
 disenso, 134
 disentimiento, 167
 disentir, 134
 diseñar, 204⁵⁵
 diseño, 204⁵⁵
 disfraz, 196, 206
 disimulación, 152
 disimular, 173
 disimulo, 205

disonancia, 173
 disonância, 173
 disonar, 173
 disparatar, 196
 disparate, 196
 disparo, 206
 dispendio, 140
 dispensa, 205
 dispensación, 146
 dispensar, 146
 dispersar, 40
 disponer, 183
 disponimiento, 170
 dispucción, 151
 disputa, 205
 disputación, 152, 211
 disputaçon, 152
 distancia, 173
 distância, 173
 distar, 173
 distinción, 152
 distorsión, 39
 distorsionar, 39
 distrito, 133
 disturbio, 140
 diversificación, 158
 diversificar, 56, 158
 divertimento, 167
 dividir, 141, 183, 232
 divinización, 159
 divinizar, 159
 divisa, 232
 divorcio, 140
 doblaje, 215, 217
 doblar, 215
 docencia, 173
 documento, 162
 dogmatismo, 63
 dogmatizar, 63, 65
 doladura, 188
 dolencia, 173
 dolência, 173
 doler, 131, 139, 173
 dolor, 131, 139
 doma, 205
 damage, 217^o
 dominar, 140
 dominio, 140
 don, 198, 200, 202
 dona, 206^{s 9}, 209
 donación, 145, 209
 donar, 56, 145, 198, 200, 201, 202

dono, 200
 dormida, 234
 dormir, 88
 dotación, 157, 159
 dotamiento, 170
 dotar, 157
 dramatismo, 74
 dramatizar, 68
 dubda, 206^{s 9}
 dubdança, 176, 180^{4 o}
 dubdar, 176
 duda, 169, 205, 211
 dudamiento, 166, 169
 dudança, 176
 dudanza, 176, 181, 211
 dudar, 150, 176
 duelo, 206^{s 9}
 dulcificación, 158
 dulcificar, 56, 85, 158

echada, 234^{9 7}
 echar, 38, 156
 echazón, 156
 economía, 68, 73
 económico, 68, 73
 economizar, 68, 73
 edicto, 230
 edificación, 145
 edificar, 55, 58, 140, 145
 edificio, 140
 edulcorar, 85
 efecto, 39, 134
 efectuación, 158, 159
 efectuar, 39, 158
 eficiencia, 175
 eflorescencia, 174
 ejemplificación, 158, 159
 ejemplificar, 59, 158
 ejercer, 133
 ejercicio, 139
 ejército, 133
 elección, 153
 elección, 153
 electrizar, 59, 68, 72
 electrolizar, 72
 elegir, 153
 elevación, 146, 169
 elevamiento, 167, 169
 elevança, 176
 elevar, 146, 176
 elocución, 122

elocuencia, 174
 eloquência, 174
 eloquio, 140
 emaginación, 152
 embaladura, 188
 embalaje, 215, 218
 embalar, 215, 218
 embalsamiento, 167
 embarazo, 205
 embarbecer, 44, 46, 90, 240
 embarcación, 159
 embarco, 206, 208
 embargamiento, 166
 embargo, 205
 embarque, 206, 208
 embarullamiento, 167
 embaucamiento, 166, 210
 embauco, 206, 210
 embellecimiento, 167
 embestida, 234
 embestidura, 188
 emblandecer, 45, 47, 49, 91
 emblanquecer, 91
 embobar, 83^{7 6}, 84, 91
 embobecer, 83^{7 6}, 84, 91
 embocadura, 188
 embocar, 83^{7 6}
 embolso, 210
 embosquecer, 92
 embotellado, 234
 embravecer, 83^{7 6}, 91
 embravir, 91
 embrazar, 83^{7 6}
 embrolla, 205, 208, 209
 embrollar, 208
 embrollo, 205, 208, 209
 embrutecer, 87, 90, 240
 embutido, 234
 emergencia, 181
 emienda, 206^{s 9}
 eminencia, 173
 eminência, 173
 empachamiento, 170
 empacho, 205
 empalago, 205
 empalmadura, 188
 empalme, 206
 empapelamiento, 167
 empapelar, 83^{7 6}

empaquetado, 234
 empaquetadura, 188
 empaquetamiento, 167
 emparchar, 83
 emparedamiento, 167
 empate, 206
 empedrado, 234
 empedrar, 83^{7 6}
 empellar, 223, 225
 empellar, 223, 225
 empellón, 223
 empeño, 205
 empeoramiento, 166
 emplazamiento, 167
 emplea, 205, 206^{s 9}, 208, 209, 210
 emplear, 208
 empleo, 205, 208
 empobrecer, 87, 90
 empollación, 158, 159
 empolladura, 188
 empollar, 158
 empolvar, 87
 empujada, 234
 empujamiento, 169
 empujar, 148, 222^{7 7}
 empuje, 206, 210, 245
 empujo, 210, 245
 empujón, 148, 222^{7 7}
 empuxar, 126, 221, 245
 empuxon, 126, 221, 222, 245
 emulación, 146
 emular, 146
 enajenación, 158
 enajenar, 158
 enaltecer, 86
 enamoramiento, 166
 enamorar, 132, 241
 enarcar, 83^{7 6}
 enardecimiento, 167
 enbargo, 206^{s 9}
 encabellecer, 87, 90
 encabezamiento, 167
 encabezar, 83, 76
 encadenamiento, 167
 encallecer, 85
 encallecimiento, 167
 encalvar, 81, 83^{7 6}, 90
 encalvecer, 81, 83^{7 6}, 90
 encandecer, 84, 90
 encanecer, 56, 85, 90

encarecer, 91
 encarecimiento, 167
 encargamiento, 169
 encargo, 206^{s 9}
 encariñamiento, 167
 encarna, 207
 encarnación, 145
 encarnación, 145^{1 7}, 152
 encarnar, 145, 207
 encarne, 207
 encarnecer, 92
 encartación, 158
 encartar, 158
 encastrar, 183
 encastre, 210
 encender, 140, 230
 encendimiento, 166
 encerramiento, 169
 encerrar, 208, 223^{7 8}
 encerrona, 223^{7 8}
 encharcamiento, 167
 encierrra, 208, 209
 encierro, 169, 205, 208
 enclín, 201
 enclinación, 152
 enclinar, 201
 enlocar, 91
 enloquecer, 91, 92
 encolador, 234
 encolerizar, 67, 72, 73, 76
 encomendamiento, 164
 encomendamiento, 167, 169
 encomendaça, 176, 211
 encomendar, 164, 176
 encomienda, 169, 205, 211
 enconamiento, 166
 encono, 205
 encontrar, 223
 encontrón, 223, 224
 encrucecer, 88, 90
 encuentro, 205, 224^{7 9}
 encuesta, 231^{9 4}
 encumbramiento, 167
 endentar, 45
 endentececer, 45
 endoso, 206
 endulgençia, 174
 endulzar, 56, 85
 endurar, 85

endurecer, 85, 89, 90
 endurecimiento, 166
 enfadamiento, 166, 169
 enfado, 169, 205
 enfamamiento, 169
 enfebrececer, 45, 87
 enfervorizar, 77, 84
 enflaquecer, 83^{7 6}
 enfoque, 206
 enformación, 152
 enfriamiento, 167
 enfriar, 84, 90
 enfurecer, 40^s
 enfurruñamiento, 167
 enganchamiento, 169
 enganchar, 223
 enganche, 169, 206
 enganchón, 223, 224
 engañosamiento, 169
 engañar, 127
 engaño, 127, 169, 205, 206^{s 9}
 engarce, 206
 engastado, 234
 engastar, 183
 engaste, 206
 engolosinar, 83^{7 6}
 engomado, 234
 engomadura, 188
 engranaje, 215, 218
 engranar, 215, 218
 engrandecer, 45, 87, 90
 engrasación, 157
 engrasar, 56, 157
 engrase, 206
 engravecer, 87, 90
 enjabonado, 234
 enjabonadura, 188
 enjuague, 206
 enlace, 206
 enlazadura, 188
 enlazamiento, 166
 enloquecer, 83^{7 6}, 91
 enlustreecer, 92
 enmendación, 145
 enmendamiento, 169
 enmenjar, 145
 enmienda, 169, 205
 enmohecer, 91
 enmohecimiento, 167
 enmollecer, 85

enmudecer, 88
 enmugrar, 86
 enmugreecer, 86
 ennegreecer, 48, 49, 55^{8 a}, 57, 83^{7 6}
 ennegrecimiento, 167
 ennoblecer, 92
 ennoblecimiento, 167
 enorgullecimiento, 167
 enpara, 206^{s 9}
 enraizar, 87
 enranciarse, 85
 enriquecer, 91
 enrojecer, 83^{7 6}
 enrojecimiento, 167
 enrudecer, 91, 92
 enruinecer, 92
 ensalzamiento, 166
 ensambladura, 188
 ensamblaje, 215
 ensamblar, 215
 ensamble, 206
 ensanchar, 83^{7 6}
 ensañamiento, 166, 167
 ensayamiento, 166
 ensaye, 206
 ensayo, 137, 140
 enseñamiento, 169
 enseñanza, 176
 enseñanza, 169, 176, 210
 enseñar, 45, 176
 enseño, 210
 ensierto, 232
 ensilaje, 216^{6 9}
 ensilar, 216
 ensoberbecer, 46, 91
 ensordecer, 87, 90
 ensuciamiento, 166
 entallecer, 92
 entención, 152
 entención, 145^{1 7}, 152
 entendimiento, 162^{3 0}
 entender, 133
 entendimiento, 162^{3 0}, 166
 entenebrar, 48, 49
 entenebrececer, 48, 49
 enteramiento, 167
 enternececer, 88
 entibiar, 85
 entinçion, 152

entonación, 169
 entonamiento, 167, 169
 entontecer, 91
 entorpecer, 91
 entorpecimiento, 166
 entrada, 234
 entrega, 169, 205, 210
 entregamiento, 169
 entrego, 210
 entrenamiento, 167
 entriego, 210
 entristecer, 58, 91
 entroncamiento, 167
 entronización, 158
 entronizar, 63, 158
 entronque, 206
 entumecer, 85, 90, 174
 entumecimiento, 167
 enturbiar, 54
 enunciación, 146
 enunciado, 230
 enunciar, 146
 envanecer, 87
 envase, 206
 envejecer, 92
 envejecimiento, 167
 envenenamiento, 167
 enviar, 223
 envidar, 149, 204^{s 5}
 envidiar, 39
 envido, 206, 210
 envío, 206
 envión, 223, 224
 envite, 204^{s 5}
 envolso, 206
 envolvimiento, 166
 epentetizar, 73
 equation, 152, 155^{2 a}
 equipaje, 216^{6 9}
 equipar, 216
 erbage, 217^{7 0}
 erença, 174
 erência, 174
 erguimiento, 169
 erosión, 39
 erosionar, 39
 errada, 234
 errança, 173
 erranza, 173
 errar, 131, 132, 173, 223^{7 8}, 230
 errata, 230

errona, 223⁷⁸
 error, 131, 132
 erubescencia, 174
 erubescença, 174
 eructar, 38, 51
 eructo, 51, 133
 escalada, 234
 escalamiento, 167
 escalo, 206
 escama, 205
 escandalizar, 64, 65, 66
 escanto, 206⁵⁹
 escapada, 169
 escapamiento, 169
 escapar, 208
 escape, 206, 207⁶⁰, 208
 escapeo, 207⁶⁰, 208, 210
 escaramuza, 205
 escarnecimiento, 166
 escasear, 78, 81
 escenificación, 158
 escenificar, 59, 158
 escindir, 184, 186
 escisión, 186
 esclarecer, 47, 49, 56, 85, 90
 esclarecimiento, 167
 escoda, 205
 escolarizar, 75
 escolasticismo, 74⁷⁰
 escot, 199
 escotar, 198, 199
 escote, 196, 198, 199, 206
 escribimiento, 169
 escribir, 184, 230
 escrito, 230
 escritura, 182, 184, 185
 escuadra, 205
 escucha, 205, 208
 escuchar, 149, 208
 escucho, 208
 escudriñamiento, 166
 esculpida, 186⁴⁵
 esculpir, 184, 186⁴⁵
 escultura, 184, 185, 186⁴⁵
 excusa, 206⁵⁹
 excusança, 176
 esforzamiento, 166
 esfuço, 206⁵⁹
 esfuerzo, 205

esgrima, 205
 eslabonamiento, 167
 esmalte, 198, 199
 esmalte, 198, 199
 espaciamento, 166
 espantada, 234
 espantança, 211
 espantar, 208
 espante, 207⁶⁰, 208, 210, 245
 espanto, 205, 206⁵⁹, 207⁶⁰, 208, 210, 211, 245
 esparcimiento, 127, 166
 esparcir, 127
 especialización, 159
 especializar, 159
 especificación, 158, 159
 especificar, 58, 158
 espécimen, 138
 especulación, 152
 espera, 169, 205
 esperación, 211
 esperamiento, 169
 esperanza, 176, 180⁴⁰
 esperanza, 176
 esperar, 176
 esperença, 175, 182
 experiencia, 175, 182
 espesar, 87
 espiramento, 163, 165⁵⁵
 espiramiento, 162
 espirar, 162
 espiritualizar, 59
 esplendor, 48, 85, 131, 132, 174
 esplendor, 85, 131, 132
 espoleadura, 188
 espolear, 78
 esponjamiento, 167
 esportear, 78
 esputar, 38
 esquemmatizar, 64
 esquifar, 156²⁵
 esquifazón, 156²⁵
 esquila, 205
 esquilar, 204
 esquileo, 204, 210
 esquivo, 206, 210
 esquipar, 156²⁵
 equipazón, 156²⁵
 estabilizar, 75

establecer, 46
 establecer, 46
 estación, 152
 estacionamiento, 167
 estada, 234
 estado, 132⁷, 169
 estafa, 205
 estallar, 228, 229
 estallido, 228, 229
 estallo, 205
 estamento, 164
 estamiento, 164, 166, 169
 estampación, 158, 159
 estampa, 205
 estampado, 234
 estampar, 158
 estança, 176
 estancia, 176, 179
 estança, 176
 estanco, 205, 208
 estanque, 206, 208
 estar, 132⁷, 164, 176, 183
 estatuir, 230
 estatura, 183, 185
 estatuto, 230
 esterilización, 159
 esterilizar, 76, 88, 159
 estiba, 205
 estibar, 150
 estigma, 68
 estigmatizar, 68, 73
 estilizar, 77
 estima, 205
 estimar, 139, 141
 estín, 201
 estinar, 201
 estipendio, 140
 estira, 205, 209
 estiramiento, 167
 estirar, 223, 225
 estirón, 223, 224
 estofado, 232
 estofar, 232
 estoquear, 78
 estorbar, 140, 150
 estorbo, 205
 estorcimiento, 162³⁰
 estornudo, 206⁵⁹
 estragar, 22
 estrago, 205

INDICE DE PALABRAS

estrangulamiento, 167
 estratificación, 158
 estratificar, 59, 158
 estrechamiento, 167
 estrechar, 52, 89
 estrechura, 182
 estregadura, 169, 188, 225
 estregamiento, 167, 169, 225
 estregar, 223
 estregón, 223, 224, 225
 estrellamiento, 167
 estremecer, 88
 estremeçimiento, 162³⁰
 estreno, 205
 estreñimiento, 166
 estreñir, 131
 estriación, 157
 estriar, 157
 estructura, 184, 185, 186⁴⁴
 estructuración, 158, 159
 estructurar, 158
 estrujamiento, 167
 estrujar, 223
 estrujón, 223, 224
 estruyón, 152
 estudiar, 37, 39
 estudio, 139
 estupor, 85, 131
 etalaje, 216⁶⁹
 eternizar, 77
 etimológico, 68
 etimologizar, 68, 72, 73
 evangelización, 158, 159
 evangelizar, 63, 65, 158
 evidencia, 174
 evidência, 174, 182
 evidiença, 174
 evidiència, 174, 182
 exacción, 137
 examen, 137, 138, 193
 examinación, 137
 examinar, 137, 138, 193
 excava, 210
 excavación, 210
 excedencia, 177
 exceder, 133, 177
 excepción, 152
 exceção, 152

INDICE DE PALABRAS

exceptuar, 39
 exceso, 133
 excitar, 38
 excrescencia, 174
 excremento, 162
 excusa, 205, 210, 211, 233, 235
 excusación, 233
 excusada, 233, 234⁹⁷, 235
 excusado, 233
 excusança, 176
 escusanza, 176, 181, 211, 233
 excusar, 176, 233
 excuso, 210
 exentar, 52
 exigencia, 137, 174
 exigir, 174
 exilio, 140
 eximición, 158, 159
 eximir, 158
 existencia, 174
 existencia, 174
 existir, 174
 éxito, 134
 exordio, 140
 expandir, 47, 48
 expedición, 101
 expedir, 45, 101
 expendir, 127, 140, 158
 expendición, 127, 158, 159
 expendio, 140
 experiencia, 175, 406
 experimentación, 157, 159, 160
 experimentar, 39, 88, 157, 160
 experimento, 160, 163
 explicación, 149
 explicar, 149
 explotación, 158, 159
 explotar, 158
 expresar, 52
 extendizamiento, 169
 exterminar, 140
 exterminio, 140
 extorsión, 39, 42⁷
 extorsionar, 39, 42⁷
 extracta, 232

extracto, 232
 extrañación, 157, 160⁶
 extrañamiento, 167
 extrañar, 157
 fabeación, 161²⁸
 fabricación, 146
 fabricar, 146
 fação, 152
 fação, 152
 factura, 158, 184, 185, 186
 facturación, 158, 159
 facturar, 158
 fachenda, 82
 fachendear, 78, 82
 fallecer, 5, 34, 40, 91
 fallença, 178
 fallimiento, 170
 fallir, 5, 34, 40, 91, 170, 178
 falsear, 56, 78, 83⁷⁶, 239
 falsificación, 158, 159
 falsificar, 56, 83⁷⁶, 158
 falta, 231⁹⁴
 fanfarronear, 78, 82
 fantasear, 78
 fardaje, 217⁷⁰
 fastidiar, 39
 fastidio, 39, 140, 141
 fatiga, 205
 fatigación, 145
 fatigar, 50, 145
 fayçon, 154
 fecha, 232
 fecundación, 157, 159
 fecundar, 157
 fenda, 195, 231⁹⁴
 fender, 195
 fenecer, 45, 46, 91
 fenecimiento, 166
 fenir, 45, 46, 91
 fermentar, 86
 fertilizar, 75
 fervencia, 174
 fervencia, 128, 174
 fervor, 128, 174
 fervor, 77, 84, 131
 fiança, 176
 fiança, 176
 fianza, 176

fiar, 176
 ficança, 176, 180
 ficança, 176
 ficar, 47²², 176
 ficción, 152
 ficción, 152
 fichaje, 215, 216
 fichar, 215
 fição, 152
 fidança, 176
 fidança, 176
 fidença, 174
 fijar, 40, 42⁷, 52
 filamento, 163
 filar, 177
 finar, 45
 finança, 176, 180
 fincar, 22, 47²²
 fingimiento, 166
 fingir, 183
 finir, 91
 finura, 130
 firma, 205
 firmamento, 163
 firmamiento, 163
 firmança, 180
 firmar, 163
 fiscalización, 159
 fiscalizar, 159
 fisgar, 47²²
 fisgonear, 78, 82⁷⁵
 fisura, 183, 185, 186
 flaquear, 78, 83⁷⁶
 flanquear, 78
 flexión, 49, 148
 flexionar, 49
 flexura, 183, 186⁴⁴
 florear, 45, 78, 83⁷⁶, 89
 florecer, 45, 78, 83⁷⁶, 89, 127, 174
 florecimiento, 127, 166
 floreo, 205
 florescencia, 174
 fluctuación, 146, 152
 fluctuar, 146
 fluencia, 174
 fluir, 51, 88, 131, 132, 133, 136, 174, 238
 flujo, 133, 137
 fluór, 131, 132

fogueación, 161²⁸
 folgamiento, 170
 folgança, 177
 folgancia, 177
 follaje, 217⁷⁰
 fomentar, 39
 fomento, 162
 fondear, 78
 formación, 169
 formadura, 184
 formage, 217⁷⁰
 formamiento, 169
 formar, 184
 fornicação, 152
 forradura, 188
 forro, 205
 fortificar, 56
 forzamiento, 166
 forzar, 15
 fosa, 231
 fosar, 189
 fosilización, 159
 fosilizar, 75, 159
 fosura, 184, 189
 fracasar, 204⁵⁵
 fracaso, 204⁵⁵
 fracción, 39
 fraccionar, 39
 fractura, 39, 183, 185, 186⁴⁴
 fracturar, 39
 fragancia, 173
 fragancia, 173
 fragmentación, 158, 159, 166
 fragmentar, 39, 158, 161
 fragor, 131
 fragmento, 39, 158, 161, 162
 franqueo, 206
 fraternizar, 77
 fregación, 148
 fregado, 132⁷, 136
 fregadura, 183
 fregamiento, 169
 fregar, 132⁷, 139, 149, 183
 freir, 183
 fresa, 205
 fresado, 234

fricación, 149
 fricción, 169
 friega, 205
 fritura, 183
 frotación, 158
 frotamiento, 210
 frotar, 158
 frote, 210
 fructificar, 56, 58
 fruición, 152
 frunce, 206, 210
 frunza, 210
 fulgor, 85, 131
 fulgurar, 45, 85, 184
 fumada, 234
 fumazgo, 213
 fumigar, 50, 87, 141
 función, 42, 54, 238
 funcionamiento, 167
 funcionar, 42, 54, 238
 fundamento, 163, 165
 fundar, 163
 fundición, 127, 158
 fundir, 127, 158, 183
 furia, 141
 furor, 131
 fusilamiento, 167
 fusión, 148
 fustigar, 50

galantear, 78, 82⁷⁵
 galanteo, 205
 gallardear, 78
 galopar, 198, 200
 galope, 198, 200
 galopo, 200
 ganada, 234⁹⁷
 ganado, 234
 ganancia, 177
 ganancia, 127, 171, 177, 210
 ganancia, 177, 179
 ganar, 127, 171, 177
 gandulear, 78, 82, 239
 gano, 210
 gansear, 78, 82⁷⁵
 gañido, 134, 136¹³, 226, 229
 gañir, 134, 226, 229
 garabateo, 210
 garaje, 216⁶⁹
 garantizar, 77

gargajear, 78, 80
 garnición, 160²⁶
 gastamiento, 167, 169
 gasto, 169, 205
 gateamiento, 167
 gatear, 78
 gemir, 88
 generación, 152
 generacione, 152
 geração, 152
 generalización, 159
 generalizar, 159
 generar, 87
 germen, 87
 germinar, 87
 gerrança, 172, 173, 180
 gesta, 230
 gestión, 39, 142, 147, 148
 gestionar, 39
 gesto, 133
 gloriarse, 56
 glorificar, 56
 gobernación, 145
 gobernanza, 177, 181
 gobernar, 145, 177
 gobierno, 205, 211
 goce, 196, 206, 209⁶¹
 goleada, 234
 golear, 78
 golfear, 78, 82
 golosear, 78, 82⁷⁵
 golosinear, 78, 83⁷⁶
 golpe, 79, 195
 golpeadura, 188, 204⁵⁶
 golpear, 78, 79
 golpeo, 204⁵⁶, 206
 gorjeamiento, 204⁵⁶
 gorjear, 77
 gorjeo, 204⁵⁶
 gorronear, 78, 82⁷⁵
 gotear, 78, 80, 191
 goteo, 191
 gouernación, 152
 gouernamjento, 170
 governança, 177
 govarnar, 170, 177
 gozar, 141, 209⁶¹, 242
 gozo, 139, 141, 194, 209⁶¹, 242
 grabación, 158, 159
 grabar, 156²⁵, 158

grabazón, 156²⁵
 gradar, 45¹⁵
 gradecer, 45¹⁶, 91⁸³
 gradezir, 45¹⁶
 gradir, 45¹⁶, 91
 graduación, 157, 159
 graduar, 157
 gramado, 234
 granar, 156
 granazon, 156
 gratificar, 57
 gravamen, 137
 gravar, 87, 137
 graznar, 229
 graznido, 229
 grita, 205, 208, 209
 gritar, 208
 grito, 205, 208
 gruñido, 134, 226, 229
 gruñir, 134, 226, 229
 guapear, 78
 guarda, 205
 guarida, 234
 guarimiento, 170
 guarir, 170
 guarnecido, 234⁹⁷
 guarnición, 156²⁵
 guarnición, 160²⁶
 guarnimento, 165³⁵
 guarnimiento, 162³⁰
 guarnir, 156²⁵
 guarnizon, 156²⁵
 guasearse, 78
 guerrear, 77, 83
 guía, 205, 211
 guiaje, 215, 216, 217
 guiaña, 177, 211
 guiar, 177, 215
 guiñada, 234
 guiñadura, 188
 guiño, 205
 guionage, 217⁷⁰
 guisado, 233
 guisamiento, 165²³³
 guisar, 233
 guiso, 206, 233

habitación, 169
 habitamiento, 169
 habituación, 157, 159
 habitar, 157
 haça, 266

hacer, 184, 186, 230
 hachar, 83
 hachear, 78, 79, 83
 halago, 205
 hallamiento, 169
 hallar, 149
 hallazgo, 169, 215
 hamaquear, 83
 hamaquear, 78, 83
 hambrear, 78, 83
 haraganear, 78, 82⁷⁵
 hartar, 36, 40, 42, 52, 54, 156²⁵, 238
 hartazgo, 215
 hartazón, 156²⁵
 hartura, 184, 185
 hastío, 140, 141, 194
 hecho, 230
 hechura, 184, 186⁴³
 heder, 84, 131, 132
 hedificación, 152
 hedor, 84, 131, 132
 helada, 234
 helar, 150
 henchir, 162
 hendedura, 128, 188
 hender, 128, 183, 186
 héndida, 231⁹⁴
 hendidura, 128, 186⁴⁵, 188
 hendimiento, 166
 heredaje, 216⁶⁹
 heredar, 57, 216⁶⁹
 herencia, 173
 herida, 234
 herimiento, 167
 hermosteamiento, 167
 hermostear, 78
 hervencia, 174
 herventur, 84
 hervir, 84, 131, 132
 hervor, 84, 131, 132
 hervorizar, 84
 hilado, 230
 hilanza, 177, 180
 hilar, 163, 177, 230
 hincar, 22, 47, 208
 hinchamiento, 169
 hinchar, 146, 149
 hinchazón, 146, 149, 169

hinco, 208, 210
 hinque, 208, 210
 hipar, 229
 hiperbolizar, 68, 72, 73
 hipido, 229
 hipnosis, 68
 hipnotismo, 74
 hipnotizar, 68, 72, 73
 hipo, 205
 hisopear, 78
 hojear, 78, 80, 239
 holganza, 177
 holgar, 47, 189, 208
 holgazanear, 78, 82⁷⁵
 holgura, 189
 homenaje, 217⁷⁰
 homenaje, 217⁷⁰
 honorificar, 57, 58
 honra, 205
 honrar, 57, 177
 hormigueamiento, 169
 hormigear, 78
 hormiguelo, 169, 206
 horror, 85, 131, 132, 241
 horrorizar, 77, 85, 132, 241
 hospedaje, 127, 169, 214, 215
 hospedamiento, 169
 hospedar, 127, 214, 215
 hostigar, 50
 hostilizar, 75
 huelga, 205, 208
 huelgo, 208
 huida, 169, 234
 huimiento, 169
 huir, 140
 humanizar, 59, 76
 humear, 50, 77, 83, 84, 87
 humedecer, 85, 91
 humedecimiento, 167
 humillación, 148, 169
 humillamiento, 169
 humillar, 57
 humor, 85, 131
 hundición, 158, 160²⁶
 hundir, 158
 hurgamiento, 167
 hurgar, 22, 48, 223
 hurgón, 223, 224

hurgonear, 78
 huronear, 83
 hurtada, 234⁹⁷, 235
 hurtar, 48
 hurto, 48²⁶, 235
 husaie, 217⁷⁰

ida, 234
 ideación, 161²⁸
 ignorança, 173
 ignorancia, 173
 ignorança, 173
 ignorar, 173
 igualación, 158, 169
 igualamiento, 169
 igualança, 177
 igualar, 158, 177
 iluminación, 157
 iluminar, 157
 imaginación, 145, 149, 170
 imaginança, 177
 imaginar, 145, 177
 impacto, 133
 impedimento, 163
 impedir, 45, 48, 49, 163
 impeler, 148, 221, 223
 imperar, 139
 imperio, 139
 implemento, 162
 implicación, 149
 implicar, 88, 149
 imponer, 183
 importación, 157, 159
 importancia, 173
 importança, 173
 importar, 157, 173
 importe, 206
 impostura, 183
 improvisación, 158, 159
 improvisar, 158
 impulsión, 149
 incendio, 140
 incidencia, 181
 incidir, 183, 229
 incienso, 230
 inciso, 229
 incitamiento, 163
 incitar, 163
 inclín, 198, 201, 202, 206, 210

inclinación, 145
 inclinar, 145, 198, 201
 incrementar, 39
 incremento, 162
 incumbencia, 178
 incumbir, 178
 incurrimiento, 167, 168
 incurrir, 133
 incursión, 149, 168
 incurso, 133, 136¹³
 indemnización, 159
 indemnizar, 77
 indicar, 184
 indignación, 146, 150
 indignar, 146, 150
 individualización, 159
 individualizar, 159
 inducir, 183
 indulgencia, 174
 indulgencia, 174
 indulto, 133
 industrialización, 159
 industrializar, 159
 infamación, 169
 infección, 51
 infectar, 38, 51
 inflación, 146, 149, 169
 inflamación, 168
 inflamamiento, 168
 inflamiento, 167, 168
 inflar, 146, 149
 inflorescencia, 174
 influencia, 178
 influencia, 178
 influir, 133, 136, 178
 influjo, 133, 136
 infringir, 183
 infundir, 183
 infusión, 149
 ingresar, 39, 137, 241
 ingreso, 39, 134, 137, 241
 inherencia, 174
 inicio, 140
 injerencia, 178
 injerir, 178, 232
 injerto, 232
 injuriamiento, 167
 innovación, 149
 inorança, 173
 inorança, 173
 inquietar, 38

inquisición, 152
 insidia, 141
 insistencia, 178
 insistir, 178
 inspección, 39
 inspeccionar, 39
 instancia, 170, 173
 instancia, 173
 instar, 173
 instituir, 230
 instituto, 230
 instruir, 162, 184
 instrumentación, 158
 instrumentar, 158
 instrumento, 158, 162
 insulto, 134
 intelección, 122
 intelecto, 133
 inteligencia, 174
 inteligencia, 174
 intención, 152
 intensificación, 159
 intensificar, 59, 159
 intentar, 223⁷⁸
 intento, 133
 intentona, 223⁷⁸
 interceptar, 40
 internación, 158, 159
 interpretación, 146, 152
 interpretar, 146
 intersticio, 140
 intimidar, 86
 intrincação, 160²⁶
 introducción, 152
 introito, 134, 136
 intumescencia, 174
 invalidar, 85
 invención, 153
 invento, 230
 invertir, 184
 investigación, 146
 investigar, 50, 146
 investir, 45
 invitación, 149
 invitar, 149
 invocación, 146
 inyección, 51
 inyectar, 38, 51
 ironía, 69
 ironizar, 69
 irrigación, 150
 iura, 206⁵⁹

iuramento, 165³⁵
iuristiscion, 153
izamiento, 167

jactancia, 173
jactança, 173
jactar, 173
jatança, 173
jncarnaçone, 152
jnuquicion, 160²⁶
jntencion, 152
juguetear, 78
jugueteo, 206
juicio, 140
jumento, 162
juntaça, 167
juntar, 177, 187, 189
juntura, 183, 187, 189
jura, 205
juramento, 163
jurar, 163
justificar, 57
juzgar, 140

laborança, 177
laborar, 177
labra, 233
labrada, 233
labrado, 233
labrança, 177
labranza, 177, 233
labrar, 177, 233
ladear, 78, 83
laicismo, 74⁷⁰
laicizar, 69, 72, 74⁶⁹
lamedura, 188
lamentacion, 153
lamer, 88
lance, 206
languidecimiento, 167
lástima, 205
latrocinio, 140
laudamento, 165³⁵
laudar, 57
lava, 207, 209, 210
lavada, 234⁹⁷
lavado, 168
lavadura, 188
lavaje, 215, 216
lavamiento, 168
lavar, 207, 215
lave, 207, 210

laxar, 48, 49
lección, 153
lection, 153, 155²²
lectura, 183, 185, 186
leer, 51, 183, 186, 238
legalizar, 159
legalización, 158, 159
legitimación, 158, 159
legitimar, 158
lenguage, 217⁷⁰
lenguaje, 217⁷⁰
lenificación, 158
lenificar, 46, 57
lenizar, 46, 57
lesión, 39
lesionar, 39
letificar, 57, 58
leva, 205
levada, 234
levadura, 188
levamiento, 163
levantamiento, 166
levar, 163
lexar, 48²⁸
lia, 210
liança, 177
liar, 177⁵
libramiento, 166
librança, 177
libranza, 177
librar, 177
licor, 85, 131
licuar, 85
lidia, 205
lidiar, 50, 141, 150
liga, 137, 205
ligada, 137, 234⁹⁷
ligado, 137, 230
ligadura, 137, 183, 185
ligamen, 137
ligamento, 137, 162
ligamiento, 162
ligar, 137, 146, 156, 162, 183, 230
ligazón, 137, 146, 156
lijado, 234
lijadura, 188
limado, 136, 225, 238, 246
limadura, 184, 185
limar, 184, 225
limitación, 150

limitar, 150
limpia, 205
limpiamiento, 167
limpiar, 223
limpión, 223, 224
lindar, 150
linde, 196, 197
lío, 205
liquidar, 85
lisonjear, 78, 82
litigación, 150
litigar, 50, 141, 150
litigio, 141
lividecer, 85

llamamiento, 162, 166
llamar, 131, 162
llamada, 234
llamear, 50, 77, 86
llega, 209
llegamiento, 169
llegança, 177, 180
llegar, 149, 177
llena, 205, 207, 209
llenado, 234
llenar, 207
llene, 207
llevar, 50
lloro, 205
llover, 141
lluvia, 141
loa, 168, 205, 211
loamiento, 166, 168
loança, 177
loanza, 177, 211
loar, 57, 140, 150, 177
locución, 101
lograr, 57
loquear, 82⁷⁵, 83⁷⁶
lucimiento, 137, 166
lucir, 85, 137, 178
lucrar, 57
lumbre, 137
luto, 133
luzençia, 177
luzir, 178

madrugada, 234
madrugar, 48, 233
madrugón, 223, 224
madurar, 48, 87, 156²⁵
madurazón, 156²⁵
magnetizar, 69, 72
linde, 196, 197
magnificar, 57, 58⁶⁰, 140
magulla, 209
magulladura, 188, 209
magullamiento, 167
majadura, 188
majamiento, 166
malear, 78, 81
maleficio, 140
malogramiento, 167
mauliro, 205
mancamiento, 167, 169
manda, 205, 206⁵⁹, 208
mandación, 157, 160²⁶
mandamiento, 166
mandar, 157, 208, 229
mandato, 229, 230⁹⁰
mando, 205, 208
manejo, 205
manteamiento, 167
mantear, 78, 204
manteo, 204⁵⁵
maquillaje, 215, 217
maquillar, 215
marca, 205, 208
marcación, 158
marcaje, 215, 216, 217
marcar, 158, 208, 215
marchitar, 52
marco, 205, 208
mareaje, 216⁶⁹, 217⁷⁰
marear, 216⁶⁹, 217⁷⁰
mariposear, 78, 82⁷⁵
martillar, 54, 55, 83
martillear, 55, 77, 80, 83
martirio, 63
martirizar, 63, 65
masaje, 216⁶⁹
mascada, 234
mascadura, 188
mascar, 48, 49³⁶, 150
masticación, 150
masticar, 48, 49, 150

mata, 209
matación, 158
matadura, 188
matalotaje, 217⁷⁰
matamiento, 168
matança, 177, 180⁴⁰
matanza, 177
matanza, 168, 171, 177, 209
matar, 156²⁵, 158, 170, 177
matazon, 156²⁵
materialización, 159
materializar, 159
matraquear, 78
matraqueo, 206
maullar, 229
maullido, 210, 229
maullo, 205, 210
meada, 234
mecanicismo, 74
mecanismo, 74
mecanizar, 69, 72
mecedura, 186⁴⁵, 188
mecenazgo, 215
mecer, 183, 186⁴⁵
mediatización, 159
mediatizar, 159
medicamento, 163
medicar, 38, 163
medición, 158
medida, 234
medir, 158, 184
mejora, 205, 211
mejoramiento, 166
mejoranza, 177, 180, 211
mejorar, 87, 177
melancolizar, 69, 73
melificar, 57, 58, 140
membrança, 177
membranza, 177
memorar, 177
mençion, 153
mensaje, 217⁷⁰
mensaje, 217⁷⁰
menstruación, 158, 159
mentir, 45
merca, 209
mercado, 134, 226
mercar, 134, 184, 226
merescimiento, 162³⁰

merienda, 206⁵⁹
merma, 205
mesón, 148
mesura, 184
metaforizar, 69, 73
metatizar, 69, 73
meteorizar, 69
meter, 231
metida, 234
metodizar, 70, 73
mezcla, 168, 205
mezclado, 234⁹⁷
mezclamiento, 168
mierca, 206⁵⁹
militarización, 159
militarizar, 159
minçion, 153
minimizar, 77
mira, 205
mirada, 234
miramiento, 166
mirazon, 156²⁵
mirificar, 57, 58
misa, 231
misión, 154
mission, 154
mitificar, 57⁵⁵, 59
mitigación, 146
mitigar, 46, 50, 57, 87, 141, 146
mixtura, 39, 183, 185, 186⁴⁵
mixturar, 39
moderación, 146, 169
moderamiento, 169
moderança, 177
moderar, 146, 177, 184
modificación, 146
modificar, 57, 146
modulación, 153
mofa, 205
mojar, 46, 57, 85
moldeamiento, 167
moldear, 78
moledura, 188
molificar, 85
mollificar, 57, 58
momento, 162
monda, 205
mondadura, 188
mondar, 57
monear, 78, 82⁷⁵

monta, 208, 210
montda, 234⁹⁷
montaje, 215, 217
montar, 189, 208, 215
monto, 205, 208, 210
montura, 189
monumento, 165³⁵
moquear, 78
morada, 234
morança, 177
moranza, 177
morar, 177
mordedura, 127, 188
morder, 48, 49, 127
mortificación, 146
mortificar, 57, 146
moscar, 48
mosconear, 82⁷⁵
mostración, 211
mostrança, 177, 211
mostrar, 177
mover, 158, 162
movición, 158
movimiento, 166
muda, 205
mudación, 148, 153
mudada, 234⁹⁷
mudamiento, 168
mudança, 177
mudancia, 177
mudanza, 168, 177
mudar, 149, 177, 183
muebda, 231⁹⁴
muestra, 205, 211
mugido, 134, 226
mugir, 134, 226
mugre, 86
mullir, 57, 85
mundificación, 158
mundificar, 57, 58, 158
murmullo, 140, 141, 194
murmuración, 145
murmurar, 140, 145
murmurio, 140, 141
mutación, 148, 149

nacimiento, 162³⁰
nacionalización, 159
nacionalizar, 159
nadadura, 183
nadar, 149

nalguear, 78, 80
narcosis, 70
narcotizar, 70, 73
nascimiento, 162³⁰
naşcion, 153
natación, 149
naturalización, 159
naturalizar, 159
naufragar, 140
naufragio, 140
navegación, 146
navegar, 50, 141, 146
navío, 141
negación, 168
negamiento, 168
negar, 173
negociación, 146
negociar, 146
negrear, 48, 49, 57, 78, 81, 83⁷⁶, 85
neutralización, 159
neutralizar, 159
nevar, 85, 156²⁵
nevazón, 156²⁵
nexo, 133
nidificar, 57, 58, 140
nivelación, 5, 158, 159
nivelar, 5, 54, 158
noción, 137
nombramiento, 137
nombrança, 177
nombrar, 137, 177
nombre, 137, 197
normalización, 159
normalizar, 159
nortear, 78
notación, 145
notar, 145
notificación, 158, 159
notificar, 57, 158
nozir, 174
nudrimiento, 163
nutrición, 145
nutrimento, 163
nutrir, 48, 145, 163, 184
nuzir, 174

obedecer, 60⁵
obediencia, 175, 182
obediencia, 175, 182
objeto, 230

oblada, 230
 oblata, 230
 oblea, 230^{9 1}
 oblidança, 177
 oblidar, 177
 obligación, 145
 obligamiento, 162, 163
 obligar, 145, 162, 183
 obrada, 234
 obraje, 215, 217
 obrar, 150, 215
 obsequiar, 39
 obsequio, 39, 140
 observancia, 173
 observancia, 173
 observar, 173
 obstinencia, 174
 obtener, 133, 174
 obtener, 133, 136^{1 3}
 ocasión, 145^{1 7}, 148, 154
 ocaso, 133
 ocasyon, 154
 ocupación, 153
 ocultar, 38, 52^{4 4}
 ocurrencia, 177
 ocurrir, 133, 177
 ocursio, 133, 136^{1 3}
 odiar, 39, 42⁷
 odio, 39, 42⁷, 140
 ofender, 230
 ofensa, 230
 ofenda, 231^{9 4}
 ofrecimiento, 162^{3 0}, 166
 ofrir, 174, 230
 oído, 134, 226
 oír, 134, 149, 175, 226
 ojeada, 234
 ojear, 78
 ojeo, 206
 olbidança, 177
 olbidar, 177
 oleaje, 127, 216
 olear, 78, 127, 216
 olfatear, 78
 olvidança, 177, 211
 olvidar, 38, 177
 olvido, 205, 206^{5 9}, 211
 omenaje, 217^{7 0}
 omenaxe, 217^{7 0}

ondear, 78
 ondeo, 206, 210
 ondra, 206^{5 9}
 ondrança, 177, 180^{4 0}
 ondrar, 177
 ondulación, 158, 159
 ondular, 158
 onra, 206^{5 9}
 operación, 146, 150
 operar, 146, 150
 opposition, 151, 155^{2 2}
 opresión, 155
 oración, 145, 153
 oración, 145^{1 7}, 153
 orar, 145
 ordenación, 145, 153
 ordenamiento, 166
 ordenança, 177
 ordenanza, 177
 ordenar, 145, 177
 ordinaçion, 153
 organizar, 64, 65, 158
 ornamentación, 159
 ornamento, 162
 ornamento, 162, 163
 ornar, 162, 183, 226
 ornato, 226
 osança, 177
 osar, 38, 177
 oscurecimiento, 166
 oservancia, 173
 osificar, 59
 ostalage, 127^{7 0}
 ostento, 133
 otorgamiento, 166
 otorgar, 22, 47
 otorgo, 210
 pacedura, 186^{4 5}
 pacer, 183, 186^{4 5}
 paçencia, 175, 182
 paciencia, 175
 paçiencia, 175, 182
 pacificación, 146, 150
 pacificar, 57, 58^{6 0}, 146, 150
 pacto, 230
 padecer, 36, 40, 91
 padecimiento, 166
 padescemento, 162^{3 0}
 padre, 36, 40, 91, 175
 padrinzago, 215

paga, 168, 205, 208
 pagamento, 164
 pagamiento, 164, 166, 168
 paganismo, 64
 paganizar, 64
 pagar, 164, 208
 pago, 205, 208
 paladear, 78
 paleación, 161^{2 5}
 palidecer, 86
 palidecimiento, 167
 palpamiento, 162, 163
 palpar, 162
 palpo, 206, 210, 220
 panificación, 158
 panificar, 57, 141, 158
 papelear, 77, 80, 83
 parabolizar, 70, 73
 parada, 234
 parage, 217^{7 0}
 paraje, 216, 217^{7 0}
 paralizar, 70, 72
 paramento, 162
 paramiento, 162, 163
 parança, 177
 paranza, 177
 parar, 162, 177, 216
 paratge, 217^{7 0}
 parchear, 78, 83
 parecer, 86, 177
 paresçencia, 177
 parición, 158
 parida, 234
 parimiento, 162^{3 0}
 parir, 134, 156^{2 4}, 158, 184
 parizon, 156^{2 4}
 paro, 206
 parpadear, 78
 parpadeo, 206
 partición, 145, 153
 partición, 145^{1 7}, 153
 participar, 140
 participio, 140
 partida, 170, 234
 partido, 234
 partidura, 188
 partimiento, 170
 partir, 45, 127, 145, 170
 partizion, 153

INDICE DE PALABRAS

parto, 134
 pasada, 234
 pasaje, 216, 217^{7 0}
 pasamento, 164
 pasamiento, 164, 166
 pasança, 177
 pasanza, 177
 pasar, 164, 177, 216
 pasamiento, 162^{3 0}
 pase, 191^{5 0}
 pasear, 78
 paseo, 205
 pasión, 155
 passage, 217^{7 0}
 passion, 155
 pasto, 130
 pastorear, 78
 pastoreo, 206
 pastura, 183, 185, 186^{4 5}
 pasturaje, 216, 217
 pasturar, 216
 pateadura, 127, 188, 204^{5 6}
 pateamiento, 167, 204^{5 6}
 patear, 78, 127
 patentar, 85
 patentizar, 85
 pateo, 204^{5 6}, 206
 patinaje, 216
 patinar, 216
 pavimentación, 157, 159
 pavimentar, 157
 pavimento, 163
 pavor, 85, 131
 peage, 217^{7 0}
 pecado, 229
 pecar, 173, 229
 pedantear, 78, 82^{7 5}
 pedida, 234
 pedido, 133
 pedimento, 162
 pedir, 133, 162, 183
 pedition, 153, 155^{2 2}
 pedo, 230
 pedrique, 210
 peer, 230
 pegamento, 164
 pegamiento, 164, 166
 pega, 205
 pegar, 164
 pelado, 234
 pelaje, 217^{7 0}

INDICE DE PALABRAS

pelamen, 138^{1 4}
 pelea, 205
 pelear, 77
 pellizco, 206
 penar, 45
 pender, 48
 pensamiento, 166
 pensar, 38
 pensión, 39
 pensionar, 39
 percepción, 168
 percibir, 168
 perder, 195, 231
 perdición, 168
 perdiçion, 153
 pérdida, 231
 perdimento, 164, 166
 perdimiento, 168
 perdón, 127, 168, 196, 201, 202, 206, 211
 perdonamiento, 168
 perdonança, 177
 perdonanza, 177, 211
 perdonar, 127, 177, 196, 201, 202
 perecer, 40, 91
 peregrinación, 146
 peregrinaje, 216
 peregrinar, 146, 216
 perfección, 39
 perfeccionar, 39
 perfeccion, 152
 periclitacion, 153
 perir, 40, 91
 perjurar, 140
 perjurio, 140
 perjuro, 205, 206^{5 9}
 permiso, 133, 136
 permitir, 133, 136
 pernear, 78
 perneo, 210
 persecucion, 153
 persistencia, 178
 persistir, 178
 personaje, 217^{7 0}
 personificación, 159
 personificar, 59, 159
 pervertimiento, 167
 pesar, 38
 pesca, 205

pesca, 205
 pescar, 184
 peso, 230
 pestañear, 78
 pestañeo, 206
 petición, 153
 piada, 234
 piar, 220
 pica, 205, 208
 picadura, 188
 picar, 156, 208
 picazón, 156
 pico, 205
 pierda, 195, 231
 pifia, 205
 pigmento, 162
 piído, 229
 pillaje, 216
 pillar, 216
 pilotaje, 216, 217
 pilotar, 216
 pincha, 205, 208, 209
 pinchadura, 188
 pinchar, 208
 pincho, 206, 208, 209
 pingar, 48
 pintar, 189
 pintura, 183, 189
 pío, 205
 pique, 206, 208
 piratear, 82^{7 5}
 piropear, 78
 pisa, 208
 pisada, 234
 pisado, 234^{9 7}
 pisar, 208, 223
 piso, 206, 208
 pisón, 223
 pitar, 229
 pitido, 229
 planchado, 234
 planeamiento, 166
 planear, 78
 planeo, 210
 planificación, 127, 158, 159
 planificar, 59, 127, 158
 plantación, 148
 plantaje, 216
 plantar, 216
 plante, 206
 planteamiento, 167
 plantear, 78

planteo, 206
 plantificación, 158
 plantificar, 59, 158
 plegar, 149, 183, 207^{6 0}, 208
 pleiteamiento, 166
 pleitear, 77
 pliego, 206^{5 9}, 208
 pliegue, 206, 207^{6 0}, 208
 poda, 205, 208, 211
 podar, 147, 150, 208, 223
 podazón, 147, 150, 211
 podar, 208
 podón, 222, 223, 224
 podreecer, 85, 90
 poetizar, 70, 72
 polarización, 159
 polarizar, 159
 politizar, 72
 ponderar, 184
 ponencia, 177
 poner, 170, 177, 183, 232
 ponjimento, 170
 pontazgo, 213
 portage, 217^{7 0}
 portazgo, 213
 porte, 206
 portear, 78
 porteo, 210
 posa, 205, 209
 posada, 234
 posar, 204^{5 5}, 209
 pose, 204^{5 5}, 209
 posesión, 155
 poso, 206, 209
 possession, 155
 posta, 232^{9 6}
 postula, 209
 postulación, 145, 209
 postulado, 229, 230^{9 0}
 postular, 145, 229
 postura, 183, 185
 potaje, 217^{7 0}
 precedencia, 174
 preçedencia, 128, 174
 preceder, 174
 precepto, 133
 precinto, 133
 precisar, 52

preconizar, 64, 65
 predestinación, 146
 predestinar, 146
 prédica, 205, 210, 233
 predicación, 145, 233
 predicacion, 153
 predicado, 233
 predicamento, 162, 233
 predicar, 145, 162, 233
 predominancia, 177
 predominar, 140, 177
 predominio, 140
 pregonar, 64
 pregunta, 205
 prejuicio, 140
 prejuizar, 140
 preludiar, 36
 preludio, 36, 140
 premença, 182
 premer, 177, 182
 premença, 177, 182
 premisa, 231
 prenda, 231^{9 4}
 prender, 155
 prendimieno, 166
 prensado, 234
 fêmsadura, 188
 preparación, 168, 233
 preparado, 232
 preparamento, 164
 preparamiento, 164, 167, 168
 preparar, 164, 183, 233
 preponderancia, 173
 preponderar, 173
 presagiar, 39
 presagio, 39, 140
 presentimiento, 167
 presidencia, 174
 presidência, 174
 presidio, 139
 presidir, 139, 174
 presión, 39, 155
 presionar, 39
 preson, 145^{1 7}, 155
 prestança, 173
 prestancia, 173
 prestança, 173
 prestar, 173
 presumir, 153
 presunçion, 153
 presura, 182, 184, 185,

pretendencia, 177
 pretender, 177, 184
 pretextar, 42⁷
 pretexto, 42⁷, 133
 prever, 174
 previdencia, 174
 priessa, 231
 primençia, 177
 pringue, 206
 prisa, 231
 prisión, 155
 prison, 155
 prission, 155
 priuaçon, 153
 privación, 145
 privança, 173
 privanza, 173
 privar, 145, 173
 probança, 177
 probanza, 177
 probar, 177, 191⁵¹
 problematizar, 71, 73
 procedencia, 177
 proceder, 133
 procedimiento, 167
 procesamiento, 167
 procesar, 52
 procesión, 155
 proceso, 52, 133
 proçession, 155
 procura, 205
 procuración, 145
 procurar, 145
 producción, 168
 producimiento, 167, 168
 producir, 230
 producto, 230
 profesar, 40, 52
 profesión, 149
 profetizar, 64, 65
 programación, 158, 159
 programar, 158
 progresar, 39, 52
 progreso, 39, 52, 134
 promesa, 168, 232
 prometimiento, 162³⁰
 prometer, 232
 prometimiento, 162³⁰,
 166, 168
 promission, 154
 pronunciación, 145
 pronunciamiento, 167

pronunciar, 80, 145
 proponer, 230, 232
 proposición, 151
 propósito, 230
 propuesta, 232
 propulsar, 38
 prórroga, 205
 prorrogación, 211
 proseguimiento, 167
 proseguir, 140
 prospecto, 134
 protección, 153
 provecho, 39, 134
 proveer, 174
 proveimiento, 166, 168
 providencia, 174
 providençia, 174, 182
 providienciã, 174, 182
 provisión, 168
 provocación, 146
 provocar, 146
 proyectar, 38
 proyecto, 230
 prueba, 205
 pudor, 131
 pudrimiento, 166
 pudrir, 85, 131
 puesta, 232
 puesto, 232
 puja, 205
 pujar, 150
 pulido, 127, 234
 pulimento, 163³²
 pulimiento, 163³²
 pulir, 127, 163³², 184
 pulsación, 150, 169
 pulsada, 234
 pulsamiento, 169
 pulsar, 150
 pulso, 133
 pulverizar, 65, 87
 punción, 146
 pungrir, 184, 230, 231
 punta, 231
 punteado, 234
 puntear, 78, 80
 punteo, 206
 punto, 230
 puntura, 184, 185
 punza, 205, 209
 punzón, 146, 156²⁵
 purga, 205

purgación, 169
 purgamiento, 169
 purgar, 50, 57, 184
 purificar, 50, 57
 purpurar, 83⁷⁶, 87
 purpurear, 83⁷⁶, 87
 quebrada, 234
 quebradura, 183, 185
 quebranto, 206⁵⁹
 quebrar, 131, 183, 208
 queda, 205
 quedamiento, 169
 quedar, 38
 queja, 195, 205, 208
 quejar, 189, 195, 208,
 229
 quejido, 229
 quejo, 205, 208, 210
 quejura, 130, 189
 quema, 168, 205, 207
 quemada, 234
 quemadura, 188
 quemamiento, 168
 quemar, 156, 207
 quemazón, 156
 queme, 207
 querencia, 127, 177
 querencia, 177
 querer, 127, 177, 184,
 186, 231
 question, 153
 quexa, 206⁵⁹
 quexo, 206⁵⁹
 quiebra, 205, 208
 quiebro, 206, 208
 quita, 207, 209
 quitación, 145
 quitación, 153
 quitamiento, 166
 quitar, 145, 207
 quite, 207
 qujstion, 153
 qujtación, 153
 ración, 146, 153
 raçon, 142, 145¹⁷, 153
 raciocinar, 140
 raciocinio, 140
 raçon, 154
 radicar, 87
 raedura, 168, 186, 187

INDICE DE PALABRAS

raemento, 162³⁰
 raer, 48, 161, 184, 186,
 187
 raimiento, 168
 raja, 205
 rajadura, 188
 ramificación, 158, 159
 ramificar, 59, 158
 rapadura, 168
 rapamiento, 168
 rape, 206
 raposear, 82⁷⁵
 raptar, 38, 52⁴⁴
 raptó, 52⁴⁴, 133
 rarificar, 59
 rasa, 205
 rasar, 52
 rascadura, 168, 188
 rascamiento, 168
 rascar, 22, 48, 49, 127,
 156
 rascazón, 127, 156
 rasco, 205, 210
 rasgado, 234
 rasgar, 223, 225
 rasgo, 205
 rasgón, 223, 224
 rasguño, 205
 raspa, 205
 raspado, 234
 raspadura, 168, 188, 225
 raspamiento, 167, 168
 raspar, 223
 raspón, 223, 224, 225
 rastrear, 78
 rastreo, 206
 rastrellaje, 214, 216
 rastrellar, 214, 216
 rasura, 161, 184, 185,
 186, 187
 rasuración, 158, 159,
 161
 rasurar, 158, 161, 187
 ratear, 82⁷⁵
 ratificación, 158
 ratificar, 158
 ración, 153, 155²²
 razón, 142, 145¹⁷, 146,
 154, 197
 razonamiento, 166
 razonar, 197
 rearme, 206

INDICE DE PALABRAS

rebaja, 208
 rebajar, 208
 rebajo, 208
 rebata, 196
 rebate, 196
 rebato, 196
 rebelarse, 140
 reblandecer, 45, 47, 49,
 91
 reblandecimiento, 167
 rebosadura, 188
 rebosamiento, 167
 rebotadura, 188
 rebote, 206
 rebusca, 205, 208
 rebuscamiento, 167
 rebuscar, 208
 rebusco, 206, 208, 210
 rebuzno, 205
 recabdo, 206⁵⁹
 recalce, 208
 recalzar, 208
 recalzo, 208
 recamado, 234
 recamar, 204⁵⁵
 recambio, 227⁸¹
 recamo, 204⁵⁵
 recargo, 206
 recaudación, 157, 159,
 168
 recaudamiento, 166, 168
 recaudar, 157
 recaudo, 205
 rección, 137
 recelamiento, 168
 recelo, 168, 205, 206⁵⁹
 recepta, 230
 receta, 230
 rechazamiento, 167
 rechazo, 206
 recibimiento, 166
 recibir, 88, 230
 recibo, 191⁵⁰
 recluta, 205
 reclutamiento, 167
 recobración, 148
 recobro, 206
 recogimiento, 166
 recomendación, 160²⁶
 reconocimiento, 166
 recordación, 145
 recordanza, 173, 211

recordança, 173
 recordar, 145, 173
 recorrido, 234
 recreo, 206
 crudecer, 88
 rectificación, 159
 rectificar, 57, 59, 159
 recuerdo, 205, 211
 recuesta, 231⁹⁵
 recurrir, 133
 recurso, 133
 redactar, 40
 redención, 153
 redimir, 183
 rédito, 42⁷, 134
 redituar, 42⁷
 redondear, 78
 reducción, 168
 reducimiento, 167, 168
 reducto, 230⁸⁸
 redundancia, 173
 redundar, 173
 reenganchamiento, 169
 reenganche, 169
 refazamiento, 162³⁰
 refinación, 158, 159
 refinado, 234
 refinadura, 188
 refinamiento, 167
 refinar, 158
 refino, 205, 210
 reflejo, 133
 reflexión, 149
 refocilación, 149
 refocilamiento, 167
 refocilo, 206
 refractar, 40
 refregamiento, 167
 refregar, 223
 refregón, 223, 224
 refriega, 205
 refrigeración, 149
 refrigerar, 140
 refrigerio, 140
 refuerzo, 206
 refugio, 140
 refundición, 158, 159
 refundir, 158
 refunfuadura, 188
 refunfuño, 205
 regalo, 205
 regar, 150

regencia, 137, 178
 régimen, 137
 regimiento, 137, 162
 región, 137
 regir, 137, 162, 178,
 184
 repolaje, 217⁷⁰
 regresar, 39
 regreso, 39, 134
 reguarda, 206⁵⁹
 regüeldo, 205
 rehuida, 234
 reinado, 168, 234
 reinamiento, 168
 reír, 133
 rejonear, 78
 rejoneo, 206
 rejuvenecer, 90
 relación, 153
 relajación, 146
 relajamiento, 167
 relajar, 146
 relajo, 206
 relampaguear, 78, 81
 relampagueo, 206
 releer, 81
 relinchar, 229
 relinchido, 229
 relincho, 205
 relumbrar, 223
 relumbro, 206
 relumbrón, 223, 224
 remar, 34
 rematamiento, 167, 168
 remate, 168, 206
 remedamiento, 168
 remediar, 39, 193
 remedio, 139, 193
 remedo, 168, 205
 remembramiento, 169
 remembrancha, 177
 remembrancha, 177
 remembrancha, 169, 177
 recordar, 177
 remesa, 232
 remeter, 232
 remetido, 234⁹⁷
 remiendo, 205
 remite, 191⁵⁰
 remo, 34
 remoción, 168
 remolcar, 94

remolque, 206
 remonta, 205, 207
 remontamiento, 167
 remontar, 207
 remonte, 206, 207
 removimiento, 168
 remuneración, 146
 remunerar, 146
 remysion, 154
 rencor, 81, 131
 renda, 195, 231⁹⁴
 rendimiento, 166
 rendir, 195
 reniego, 205
 renovación, 145, 170
 renovamiento, 170
 renovar, 145
 renquear, 78, 82⁷⁵
 renuevo, 205
 renuncia, 208, 211
 renunciación, 145, 211
 renunciar, 145, 208
 renuncio, 208
 renxemento, 162³⁰
 reparación, 146, 169
 reparada, 234⁹⁷
 reparamiento, 169
 reparar, 146
 reparo, 168, 205, 206
 repeler, 133
 repetir, 174
 repique, 206
 replegadura, 183
 replegar, 150, 183
 repletar, 40, 52
 réplica, 205, 211
 replicación, 145, 150,
 211
 replicar, 132, 145, 150,
 226
 replicato, 132, 226
 repliegue, 206
 reportación, 158, 159
 reportamiento, 167
 reportar, 158, 204⁵⁵
 reporte, 204⁵⁵
 reposo, 205
 repndimiento, 166,
 169
 reprehensión, 168
 representación, 153
 reprobación, 146

- reprobança, 177
 reprobar, 146, 177
 reprochar, 204^{5 5}
 reproche, 204^{5 5}
 repugnancia, 173
 repugnância, 173
 repugnar, 173
 repujado, 234
 repulso, 133
 reputación, 150
 reputação, 153
 reputar, 150
 requemado, 234
 requemamiento, 167
 requemar, 156
 requemazón, 156
 requemo, 206, 210
 requisa, 231^{9 5}
 requisito, 231
 resarcimiento, 167
 resbalar, 223
 resbalón, 223
 rescate, 206
 reserva, 211, 233
 reservación, 211
 reservado, 233
 reservar, 233
 resfriado, 234
 residencia, 178
 residència, 178
 residir, 178
 resignación, 146
 resignar, 146
 resistencia, 175
 resistència, 128
 resistir, 128, 175
 resonación, 157, 159
 resonancia, 173
 resonância, 173
 resonar, 157, 173
 resoplar, 229
 resoplido, 210, 229
 resoplo, 205, 210
 respecto, 134
 respetar, 38
 respingo, 205
 respiración, 145
 respirar, 145
 respiro, 206
 resplandecer, 85, 90
 respondencia, 177
 responder, 133, 177
- responsabilizar, 75
 responso, 133
 respuesta, 232
 resquebrajadura, 210
 resquebrajo, 210
 resta, 205, 208
 restallar, 229
 restallido, 229
 restar, 208
 resto, 205, 208
 restregadura, 188
 restregamiento, 167
 restregar, 223
 restregón, 223, 224
 resulta, 205, 209
 resultado, 209, 234
 resultancia, 177
 resultanza, 181
 resultar, 177
 resurgir, 152
 resurrección, 152
 resurreçion, 152, 155^{2 2}
 resurrección, 152, 155^{2 2}
 retardo, 206
 retén, 210
 retención, 169
 retenimiento, 162^{3 0}
 retención, 174
 retener, 174
 retenida, 234^{9 7}
 reténimiento, 169
 retirada, 234
 retiramiento, 167, 169
 retirar, 158
 retiro, 169, 205
 retocado, 234
 retoño, 205
 retoque, 206
 retorno, 206^{5 9}
 retozo, 205
 retracto, 133
 retraimiento, 166
 retraer, 133
 retroceder, 133
 retroceso, 133
 retumbo, 206
 revalidar, 85
 revalorizar, 77
 revelación, 153
 reventar, 156, 223, 225
 reventazón, 156
- reventón, 223, 224
 reverdecir, 87, 90
 reverencia, 174
 reverência, 174
 reverenciar, 39
 revocar, 208
 revoco, 206, 208
 revolcón, 223, 224
 revolver, 232
 revoque, 206, 208
 revuelco, 205
 revuelta, 232
 rezo, 206
 rezongo, 205
 ribaje, 217^{7 0}
 ribetear, 78
 ridiculizar, 77
 riego, 205
 rigor, 131
 riña, 205
 risa, 133⁸
 riso, 133⁸
 rizo, 205
 robamiento, 166
 robo, 206^{5 9}
 robustecimiento, 167
 roce, 206, 209
 rodaje, 216, 217
 rodar, 216
 roedura, 188
 roer, 48, 184
 rogança, 177, 211
 rogar, 177, 191^{5 1}
 rojear, 78, 81, 83^{7 6}
 romanización, 127, 159
 romanizar, 76, 127, 159
 romiaje, 217^{7 0}
 romper, 184, 186
 rompido, 234
 rompimiento, 164
 rompimiento, 166
 ronca, 205
 roncar, 229
 ronquido, 229
 rotura, 184, 185, 186^{4 3}
 roturación, 158, 159
 roturar, 158
 roydo, 226, 229
 roza, 195, 205, 209
 rozamiento, 167
 rozar, 195, 209, 223
 rozo, 205, 209, 210

- rozón, 223, 224
 rubor, 48^{3 3}, 49, 77,
 131
 ruborizar, 48, 49, 77,
 85
 ruego, 205, 206^{5 9}, 211
 rufianear, 78, 82^{7 5}
 rugido, 134, 226, 229
 rugir, 134, 226, 229
 ruido, 134, 226, 229
 rumia, 209
 rumiar, 50
 ruptura, 184, 185, 186
- sabatizar, 64, 65
 sabença, 175, 182
 saber, 131, 132, 175
 sabiència, 175, 182
 sablear, 78
 sabor, 131, 132
 saboreamiento, 167
 saborear, 78
 saboreo, 206, 210
 sabotaje, 216^{6 9}
 sabotear, 216^{6 9}
 saca, 207
 sacada, 234^{9 7}
 sacamento, 169
 sacar, 207
 saçon, 154, 156^{2 5}
 sacramentación, 158
 sacramentar, 158
 sacrificar, 57, 141
 sacrificio, 141
 sacudida, 234
 sacudimiento, 166
 sacudión, 223
 sacudir, 223, 224
 sacudón, 223
 saetear, 80
 sagrament, 165^{3 5}
 saja, 205
 sajadura, 188, 209
 saladura, 188
 salar, 156
 salazón, 156
 saldar, 204^{5 5}
 saldo, 204^{5 5}
 salida, 169, 234
 salimiento, 169
 salir, 37, 51, 134, 238
 salpicadura, 188

- salpicar, 223
 salpicón, 223, 224
 salpique, 206
 saltación, 157
 saltar, 37, 51, 157,
 238
 saltear, 37
 salto, 134
 saluación, 153
 saludar, 145
 saludo, 206
 salutación, 145
 salvaje, 217^{7 0}
 salvamento, 165^{3 5}
 salvar, 57
 sanamento, 165^{3 5}
 sanar, 83^{7 6}, 87
 sanción, 39
 sancionar, 39
 saneamiento, 166
 sanear, 78, 83^{7 6}
 santificación, 150
 santificar, 57, 141, 150
 santiguar, 57, 141, 150
 sapiençia, 175
 saque, 169, 205, 207
 satisfacción, 152
 sazón, 138, 142, 145^{1 7},
 146, 154, 156^{2 5}
 sçiençia, 175
 seca, 205
 secreción, 149
 secreto, 230
 secta, 231
 secuencia, 175
 secularización, 159
 secularizar, 159
 sedimentación, 158, 159
 sedimentar, 158
 sedimento, 158, 162
 segada, 234^{9 7}, 235
 segar, 156, 162, 183
 segazón, 156
 segmentación, 158, 159
 segmentar, 158
 segmento, 158, 162
 seguida, 234
 seguimiento, 166
 seguir, 175, 231
 selvaje, 217^{7 0}
 sembrada, 233
 sembrado, 233
- sembradura, 138, 188,
 233
 sembrar, 39, 138, 233
 semeja, 210
 semejança, 177
 semejar, 15, 177
 semen, 138
 sentada, 234^{9 7}
 sentencia, 175
 sentença, 175
 sentido, 234
 sentimiento, 166
 sentir, 88, 134, 175
 señalar, 45
 señoreaje, 216
 señorear, 77, 82^{7 5}
 señorear, 77, 82^{7 5}, 216
 separación, 146
 separar, 146
 sepelio, 140
 sepelir, 184
 sepultar, 187, 189
 sepultura, 184, 185,
 187, 189
 sermonar, 83
 sermonear, 83
 serpentear, 78, 81
 seruimento, 164
 servicio, 140
 servir, 46, 140
 seso, 134
 siega, 205, 235
 siembra, 138, 205, 233
 significación, 145
 significado, 230
 significança, 173
 significancia, 173
 significar, 57, 145, 173,
 230
 signification, 153
 silabear, 80
 silba, 205
 silbar, 208, 229
 silbido, 134^{1 0}, 210,
 229
 silbo, 205, 208, 210
 silenciar, 86
 silencio, 86, 139
 simbolizar, 71
 simpatizar, 71, 73
 simulación, 146
 simular, 146
- singladura, 188
 singularizar, 65
 síntesis, 71
 sintetizar, 71
 sintonía, 71
 sintonizar, 71
 sistematizar, 71, 73
 situación, 157, 159
 situar, 57
 soba, 208
 sobadura, 188
 sobar, 208
 sobo, 208
 sobornación, 157, 159
 sobornar, 157
 soborno, 205
 sobrecarga, 205, 208
 sobrecargar, 208
 sobrecargo, 205, 208,
 210
 sobrepunça, 177
 sobrepunza, 177
 sobrepujar, 177
 socavar, 223
 socavón, 223, 224
 socialización, 159
 socializar, 159
 socorro, 205
 sofoço, 206
 solapa, 205
 solapamiento, 167
 solapar, 208
 solapo, 205, 208
 soldadura, 188
 soldar, 57, 58
 solemnizar, 65
 solidificación, 159
 solidificar, 57, 59, 87,
 159
 solvencia, 177
 solvença, 177
 solver, 177, 232
 sombreado, 234
 sombrear, 78
 someter, 127
 sometimiento, 127, 166
 son, 198, 201, 202
 sonada, 234^{9 7}
 sonar, 131, 134, 198,
 201, 202, 229
 sondar, 83
 sondear, 78, 83
- sondeo, 206
 sonido, 134, 229
 sonrisa, 133⁸
 soñación, 157, 160^{2 6}
 soñar, 157
 soplar, 229
 soplado, 229
 soplo, 205
 soplonear, 82^{7 5}
 soporte, 206
 sorber, 127, 139
 sorbición, 211
 sorbo, 127, 205, 211
 sorteamiento, 166, 169,
 204^{5 6}
 sortear, 45, 77
 sorteo, 169, 204^{5 6}
 sosegar, 48, 208
 sosiega, 208, 209
 sosiego, 205, 208
 sospecha, 205, 206^{5 9}
 sospechar, 38
 sospiro, 206^{5 9}
 sosiego, 206^{5 9}
 sostener, 133, 174
 sostenimiento, 166
 especulación, 152
 suavizar, 58, 77
 subasta, 205, 211
 subastación, 211
 subida, 169, 234
 subimiento, 169
 subjección, 154
 sublevación, 169
 sublevamiento, 167, 169
 subsistencia, 175
 subsistir, 175
 substancia, 173
 succión, 39
 succionar, 39
 suceder, 133
 suceso, 133
 suelta, 232
 suffrença, 175, 182
 suffrençia, 175, 182
 sufragar, 139
 sufragio, 139
 sufrimiento, 162, 166
 sufrir, 162, 175
 sugerencia, 127, 178
 sugerir, 127, 178
 sugestión, 147

sumergimiento, 167
 suplemento, 162
 súplica, 205, 211
 suplicación, 145, 150, 211
 suplicación, 154
 suplicar, 139, 145, 150
 suplicio, 139
 suplir, 162
 suponer, 232
 supuesto, 232
 sospecho, 134
 suspender, 183
 suspendimiento, 167, 169
 suspensión, 169
 suspirar, 139
 suspiro, 205
 sustancia, 173
 sustancia, 173
 sustentación, 145, 169
 sustentamiento, 166, 169
 sustentar, 145
 sustento, 133
 susurrar, 45, 46, 140, 229
 susurrido, 229
 sutilizar, 75
 sutura, 184, 185, 186⁴

tableado, 210, 234
 tablear, 78
 tableo, 206, 210
 tachar, 223
 tachón, 223
 taconear, 78
 tacto, 133
 taiamento, 164
 taja, 208
 tajamiento, 166
 tajar, 208
 tajo, 205, 208
 tala, 205
 taladrado, 234
 talaje, 216
 talar, 216
 tantear, 78
 tanteo, 205
 tañer, 133, 229
 tañido, 229
 tañimiento, 166

tapadura, 188
 tapamiento, 167
 tardamiento, 170
 tardança, 177
 tardança, 177
 tardanza, 170, 177
 tardar, 177
 tartamudear, 78, 82⁷⁵
 tartamudeo, 206
 tasa, 205
 tasca, 205, 208
 tascar, 208
 tasco, 205, 208, 210
 tatuaje, 216⁶⁹
 tatuar, 216⁶⁹
 techo, 230
 teclado, 234
 teclar, 78
 tedio, 139
 tegumeno, 162
 tejedura, 186⁴⁵
 tejer, 184, 186⁴⁵, 230
 tejido, 169, 234
 tejimiento, 169
 temer, 86, 127, 131, 132
 temor, 77, 86, 131, 132
 temperación, 150
 temperamento, 163
 temperança, 173
 temperancia, 173
 temperança, 173
 temperar, 150, 163, 173, 184
 temperatura, 184, 185
 templa, 207
 templadura, 188
 templança, 173
 templanza, 173
 templar, 150, 163, 173, 207
 temple, 206, 207
 temprança, 173
 temprança, 173
 temprar, 173
 tendencia, 175
 tender, 175, 184
 tenencia, 177
 tenencia, 177, 182
 tener, 131, 132, 177, 182

teniença, 177, 182
 tenor, 131, 132
 tensión, 148
 tentación, 145
 tentación, 154
 tentar, 145, 208, 223
 tentón, 223, 224
 teñidura, 186⁴⁵
 teñir, 184, 186⁴⁵, 232
 teologizar, 71
 teorizar, 72, 73
 terciar, 156²⁵
 terciaron, 156²⁵
 terquear, 78, 82⁷⁵
 terrazgo, 213
 terror, 39, 77, 131
 tesón, 148
 testamento, 163, 165³⁵
 testar, 163
 testificar, 58
 testiguança, 177, 180
 testiguar, 177
 texto, 230
 textura, 184, 186⁴⁵
 tienda, 231⁹⁴
 tiente, 205, 208
 tiento, 205, 206⁵⁹, 208
 timo, 206
 tinta, 232
 tintinar, 83
 tintinear, 83
 tintura, 184, 185, 186⁴⁵
 tipificar, 59
 tirada, 234
 tirado, 234⁹⁷
 tiranización, 158
 tiranizar, 65, 158
 tirar, 223
 tiro, 205
 tirón, 223, 224
 tizne, 196
 tocamiento, 166
 tolerancia, 173
 tolerar, 173
 tollemento, 162³⁰
 toma, 169, 205, 235
 tomada, 234, 235
 tomadura, 188
 tomamiento, 169
 tonsura, 183, 185, 193
 tonsurar, 193
 tontear, 78, 82⁷⁵, 83⁷⁶

INDICE DE PALABRAS

toque, 206
 torcer, 146, 162, 183, 222⁷⁷
 torçer, 126, 221, 245
 torcida, 234
 torcimiento, 166
 torçon, 126, 142, 221, 222, 245
 torear, 78
 toreo, 205
 tormento, 162
 torneamento, 164
 tornear, 77
 torneo, 205
 torpedamiento, 167, 204⁵⁶
 torpedear, 78, 80
 torpedeo, 204⁵⁶, 206
 torpor, 85
 torreón, 221
 tortura, 183, 185
 torzón, 146, 156²⁵, 222⁷⁷
 toser, 45
 tostada, 228, 233, 246
 tostado, 228, 233
 tostar, 38, 233
 trabar, 146, 156
 trabazón, 146, 156
 trabaça, 205, 208
 trabucación, 158, 159
 trabucar, 158, 208
 trabuco, 205, 208
 traçon, 145¹⁷
 tracto, 133
 traer, 133, 184
 tragamiento, 170
 tragar, 22, 156
 tragazón, 156
 tragonear, 82⁷⁵
 traición, 148, 154
 trajín, 204⁵⁵, 208, 209⁶¹
 trajinar, 204⁵⁵, 208
 trajino, 206, 208, 210
 tranquilizar, 77
 transcurrir, 133
 transcurso, 133
 transferencia, 178
 transferir, 133, 178
 transir, 134
 tránsito, 134
 transportamiento, 166

INDICE DE PALABRAS

transporte, 169, 205
 trasbordo, 206
 trasfago, 206⁵⁹
 trasiego, 205
 traslación, 153
 trasladamiento, 170
 trasladar, 170
 traslado, 133, 170
 traspasación, 158
 traspasar, 158
 traspaso, 205
 trasquila, 209
 trasquiladura, 209
 trasquilón, 223
 trasunto, 133
 trata, 205
 tratado, 134, 226
 tratamiento, 166
 tratanza, 177, 180
 tratar, 134, 177, 226
 trato, 205
 trayción, 154
 trayción, 154
 trayecto, 134
 traza, 195, 205, 208
 trazado, 227
 trazar, 195, 208, 227
 trazo, 205, 208
 trence, 210
 trenzado, 210
 trepa, 205, 209
 tribulación, 154
 tribulación, 154
 tribulation, 154, 155²²
 tributo, 230
 trillar, 156²⁵
 trillazón, 156²⁵
 trinado, 234
 trinca, 205
 trincadura, 188
 trino, 206
 tripulación, 158, 159
 tripular, 158
 trisca, 205, 209
 triturar, 39
 triza, 195, 205
 trizar, 195
 troba, 206⁵⁹
 trobasion, 160²⁶
 trocamiento, 169
 trocar, 207⁶⁰, 208

trocear, 78
 trompicar, 223
 trompicón, 223, 224
 trompieza, 210
 tronido, 134¹⁰
 tropezadura, 188
 tropezar, 223
 tropezón, 223, 224
 tropiezo, 205, 210, 224⁷⁷
 troque, 207⁶⁰
 trote, 205
 trueco, 205, 207⁶⁰, 208, 210
 trueno, 206⁵⁹
 trueque, 159, 206, 207⁶⁰, 208, 210
 tueste, 233
 tumor, 85, 131
 tunda, 195, 231⁹⁴
 tundición, 159
 tundir, 183
 turbación, 150, 154
 turbación, 154
 turbamiento, 163
 turbar, 150, 163

uision, 145¹⁷
 ujsion, 155
 ultrajar, 196
 ultraje, 196
 unción, 233
 uncir, 162, 183
 ungir, 184, 230
 unificación, 158, 159
 unificar, 46, 58, 87, 158
 unir, 46, 58, 87
 untada, 233
 untadura, 127, 130, 169
 untamiento, 169
 untar, 127, 189, 233
 unto, 230, 233
 untura, 130, 184, 185, 189, 233
 urbanización, 159
 urbanizar, 76, 159
 urdidura, 188
 usaje, 216, 217
 usança, 177
 usanza, 177
 usar, 39, 177, 216
 uso, 39, 133

ustión, 147
 usura, 184

vaciamento, 166
 vagabundear, 78, 82⁷⁵
 vagabundeo, 206
 vagido, 134, 229
 vagir, 229
 vaqueación, 161
 vaguear, 78, 82⁷⁵
 vale, 191⁵⁰
 valença, 174
 valencia, 85, 174
 valer, 85, 131, 132, 174
 valor, 77, 85, 131, 132
 valoración, 158, 159
 valorar, 77, 85, 158
 varada, 234
 varadura, 188
 vareaje, 216⁶⁹
 varear, 216⁶⁹
 variación, 146, 169
 variamiento, 169
 variança, 173
 variar, 146, 173
 veda, 169, 205
 vedamiento, 169
 vejación, 137
 vejamen, 137
 vejar, 137
 vela, 205
 velada, 234
 velar, 140, 141
 vencimiento, 162³⁰, 166
 venda, 195, 231
 vendeda, 231
 vender, 195, 231
 vendida, 231
 vendimia, 193
 vendimiar, 193
 vengança, 177
 venganza, 177
 vengar, 177
 venida, 234
 venir, 184
 venta, 231
 ventura, 184, 185
 ver, 133, 232
 veranear, 5, 34, 78
 veraneo, 34, 206

verano, 5
 verdear, 78, 87
 verdecer, 87, 90
 verificar, 58
 versación, 157, 159
 versar, 157
 versificar, 58
 verso, 133
 verter, 133, 184
 vestido, 134
 vestidura, 184, 185
 vestigio, 141
 vestimjento, 163
 vestir, 45, 134, 163, 184
 vetear, 78
 viajar, 196
 viaje, 196
 vigilancia, 173
 vigilança, 173
 vigilar, 140, 141, 173
 vigilia, 141
 vigor, 77, 85, 131
 vigorar, 85
 vigorizar, 77, 85
 vilanaje, 217⁷⁰
 vilipendiar, 39, 42
 vilipendio, 39, 42, 140
 villaje, 217⁷⁰
 vinculación, 157, 159
 vincular, 157
 vira, 205
 virada, 234
 viraje, 216
 virar, 156²⁵, 216
 virazón, 156²⁵
 visión, 142, 148, 155
 viso, 133
 vista, 232
 vituperación, 146
 vituperar, 139, 146
 vituperio, 139
 vivificar, 58
 vivir, 88
 vocación, 145¹⁷
 vocalismo 74⁷⁰
 vocalización, 159
 vocalizar, 159
 vocear, 77
 volada, 234
 volar, 183
 volcar, 22, 48

voltear, 78, 79
 volteo, 206, 210
 volumen, 138
 volver, 48, 138, 232
 volvimiento, 138
 vomitar, 223⁷⁸
 vómito, 133
 vomitona, 223⁷⁸
 voto, 229
 vuelco, 205

achádego, 213
 açoute, 199
 albardadura, 190⁴⁹
 branquejar, 78
 cascar, 22

abordatge, 215
 açot, 199
 alberg, 199
 albergatge, 215
 amaratge, 215, 218
 amarratge, 215, 217
 ancorar, 216⁶⁹
 ancoratge, 215, 216⁶⁹,
 218
 arbitratge, 215, 218
 assot, 199
 blanquejar, 79
 blindatge, 215
 conbit, 204⁵⁵

abéura, 214⁶⁵
 abéurage, 214⁶⁵
 alberc, 199
 amarrage, 215
 amarràgi, 215
 ancrage, 215, 218
 arbitrage, 215, 218
 arbitràgi, 215, 218
 arribage, 215, 219
 arribàgi, 215, 219
 atorgar, 47¹⁹
 aubitrage, 215

vuelo, 205
 vuelta, 79, 138, 232
 vulgarización, 159
 vulgarizar, 159

yerro, 205, 206⁵⁹
 ymaginacion, 152
 ymaginamiento, 170
 ynvocacion, 153

Portugués

dentadura, 190⁴⁹
 desdém, 201
 empelgar, 22, 48²⁷
 ficar, 22
 fisgar, 47²²

Catalán

confit, 199
 confitar, 199
 embalatge, 215
 engranatge, 215
 envit, 204⁵⁵
 esmalt, 199
 estament, 164
 fosquejar, 79
 fullatge, 217⁷⁰
 furgar, 22, 48²⁵
 golp, 195
 guiatge, 215, 217
 llenguatge, 217⁷⁰
 llinatge, 217⁷⁰

Provenzal

blanqueja, 79
 blindage, 215
 blindàgi, 215
 boulega, 47²¹
 cascar, 22
 desdenh, 201
 doublage, 215
 doublàgi, 215
 emballàgi, 215
 engranage, 215
 engranàgi, 215
 engrunatge, 215

yunción, 154
 zafada, 234
 zafir, 196
 zafira, 196
 zafiro, 196
 zambullida, 234
 zambullidura, 188
 zambullo, 206, 210
 zapateado, 234

montádego, 213
 negrejar, 78
 outorgar, 22, 47¹⁹
 pingar, 48³⁰
 rascar, 22

llynatge, 217⁷⁰
 magatzematge, 215
 maquillatge, 215
 mossegar, 48²⁹
 muntatge, 215
 obratge, 215, 217
 paratge, 216
 passatge, 216, 219
 pasturatge, 216
 patinatge, 216
 peatge, 217⁷⁰
 pelegrinatge, 216, 219
 pentinatge, 214⁶⁵
 pentinar, 219⁶⁵

esmalt, 199
 falha, 192
 ficar, 47²²
 fotjar, 47²⁴
 furgar, 22, 48²⁵
 golp, 195
 guerreja, 79
 guidage, 215
 guidàgi, 215
 labatge, 215
 lavage, 215
 lavàgi, 215

INDICE DE PALABRAS

zapatear, 78
 zapateo, 206, 210
 zumba, 205, 208
 zumbar, 208, 229
 zumbido, 210, 229
 zumbo, 206, 208, 210
 zurcido, 234
 zurcidura, 127
 zurcir, 127
 zurra, 205

razom, 142¹⁶
 sazom, 142¹⁶
 viração, 156²⁵
 venda, 231

peregrinatge, 216, 219
 pillatge, 216
 rascar, 22
 report, 204⁵⁵
 rodatge, 216
 rosegat, 48³²
 salvatge, 217⁷⁰
 tragi, 204⁵⁵
 traginar, 204⁵⁵
 usatge, 216, 217
 venda, 231
 viatge, 217⁷⁰

lengatge, 217⁷⁰
 messatge, 217⁷⁰
 omenatge, 217⁷⁰
 paràgi, 216
 paratge, 216
 passage, 216
 passàgi, 216
 passatge, 216
 passatye, 216
 pasturage, 216
 pasturàgi, 216
 pasturgage, 216

INDICE DE PALABRAS

pelegrinage, 219
 pelegrinatge, 216
 pelerinage, 216
 pelerinatge, 216
 peregrinage, 219
 peregrinatge, 216

abordage, 215, 218
 aborder, 218
 afféage, 213
 affeuage, 213
 affouage, 213
 aigage, 213
 albergaige, 215, 218
 albergeage, 218
 amarrage, 215, 217
 amarre, 217
 amarrer, 217
 analyse, 72⁶⁶
 analyser, 72⁶⁶
 ancrage, 215, 218
 apprentissage, 213
 arbitrage, 215, 218
 arriage, 215, 219
 arrunage, 215, 218
 arrumer, 218
 attelage, 216⁶⁹
 atteler, 216⁶⁹
 atterrisage, 215, 217
 avalage, 213
 avénage, 213

bagage, 217⁷⁰
 balle, 218
 bandon, 200
 bébrage, 216⁶⁹
 beivre, 216⁶⁹
 blangier, 47²⁰
 blesser, 189⁴⁸
 blessure, 189⁴⁸
 blindage, 215, 218
 blinde, 218
 blinder, 218
 blondoyer, 79
 bord, 218
 bouger, 47²¹
 branchage, 213
 cabotage, 216⁶⁹

perelinatge, 216
 rascar, 22
 roire, 48³¹
 rouage, 216
 roudage, 216
 roudàgi, 216

caboter, 216⁶⁹
 chantage, 216⁶⁹
 chanter, 216⁶⁹
 chasse, 193
 chasser, 193
 chevelure, 190⁴⁹
 compôte, 232⁹⁶
 confesser, 193, 194
 courage, 213

dam, 217⁷⁰
 damage, 217⁷⁰
 decadence, 181
 démarrage, 217
 démarrer, 217
 denture, 190⁴⁹
 deuil, 192
 dommage, 217⁷⁰
 doublage, 213, 215,
 217
 douloir, 192
 dyalise, 72⁶⁶
 dyaliser, 72⁶⁶

écot, 199
 emballage, 215, 218
 emballer, 218
 empêcher, 22, 48²⁷
 empeecheur, 48²⁷
 emplier, 8⁵
 engrenage, 215, 218
 engrener, 218
 enquête, 231⁹⁵
 épancher, 22
 équipage, 216⁶⁹
 équiper, 216⁶⁹
 esclavage, 213
 escot, 199
 étalage, 216⁶⁹
 étaler, 216
 evage, 213

Francés

faillie, 192
 falir, 192
 feuillage, 213
 fichier, 22, 47²²
 flechier, 47²³
 fléchir, 47²³
 fleurir, 8⁵
 fouger, 47²⁴
 fourgonner, 48²⁵
 furgier, 22, 48²⁵

galop, 200
 galoper, 200
 garage, 216⁶⁹
 garer, 216⁶⁹
 garnir, 189⁴⁸
 garniture, 189⁴⁸
 guerroyer, 79
 guidage, 215
 habitacle, 105¹⁷
 habitation, 105¹⁷
 habiter, 105¹⁷
 haraut, 195
 herbergage, 215, 218

langage, 213
 lavage, 214⁶⁵, 219
 laver, 214⁶⁵

magasinage, 215
 magasinier, 215
 maison, 148
 manteau, 204⁵⁵
 maquillage, 215, 217
 marage, 213
 marcage, 215, 217
 massage, 216⁶⁹
 masser, 216⁶⁹
 montage, 213, 215, 217
 mythifier, 57⁵⁵
 neiger, 22

usatge, 216
 usatye, 216
 venda, 231
 virage, 216
 viràgi, 216

oblée, 230⁹¹
 ostel, 217⁷⁰
 ouvrage, 215

page, 217⁷⁰
 parage, 216
 passage, 213, 214⁶⁵,
 216, 219
 passer, 214⁶⁵
 pasturage, 216
 patin, 219
 patinage, 216, 219⁷¹
 patiner, 219⁷¹
 pâturage, 216, 217
 péage, 217⁷⁰
 pèlerin, 219⁷²
 pèlerinage, 216, 219
 pencher, 48³⁰
 personnage, 213
 pillage, 216
 pilotage, 216, 217
 plantage, 216
 plumage, 213
 pose, 204⁵⁵
 potage, 217⁷⁰
 prouver, 195⁵¹

raschier, 22
 reproche, 204⁵⁵
 reprocher, 204⁵⁵
 requête, 231⁹⁵
 réquisition, 231⁹⁵
 rigolage, 217⁷⁰
 rigoler, 217⁷⁰
 rivage, 217⁷⁰
 rodage, 216, 217
 ronger, 48³¹
 rungier, 48³¹

sabotage, 216⁶⁹
 saboter, 216⁶⁹
 siège, 48³⁴

siegier, 22, 48^{3 4}
tatouage, 216^{6 9}

albergo, 199, 204^{5 5}
appoggiare, 204^{5 5}
appoggio, 204^{5 5}
arbitramento, 164
assaltare, 204^{5 5}
assalto, 204^{5 5}
avanzare, 204^{5 5}
avanzo, 204^{5 5}
baliatico, 212
bulicare, 47^{2 1}

împiedeca, 22

frandigare, 47^{2 0}

emergence, 181

alqasr, 205^{5 4}
atšakkâ, 198

tatouer, 216^{6 9}
usage, 216, 217

cadenza, 181
compire, 8⁵
concerto, 204^{5 5}
corteggiare, 204^{5 5}
corteggio, 204^{5 5}
débito, 229
disegnare, 204^{5 5}
disegno, 204^{5 5}
distaccamento, 164
distaccare, 164

împedica, 48^{2 7}

mossigare, 48^{2 9}

incidence, 181

kond, 202^{5 4}
šakâ, 198

vente, 231
veuvage, 213

Italiano

ficcare, 22, 47^{2 2}
fiorire, 8⁵
fosso, 231^{9 3}
fracassare, 204^{5 5}
fracasso, 204^{5 5}
frugare, 22, 48^{2 5}
ingrassaggio, 214^{6 5}
ingrassare, 214^{6 5}
ligatura, 183^{4 1}
nevicare, 22

Rumano

Sardo

otorigare, 47^{1 9}

Inglés

tattoo, to, 216^{6 9}

Arabe

šakâ, 198
siut, 199

INDICE DE PALABRAS

virage, 216
voyage, 212

pagamento, 164
posta, 232^{9 6}
pulimento, 163^{3 2}
ricamare, 204^{5 5}
ricamo, 204^{5 5}
ridotto, 230^{8 8}
rodere, 48^{3 1}
rore, 48^{3 1}
saldare, 204^{5 5}
saldo, 204^{5 5}

sawt, 199

INDICE GENERAL

| | Págs. |
|--|-------|
| Introducción | 5 |
| 1. La derivación verbal en latín | 7 |
| 1.1. Introducción, 7.—1.1.1. Las conjugaciones, 7.—1.1.2. Sufijos formadores de verbos derivados, 9.—1.1.2.1. Criterios de clasificación, 9.—1.1.2.2. Cuadro de sufijos verbales productivos en latín. Características generales, 9.—1.2. Derivación inmediata, 11.—1.2.1. <i>-ā-</i> , 11.—1.2.2. <i>-ē-</i> , 17.—1.2.3. Vocal temática <i>-e/o-</i> , 18.—1.2.4. <i>-r-</i> , 19.—1.3. Derivación mediata, 20.—1.3.1. <i>-it-ā-</i> , 20.—1.3.2. <i>-ic-ā-</i> , 21.—1.3.3. <i>-iss-ā-</i> , <i>-iz-ā-</i> , <i>-idi-a-</i> , 22.—1.3.4. <i>-fic-ā-</i> , 26.—1.3.5. <i>-ig-ā-</i> , 29.—1.3.6. <i>-sc-e/o-</i> , 29. | |
| 2. La derivación verbal en español. | 33 |
| 2.1. Introducción, 33.—2.1.1. Las conjugaciones en español. Proceso de reducción de las cuatro conjugaciones latinas, 33.—2.1.2. Sufijos formadores de verbos, 34.—2.1.2.1. Criterios de clasificación, 34.—2.1.2.2. Cuadro comparativo del conjunto de sufijos formadores de verbos en latín y en español. Principales diferencias entre ambos subsistemas, 34.—2.2. Verbos no derivados mediante sufijo que integran las cuatro conjugaciones latinas: grado y modo de continuación en español o de incorporación a él, 36.—2.2.1. Justificación del método de estudio, 40.—2.3. Sufijos latinos improductivos en español, 42.—2.3.1. Derivación inmediata, 43.—2.3.1.1. <i>-ē-</i> , 43.—2.3.1.2. <i>-r-</i> , 43.—2.3.2. Derivación mediata, 46.—2.3.2.1. <i>-ic-ā-</i> , 46.—2.3.2.2. <i>-ig-ā-</i> , 49.—2.3.2.3. <i>-it-ā-</i> , 50.—2.4. Sufijos verbales productivos en español, 53.—2.4.1. Derivación inmediata, 53.—2.4.1.1. <i>-a-</i> , 53.—2.4.2. Derivación mediata, 55.—2.4.2.1. <i>-ific-a-</i> , 55.—2.4.2.2. <i>-iz-a-</i> , 59.—2.4.2.3. <i>-e-a-</i> , 77.—2.4.2.4. <i>-ec-e-</i> , 84. | |
| 3. Los sustantivos verbales en latín | 93 |
| 3.1. Introducción, 93.—3.1.1. Clasificación y descripción morfológica, 93.—3.1.2. Problemas de segmentación, 94.—3.1.2.1. Segmento base de derivación, 99.—3.1.3. Productividad, 102.—3.1.4. Estudio semántico, 103.—3.2. Sufijos formadores de sustantivos verbales, 107.—3.2.1. <i>-tiōn-</i> , 107.—3.2.2. <i>-tu-</i> , 109.—3.2.3. <i>-tūra-</i> , 111.—3.2.4. <i>-or-</i> , 112.—3.2.5. <i>-men-</i> , <i>-ment-</i> , 115.—3.2.6. <i>-io-</i> , <i>-ia-</i> , 118.—3.2.7. <i>-ntia-</i> , 120. | |

| | |
|---|-----|
| 4. Los sustantivos verbales en español | 125 |
| 4.1. Introducción, 125.—4.1.1. Cuadro comparativo del conjunto de sufijos formadores de sustantivos verbales en latín y español, 125.—4.1.2. Delimitación de los sufijos formadores de sustantivos verbales, 126.— | |
| 4.2. Sufijos latinos improductivos en español, 130.—4.2.1. <i>-or-</i> , 130.— | |
| 4.2.2. <i>-tu-</i> , 132.—4.2.3. <i>-men-</i> , 137.—4.2.4. <i>-io-</i> , <i>-ia-</i> , 139.—4.3. Sufijos latinos productivos en español, 141.—4.3.1. <i>-ción-</i> , <i>-zón-</i> , 141.—4.3.1.1. Formaciones latinas presentes hoy en español, 142.—4.3.1.1.1. Distribución temporal, 144.—4.3.1.1.2. Forma del sufijo y de la palabra en que está integrado el sufijo, 146.—4.3.1.1.3. Relación formal del sustantivo con el verbo base en los sustantivos formados sobre radical o tema en vocal larga, 149.—4.3.1.2. Creaciones romances en <i>-ción-</i> y en <i>-zón-</i> , 155.—4.3.1.2.1. Creaciones en <i>-zón-</i> , 156.—4.3.1.2.2. Creaciones en <i>-ción-</i> , 157.—4.3.2. <i>-miento-</i> , <i>-mento-</i> , 161.—4.3.2.1. Formaciones latinas en <i>-ment-</i> existentes hoy en español, 162.—4.3.2.2. Creaciones en <i>-mento-</i> , 164.—4.3.2.3. Creaciones en <i>-miento-</i> , 165.—4.3.2.3.1. Productividad, 165.—4.3.2.3.2. Distribución temporal, 166.—4.3.2.3.3. Uso, 168.—4.3.3. <i>-ncia-</i> , <i>-nza-</i> , 170.— | |
| 4.3.3.1. Distribución de <i>-ncia-</i> y <i>-nza-</i> respecto del verbo base, 170.— | |
| 4.3.3.2. Formaciones en <i>-ñcia-</i> y <i>-nça-</i> del castellano antiguo y en <i>-ncia-</i> o <i>-nza-</i> del español de hoy, que tienen su correspondiente formación latina en <i>-ntia-</i> , 173.—4.3.3.3. Creaciones hispánicas en <i>-ncia-</i> y <i>-nza-</i> , castellano antiguo <i>-ñcia-</i> y <i>-nça-</i> , 176.—4.3.3.4. Formaciones del español moderno en <i>-ncia-</i> y <i>-nza-</i> , castellano antiguo <i>-ñcia-</i> y <i>-nça-</i> , correspondientes a verbos en <i>-a-</i> , 179.—4.3.3.5. Formaciones del español moderno en <i>-ncia-</i> , castellano antiguo <i>-ñcia-</i> (raro <i>-nça-</i>), correspondientes a verbos en <i>-e-</i> e <i>-i-</i> , 181.— | |
| 4.3.4. <i>-dura-</i> , 182.—4.3.4.1. Formaciones latinas que continúan o se incorporan al español, 183.—4.3.4.2. Creaciones romances, 187.—4.3.4.2.1. Productividad, 187.—4.3.4.2.2. Distribución temporal, 188.—4.3.4.2.3. Algunas formaciones que suponen un sufijo <i>-ura-</i> , 189.—4.4. Sufijos de creación romance, o habilitados en romance para derivar sustantivos verbales, 191.—4.4.1. <i>-a-</i> , <i>-o-</i> , <i>-e-</i> ($\sim \emptyset$), 191.—4.4.1.1. Origen, 191.—4.4.1.1.1. Origen de los sustantivos en <i>-a-</i> , <i>-o-</i> , 192.—4.4.1.1.2. Origen de los sustantivos en <i>-e-</i> y \emptyset , 195.—4.4.1.2. Creaciones romances, 203.—4.4.1.2.1. Productividad, 203.—4.4.1.2.2. Distribución temporal, 205.—4.4.1.2.3. Desarrollo de series binarias y ternarias, 207.—4.4.1.2.4. Uso, 209.—4.4.2. <i>-je-</i> , 211.—4.4.2.1. Introducción, 211.—4.4.2.2. Sustantivos verbales en <i>-je-</i> existentes hoy, 215.—4.4.3. <i>-ón-</i> , 219.—4.4.3.1. Introducción, 219.— | |
| 4.4.3.2. Sustantivos verbales en <i>-ón-</i> , 222.—4.4.3.2.1. Productividad, 223.—4.4.3.2.2. Distribución temporal, 223.—4.4.3.2.3. Uso, 224.— | |
| 4.4.3.2.4. Valor, 224.—4.4.4. <i>-do-</i> , <i>-da-</i> , 225.—4.4.4.1. Origen de los sustantivos verbales en <i>-do-</i> , <i>-da-</i> , 225.—4.4.4.2. Delimitación entre sustantivos verbales en <i>-do-</i> y <i>-da-</i> , sustantivos participiales y sustantivos en <i>-ido-</i> , 228.—4.4.4.3. Sustantivos participiales latinos que continúan en español, | |

| | |
|--|-----|
| 229.—4.4.4.4. Sustantivos participiales habilitados en español, 231.— | |
| 4.4.4.5. Sustantivos verbales en <i>-do-</i> y <i>-da-</i> , 233.—4.4.4.5.1. Productividad, 233.—4.4.4.5.2. Distribución temporal, 234.—4.4.4.5.3. Uso, 234. | |
| 5. Conclusiones | 237 |
| 5.1. La derivación verbal, 237.—5.1.1. Sufijos latinos improductivos en español, 237.—5.1.2. Sufijos productivos en español, 238.—5.2. Los sustantivos verbales, 241.—5.2.1. Sufijos latinos improductivos en español, 241.— | |
| 5.2.2. Sufijos latinos productivos en español, 242.—5.2.3. Sufijos de creación romance, o habilitados en romance para derivar sustantivos verbales, 244. | |
| Referencias bibliográficas | 247 |
| Índice de palabras | 253 |
| Índice general | 297 |

Verba

Anuario Galego de Filoloxía

Contido do volume I, 1974

ARTICULOS: H. MEIER, Problemas de gramática gallega (I); A. SANTAMARINA, Contribución pra un estudio das partículas comparativas *que = ca, como = coma* en galego; R. CARBALLO CALERO, La constitución del gallego como lengua escrita; J.L. PENSADO, En torno a una cantiga de escarmio del Rey Sabio; M. ALVAR, Galicia en la cartografía lingüística; J.M. PIEL, Sobre una suposta identificación dos topónimos gal-port. *Groba, Grova*, etc., com o etnónimo pré-romano *Grovii*; G. ROJO, La temporalidad verbal en español; C. GARCIA, *Amanecer* en gallego; R. LORENZO VAZQUEZ, Algunas consideraciones del léxico gallego medieval, J.L. COUCEIRO, Notas etno-lingüísticas en torno a la pesca de río en Galicia (río Mandeo); M.C. RIOS PANISSE, Vida mariñeira de Sada. NOTAS. REVISTA DE LIBROS

Contido do volume II, 1975

NECROLOGICA: *Anibal Otero* (1911-1974). ARTICULOS. C. PEREGRIN OTERO, Terminología y teoría gramatical; H. MEIER, Problemas de gramática gallega (II); J.M. PIEL, Novos fragmentos de toponimia galega oriunda de nomes latinos de señoríos rurais medievos; A. SANTAMARINA, El adverbio gallego; A.M. ESPINOSA, hijo, Tendencias lingüísticas en el español de Méjico; R. LORENZO, El rotacismo en las lenguas románicas; L. RODRIGUEZ CASTELLANO, Palatalización de la *L* inicial en la Asturias de habla gallega; C. GARCIA, Resultados del sufijo -ANA en gallego; J.L. PENSADO, "Papeletas de nombres de peces" del P.Fr.J. Sobreira; F. MARCOS MARIN, Problemas de redacción de los diccionarios históricos; A. MORALEJO LASO, Sobre la fonética de ciertos arabismos y el topónimo *ALBELDA*; G. ROJO, Sobre la coordinación de adjetivos en la frase nominal y cuestiones conexas; R. FRAGA GARCIA, Notas etno-lingüísticas da terra de Melide: O pan; S. LOPEZ FACAL, Notas etno-lingüísticas de Toba (Cee). NOTAS. REVISTA DE LIBROS.

Contido do volume III, 1976

ARTICULOS: JOSEPH M. PIEL, Una etimología bem establecida, aventurosamente contestada: *bravo* < barbarus; ABELARDO MORALEJO LASO, Sobre grafía y pronunciación de los topónimos gallegos; R. CARBALLO CALERO, Sobre el uso literario de la palabra *esgrevío*; HARRI MEIER, Problemas de gramática gallega (III); E. ALARCOS LLORACH, Los demostrativos en español; GUILLERMO ROJO, La correlación temporal; MARIA DEL CARMEN BOBES NAVES, Nuevas observaciones sobre la coordinación en la frase nominal; GUILLERMO ROJO, Réplica a "Nuevas observaciones sobre la coordinación en la frase nominal"; M^a DEL CARMEN ENRIQUEZ, Fonética y fonología del gallego de O Grove; M. URDIALES, El francés, lengua oxítóna: características y repercusiones; CESAR ORO, Fluctuaciones morfológicas en el gallego: verbos en ER; JOSE FREIRE, Factividad y modo: procesos transformacionales de nominalización en el gallego actual; JOSE LUIS RODRIGUEZ, A propósito de la partícula *per*, intensiva o perfecta, en la lengua medieval gallego-portuguesa; JESUS NEIRA, El prefijo /des/ en la lengua gallego-portuguesa; MERCEDES BREA, Prefijos formadores de antónimos negativos en el español medieval. NOTAS. REVISTA DE LIBROS.

Contido do volume IV, 1977

ARTICULOS: CONSTANTINO GARCIA, ANTON SANTAMARINA, ROSARIO ALVAREZ BLANCO, FRANCISCO FERNANDEZ REI, MANUEL GONZALEZ GONZALEZ, O Atl. Ling. Gal.; HARRI MEIER, Galizische Etymologien; A. MORALEJO LASO, Sobre grafía y pronunciación de los topónimos gallegos (continuación); J.L. PENSADO, Sobre el origen y vicisitudes de la *ceiba* "alga"; F. GONZALEZ OLLE, Testimonios del gallego-leonés en Asturias a mediados del siglo XVI; CESAR ORO, Fluctuaciones de los verbos gallegos en *-ar* al comienzo de los lexemas; J.L. COUCEIRO, As vocáis *e, o* en rima na obra de Curros; FERNANDO A. LAZARO MORA, Morfología de los sufijos diminutivos *-ito(a), -ico(a), -illo(a)*; MERCEDES BREA, La parasíntesis en las *Cantigas d' escarinho e de mal dizer*; CAMILO D.F. VARELA, Observations sur *pas* et *point* en moyen français; DOLORES OLIVARES VAQUERO, Emploi de *lequel* comme sujet au XVIème siècles; ISABEL GONZALEZ, Anotaciones a una traducción de *Il Giorno*, de Parini, ANA M^a CANO GONZALEZ, El habla de Somiedo (Occidente de Asturias). NOTAS. REVISTA DE LIBROS.

Contido do volume V, 1978

ARTICULOS: J.M. PIEL, Um problema de demonología lingüística: gal. *provizo*, port. *proviço*, cast. *provizo* 'diabo' mais *proviceiro / provicero* 'feiticeiro'; A. MORALEJO LASO, Ojeada a los topónimos hispánicos y especialmente a los gallegos de origen prelatino de J. Corominas; I. MILLAN GONZALEZ-PARDO, Los nombres de Pontedeume y su río, el Castro de Ombre y la batalla de Pontumio; H. SCHULTE-HERBRÜGGEN, Polisemia y cambio semántico: *verde* y *verdugo*; J.L. PENSADO, Perfiles románicos del léxico gallego; C. GARCIA, *Anochecer* en gallego; R. CARBALLO CALERO, Testemunhos gráficos do galego *decer* 'dizer'; A.M^a CANO GONZALEZ, El habla de Somiedo (Occidente de Asturias); C. MONEDERO CARRILLO DE ALBORNOZ, El objeto directo preposicional y la estilística épica (Nombres geográficos en el Cantar de Mío Cid); S. GUTIERREZ ORDONEZ, Construcciones atributivas absolutas; M. TABOADA, Relaciones sintácticas en el interior de la frase nominal: la aposición; C.D. FLORES VARELA, Les deux premières méthodes de français pour espagnols publiées en Espagne; ISABEL GONZALEZ, Algunos aspectos de la composición de palabras en italiano; M^a D. OLIVARES VAQUERO, Quelques aspects de l' interrogation directe dans la conversation du français moyen au XX^e s.; M. FERNANDEZ, Bilingüismo y diglosia. NOTAS. REVISTA DE LIBROS.

Contido do volume VI, 1979

ARTICULOS: J.M. PIEL, Considerações gerais sobre toponímia e antroponímia galegas; A. MORALEJO LASO, Ojeada a los topónimos hispánicos y especialmente a los gallegos de origen prelatino de J. Corominas (Continuación); J. MONTOYA MARTINEZ, Tres topónimos en las Cantigas de Santa María; H. MEIER, Span. *piar, piada*; H. BURSCH, *Sarabia/Saraiva* —Ein galizisch-portugiesischer Präromanismus?; J.L. PENSADO, Sobre tres pasajes extraños en las Cantigas de Santa María; I. SANCHEZ REGUEIRA, La fonética en la obra y en la época de César Oudin; A.M^a CANO GONZALEZ, Estudio morfosintáctico sobre el bable del "Quixote de la Cantabria"; E. MONTERO CARTELLE, El influjo de la lengua cultual en la lengua gallega; G. ROJO, La función sintáctica como forma del significante; F. ABAD NEBOT, Noticia de la Lingüística textual; C.D. FLORES VARELA, Jove Llanos et le statut de *on* dans la grammaire; M. FERNANDEZ PEREZ, El concepto de *transformación* en gramática generativo-transformacional; V. NOVICOV, Acerca de la influencia del gallego en el empleo de las formas indicativas en *-ra* en el español de América; M^a E. RODRIGUEZ SOUSA, La adversatividad en español; D. KREMER, Proyectos para un Onomástico románico. NOTAS. REVISTA DE LIBROS.

ANEXOS

DE

VERBA

Anuario Galego de Filoloxía

1. C. GARCIA, *Léxico de la comarca compostelana*, Santiago, 1974, 192 páxs.
2. G. ROJO, *Perífrasis verbales en el gallego actual*, Santiago, 1974, 188 páxs.
3. M.C. ENRIQUEZ, *Léxico de O Grove*, Santiago, 1974, 168 páxs.
4. A. SANTAMARINA, *El verbo gallego*, Santiago, 1974, 172 páxs.
5. J.L. COUCEIRO, *El habla de Feás*, Santiago, 1975, 181 páxs.
6. J. PENA, *Usos anómalos de los sustantivos verbales en el español actual*, Santiago, 1975, 212 páxs.
7. M.C. RIOS PANISSE, *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia*, Santiago, 1977, 480 páxs.
8. A. OTERO, *Léxico de San Jorge de Piquín*, Santiago, 1977, 230 páxs.
9. J.A. PORTO DAPENA, *El gallego hablado en la comarca ferrolana*, Santiago, 1977, 278 páxs.
10. J.R. FERNANDEZ GONZALEZ, *Etnografía del valle de Ancares*, Santiago, 1978, 352 páxs.
11. I. GONZALEZ FERNANDEZ, *Sufijos nominales en el gallego actual*, Santiago, 1978, 274 páxs.
12. J.L. RODRIGUEZ, *El cancionero de Joan Airas de Santiago. Edición y estudio*, Santiago, 1980, 407 páxs.
13. F.G. GONDAR, *O infinitivo conxugado en galego*, Santiago, 1978, 172 páxs.
14. G. ROJO, *Cláusulas y oraciones*, Santiago, 1978, 168 páxs.
15. M. TABOADA, *El habla del valle de Verín*, Santiago, 1979, 282 páxs.

MANUAIS DO INSTITUTO DA LINGUA GALEGA

Galego 1, 4^a ed., Santiago, 1980

Galego 2, 2^a ed., Santiago, 1977

Galego 3, 2^a ed., Santiago, 1976

Bases pra unificación das normas lingüísticas do galego, Santiago, 1980

Dicionario básico da lingua galega (Edicións Xerais de Galicia, Vigo, 1980)